АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

А. К. Боровков

"БАДА'И' АЛ-ЛУГАТ"

СЛОВАРЬ ṬĀЛИ' ЙМĀНЙ ГЕРАТСКОГО К СОЧИНЕНИЯМ АЛИШЕРА НАВОИ

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1961

Rijksuniversiteit Bibliotheek LEIDEN

Александр Константинович
БОРОВКОВ

«БАДА'И' АЛ-ЛУГАТ»

Словарь Ṭāли' Ймāнӣ Гератского
к сочинениям Алишера Навои

Утверждено к печати Институтом народов Азии
Академии наук СССР

*

Редактор издательства *В. Д. Артамошина*
Художник *Г. Л. Дейч*
Технический редактор *С. В. Цветкова*
Корректоры *Э. Н. Раковская* и *М. И. Штемпель*

*

Сдано в набор 18/V 1959 г.
Подписано к печати 28/XII 1960 г.
А-07474. Формат 60×92¹/₁₆. Печ. л. 28,0.
Усл. п. л. 28,0. Уч.-изд. л. 27,78.
Тир. 1300 экз. Зак. 3287.
Цена 1 р. 80 к.

*

Издательство восточной литературы
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Типография № 3 «Искра революции» Мосгорсовнархоза

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Введение 5

Словарь «Бадā'и‘ ал-луғат» и его автор 8

«Бадā'и‘ ал-луғат» и «Абушка» 21

«Бадā'и‘ ал-луғат» и «Санглях» Мехди-хана 37

Словарь с комментариями 55

Подлинник 267

ВВЕДЕНИЕ

Старый литературный узбекский язык долгое время принято было именовать «чагатайским». Это название возникло в XIV в. в западной части бывшего удела Чагатая, второго сына Чингиз-хана. В научной литературе термины «чагатайская литература», «чагатайский язык» употреблялись часто очень неопределенно, почему наши отечественные тюркологи В. В. Радлов, П. М. Мелиоранский, А. Н. Самойлович справедливо настаивали на том, чтобы ограничить употребление этих терминов рамками тимуридского периода. Восточные лексикографы «чагатайским» языком именовали по преимуществу именно литературный язык этого времени.

Восточные словари «чагатайского» языка до настоящего времени представляют единственный источник наших сведений о «чагатайской» лексике. Некоторые из них изданы. Анонимный «чагатайско-турецкий» словарь, который получил условное название «Абушка» по первому слову в этом словаре, печатался дважды — в сокращенном издании Г. Вамбери (1862) и затем полностью в издании В. В. Вельяминова-Зернова (1868). Известностью пользуется более поздний по времени составления «чагатайско-персидский» словарь Фазлулла-хана, изданный в Калькутте (1825), и, наконец, еще более поздний «чагатайско-турецкий» словарь Шейха Сулеймана Бухарского (Стамбул, 1880), вышедший также и в переработке И. Куноша (Будапешт, 1902) на немецком языке.

Помимо этого, материалы из «чагатайско-персидского» словаря «Санглях» Мирзы Мехди-хана использованы в словаре Ценкера, а из поздней переработки данного словаря, получившего особое название «Ḫулāṣа-и ʿАббāсӣ», вошли в состав словаря Паве де Куртейля. Есть еще ряд неизданных рукописных словарей,

в том числе и наш «чагатайско-персидский» словарь «Бада'и' ал-луғат».

Восточные словари «чагатайского» языка являются памятниками большого культурно-исторического значения. Ближайшим поводом их составления был постоянный интерес к творчеству Алишера Навои. Эти словари служат нам до сих пор основным пособием для изучения староузбекского языка. Следует напомнить, что для наших лучших отечественных словарей материалы черпались из тех же восточных словарей «чагатайского» языка. В «Сравнительном словаре турецко-татарских наречий» Л. Будагова (СПб., 1869) для «чагатайского» языка использовался главным образом «Абушка» и калькуттский словарь Фазлулла-хана, в знаменитом «Опыте словаря тюркских наречий» (т. I—IV) В. В. Радлова для «джагатайского книжного языка», как сказано в предисловии к первому тому, привлечены материалы из всех опубликованных словарей.

Это обстоятельство имеет для нас особенно важное значение. Поскольку никакой критической работы в отношении восточных словарей «чагатайского» языка не было проделано, мы не можем быть твердо уверены в достоверности многих и многих фактов. К примеру, в «Абушка» выделена форма *jiγ* в значении 'готовый' на основании одного стиха из «Лайли ва Маджнун» Навои (стр. 415). Л. Будагов (Словарь, II, 389) в согласии с «Абушка» воспроизвел эту форму и выделил особый глагол *jiγmaq* в значении 'приготовить'. Слово *jiγ* 'préparé', 'disposé' приводит в своем словаре Паве де Куртейль (стр. 554), вслед за ним Ценкер (стр. 978) и, наконец, Радлов (Словарь, III, 504). На поверку же оказывается, что в «Абушка» вкралась описка: в упомянутом стихе из «Лайли ва Маджнун» следует читать не *jiγ*, а *biγ* 'готовый', 'приготовленный', как и значится, в частности, в рукописном словаре Фатхали-хана Каджарского. Это отнюдь не единственное недоразумение. Недоразумения появлялись главным образом по двум причинам: 1) составители словарей не были знакомы с понятием критического текста и целиком зависели от тех списков сочинений, которыми сами могли пользоваться; 2) для всех без исключения составителей словарей «чагатайский» язык был книжным языком, требовавшим специального изучения, в этом отношении они находились в зависимости и от своих пред-

шественников и от лиц, к которым обращались за разъяснениями.

Следует заметить, что словари составлялись в областях, где живым языком самих составителей и их консультантов был один из группы юго-западных, или южнотюркских, языков, т. е. азербайджанский или турецкий; влияние этих последних сильно сказалось на известных нам словарях «чагатайского» языка. Не составляет исключения в этом отношении и позднейший словарь Шейха Сулеймана, который неправомочно представлял себе «чагатайский» язык очень широко, в рамках XII—XIX вв. Переработка этого словаря И. Куношем очень неудачна, он лишь усугубил ошибки Шейха Сулеймана.

При издании словаря «Бада'и' ал-луғат» преждевременно ставить все давно назревшие вопросы. Следовало бы для этого издать еще «Санглях» и словарь Фатхали-хана Каджарского, а затем уже приступить к изданию сводного словаря с обязательным использованием критических текстов сочинений Алишера Навои.

При издании нашего словаря пришлось оставить многочисленные разночтения в тексте цитат, сверку этих разночтений производить без параллельной работы над критическими текстами произведений Алишера Навои едва ли целесообразно. Для краткости изложения в словаре «Бада'и' ал-луғат» толкования не приводятся в переводе полностью, выделяются лишь значения слов, пояснения касательно произношения (чтения) каждого данного слова опущены, поскольку все это отражено в транскрипции (транслитерации). Принятый в «Бада'и' ал-луғат» порядок алфавита нами сохранен, что имеет свое значение и для сравнительного изучения интересующих нас словарей, при этом подтвердительные цитаты, за редкими исключениями, не приводятся, так как прилагается фототипический текст самого словаря, на который всякий раз даются ссылки.

Текст словаря «Бада'и' ал-луғат» воспроизведен по единственной в Советском Союзе рукописи Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде (из собрания Ханыкова, № 35). Рукопись содержит 1—89 лл., год ее переписки 1117 (1705/06). «Бада'и' ал-луғат» заключает в себе около тысячи слов и форм, примерно в два раза меньше, нежели

в словаре «Абушка», где шире даны по преимуществу производные формы глаголов.

Один из самых ранних из известных нам чагатайско-персидских словарей' «Бада'и' ал-луғат», представляет первостепенный интерес с точки зрения «чагатайско-персидской» лексикографии в целом.

Нетрудно убедиться в том, что известные нам словари находятся в непосредственной зависимости друг от друга. В целях хотя бы предварительного критического сопоставления данных восточных словарей «чагатайского» языка к каждому слову из «Бада'и' ал-луғат» приведены ссылки (после знака ◇) по другим словарям, именно: «Абушка» (Аб.), Паве де Куртейля (PdC), Ценкера (Zenker), Шейха Сулеймана (ШС), Фатхали-хана Каджарского (ФА), по рукописи проф. А. А. Ромаскевича и словарям Л. Будагова (Буд.) и В. В. Радлова (РСл.).

СЛОВАРЬ «БАДА'И' АЛ-ЛУҒАТ» И ЕГО АВТОР

Рукопись одного из самых ранних словарей «чагатайского» языка, известного под названием «Бада'и' ал-луғат» («Редкости слов»), хранится в Государственной публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде. Словарь этот был составлен в Герате в царствование тимурида Султан-Хусейна (1438—1506); сохранившийся список рукописи из собрания Н. В. Ханыкова переписан в 1117 г. х. (1705/06). По странной случайности никаких сведений об имени составителя этого словаря нигде не приводилось [1].

Словарю предпослано небольшое прозаическое со стихотворными вставками предисловие с пояснением обстоятельств составления словаря. Из предисловия явствует, что составитель словаря долженбыл по указанию самого Султан-Хусейна подготовить сокращенный словарь специально для толкования высокой

[1] См.: B. Dorn, *Die vordem Chanykovsche, jetzt der Kaiserl. öffentlichen Bibliothek zugehörige Sammlung von morgenländischen Handschriften* («Mélanges Asiatique», t. V., SPb., 1865), S. 239; В. В. Вельяминов-Зернов, *Словарь джагатайско-турецкий*, СПб., 1868, стр. 29, 30; H. Vámbery, *Čagataische Sprachstudien*, Pešt, 1867, S. 9.

поэзии Алишера Навои. Словарь этот получил название «Бадā'и' ал-луғат». Здесь же в предисловии (л. 3б) упомянуто и имя составителя словаря — это Ṭāли' по прозванию Имāни (طالع مُسَمَّى بِإِيمَانِي). По всем данным, словарь Ṭāли' был известен в XVIII в. Мехди-хану, составителю словаря под названием «Санглях». В предисловии к грамматической части этого словаря — «Мабāни ал-луғат», изданной отдельно Д. Россом, Мехди-хан упоминает два анонимных «чагатайско-турецких» словаря и четыре «персидско-чагатайских», а именно: словари Ṭāли' Гератского, Фераги, Назр-Али и Мирзы Абдуль-Джалиля Насыри[2]. Венгерский тюрколог Ж. Тури считал все эти словари утраченными[3]. Однако сейчас мы можем с бóльшим основанием полагать, что «Бадā'и' ал-луғат» принадлежит Ṭāли' Гератскому, упомянутому у Мехди-хана. Об этом говорят некоторые косвенные свидетельства. Мехди-хан приводит правило образования особой формы повелительного наклонения 2-го лица единственного числа только от основ с конечным *r* путем присоединения гласного *u*, например: от *bar*, *axtar*, *qajtar* соответственно *baru* 'иди', *axtaru* 'ищи', *qajtaru* 'верни', и приводит пример из Д I («Ғарā'иб аç-çиғāр») Навои на эти формы. При этом Мехди-хан замечает, что Насыри в предисловии к своей книге ошибочно упоминает форму на *-u* в значении будущего времени и приводит ту же цитату из Д I, а Ṭāли' Гератский говорит, что одинаково для всех основ это окончание присоединяется ради подтверждения (усиления) повелительной формы и мнения Мехди-хана и Насыри ошибочны[4]. В нашем словаре «Бадā'и' ал-луғат» действительно имеет место это утверждение (л. 79а под واو ساكن), кстати сказать, с тем же стихом из Д I. У Мехди-хана это место из «Бадā'и' ал-луғат» процитировано дословно.

Выше было отмечено, что Мехди-хан ошибочно принимал форму архаического деепричастия на *-u* за повелительную форму

---

[2] «*The Mabâni' l-lughat*», Ed. Denison Ross, Calcutta, 1910, p. 2.

[3] См.: «*Milli tetebbüler mecmuası*», cilt I, sayı 2, İstanbul, 1331 1912), s. 217—222.

[4] «*The Mabâni' l-lughat*», p. 36.

2-го лица единственного числа[5]. Такого рода толкование формы на *-u* как повелительной стало традиционным еще раньше и, помимо Ṭāли' Гератского, так же трактуется в «Абушка» на основании того же стиха из Д I[6].

В двух других случаях Мехди-хан полемизирует с Ṭāли' Гератским по поводу форм *alγuci* и *alγan*. Мехди-хан считает ошибочным мнение Ṭāли' Гератского по поводу того, что форма действительного причастия *alγuci* образуется одинаково с «гайном» (т. е. с γ) и с «кяфом» (т. е. с *k* и *g*), например в случаях *alγuci* и *bilguci*. Мехди-хан справедливо отмечает, что это разные основы, первая из них всегда образует формы с «кафом» и «гайном», вторая же только с «кяфом», т. е. различает основы с точки зрения сингармонизма[7]. Мехди-хан возражает также и против утверждения Ṭāли' Гератского о том, что в случаях *alγuci* и *alγan* может иметь место «кяф арабский» (т. е. *k*) и что этот «кяф» (т. е. *k*) может чередоваться с «даль» (т. е. с *d*) при образовании форм *ketkäj* и *ketdi* и т. п.[8]

В «Бадā'и' ал-луγат» (л. 11б) имеют место именно эти положения и те же примеры, о которых говорит Мехди-хан, полемизируя с Ṭāли' Гератским.

Словарь Ṭāли' Гератского упоминает и Фатхали-хан Каджарский в связи с толкованием слова *törä*. Сам Фатхали-хан Каджарский выделяет в своем словаре семь значений слова *törä* и при этом (рукопись А. А. Ромаскевича, л. 148а, 148б) ссылается на Ṭāли' Гератского: طالع هَروی بمعنی تَوُب نوشته است که بردست ستوُر گذارند. В нашем списке «Бадā'и' ал-луγат» (л. 52а) слово *törä* переводится несколько иначе: 'из орудий войны и сражения [так] именуют توب', причем на это значение здесь приводятся стихи из «Садд-и Искандарӣ» те же, что в

---

[5] А. Н. Самойлович, *Персидский турколог XVIII века Мирза Мехди-хан* («Известия Общества обследования и изучения Азербайджана», № 5, Баку, 1927), стр. 9.

[6] В. В. Вельяминов-Зернов, *Словарь джагатайско-турецкий*, СПб., 1868, стр. 126, 127 под پارو. В словаре Паве де Куртейля этот стих на стр. 146 под پارمق.

[7] «*The Mabâni' l-lughat*», p. 6.

[8] Ibid., p. 100.

«Абушка» (стр. 203) и у самого Фатхали-хана Каджарского (л. 148[а]), но уже с особым значением: 'заграждение', 'передвижной щит из бревен, скрепленных железными прутьями'[9]. Во всяком случае توب для выражения военного термина *törä* употребляется, по-видимому, только в «Бадā'и' ал-луғат».

Таким образом, кажется бесспорным, что автором «Бадā'и' ал-луғат» является не кто иной, как Ṭāли' Имāни Гератский.

Словарь построен по определенной системе, достаточно строго выдержанной. Слова расположены по алфавиту в порядке букв арабского алфавита, и весь словарь разделен на отделы или главы (*bâb*), соответственно с «фатхой», «даммой» и «кесрой» на каждую букву, но без строгого соблюдения алфавитного порядка внутри слов.

Каждое вынесенное в словарь слово не огласовано, но сопровождается краткой фонетической характеристикой, точнее, указанием на произношение букв данного слова. В отношении согласных отмечается наличие или отсутствие диакритических знаков при одинаковых по форме буквах, различное произношение «джима арабского» (*ć*) и «джима персидского» (*č*), «кяфа арабского» (*k*) и «кяфа персидского» (*g*) и, наконец, дается огласовка согласных в нужных случаях, т. е. чтение с соответствующими краткими гласными, изображаемыми диакритическими значками над и под буквой, — «фатхой», «даммой» и «кесрой». Несколько сложнее обстоит дело с характеристикой гласных в словаре. Оговариваются обычно «элиф долгий» (или «васловый»), например в случаях آقا *âqa* 'старший брат', 'старшая сестра' (л. 7б), آداش *âdaš* 'тезка' (л. 7б), آجون *âcun* 'мир', 'вселенная' (л. 8б) и т. п.; «элиф краткий», например آجا *äjä* 'хозяин' (л. 13б), ارغدال *arγadal* 'место засады в горах' (л. 5[а]) и т. д. и «элиф с фатхой», например آرك *ärk* 'крепостная цитадель', 'арк' (л. 9[а]), ارباغ *arbaγ* 'заклинание' (л. 5б), اتا *ata* 'отец' (л. 7б) и т. п. Конечно, во всех случаях подобного рода автор словаря руководствовался не фонетическими, а орфографически-

[9] Ср.: Будагов, *Словарь*, I, стр. 391; Словарь Паве де Куртейля, стр. 224.

ми соображениями. Столь же неопределенна с фонетической стороны терминология Ṭāli' Īmāni Гератского касательно гласных «с насыщением» (с *išba'*) и «без насыщения» (без *išba'*). Обычно под гласными «с насыщением» у нашего автора разумеются узкие гласные *i, ï, ü, u* в противоположность гласным «без насыщения» полуузким *e, ö, o*, например поясняется двоякое произношение слова ايش (л. 29[а]); «если "элиф" с "кесрой" и "насыщением" ["кесры"] — "дело" (т. е. *iš*), если "элиф" с "кесрой" без "насыщения" — повелительная форма глагола от "вить", "прясть" (т. е. *eš*)». В таком же роде трактуется о произношении глагола ايتى (л. 27[а]), «с насыщением» — *itti* 'потерялся' и «без насыщения» *etti* 'сделал'. Убедительно это обнаруживается и в примерах, где противополагается произношение «даммы с насыщением» и «без насыщения», например اون (л. 22[б]) «при дамме с насыщением» — 'голос' (т. е. *ün*) и 'мука́' (т. е. *un*), с «даммой без насыщения» — 'число десять' (т. е. *on*). В таком же роде تونك (л. 51[а]) «с насыщением» — 'сосуд для вина и воды' (т. е. *tüng*) и «без насыщения» — 'холод' (т. е. *tong*) или قول (л. 69[б]) «с насыщением» — 'раб' (т. е. *qul*) и «без насыщения» — 'рука' (т. е. *qol*). Однако в отдельных случаях имеют место явные противоречия, например говорится о двояком произношении قيل (л. 71[а]) 'волос' и 'делай' (повелит. форма 2-го лица единственного числа) или قوى (л. 69[а]) 'овца' и 'оставь', 'положи' (повелит. форма 2-го лица единственного числа от «класть»), тогда как произношение в этих случаях не могло различаться. С другой стороны, «кесра с насыщением» усматривалась в слове ايمكاك (л. 33) при несомненном *emgäk* 'трудность', 'тягота' или «дамма с насыщением» в слове اوتوك (л. 24[б]) 'сапог' при несомненном *ötük* и т. д.

У Мехди-хана вопрос о «насыщении» (*išba'*) трактуется в общем так же, как у нашего автора[10]. Очень неопределенно понимал этот момент в описании гласных Ибн Муханна[11]. В какой-то мере на представления об узких и полуузких гласных у авторов словарей могли оказать влияние диалектальные навыки с

[10] Ср.: «*The Mabâni' l-lughat*», p. 138, 139.

[11] См.: П. М. Мелиоранский, *Араб филолог о турецком языке*, СПб. 1900, стр. XXII, ср. еще стр. 06.

тенденцией к сужению полуузких гласных[12]. Как мы увидим ниже, диалектальные навыки составителей словарей и переписчиков не могли не сказаться на всех без исключения «чагатайско-персидских» словарях.

Морфология слова в «Бадā'и' ал-луғат» разработана весьма основательно, в этом отношении на словаре сказалась многовековая традиция арабской и персидской филологии. Имена представлены в «Бадā'и' ал-луғат» в именительном падеже единственного числа, служебным словам отводится особое место. Глаголы, как правило, даются в форме «масдара» (т. е. в форме на *-maq* и *-mäk*), наряду с этим привлекаются производные формы, причем в большинстве случаев приводятся и комментируются те глагольные формы, которые встречаются в подтвердительных цитатах на данный глагол.

Разумеется, и в «Бадā'и' ал-луғат» в полной мере сохраняются важнейшие положения лексикографии своего времени. Орфография преобладает над фонетикой. Составитель словаря исходит из написания слова и затем уже излагает соображения о возможном том или другом произношении и значениях, например: ایلا (л. 35^{б}) рассматривается как *äjlä* 'такой', 'таковой' и, если читать с «кесрой» начальный «элиф», — *ilä* 'вместе', 'с' (послелог); слово بیل (л. 42^{а}) читается соответственно *bel* 'поясница' и *bil* 'знай' (повелительная форма 2-го лица единственного числа); слово قیین (л. 71^{б}) читается с «насыщением кесры», т. е. *qijin* 'мучение', и без «насыщения кесры», т. е. *qin* 'ножны', и т. д. Таким образом, самое понятие слова ставится в зависимость от того, как оно пишется арабскими литерами.

В такой же мере автору нашего словаря было чуждо точное разграничение слова и формы слова. Формы для него как бы возникали из контекста подтвердительных цитат, причем всякий раз как особые самостоятельные величины, и подчас ставили его в затруднительное положение, например в случае *erin* 'губа' и *erni* 'его губа' *ern* выделялась в самостоятельную основу и т. д.

---

[12] Ср.: А. А. Ромаскевич, *Песни кашкайцев* («Сборник Музея антропологии и этнографии», т. V, Пг., 1922), стр. 595: *ўт* 'огонь', *кўймаз* 'не оставит' и т. д.

Примеры привлекаются автором словаря обычно из поэтических произведений Алишера Навои; стихи из «Ҳамса» («Собрание пяти поэм») сопровождаются указанием на соответствующую поэму и эпизод, откуда привлечена данная подтвердительная цитата; стихи из «Чār дīвān» (четырех стихотворных сборников Навои с особыми названиями) даются без точной ссылки на соответствующий диван (сборник стихов). Вместе с тем часто комментируется краткое содержание стихов или приводится замечание о содержании стиха и его поэтических достоинствах. Иногда же следует лишь оговорка о том, что данное слово встречается с указанным в словаре значением в приведенном ниже примере. Во всяком случае, стихотворные подтвердительные цитаты подбирались, несомненно, с особой тщательностью и нарочито оценивались их поэтические достоинства. В «Бада'и' ал-лугат» много внимания уделено стихам, построенным по образцу *läff-u-näšr*, но не в смысле риторического построения, когда в стихах следует ряд существительных, а затем подряд же относящиеся к ним определения, в нашем словаре под этим разумеются два стиха с рифмующими словами — омонимами — или стих, заключающий в себе слово с возможными в данном контексте разными значениями.

Например, следующие стихи Навои автор нашего словаря рассматривает как построенные по принципу *läff-u-näšr* (л. 6[б]):

قوی که اول یوز خوانیغه نظار ایلای تویقوجه
کیم کوزیم بولمیش بو قحط حسن ایامیدا آچ
ای ذوائی کونکلوما یتماس ریاضت سیز صفا
کلبه روشان ایستاساڭ حسرت سویدین روزه آچ

Оставь, чтобы я досыта нагляделся на эту скатерть лица,
Ибо в эти дни неурожая красоты глаза мои стали голодными.
О Навои, в сердце мое не придет покой без воздержания,
Если ты ищешь дом света (радости), перестань пить (букв.: открой пост) воду скорби.

В этом примере обращается внимание на рифмующиеся в двух стихах *âc* 'голодный' и *âc* 'открой'. В этом же роде трактуются и такие два полустишия Навои (л. 83[а]):

ای نـوائی یـخـشـی ایرماس ایردی اولیان یـارماقیـنک
چون یاریب اوتلوق یوزین قیلدینک تماشا ایمدی یان

О Навои, нехорошо, что отправился ты [к ней] в ту сторону,
Ибо ты пошел и показал [всем] возбужденное лицо, гори же теперь [от стыда].

Здесь обращается внимание на игру слов *ol jan* 'та сторона', 'туда' и *jan* 'гори'. В аналогичных случаях иногда говорится о теджнисе (игре слов) в стихах, например в подтвердительных цитатах под *bàrmaq* (л. 36[б]), *ücük* (л. 19[а]), *jazuq* (л. 82[б]) и др.

В ряде случаев примеры на *läff-u-näšr* привлекались в «Бадā'и' ал-луғат» случайно, по недоразумению, поскольку неправильно читались соответствующие стихи или автор словаря основывался на ошибочном произношении. Так, стих из «Саб'а-и сайāра» (л. 24[а]):

کورمادی شه مناسب اولتورماق
یـاقـینـیـدا بیوردی اولتورماق

рассматривается в нашем словаре в том смысле, что в первом бейте *olturmaq* означает 'сидеть', а во втором *öltürmäq* 'убивать'. На самом деле в первом бейте слитно написаны два слова *ol turmaq*, т. е.:

Не нашел шах приличным, чтобы тот стоял,
Приказал [ему] сесть рядом с собой.

Речь идет в данном случае о том, что шах Бахрам пригласил к себе на службу знаменитого художника-строителя Мани, и контекст не допускает здесь никакого «убиения». По-видимому, стих читался вне контекста, почему и была допущена грубая ошибка.

В другом аналогичном примере слово *qalqan* рассматривается автором словаря как омонимическое в значениях 'щит' и 'остаток', 'оставшееся' (л. 65[б]):

اوقـی یـسـکـم تـنـدا دور یـتـمـاس تنیمکا اوزکا زخم
اول که اوق دیسا ذاله قیلدیم ایمدی قالقان دور منکا

Довольно того, что стрела ее в теле, не коснется тела моего другая рана,
Стрела, на которую я сетовал, служит теперь для меня щитом.

И здесь не может быть игры слов, автор словаря ошибочно смешивал два слова—*qalqan* 'щит' и форму причастия *qalγan* 'оставшееся', поскольку придерживался особого мнения касательно *q* и *γ* после звонких и перед гласными, о чем см. ниже.

Автор «Бада'и' ал-луγат» довольно часто ссылается в своих толкованиях на произношение «тюрок Рума и Ирака», имея в виду языки турецкий и азербайджанский.

Например, говорит он, вместо *barca* в языке румийцев употребляется *qamu* 'все'(л. 36[а]) или вместо *ataγlïq* население Рума и Ирака «по принятому правилу изменяет "та" на "даль" и говорит *adaγlïq*» (л. 6[а]),или в другом месте говорится, что «в речи тюрок Рума и в персидском Ираке» вместо *tüb* говорят *dib* 'дно' (л. 47[б]).

Кроме перечисленных случаев, еще четыре раза автор «Бада'и' ал-луγат» ссылается на произношение Ирака: вместо *örgämci* 'паук' — *örimcek* (л. 20[а]), как перевод в «Абушка» (стр. 102); вместо *utru* 'напротив' — *qaršu* (л. 17[а]); вместо *tümän* 'десять тысяч' «в речи туркмен Ирака» — *dümen* (л. 51[б]); в одном случае говорится об употреблении слова *tirsäk* 'локоть' «с заменой "та" на "даль", т. е. *dirsek*, у туркмен Азербайджана» (л. 53[б]), и еще в одном случае об употреблении вместо *ögün* 'другой', 'кроме' слова *özgä* «в речи Тевриза и Дейлема» (л. 22[а]).

Как бы то ни было, автор «Бада'и' ал-луγат» в своих толкованиях ориентируется на живое юго-западное, или южное, произношение, например слово *ât* 'имя' произносят, по его словам, *ad* в противоположность слову *at* 'лошадь' (л. 5[б]), слово *tam* 'сеть' как *dâm* (л. 46[б]), *târ* 'узкий' как *dâr* (л. 43[а]), слово *tâng* 'утро' «в нынешней речи произносится с заменой "та" на "даль", т. е. *dâng*» (л. 45[б]), слово «кошма» произносится, по словам нашего автора, с «кесрой» и «кяфом арабским», т. е. *kiz*; с «кяфом персидским» будет читаться и произноситься *gez* 'броди', 'обойди' (л. 75[а]); слово «горький» произносится, по утверждению нашего автора (как и в «Абушка», стр. 10), с «джимом арабским», т. е. *âčiγ*, 'голодный' — так же с «джимом арабским», т. е. *âč*, в противоположность слову *âc* 'открой' (л. 6[а]).

В такого рода случаях «чагатайскому языку» приписывается несвойственное ему «юго-западное», или «южнотюркское», произношение.

В таком же роде в «Бадā'и' ал-лугат» приводятся параллельные разговорные формы без конечных γ и *g* после предшествующих узких гласных, например *ïsï* вместо *ïsïγ* 'горячий' (л. 32[а]); *iri* вместо *irig* 'крупный' (л. 28[б]) и т. д.

Очень подробно автор нашего словаря говорит о производных формах от глагола *almaq* 'брать' и, в частности, поясняет, что форма *âlγan* «означает *âlan*, что есть причастие действительное», и ниже, по поводу отрицательной формы причастия будущего времени *almas*, говорит: «некоторые из разряда красноречивых людей чагатайских заменяют „за" в конце аориста на „син", например [говорят] *etmäs* и *qilmas* вместо *etmez* и *qilmaz*» (л. 11[б]).

Таким образом, всюду юго-западные, или южнотюркские, фонетические и морфологические элементы оказываются близкими составителю нашего словаря.

То же наблюдается и в отношении лексики, например при *öckü* поясняется: «в речи говорят *geči* 'коза'» (л. 19[а]), как перевод в «Абушка» (стр. 97) или под словом *erk* 'воля' (л. 28[б]) приводится пример: «при разводе мужа и жены говорят словами *erkni älindä* (*elinä?*) *werdi*» (букв.: 'волю передал [ей] в руки'), далее поясняется, что слово *egä* 'хозяин' (л. 34[б]) употребляется обычно как *ije* (ср. туркм. *eje*, тур. *iye*), *kökpäk* 'грудь' (л. 74[б]) называют *göğiz* (ср. туркм. *göwüs*, тур. *gögüs*, азерб. *göjüs*); слово *inckä* 'тонкий' (л. 27[б]) в разговоре известно как *inčä* (тур. *ince*, азерб. *inčä*, туркм. *inče*).

Трудно приурочить такого рода юго-западные, или южнотюркские, элементы к определенному языку или диалекту, в одном только случае мы имеем прямое указание на азербайджанский язык составителя «Бадā'и' ал-лугат», именно когда он поясняет слово *süngäk* (л. 61[а]): «кость, что известно [под названием] *sümäk*» (ср. азерб. *sümük*, туркм. *sünk*, тур. *kemik*, как переводится на стр. 299 в «Абушка»).

Разумеется, диалектальные элементы мог привнести со своей стороны и переписчик нашего списка «Бадā'и' ал-лугат»; так, в цитате из Навои (л. 8[а]) встречается *icün* 'для', 'ради', в то время как в другой цитате из Навои (л. 78[а]) видим: *bir sawalim wardur* 'у меня есть вопрос' и т. п. С другой стороны, в нашем словаре появляются неожиданные подмены, например: изобра-

жено слово *toqan* 'белая птица всякого рода' (л. 50[a]), хотя в цитате из Навои под этим словом значится *tujqun* (в «Абушка», стр. 225, *tujγun* переводится: *doγan* 'сокол'; ср. Буд., I, 747); или написано слово *γarqu* 'тонкий камыш' (л. 65[a]), тогда как в цитате из Навои под этим словом следует *γaru* (в «Абушка», стр. 309, соответственно *γaru* переводится словом *qaryu*).

Иногда возникают и более сложные ситуации. В «Бада'и' ал-лугат», например, выделена форма настояще-будущего времени *öjkänür* и переведена как форма «масдара» 'кокетничать', 'жеманничать' (?) с подтвердительной цитатой из Д I на ту же упомянутую выше форму (л. 16[a]). В «Абушка» (стр. 89) этот же стих из Д I приведен под *ötkänür* с употреблением этой же формы в цитате, а переведен *öykünür ve taqlid eyler* 'подражает', 'следует' (за кем-,чем-л.). Форма *ötkänür* является исконной [13], *öjkänür* же является формой юго-западной, южнотюркской (ср. тур. *öjkün-* 'следовать', 'подражать'; РСл, I, 1173: туркм. *öjkünmek* 'подражать'). По всем данным, подмена такого рода имела место и в других словарях; в словаре Паве де Куртейля приводится глагол *öjkünmäk* 'contrefaire', 'imiter' (стр. 87) без подтвердительной цитаты и с тем же значением, как в словаре Шейха Сулеймана (стр. 44), откуда этот глагол попал в словарь Радлова (т. I, стр. 1173).

Однако и в словаре Паве де Куртейля (стр. 43) и в словаре Шейха Сулеймана (стр. 25) выделен глагол *ötkänmäk* с тем же подтвердительным примером из Д I, как в «Абушка» и в «Бада'и' ал-лугат».

Следует заметить, что во всех восточных словарях «чагатайского» языка ощущается влияние юго-западных, или южнотюркских, языковых элементов, особенно в области фонетики.

В «Бада'и' ал-лугат», как мы уже могли видеть, сравнение «чагатайских» форм с турецкими, азербайджанскими и туркменскими носит эпизодический характер и скорее характеризует родной язык составителя словаря и среду, в которой он вращался. Позднее, у Мехди-хана, такого рода сравнение приобрело систематический характер. Мехди-хан постоянно ссылается на произношение и параллельные грамматические формы «тюрок

[13] Ср.: Əlişer Navaij, *Car devän*, Taşkent, 1940, b. 244.

Рума и Ирака» и при этом весьма часто приводит стихотворные примеры из Фузули [14].

В своем предисловии к «Бада'и' ал-луғат» Тали' Имани Ератский ссылается на «тюркские словари», которыми он пользовался. Следовательно, в Герате при тимуридах тюркская лексикография имела уже до известной степени сложившиеся традиции. Одно обстоятельство особенно обращает на себя внимание: в «Бада'и' ал-луғат» последовательно отстаивается убеждение, что в «чагатайском» языке в интервокальной позиции и перед гласными после предшествующих звонких согласных должны быть не звонкие γ (и *g*), а глухие *q* (и *k*?), например: *aqa* 'брат и сестра старшие' (л. 5[а]), в «Абушка» (стр. 21) соответственно *aγa*; *uqan* 'бог' (л. 26[б]), в «Абушка» (стр. 108) *uγan*, *uγun*; *alqu* 'взятие' (л. 10[б]), в «Абушка» (стр. 27) *alγum*; *baγrïqa* 'в грудь' (л. 79[а]), в «Абушка» соответственно в той же цитате под *netäk* (стр. 392) *baγrïγa*; *jïgac* 'дерево' (л. 85[а]); *barmaqïda* 'на ее пальце' (л. 26[б]); *sïnqan* 'разбитый' (л. 63[а]); *tolqanïb* 'свившись' (л. 48[а]); *tamqa* 'клеймо', 'тамга' (л. 46[а]), в цитате под этим словом *tamqaqa* 'клейму', 'тамге'; *ajaqï* 'нога его' (л. 51[а]) и т. д.; ср. в «Абушка» соответственно *sïnγan* (стр. 289), *tolγanïb* (стр. 219) и т. д.

Здесь скорее всего можно предположить стремление Тали' Имани Ератского следовать старой книжной традиции, поскольку именно глухие *q* и *k* в указанных выше положениях являются фонетической чертой, восходящей к памятникам XI—XIV вв., но уже не находящей опоры в достоверных рукописях Алишера Навои [15]. Как бы то ни было, не только в «Бада'и' ал-луғат», но и в «Абушка» и в других восточных словарях «чагатайского» языка в разных формах постоянно всплывает вопрос о глухих *q* и *k* и звонких γ и *g*.

Одно обстоятельство следует оговорить особо. В «Бада'и' ал-луғат» часто обнаруживается одна форма «масдара» на *-maq*,

[14] См.: А. Н. Самойлович, *Персидский турколог XVIII века Мирза Мехди-хан*, стр. 8.

[15] Ср.: П. М. Мелиоранский, *Араб филолог о турецком языке*, стр. XXXVIII—XXXIX; С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, М.—Л., 1951, стр. 300, 314.

независимо от гласных основы, как это имеет место в современном узбекском языке. Так, в нашем словаре обращают на себя внимание формы اوندامق *ündämâq* (л. 25б) 'кричать', ايتيماق *itimâq* (27б) 'острить', 'точить', ايريتماق *eritmâq* (л. 28б) 'плавить', 'растоплять', يتماق *jetmâq* (л. 84б) 'достигать' и др. Такого рода формы «масдара» на *-maq* имеют систематический характер в калькуттском словаре Фазлулла-хана, причем здесь эта форма объясняется местным бухарским произношением XVII—XVIII вв.

К большому сожалению, единственный рукописный список словаря «Бада'и' ал-лугат», которым мы располагаем, весьма дефектный. Список переписывался, видимо, в два приема: вначале был переписан текст толкований и цитаты, затем в оставленные промежутки вписывались заглавные слова. В тексте встречаются пропуски, восполненные на полях, опущены два раздела на букву «джим», дважды нарушен порядок алфавита, после л. 71б цитаты перепутаны, на л. 73а слова на «кяф» с «элифом» оказались в разделе «кяфа» с «кесрой»; слова на «лям» начинаются с особого раздела (л. 76а, 76б), затем оказываются частью в разделе на «hä-i-ћävväz» (л. 80а, 80б).

Изредка рукой переписчика (или редактора?) внесены исправления в тексте (л. 8б, 44а, 70б, 72б, 73а, 74а, 79б), в отдельных случаях (л. 39а, 46б, 48а, 56б, 74б) замечены и зачеркнуты повторения.

Обращает на себя внимание в нашем списке «Бада'и' ал-лугат» упоминание Фузули (1495—1556), что могло произойти в период, когда имя этого поэта стало широко известным [16]. В словаре приведено слово *šimdi* (л. 64а) со следующим пояснением: «с "кесрой" и "ишба" — название слова *emdi*, выражающего [понятие] настоящего времени [т. е. "теперь"], слово это издавна употребительно в речи населения Рума, как то имеет место в одном из списков Фузули». Далее следует цитата из Фузули. По всем данным, это — позднейшая вставка переписчика, которая могла появиться не раньше середины XVI в. Попутно заметим, что слово *šimdi* оказалось в словаре Паве де Куртейля без ци-

[16] Ср.: St. Plaskowicka-Rymkiewicz, *Życie i twórczość Fuzūlego* («Przegląd Orientalistyczny», №1 (21), Warszawa, 1957), str. 4, 5.

таты (стр. 381), а в словаре Шейха Сулеймана (стр. 205) с цитатой (откуда — неизвестно). Возможно, все это из одного источника.

«БАДА'И' АЛ-ЛУГАТ» И «АБУШКА»

В своем предисловии к «Словарю джагатайско-турецкому» В.В. Вельяминов-Зернов кратко указал на некоторое сходство в построении этого анонимного «джагатайско-турецкого» словаря, который называют обычно по первому слову «Абушка», со словарем «Бада'и' ал-лугат». Это замечание можно теперь значительно расширить.

По времени составления оба этих словаря близко примыкают друг к другу. Словарь «Абушка» нам известен по списку, переписанному в начале 1560 г.

Имеются принципиальные различия в приемах составления обоих этих словарей. Как уже отмечалось выше, в «Бада'и' ал-лугат» для глаголов принята форма «масдара», наряду с которой рассматриваются другие формы. В «Абушка» представлены обычно только производные формы глагола, повторяющиеся в подтвердительных цитатах, иногда цитаты отсутствуют. Обратимся к некоторым примерам.

Глагол *almaq* 'брать' выделен в «Бада'и' ал-лугат» в этой форме «масдара» (л. 11^{б}), затем приведены формы *almaγlïq* 'взятие' и *âlquluq* 'долженствующий взять', 'то, что должно быть взято' с подтвердительной цитатой из Навои на обе эти формы.

Далее следуют формы *alqalï* и *alïq* с подтвердительной цитатой из Навои на обе эти формы, затем перечисляются формы причастий *âlïčï* и *âlqučï*, потом *âlqan* с цитатой из Навои на последнюю форму и формы «аориста» *âlqum* и *alsam* опять-таки с цитатой из Навои и, наконец, поясняется форма «аориста» *âlmas*, употребительная и в служебном значении в составе сложных форм *ajïa almas* (*men*) 'не могу сказать' и т. п., с соответствующей цитатой из Навои на эту последнюю сложную форму, сопоставляемую ниже с отрицательной формой 1-го лица единственного числа *âlman* с подтвердительной цитатой и на эту последнюю форму.

В словаре «Абушка» на этот же глагол приведены только отдельные формы с цитатами и без цитат, а именно: *alïq* и *alïγ alqalï*, *alquluq*, *alγum*, *almïšang*, *almaγïn bolsa* (стр. 28) и *alγanγa*, *alqajmu*, *almajïn*, *almaj*, *almang* (стр. 29). Здесь необходимо указать на два важных для нас обстоятельства: 1) наличие в «Абушка» глухого *q* перед гласными и после звонких согласных в случаях *alqalï*, *alquluq*, *alqajmu*, что встречается регулярно, как мы видели в «Бадā'и' ал-луγат», 2) подтвердительные цитаты из Навои под *alquluq*, *alïq* и *alïγ* и под *alγum* и *alman* (о разночтениях мы пока не говорим) в обоих словарях одни и те же, причем последняя цитата на *alman* в «Абушка» оказывается на другом месте под *ajlaj alman* (стр. 37), поскольку в «Бадā'и' ал-луγат» разночтение: *bir däm alman* вместо *ajlaj alman*.

Аналогично в «Бадā'и' ал-луγат» даны глаголы *ajlanmaq* 'кружиться', 'вращаться' и *ajlandurmaq* 'кружить', 'вращать', с примером из Д IV (л. 14^б), в «Абушка» выделена форма *ajlandï* 'кружился' (стр. 36), причем наряду с другими цитатами приведена и та же самая цитата из Д IV.

В «Бадā'и' ал-луγат» выделена форма «масдара» *ošuqmaq* 'волноваться', 'спешить' с примером из Д I Навои на деепричастие *ošuqub* (л. 21^б), в «Абушка» по странной случайности эта же цитата из Д I приведена под формой *ošuqtï* (стр. 107). Слово *itik* 'острый', 'наточенный' в «Бадā'и' ал-луγат» приводится под формой «масдара» *it(i)maq* 'точить нож и меч' с примером из Д IV на *itik* (л. 27^б), в «Абушка» только *itik* (стр. 42), с той же цитатой из Д IV и двумя другими цитатами на второе значение. Далее форма *eskirdi* 'устарел' в «Бадā'и' ал-луγат» дается под формой «масдара» *eskirmäk* 'стареть' с примером из Д I (л. 29^а), в «Абушка» выделяется только *eskirdi* с упомянутой цитатой из Д II и дополнительной цитатой из «Маḥбūб ал-кулūб». Интересно и такое сопоставление: глагол ﻳﻜﻜﻤﻚ в «Бадā'и' ал-луγат» толкуется подробно: с «кяфом арабским» (т. е. *ekilmäk*) — 'быть посеяну', с «кяфом персидским» (т. е. *egilmäk*) — 'склоняться к чему-либо', 'сгибаться', форма *ekär* есть «аорист», *ekin* значит 'посев', далее приводится пример на *ekin* из Д I Навои с новым пояснением: с «кяфом персидским» и «сукуном» (т. е. *egin*) значит 'плечо' (л. 31^а). В «Абушка» выделено только *ekin* 'посев' с тем же примером из Д I Навои

и дополнительной цитатой из «Хайрат ал-абрār» (стр. 65) и *egin* — с «кяфом персидским» 'плечо' (л. 64) и т. д.

В большинстве случаев в обоих словарях совпадают выделенные производные глагольные формы, причем в «Бадā'и' ал-луғат» они, как правило, группируются вокруг «масдара», в «Абушка» же формы «масдара» обычно не приводятся, например: в «Бадā'и' ал-луғат» выделен «масдар» *qoptaq* 'вставать', 'подниматься' и формы *qop-* 'встать', *qopqaj* 'да поднимется', *qoptï* 'встал' с примерами на последние две формы (л. 68б). В «Абушка» представлены эти две формы с теми же примерами из Навои, что и в «Бадā'и' ал-луғат» (стр. 335). Таким же образом в «Бадā'и' ал-луғат» выделена форма «масдара» *ilqamaq* 'быстро ехать', 'бежать' с примером на форму деепричастия *ilqaban* из «Саб'а-и сайāра» Навои (л. 31б), в «Абушка» дается только *ilqaban* с той же цитатой из «Саб'а-и сайāра» (стр. 75). Далее в «Бадā'и' ал-луғат» следует глагол *jadamaq* 'слабеть', 'изнуряться' и отрицательная форма 1-го лица единственного числа настояще-будущего времени *jadaman* с примером из Д IV на эту форму (л. 82а), в «Абушка» и в этом случае представлена только форма *jadaman* с той же упомянутой выше цитатой из Д IV Навои.

Не всегда глагольные формы в обоих словарях совпадают, например: в «Бадā'и' ал-луғат» наряду с глаголом *bošamaq* 'освобождаться' приводится побудительная форма *bošatmaq* 'освобождать', 'опорожнять' и форма причастия *bošmïš* с примером на эту последнюю форму из Д IV Навои, а в «Абушка» имеется эта же цитата из Д IV под *bušti* с двумя другими цитатами на иные формы *bošqunca* и *bošurqatmaj* (стр. 152). Различны формы глагола *erikmäk* 'подниматься рано' в «Бадā'и' ал-луғат» (стр. 28б) и в «Абушка» (стр. 53), *acmaq* 'открывать' в «Бадā'и' ал-луғат» (л. 6б) и в «Абушка» (стр. 10) и т. д.

При всем том совпадения глагольных форм и цитат в обоих словарях никак нельзя объяснить случайностями. С этой точки зрения обращают на себя внимание отдельные формы, выделенные в «Бадā'и' ал-луғат», например: *unab* 'согласившись' и *unaman* 'я не соглашаюсь', 'не соглашусь' с цитатой из Д IV Навои на обе эти формы (л. 25б). В «Абушка» те же формы выделены порознь: *unab* без цитаты и *unaman* с той же цитатой из

Д IV (стр. 117). Точно так же в «Бадā'и' ал-луғат» *emgäkläg̈än* 'ползающий' (о ребенке) дано со ссылкой на *emgäk* 'ползание ребенка', поскольку в подтвердительной цитате из Д I Навои, приведенной здесь, имеются обе эти формы (л. 32[а]), в «Абушка» отдельно представлены *emgäkläg̈än* с той же упомянутой выше цитатой из Д I (стр. 78) и ниже отдельно *emgäk* также с примером из «Фархад ва Ширин».

Особенно отчетливо обнаруживается прямая связь «Бадā'и' ал-луғат» и «Абушка» на примере вспомогательного глагола «быть» (*er-, e-*). В «Абушка» представлены четырнадцать форм этого глагола, все эти формы есть в «Бадā'и' ал-луғат», они приводятся здесь почти в той же последовательности и частью с теми же подтвердительными примерами, что и в «Абушка», например: в «Бадā'и' ал-луғат» под *erkändä* (описка вместо *erdiklär*) цитата из «Саб'а-и сайāра» (л. 28[а]) та же, что и в «Абушка» под *erdiklär* (стр. 51); в «Бадā'и' ал-луғат» под *ekäc* цитата из «Ҳайрат ал-абрāр» (л. 31[а]) та же, что и в «Абушка» под этой формой (стр. 70). Совпадает цитата из «Лайли ва Маджнун» в «Бадā'и' ал-луғат» (стр. 31) и в «Абушка» (стр. 64) под *ekän*. Следует обратить внимание и на одну небольшую подробность: в «Бадā'и' ал-луғат» отрицательная форма от того же вспомогательного глагола *emän* 'я не есмь' отождествляется с *emäs* и *ermäs* и приведены цитаты на *emän* 'я не есмь' и *emäng* 'ты не еси' (л. 32[б]), вместе с тем в «Абушка» перед следующими подряд формами *emän* и *emäng* (стр. 78) неожиданно выделяется форма *emäs* (стр. 77), хотя и в «Абушка» (стр. 52) и в «Бадā'и' ал-луғат» (л. 28[а]) представлены на своем месте одинаково *emäs* и *ermäs*. Отсюда можно сделать вывод, что в «Абушка» при переписке была опущена мотивировка (отожествления *emän* и *emäs*) и форма *emäs* оказалась случайной. Кстати сказать, под *emäng* одна и та же цитата из Д III Навои в обоих словарях.

Такого рода небольшие различия только подчеркивают общность «Бадā'и' ал-луғат» и «Абушка».

Например, в «Бадā'и' ал-луғат» приведена форма причастия вспомогательного глагола *emiš* (л. 33[б]) с подтвердительной цитатой из Д III (в этой цитате здесь *emištıng sen*), в «Абуш-

ка» дана форма из контекста того же стиха из Д III *emišdük sen* (стр. 62) с дополнительной цитатой из «Фархад ва Ширин» [17].

В разработке имен при некоторых отклонениях в обоих словарях опять-таки много общего в толкованиях и отборе подтвердительных цитат. Слово *ajalγu* 'голос певца', 'пение' в «Бадā'и' ал-луγат» дано с двумя примерами из «Садд-и Искандарй» и «Ҳайрат ал-абрāр» (л. 14б), в «Абушка» под этим словом приведены те же две цитаты и три других дополнительных (стр. 35).

По-разному, на первый взгляд толкуется в обоих словарях слово اوچوك. В «Бадā'и' ал-луγат» оно переводится как производное от *uc-* 'летать' — 'летающий' и 'лишившийся чувств' (л. 19а) вместо правильного *öcük* 'потухший', 'угасший', как в «Абушка» (стр. 94), причем в том и другом словаре для этого слова использована одна и та же подтвердительная цитата из «Фархад ва Ширин». Коль скоро в «Бадā'и' ал-луγат» اوچوك принято за производное от основы *uc-* 'летать', здесь же приводится условная форма от побудительного глагола «заставить летать» — *ucursa* с примером из «Лайли ва Маджнун» со ссылкой на игру слов в этом примере. В «Абушка» вслед за *öcük* следуют формы *ucti* 'исчез', 'скрылся', 'погас' (стр. 95) с примером (рубаи Навои), *öcürsä* 'если погасит' (стр. 95) с примером из Лютфи (стр. 95), *ucurdi* 'бросил', 'пустил в воздух, на ветер', 'погасил' (свечу), но с тем же, что и в «Бадā'и' ал-луγат», стихом из «Лайли ва Маджнун» на *ucursa* и так же со ссылкой на два значения этой формы в подтвердительной цитате (*ucursa* 'развеял бы' и *öcürsä* 'погасил бы'), т. е. как в «Бадā'и' ал-луγат», здесь смешиваются омографы *ucur* 'заставить летать' и *öcür* 'гасить'.

Случай этот является примечательным и в том отношении, что подчеркивает уже отмеченное выше различие в построении обоих словарей: в «Бадā'и' ал-луγат» формы одного слова рассматриваются обычно вместе, в «одном гнезде», как мы сказали бы теперь, в «Абушка» же каждая форма дана отдельно,

---

[17] Л. Будагов (Словарь, I, стр. 210) приводит по «Абушка» *emiš dung sen* и производит эту форму от *sen emiš edik* (?), но в рукописях достовернее *emištük sen*. См.: А. Навои, *Девон*, I (Танланган асарлар, т. I, Тошкент, 1948), б. 51.

иногда с отсылками на предшествующие формы или примеры. Сошлемся на аналогичные приемы. В «Бадā'и' ал-луғат» два слова *tuwaγ* и *tujnaq* представлены вместе как слова синонимические в значении 'копыто', 'ноготь' с двумя подтвердительными цитатами из «Лайли ва Маджнун» на оба слова и дополнительной цитатой из «Чāр дивāн» Навои (л. 47^{б}). В «Абушка» отдельно выделены *tuwaγ* 'ноготь', 'коготь' (стр. 224) с той же цитатой из «Лайли ва Маджнун», что и в «Бадā'и' ал-луғат» на это слово, и второй цитатой из «Саб'а-и сайāра» на *tujnaq* 'ноготь', 'коготь' (стр. 225) опять с той же, что и в «Бадā'и' ал-луғат», второй цитатой из «Лайли ва Маджнун» на упомянутое выше слово.

Точно так же слово ایش представлено в «Бадā'и' ал-луғат» с двумя значениями: 1) с «кесрой» и *išba'* (т. е. *iš*) 'дело', 'день битвы'; 2) с «кесрой» без *išba'* (т. е. *eš*), повелительная форма 2-го лица от глагола *ešmâq* 'вить', 'прясть', 'ткать' (л. 29^{а}). В «Абушка» выделены отдельно *eš* 'друг', 'товарищ', 'ровня', 'связывать друг с другом концы шелковых нитей', т. е. имеется в виду основа *eš-* 'вить' и т. д. (стр. 60), ниже приведена форма причастия страдательного от того же глагола *ešilgän* и далее дано *iš* 'сражение' (стр. 61).

В этом случае обращает на себя внимание зависимость форм и значений от контекста примеров, на основании которых в каждом отдельном случае выделялись формы и устанавливались значения. В «Бадā'и' ал-луғат» под *iš* 'дело', 'день битвы' приведена цитата из Д I Навои:

γam tapar hičringda äškim icrä baγrim pârâsi
Iš küni tapqan durur el γajibin qânlar âra.

Горе находит в разлуке с тобой среди слез куски печени моей,
Как люди находят пропавших в день боя среди [моря] крови.

В «Абушка» под словом *iš* 'сражение' приводится эта же цитата из Д I и вторая цитата из «Хайрат ал-абрāр» (стр. 61) с тем же выражением *iš küni* 'день боя' (букв.: 'дела'). Метафорическое значение *iš* 'сражение' усвоено из персидского (ср. перс. *kär* 'дело', 'занятие', метафорически: 'бой', 'битва').

В обоих словарях, как мы уже видели, выделена повелительная форма 2-го лица единственного числа *eš* 'свивай' и т. д.,

поскольку в цитате из Д I Навои (в «Бадā'и' ал-луғат» эта цитата ошибочно приписывается Лютфи) имеет место именно эта форма:

Beli hičri tâbildin čismim bolubtur târdek,
E, fälāk rähm et bu iki ristäni bir-birigä eš!

От разлуки с нитью ее талии тело мое словно нить,
О судьба, смилуйся и свей эти две нити одну с другой!

Остается добавить, что в «Бадā'и' ал-луғат» для значения 'свивать', 'скручивать' приводится подтвердительная цитата из «Фархад ва Ширин» (л. 29^{б}), в «Абушка» же выделена форма причастия *ešilgan* 'свитый', 'скрученный' (стр. 60), потому что в цитате из «Фархад ва Ширин», которая приведена и здесь, имеет место именно эта форма.

Далеко не всегда в том и другом словаре совпадают формы, значения и подтвердительные цитаты, например *tang* в «Бадā'и' ал-луғат» представлено двумя значениями: 1) 'утро', 'рассвет'; 2) 'удивление' с четырьмя цитатами из «Чāр дīвāн» Навои (л. 45^{а}), в «Абушка» выделены отдельно *tang* 'удивление' с цитатой из Лютфи (стр. 177) и *tang* 'утро' с цитатой из «Мунша'āт» Навои (стр. 178). Так же различаются в «Бадā'и' ал-луғат» *tün* 'ночь' и *ton* 'шуба' (л. 47^{а}), *tüš* 'сон' (л. 48^{б}), *tuz* 'соль' и т. д. (л. 49^{а}) и эти же слова в «Абушка» (стр. 208, 210, 212, 224).

Значительно расходятся подчас толкования значений слов в «Бадā'и' ал-луғат» и в «Абушка». В «Абушка» слово *altaji* (стр. 26) поясняется так: 'шуба из шкуры красной лисы' (то же в словарях Будагова, I, 64; Паве де Куртейля, стр. 31; Радлова, I, 403). В «Бадā'и' ал-луғат» это слово толкуется иначе: 'шуба, которую шьют из шкуры *sanqur'a*' (л. 12^{б}), а на своем месте *sanqur* переводится так: 'животное, похожее на соболя, шкуру его полезно повязывать на [парализованные] органы тела больного параличом' (л. 60^{б}) [18].

[18] В калькуттском словаре (стр. 230) *sanqur* переводится شكر; следует читать *šikkär* (перс. 'дикобраз', что Л. Будагов ошибочно прочел *šäkär* и перевел как 'сахар'.—Будагов, Сл., I, 638), в словаре Ценкера (стр. 521) *sanqur* оставлено без перевода со ссылкой на калькуттский словарь.

Различия в толкованиях часто обусловлены разным пониманием подтвердительных цитат, особенно стихотворных. Так, например, в «Бадā'и' ал-лугат», слово *otlaš* ошибочно переведено 'огненный' на основании одной цитаты из Д II Навои (л. 19[а]). В «Абушка» *otlaš otlaš* переводится правильно: 'слоями', 'один за другим' (стр. 92), поскольку здесь наряду с той же упомянутой выше цитатой из Д II использован второй пример из «Та'рих ал-анбийā'» Навои, в котором ясно выступает значение 'ряд', 'слой'. Точно так же на основании одной и той же цитаты из Д IV Навои слово *ölčäk* в «Бадā'и' ал-лугат» переведено 'мера сыпучих и жидких тел', 'мера чистого вина', 'поверка на весах' (л. 24[б]), а в «Абушка» — 'сравнение', 'аналогия' (стр. 112).

По-разному толкуются в том и другом словаре слова *talač* и *qijmač*, причем в обоих случаях привлекается один и тот же стих из Д II Навои:

Närgis ol közdek emäs e bâ'bân bâqib köz äč,
Ne üčün kim ol biri qijmâč erür bu bir talâč.

В «Бадā'и' ал-лугат» слово *talâč* переводится на основании этой цитаты 'ограбленный' (л. 43[а]), а *qijmač* 'палач' (л. 71[б]). Теоретически оба перевода возможны[19]. Такое понимание упомянутого выше стиха из Д II Навои подкрепляется разночтениями по одной поздней (XIX в.) принадлежащей автору данной работы рукописи этого дивана Навои:

Närgis ol közdek emäs e bâ'bân bâqib köz ač,
Ne üčün kim ol biri qimač (قمچ) erür bu bir 'ilâč.

В «Абушка» *talâč* переведено 'косоглазый' (стр. 172) и *qijmač* 'глаза татарских (т. е. монгольских. — *А. Б.*) красавиц [у которых] наружный край [глаза] красиво приближен к концу брови' (стр. 333). Эти значения из «Абушка» перешли в русские и европейские словари, причем Паве де Куртейль и Ценкер внесли еще переводы по словарю «Санглях»: *talâč* 'большие и раскосые глаза' (Паве де Куртейль, стр. 217; Ценкер, стр. 305), *qijmač* 'раскосые, узкие глаза' (Паве де Куртейль, 451; Ценкер, 729;

[19] Ср.: Радлов, *Словарь*, III, 882: *талач* 'разграбленный'; Ценкер, 729: *qajmağ* 'убийца', 'палач'.

Радлов, Сл., III, 882 и II, 881). Фатхали Каджарский переводит *talâč* иначе: 'глаза большие и синие'. В последнем по времени «Кратком словаре для узбекской классической литературы»[20] *малюж* переводится 'косоглазый', 'косой' (стр. 825) и *қиймоч* 'кривой', 'раскосый' (стр. 421), что сомнительно[21]. Правда, *qijmâc* в значении 'узкий', 'раскосый' (о глазах) подтверждается другими примерами. Так, в одной из газелей Навои в описании красавицы-тюрчанки возможно именно это значение:

Türklärning qulidurmen ki nigârimning erür
Qâši türkânä, qabâyi kengu, közi qijmâč.

Я раб тюрок, ибо у моей красавицы (кумира моего)
Брови тюрчанки, широкие веки, узкие (?) глаза[22].

Однако в стихе из Д II, приведенном в «Бадā'и' ал-луғат» и в «Абушка», налицо противопоставление: нарцисс (метафорически—глаз красавицы) не обладает такими глазами, как красавица поэта, у этой красавицы другие глаза. Отсюда два традиционных толкования: 1) у нарцисса глаз испуганный (или исцеляющий), у той красавицы глаза — мучители, убийцы, жестокие глаза; 2) у нарцисса глаза кривые, у той красавицы — очаровательные.

Так же на основании неправильно понятого текста стиха из «Фархад ва Ширин» Навои в «Бадā'и' ал-луғат» (л. 63[б]) *terāk* ошибочно переведено 'птица, именуемая среди простого народа иволгой' (?), в «Абушка» перевод правильный 'тополь' (стр. 168) с тем же стихом из «Фархад ва Ширин». Неверно в «Бадā'и' ал-луғат» переводится *qijnalmaq* 'быть заключенным' (л. 71[б]), вследствие буквального понимания полустишия из «Чāр дивāн» Навои: *hičr zindâni ara müškil erür qijnalmaq* 'тяжело мучение (букв: 'мучиться') в темнице разлуки'.

Неправильно переведено в «Бадā'и' ал-луғат» междометие *haw* как 'битва', 'сражение', 'препирательство' (л. 79[б]), посколь-

[20] *«Ўзбек классик адабиёти асарлари учун қисқача луғат»*, Тошкент, 1953.

[21] Ср.: Əlişer Navaij, *Car devan*, Taşkent, 1940, b. 434: *talaç* 'испуг', 'волнение', 'шум'; *qijmac* 'красивые глаза'.

[22] А. Навоий, *Девон* (Танланган асарлар, т. I, Тошкент, 1948), б. 81.

ку не была понята подтвердительная цитата—стих из Д I Навои; в «Абушка» перевод правильный *haw* 'да', 'так', 'возглас во время сражения' (стр. 395) с той же цитатой на второе значение ('возглас') из Д I и второй цитатой на первое значение ('да', 'так') из «Саб'а-и сайāра». Напротив, в «Абушка» неточно переведено деепричастие *ajab* 'запретив' (стр. 34), в «Бадā'и' ал-луғат» вернее — *ajamaq* 'воздерживаться', 'оберегаться' (л. 14ª).

Несколько неожиданно в «Бадā'и' ал-луғат» слово *majruq* переводится на основании цитаты из Д III Навои как 'слуга' (раб), 'подчиненная служанка' (невольница), 'покров бутона' (л. 76б); в «Абушка» это слово с той же цитатой из Д III толкуется по-другому: 'кривой', 'с изъяном', 'калека' (стр. 382), как и принято во всех словарях.

Слово *jalaw* приводится в «Бадā'и' ал-луғат» с двумя значениями: 'пламя огня' и 'бунчук (пук волос) на знамени' (л. 82ª), в «Абушка» с теми же цитатами из «Садд-и Искандарī» и Д III Навои — 'блестящий' и 'флажок, прикрепляемый на шлеме' (стр. 405). В «Бадā'и' ал-луғат» *šaγaul* или *šahaul* толкуется как 'наблюдающий за мерами и весами' (л. 61б), в «Абушка» то же *šiγaul* переводится как 'принимающий гостей', 'церемонимейстер' (стр. 304) и т. д.

Примеры такого рода можно увеличить, но при всем том совершенно бесспорно, что оба словаря самым тесным образом связаны друг с другом, об этом свидетельствуют совпадения в формах и значениях, в отборе пояснительных цитат из разных источников. Некоторые подробности заслуживают того, чтобы их отметить особо.

В «Бадā'и' ал-луғат» слово *âtliγ* приводится с двумя значениями: 1) 'известный', 'знаменитый' и 2) 'конный', 'всадник', со ссылкой на изменение конечного «гайна» на «каф», хотя в единственной подтвердительной цитате из «Саб'а-и сайāра» здесь *âtliγ* 'всадник' (л. 5б). В «Абушка» выделены *âtliγ* и *âtliq* и разделены значения: 1) 'известный', 'знаменитый' с другой цитатой из «Саб'а-и сайāра» на это значение и 2) 'конный', 'всадник', с той же, что и в «Бадā'и' ал-луғат», второй цитатой из «Саб'а-и сайāра», причем в «Абушка» в этой цитате *âtliq* 'всадник' (стр. 8). Следовательно, в нашем списке «Бадā'и' ал-луғат» мы должны усмотреть только какое-то упущение в одинаковом тексте.

Почти буквально совпадают в «Бадā'и' ал-луғат» (л. 9ᵃ) и в «Абушка» (стр. 10) толкования слова *axtaci* 'мир-ахур', 'конюший', причем и подтвердительная цитата из «Саб'а-и сайāра» в обоих словарях одна и та же.

Характерна общая в обоих словарях ошибка со ссылкой на цитату под словом *asapqur* [по «Бадā'и' ал-луғат» (л. 10ᵇ) — 'спинная (позвоночная) кость', 'небольшая скатерть у кочевников', по «Абушка» (стр. 20) — 'позвоночная кость овцы как особое почетное угощение у чагатаев'] с одинаковой и в обоих случаях ошибочной ссылкой на определенный эпизод в «Хайрат ал-абрāр», на самом деле это стих из «Садд-и Искандарй» (в описании пира, который дал хакан Чина в честь Искандера), что отметил в своем издании «Абушка» В.В. Вельяминов-Зернов. В другом случае в «Бадā'и' ал-луғат» под словом *aldaɣ* 'обман' приводится цитата с ошибочной ссылкой на «Хайрат ал-абрāр» с пояснением, что упомянутый стих встречается «при описании коварной старухи» (л.12ᵃ).

В «Абушка» под словом *aldaɣ* та же цитата и то же указание на определенное место — «описание коварной старухи», но содержащееся в «Маҳзан» Мир-Хайдара (стр. 26).

Отметим еще ряд совпадений в обоих словарях. В «Бадā'и' ал-луғат» *äcäwlä* толкуется в таких выражениях: «число три, в сочетании с *lä* выражает отношение и ограничение, как *ikäwlä* и как то говорится в "Фархад ва Ширин" в рассказе о том, как Фархад, Сухайль и хакан отправились к Сократу» (л. 19ᵃ). В «Абушка»: «*äcäwlä* значит втроем, как [то] в "Фархад ва Ширин" обнаруживается в случае [описания] отправления хакана, Фархада и Мулькара к талисману Искандера», с той же самой цитатой (стр. 93)[23].

Слово *ildam* в «Бадā'и' ал-луғат» переведено 'быстрота в движении' (букв.; 'быстрый'), поскольку в подтвердительной цитате из «Садд-и Искандарй», именно в стихе, в котором «говорится о соболезновании Балинаса матери Искандара», представлена форма *ildamliq*; значение этой формы и перенесено здесь на прилагательное *ildam* 'быстрый' (л. 32ᵃ). В «Абушка» *ildam*

---

[23] Ср.: Əliṣer Navaij, *Farhad va Şirin*, Taşkent, 1940, b. 292, здесь *ikəvlən* и *ucavlan*.

толкуется так же: 'волнение и движение' (стр. 73), причем из дальнейшего явствует, что *ildam* здесь ошибочно смешивается с *ildirim* 'молния', 'зарница', хотя и приводится тот же стих из «Садд-и Искандари» (с двумя предшествующими бейтами) о том, что «говорит мудрый Балинас в соболезнование матери Искандара». В «Бада'и' ал-луғат» под *ildam* приводятся еще две цитаты из Д IV и рубаи из «Назм ал-джавахир», в «Абушка» повторяются обе эти цитаты, причем пояснения к рубаи изложены совершенно одинаково в обоих словарях.

С незначительными отклонениями толкуется в том и другом словаре слово *ilqi*. В «Бада'и' ал-луғат» перевод этого слова такой: 'стадо, по большей части в смысле табун коней' с двумя цитатами из «Хайрат ал-абрар» (л. 32б). Источник первой цитаты здесь указан неверно, в «Абушка» дается правильная ссылка на «Махзан» Мир-Хайдара. Вторая цитата из «Хайрат ал-абрар» в «Бада'и' ал-луғат» представлена в таком виде:

Ât ânga berür ki jüz ilqisi bar,
Sim anga berür ki tüz (вм. jüz) ilqisi bar.

В «Абушка» приведены те же две цитаты (стр. 72), причем во втором бейте указанного выше стиха здесь принципиальное разночтение [«...*jüz ilγisi bar*». Независимо от этого, в «Абушка» *ilγi* и *ilqi* выделены в одно слово, хотя тут же правильно поясняется, что в упомянутом выше стихе из «Хайрат ал-абрар» *ilqi* значит 'кобыла', а *ilγi* — 'годовой'[24].

Стих из «Хайрат ал-абрар», приведенный выше, действительно содержит два разных слова:

Дают ему коня, тогда как у него сто табунов коней,
Дают ему серебро, тогда как у него [серебра] на сто лет[25].

Кстати сказать, в разных списках «Хайрат ал-абрар» в этих двух бейтах обычны разночтения: *ilqisi* и *jilqisi*, *jilqisi* и *ilγisi* и т. п.

---

[24] В. В. Вельяминов-Зернов выделил приписку к предыдущему слову *il* 'год', именно: *ilγi — jilliq demekdir* (т. е. *ilγi* значит 'годовой') в отдельное слово в своем издании (стр. 72). Ср. рукопись ГПБ, л. 31а.

[25] Ср.: А. Навои, *Хамса*, Кисқартиб нашрга тайёрловчи С. Айний, Тошкент, 1947, б. 27, примечание 1.

Одинаково в обоих словарях с одними и теми же подтвердительными цитатами представлены: *isitqan* 'лихорадочный' («Бадā'и' ал-луғат», л. 34б; «Абушка», стр. 58); *bibäk* 'зрачок' («Бадā'и' ал-луғат», л. 37б; «Абушка», стр. 134); *tänbul* 'лист (ивового) дерева' («Бадā'и' ал-луғат», л. 45а; «Абушка», стр. 180); *tanqal* 'приказание (сообщение) войскам о сборе' («Бадā'и' ал-луғат», л. 46а; «Абушка», стр. 180); *toquz* 'девять' (с одинаковым описанием обычая винопития) («Бадā'и' ал-луғат», л. 50а; «Абушка», стр. 214); *tüküz* 'цельный', 'совершенный' («Бадā'и' ал-луғат», л. 50б; «Абушка», стр. 217); *tirgämäk* 'запрещать' («Бадā'и' ал-луғат», л. 53б; «Абушка», стр. 186); *zilücä* 'коврик' («Бадā'и' ал-луғат», л. 58а; в «Абушка» ошибочно *zili*, стр. 271, с той же цитатой из «Фархад ва Ширин» и с тем же пояснением, что и в »Бадā'и' ал-луғат») и т. д.

Было бы не удивительно, если бы в обоих словарях совпадения ограничивались редкими словами и формами, однако в «Бадā'и' ал-луғат» и в «Абушка» совпадения таковы, что исключают случайность и могли появиться только из одного источника, например: частица *la* 'только', 'же' с цитатой из Д IV Навои и в «Бадā'и' ал-луғат» (л. 76а) и в «Абушка» (стр. 377), *nетäк* 'как', 'каким образом', с одной и той же цитатой из Д II Навои («Бадā'и' ал-луғат», л. 79а; «Абушка», стр. 392); форма исходного падежа *-din* выделена одинаково в обоих словарях, с разными примерами («Бадā'и' ал-луғат», л. 57а, «Абушка», стр. 266), равно как сложный суффикс *-rab* («Бадā'и' ал-луғат», л. 57б, «Абушка», стр. 269) и т. д.

Состав обоих словарей не совпадает в подробностях, многие слова и формы, имеющиеся в «Бадā'и' ал-луғат», отсутствуют в «Абушка», сюда относятся не только формы масдаров, но и другие глагольные формы и имена.

При всем том в обоих словарях использованы 180 одних и тех же подтвердительных примеров, главным образом из произведений Навои.

Не следует забывать, что переводы и толкования в «Бадā'и' ал-луғат» на персидском языке, а в «Абушка» — на турецком и что этот последний словарь составлялся позднее. В «Абушка» есть несколько примеров из стихов узбекского хана-шейбанида Убейдулла-хана (1533—1539) и из дивана Захирэддина Бабура (1526—1530).

А. Н. Самойлович обратил внимание на персидские глоссы в рукописном диване Бабура и отметил при этом, что большинство турецких слов, снабженных персидскими глоссами, входит в чагатайско-османский словарь «Абушка», изданный Вельяминовым-Зерновым (22 глоссы из 36), причем, вероятно, случайно, в четырех случаях глоссы совпадают с персидскими словами в толкованиях «Абушка»[20].

До сих пор мы не останавливались специально на случаях зависимости автора «Абушка» от персидского текста, в частности от словаря «Бадā'и' ал-луғат». Но такого рода зависимость, несомненно, имеет место. В «Бадā'и' ал-луғат», например, слово *bala* переводится 'детеныш зверей и птиц' (л. 38^б) с двумя подтвердительными цитатами на оба эти значения [но в обратном порядке, т. е. сначала на 'детеныш птиц (птенец)', потом на 'детеныш зверей'] из Д II Навои и «Хайрат ал-абрāр». В «Абушка» *bala* переводится: 'называют детеныша птиц и называют детеныша других животных' (стр. 132) и без цитаты, однако та же цитата из «Хайрат ал-абрāр» появляется здесь под словом *balalab*, которое имеется в этой цитате. Слово *bütäw* в «Бадā'и' ал-луғат» (л. 40^б) переводится 'цельность всякой вещи' (درست هرشئی را كويند) и в «Абушка» (стр. 146) значит 'цельный' (بوتن و درست دمكدر), причем подтвердительная цитата одна и та же из Д I Навои.

Слово *jana* в «Бадā'и' ал-луғат» толкуется описательно: выражение [понятия] возобновления и повторения' (*takrâr*), что по-персидски обозначается словом *diger* 'другой' (л. 83^б), в «Абушка» *jana* переведено 'другой' и 'повторение' (стр. 408), т. е. в зависимости от *diger* и *takrâr* в персидском тексте, причем ниже в «Абушка» повторно приводится *jana* уже с другим переводом 'снова', 'опять', 'раз'. Слово *irik* в «Бадā'и' ал-луғат» поясняется так: «крупный (درشت) в нынешней речи говорят *iri* с опущением „кяфа"» (л. 28^б), с подтвердительной цитатой из Д I Навои. В «Абушка» это слово переводится теми же, что и в «Бадā'и' ал-

[20] А. Самойлович, *Собрание стихотворений Императора Бабура*, Пг., 1917, стр. 8, 9.

лугат», словами *iri, duruš!* (стр. 53) и цитата при этом приводится та же, из Д. Г. Навои.

По всем данным, «Абушка» не является оригинальным словарем. Вернее предполагать, что в основу «Абушка» положен один из списков «Бада'и' ал-лугат» или какой-либо редакции этого словаря. Составитель «Абушка», несомненно, не ограничивался механическим переводом и внес много сокращений, исправлений и дополнений за счет привлеченных им новых источников и самостоятельных изысканий.

Для наглядности приведем сравнительные данные «Бада'и' ал-лугат» и «Абушка». Если в цифрах представить заглавные слова «Бада'и' ал-лугат» в том порядке, в каком они следуют в этом словаре, и сопоставить их со словарным составом «Абушка», то результаты можно видеть в следующей таблице, где жирным шрифтом выделены слова, повторяющиеся в обоих словарях (как правило, с теми же подтвердительными цитатами), и курсивом отмечены одинаковые слова, но представленные в обоих словарях в разных формах:

1 **2** **3** **4** **5** **6** 7 8 **9** 10 **11** **12** 13 *14* 15 16 17 **18** 19 *20* 21 22 23
24 **25** 26 27 28 **29** 30 **31** **32** **33** **34** **35** **36** 37 *38* **39** 40 **41** 42 **43**
44 **45** 46 47 **48** 49 **50** 51 52 53 **54** **55** 56 57 **58** **59** **60** 61 62 **63**
64 **65** 66 67 **68** 69 70 71 72 73 74 **75** 76 *77* 78 *79* **80** 81 82 **83**
84 *85* 86 87 88 89 90 91 92 93 **94** 95 96 97 98 99 100 101 **102**
103 104 105 106 107 **108** **109** *110* 111 112 113 114 115 *116* 117
118 119 **120** 121 122 **123** 124 **125** **126** 127 128 129 130 131 132
133 134 **135** *136* 137 138 139 140 **141** **142** 143 144 **145** 146 **147**
148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 **159** **160** **161** **162**
163 164 **165** 166 167 *168* 169 **170** 171 172 173 174 175 **176** 177
178 179 180 **181** **182** 183 184 185 186 **187** **188** **189** **190** 191 192
193 194 195 **196** **197** **198** 199 **200** **201** 202 203 **204** **205** **206** **207**
208 **209** 210 211 212 213 214 215 **216** 217 218 **219** **220** **221** **222**
223 **224** **225** **226** 227 228 229 230 231 **232** 233 234 235 236 **237**
238 239 **240** **241** **242** **243** 244 245 246 **247** 248 249 250 251 **252**
253 254 255 256 257 **258** 259 260 261 **262** **263** 264 265 266 **267**
268 269 270 *271* 272 *273* 274 **275** **276** 277 **278** 279 280 *281* **282**
283 **284** 285 286 287 288 289 *290* *291* *292* 293 294 295 **296** **297**
298 299 300 *301* 302 303 **304** 305 306 307 **308** *309* **310** 311 **312**

313 314 345 316 317 318 319 320 321 322 *323* 324 325 326 327
328 329 330 331 *332* **333** 334 **335** *336* 337 338 *339* 340 341 342
343 *344* 345 346 347 348 349 350 351 **352** 353 354 355 **356** 357
358 359 360 *361* 362 **363** 364 365 **366** 367 368 369 **370** *371* 372
373 374 375 376 377 378 379 380 **381** 382 383 384 **385** 386 387
388 **389** *390* 391 392 393 **394** 395 396 397 *398* 399 *400* **401** 402
403 404 405 406 **407** 408 409 410 **411** 412 413 414 415 **416** 417
418 **419** **420** 421 422 423 424 425 **426** **427** 428 **429** 430 **431** 432
433 **434** 435 *436* 437 438 439 440 441 442 *443* 444 445 *446* *447*
448 449 450 451 *452* *453* 454 *455* 456 457 458 459 460 461 462
463 464 465 466 467 468 469 470 471 *472* 473 **474** **475** 476 477
478 479 480 **481** 482 **483** 484 485 486 487 488 *489* 490 *491* 492
493 494 495 *496* *497* 498 *499* *500* *501* *502* **503** 504 505 *506* 507
508 *509* 510 511 **512** 513 *514* 515 *516* *517* 518 519 *520* 521 **522**
523 **524** *525* 526 *527* *528* 529 **530** 531 532 **533** 534 535 *536* 537
538 539 *540* **541** **542** 543 **544** 545 546 *547* 548 549 550 551 552
553 554 555 **556** **557** 558 559 560 561 **562** 563 564 565 566 567
568 **569** 570 571 572 573 574 575 576 577 **578** 579 580 581 582
583 584 585 586 587 588 589 **590** 591 592 593 594 595 596 597
598 599 600 601 *602* 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612
613 614 **615** 616 617 *618* *619* **620** 621 622 623 **624** **625** 626 **627**
628 629 630 631 **632** 633 634 *635* 636 **637** 638 639 640 641 *642*
643 644 645 646 647 648 649 650 *651* 652 653 *654* 655 656 657
658 659 *660* *661* 662 663 664 665 **666** **667** 668 **669** 670 671 672
673 674 675 676 677 678 679 **680** 681 682 683 684 685 686 **687**
688 689 690 691 692 693 694 *695* 696 697 698 699 700 701 702
703 704 705 706 *707* 708 **709** **710** 711 712 713 714 **715** 716 717
718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 **731** 732
738 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 **747**
748 **749** 750 **751** 752 753 *754* **755** **756** 757 758 **759** 760 761 762
763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 *776* *777*
778 779 780 **781** 782 783 784 785 786 787 788 **789** 790 791 *792*
793 *794* 795 *796* 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807
808 809 *810* 811 812 **813** 814 **815** 816 **817** **818** 819 820 821 *822*
823 824 **825** 826 827 828 829 **830** 831 832 833 *834* **835** 836 837
838 839 840 841 *842* *843* *844* 845 *846* 847 848 849 850 851 852
853 *854* 855 856 857 *858* 859 860 861 862 863 864 865 *866* *867*
868 869 870 871 872 *873* 874 875 876 877.

Таблица эта достаточно убедительно показывает близость обоих словарей и в дальнейшем, возможно, найдет подтверждение, когда обнаружится общий источник этих двух словарей.

[«БАДА'И' АЛ-ЛУГАТ» И «САНГЛЯХ» МЕХДИ-ХАНА

В конце единственного у нас списка словаря «Бада'и' ал-лугат» добавлен вначале черновой (л. 86[а], 86[б]), а затем переписанный набело (л. 87[а] — 89[а]) список 180 слов с краткими персидскими переводами. Списку предпослано осведомление: «поскольку некоторые из слов „Санглака" дивана Навои из-за ошибочности и противоречивости не вписаны [в словарь], они перечисляются здесь».

Ниже этот список приводится в той же последовательности с отсылками (при наличии параллелей) на словари Паве де Куртейля и Ценкера, ближайшим образом связанные со словарем «Санглях» Мехди-хана. В списке очень редко дается указание на чтение слов, но в отличие от принятого в словаре порядка приводятся аналогичные по составу слогов персидские слова с оговоркой, что соответствующие тюркские слова произносятся по образцу или по размеру (وزن) данного персидского слова. Обращает на себя внимание и то обстоятельство, что список включает слова на «элиф» и «яй», т. е. только на первую и последнюю буквы арабского алфавита.

Здесь и в дальнейшем приняты следующие сокращения:

Аб. — В. В. Вельяминов-Зернов, Словарь джагатайско-турецкий, СПб., 1868.

Буд. — Л. Будагов, Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, СПб., 1869.

Д I — Гара'иб ас-сигар (диван I) Навои.

Д II — Навадир аш-шабаб (диван II) Навои.

Д III — Бада'и' ал-васат (диван III) Навои.

Д IV — Фава'ид ал-кибар (диван IV) Навои.

И. Кунош — Ignaz Kúnos. Sejx Sulejman Efendi's čagataj-osmanisches Wörterbuch. Verkürzte und mit

deutscher Übersetzung versehene Ausgabe, Budapest, 1902.

К. Луг. — Ўзбек классик адабиёти асарлари учун қисқача луғат, Тошкент, 1953.

ЛМ — «Лайли ва Маджнун» Навои.

Лис. Т. — «Лисāн ат-ṭайр» Навои.

Мадж. Н. — «Маджāлис ан-нафā'ис» Навои.

Махб. К. — «Маḥбуб ал-қулўб» Навои.

МК — C. Brockelmann, Mitteltürkischer Wortschatz nach Maḥmūd al-Kāsgarīs Dīvān lugāt at-Türk, Budapest—Leipzig, 1928.

М. Луг. — «Муҳāкамат ал-луғатайн» Навои.

РСл. — В. В. Радлов, Опыт словаря тюркских наречий, СПб., 1888—1911.

СИ — «Садд-и Искандарӣ» Навои.

СС — «Саб'а-и сайāра» Навои.

ФА — «Китāб-и луғат-и атрāқийа» Фатхали-хана Қаджарского (по рукописи А.А. Ромаскевича).

ФШ — «Фархад ва Ширин» Навои.

ХА — «Ҳайрат ал-абрāр» Навои.

ЧД — «Чāр дивāн» Навои.

ШС — شیخ سلیمان افندی بخاری، لغت چغتای و ترکی عثمانی، استانبول، ۱۲۹۸

PdC — Pavet de Courteille, Dictionnaire turc-oriental, Paris, 1870.

Zenker — J. Th. Zenker, Dictionnaire turc-arab-persan, Leipzig, 1862—1867.

آپاغا و اپاقا *abaγa wä abaqa* 'дядя по отцу'. ◇ PdC, 1: так же; Zenker, 2: *abaga*; ФА, 13[a]: آپاغا 'дядя по отцу'...

ابسم *äbsäm* 'спокойствие'. ◇ PdC, 2: ابسیم 'тихий', 'спокойный', 'молчаливый'; Zenker, 4: *ebsem* или *epsem*.

آبوشغا *abušγä* 'муж', 'супруг'. ◇ PdC, 2: ابوشقه; Zenker, 6: так же.

آتاماق *atamaq* 'именовать', 'обручать'. ◇ PdC, 3: так же; Zenker, 7: так же; ФА, 19[a]: так же.

آتیقماق *atïqmaq* 'стать известным', 'прославиться'. ◇ PdC, 6: 'приобретать известность', 'именовать', 'обручать'; ФА, 19[а]: 'стать известным', 'прославиться'.

آت یوغزی *at boγzï* метафорически: 'пища', 'еда'. ◇ PdC, 4: 'фураж для лошади'; ФА, 19[а]: 'пища', 'еда'.

آتل *atil* название реки.

آتمجه *atimčä* название охотничьей птицы, которую именуют 'сокол', 'ястреб'. ◇ PdC, 6: 'ястреб'; Zenker, 9: آتماجا آتمجه *atmaǧa* 'ястреб'.

آتیغ *atïγ* 'палка (пест) с четырьмя выступами (набитыми дощечками на конце) для сбивания масла'. ◇ PdC, 4: اتغ 'деревянное орудие для сбивания масла'.

اجریغ *ačrïγ* 'корень травы, которую называют *cair*'. ◇ PdC, 6: 'ограда из сухой травы и дерева'; ФА, 20[б]: 'корень сухой травы, которую называют также *cair*'.

آچه *ačä* 'старуха', 'щетка, которой белят здание'. ◇ PdC, 6: 'мать', 'старая женщина'; Zenker, 13: 'отец'.

آچیرغه *ačrïγä* по-монгольски 'редиска', что по-арабски называют *fučlun*. ◇ PdC, 7; монг. 'репа', 'редиска'.

آخسوملاماق *axsumlamaq* 'опьянеть'. ◇ PdC, 9: 'опьяняться', 'напиваться'.

آختاجی *axtačï* 'стремянной'. ◇ PdC, 8: так же; ФА, 20[б]: آخْتَاچی آخْتَجب 'стременной'.

آختیق *axtïq* 'внук', 'внучка'. ◇ PdC, 8: так же; ФА, 20[б]: так же.

آخسادورغه *axsadurγä* 'колчан'. ◇ PdC, 8: اخساوورغه монг. 'перевязь', 'ремешок колчана', 'ремень, который висит позади седла для закрепления плаща'.

آدونجی *adunčï* 'пастух'; см. ниже آدون *adun*.

ادیک *ädik* 'сапоги'. ◇ PdC, 10: 'сапоги', 'ботинки'; Zenker, 21: دك

edik 'род ботинок, которые носят женщины'; ФА, 32[5]: 'сапоги, которые носят воины'; так же *ötük*.

آدون *adun* 'пастух'. ◇ PdC, 10: ادون 'косяк коней', ادونجی 'конский пастух'; ФА, 20[6]: آدۇن монг. 'табун лошадей', آدۇنچى 'смотритель и пастух коней'.

آرماق *armaq* 'уставать'. ◇ PdC, 16: ارمق 'быть больным', 'утомление'; Zenker, 30: ارماق 'быть больным', 'уставать'; ср. ارماغ и ارماق 'больной', 'усталый'; ФА, 20[6]: 'уставать'.

آرپاماق *arbamaq* 'чаровать', 'колдовать'. ◇ PdC, 11: 'чаровать', 'давать советы'.

آرغادامماق *arγadamaq* 'обманывать', 'обольщать'. ◇PdC, 13: так же; Zenker, 28: так же; ФА, 21[a]: так же.

آرا آیی *ara ajï* 'месяц Шевваль'. ◇ PdC, 10: ارا، اره; см. ارا ای так же.

آرال *aral* 'суша среди воды', 'остров'. ◇ PdC, 10: так же; Zenker, 23: так же; ФА, 34[a]: так же.

ارپاغ *arbaγ* 'чары', 'колдовство'. ◇ PdC, 11; Zenker, 24: ارپاق так же; ФА, 34[a]: так же.

آرت *art* 'круча' (عقبه) и 'узкая дорога'. ◇ PdC, 11: 'дефиле', 'узкая дорога'; Zenker, 26: ارد; ФА, 21[б]: 'кручи узкой дороги', 'теснина'.

آرتیش *artïš* название большой реки. ◇ ФА, 22[a]: آرتِیش большая река, которая [находится] между русскими, иомудами и калмыками.

آرغماق *arγumaq* 'быстрый конь'. ◇ PdC, 14; ارغماق 'быстрый конь, полный сил'; Zenker, 28.

آرغوشتک *arγuštak* род игры. ◇ PdC, 14: игра в «бараньи прыжки», чехарду, Zenker, 28: آرغُشتَك 'танец'. ФА, 33[a]: آرغوشتک 'проклятие', 'зложелание'; род игры: один [стоит] наклонясь и положив руки на колени, а другой прыгает перед ним и стучит ногами о землю; название мелодии в музыке.

آرغیش *arγiš* 'торговля зерном'. ◇ PdC, 14: 'торговля продуктами земли'; ср. Zenker, 29: ارقش *arkyš* 'караван'.

آرکن *ärkän* 'холостяк', 'незамужняя женщина'. ◇ PdC, 15: آرگن 'холостяк'; Zenker, 30: ارگن *ergen* тур. 'холостой', 'холостяк'.

ارندوق *arïnduq* 'покрышка седла', 'чепрак'. ◇ PdC, 16: ارندوك 'чепрак'.

آرماک *ärmäk* имеет два значения: 1) 'палец', 2) гора в Хорезме.

اروک *örük* в двух значениях: 1) 'бег' и 'остановка', 2) 'абрикос'. ◇ PdC, 16: اروکسون 'лагерь', 'стоянка войска в каком-н. месте', 'сорт абрикоса'; ср. Zenker, 29: اورك ... ارك *ürük* 'слива'.

اروں *ärün* 'хороший', 'чистый'. ◇ PdC, 16: اروں монг. 'хороший', 'чистый'; ФА, 34б: آرُوْنْ монг. 'хороший', 'чистый'.

آزبوی *azboj* 'кишнец', 'кориандр' (растение). ◇ PdC, 17: 'волнение', 'возбуждение' (?).

اسراماق *asramaq* 'охранять', 'беречь'. ◇ PdC, 20: так же; Zenker, 48: так же; ФА, 21б: так же.

آسابغو *asabqu* 'хорошо (целиком?) сваренная [туша] овцы'. ◇ PdC, 19: اسابغور так же; ср. другие значения; ФА, 15б: آسَابْغُوْز 'хорошо сваренная [туша] овцы'.

آست *ast* 'низ', 'под сундука'. ◇ PdC, 19: 'снизу'; Zenker, 36: 'низ' 'нижняя часть', 'под'; ФА, 23а: 'низ'.

اسرار *asrar* 'наркотик из конопли'. ◇ PdC, 20: 'хороший' (видимо, перс. بنگ прочитано نیک); Zenker, 48: اسرار *esrâr*; ФА, 35а: آسْرَاز 'анаша' (наркотик из конопли); мн. число от سر 'тайна'.

آسرکیش *asirkiš* 'милосердие', 'сострадание', 'великодушие'. ◇ PdC, 20: 'жалость', 'сострадание'.

اسرو *asru* 'много' (очень). ◇ PdC, 20: так же; ср.: Zenker, 48; ФА, 34б: اُسْرُوْ *usru* 'много', 'очень', 'обильный'.

اُسن *äsän* 'целый и невредимый'. ◇ ФА, 34б: آسَنْ 'здоровый', 'благополучный'.

آشوقماق *ašuqmaq* 'спешить', 'торопиться'. ◇ PdC, 23: так же; ФА, 23[а]: так же.

آشام *ašam* в двух значениях: 1) 'разряд', 'степень', 2) 'еда и питье'. ◇ PdC, 22: اشام، اشامه так же; Zenker, 53: آشام *ašam* 'степень', 'разряд', آشام *âšâm* перс. 'пьющий', 'пьяница' (?); ФА, 23[а]: 'разряд', 'степень; 'еда и питье'.

آشلاو *ašlaw* 'весло', 'большая посуда (колода), выдолбленная из камня [или из] дерева, которую ставят на краю колодца и из которой пьют воду животные'. ◇ PdC, 22: اشلار 'большая посуда' (колода) и т. д.

آشلیغ *ašlïγ* 'зерно', 'зерновой хлеб'. ◇ PdC, 23: так же; Zenker, 55: آشلیق и آشلیغ так же; ФА, 23[б]: так же.

آشی *ašï* 'тонкая веточка (привой), которую обрезают и прививают наверху дерева'. ◇ PdC, 24: так же; Zenker, 56: тур. так же.

آغا *aγa* 'брат старший'. ◇ PdC, 24: 'брат старший', 'господин'; Zenker, 66; ФА, 16[а]: 'брат старший'.

آغاجه *aγaca* 'женщины низкого сословия'. ◇ PdC, 24: так называют женщин в противоположность *begim* и *xânim* 'госпожа'; Zenker, 66: 'старший брат' (титул, которым называют хана принцы ханского рода), 'начальник' (?); ФА, 24[а]: 'женщины [которых называют так] в противоположность *begim* и *xânim*'.

اغ‌بابا *aïbaba* название коршуна. ◇ PdC, 25 (в примерах под ... اغ‌اوی): 'ястреб'; Zenker, 75 (под اق): *ak baba* 'коршун'.

آغ‌باشلیغ *aïbašlïγ* 'старая женщина', 'старуха'. ◇ PdC, 25 (в примерах под ... اغ‌اوی): так же; ФА, 22[б]: 'старуха', 'экономка', 'ключница'.

آغ‌بیی *aγbij* имя (название) русского царя. ◇ PdC, 25 (в примерах под ... اغ‌اوی): 'царь', 'король'; ФА, 24[б]: [так] называют русского падишаха.

آغرین *aγrïn* 'тихо', 'медленно'. ◇ PdC, 25: اغرمن (?) 'медленный в ходьбе, в разговоре, в манерах'; Zenker, 78: *akryn* 'тихий', 'мед-

ленный'; ФА, 24[а]: 'медлительный, тихий в ходьбе, в говорении, в работе'.

آغریق *ayrïq* 'чиханье' (عطسه). ◇ PdC, 25: 'боль', 'страдание, причиняющее боль', 'чиханье'; Zenker, 69: آغریغ или آغریق 'боль', 'болезнь', 'сострадание'.

آغیزدیریق *ayïzdïrïq* 'удила лошади'.

آقار *aqar* в двух значениях: 1) название рода (племени), 2) название пустыни.

آقسوم *aqsum* 'пьяный'. ◇ PdC, 27: 'кающийся', 'пьяный'; Zenker, 78: 'раскаяние', ср. اقسم *aksam* тур. 'пьяный'.

آقسین *aqsïn* 'озорной', 'легкомысленный'. ◇ PdC, 28: 'норовистая лошадь', 'плутоватый', 'шаловливый'; ФА, 24[а]: 'норовистая и злая лошадь'; ФА, 34[б]: 'резвая, игривая лошадь'.

آقین *aqïn* на румском тюркском [языке] называют 'набег', 'грабеж' ◇ PdC, 28: 'набег', 'нападение'; Zenker, 79: اقن или اقین *akyn* тур. 'нападение', 'набег'; ФА, 24[б]: آقینْ 'нападение', 'набег', 'грабеж'.

یاووماق و یاووشماق *jawumaq wä jawušmaq* 'приближаться'. ◇ PdC, 540: так же, 'находиться вблизи' (видимо, перевод перс. نزدیک شدن как и в «Бадā'и' ал-луғат»); Zenker, 957.

یاووتماک *jawutmäk* 'толковать', 'объяснять'.

یاوالاماق *jawalamaq* 'покорять', 'подчинять'. ◇ PdC, 540: یاولاماق 'покорять', 'усмирять врага'; Zenker, 957: так же.

یاو *jaw* 'враг'. ◇ PdC, 539: 'враг', 'нравоучение', 'пример' (?); Zenker, 956: یاو *jao* (?) 'враг'.

یاواش *jawaš* 'мягкий', 'кроткий'. ◇ PdC, 539: так же; Zenker, 970: یواش *jawaš* тур.

یاوجی *jawǰï* 'человек, который ради гостеприимства (угощения) и свадьбы приглашает людей'. ◇ PdC, 539: так же; Zenker, 956.

ياورى *jawrī* называют детенышей диких животных. ◇ PdC, 540: ياورق، ياورق 'детеныш животных'; Zenker, 956: ياورو и ياورى *yawry* тур. и ياوروق восточнотюркск. (?)

ياولاق *jawlaq* называют место, где находится много врагов. ◇ PdC, 540: так же и добавляет 'превосходный', 'крайне', 'очень'; Zenker, 957: 'место, где находится враг'.

ياووز *jawuz* 'ничтожный', 'дурной'. ◇ PdC, 540: 'плохой', 'злой', 'сварливый', 'слабый'; Zenker, 957.

ياوه *jawä* 'лепешка, жаренная в сале'. ◇ PdC, 542: так же; Zenker, 957.

ياياماق *jajmaq* 'расстилать', 'сбивать кислое молоко на масло'. ◇ PdC, 542: так же; Zenker, 958.

ياياملاماق *jajïlmaq* 'мешаться', 'пастись' (о верблюдах). ◇ Zenker, 958.

ياياقالماق *jajqalmaq* 'размашисто шагать', 'кокетливо раскачиваться' ◇ PdC, 542: 'важно ходить', 'кокетливо раскачиваться'.

ياياپاناك *jajpänäk* 'широкий', 'просторный'. ◇ PdC, 542: ياياڭگ (?); Zenker, 957: ياياڭك *yayang* (?) 'большой', 'просторный'.

ياياچى *jajcï* 'лучник', 'чародей', название города. ◇ PdC, 542: 'лучник', 'чародей', название города между Чарджоу и Бухарой на берегу Аму; Zenker, 957 (под ياى): 'делатель луков'.

ياياداق *jajdaq* 'непокрытая (без попоны) лошадь'. ◇ PdC, 542: 'лошадь без сбруи, без доспехов'; Zenker, 957: 'неоседланная лошадь без попоны'.

يالغين *jalqïn* 'солончак'. ◇ PdC, 534: يالغين 'мираж'; Zenker, 954: يالغين 'солончаки, издали представляющиеся водой'.

يليم *jelim* на румском тюркском [языке] — 'клей', 'непрерывная стрельба из пушек и ружей во время сражения'. ◇ PdC, 544: يليم 'клей', 'пушка', 'род ружья'; ср.: Zenker, 967.

ياياما *jajmā* 'подушечка для седла'. ◇ PdC, 542: 'подпруга'; Zenker, 958: так же.

يايىق *jajïq* 'бурдюк для сбивания масла'. ◇ PdC, 542: 'широкий', 'обширный', 'сосуд для сбивания масла'; Zenker, 957: يايق

يوپقه *jupqa* 'тонкий'. ◇ PdC, 544: يوپقه 'тонкий', 'деликатный', 'непрочный'; Zenker, 970.

يوتماق *jutmaq* 'глотать'. ◇ PdC, 544: так же; Zenker, 970.

يوتالماك *jutälmäk* 'кашлять'. ◇ PdC, 544: يوتالمق; Zenker, 970: так же.

يوت *jut* 'сильный снег'. ◇ PdC, 544: 'снег, который заваливает дороги'; Zenker, 970: 'сильный снегопад'.

يوخسول اورغانى *joxsul urγanï* на румском тюркском [языке] — 'трава, вьющаяся по дереву'. ◇ PdC, 544 (под يوخسول): 'плющ'.

يورومماك *järümäk* 'идти', 'двигаться'. ◇ PdC, 545: так же; Zenker, 971.

يورگوزماك *jürgüzmäk* 'колебание'. ◇ PdC, 545: يورگوزمك يورگوشمك 'колебаться', 'вилять'; Zenker, 971.

يورتچى *jurtcï* 'ворона'. ◇ PdC, 545: 'ворона', 'распределяющий воду в войсковом лагере и в караване'; Zenker, 971.

يورتغه *jortγä* 'отправление'. ◇ PdC, 545: 'кладбище' (?); Zenker, 971.

يوردو *jurdu* на румском тюркском [языке] — 'игольное ушко', 'отверстие в топорике' (для рукоятки) и т. п. ◇ PdC, 545: так же; Zenker, 971: يوردى *jürdi* и يوردو *jurdu* тур. 'ушко' (иглы).

يورون *jorun* 'кусок', 'лоскут'. ◇ PdC, 546: так же; Zenker, 972: 'лоскут'.

يورونچقه *jorunčqa* 'трава, зеленая и чистая, которую всегда жнут и она произрастает снова'. ◇ PdC, 546: 'трилистник', 'кашка', 'клевер'; Zenker, 972.

يورونلوق *jorunluq* 'одежда на вате', 'ватный халат'. ◇ PdC, 546 (под يورون): 'починка', 'штопание'.

يالديراتماق *jaldïratmaq* 'сверкать', 'блестеть'. ◇ Ср. PdC, 534: يالديرامق; Zenker, 954.

يالدورلاماق *jaldurlamaq* 'покрывать позолотой, чернью'. ◇ PdC, 534: يالدوزلامق 'золотить', 'красить', 'прикрывать правду'; Zenker, 954.

يالقاماق *jalqamaq* ‘любить’, ‘оказывать дружбу’, ‘помогать’. ◇ PdC, 534: так же; Zenker, 954.

يالقيماق *jalqïmaq* ‘обижаться’, ‘огорчаться’, ‘беспокоиться’. ◇ PdC, 534; Zenker, 954.

يالينماق *jalïnmaq* ‘высовывать язык’ (о собаке). ◇ PdC, 535: ‘умолять’, ‘угождать своему начальнику’, ‘ласткться’, ‘настаивать’, ‘льстить’; Zenker, 955: ‘смиренно просить’, ‘льстить’.

يالايماق *jalajmaq* ‘блистать’, ‘сверкать’. ◇ PdC, 533: ‘зевать’; Zenker, 954: ‘сдавать в аренду’ (?).

يالينلاماق *jalïnlamaq* ‘пылать’, ‘сиять’, ‘блестеть’. ◇ PdC, 535: так же; Zenker, 955.

يالانغاچ *jalanγac* ‘голый’, ‘обнаженный’. ◇ PdC, 532: يالانگچ; Zenker, 954: يالانكاچ ... так же.

يالانك *jalang* имеет два значения: 1) ‘голый’, ‘обнаженный’, 2) ‘материя’, ‘ткань для шитья’. ◇ PdC, 532: ‘голый’, ‘несшитая материя’, ‘ткань’; Zenker, 954.

يالاو *jalaw* имеет два значения: 1) ‘красная шелковая ткань, которую наматывают на «кулях»’, 2) ‘пламя огня’. ◇ PdC, 533: يالاو، يالاوز так же; ср.: Zenker, 954.

يالپاق *jalpaq* ‘широкий’. ◇ PdC, 533: так же; Zenker, 954.

يالجو *jalču* ‘известь’. ◇ PdC, 534: ‘гипс’; Zenker, 954.

يالديراق *jaldïraq* название звезды Канопа. ◇ PdC, 534: ‘блестящий’, ‘звезда Канопа’; Zenker, 954: ‘блестящий’.

يلقين *jalqïn* ‘солончак’. ◇ PdC, 543: يلغون، يلغين ‘тамариск’ (?); Zenker, 967; يلغون *jylγyn* ‘тамариск’; يَلْغُونْ ‘отражение’, ‘противоположность’ (?).

يلمان *jelman* ‘резкий’, ‘быстрый’, ‘проворный’. ◇ PdC, 535: يالمان ‘резкий’, ‘неистовый’, ‘крутой’ (о горе); ср.: Zenker, 955; Zenker, 967: يلمان *jelman* тур. ‘острый’, ‘колкий’.

يَلَنْ *jalan* ‘занавесь палатки, шатра’. ◇ PdC, 535: يالين ‘огонь’,

так 'блеск', 'бахрома яркого цвета по углам шатра'; ср.: Zenker, 955.

يۈمدۈ و يۈمدك *jümdü wä jümdlk* 'волосы на лобке'. ◇ PdC, 544: يۈمد так же; Zenker, 968: يۈمد, ниже يۈمدك так же.

يانچماق *jančmaq* 'мягчить', 'мельчить'. ◇ PdC, 536: так же; Zenker, 955: 'капать'.

يانگماق *jangmaq* 'говорить глупости', 'нести чепуху'. ◇ PdC, 538: يانگمق 'сбивать с толку'; Zenker, 956.

يانتاق *jantaq* 'янтак', 'верблюжья колючка'. ◇ PdC, 536; Zenker, 955: так же.

يانچقاى *jancqaj* 'орудие, которым мягчат и мельчат вещи'. ◇ PdC, 536: يانچغاى так же; Zenker, 955.

يانچوق *jančuq* 'карман', 'кошель'. ◇ PdC, 536: 'карман', 'мешочек, пришитый сбоку халата'; Zenker, 955.

يالغو *jalγu* 'эхо', 'отзвук'.

يانگ *jang* 'новый', 'свежий'. ◇ PdC, 537: يانگ، يانگى так же; Zenker, 956.

يانگا *jängä* 'сторона', 'направление к' (?). ◇ PdC, 537: 'сторона', 'дорога' (?); Zenker, 956.

يانگاراق *jangaraq* 'та сторона' (?). ◇ PdC, 537; Zenker, 956.

يانگاغ و يانگاق *jangaγ wä jangaq* имеет два значения: 1) 'лицо', 'щека', 2) 'орех'. ◇ PdC, 537: так же; Zenker, 956: يانگاق *jankak* 'щека' يانگاغ 'орех'.

يانگلا *jangla* 'подобный', 'похожий'. ◇ PdC, 538: يانگلا، يانگلىغ так же; Zenker, 566: так же.

يانگىش *jängiš* 'ошибка', 'погрешность'. ◇ PdC, 538: так же.

يۇاشماق *jawašmaq* 'кроткий', 'смиренный' (?). ◇ PdC, 539: 'быть кротким, смирным'; Zenker, 956.

يتيكان *jetikän* 'созвездие Девы'. ◇ PdC, 553: يتيكان 'Большая или Малая Медведица'; Zenker, 978: так же.

يراو *jïraw* 'чтец', 'певец'. ◇ PdC, 553: يراو 'певец', 'бард'; Zenker, 978.

يرينمه *jernimä* (?) 'нечто съедобное'. ◇ PdC, 554: يرنيمه так же; Zenker, 978.

يشماك *ješmäk* 'развязывать узел'. ◇ PdC, 554: 'открывать', 'обнажать', 'расслаблять'; Zenker, 978.

يغنيب *jïγïnïb* 'слон'. ◇ PdC, 556: يغنت 'слон'; Zenker, 979: так же.

يكيرماك *jigirmäk* 'заболеть', 'почувствовать недомогание'. ◇ PdC, 557: 'огорчать', 'получить отвращение'; Zenker, 81: اكرنمك *igrenmek* тур. 'получить отвращение'.

يك *jig* 'дурной', 'слабый'. ◇ PdC, 556: так же; Zenker, 979.

يكين *jegin* 'племянник', 'племянница'. ◇ PdC, 557: يگين 'хороший', 'желаемый'; Zenker, 979: 'хороший'.

يكولوك *jeguluk* 'съестное', 'съедобное'. ◇ PdC, 556: так же; Zenker, 979.

يلماك *jelmäk* 'спешить', 'торопиться', 'поспешно идти'. ◇ PdC, 558: так же.

يلماق *jïlmaq* на румском тюркском [языке] — 'бояться'. ◇ PdC, 558: 'бояться'. Ср. тур. *yilmak* 'быть напуганным'.

يلاماك *jïlämäk* 'сверкать'. ◇ PdC, 557: 'сверкать'; 'упоминать'.

يلاك *jeläk* в двух значениях: 1) 'верхнее платье из тонкого шелка', 2) 'оперенье (перья) стрелы'. ◇ PdC, 557: 'полукафтан'; Zenker, 979: 'женское платье' (по Вамбери).

يلانغاج *jïlanγač* на румском тюркском [языке] — 'сорт душистой дыни' (благовоние?). ◇ PdC, 557: 'душистая лепешка'; Zenker, 979.

يلانگ *jeläng* 'ловкий', 'расторопный'. ◇ PdC, 557: 'легкий', 'быстрый', 'легковооруженный'; Zenker, 979.

يوزى توبان *jüzi tuban* 'перевернутый', 'опрокинутый', 'упавший вниз лицом'. ◇ PdC, 546 (под يوز).

يوسك *jüsäk* 'чечевица' (?). ◇ PdC, 546: 'водяная чечевица'.

يوسون *jusun* 'порядок', 'манера', 'способ'. ◇ PdC, 546: так же; Zenker, 973: *josun*.

يوش *jawuš* (?) на румском тюркском [языке] — 'упрямый', 'капризный'. ◇ PdC, 546: يَوُش; Zenker, 973.

يوغان و يوغون *joγan wä joγun* 'толстый', 'крупный'. ◇ PdC, 546: так же; Zenker, 973.

يوقماق *juqmaq* 'проникать', 'заражать'. ◇ PdC, 547: так же.

يوقلامق *joqlamaq* 'разыскивание', 'наведение справок'. ◇ PdC, 547: так же; Zenker, 974.

يوقا *juqa* 'тонкий'. ◇ PdC, 546: 'тонкий', 'сорт тонкой лепешки'; Zenker, 973.

يوكوندى *jükündi* 'преклонил колено и обратился с просьбой'. ◇ PdC, 548: يوكونمك; ср.: Zenker, 975.

يوكورجى *jügürči* 'младший брат жены'. ◇ PdC, 547: так же; Zenker, 975.

يوك *jök* (!) 'высокий', 'возвышенный'.

يوكوش *jüküš* 'много', 'очень'. ◇ PdC, 547: так же; Zenker, 975.

يولاتماق *jolatmaq* 'уступать дорогу', 'допускать'. ◇ PdC, 548: так же; Zenker, 975.

يولداماق *joldamaq* 'указывать путь', 'путеводить', 'руководить'. ◇ PdC, 548: так же; Zenker, 976.

يولار *jular* на румском тюркском [языке] — 'поводья верблюда', 'недоуздок'. ◇ PdC, 548: так же; Zenker, 975: *jular* тур.

يولاووج *jolawuc* 'руководитель', 'наставник'. ◇ PdC, 548: так же; Zenker, 975.

يولبارس *jolbars* 'хищное животное'. ◇ PdC, 548: 'хищное животное' (большое, как лев, и такого же цвета, водится в Хорезме и около Аральского моря); Zenker, 975.

يوماتماق *jumatmaq* 'катать', 'валять'.

يومران *jumran* 'мышь'. ◇ PdC, 550: 'мышь', 'крыса', 'крот'; Zenker, 976.

يومرانجى *jumranči* 'птица — большой мышелов'. ◇ PdC, 550; يومرنجى (под يومران); Zenker, 976: *jümrenği*.

يومران قازيق *jumran qaziq* название рода крупной мыши. ◇ PdC, 550: (под يومران) так же.

يومرولگو *jümrülgü* 'разрушенный'. ◇ PdC, 550: يومرولگو так же; Zenker, 977.

يون *jön* (?) имеет два значения: 1) 'лицо', 2) 'сторона' (سامان). ◇ PdC, 551; Zenker, 977.

يونت *jont* 'кобыла'. ◇ PdC, 551: так же; Zenker, 977: يُونْت *junt* 'лошадь'.

يونت قوشى *jont quši* на румском тюркском [языке] — 'маленькая птица, которую по-арабски именуют صعوه' (ср. узб. *ca'ва* 'щегол'). ◇ PdC, 551 (под يونت): 'род пташки', 'королёк' (?).

يووالاماق و يووالامق *juwalamaq wä juwalatmaq* 'валять'. ◇ PdC, 551: так же.

يووالاق *juwalaq* на румскомт юркском [языке] — 'шар', 'клубок', 'катушка'. ◇ PdC, 551: так же; Zenker, 978. Ср. тур. *yuvarlak* 'шар'.

يووش *juwuš* 'калам'. ◇ PdC, 551: так же; Zenker, 978.

يوجماق *jojmaq* 'стирать', 'изгладить', 'уничтожать'. ◇ PdC, 551: так же.

يبيبارماك *jibärmäk* 'посылать', 'отправлять'. ◇ PdC, 551: так же.

يبيبارما *jibarma* 'мускусный мешочек'. ◇ PdC, 551: يبيبار 'мускусный мешочек', Zenker: так же.

ينيلماك (?) *jenilmäk* («нун» с «сукуном»?) 'одолевать', 'побеждать'. ◇ Ср.: PdC, 559.

До сих пор не возникало сомнений в том, что словарь, под названием «Санглях» составлен историографом Надир-шаха (1736—1747) Мирзой Мехди-ханом. При всем том вопрос о времени составления и авторе «Сангляха» приходится считать пока открытым.

Возможно, что приведенный выше список составлен позднее переписчиком «Бада'и' ал-лугат» (дата переписки 1705/06 г.!). Пока мы не располагаем данными о времени составления словаря Мехди-хана, но вполне вероятно, что «Санглях», или словарь к дивану Навои под таким названием, существовал раньше.

Возникает и другой более общий вопрос о единой традиции в словарях «чагатайского» языка. Обращают на себя внимание совпадения форм и подтвердительных цитат не только в «Бада'и' ал-лугат» и в «Абушка», но и во всех последующих словарях; совпадения многократные и многочисленные. Но это уже особая задача. Только в некоторой степени эта задача решается здесь в примечаниях к словарю Тали' Гератского.

Особо следует оговорить разве только «чагатайско-персидский» словарь Фатхали-хана Каджарского, ссылки на который даны по рукописи проф. А. А. Ромаскевича.

В 1914 г. проф. А. А. Ромаскевич приобрел в Тегеране рукопись «чагатайско-персидского» словаря Фатхали-хана Каджарского, который составил словарь по произведениям Алишера Навои и закончил его в 1862 г. после многолетнего труда.

Словарь этот известен лишь по двум рукописям. Первая рукопись находилась в распоряжении венгерского тюрколога Иожефа Тури, но не была им опубликована. О судьбе этой рукописи сейчас ничего не известно, не мог сообщить мне о ней ничего и проф. Ю. Ф. Немет.

А. А. Ромаскевич опубликовал предварительные сведения о новом «чагатайско-персидском» словаре в сборнике «Мир-Али-Шир» (Л., 1928).

Сам по себе словарь Фатхали-хана представляет большой научный интерес как памятник иранской лексикографии и как словарь для изучения языка Навои.

По своему характеру этот словарь мало чем отличается от других «чагатайско-персидских» словарей. Стимулом для составления словаря было желание Фатхали-хана изучить произведения Алишера Навои. Следует сказать, что, посвятив словарю многолетний труд, Фатхали-хан сделал все возможное для того, чтобы словарь был максимально полезен при чтении произведений Навои. Но и Фатхали-хан находился на уровне знаний своей среды и эпохи, он не различал понятий слова и формы

слова, не мог строго разграничивать омографы и часто встречал непреодолимые для себя в этом смысле трудности. В своем предисловии Фатхали-хан утверждает, что за все время составления своего словаря он не пользовался другими словарями и только после окончания всей работы над словарем ему за короткий уже срок пришлось познакомиться с «Сангляхом» Мирзы Мехди-хана, причем достоинства «Сангляха» наш автор оценил очень невысоко. Между тем совершенно очевидно, что Фатхали-хан включил в свой словарь большое число слов именно из этого словаря без всяких изменений.

Несомненные достоинства словаря Фатхали-хана — большая полнота (словарь включает почти восемь тысяч слов, вернее — слов и форм), достаточная аргументированность, поскольку он постоянно стремился привлечь подтвердительные ссылки из сочинений Навои, и, наконец, попытка установить правильное чтение каждого данного слова. Фатхали-хан систематически сопровождает каждое слово надстрочными и подстрочными знаками и пояснениями для правильного чтения.

Из этих пояснений явствует в то же время, что Фатхали-хан руководствовался указаниями лиц, которые произносили по-азербайджански. Южнотюркское произношение постоянно обнаруживается в замене глухих *к* и *ч* звонкими *г* и *дж*, а порой и в условном чтении гласных *о* и *ӯ* (*ӧ* и *ӱ*).

В свой словарь Фатхали-хан включил и довольно значительное число монгольских слов. Это дань традиции. П. М. Мелиоранский заметил, что в Иране при хулагидах «монгольский язык держался весьма долго»[27], почему и позднее в словарь чагатайского языка включались монгольские слова как якобы органически свойственные чагатайскому языку. Это обстоятельство лишний раз подтверждает то, что Фатхали-хан заимствовал монгольские слова из словаря «Санглях», по крайней мере в словаре Паве де Куртейля они, как правило, приводятся с теми же значениями; Шейх Сулейман обычно включает такие слова в свой словарь, но без указания на их монгольское происхождение.

Восточная лексикография дает значительный материал для

[27] П. М. Мелиоранский, *Араб филолог о турецком языке*, стр. XVII.

словаря Навои, и словарь Фатхали-хана занимает здесь свое достойное место. Однако нельзя думать, что все словари, которые нам теперь известны, дают исчерпывающее представление о языке Навои. Полноценный словарь к сочинениям Навои и по языку XV и начала XVI вв. может быть сделан только на базе критически подготовленных текстов, а это задача, которую необходимо выполнить особо.

В чтении предисловия к словарю Ṭāli' Īmānī мне любезно оказал помощь Ю. Е. Борщевский. Все заботы о подготовке рукописи к печати приняли на себя Л. В. Дмитриева и Л. Я. Медведева. Приношу им свою глубокую благодарность.

СЛОВАРЬ
С КОММЕНТАРИЯМИ

آنت *ânt* ‘клятва’, ‘присяга’, — с примером из СС (л. 5[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 37: так же; ШС, 22; так же; ср.: Zenker, 100; Буд., I, 98; РСл., I, 237.

ارا *ara* ‘середина’ (в тексте: ‘находиться посредине’, ‘содержаться’, ‘заключаться в чем-л.’), — с примером из ЧД (л. 5[а]).

◇ Аб., 16: так же, без цит.; PdC, 10: так же, без цит.; ФА (7): آرا ‘середина всякой вещи’, а также может обозначать название мелодии в музыке в смысле «украшение и порядок», что употребительно в обоих лексиконах, как в фарси́, так и в тюркй (т. е. смешивается с перс. آرا ‘украшающий’), с двумя другими цит. из ЧД и СИ; Zenker, 22; ШС, 7, с цитатой из Агахи; Буд., I, 22; РСл., I, 247.

ارغدال *arγadal* ‘труднодоступное место, являющееся пристанищем разбойников’, — с цит. из ДІ (л. 5[а]).

◇ Аб., 15: ‘[так] называют низкие холмы на склонах гор и ущелья [имеющиеся] там, и места засад’, с этой же цит. из Д I, вторая цит. с ошибочной ссылкой на СИ; PdC, 13: как в Аб., с теми же цит.; Буд. I, 29: по Аб.; Zenker, 28; ФА (457): آرغدال ‘река, и еще называют дерево, а также расщелина и место засады’, с теми же двумя цит., как в Аб., но вторая цит. с верной ссылкой на «Та’рӣх ал-мулӯк» Навои; ШС, 9: ‘горное ущелье’, ‘проход’ и произвольно: ‘тенета’, ‘силок’ (вместо ‘засада’), ‘гадкий, злой человек’, ‘негодяй’; РСл., I, 298: по ШС; К. Луг., 24.

ارباغ *arbaγ* ‘чарующий’ افسون یار, — с цит. из Д III (л. 5[а], 5[б]).

◇ Аб., 16: '...заклинание, которое вынуждает змею выползти из норы... и обезвреживает при змеином укусе', с этой же цит. из Д III и второй цит. из Махб. К.; PdC, 11: значения, как у Аб., и добавляет: 'басня', 'сказка'; 'волшебство', 'очарование', с цит., как в Аб., из Д III; ФА: آزِباغ (455) 'заклинание', 'зачаровывание', без цит., ازباغی (438) 'заклинание' (его) и 'заклинатель', 'чародей' (?), — с той же цит. из Д III; Буд., I, 24: 1) 'обман', 'ложь', 2) 'заговаривание', с цит. из Аб.; ШС, 8: как у PdC, с той же цит. из Д III (И. Кунош, 19: еще добавляет 'чародей' и описку принимает за новое значение: 'часть Корана'); ср. «Мукаддимат ал-адаб», 104: *arbadi ani* 'околдовал его'.

آت *ât* 'имя' (с заменой «та» на «даль» произносят آد), 'лошадь', повелит. форма от «бросать», т. е. 'брось', 'кинь', с цит. из ФШ на первое значение, еще две цит. из ЧД на другие два значения (л. 5б).

◇ Аб., 6: те же значения, ссылки на туюг из М. Луг. и другой стих из ФШ; PdC, 2: 'лошадь', 'имя'; 'мысль', 'мнение' (последнее значение ошибочно, PdC перс. بیندار 'брось' принял за پندار); ШС, 15: 'лошадь', 'имя', 'слава', 'репутация'; ФА (47): 'имя', 'лошадь' и 'кинь', 'брось',с цит. из ЧД и второй из ФШ, той же, что в Аб.; ФА приводит еще формы آتِیمْ دُوزُوزْ (60) с теми же значениями, с цит. из СИ на эту форму, آتیمنک (239) вин. пад. от «имя его», «лошадь его», с теми же значениями, с цит. из ФШ на эту форму и آتِیْنِیْ (411), РСл., I, 440—445.

آتلیغ *âtlïγ* 'известный', 'именитый,' 'конный', 'всадник', — с цит. из СС (л. 5б).

◇ Аб., 8: اتلیغ و اتلیق с теми же значениями, с этой же и другой цит. из СС; PdC, 5: как в Аб., с теми же цит.; Zenker, 9; ШС, 5: без цит.; РСл., I, 470.

ارمان *ârmân* 'желание', — без примеров.

◇ Аб., 14: так же, с цит. из ФШ; PdC, 15: так же; с цит. из Аб.; ШС, 10: ارمان و ارماذه 'тоска по кому-, чему-л.', 'стремление', 'желание', с цит. из ЧД; ФА:

آرْمانْ (433) ‘сокрушение’, ‘тоска по кому-,чему-л.’, ‘желание’, с цит. из ФШ, той же, что в Аб., из СИ и другой цит. из ЧД; Буд., I, 32; РСл., I, 340.

ارمانلیغ *armânlïγ* ‘желание’, ‘страсть’, ‘стремление’ (آرزو مندی), — с цит. из ЧД (л. 6[a]).

◇ Аб.: нет; PdC, 15: ‘желающий’, без цит.; ФА (453): ‘имеющий желание’, ‘стремящийся к чему-л.’, без цит.; ШС, 10: так же, с цит. из ФШ, как в Аб. и PdC под *arman*; РСл., I, 340: ‘тоскующий’, ‘томный’ (?).

ابوشقا *abušqa* ‘муж’, ‘супруг’, — с цит. из ЛМ (л. 6[a]):

بیر یاندین اوقول غم و شکنجی
بیر یاندین ابوشقا درد و رنجی

◇ Аб., 5: так же, с этой же цит. из ЛМ; PdC, 2: по Аб.; Буд., I, 6: по Аб. и добавляет: ‘старик’ (по Рабгузи); ФА: آبُوشْغَهْ (408) ‘муж’, ‘супруг’, с приведенной выше цит. из ЛМ и другой цит. из ЛМ (л. 32[a]); ШС, 3; РСл., I, 632; ср. «Муқаддимат ал-адаб», 162: ‘муж’.

آتغیب *âtïqïb* дееприч. страд. от آتیقماق *atïqmaq* ‘назначать имя’, ‘быть известным’, — с цит. из ЧД (л. 6[a]).

◇ Аб., 6: اتیغیب ‘будучи названным’, без цит.; PdC, 6: اتیقمق ‘приобретать известность’, ‘называть’, ‘помолвить’(?); ФА (114): آتیقماق ‘прославиться’, ‘стать известным’, без цит.; ШС, 5: так же; РСл., I, 462.

اتاغلیماق *ataγlïmaq* ‘обручить’, ‘помолвить’, — без цит.

◇ Аб.: нет; PdC, 3: اتاغلامق ‘определять на должность’, ‘обручать’; ШС, 4: ‘давать обещание’, ‘обозначать’; РСл., I, 453.

اتاغلیق *ataγlïq* ‘помолвленный’, ‘обрученный’, в речи населения Рума и Ирака, по принятому [там] правилу, «та» изменяется на «даль» и говорят اداغلیق, — с цит. из СС (л. 6[a]).

◇ Аб., 7: اتاق لیق و اتاغ لیغ ‘названный’, ‘обрученный’, с этой же цит. из СС и второй цит. из «Та’рӣх ал-анбийā’»; PdC,3: ‘обручение’, ‘помолвка’, ‘назначение’ (?), ‘назначенный’, ‘обрученный’, с тем же примером из СС,

что в Аб.; ФА: آتاغلیق و آتاقلیق ‘помолвленный’, ‘обрученный’ (в тексте ошибочно ‘быть помолвленным’, что подсказано вспомог. глаголом в примере), с той же цит. из СС (л. 31[а], на полях); ШС, 4: с этой же цит. из СС; Буд., I, 7; РСл., I, 453, 454: по Буд. и ШС.

آتقون *âtqun* ‘проходящий’ (گذارنده), آتقونجه ‘до того, как прошел’, напр. تانگ آتقونجه ‘до рассвета’, آقشامجه ‘до вечера’, — с примером из ЧД (л. 6[а], 6[б]) (явное недоразумение: неверно выделена основа *âtqun* вместо *ât+qunca*; где основа *ât-* с другим значением).

◇ Ср. РСл., I, 449; ШС, 4: آتقونجه ‘до утра’, неверно, вместо *tang atqunca*, как в цит. из ЧД.

آچماق *âcmaq* ‘открывать’, آچیلدی ‘открыт’, ‘открылся’, — ссылка на стих из СС? (л. 6[б]).

◇ Аб., 10: другие формы, без ссылок; PdC, 6; ФА (40): اچغاچ и آچیلغودیک (264), со ссылками на поэму о шейхе Сан’ане и ЧД; Буд., I, 13, 14; РСл., I, 497.

آچ *âč* с «джимом арабским» (т. е. *âč*) ‘голодный’ и с «джимом персидским» (т. е. *âc*) ‘открывать’, как это обнаруживается в стихах (написанных по способу) *laff-u-našr* из ЧД (л. 6[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 6: اچ ‘голодный’, без цит.; Буд., I, 13; РСл., I, 501.

آجیغ *ačïγ* с «джимом арабским» (?) — ‘горький’, — с примером из ЧД (л. 6[б].)

◇ Аб., 10: اجیغ و اجیق так же с «джимом арабским» (?), без цит.; PdC, 7: اجیغ ‘гнев’, ‘сожаление’, ‘печаль’, ‘горестный’, со ссылками на Абульгази и Бабура; ФА (144): آجِیغ с цит. из СИ и двумя другими цит. из ЧД (л. 20[б]); ШС, 5: ‘горький’, ‘кислый’, ‘печаль’, ‘горе’, ‘боль’, с цит. из Ясеви; РСл., I, 509, 510.

آیلماق *âjïlmaq* ‘опомниться’, ‘приходить в чувство’, — с примером из ЧД (л. 6[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 144: ایملمق ‘быть разумным’, без цит.; ФА (235): ایملغودیک ‘наподобие того, который оказался бы благоразумным’, с другой цит. из ЧД; ШС, 65: ‘пробуждаться’, ‘приходить в себя’, ‘быть осведомленным’;

РСл., I, 221: *ajыл* 'прийти в себя', 'опомниться', 'выздороветь', 'отрезвиться'; ср. туркм. *ajïlmaq* 'опомниться', 'прийти в чувство'.

آشوقماق *ăšuqmaq* 'торопиться', 'беспокоиться', — с цит. из Д III (л. 7б).

◇ Аб., 20: пять других форм этого глагола с той же цит. из Д III под اشوقتوم; PdC, 23: с цит. из Аб.; ФА (196): 'спешить', без цит., повторно (218) с цит. из Махб. К., отдельно آشوقمانك (275) 'не спеши', без цит., آشوقوم (307) (описка вместо آشوقتوم) 'поспешность' (вместо 'я поспешил'), с цит. из ЛМ, как в Аб. под этой формой, آشوقغان (330) 'спешивший', с цит. из Махб. К., как в Аб. под этой формой (стр. 21), آشوقوب (17) 'поспешив', 'поспешая', с цит. из Махб. К. и ЧД; ШС, 14: с цит. из Махб. К., как в Аб., 12, под اشوققان и у PdC, 24; Буд., I, 63; РСл., I, 597.

آل *âl* из разряда слов омонимических: 1) обозначение цвета, близкого к красному, 2) повелит. форма 2-го л. от آلماق 'бери', 3) 'обман', 'обольщение', — с двумя примерами из ЧД и одним из Лютфи на каждое значение (л. 7а).

◇ Аб.: нет; PdC, 29: 'перед', 'присутствие', 'чело', 'обман', 'хитрость', 'красный цвет', 'румянец', 'печать', 'печать красного цвета на документах тюркских ханов', без цит.; ФА (281): 'цвет розы' (алый, красный), повелит. форма от «брать», с другой цит. из ЧД. (л. 26а); ШС, 17: 'темно-розовый цвет', 'пред', 'перед', 'ил', 'земля', 'тамги тюркских падишахов' (?), с цит. из Суфи Аллаяра (на *âldinda*!) и из ХА; Zenker, 84; РСл., I, 349.

آقارماق *âqarmaq* 'побелеть', 'стать белым' (سفید شدن), آقارقه 'появиться белизне' (رسیدن سفیدی), — с цит. из ЧД (л. 7а).

◇ Ab., 24: формы اغارغودیك с цит. из Д III и اقاردی без цит.; PdC, 24: اغارمق с цит. из Аб.; ФА: формы آقار (31) 'белея' (в тексте 'наклонность к белизне'), с цит. из ЧД, آقارغوسیدور (53) 'долженствующий побелеть', без цит., آقارغودیك (278) 'подобно тому, который побелел', с той же

цит. из Д III, что в Аб. и у PdC, آقاڑدقجه (360) 'по мере того как белеет (седеет)', с цит. из ЧД (?); ШС, 14: اغارمق с цит. (откуда?); Буд., I, 66; РСл., I, 97: *akap-* и *aɣap-* (1, 145). Произношение *aγarmaq* продиктовано южнотюркскими навыками составителей словарей и переписчиков.

آقتارماق *âqtarmaq* 'искать', 'разыскивать', — с двумя примерами из ЧД, второй пример (л. 7б):

رحم ایتیب ای دوستلار مجروح کوکسومنی یارینک
قول یالانینک ایلاب سالیب هر یان ایچیمنی آقتارینک

◇ Аб.: нет; PdC, 8: اختارمق 'делать расследование', 'допытываться', с цит. из СС; ШС, 6: так же, без цит.; ФА: آختارُوْ (355) 'ищи', 'разыскивай', с той же цит. из ЧД, но со значительными разночтениями (л. 29б):

ای جفا تیغی گیلیب مجروح کونکلومنی یارو
قول یالین آیلاب سالیب هر یان ایچیمنی آختارو

Аб. (126, 127) приводит آختارو в значении повелит. формы 2-го л. ед. ч. в примере из Д I (под یارو). На этот же пример из Д I ссылается и Мирза Мехди-хан для подтверждения повелит. формы на *-u*, см.: «*The Mabâni' l-lughat*». Ed. Denison Ross, Calcutta, 1910, p. 36; ср.: Zenker, 76: آقتارمق; Буд., I, 68; РСл., I, 137: آقتارمق.

آداش *âdaš* 'тезка', первоначально было آدداش, «даль» слился с [другим] «даль» и образовалось [слово] آداش, — с примером из ЧД (л. 7б).

◇ Аб.: нет; PdC, 3: اداش без цит.; ФА: آداش (431), без цит. (л. 32б); ШС, 4: اداش без цит.; Буд., 7: اداش; РСл., I, 484; ср. узб. *adaš* 'тезка'.

اتا *ata* 'отец', — с примером из ЧД (л. 7б).

◇ Аб.: нет; PdC, 3: 'отец', 'старик', 'почетный титул' (напр., *Hekim-ata*, *Seid-ata*, со ссылкой на Абульгази); ШС, 3: так же; с цит. (совр. поговорка?); ФА: آتا (416) 'отец', 'отшельник', 'шейх', повелит. форма от «называть», без цит.; Zenker, 6; РСл., I, 449.

آقا *âqa* 'брат и сестра (?) старшие', с примером из ЛМ (л. 7[б]):

ساز ایتی آغالیق و سنکیل لیک
کوب ایستادی سنکلیدین بحل لیک

◇ Аб., 21: اغا 'брат старший', с другой цит. из ЛМ, с цит. из «Таварйх ал-мулӯк» и М. Луг.; PdC, 24: 'брат старший', 'господин', 'старший', 'главный', с цит. из Аб.; ШС, 14: так же, с цит. из ЛМ, как в Аб.; ФА: آغا (34) 'брат старший', с цит. из ЧД (л. 16[а]); ср. ФА: آغالیق (157) 'создавать братство' (برادری کردن), без цит. (л. 21[а]); Буд., I, 60; РСл., I, 148.

ارغادمق *arγadamaq* 'обманывать', 'обольщать', — с примером из Д IV (л. 7[б]).

◇ Аб., 15: ارغادی и ارغادای دیرمیین с той же цит. из Д IV; PdC, 13: ارغادامق так же, с тем же примером из Д IV; ШС, 9: так же, с той же цит. из Д IV; ФА: آرغادامق (156) так же, без цит. (л. 21[б]), آزقدای (454) 'обману-ка', 'обольщу-ка', с той же цит. из Д IV (л. 34[а], на полях); ср.: Zenker, 28; Буд., I, 29: آرغامق, прош. вр. آرغادی (?); РСл., I, 297: *arβat-* (?); К. Луг, 24: *арғадамоқ*.

آسیغ *âsïγ* 'польза', 'выгода', 'влияние', 'средство' (اثر), иногда выражает метафорически сожаление: نی آسیغ 'увы, что за польза...', — с двумя примерами из ЧД (л. 8[а]).

◇ Аб., 19: اسیغ و اسیق 'польза', с цит. из ФШ, «Назм ал-джавāхир» и Лис. Т.; PdC, 21: 'польза', 'выгода', 'висящий', 'висячий', с цит. из Аб., ШС, 13: 'польза', 'выгода', 'коммерция', с цит. из ФШ, как в Аб. и у PdC; ФА: آسیغ (161) 'польза', 'средство' (علاج), с цит. из СИ и другой цит. из ЧД (л. 21[б]); Zenker, 51; Буд., I, 48; РСл., I, 541.

آریغ *ârïγ* 'чистый', 'река', — с двумя примерами из ЧД (л. 8[а]).

◇ Аб., 12: اریغ و اریق 'тощий', 'худой', 'чистый', с цит. из ХА и «Мунша'āт», ниже (стр. 13): 'арык', 'канал, который роется, чтобы текла вода' (напр., канал мель-

ницы), с цит. из ФШ, ХА и «Саки-намэ»; PdC, 16: اریغ 'худой', 'бедный', 'чистый', 'канал', с цит. из Аб.; ШС, 10: اریغ و اریق 'ручей', 'немощный', 'слабый', 'чистый', с двумя цит. (откуда?); ФА: آریغ (162) 'чистый', 'худой', имя царевича из чингизидов; 'арык', 'канал', с тремя цит. из СИ и другой цит. из ХА (л. 21⁶); Zenker, 32: آریغ и اریق; Буд., I, 39; РСл., I, 268.

آجیغ *âčïq* 'горький', — с примером из ЧД (л. 8⁶) (повторно, см. выше: آجیغ *âčïγ*).

آیيغ *âjïγ*(?) 'медведь', — с цит. из СИ (л. 8⁶):

آیيغ لعبی دین جت غه کیم ذات ایرور
آذی ایت کا سانماق ذی ایمکان ایرور

◇ Аб., 40: ایيغ 'медведь', с цит. из Лист. Т. и этой же цитатой из СИ (ср.: Аб., 39: ایق 'осторожный', 'бдительный', 'медведь', без цит.); PdC, 143: ق‖ایيغ 'медведь', 'разумный', 'смышленый', с цит. из Аб.; ФА: آتیغ و آقیق (409) *âtïγ wä âqïq* (?) 'медведь', встречается и в смысле 'благоразумный' (л. 31⁶), без цит.; ШС, 65: ایوق و آیيغ 'медведь', без цит., и отдельно آیيغ 'медведь', 'осторожный', 'трезвый', 'умеренный', без цит.; РСл., I, 218. В разных списках «Ҳамса» Навои приведенный выше стих из СИ обычно дается с многочисленными разночтениями, что нашло свое отражение в словарях.

ایاغ *ajaγ* «элиф» с «фатхой» и «гайн» (исправлено «каф»), 'чаша', 'чарка' (в первом примере ایاغ исправлено на ایاق с ясным значением 'нога', 'ноги'), — с двумя примерами из ЧД (л. 8⁶).

◇ Аб., 39: ایاغ و ایاق 'чаша', 'нога', без цит.; PdC, 90: 'нога', 'конец', 'чаша', без цит. на эти значения; ШС, 45: ایاغ 'шаг', 'нога', 'чаша', 'кубок', 'конец', с цит. из ФШ (?); ФА: آیاغ (1175) 'чаша', с цит. из СИ (л. 72ᵃ); Буд., I, 174; РСл., I, 201: *ajak* 'чашка', 'горшок'; РСл., I, 202 — 205: *ajak* 'нога', 'конец'; РСл., I, 209: *ajaƃ* чаг. 'нога'.

ایاچچی *ajaçï* 'виночерпий', — с примером из СИ (л. 8^{б}).

◇ Аб., 39: ایاچچی с этой же цит. из СИ; PdC, 90: приводит эту цит. из СИ под ایاغ ‖ ق; ШС, 45; ایاقچی с другим примером из СИ; РСл., I, 208: *ajakvi*.

آچوت *âcun* 'мир', 'вселенная', со стихом Лютфи Бухари:

سیندیک آچونده پیر کوزی عین بلا قانی
مینديک آذینک بلاسی بیلا مبتلا قانی

◇ Аб., 9: اجوت «с джимом арабским», с этим же примером из Лютфи, вторая цит. из Мир-Хайдара, с пояснением: «в некоторых списках встречается آژُجُوت, особенно в сочинениях Лютфи чаще употребительно اوجوت»; PdC, 7: اچوت 'мир' (земной), с цит. из Аб.; ФА: آجُونْ (429) *ačun* 'мир', 'вселенная', 'век', с теми же цит. из Лютфи и Мир-Хайдара, что в Аб., с пояснением: «с „вав" также встречается, что есть اوچون и с „джимом персидским" также достоверно, что есть آوْچوُنْ» (л. 32^{б}, на полях); ср. «Араб филолог», 067; ШС, 6: آچون 'этот [земной] мир', 'век', с цит. из Лютфи; Буд., I, 13: по Аб.; РСл.; I, 512: *ачун* по ШС; ср. РСл., I, 526: *аджун*.

ارتاماق *artamaq* 'спешить', 'манера спешить при намерении идти в путь', ارتاتیپ — аорист, образованный от упомянутого масдара, — с примером из СИ (л. 8^{б}):

تینکیز ایلایان قطع و تاغ آرتاتیپ
یورار ایردی یول روم عز میین قیلیپ

◇ Аб., 16: формы ارتاتیپ و ارتاییپ 'переваливать', 'переправляться', 'переходить', с этой же цит. из СИ (но вместо آرتاتیپ здесь آرتاییپ); PdC, 11: ارتاتمق и ارتامق 'проходить', 'переходить', с той же цит. из СИ (здесь ارتامق); Буд., I, 25: ارتارمق، آرْتُمق، آرقامق с цит. из Аб. (стр. 26); ШС, 8: как у PdC, с той же цит. из СИ; РСл., I, 309: *артаі-* и *артан-* по ШС, с той же ссылкой на СИ;

К. Луг., 24: *артонмоқ*. В разных списках «Хамса» Навои в этих бейтах из СИ встречается и форма آرتیلیب.

اختاچی *axtačï* 'мир-ахур', 'конюший', — с цит. из СС (л. 9[а]).

◇ Аб., 10: 'мир-ахур', с этой же цит. из СС и второй цит. из «Мунша'ат» Навои; PdC, 8: с цит. из Аб. и дополнительными примерами из Бабура; ФА: آختاچی و آختاجب (145), с тем же стихом из СС (л. 21[а]); ШС, 6: с тем же примером из СС; РСл., I,137: со ссылкой на ШС; К. Луг., 255: *охтачи*.

آرک *ärk* 'самые высокие и безопасные (?) места в крепости', — с цит. из ФШ (л. 9[а]).

◇ Аб., 13: 'труднодоступное [для врагов] место в укрепленных городах (крепостях)', 'высокое место в городе', 'особое укрепление падишаха, подобное дворцу', с этой же цит. из ФШ и двумя другими цит. из ФШ и ХА; PdC, 14: по Аб.; Буд., I, 30: так же; ФА: آرك (461) *ärk* 'цитадель', 'крепость, которая устраивается внутри укреплений', без цит.; ШС, 9: 'дворец', 'крепость правителя', 'крепость на высоте', 'замок (дворец) внутри крепости' (л. 34[б]); РСл., I, 776: по Аб. Ср.: В. В. Бартольд, *Персидское арк «крепость», «цитадель»* («Известия Росс. Акад. Истории материальной культуры», т. I, Л., 1920), стр. 32.

ارلات و برلاس *arlat wä barlâs* два племени (دو فرقه) из племен чагатайских, — с примером из Д I (л. 9[а]).

◇ Аб., 14: ارلات с двумя другими примерами, эта же цит. на стр. 298 под سولدوز; PdC, 15: с цит. из Аб.; ФА آرلات (435): название рода (طایفه) из четырех родов (племен) тюрков Туркестана, которые являются самыми большими (главными) тюркскими племенами, с цит. из ХА (л. 33[а]) на آوْلوس آوْرت, без упоминания названия «арлат»; ШС: нет; РСл., I, 305.

ارابه *araba* 'телега', 'арба' (آلت حمل و نقل), — с цит. из ФШ (л. 9[а]):

تاشارغا بیل تاش و خشت ارابه
توشوب چشن ایچرا آباد و خرابه

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: آرايه (445) ‘ров, который делают вокруг урды (лагеря) для защиты войска’, еще встречается в значении ‘круг’, с примером из СИ (л. 33б). Этот пример в Аб. на стр. 203 под دوره; PdC, 224, 225; здесь в этой цитате ارايه исправлено на طرايه.

ازيقماق *azïqmaq* ‘терять дорогу’, ‘блуждать’, آزيقان ‘потерявший дорогу’, ‘заблудший’, при конечном «кафе» с изафетом (имеется в виду *azïtmaq*?) образуется действительный глагол (?) آزيققان со ссылкой на след. стих из СС (л. 9а):

اورووكوب يولدين آتى جيققان ايميش
بير ايكى قول بيلا آزيققان ايميش

◇ Аб., 17: ازيققان со стихом из Султан-Хусейна, на стр. 16 ازيتقان с этой же цит. из СС (здесь в цит. эта форма вместо ازيققان); PdC, 18: ازيتمق по Аб. и ازيقمق с цит. из Аб.; ФА: آزاشماق و آزيقماق (179) ‘сбиться с пути’, ‘потерять дорогу’, без цит. (*âzašmaq* — южнотюркская форма, ср. РСл., I, 562; ср. туркм. *азашмак* ‘сбиться с дороги’, ‘заблудиться’); ШС, 11: ازيتماق ‘украшать’, ‘приводить в порядок’ (?), ‘сбивать с пути’, с той же цит. из СС, что в Аб. и у PdC, стр. 12: ازيقماق ‘сбиваться с пути’, ‘терять дорогу’, с цит. из Муниса и Навои; Буд., I, 37: ازيتقان и ازيققان; РСл., I, 571: *azik-* и *azim-*, со ссылками на ШС.

آزه *âzä* форма прош. вр. — ‘потерял дорогу’, ‘заблудился’, — с примером на آزه‌دور из ЧД (л. 9б) (произвольно опущен аффикс сказуемости наст. вр.).

◇ Аб.: этой формы нет; PdC, 18: آزمق ‘заблудиться’, ‘терять разум’, ‘худеть’, с примером из Абульгази; ФА: آزه (210) ‘блуждая’, с другим примером из ЧД, далее формы آزدى (211) ‘заблудился’, без цит., ازغايمو (212) ‘собьется ли с пути’ (?), без цит. (л. 23б), آزغان (335) ‘заблудший’, с другой цит. из ЧД (л. 28а); ШС, 11: ازماق ‘потерять голову’, ‘свихнуться’, ‘сбиться с пути’, ‘учинять бунт и разбой’, ‘заблудиться’, ‘портиться’, ‘худеть’

(И. Кунош переводит часть значений); Буд., I, 37; РСл., I, 556: не выделяет чаг.; ср.: «Мукаддимат ал-адаб», *азді йолні* (155) 'потерял дорогу', *азді јабанда* (353) 'заблудился в степи', узб. *озмоқ* 'худеть', *йўлдан озмоқ* 'сбиться с пути'; туркм. *азмак* 'заблудиться', 'развращаться', 'портиться', 'осложняться', 'воспаляться' (о болезни, ране), 'стать порочным'.

آس *âs* повелит. форма 2-го л. от «вешать», — с примером из Д I (л. 9б).

◇ Аб., 19: так же, с этой же цит. из Д I; PdC, 21: آسمق 'вешать', 'подвешивать', с цит. из Аб.; ШС, 13: так же, без цит.; ФА: آساقۇيماق (191) 'повесить', без цит. (л. 23а), آسيلاغۇسى (374) 'то, что должно висеть', 'быть повешенным', с цит. из СИ (л. 30а); Буд., I, 55; РСл., I, 533. См. ниже: آس *âs*.

آسرو *asru* 'много', 'очень', 'слишком', — с примером из ЧД (л. 9б).

◇ Аб., 17: так же, с цит. из ФШ и Д III; PdC, 20: так же, с цит. из Аб.; ФА (171): اُسْرُوْ 'много', 'очень', 'обильный', с примером из СС и двумя другими примерами из ЧД (л. 35а); ШС, 13: اسرو с цит. из ФШ, как в Аб. и у PdC; Буд., I, 45: آسْرُوْ; К. Луг., 353: *усру*; ср.: Zenker, 48: اسرو *asry* или тур. *esrü*.

اسرتای *asrataj* от глагола اسراماق 'скрывать', 'прятать', здесь в форме 1-го л. (точнее желат. форма 1-го л. ед. ч. от побуд. глагола *asratmaq* 'заставить содержать', 'воспитывать', 'беречь'), — с примером из Д II (л. 9б).

◇ Аб., 17: так же, с этим же примером из Д II; PdC, 20: اسرامق с цит. из Аб.; ФА: آسْراداىْ (336) 'оберегу', 'сохраню', 'охраню', с этой же цит. из Д II (л. 28а) на полях; ФА отдельно приводит آسراماق (173) и еще 19 форм от этого глагола; Буд., I, 44, 45; ШС, 12: اسراماق без цит.; РСл., I, 546: *асрат-* 'заставить питать' (?).

آست *âst* 'низ', 'нижняя сторона', — с цит. из ЛМ (л. 9б).

◇ Аб., 18: استى 'низ' (его), с цит. из «Чил ḫадӣс» и

Д II; PdC, 19: آست с цит. из Аб.; ФА: آست (192) 'низ, в противоположность верху', без цит.; ШС, 12: آست с четверостишием (откуда?); РСл., I, 553.

آغرقو *aγarqu* причастие страд. от масдара آغرماق [здесь] метафорически: 'становиться белым, как морская пена', — с примером из Д III (л. 10[a]).

◇ Аб., 24: اغارغودیک с этой же цит. из Д III; PdC, 24: اغارمق 'становиться белым', 'белеть', с той же цит. из Аб.; ШС, 14: اغارماق с примером (откуда?); Буд., I, 66; РСл., I, 97: чаг. *akar-* и I, 145: чаг. *aɣar-* (*aγar-* в нашем и других словарях продиктовано южнотюркским произношением).

آغریق *âγrïq* 'боль', — без цит. (л. 10[a]).

◇ Аб.: нет; PdC, 25: اغریق 'боль', 'скорбь, причиняющая боль', 'чиханье'(?), с примером из «Бабур-намэ»; ФА: آغرِیغ (158) 'страдающий', 'ставший больным, немощным', с двумя цит. из ЧД, цит. из ФШ и ЛМ (л. 21[a], 21[б]); ШС, 15: آغریغلی 'боль' (значение сущ. вместо прилаг.; ср. РСл., I, 176), с цит. (откуда?); Буд., I, 62.

آغریغو *âγrïqu* 'больной', 'скорбящий', — с примером из ЧД (л. 10[a]).

◇ Аб.: нет; PdC, 25: اغریغو 'испытывающий боль', без цит.; ФА: آغرُقو (258) 'больной', 'страдающий', 'слабый' (л. 25[a]), без цит. и آغرغودیک (363) 'подобно больному; страдающему', с той же цит. из ЧД (л. 29[б]); ШС, 15: آغریغو без цит.; РСл., I, 176.

آق اوی *âq üj* (*äwi*?) 'юрта (шатер) степняков', — с двумя примерами из «Муншаат» (рубаи) и из ЧД (л. 10[a]).

◇ Аб., 24: اق اوی 'шатер', с цит. из СС, вторая та же цит. (рубаи со ссылкой на «Муншаат»); PdC, 24: اغ اوی اق اوی 'шатер', 'шатер из решетки', с цит. из Аб.; ФА: آق اوِیدا (22) метафорически: 'палатка' и 'шатер', без цит. (видимо, опущена цит. из ЧД, у нашего автора вторая цит.), и отдельно آغ آیُوی *âγäwi* (290) 'алачук', 'решетчатый дом, сделанный из палок' (л. 24[б]), без цит.;

ШС, 14: اق اوی، آغ اوی ‘алачук’, род шатра, в котором живут кочевники Средней Азии (т. е. кибитка), с цит. из СС, как в Аб. и у PdC; Буд., I, 66; К. Луг, 267: *оқ үй* ‘шатер’, ‘юрта из белого войлока’; Zenker, 75: РСл., I, 142: *аб*; РСл., I, 88: *ак*.

آلغو *âlqu* ‘взятие’, — с цит. из ЧД (л. $10^б$).

◇ Аб., 28: الغوم с другой цит. из Д IV (ср. Аб., 28: آلْغُوْلوق); PdC, 32: الغو بیرکو ‘взятие и давание’, ‘мена’, без цит.; ФА: آلْغُوْ بِيْرگُوْ (292) ‘брать и давать’, ‘купля-продажа’, ‘торговля’ (л. $26^а$), без цит.; ШС, 19: так же, без цит.; РСл., I, 396: по ШС; ср. туркм. *алгы* ‘долг’, *алгы-бэрги* ‘взаимные расчеты’.

اساپقور *asapqur* (в тексте: اسایقور) ‘спинная кость, которую при угощениях и торжествах у монгольских и чагатайских племен преподносят гостям’, в ХА дается в значении ‘небольшая скатерть с едой для кочующих в пустыне’ (л. $10^б$):

پـیـاپـی اسایقورنی ایلاب روان
بیماکتین بولوب عاجز و ناتوان

◇ Аб., 20: اساپقور ‘спинная кость овцы’, с этой же цит. из СИ (ссылка на ХА ошибочна); PdC, 19: اساپقور по Аб., с той же цит.; ФА: آسَاپْقُوز (28) ‘овца (туша овцы), целиком сваренная’, с примером из СИ, но по ошибке выписаны два предшествующих бейта (л. $15^б$) и опущены приведенные выше; ШС, 12: ‘жаркое из ягненка’, без цит.; Буд., I, 39; по Аб.; РСл., I, 537: *acanki (?)* и *acankyp* по ШС.

انکا *anga* местоимение указательное, в основе было اکا, (но) для точности перед «кяфом» появился «нун» из-за книжной традиционности, — с примером из ЧД (л. $10^б$).

◇ Аб., 32: انکاجا ‘до него’ (того), без цит. и انکا تیکرو ‘до него’ (того), с цит. из ФШ; PdC, 38: انکاجا، انکاچه без цит. (цит. из Аб. и из ФШ у PdC на стр 261 под تیکرو); ФА: اُنْكا *unga* (495) ‘ему’; ШС, 22: انکاچه и انکا без цит.

اکلاماق то же, что اڭكلاماق (?), — с примером из ЧД без выделенного глагола (л. 10^{б}).

◇ Аб., 32: اڭكلا دغوسى, без цит.; PdC, 38: اڭكلامق, без цит.; ШС, 23: то же, без цит.

ایشقماق *išqamaq*(?) 'делить' (قسمت كردن), — с примером из ЧД (л. 11^{а}):

ای ذوای پاره پاره بولسا كونكليمنك يخشيدور
كيم قردد سيز ايشقايلار آنى دلخواهلار

[Сомнительно, поскольку в других списках в тексте второго бейта *alïşkajlar*; ср.: Əlişer Navaij, *Car devan.* (Tanlangan şi'rlar, Taşkent, 1940), b. 224.]

اقسوم *aqsum* 'раскаивающийся', 'сожалеющий', — с цит. из Д III (л. 11^{а}).

◇ Аб., 25: اقسوم 'кающийся', 'сожалеющий', с этой же цит. из Д III, но выше (стр. 11) اخسوم 'пьяный', 'пьяница', с примером из Махб. К.; PdC, 8: اخسوم на стр. 27, как в Аб., оба значения с теми же примерами; ФА: آخْسُومْ (147) 'пьяный', 'пьяница', с примером из Махб. К., как в Аб., второй пример из ФШ на *axsumlab* и третий из Д III (л. 21^{а}) тот же, что у нашего автора (с разночтениями); ШС, 6: اخسوم 'стрельба', 'нападение' (?), 'хмельной', 'пьяный' и ниже (стр. 16): اقسوم 'раскаяние', 'нападение' (?), с примерами в обоих случаях, как у PdC; Буд., I, 18: اخسوم 'сильно пьяный' и ниже (стр. 69): اقسوم 'раскаивающийся'; РСл., I, 127: *аксум* 'раскаивающийся', 'пьяный' и РСл., I., 139: *ахсум* 'очень пьяный'; К.Луг., 255: *охсум, оқсум, ахсум* 'пьяный', 'раскаивающийся'; ср.: С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, М.—Л., 1951 (словарь, стр. 359: *aqsun* 'разъяренный'); Zenker, 78: اقسم *aksam* тур. 'пьяный', اقسوم *aksum* 'раскаяние'.

آنكيتماق *angïtmaq* 'знание', 'наука' (اِطّلاع و علم را گويند) форма اڭكداب образована от упомянутого масдара (?), — с примером из ЛМ (л. 11^{а}):

حلوت دا آنکا بو نوحه‌لر ایشی
انکداب آداسی کمین دا ایرمیشی

◇ Аб., 30: انکدیب و اندیب ‘тайно искать’, ‘подслушивать незаметно’, с этой же цит. из ЛМ (но вместо انکداب здесь آنکدیب) и двумя другими цит. из Д I и «Насā'им ал-муҳаббат»; PdC, 38: انکدمک، اندمک، انکدمک ‘выведывать’, ‘скрываться в засаде’, ‘тайком подслушивать’, с цит. из Аб.; ср. Буд., I, 99: انکیتمق и آنکدومق (стр. 103), ШС, 22: انکدماق، انکدماک ‘тайно наблюдать’, ‘подстерегать’, с упомянутой выше цит. из ЛМ; РСл., I, 196: *аңді- и аңдін-* по ШС, с той же цит. из ЛМ.

آس *âs* ‘сурок’ (?) (عبارت ازسجانست), — с примером из ЛМ (л. 11[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 19: ‘горностай’, с примером из Абульгази; ФА: آس (117) ‘мех животного белого цвета с очень мягким хвостом’, с указанным примером из ЛМ, второй пример из тарджибанд Навои и третий для значения ‘название области’ из СИ (л. 19[б]); ср. Буд., I, 38: آص، آس ‘осы’, ‘аланы’; РСл., I, 535: так же; ШС, 12: آس ‘горностай’, название области в Сибири(?), ‘мельница’(?), повелит. форма от глагола «вешать» (значение ‘мельница’ у ШС от перс.-тадж. *âsija, âsi-âb*).

آلقیش *âlqïš* ‘молитва’, — в тексте описка: آذقیش, как и в примере из ЧД (л. 11[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 33: без цит.; ФА: آلقیش (132) ‘благое пожелание’, ‘хвала’, ‘мольба’; с этой же цит. из ЧД (л. 20[а]); ШС: нет; ср.: РСл., I, 391.

آلماق *âlmaq* ‘брать’, الماقلیق ‘взятие’, آلغولوق ‘взятый’ (?), прич. страд. (букв.: ‘имеющий быть взятым’), — с примером на обе формы из Д III; آلقالی و آلیق от «брать», — с примером на обе формы из Д IV; آلغوجی و آلوجی в значении прич. действит. и имени действующего лица; в таких случаях в письме «гайн» меняется на «кяф» и образуется прич. действ., напр. بیلکوجی و بیلغوجی, в та-

ком же роде آلغان в смысле آلان, что есть прич. действ., а в ряде случаев употребляется «кяф арабский», напр., كيلكان (в тексте ошибочно: ايتكان), что значит 'пришедший' (в тексте آمدن), с заменой «кяфа» на «даль» образуется форма прош. вр.: ايتكاى и ايدى и взамен كتكاى форма كتدى, — с примером из ЧД (на آلغان) آلغوم в значении (том же, что) آلسام, означающим аорист, напр. بيلكوم и بيلغوم в смысле بيليم и بيلغوم, — с примером из ЧД (на آلغوم); آلماس из слов, присоединяемых к концу глагольных форм, напр. آيتا آلماس 'не могу сказать' (опущено местоимение مين, как в примере), — с примером из ЧД (на آيتا آلماس مين). Некоторые из красноречивых лиц у чагатаев «за» в конце аориста заменяют на «син», напр. ايتماس и بيلماس вместо ايتمز и بيلمز, а так же вместо آلماس ('пишут') آلمان (т. е. вместо آلماس возможно آلمان), — с примером из ЧД на آلماسام и آلمان (л. 11[6]).

◇ Аб., 28: الغولوق, с той же цит. из Д III, اليغ و اليق, с той же, что и у нашего автора, цит. из Д IV, القالى. со ссылкой на предшествующую цит., الغوم, с цит. из Д IV, что и у нашего автора на эту форму; Аб., 37: ايلاى آلمان, с той же цит. из Д II, что и у нашего автора (последняя цит. на آلمان); PdC, 33: الىق, с цит. из Аб.; PdC, 32: الغولوق, с цит. из Аб.; PdC, 35: اليق 'получение', 'приобретение', 'доходы', с цит. из Аб. на эту форму; ФА: آلمايمودورور (64), с цит. из ЧД, آلغولوق دور (71), с цит. из ФШ, آليغ (171), без цит., آلماغوم آر (304), с цит. из ЛМ, آيتا آلمان (328), с той же цит., что у нас, упомянута выше под آيتا آلماس (в тексте آيتا آلماس مين, у ФА в этом примере آيتا آلمان), آليبان (333), без цит., آلغوجى (399), без цит.; ШС, 19: آلغو بيركو, без цит., الغوجى, с цит. из Лютфи, الغوليغ, с цит. из Д III, как в Аб. (стр. 28) и у PdC (стр. 32) и у нас под آلغولوق и далее (стр. 21)

الیغ ساتیغ 'купля-продажа', 'подношение', с цит. из Д IV, как в Аб., у PdC и у нас под آلداش و آلیش; ср. Буд., I, 87; РСл., I, 386.

آلوق *âluq* 'состояние смущения', — с примером из Д III (л. 12ᵃ).

◇ Аб., 27: الوق 'печальный', 'расстроенный', с этой же цит. из Д III; PdC, 35: по Аб., с той же цит.; Буд., I, 89: дает с опиской اوَلوُق‖غ (от آلمق) по Аб., с той же цит.; ФА: нет; ШС, 20: видимо, смешивал с тур. *alik* 'слабоумный', с той же цит. из Д III; РСл., I, 388: *alyk* по ШС; Zenker, 92: الوغ *alug* 'смущенный'.

آلداغ *âldâγ* 'обман' (в тексте: فریب دادن), — с примером из ХА (л. 12ᵃ).

◇ Аб., 26: الداغ (آلدمق معناسنده), с этой же цит. (здесь ссылка на «Маҳзан» Мир-Хайдара); PdC, 32: по Аб., с той же цит.; ФА آلداغ (297) 'обман', без цит. (л. 26ᵇ); ШС, 19: с той же цит.; РСл., I, 414: по ШС с той же цит.; Zenker, 88.

آلدارماق *âldaramaq* (здесь, в следующем ниже примере) 'обманываться', 'обольщаться' (فریب خوردن), آلدارای (форма от упомянутого масдара), ср. ниже آلدارمای, где дается верное значение, — с примером из Д II (л. 12ᵃ, 12ᵇ).

◇ Аб., 26, 27: الدارای 'волнуясь', 'придя в смущение', и еще говорят 'от радости совершать необычные поступки' ('опешить', 'растеряться от радости'), с тем же примером из Д II, второй пример на форму الدارامان; PdC, 31: الدارامق 'волноваться', 'смущаться от радости', 'торопиться' [Буд., I, 83: читал *âldarmaq*, *âldirmaq* и, неправильно поняв в Аб. второе значение, перевел 'родить преждевременно' (от радости и других причин); РСл., I, 415: повторил этот неверный перевод, хотя следом по ШС привел и правильное значение]; ФА: آلدارامای (261) 'смущаться', 'беспокоиться' (зачеркнуто 'обманываться'), без цит. آلدارای (183) 'тревожиться', 'беспокоиться', 'волноваться' (собств. форма 1-го л. желат. наклонения), с той же цит. из Д II, второй пример из Д IV (л. 22ᵇ); آلدارادمای (260) 'тревожить', 'беспокоить', 'смущать' (зачеркнуто 'обма-

нывать'), без цит., آلدار اتيب (34) 'заставить сжаться', 'съежиться, подобно тому как [съеживаются] плоды и верхушки [дерев] и т. п., овеянные стужей' (л. 16[а]), без примера (ср.: Буд., I, 83 и РСл., I, 416, примеры из Бабура); ШС, 19: 'сильно радоваться', 'смущаться', 'волноваться', с тем же примером из Д II (И. Кунош, 10: привел неверно *mahzub olmak* вместо *mečzub olmak*); К.Луг., 250: *олдарамоқ*.

آلدارغای *âldaraγaj* 'взволнуется', 'придет в восторг', — с примером из ЧД (л. 12[б]).

◇ Аб.; PdC; ФА — этой формы нет; см. предыдущее слово.

الاخان و الامان *alaχan-u alaman* 'бездомный', 'скиталец' (بیغان و مان), — с примером из Д I (л. 12[б]).

◇ Аб., 26: الامان الاخان, так же, с этой же цит. из Д I; PdC, 30: так же, с той же цит.; ФА: آلامان الاخان (309) 'бездомный', с двумя другими цит. из ЧД (л. 27[а]); ШС, 18: так же, с той же цит. из Д I; Буд., I, 79: по Аб.; РСл., I, 369: по Буд. и ШС.

الطای *altaji* 'шуба, которую шьют из шкуры «сункура»' (سنغور — род соболя), как в этом стихе из Д III (л. 12[б]).

◇ Аб., 26: الطایی 'шуба из шкуры красной лисы, что [называется] так же چلغوة', с этой же цит. из Д III, вторая цит. из Д II; PdC, 31; как в Аб., с той же первой цит. из Д III (добавляет: «рыжий»); ФА: الطایی (488) 'животное, величиной с кошку, с красным мехом', 'китайский атлас', с этой же цит. из Д III (л. 36[а]); ШС, 19: آلتابی опечатка (И. Кунош, 10: не исправил опечатку и привел *altabi*); Буд., I, 84: по Аб.; РСл., I, 403: по Буд. и ШС и по Вамбери — 'красноватый', 'золотистый'; К.Луг., 251: *олтойи*.

آلین *âltïn* с «васловым элифом» и «лямом удвоенным», называют вещь противолежащую и смежную, آلیندا в этом же значении: 'напротив', 'лицом к лицу', — с примером из Д I (л. 12[б]).

◇ Аб., 27: الندا و الیدا с этим же примером из Д I,

второй пример из ХА; PdC, 34: как в Аб., с теми же примерами; ФА: آلیغدا و آلیغدا (36), с тремя другими цит. из ЧД (л. 16[a]); ШС, 20: الغی و, с цит. из ХА, как в Аб.; Zenker, 93: آلیغ.

بولاق اولاق *ataq bulaq* (толкование неясное), — с примером из ЧД (пример относится, видимо, к предшествующему слову); см. л. 12[б].

◇ Аб.: нет; PdC, 29: 'смущенный', 'смешанный в беспорядке', без примера; ФА: آلاڤ بولاڤ (272) 'возмущенный', 'разгневанный', без цит.; ШС, 10: словосочетание из слов, не имеющих значения [в смысле] 'смущенный', 'смешанный'; Буд., I., 79: чаг. 'в беспорядке', 'вверх дном'; РСл., I, 356: 'неподходящий', 'неприличный', 'рассеянный' (?); ср.: С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, стр. 356 и 357: *altγu* и *alqu* 'различный', кирг. *алак* 'выпученный' (о глазах), *алак джулак ет-* 'боязливо озираться'.

التون *altun* [название] для веса золотого (монеты), в отношении материала, металла употребляется [слово] *tillä*, — с примерами из ФШ и ЧД (л. 13[a]).

◇ Аб.: нет; PdC, 31: التون 'золото', التون تمغا — печать тюркских королей, накладываемая золотыми чернилами на фирманы, обычно о поставках вьючного скота; такие фирманы называются یارلیغ التون تمغا, касающиеся финансов именуются التون پیلکا или التون کلا, без цит.; ФА: آلتون (11) 'золото', с той же цит. из ФШ, другая цит. из ЧД, آلتُونْ تَمغا (8) — перстень тюркских падишахов с печатью, которую прикладывают с водяным золотом к грамотам и таковой приказ называют یارلیغ التون تمغا (л. 14[a]), без цит., آلتون پیلکا (293) — приказы и ярлыки тюркских падишахов, которые касались специально дивана государственных сборов и расчетов (ревизии) (л. 26[б]), без цит.; ШС, 19; Буд., I, 76: ال تمغا и ال طمغا; РСл., I, 411: *altyn*; РСл., III, 1003, 1004: *tamγa*; Zenker, 87.

انبه و انب *änbä wä än(i)b* — род фруктов из плодов известного индийского города, — с примером из СС (л. 13[a]).

◇ Аб., 31: آدیه—род фруктов наподобие персиков, обычных для Индии, с этой же цит. из СС; PdC, 37: 'плод мангового дерева', с той же цит. из СС; ФА: ادیه—род фруктов наподобие персиков... из них получается хорошая пастила, с той же цит. из СС (л. 36[б]); ШС, 22: название одного рода вкусного и ароматного плода в Индии, с той же цит. из СС; Буд., I, 98: 'манго' (по Бабуру).

اراض و آمو *araz wä amu* — две реки, одна в Азербайджане и другая на границе между Хорасаном и Туркестаном, — с примером из ЧД (л. 13[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ФА: آرَسْ (498) — река в Азербайджане, которая берет начало в области Азрум в местности Мин-гёллер (مین گوْ للر), именно отсюда, поскольку [ваш] покорный слуга, составитель [этого словаря] видел [это сам], — с другим примером из ЧД (л. 33[а]), آمُوْ (355)— река, известная в Туркестане (л. 29[а]), без цит.; ШС: нет.

آو *aw* — очень разумная частица, заменяющая [слово] «кто-то», «некто», «который», что в арабском (?) выражается словом كَسْ, — с примером на بیراو из дебачэ Д I (л. 13[а]).

◇ Аб., 32: او 'кто-то', 'некто', но употребляется еще со словом *bir* в выражении *biräw* с двумя другими примерами из СИ и ФШ; PdC, 39: 'охота', 'некто', 'индивид', *bir äw* 'кто-то', 'некто', с теми же примерами из Аб., третий пример из СИ также по Аб. (стр 139 под بیراو); ФА: آوْ (24) 'степная охота', 'охота вообще', с цит. из ХА (л. 15[а]); ФА: آوْ (913) 'человек', بِیْرآوْ 'один человек', 'некто', اِیکّوْ, где آوْ в том же значении ('два человека', 'двое'), с другим примером из ЧД (л. 58[а]); ШС, 23: как у PdC, с той же цит. (последней) из СИ.

آیریلماق *âjrïlmaq* 'отделять(ся)', آیریلیب [дее]прич. страд. от [упомянутого выше] слова (масдара), — с примером из ЧД (л. 13[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ФА — другие формы: آیریلغالی (380), с другим примером из ЧД, آیریلمیش (131), с примером из СИ, آیریلاسیز (84), с другим примером из ЧД; ШС: нет; Буд., I, 190; РСл., I, 31: *aipil-*.

آغناماق *âγnamaq* 'валяться', 'кататься', 'переворачиваться', — с примером из ЧД (л. 13^{б}).

◇ Аб.: нет; PdC, 25: 'ворочаться', 'валяться', без цит.; ФА — другие формы: آغناپتور (61), без цит., آغنابان (90), с другой цит. из ЧД, آغنامیش (135), с другой цит. из ЧД (л. 20^{б}), آغنادینک (223), с цит. из Лютфи; ШС, 16: اغناماق 'кататься на спине', 'валиться набок и смеяться до упаду' (?), 'терять сознание' (?); ср.: Zenker, 70: آغنمق или آغنه مق; РСл., I, 173.

آشیقماق *âšïqmaq* (ошибочно, вместо آشماق *âšmaq* 'переваливать', 'превышать'), повелит. форма 2-го л. ед. ч. — اشقیل *âšqïl* 'откройся' (?), — с примером из ФШ (л. 13^{б}).

◇ Ср.: Əlişer Navaij, *Farhad va Şirin*, Taşkent, 1940, b. 710: *Tlab qətlim başimdin aşqil e jaş...*

آووجلاماق *âwuclamaq* 'брать горстью'; аорист от [этого] глагола — آووجلاب 'взяв горстью', — пример из ЛМ (л. 13^{б}).

◇ Аб.: нет; PdC, 84: اوجلامق, без цит.; ФА: آووُجلاب (256), с цит. из ЧД (л. 25^{а}), آووُجلابان (6), с другой цит. из ЧД; ШС: нет; РСл., I, 640: тур. *awуджла-*.

آیا *äjä* 'владетель', 'хозяин', — с примером из Д I (л. 13^{б}).

◇ Аб., 40: так же, с этой же цит. из Д I; PdC, 89: ایا 'maître'; 'compagnon' (?), с той же цит. из Аб.; ШС, 45: ایا و ایکا 'основа', 'корень' (?), 'хозяин', 'владыка', 'бог', с цит. из Суфи Аллаяра; Zenker, 139: آیا; РСл., I, 694: *äгä*.

ارسلان *arslan* 'лев', — с цит. из ЧД (л. 13^{б}).

◇ Аб.: нет; PdC, 12: без цит.; ФА: ارسلانْ (441) 'лев пустыни', с цит. из Махб. К., СС и ЧД (л. 33^{б}), последняя цит. та же, что у нашего автора (с разночтениями во втором полустишии), آسلان (312), с цит. из СС, той же, что и под ارسلان (л. 27^{а}), еще آصلان (213) — на румском языке — 'лев', по-чагатайски с «сином», а с «садом» ошибка (л. 23^{б}); ШС: нет; Буд., I, 27; РСл., I, 328; ср. РСл., I, 546: тур., азерб., крым-тат. *aslan*.

آلغاماق *âlqamaq* 'брать' (كرفتن). Ошибочно, вместо 'благословлять', не было понято второе полустишие, неправильно выписанное, — пример из Д IV (л. 13[б]).

سيندا ناز اولدى نواڈيدا نياز ايرماس عجب
كيم سينى قارڤان ساڭا سالمسا سين اوڭى آلغاماق

◇ Аб., 28: الغاميش, с этой же цит. из Д IV на *alqamiš* вместо правильной формы *alqamaq*, как должно быть в данной газели; PdC, 33: الغاماق 'выражать пожелание кому-л.', 'благословлять'; с цит. из Аб.; ФА: آلغاماڤ (213) 'благословлять', 'давать благословение', с тем же примером из Д IV (л. 24[а]), второе полустишие:

بس سين آنى قارغاغان ساڭا سينى آول آلغاماق

ШС, 20: как у PdC, с той же цит. на *alqamïš*; РСл., I, 389: по ШС; ср.: А. Навоий, *Девон*, I (Танланган асарлар, т. I, Тошкент, 1948), б. 84.

آيتماق *âitmaq* 'говорить', 'сказывать', ايتقوم — форма [эта] приводится в СС (л. 14[а]).

◇ Аб., 40: другие формы; PdC, 94: ايتمق، ايتيمق 'говорить'; ФА: آيتماڤ (231) 'говорить', 'сказывать', с примером из Махб. К. (л. 24[б]), помимо этого, у ФА приведено еще 20 форм этого глагола; ШС, 46: آيتماق с цит. (откуда?) РСл., I, 43: *aim-*.

آزماق *âzmaq* 'терять дорогу', 'блуждать', آزوق 'потерявший дорогу', 'заблудший', как в этом бейте из ЧД (л. 14[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 18: ازمق 'заблудиться', 'терять рассудок', 'худеть', с примером из Абульгази, ازوق только в значении 'пропитание', 'провизия'; ШС, 11: так же, ФА: آزوڤ (204) 'провизия', 'припасы', с тем же примером из ЧД (л. 23[б]); ФА: не понял смысла второго полустишия, где *âzuq* — 'заблудший'; ср.: РСл., I, 572: уйг. *azuk* 'блуждающий', 'блуждание'.

ايلانماق *ajlanmaq* 'кружиться', 'вращаться', масдар среднего глагола, ايلاندورماق — действительный глагол того же раз-

ряда, — с двумя примерами из Д IV (л. 14[a]). Второй пример на другой глагол, здесь اورولوبان, в иных списках — اورولوبات; ср.: Буд., I, 158, под آومق.

◇ Аб., 36: ايلاندى 'обернулся', 'повернулся', 'отвернулся', 'сделал круг', 'обошел', 'стал похожим на...', 'превратился в...', с примерами на все значения, и с тем же примером (у нас первый) из Д IV на آيلاندورماق (ср. разночтения); PdC, 128: ايلاندق по Аб., с теми же примерами; ФА: آيلانماق (387) 'вертеться' (вращаться), 'кружиться', без цит., آيلاندورماق (186) 'вращать', 'поворачивать', 'обходить вокруг', с той же цит. (у нас первая) из Д IV (л. 23[a]), آيلانمادى (331) 'не обернулся', 'не обратился', с другой цит. из ЧД, آيلانغان (347), с другой из ЧД; ШС, 58: ايلانماق 'кружиться', 'вращаться', 'обойти кругом', с цит. из Атахи; Буд., I, 205; РСл., I, 36.

آيتليب *âjtilib* 'будучи сказанным', — с примером из ЧД (л. 14[a]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет: ФА: آيتيلماق (341) 'быть сказанным', 'говориться' (л. 28[б]); без цит., آيتيلغولوق (202) 'имеющее быть сказанным', с цит. из СИ; ШС: нет; Буд., I, 178; РСл., I, 47.

ايامان *ajamaq* 'воздерживаться', 'остерегаться', 'беречься', آياب описка вместо آيار — форма настоящего времени того же разряда (масдара), как в этом бейте... из Д IV (л. 14[a]).

◇ Аб., 34: ايياب 'воспрепятствовав', с цит. из Махб. К., упомянутый пример из Д IV в Аб. под ايار (стр. 33), здесь во втором полустишии правильно вместо ايياب; PdC, 91: ايامق 'отвергать', 'препятствовать', 'шадить', 'жалеть', с примерами из Аб.; ФА: آيامان (174) 'жалеть', آياب (358) 'воспрепятствовав', 'пожалев', с той же цит. из Махб. К. (л. 29[a], на полях), что в Аб. и PdC, آيامادى (349) 'не жалея', с цит. из СС (как в Аб., стр. 34, и у PdC), آيامان (334) 'я не жалею', с другой цит. из ЧД, آيادينك (332) 'ты пожалел', с цит. из ЧД, آيامه (23) — повелит. форма от глагола «не жалеть», без цит., آيامه (370) — по-

велит. форма от «не жалеть», с цит. из Махб.К. آيامامس (130) ‘не бережет’, ‘не внемлет’, с другой цит. из ЧД; ШС, 45: ‘жалеть’, ‘щадить’, ‘оберегать’, ‘экономить’; с примером из туюга Лютфи (как в Аб., стр. 34, и PdC, стр. 91, 92), но с неверной ссылкой на Навои; Буд., I, 176; РСл., I, 200; ср. узб. *аямоқ* ‘жалеть’, ‘щадить’; туркм. *аямақ* ‘жалеть’, ‘щадить’, ‘беречь’, ‘экономить’.

آيانماق *âjanmaq* ‘быть запрещенным’ (از حرکت ممنوع شدن) — с примером из Д I (л. 14б).

◇ Аб., 33: منع اولندم ايينديم. с этой же цит. из Д I; PdC, 92: эта цитата исправлена: ايانديم (под ايامق); ФА آيِنْدِيمْ (377): ‘был отвержен, отвергнут’ (л. 30а, на полях), с этой же цит. из Д I; Буд., I, 215: по Аб., приводит форму آيْنِيمَك (?); ср.: РСл., I, 23: *аіні-*, РСл.,I, 220: *ајын-*, РСл., I, 22: уйг. *ајыт-* ‘удерживать от’; С. Е. Малов, *Памятники...*, 356: *ајуп* ‘опасаться’; К.Луг., 30: *аянмоқ* ‘жалеть’(?).

ايالغو *ajalqu* ‘голос певца’, — с примерами из СИ и ХА (л. 14б).

◇ Аб., 35: ايالغو ‘пение’, ‘модуляция’, ‘пение соловья’, ‘пение приятным голосом’, ‘приятный голос’ (см: Буд., I, 175: по Аб.), с этими же двумя примерами из СИ и ХА и еще цит. из ФШ и Мир-Хайдара; PdC, 90: с цит. из Аб.; ШС, 45: как у PdC, с цит. из ФШ (как в Аб. и у PdC); РСл., I, 213: *ајалғу*, по Буд. и PdC.

آرتماق *artmaq* ‘быть в излишке’, ‘увеличиться’, (от этого мастдара среднего глагола) действительный глагол آرتارماق ‘увеличиваться’, ‘увеличивать’, аорист آرتار ‘увеличивается’, — с примером из ЧД (л. 14б).

◇ Аб., 16: другие формы; PdC, 11: ارْتْمق ‘увеличивать’, ‘возрастать’, ‘быть свернутым’, ‘завернутым’, без цит. ФА: آرتوُراىْ (404) ‘увеличу-ка я’, с примером из Махб. К.: ШС, 8: آرتورماق и آرتماق; ср..: РСл., I, 306—308; *арт-*, по ШС.

آغو *âɣu* ‘яд’, ‘ядовитые вещества’, آغولوق отвлеченное сущ. того же разряда, — пример из ЧД (л. 14б).

◇ Аб.: нет; PdC, 26: اغو 'яд', اغولوق 'ядовитый', без цит.; ФА: آغُوْ (10) 'яд', 'отрава' (л. 14б), с цит. из СИ и ЧД (три другие цит.), повторно آغُوْ (354), с теми же цит., آغُوْلوقْ (203) 'смешанный с ядом', 'ядовитый' (л. 23б), без цит.: ШС, 16: آغو 'яд', с цит. из Раджи; РСл., I, 173.

آووتماق *âwutmaq* 'умолкать от плача и стенаний' (вместо 'утешать'), — с примером из ЧД (л. 15а).

◇ Аб.: нет; стр. 33 под اونجاق пример из Лютфи на آوندی; PdC, 84: اووتمق 'утешаться', 'заниматься чем-л.' и اووتمق 'утешать', 'занимать', с цит. из Аб.; ФА: آووُتْ (43) 'будь веселым и довольным', с примером из СИ (л. 16б), آوُوْتمَهْ 'не радуй', 'не весели', с цит. из ЛМ, آوُونغای میمن (167) 'я возрадуюсь', с цит. из ЧД (всего приведено 9 форм на эти глаголы); ШС, 42: اووتماق 'утешаться', с цит., как у PdC (из Аб.); РСл., I, 78.

آووچ *âwuč* 'горсть', 'то, что вмещается в горсти', — с примером из ЧД (л. 15а); см. след. слово.

آووچی *âwučï* 'горсть [ладони] руки', грамматически рассматривается особо: بضمر فاعل است مضاف, — с примером из ЧД (л. 15а).

◇ Аб.: нет; PdC, 84: اووچ 'ладонь руки', اووچ اویونی — род игры, которую называют также تکمی جفت 'чет или нечет', без цит.; ФА: آووجنی (382) 'ладонь' (вин. пад.), без цит., آووُچْ آوْیُونُی (405) — род игры, в которую играют руками, и некоторые называют [эту игру] تکمی جفت (л. 31б); ШС, 42: так же, добавляет: еще называют [эту игру] *gece oyunï*; Буд., I, 115; РСл., I, 640; Zenker, 113: آوُچ; ср. узб. *жуфт ми тоқ* 'чет или нечет'.

اوچوق *ucuq* 'прыщ на губах', 'язвочка, появляющаяся на глазу' (ячмень), — с двумя примерами из Д I (л. 15а).

◇ Аб.: нет; PdC, 51: اوجوغ 'прыщ', 'болезнь естественных органов у женщин', 'пятно (ячмень) в глазу'; ФА: اوچوق (644) 'лихорадочная сыпь на губах', 'пятнышко, появляющееся на глазу', название племени тюрок, с дру-

гим примером из ЧД (л. 43б); ШС, 28: так же, добавляет: 'осмотр', 'расследование' (?) (И. Кунош, 157: *ǔčuɣ* — произвольно исказил текст); Буд., I, 117; РСл., I, 1724; Zenker, 114: тур. اوچق; ср. узб. *учук* 'пузырьки на губах' (от лихорадки), 'отбитое место', 'щербина' (у котла, чашки и т. п.), туркм. *учук* 'волдыри', 'сыпь на губах'.

اوق *oq* из разряда общих имен (омонимов), употребляется [для выражения значений]: 1) 'стрела' и 2) 'быстрота осуществления действий' (имеется в виду частица), — с примерами на оба значения из ЧД (л. 15а, 15б).

◇ Аб., 109: اوق 'наличные деньги' (?), 'в данный момент', 'пока'(?) (دغد следует, может быть, читать دغدًا), тут же همان, с другим примером из Д I; PdC, 68: 'стрела', 'шесты, употребляемые для устройства шатров', 'ось', 'тут же' (частица), 'наличные деньги'(?); ФА: آوق (759) 'стрела', 'длинные палки (шесты), которыми покрывают постройки и шатры' (алачук), 'в тот самый момент', 'тут же' (о постпозитивной частице *-oq*), 'сапоги, сшитые из шкуры с шерстью' (л. 47б), без цит.; ШС, 36: 'быстро', 'скоро' [неудачно о значении частицы *-oq*], 'стрела', 'наличные' (деньги), 'наличный', 'существующий' (?), 'вполне' (?), 'стропилы шатра', 'ось арбы' (И. Кунош, 150: 'быстро', 'стрела', 'отверстие шатра'), Буд., I, 143: *oq* 'стрела', 'поперечная балка кровли', 'ось' и *uɣ* 'унины'; РСл., I, 988: *ok* 'стрела'; РСл., I, 1617: *yб* 'шесты, образующие крышу юрты', *yб* 'войлочный чулок'; ср.: МК, 127: *oq* 'стрела', 'подарок', 'доля'; ср. туркм. *uq* (кирг. *шщ*, каз. *шwїq*) 'унина юрты', каз. *ujїq* 'теплые чулки'; Zenker, 125, 126.

اويماقماق *ujaqmaq* 'темнеть', 'становиться темным', اويماقتى 'потемнел', — с примером из ЛМ (л. 15б).

◇ Аб., 123: اويماقتى 'закатилось', 'зашло' (о солнце и других светилах), с примерами из СИ, ЛМ и Камаля Умми (см. Буд., I, 165); PdC, 86: اويماقمق 'заходить' (о светилах), с примерами из Аб.; ФА: آويماقتى 'опустился вниз и исчез', с другим примером из СИ (не совпадает в Аб.) и вторым примером из ЛМ (л. 61а), тем же, что у нашего автора, с

предш. стихом, آوپاقدا (519) 'во время схождения, спуска'; 'во время заката' (в тексте زوال شدن), 'во время пробуждения', с примером из ЧД (л. 37б), اویاقور (594) 'во время опускания вниз', 'во время захода' (о светилах), с другим примером из ЛМ (л. 40б); ШС, 43: 'заходить' (о светилах), пример из Камаля Уммы, как у PdC (из Аб.); РСл., I, 1629: *yjak-*; см. ниже اویقماق и اویاقور.

اوکون *ökün* 'другой', 'кроме' (с исх. пад.) (в тексте: 'после', 'потом'), — с примером из СИ (л. 15б).

◇ Аб., 110: 'другой', 'иной', с цит. из Лютфи; PdC, 73: 'другой', 'сверх', 'помимо', с цит. из Аб.; ФА: آوکون 'другой', 'иной', монг. 'жир', 'сало' (ср. монг. разг. *ööкøn* 'жир', 'сало'), повелит. форма: 'похвались', 'похвали себя' (ср.: РСл., I, 1178: *ök* 'хвалить'), без цит. (л. 49б); ШС, 37: 'другой', 'иной', с цит. из Лютфи, как у PdC (из Аб.) и второй цит. из Лютфи же; ср. РСл., I, 1195: *øgün*. См. ниже повторно اوکون; Zenker, 228.

اوزماک *üzmäk* 'плавать' (букв.: 'плавание водолаза за жемчугом' — شناوری غوّاص قلم کوهر), — с примером из СИ (л. 15б).

◇ Аб., 106: اوز 'рви', 'плыви' (в воде), с той же цит. из СИ; PdC, 63: اوزمک 'разбивать', 'рвать', 'вырывать', 'плавать', с той же цит. из СИ; ФА: اوْز (715) 'красноречивый', 'искусный', 'число сто', 'сам', 'родной и друг', повелит. форма от «плавать», с цит. из ЧД (л. 46а) [смешиваются омографы: *uz* 'искусный', РСл., I, 1754: *üz* 'сто', РСл., I, 1888: *øz* 'сам', РСл., I, 1299: *üz-* 'плавать'; РСл., I, 1889; ср. калькутт. сл., стр. 104: اوْز 'друг', 'мастер', 'искусный', 'сам' (с отчетливой «даммой», т. е. *øz*), там же, стр. 143: اُوز کیشی 'мастер', ср.: Буд., I, 129 и 134]; اُوزماکلیک (708) 'разрывание', 'плавание' (в тексте: 'разрывать', 'плавать'), без цит. (л. 45в); ШС, 33: اوزماک 'рвать', 'сдирать', 'плавать', с примером, как у PdC; ср. узб. *юзмоқ*, *сузмоқ* 'плавать'; туркм. *йүзмек* 'плавать', 'сдирать шкуру' (при убое скота); азерб. *үзмäк* 'плавать', узб. *узмоқ* 'отрывать', 'срывать', 'порывать', 'прерывать',

'прекращать', туркм. *узмек* 'обрывать', 'срывать', 'оторвать', 'возвращать долг'; ср. Zenker, 121.

اورولماق *orulmaq* (?) 'ткать', اورولكدا метафорически: 'во время тканья', — с примером из СИ (л. 15б).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: آورولكدا (566) 'во время плетения, тканья', с тем же, указанным выше примером из СИ (л. 39б); РСл., I, 1225: *örül* 'быть плетеным'; ср. узб. *ўрилмоқ* 'плестись', 'заплетаться'; туркм. *öörilen* 'плетеный'.

اول *ol* из разряда указ. местоим. [т. е. 'он', 'тот'), — с двумя примерами из ЧД (л. 15б).

◇ Аб., 113: اول со смягчением — 'слезы', 'влага', 'море', с примерами из СИ, ХА и Д IV (Буд., I, 150: اُول); PdC, 73; Аб., 117: اولار 'они', без цит.; ШС, 38: اول —указат. местоим. 3-го л. ед. ч. (РСл., I, 1078: *öl*), 'мокрый' — 'озеро', 'река' (море), 'свежий' (РСл., I, 1246: *öl*); повелит. форма от «умирать» (РСл., I, 1243: *öl*).

اوت *ot* 'огонь', — с примером из ЧД (л. 16а). [Эта же] форма появляется в значении повелит. наклонения глагола 2-го л. ед. ч. от «проходить» (т. е. *öt*), اوڈا — глагол буд. вр., как это явствует из двух других примеров из ЧД (л. 16а).

◇ Аб., 86: اوت 'огонь', без цит., اوت 'зелень', 'трава', без цит., стр. 87: اوت 'пройди', со ссылкой на М.Луг.; PdC, 41: 'огонь', 'трава', 'лекарство', 'слабительное', 'отрава', 'зелень', с цит. из Аб. по М.Луг.; ФА: آوت (548) с «фатхой» в начале (т. е. *ot*) — 'огонь', 'трава', 'средство для уничтожения волос', 'снадобье', 'слабительное', 'яд', повелит. форма (т. е. *öt*) — 'проходи', 'читай', 'пой', с «даммой» в начале (т. е. *ut*) — 'выигрыш в азартной игре и пари', [*üt-*] 'опаливание головы животного на огне', по-индийски آوڈا называют верблюда (л. 38б), без цит.; ШС, 24: اوت 'огонь', 'зелень', 'трава', 'яд', 'отрава', 'проходи', с цит. из ЧД. Ср.: M. Quatremère, *Chrestomathie en turk oriental*, Paris, 1845, pp. 13, 14; П. М. Мелиоранский, *Араб филолог о турецком языке*, СПб., 1900, стр. XXV.

اودون *otun* 'дрова', — с примерами из ХА и ЧД (л. 16а).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ФА: اوتون (895) 'дрова', 'топливо', повелит. форма от «проходить» (смешивается с *ötün-*), с примером из Махб. К. (л. 56б); ШС, 26: 'дрова', без цит.; ср.: РСл., I, 1106; Zenker, 113.

اوتلوق *otluq* 'огненный', — с примером из ЧД (л. 16а).

◇ Аб., 91: اوتلوق و اوتلوغ 'огненный', без цит.; PdC, 45: اوتلوغ 'место, обильное травой' (?), 'огненный', 'воспламененный', без цит.; ШС, 25: اوتلوغ 'пастбище' (?), 'огненный', с цит. из Агахи; РСл., I, 1115: *otluɣ*, по ШС; Zenker, 112: اوتلوق.

اويكانور *öjkänür* 'кокетничать', 'жеманничать' نازيدن (вместо правильного: 'подражать', 'следовать за'), — с примером из Д I (л. 16а):

قامتينكا سرو تقليد ايلايان تاپتى شكست
بو سزادور انكا كيم سرو سهيده اويكانور

(Здесь подмена اويكانور вместо اوتكانور).

◇ Аб., 89: этот стих под اوتكانور (тот же стих из Аб. у PdC, 43; ШС, 25; Буд., I, 111; РСл., I, 1268: *öткän-*), причем в Аб. اوتكانور переводится через اويكنور و تقليد ايلر. Ср.: РСл., I, 1173: тур. *öikün-* 'следовать', 'подражать' (по ШС); ср. туркм. *öjkenmek* 'подражать', это слово южного (юго-западн., огузско-туркм.) происхождения случайно у PdC, 87 и ШС, 44 (без цит.), откуда для чаг. у РСл., I, 1173; ФА приводит форму اوتكانماكيل (869), с цит. на эту форму из ЧД (л. 55а) и с неправильным переводом: 'не поучай', 'не превышай' (на основании непонятого контекста стиха); ср.: Zenker, 134: اويكنمك тур. 'подражать'; Zenker, 112: اوتكنمق.

اوتى *ötti* 'прошел', форма глагола прош. вр., — с примером из СС (л. 16б).

◇ Аб., 87: اوتتى 'ушел', 'прошел', иногда в смысле воздействия и проникновения (т. е. 'проник', 'прошел через, насквозь'), с примером из Д II; PdC, 45: اوتمك 'проходить', 'переходить', 'проходить мимо', 'оказывать

влияние', 'проникать', 'проходить насквозь', 'петь' (?), 'прощать', 'произносить' (стихи), 'читать' (?), с примерами из Аб.; ФА: آوتتوڭ (837) 'ты прошел', 'перешел', 'переправился,' с примером из ЧД (л. 52б) и пять других форм этого же глагола; ШС, 25: как у PdC, с цит. из Раджи; Буд., I, 112; РСл., I, 1260—1263.

اوتكون *ötkün* 'проходящий', — с примером из Д II (л. 16б).

◇ Аб., 87: اوتكون 'проникающий', 'оставляющий след, воздействие', 'проходящий', та же цит. из Д II выше под словом اوتتى; PdC, 44: 'проходящий', 'проникающий', 'впечатляющий', род наконечника стрелы, с цит. из Аб.; ШС, 25: так же, с той же цит.; ФА: آوتكوڭ (890) 'быстрый', 'ходкий' (л. 56а), без цит.; РСл., I, 1269: *өткүн* 'пронзительный', 'острый', 'сквозной'.

اوتكاردى *ötkärdi* 'провел', — с примером из ФШ (л. 16б).

◇ Аб., 88: اوتكاردى 'провел', 'успокоил', 'дал повлиять', без цит.; PdC, 42: اوتكارمك 'проводить', 'заставить отказаться' (от чего-л.), 'произвести впечатление', 'произносить' (наизусть), 'исполнять'; ШС, 25: так же, добавляет: 'запретить следовать' (?), 'сличать' (книги), с цит. из ЧД на اوتكاردى; ФА: آوتكارتيب (610) 'проводив', 'заставив пройти', с цит. из ХА (л. 41б), آوتكاروز (689) 'провожает', 'дает пройти', 'прокладывает дорогу', с цит. из ЧД на эту форму и из СИ (л. 45а); ср.: РСл., I, 1268, 1269; К.Луг., 413.

اوچماق *ucmaq* 'рай', 'летание птиц' (летать), — с примерами на оба значения из ЧД (л. 16б).

◇ Аб., 94: اوچماق و اوچماغ 'бегание глаз', 'биение сердца от волнения', с другой цит. из Д II; Аб., 95: اوچتى 'погас', 'улетел', 'исчез' (смешаны две основы—*өс-* 'гаснуть' и *ис-* 'летать'); PdC, 49: اوچمق، اوچماغ 'рай' и اوچمق 'летать', 'стирать' (написанное?), 'волноваться' (?), 'моргать', 'колотиться' (о сердце), с цит. из Аб.; PdC, 50: اوچمك 'гаснуть', с цит. из Аб.; ФА: اوچماق (577) 'рай', без цит., اوچماك (578) 'гаснуть', без цит.;

ШС, 27: как у PdC, с цит. из Д II, как в Аб. и у PdC; Zenker, 114; РСл., I, 1732; см. ниже повторно: اوچماق.

اوزلوک *özlük*, метафорически: 'сущность (существование) вещи', — с примером из ЧД (л. 17ᵃ).

◇ Аб.: нет; PdC, 63: 'личность', 'сущность', 'само собой', с цит. из ЛМ; ФА: آوزلوک (838) 'сущность', 'самость человека и др.', 'сам по себе', с примерами из ХА, ЧД и из поэмы о шейхе Сан'ане (л. 52ᵇ, 53ᵃ); ШС, 33: 'самость', 'сущность', 'особенность', с цит. из ЛМ, как у PdC; Буд., I, 130; РСл., I, 1305: *özlük* 'одиночество', 'самостоятельность' (?); Zenker, 121.

اویو *uju* 'ли', 'разве', 'о!' (کنایه از آمْ عربی و آیای فارسی), — с примером из ЧД (л. 17ᵃ):

شام هجر اولتوردی بو ناشادلی سیین شاد اویو
قایغو اینی قصد جان سیین قایغودین آزاد اویو

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ФА: اوْیُوْ (916) повелит. форма от «спать», с этим же примером из ЧД (л. 58ᵃ); РСл., I, 1633: *yjy* 'спать'.

اوڤرو *utru* 'напротив', 'друг против друга', что в речи населения Ирака говорят قارشو, случается и в значении «находиться рядом» (در پهلو بودن), — с примером из ЧД (л. 17ᵃ).

◇ Аб., 91: 'напротив', 'в противоположность', с цит. из ХА, «Та'рӣх ал-мулӯк» и ФШ; PdC, 41: 'напротив', 'вместе с', 'замена', 'возмещение' (??), с цит. из Аб.; ФА: اُوْتُرُوْ (474) 'напротив', 'лицом к лицу', с цит. из ЧД (л. 44ᵃ), اُوتُرُوْدا (513) 'перед', 'пред', 'напротив', с другой цит. из ЧД (л. 37ᵃ), اُوْتُرُوْسیدا (515) 'перед ним', 'напротив него', с цит. из ЛМ (л. 37ᵃ), اُوْتُرُوْدِیْنْ (910) 'перед ним' (ازپیش رو), с другой цит. из ЧД (л. 57ᵇ), اوْتُرُوسِیغهٔ (922) 'к нему', 'перед лицо его', с цит. из СИ (л. 58ᵇ); ШС, 24: как у PdC, с цит. из ХА, как у PdC (из Аб.); ср.: И. Кунош, 156: *ötrü* (?!) 'вместе' (?), 'противоположный' (!). (У PdC и И. Куноша недоразумение: перс. برابر и араб. مقابل имеют одинаково значение 'напротив'; равно

араб. موجود значит и 'присутствие', 'перед', 'пред'. PdC и И. Кунош приписали по этим словам неправильные переводы — *utru* 'вместе', 'замена', 'возмещение'); РСл., I, 1709: *ympy* 'напротив', 'навстречу'; ср. разночтения: Əlişer Navaij, *Car devan*, Taşkent, 1940, b. 41; Zenker, 111: اوتری.

اوتوزماق *utuzmaq* 'упускать что-л. из рук', 'проигрывать время', 'терять случай, время', — с примером из ФШ (л. 17[a]):

اوتوزما و قتیدین بیر لحضه سویین
طمع ایتیب بو سودین آب رویین

◇ Аб., 89: اوتوزمای 'не пропуская', 'не проводя времени', с этой же цит. из ФШ; ср.: Аб., 92: اوتوزدی و اوتکوزدی 'проиграл', 'упустил нечто из рук', с цит. из ХА (в этой цитате اوتکوزوب); PdC, 42: اوتکوزمق، اوتوزمق по Аб., с цит. из ХА, как в Аб.; ФА: اُوتْکَوْزْدِی (981) 'проиграл противнику', с цит. из «Та'рӣх ал-мулӯк» (л. 62[a]), اُوتْکَوْزْماق (540) 'проигрывать пари', 'проигрывать в азартной игре', без цит.; ШС, 24: اوتکوزماق как у PdC, с той же цит. из ХА (см. Аб.); Zenker, 113: اوتوزماك 'проходить', 'пропускать', с той же цит. из ФШ, как и у нашего автора. РСл., I, 1708: чаг. *утуз*; РСл., I, 1709: чаг. *утқуз*; 'быть побежденным', 'проиграть'; ср. азерб. *удузмақ*; узб. *ютқизмоқ*; туркм. *утдурмак* 'проигрывать'; К.Луг., 413: *ўтузмоқ* 'проводить' (о времени). В новейших изданиях в указанном выше стихе из ФШ вместо *utuzmaj* следует *oturmaj*; ср.:

Oturmaj wäqtidin bir lähzä sujin
Tämä' äjläb bu suwdin abrojin.

См.: Əlişer Navaij, *Farhad va Şirin*, Taşkent, 1940, b. 822, bajt 5587; Алишер Навоий, *Хамса*, II, *Фарход ва Ширин*, Тошкент, 1948, б. 410.

اوتروک *ötrük* 'ложь', 'обман', говорят также یالغان ['ложь'], в противоположность [слову] چین ['правда', 'истина'],

в форме уменьшительности اوتروک کینده, [как] کیچکینه ('маленький') и т. п., — с примером из Д II (л. 17[a]).

◇ Аб., 90: 'лживое слово', без цит., اوتروک کنده с примером из Махб. К., второй пример этот же из Д II; PdC, 42: с цит. из Махб. К., как в Аб.; ФА: اوڤْتْرُوڤْ (555) 'ложь', 'обман', без цит. (л. 39[a]), повторно: اوڤْتْرُوڤْ (854); ШС, 24: без цит.; РСл., I, 1266: *ötÿrÿk*, РСл., I, 1272; *ötrÿk*; МК, 137: *ötrük*; ср.: Zenker, 111: اوڤْرُوك 'блеск' (?).

اوچراماق *ucramaq* 'показаться на глаза', 'встречаться', две формы (этого глагола): اوچرای (اوچراکای ?)появляются в СС в рассказе Фаррух-шаха (приводятся два бейта из СС с одной формой, видимо, переписчик опустил второй пример) (л. 17[б]).

◇ Аб., 93:اوچرادی, с другим примером из СС, اوچرادیم, с цит. из «Насā'им ал-муҳаббат»; PdC, 48: اوچرامق, с примерами из Аб.; ФА: اوچراماق (581) 'встречаться', без цит., اوچراب (617), с цит. из ЛМ (л. 42[a]), اوچرامیش (666) 'встретившийся', 'встречаемый' (и ошибочно) 'летавший', 'летевший' (вместо *ucmïš*, побуд. *ucurmïš*), с цит. из ЧД (л. 45[a]); ШС, 27: اوجراماق, без цит.; РСл., I, 1731: *учра-*.

اوغراماق *uγramaq* 'встречаться' (پر خوردن), говорят также توش کیلماک, — с примером (откуда?); см. л. 17[б]:

تون کچاردیم رقیبا توش کیلدیم
کیم دیمیشدی بلایه اوغرایا سین

◇ Аб.: нет; PdC, 68: اوغرامق، اوغراشمق 'встречать', 'заходить', без цит.; ШС: нет; РСл., I, 1018: *оӷра-* 'встретиться', 'попасть'; ср. тур. *uğramak* 'наведываться', 'встретиться', 'натолкнуться'; туркм. *уграмак* 'отправляться', 'направляться'.

اوکورماک *ökürmäk* 'плакать', 'рыдать', — с примером из ЛМ (л. 17[б]).

◇ Аб., 111: (с «кяфом аджамским», т. е. *ögürmäk*) 'громко, навзрыд плакать', с цит. из М.Луг.; PdC, 72: так

же, с цит. из Аб.; ФА: آوكوزدى (975) 'громко заплакал', 'зарыдал', с этой же цит. из ЛМ (л. 61^{б}), آوكورزور (640) 'плачет навзрыд' с цит. из ЧД (л. 43^{б}); ШС, 37: как у PdC, с той же цит.; Буд., I, 147; РСл., I, 1180: *ökÿp-*.

اوچماق *ucmaq* 'рай', 'гаснуть' (о свече, светильнике), 'мотылек', 'бабочка', — с примерами на оба значения из Лютфи и ЧД (л. 17^{б}); см. выше: اوچماق, последний пример — рубаи.

◇ Аб. 95: под اوچتى.

اويماغ *ojmaγ* 'костяной челнок' (?), — с примером из ЧД (л. 18^{а}).

◇ Ср.: Zenker, 135: اويماق *ujmaq* 'наперсток'; РСл., I, 987: *oimak*.

اويماق *ojmaq* (в тексте «без насыщения», т. е. *ujmaq*) 'выкапывать', اويمقاى — форма 1-го л. (по контексту с учетом вспомог. глагола), — с примером из ЧД (л. 18^{а}).

◇ Аб.: нет; PdC, 88: اويمق 'рыть', 'копать', 'перевязывать рану'(?), 'сообразовываться', 'повиноваться', 'спать' (?), с примерами из Бабура и Аб. (в Аб., 124: اويوب 'последовав', 'заснув', с цит. из «Та'рӣх ал-анбийā'» ср.: РСл., I, 1594: *yi* 1) 'следовать за кем-л.'; 2) 'подражать', 'соображаться'...; РСл., I, 1633: *yiy* 'спать'; РСл., I, 970: *oi* 'выкопать', 'выдолбить' (PdC смешивает разные основы); ФА: آويدى (985) 'выкопал', 'выдолбил', с цит. из ЛМ (л. 62^{а}); ШС, 44: اويماق 'наперсток', 'копать', 'выдалбливать...', اويماق 'оказывать послушание', 'крепко спать' (!); Zenker, 135.

اويال повелит. форма 2-го л. ед. ч. с насыщением (т. е. *ojal*) от اويماق без насыщения (т. е. *ujal*) — 'отделяться' и 'выкапывать', оба [значения] выражены в одной (второй) мисра из ЧД (л. 18^{а}):

اى كوز انسيز اوزكا يوزكورماكنى قيلمايش سين هوس
هجر تيغى دين اويال ياخود نوايدين اويال

(Здесь недоразумение из-за неправильного чтения и понимания текста стиха, во втором полустишии следует читать

ojul 'будьте проколоты, выколоты, выдолблены' и *ujat* 'постыдитесь'. Весь стих: «О глаза, без нее вы захотели глядеть на другое лицо, будьте же проколоты мечом разлуки или постыдитесь Навои»; ср.: Əlişer Navaij, *Car devan*, b. 115.)

◇ Аб., 121: اویالغان 'пристыженный', без цит.; Аб., 123: اویالدی 'устыдился', без цит., اویالغای‌مین 'устыжусь', без цит., اویالمای 'не стыдясь', с цит. из Д IV на اویالغای‌مین; PdC, 86: اویالمق 'стыдиться', с цит. из Д IV по Аб.; ФА: اویال (871) — повелит. форма от «стыдиться», с другой цит. из ЧД (л. 55[а]), اویالغاندین (880) 'от стыда', 'от стеснения', с цит. из ЧД (л. 55[б]), اویالغان (974) — повторно с той же цит.; ШС, 43: с цит. из Машраба; ср. РСл., I, 1630: *ујал-*.

اویقو *ujqu* 'сон', — с двумя примерами из ЧД (л. 18[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 87: اویقو، اویغو 'сон', без цит. ШС, 43: обе эти формы (вторая азерб.; ср.: РСл., I, 1597: *yjxy*); ФА: اۆیقۇ (620) 'сон', с другой цит. из ЧД (л. 42[а]); ср.: Zenker, 134; РСл., I, 1595.

اوجوشماق *ucušmaq* (?) масдар среднего глагола..., — с примером из ХА (л. 18[а]):

اکری اوچوش بیرلا چو کوب آیلادیب
قایده‌که پروانه باریب اورتادیب

(Здесь неправильно образована форма масдара от отглаг. имени *ucuš* 'летание', 'полет'.)

◇ PdC, 51: اوچوش 'летание в воздухе', без цит.; Буд., I, 117; РСл., I, 1729: *учуш*.

[اوشاتماق *ušatmaq*] 'ломать', (اوشاتما) повелит. форма 2-го л. ед. ч. 'не ломай', — с примерами на обе эти формы из ЧД (л. 18[б]) (в тексте здесь пропуски по вине переписчика).

◇ Аб., 107: اوشاتماق 'ломать', 'мельчить', пример из тарджибанд Навои; PdC, 66: так же, с примером из Бабура и Аб.; ФА: آۆشاتْ (618) — повелит. форма от «разбивать», «мельчить», с цит. из ЧД (л. 42[а]); ФА приводит еще девять других форм этого глагола с цит.; ср. ФА: آۆشاڈماقْ

(717) ‘потерять сознание’ (л. 47[а]), без цит.; PdC, 66: اوشاتماق، так же, без цит.; ШС, 34; опечатка (اوشاتماق) с тем же значением (И. Кунош, 152: не замечает опечатки: *ošatmak*); РСл., I, 1774: *ушан* ‘раздробляться’.

اوى *uj* (عوامل را كويند) ‘вол’, — с цит. из ХА; ‘дом’, — с примером из ЛМ (л. 18[б]).

◇ Аб., 122: اوى ‘дом’, с другой цит. из ЛМ, ниже: اوى ‘корова’, ‘вол’, с цит. из ФШ и с теми же стихами из ХА, как и указанные выше; PdC, 84: اوى، اويو ‘дом’, ‘юрта’, ‘бык’, ‘вол’ или ‘корова’, ‘созвездие Тельца’, с цит. из Аб.; ШС, 42: اوى و اويى ‘дом’, ‘юрта’, ‘мысль’, ‘телец’ (?), с другой цит. из ЧД; ФА: آوْى (951) ‘вол’, ‘корова’, ‘дом’, с примерами из СИ, ХА (та же цит., что у нашего автора и в Аб.); ФШ и ЧД (л. 59[б]). Во всех случаях, кроме Аб., смешиваются омографы; ср.: РСл., I, 1593: *yi* ‘корова’, ‘бык’, РСл., I, 1799: *ÿi* ‘дом’, ‘юрта’; РСл., I, 969: *oi* ‘ум’, ‘память’, ‘мнение’, ср.: Zenker, 133: آوْى *oj* (?) или اويو ‘дом’, اوُيْ *oj* ‘вол’, ‘корова’.

اوچقون *ucqun* ‘искра огня’, — с примером из ЧД (л. 18[б]).

◇ Аб., 92: так же, с другой цит. из Д IV, Д I и ЛМ; PdC, 48: ‘искра’, ‘пламя’ (?), ‘извержение вулкана’ (?), с цит. из Аб.; ФА: اوُچْقوُنْ ‘искра (пламя) огня’, без цит. из ЧД (л. 41[а]); ШС, 27: ‘пламя’, ‘искра’, с цит. из ХА; РСл., I, 1730; Zenker, 114.

اوچقوسى *ucqusï* (производится от глагола «гасить», «тушить» как отглаг. имя с местоименно-притяж. аффиксом: *ucqu* + *sï*), — без цит. (л. 18[б]).

اوچوك *ucuk* (*öcük*) ‘летающий’, ‘бесчувственный’, ‘человек без чувств’, в этом (последнем) значении в стихе из ФШ:

پولوب اطرافيغه پروانه ديك جمع
ولى اول ياقيمب انداق كيم اوچوك شمع

[форма] اوچورسا от того же разряда [масдара] в значении ‘заставить летать’, как в стихе с игрой слов на оба значения (из ЛМ):

آهی بیلا توفراغین اوچورسا
اشکی سویدین اوتین اوچورسا

(Смешиваются омографы: в первом примере *öcük* 'угасший', во втором *ucursa* 'заставил бы взлететь' и *öcürsä* 'погасил бы'.)

◇ Аб., 94: اُوچُوک 'угасший' (о свече), с той же цит. из ФШ; Аб., 95: اوچورسا 'погасил бы', с цит. из Лютфи, но та же цит. из ЛМ ниже под اوچوردی со ссылкой на игру слов; ФА: اُوچُوْک 'искры, остающиеся от огня и от затухающего светильника, масло в котором кончилось', с примерами из ЧД, ФШ (те же, что приведены выше), ЛМ и Махб. К. (л. 53[а], 53[б]); PdC, 51: 'потухший огонь или светильник', 'зачахнувший наполовину', 'поблекший', с цит. из ФШ (по Аб.); ШС, 28: так же, добавляет значение: 'зачеркнутое письмо' (строки), с той же цит. из ФШ, что у PdC (и Аб.); РСл., I, 1287: *öчүк* 'угасание', 'погасший'; ср. узб. *ўчмоқ* 'гаснуть', 'потухать', туркм. *өчүк* 'вялый', 'увядший', 'тусклый'.

اورتاق *ortaq* 'компаньон', 'соучастник товарищества', — с примером из ЧД (л. 19[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 54: آوْرتاغ 'компаньон', 'соучастник', без цит.; ФА: آوْرتاقْ (670)—название горы на границе Каракарыма, где находились летовка и зимовка Карахана сына Могул-хана, этимология слова — 'высокая гора' (смешиваются разные основы: *ör* 'высокий'); с «даммой» в начале (т. е. *urtaγ*?) — 'сотоварищ', 'компаньон', с той же цит. из ЧД (л. 45[а]); ШС: нет; РСл., I, 1067: *opmak*.

اوتلاش *otlaš* 'огненный', اوتلاش اوتلاش 'огненный-огненный', — с примером из Д II (л. 19[а]).

◇ Аб., 92: اوتلاش اوتلاش 'слоями', 'один за другим', с этой же цит. из Д II, вторая цит. из «Та'рӣх ал-анбийа'»; PdC, 44: اوتَلاش 'часть', 'сторона', 'этаж', 'слой', 'ряд', 'постепенно', 'мало-помалу', с цит. из Аб.; ШС, 25: так же; с той же цит. из Д II; ФА: آوتْلاش (990) 'непрерывный огонь', с тем же примером из Д II (л. 62[а]), آوْتلاش (558)

'один на другом', 'один за другим' (л. 39ᵃ), без цит., آوتلاش (785) 'воспламененный', 'охваченный огнем', ср.: РСл., I, 1274: *ömläш* 'отделение'; 'этаж'; с теми же примерами из Аб.

اوچاولا *ÿcäwlä* 'третья степень числа' (три), с частицей لا выражает отношение и ограничение ('трое', 'втроем'), как ایکاولا ('двое', 'вдвоем'), — с примером из ФШ (л. 19ᵃ).

◇ Аб., 93: с этой же цит. из ФШ; PdC, 48: اوچالاسی، اوچاولان، اوچاولا، اوچاو 'втроем', 'все трое вместе', с той же цит. из ФШ; ФА: اوچالاسی (588) 'втроем', 'они все трое' (л. 40ᵇ), без цит., اوچاو (590) 'все трое', без цит., اوچاولان (591) 'все трое вместе', без цит.; ШС, 26: اوچاکو 'третий' (?), без цит., اوچالاسی 'все трое', без цит., اوچاو 'трое', с той же цит. из ФШ; ср.: Əlişer Navaij, *Farhad va Şirin*, b. 292: *ikəvlən*, *ucavlan*.

اوچکو *öckö* 'козел' (?), 'коза', в речи говорят کچی [*gäci*], — с примером из ХА, второй пример из СИ (л. 19ᵃ).

◇ Аб., 97: 'коза' (کچی), с той же цит. (у нас первой) из ХА; PdC, 49; 'козел', 'коза', с той же цит. из ХА; ФА; اُوْچکُوْ (602) 'коза', без цит. (л. 41ᵃ); ШС, 27: اوچکی 'коза', 'козел', 'козленок', с той же цит. из ХА и с той же (у нас второй) цит. из СИ; РСл., I, 1288: *öčkі*; Zenker, 114.

اوجا *uča* на языке тюркй — 'копченая спинка', среди кырк-узбеков (درمیان قرق اوزبک) имеет место церемония... спинку овцы [ставят] перед гостем из уважения [к нему], — с примером из СИ (л. 19ᵇ).

◇ Аб., 96: اوچا 'спина', 'спинной хребет', 'мясо со спины и ребер', с цит. из Махб. К. и «Та'рӣх ал-анбийа'», اوچا —обычай в стране чагатаев, если варили овец, ягнят, кур и других животных, вырезали целиком спину и мясо с ребер и ставили в качестве угощения, падишах или другой вельможа, желая оказать милость кому-л. на собрании, направляли ему один из таких кусков (*uca*); считалось, что падишах оказывает тому человеку полное уважение, — с

той же цит. из СИ, вторая цит. из «Сирāдж ал-муслимин»; Аб., 97; اوچام‌دادور 'под моей защитой, покровительством', без цит. (ср.: Буд., I, 116); PdC, 47: اوچه، اوچا، по Аб., с теми же цит.; ШС, 26: 'спина', 'защита', 'убежище' и произвольно — 'большой', 'великий', с той же цит. из СИ; (ср.: И. Кунош, 156: *uča* 'спина', 'большой'?); ФА: اُوْچا (991) 'спина', главным образом [место], где выпирают лопатки и верхняя часть [плеч]; в значении 'плечо' также употребляется, с той же цит. из «Та'рих ал-анбийā'», что в Аб. (л. 62^б); اُوْچا (584) 'спина', 'убежище', 'поддержка', 'защита', без цит., اوچاذه (992) 'спина человека', 'верхняя часть', 'плечо' (پال), 'лопатка' (кость); у чагатайского народа есть такого рода обычай: распорядитель собрания (میر مجلیشی), если он пожелает, дает часть [приготовленных, поданных] в целом виде птицы, барана, барашка или подобного [угощения данному] лицу в знак уважения к нему; плечи являются основной частью данного угощения; если [распорядитель собрания] не поднесет плечо, то подает другие части сваренной [туши] и этим он выражает то, что никакого уважения данному лицу не оказывается, [в свою очередь данное лицо после этого] считает распорядителя собрания скупым и скаредным человеком и перестает оказывать ему почтение, — с теми же цит. (л. 62^б, 63^а) из «Сирāдж ал-муслимин» и СИ (как в Аб.); РСл., I, 1721; ср.: «Мукаддимат ал-адаб», 106: *uča* 'крестец', так же, стр. 371: *uča* 'спина', ср. монг. разг. *uuca* 'крестец'; Zenker, 114: اوجه; Буд., I, 116.

اوزماق *uzmaq* 'разрывать', اوزار глагол в форме буд. вр. — 'разорвет', اوزوب глагол в форме прош. вр. —'разорвав' (в тексте: كنده است), с цит. из ЧД (л. 19^б).

◇ Аб., 106: اوز; PdC, 63: اوزمک 'разбивать', 'срывать'; 'плавать', с цит. из СИ, из Бабура и Аб.; ФА: اُوْزُوْب (611) 'оборвав', с другой цит. из СИ, اُوْزُوشِیلار (811) 'на части [разорвали]', 'поплыли вместе', с другой

цит. из ЧД (л. 51[a]); ШС, 33: اوزماك 'разбивать', 'собирать', 'вырывать из сердца', 'рвать' (плавать?), с цит. из СИ, как у PdC; РСл., I, 1889: *ÿз-*; ср.: Əlişer Navaij, *Car devan*, b. 53 (разночтения в стихе).

اولجا *olča* 'военная добыча', — с примером из ХА (л. 19[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 75: اولجا، اولجه 'добыча', 'пленник', 'столько же', 'как тот', 'он' (ср.: Аб., 117: اولجه 'тот', 'то, что'), с цит. из Бабура, Абульгази и СИ; ФА: آوْلجه (814) 'добыча', 'приобретение', 'настолько', 'столь' (л. 50[б]), без цит.; ШС, 38: اولجا 'столько же', 'мерить', 'взвешивать' (?), 'много' (?), 'пленница', с цит. из СИ, как у PdC; РСл., I, 1094; Zenker, 130.

اويقوجى *ujquci* 'спящий', 'сонный', — с примером из ЧД (л. 19[б]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ФА: нет; ср.: РСл., I, 1596: тур. *уікуджу*; Zenker, 134.

اوشاق *ušaq* 'всякая мелкая вещь', особенно в отношении маленьких детей, драгоценных камней и мелких камушков, — с примерами из ЧД и СИ (л. 19[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 66: آوشاغ 'мелкий', 'маленький мальчик', без цит.; ФА: آوْشاق (719) 'крошка', 'мелкий', 'незначительный'; без цит. (л. 47[a]); ШС, 34: اوشاغ 'маленький мальчик', 'слуга', 'мелкий', 'крошка', с цит. из Махтумкули (тур. и азерб. — 'мальчик и слуга'; РСл., I, 1173; Zenker, 122).

اوخشاماق *oxšamaq* 'походить', 'быть подобным', اوخشاتماق глагол действит. залога — 'уподоблять', 'уравнивать', — с примером из Лютфи (л. 20[a]).

◇ Аб., 97: اوخشار, с примером на اوخشاماس, далее اوخشاسى (sic!), без цит.; Аб., 98: اوخشاش 'сходство', без цит.; PdC, 51: اوخشاش 'сходство', 'подобие', اوخشامق 'походить', 'льстить', 'хвалить', 'казаться вероятным'; ФА: آوْخشاماق (647) 'походить', 'быть похожим', 'характеризовать' (л. 49[б]), без цит., آوْخشاش (649) 'похожий', 'подобный' (л. 44[a]), без цит.; далее еще четыре формы

этого глагола, с цит. из ЧД; ШС, 28: как у PdC, без цит.; РСл., I, 1006: *охиа-*.

اورکامچی *örgämci* 'паук', в речи населения Ирака اورمچک, — с примером из ФШ (л. 20[а]).

◇ Аб., 102: (переводит اورمجک) с цит. из Лютфи и «Мунаджат»; PdC, 55: по Аб.; с теми же цит.; ФА: آوُرکامچی (961) 'паук', с другими цит. из ФШ, ХА и ЛМ (л. 60[б]); ШС, 30: с той же цит., как у PdC (Аб., 102, из дивана Лютфи, ШС приписывает Навои); РСл., I, 1229: *örgämči*; ср. узб. *ўргамчак*; Zenker, 117: اورکامچی 'ядовитый паук', 'тарантул' (?).

اوروں *orun* 'место', — с примером из СИ и из кыта Навои (л. 20[а]).

◇ Аб., 99: اوروں و اورن с этой же цит. из СИ, вторая цит. из Д II и третья из ХА, ниже اورن 'вместо' (выделена искусственно основа при наличии местоименно-притяж. суффикса, по контексту اورنیکه); с другими цит. из СИ и из тарджибанд Навои; PdC, 58: اورن، اوروں 'место', 'обмен', 'взамен' (sic!), с цит. из Аб.; ФА: اُوزن و اُوْروُں (701) 'место', 'вместо чего-л.', 'эквивалент чего-л.' (л. 45[б]); без цит. (и здесь чтение *orn* возникло из *orn-i*, а значение 'вместо', 'взамен' продиктовано формой дат. падежа *orn-ï-γa*), ниже повторно: اُوْروُنْ (892) 'место' (согласовка и здесь неверна: *urun* вместо *orun*), с цит. из СИ, вторая цит из СИ та же, что была упомянута выше, третья цит. из ХА, как в Аб. (л. 56[а], 56[б]); ШС, 31: اوروں 'замена', 'место', 'почетное место согласно чину' (как в совр. тур), с цит. из Муниса (И. Кунош, 159: *urun*?); РСл., I, 1057: *орун*; Zenker, 119: اوروں *urun* (?).

اورنیکه *ornïqa* 'на его [то] место', 'вместо того...', — с примером из СС (л. 20[б]).

◇ ФА: آوُرنِیکَهْ (920) 'вместо', 'взамен чего-л.', с двумя цит. из ЧД и одной цит. из ФШ (л. 58[а], 58[б]).

اوشالماق *ušalmaq* 'сломаться', 'стать разломанным', — с примером из ХА на اوشاتیب (л. 20[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 66: اوشاسلمق (опечатка, вместо اوشاكيلمق), اوشالمق 'быть разломанным', без цит.; ФА: آوشاليب (596) 'сломавшись', 'раздробившись', с цит. из ФШ (л. 41[а]), آوشاڤيب (596) 'разломив на куски', с той же цит., что у нашего автора из ХА, вторая цит. из ЧД (л. 41[а], л. 41[б]); ШС, 34: اوشالماق без цит.; РСл., I, 1775: *yuwal-*.

اوركانماق *örgänmäk* 'учиться', 'выучиваться', 'перенимать', 'заучивать', اوركانور (в тексте اوركانوجى) — форма наст. вр., — с примером из ЧД (л. 20[б]).

◇ Аб., 101: اوركاندى 'обучился', без цит.; PdC, 56: اوركانمك 'обучаться', 'приучаться', с цит. из Бабура; ФА: آوركان (909) 'запомни', 'заучи', с «кяфом арабским» (т. е. *öркän*) 'подпруга', с другой цит. из ЧД. (л. 57[б]); ср.: PdC, 56: اوركان 'веревка, которой перевязывают выюки'; РСл., I, 1227: *öркän* 'длинная веревка', по ШС.; ШС, 30: اوركاناماك 'обучаться', 'заучивать', без цит.; РСл., I, 1229: *öрgän-*; Zenker, 117.

اورتماق *örtämaq* 'гореть', 'воспламеняться', 'загораться', — с двумя примерами из ЧД, третья цит. неизвестного автора (л. 20[б]).

◇ Аб., 100: اورتانور, с цит. из ЛМ., اورتادى, без цит., اورتادوم, с другой цит. из Д II, اوورت, с цит. из СИ; Аб., 101: еще восемь форм этого глагола; PdC, 54: اورتامك 'зажигать', с цит. из Аб., اورتانمك 'воспламеняться', 'зажигаться', 'сгорать', с цит. из Аб.; ФА: اورتاماك (659) 'зажигать', 'жечь', без цит.; آورتانوز (713) 'горит', с другой цит. из ЧД (л. 46[а]), всего у ФА приведено 25 форм этого глагола; ШС, 29: اورتاماك 'зажигать', 'палить', без цит.; اورتانماك 'зажариваться' (?), 'воспаляться', с другой цит. из ЧД; РСл., I, 1235: *öртä-* 1) 'поджечь', 'палить', 2) 'дразнить', 'раздражать' (второе значение необоснованно для чаг., взято из Буд., I, 122); Zenker, 116.

اوسال *osal* 'нерадивый', 'небрежный', пишется так же, с «садом» без точки, — с примером из СИ (л. 21[а]).

◇ Аб., 107: ‘нерадивый’, ‘медлительный’, без цит.; PdC, 64: ‘недостаток’, ‘небрежность’, ‘потерянный’, ‘небрежный’, с другой цит. из СИ; ФА: آوسال (730) ‘недостаточный’, ‘слабый’, ‘тщетный’, без цит. [آويسال (870) ‘человек, не понимая и не зная, подтверждающий что бы ни говорили’; ср.: PdC, 87: اويساك ‘неразумный’, ‘поступающий по своим соображениям’; ШС, 43: اويساك так же; ср.: РСл., I, 1604: тур. *yicал* ‘согласный’, ‘послушный’]; ШС, 33: اوسال ‘скверный’, ‘дефектный’, ‘слабый’, с цит. из СИ, как у PdC; Буд., I, 135: ‘медлящий’; РСл., I, 1744: *усал* (ср.: РСл., I, 1140: крым.-тур. *осал*); ср.: «Мукаддимат ал-адаб», 128: *bütkärdi osal bolγan išni* ‘закончил недоделанную (с дефектами) работу’ (в издании перевод неверный); МК, 232: *usal*; С. Е. Малов, *Памятники*, 439: *usal*; ср. монг. письм. *osul*, разг. *osol*; бурят. *ohol* ‘небрежность’, ‘оплошность’.

اوروق *uruq* ‘племя’, ‘род’, ‘колено’ (قبيله و عشيره), — с примером из ЛМ (л. 21б).

◇ Аб., 98: اوروق قاياش (парное словосочетание) ‘родня’, с этой же цит. из ЛМ; PdC, 59: ‘родственники’, ‘семья’; ‘союзники’, ‘клиенты’, с той же цит. из ЛМ (по Аб.); ФА: اوُرُوقْلاغ (681) ‘родство’, ‘родня’, по отношению к одному какому-л. [лицу] так не говорят, но говорят اُورُوق قياش, что возможно [в первом] значении, без цит. (л. 45б), اُورُوقْ قياش (789) ‘свойственники’, ‘родственники’, с цит. из ЧД, вторая цит. та же из ЛМ (л. 49а); ШС, 31: ‘род’, ‘родные’, ‘зависимые’, ‘община’, ‘приход’, с той же цит. из ЛМ (И. Куношʼ, 159: *uruk kajiš* (?) ‘родственник’, ‘собрание’); Zenker, 119: اوروق; РСл., I, 1658; РСл., II, 92.

اوشقماق *ošuqmaq* ‘спешить’, ‘беспокоиться’, ‘волноваться’, — с примером из Д I (л. 21б).

◇ Аб., 107: اوشوقتى ‘взволнованно поспешный’, с этой же цит. из Д I; PdC, 67: اوشوقمق ‘торопиться’, ‘волноваться’, с той же цит.; ШС, 34: так же; с той же цит. из Д I; РСл., I, 1151: *ошук-* по ШС.

اوقان *uqan* ‘бог’, — с примером из Лютфи (л. 21б).

◇ Аб., 108: اوغان و اوغون 'бог', с цит. из ФШ и двумя другими цит. из Лютфи; PdC, 67: дает обе эти формы по Аб., с теми же цит.; ФА: أوغان *oγan* (748), без цит., أوغانيم (876) 'всевышний бог', 'господь мой' (л. 55б), с цит. из ФШ (той же, что в Аб. и у PdC); ШС, 35: اوغان و اوغون 'бог', 'господь', 'господин', с цит. из ФШ (как у PdC и в Аб.), اوغون 'священное имя господа', ниже, стр. 40: اوغان 'бог', с той же цит. из Муниса, что и в предыдущем примере; в тексте стиха соответствующие разночтения; РСл., I, 1007: *оӈан* 'бог' и РСл., I, 1010: *оӈун* (по PdC); ср.: С. Е. Малов, *Памятники...*, 437: *иγан* 'могущий' (бог).

اوقورماق *oqurmaq* (?) 'читать', 'звать', — с примером из ЧД (л. 21б). Основа образована неверно от формы причастия настояще-будущего времени.

اوكماك *ökmäk* 'собирать' (جمع نمودن), اوكانكان — форма [причастия] страдат. глагола [т. е. 'собранный'], اوكسا форма аориста, — с примерами из ФШ и СС (л. 21б, 22а).

◇ Аб., 109: اوكولكان 'собранный', с упомянутой выше цит. из ФШ (здесь *ökülgän* вместо *öküngän*), اوكار 'собирает', с цит. из ХА, اوكسا 'если соберет в одно место', с тем же примером из СС; PdC, 71: اوكمك 'собирать', 'скапливать', с цит. из Аб., ниже: اوكولمك 'быть собранным', с цит. из Аб.; ФА: اوكولماك (764) 'быть хвалимым, прославленным', 'собираться', 'быть собранным', без цит., أوكوب (672) 'пролив', 'рассыпав,' с цит. из ХА, أوكولوب (699) 'пролившись', 'рассыпавшись', с другой цит. из ХА; ШС, 37: اوكماك 'собирать', 'скапливать', с цит. из ФШ, как у PdC и Аб. и т. д.; اوكولماك 'собираться', 'быть собранным', без цит.; Буд., I, 145: 'собрать в кучу', 'накопить', страд. 'быть собранным в кучу' (по Аб. и калькуттскому словарю); РСл., I, 1199: *öгӱl-* и РСл., I, 1811: *ӱгӱ-* 'быть собранным, сложенным в кучу', МК, 132: *ökmäk* 'накоплять'; Zenker, 228: اوكماك ... اوكمق.

اوكون *ökün* 'кроме (за исключением) этого' (так с предш. исх. пад. сущ., вообще же — 'иной', 'другой'), в речи Тавриза и Дейлема это выражается словом اوزكى, — с примером из СИ (л. 22[a]); см. выше اوكون *äkün* с другим примером из СИ.

اوكوت *ögüt* 'совет', 'наставление', — с двумя примерами из Д I (л. 22[a]). В примерах [этих] اوكتادور значит 'обижать', 'огорчать', 'мучить' (رنجانيدن) [Автор словаря рассматривает неверно اوكتادور как глагол, а не имя и суфф. сказуемости (*öktä* + *тур* ≪ *öktä* + *дур*), как должно; так же (как глагол) рассматривается в Аб., 110: اوكده 'гневаться, вспылив', с цит. из СИ, вторая цит. эта же из Д I, ниже повторно اوكتادور 'возбуждает гнев', 'расстраивает', без цит. (Буд., I, 145: отсюда образует глагол اوكتادمك); PdC, 70: اوكده ،اوكدا 'бесполезный', 'смущенный', 'сердитый', 'выгодный' (?) с цит. из Аб.; ШС, 36: 'сильный', 'убийственный', 'богатырь', 'силач' (?), без цит., ниже: اوكدالىك 'напрасный', 'ненужный', 'сила' (?), с цит. из СИ, как в Аб. и у PdC на اوكده; РСл., I, 1181: по ШС и Аб.; правильно в К.Луг., 411: *ўкта* 'напрасный', 'ненужный'.]

◇ Аб.: нет; PdC, 72: اوكوت 'совет', без цит.; ШС, 37: так же; ФА: آوكوتْ (625) 'совет', 'наставление', с той же, упомянутой выше цит. из Д I, повторно (875), с этой же цит.; РСл., I, 1199: *ögüт*.

اون *ün* 'голос', 'возглас', اوندمماق 'подавать голос', 'кричать', также اون 'мука' (*un*), а без насыщения также 'десять', 'десяток' (*on*), что является разрядом чисел из десятков при счете стад, — с примерами из ЧД (л. 22[б]).

◇ Аб., 120: формы глагола: اوندادى 'кричит', 'зовет', без цит., اوندا 'кричи', без цит., اوندار 'кричит', 'зовет', с цит. из Лютфи; PdC, 81: اون 'десять', 'голос', 'треск раздавливаемой вещи' (?), 'мука', без цит.; PdC, 82: اوندامق 'подавать голос', 'звать', с цит. из Аб.; ШС, 41: так же, с той же третьей цит. из ЧД; ФА: اوْنْ (906) 'голос' с «фатхой» в начале (آوْن *on*) 'число десять', с той

же цит. из ЧД, как у нашего автора первая; след. цит. из СИ, ФШ и ЛМ (л. 57[а], л. 57[б]), отдельно اُوْنِي (956) ‘его голос’, с «фатхой» в начале (اَوْنِي *on-i*) ‘число десять’, с цит. из СИ и Махб. К., اُوْنِيڭ (857) ‘его голоса’, ‘его воплэ’ (род. пад.), ‘твой голос’, с цит. из ФШ; РСл., I, 1818: *ӱн*.

اونكالماق *ongaltmaq* ‘заживать’ (о ранах), — с примером из ЧД (л. 22[б]).

◇ Аб.: нет; PdC: ‘заживать’, ‘укрепляться’, ‘становиться правильным’, без цит.; ШС, 42: так же, без цит.; ФА: اُونكالماق (808) ‘поправляться’, ‘выздоравливать’, без цит., اُونكالدِى (957) ‘поправился’, ‘зарубцевалась’ (рана), с цит. из ЧД, اونكالغاى و اونغالغان (970) ‘станет хорошим’, ‘поправиться’, ‘улучшившийся’, ‘выздоровевший’, с той же, как и у нашего автора, цит. из ЧД (л. 61[б]); РСл., I, 1028: *онал-*.

اوكوك *ökük* ‘малый’, ‘недостаточный’, что произносят [и] с «фатхой»: اكوك *äkük*, — с примером из Лютфи (л. 23[а]).

[Описка, вместо اوكسوك *öksük*. Так же ФА: اُوْكُوْك (851) ‘малость’, ‘незначительность’, с примером из СИ (л. 54[б]); ср.: ФА: اُوْكسُوْك (912) ‘мало’, ‘недостаточно’, противоположное — ‘много’, с примером из Д III (л. 58[а]); Аб., 111: так же, с той же цит. из Д III, как и у ФА; PdC, 70, 71: так же, с той же цит.; ШС: нет; Zenker, 137; РСл., I, 1189.]

اولوغ *uluγ* ‘большой’, ‘великий’, — примеры: муамма на имя Захир, из ФШ и ЧД; اولوغراق *uluγraq* — форма сравнительной степени [слова] того же разряда — ‘более большой’, ‘огромный’, — с примером из ФШ на эту форму (л. 23[а]).

◇ Аб., 114: اولوغ و اولوق ‘великий’, ‘большой’, с цит. из «Тавāрӣх ал-мулӯк»; PdC, 80: ‘большой’, ‘пожилой’, ‘невежда’ (?) [ср.: РСл., I, 1694: кирг. тел. *улук* ‘дурной’, ‘незнающий’]; ФА: اُوْلوُقْ (819) ‘старец’, ‘пожилой’, ‘великий’, без цит. (л. 50[б]); اُوْلوُقْ سَوْزلُوْك تُوزُوْز (734) ‘острослов’, ‘[он] очень остер на язык’ без цит. (л. 47[а]); ШС, 40: اولوغ ‘большой’, ‘великий’, ‘почетный’, с цит.

из Суфи Аллаяра; Буд., I, 157; Zenker, 131; РСл., I, 1693: *ylky*.

اولماق *ölmaq* 'умирать', اولوب глагол в форме прош. вр. — 'умерши' (в тексте: مرده است), — с примером на اولماکیم и اولوب из ЧД. Слово اولماکیم выражает наст. вр. [то же, что] اولماکلیکیم, а اولغالقاندە есть наречие времени, [указывающее] на момент смерти, конец, предел жизни, — с другим примером на эту последнюю форму из ЧД (л. 23б). Здесь смешиваются разные основы: *öl-* 'умирать', *ölmäkim* 'мое умирание' и во втором полустишии первого стиха *ulu-* 'выть', *ulub* 'завыв', 'взвыв', наконец, во втором примере *ulqanqandä* от *ulγan* 'увеличиваться', 'делаться большим, взрослым'; ср.: Аб., 114: اولکان 'умерший', без цит.; Аб., 115: اولغانغاندا '[когда] стал большим, взрослым', с цит. из «Тавāриҳ ал-мулӯк» и Мадж. Н.; PdC, 77: اولغامق، اولغانمق 'расти', 'увеличиваться', 'стариться', 'делаться неподвижным от старости', с цит. из Аб.; ШС, 38: так же, с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора (вторая); ФА: اولکانکاندا (565) 'во время умирания', 'во время пребывания', с той же (у нашего автора вторая) цит. из ЧД (л. 39б) (у ФА смешиваются основы *öl-* 'умирать' и *ol-* 'быть', в цит. آوْلکانکاندا; ср.: РСл., I, 1855: чаг. *ӳlkän* 'большой'); ср.: РСл., I, 1698: *ylɣan*; Zenker, 130: اولغایمق... 'становиться большим, взрослым', اولغایمق 'умирать'.

اویغاق *ojγaq* 'бодрствующий', — с примером из ЧД (л. 23б).

◇ Аб., 124: اویغاغ (sic!), с цит. из СС; PdC, 87: اویغاغ с цит. из Аб.; ШС, 43: اویغاغ — с той же цит. из СС, что у PdC (и Аб.); РСл., I, 970: *oiɣaɣ* (по PdC и ШС).

اولوک *ölük* 'мертвый', 'покойник', — с примером из ЧД (л. 24а).

◇ Аб., 114: без цит.; PdC, 80: без цит.; ФА: آوْلُوک (579) 'мертвец', 'труп', с другой цит. из ЧД, повторно آوْلُوک (801), без цит., آوْلُوکنی (964) 'мертвого', 'мертвеца' (вин. пад.) с другой цит. из ЧД (л. 60б, 61а); ШС, 40: 'мертвый', 'молитва по покойнику', 'хворый', с той же цит., что у ФА в последнем случае; РСл., I, 1249: *ölӳk*.

اولتورگوسی *öltürgüsi* 'убивает', 'убьет', 'намеревается убить', — с примером из ЧД (л. 24[а]).

◇ Аб., 117: اولتورگوسی 'должно быть убьет', без цит.; PdC: нет; ФА: اولتوزور (675) 'убивает', 'сидит', 'он есть, наличествует', с цит. из ЧД и ХА (смешиваются разные основы: *öltür-* 'убивать', *oltur-* 'сидеть' и словосочетание *ol + turur* 'он есть'); آولتوزگونک (831) 'ты убьешь', 'ты сядешь', с примером из ЧД (с таким же смешением двух основ), آولتوزگولوک (861) 'долженствующий убить', с цит. из Махб. К. (л. 54[б]); ШС, 38; اولتورماک 'убивать', с цит. из Хиджлата (на *olturmaq* 'сидеть'!!).

اولتورماق *olturmaq* 'сидеть', 'убивать', — с примером из СС (л. 24[а]):

کورمادی شه مناسیب اولتورماق
یاقیشمادا بیه وردی اولتورماق

(Смешаны разные основы в переводе: *oltur-* 'сидеть' и *öltür-* 'убивать', в примере также не различены: *ol turmaq* 'чтобы ему стоять', в первом бейте, и *olturmaq* 'сидеть', во втором.) ◇ Аб.: нет; PdC, 75: اولتورمق 'садиться', без цит.; ФА: اولتورماغینک (848) 'твое сидение', 'твое убиение' (смешиваются две основы), с цит. из ХА (л. 53[б]); ШС, 38: اولتورماق 'находиться', 'пребывать', без цит.

اوینماق *ojnamaq* 'забава', 'игра' (собственно: 'играть,' 'играние'), اویون 'игра', 'забава', — с примерами из кыта (л. 24[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 89: اوینامق 'играть', اویون 'игра', 'забава', 'часть', 'доля' (последнее значение у PdC ошибочно и обусловлено неправильным чтением соотв. цит. из Бабура; ШС, 44: повторил эту ошибку); ФА: آویناکیز (775) 'играйте', без цит., آویوُنْ (908) 'игра', 'битва', 'сражение', с цит. из СИ (л. 57[б]); РСл., I, 1039: *ojyн*.

اوتکونچی *ötkünči* 'прохожий', — с примером из ЛМ (л. 24[б]).

◇ Аб., 87: 'прохожий', без цит.; PdC, 44: так же, без

цит.; ШС, 25: так же, без цит.; ср.: РСл., I, 1270: уйг. *öткүнч*.

اولچاک *ölcäk* 'мера (сыпучих и жидких тел)', 'мера чистого вина', 'поверка на весах', — с примером из Д IV (л. 24б).

◇ Аб., 112: اولچک 'соразмерение', с этой же цит. из Д IV; PdC, 76: اولچاق 'мера для зерна', 'шнур для измерения', 'мерка', 'равный', 'сходный', с той же цит.; ШС, 39: так же, с той же цит. из Д IV; РСл, I, 1257: *ölчäк*.

اوتوک *ötük* 'сапог', — с примерами из ХА, ЛМ и ЧД (л. 24б).

◇ Аб., 90: 'прошлое', 'сапоги', с той же цит. из ХА; PdC, 46: 'прошедшее', 'туфли', 'сапоги', 'свиток бумаги', 'том, содержащий рассказы о событиях', 'почин', 'обновка', с цит. из Аб.; ФА: آوتوک (829) 'сапоги, надеваемые воинами для верховой езды', 'кожаные калоши', с другой цит. из ЧД и двумя теми же цит. из ХА и ЛМ; также: 'амулет', 'тумар', 'события', 'приключения', с цит. (л. 52а) из «Та'рих-и Вассаф» (كه چند آوتوک توشت); ШС, 26: 'сапоги', 'книга рассказов и известий', 'продолговатая вещь', 'подарок', с той же упомянутой выше цит. из ХА; РСл., I, 1265: *өтүк* 'сапог'.

اولبرگ *ulberg* 'кожа, которую накладывают на подошвы', 'низ сапог и каушей', — с примером из ХА (л. 25а) (источник указан неверно; см. пример ниже).

◇ Аб., 114: так же, с этой же цит.; PdC, 75: так же, добавляет: род корзины из прутьев и камыша, в которую кладутся фрукты, чтобы носить на продажу, с той же цит.; ФА: آولبرگ (860) «не знаю какое значение имеет» (ошибочно выделена незнаменательная часть слова), с той же цит. и правильным указанием на источник: месневи в похвалу Саида Хасана; ШС, 38: 'подошва сапога', 'пятерня' (?), 'подстилка', 'ларек', 'лавочка' (?), 'с той же цит.'; РСл., I, 1699.

اولوش *ülüš* 'часть', 'доля', — с примером из СИ (л. 25а).

◇ Аб., 118: так же, с этой же цит. из СИ и другой цит.; PdC, 79: так же, с цит. из Аб.; ФА: اولوش (781) 'часть', 'доля', с этой же цит. из СИ, вторая цит. из ЧД (л. 48б); ШС, 40: так же, с цит. из Лютфи, как у PdC (из Аб.) [PdC,

79: اولوش, привел еще ошибочное значение: 'отряд', 'эскадрон', на основании неправильно понятого места из Бабура, в казанском издании (стр. 39): اولوش بهادری (по-персидски!), в изд. А. Бевериджа (л. 31[a]) соответственно بهادر اولوشی‌نی и ниже: اولوشی‌نی بهادر توی, т. е. 'долю бахадура', 'бахадурскую долю (приз)'; РСл., I, 1854: повторил эту ошибку по PdC].

اوکوش *üküš* 'полнота', 'обилие', 'множество', — с примером из ЧД (л. 25[a]).

◇ Аб., 111: اوکش 'крайне' (много), без цит.; PdC, 72: اوکوش 'много', 'множество', с цит. из СС; ФА: اَوْكُوش (782) 'много', 'весьма', с цит. из СИ и ЛМ (л. 48[б]); ШС, 37: так же, с цит. из СС, как у PdC; РСл., I, 1812: *ügüš*. См.: С. Е. Малов, *Памятники...*, 440: *üküš*; Zenker, 128: اُوکوش 'друг' (?), 'много'.

اونوس *ulus* 'люди', 'общество' (مردم و جماعت), — с примером из ЧД (л. 25[a]).

◇ Аб., 119: 'народ', с другой цит. из Д I; PdC, 79: 'народ', 'племя', без цит.; ФА: اُولُمْ (818) 'народ', без цит.; ШС, 40: 'наибольшее из племен', 'общество' (община), 'племя', 'род': каждый улус делится на несколько элей, каждый эль на несколько оймаков, каждый оймак на несколько родов и колен; с цит. из Байкары и Лютфи; РСл., I, 1696; Zenker, 131.

اوناب *unab* 'согласившись', اونامان форма глагола 1-го л. 'я не согласен', — с примером из Д IV (л. 25[б]).

◇ Аб., 119: اوناب 'согласившись', без цит., ниже اونامان 'не будучи согласен', с этой же цит. из Д IV; PdC, 81: اونامق 'соглашаться', с цит. из Аб.; ФА: اُونَامَاق (816) 'соглашаться', без цит., اُونَابْ (616) 'выказав желание', 'домогаясь' (ср.: Буд., I, 160), с той же цит. из Д IV (л. 42[a]), اونامان (905) 'не соглащусь', 'не соглашаюсь', снова с той же цит. из Д IV и второй цит. из ЧД (л. 57[a]); ШС, 41: اونامَاق 'соглашаться', 'одобрять', 'предпочитать', с цит. из Д III, как у PdC (из Аб.), ниже: اونامان

'я не согласен', с той же цит. из Д IV, как и выше; РСл., I, 1640: *уна-*; МК, 231: *унамак*.

اوپات *ujat* 'стыд', — с примером из кыта Навои (л. 25б).

◇ Аб., 123: так же, с цит. из ФШ; PdC, 85: 'срам', 'стыд,' 'недостаток', 'промах', с цит. из Аб.; ФА: آوْپاتْ (621) 'стыд', повелит. форма от «будить» (смешивает основы *ujat* и *ojat*), с цит. из месневи о шейхе Сан'ане, ЧД и СИ (л. 42а), повторно آوْپات (940) 'стыд', 'смущение', 'вина', 'дурное поведение', 'срам', без цит. (л. 59а); ШС, 43: так же, с цит. из Муниса; РСл., I, 1631; Zenker, 133.

اوپاتلیق *ujatliq* 'стыд(ливый)', — с примером из ХА (л. 26б).

◇ Аб., 123: 'пристыженный', с цит. из «Мизан ал-авзан»; PdC, 85: так же, с цит. из Аб.; ФА: آوْپاتلیغ (812) 'сконфуженный', 'пристыженный', с цит. из ЧД и Лютфи (л. 51а); ШС, 43: так же, с цит., как у PdC и Аб.; РСл., I, 1632; Zenker, 133.

اوندامق *ündämaq* 'кричать', 'призывать', — с примером из ХА (л. 25б).

◇ Аб., 120: другие формы; PdC, 82: с цит. из Аб.; ФА: اوندامک (817) 'подавать голос', 'звать', 'приглашать', без цит.; ШС, 41: اُوْندامادی (sic!) так же, с цит. из Лютфи, как у PdC, (из Аб.), РСл., I, 1821: *ӱндӓ-*; Zenker, 132: اوندامق...

اوی *üj* 'место', 'стоянка', — с примером из ЧД (л. 26а) (см. выше اوی *uj*).

اویلوک *üjlük* 'имеющий дом', 'хозяин', — с примером из Д III (л. 26а).

◇ Аб., 122: اوی‌لوک 'имеющий дом', 'хозяин', с этой же цит. (ср. разночтения); PdC, 88: так же, с той же цит.; ШС, 44: так же , без цит.

اویقاتماق *ujqatmaq* 'бодрствовать' (в тексте: آکاهی بیداری), с устранением «кафа» اویتماق *ujanmaq*, как принято в языке, — с примером из ЧД, اویاندان прич. страд. — 'пробудился', с другим примером из ЧД (л. 26а).

◇ Аб.: нет; PdC, 87: اویغاتماق 'будить', без цит.; ШС, 42: так же, без цит.; ФА: اویغاتماذک (580) повелит. фор-

ма от «не будить» с другой цит. из ЧД (л. 40[а]), آويغدات (624) повелит. форма от «будить», с другой цит. из ЧД (л. 42[б]) اويغاندماس (691) 'не пробуждается', с примером из ЧД (л. 46[а]), ниже еще четыре формы этого глагола; РСл., I, 971: *oiɣam-*; РСл., I, 971: *oiɣan*.

اويغماق *ujaqmaq* 'кружиться', 'темнеть', — с примером из СС (л. 26[а]).

◇ Аб., 123: اويغاقتى 'закатился' (о солнце, луне, звездах), с цит. из СИ, ЛМ и Камаля Умми (ср.: Буд., I, 165); PdC, 86: اويغاقمق 'заходить' (о светилах), с цит. из Аб.; ФА: اويغاماق (935) 'закатываться', 'заходить' (о светилах), без цит. (л. 59[а]), اويغاقعاندا (519) 'во время захождения, заката', 'во время пробуждения', с цит. из ЧД (л. 37[б]), اويغاقتى (969) 'опустился вниз', 'исчез', с цит. из СИ, СС (та же, что и у нашего автора), ЛМ (л. 61[а]); ср.: РСл., I, 1629: *yjak-* 'заходить' (о звездах).

اويغاقور *ujaqur* 'потемнеет' в цит. о солнце 'заходит', 'опускается', — с примером из ЧД (л. 26[а]).

◇ См. выше: اويغماق; ФА: آوْيغاقْوز (693) 'спускается', 'идет вниз', 'заходит', с другим примером из ЧД (л. 46[а]), آوْيغاقْوردا (583) 'во время опускания, захода' (о светилах), с цит. из ЛМ (л. 40[б]).

اوروش *uruš* 'битва', 'сражение', — с примером из ЧД (л. 26[б]).

◇ Аб., 102: 'битва', с цит. из Д III и «Та'рӣх ал-мулӯк»; PdC, 59: так же, с цит. из Аб.; ШС, 31: так же, с той же цит. из Д III; РСл., I, 1664.

اوڭ *oŋg* 'правая сторона', — без примеров (л. 26[б]).

◇ Аб., 121: 'сначала', 'начальный', 'правая сторона', 'справедливый', с цит. из ФШ и двумя другими цит.; PdC, 82: так же, с цит. из Аб.; ШС, 42: так же, с другой цит. из ЧД; ФА: اوْڭ (840) 'правая сторона (рука)', с цит. из СИ и ЧД (л. 53[а]); РСл., I, 1024.

ايديش *idiš* 'посуда', '(особые) сосуды', — с примером из Д III (л. 26[б]).

◇ Аб., 61: 'посуда', в значении глагола — 'деяние', 'деятельность' (ср.: Буд., I, 183), с этой же цит. из Д III,

вторая цит. из СИ; PdC, 101: 'сосуд', 'блюдо', 'действие влияния', 'деятельность', с цит. из Аб. (последнее значение в Аб. и у PdC подсказано тур. *edіš* 'делание'; РСл., I, 1510: не исправил этой ошибки автора Аб.; ср.: Zenker, 143: тур. ايدش 'приготовление'); ШС, 48: 'посуда', 'сосуд', с той же цит. из Д III; ФА: اِيدِيشْ (1086) 'большая чашка' (л. 67б), без цит.; Zenker, 144: ايديش!

ايرشماك *erišmäk* 'расследовать' (كوشش دپوشش), — с примером из ЧД (л. 26б).

◇ Аб.: нет; PdC, 107: 'достигать', 'следовать за', 'повиноваться', без цит.; ШС, 50: так же, без цит.; ФА: اِيرِشماك (1094) 'вести себя непристойно' (?), 'идти вслед за кем-л.', без цит. (л. 68а), اِيرِيشْ (1173) 'повиновение', 'смирение', повелит. форма от «следовать за кем-л.», «достигать», с этой же указанной выше цит. из ЧД (л. 72а), اَيْرِشِتِن (1439) 'скривил губы' (как во время плача или смеха кривятся губы), с цит. из ЛМ (л. 85а); Буд., I, 187; РСл., I, 772; К.Луг., 406: *эришмак* 'достигать', 'следовать за кем-, чем-л'.

ايرن *erni* (вместо *erin*) 'губы', — с двумя примерами из ЧД и двумя же из ЛМ (л. 26б).

◇ Аб., 52: ايرن с этими же (помимо первой) цит.; PdC, 106: ايرْن (sic!), с цит. из Аб.; ШС, 50: ايرن с цит. из Навои (?), вторая цит. из Д I та же, что у нашего автора (вторая); ФА: اَيْرْن (1146) с той же цит. что у ШС, со ссылкой на Лютфи (л.70б), اَيْرْنِيمْك (1189) 'твои губы', 'уста', с той же цит. (л. 72б) из ЛМ, что и у нашего автора (последняя), в Аб. и у PdC; Zenker, 146: ايرمن *irin* (?); РСл., I, 766.

ايلاك *eläk* 'сито', 'решето', — с примером из ЧД (л. 27а).

◇ Аб.: нет; PdC, 132: 'сито', без цит.; ФА: اِيلاك (1229) 'сито с мелкой сеткой', с другой цит. из ЧД (л. 74б), اِيلاك (1380) 'сито', без цит.; ШС, 58: так же, без цит.; РСл., I, 811.

ايتلاماك *itämmäk* (?) 'поспешать' (?), ايتمايب — отрицат. форма 3-го л., — с примером из ЧД (л. 27а).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: нет; ср.: РСл., I, 1502: *imän-* 'начать что-н.'.

ايتى *itti* [трактуется как омоним: 1) форма 3-го л. прош. вр. от «делать» (т. е. *etti* 'сделал') и 2) та же форма от «теряться» (т. е. *itti* 'потерялся')], — с примерами из Д II на ايتميش ايدى 'потерялся' и из ЧД на فرياد ايتى 'кричал' (л. 27[а]).

◇ Аб., 43: ايتى 'ушел' (исчез), с другой цит. из Д I; Аб., 44: 'потерялся', с той же цит. из Д II, что и у нашего автора и из Махб. К.; Аб., 45: 'сделал', с цит. из предисл. к Д III (рубаи); PdC, 94: ايتمك 'делать', 'уходить' (?), 'толкать (двигать) рукой', 'потеряться', 'острить', 'точить', с цит. из Аб.; ШС, 46: отдельно те же значения, без цит.; ФА: ايتى (1468) 'проницательный', 'искусный', 'точит', 'острит', 'его собака', 'скрылся', 'потерялся', с той же цит. из Д II, из СИ и Махб. К. (л. 86[б]), последняя цит. та же, что в Аб., 44; ср.: Zenker, 141: ايتمك *itmek* 'потерять', 'лишиться чего-л.'; РСл., I, 835: *ät-* 'делать', РСл., I, 1500: *it-* 'толкнуть', 'двигать', РСл., I, 1502: *im-* 'теряться', 'скрыться', РСл., I, 1503: *imi-* 'быть (сделаться) острым'.

ايتيماق *itimaq* 'точить нож и меч', ايتيك 'наточенный', — с примером из Д IV (л. 27[б]).

◇ Аб., 42: ايتيك 'острый', с этой же цит. из Д IV, 'поспешный', 'торопливый', с цит. из СИ и Лютфи; PdC, 98: 'утерянный', 'быстрый', 'скорый', 'острый', 'отточенный', с цит. из Аб.; ШС, 47: 'острый', 'быстрый', 'утерянный', 'исчезнувший', с той же цит. из Лютфи, что в Аб. и у PdC, но приписана здесь Навои; ФА: ايتيگ (1190) 'быстрый', 'расторопный', 'проворный', метафорически: 'умный', 'мудрый', с цит. из ЧД (л. 72[б]); ср.: РСл., I, 1503; Zenker, 142: ايتيك ... ايتى 'острый', ايتيماك 'делаться острым'.

ايتكراك *itikrāk* форма сравнит. степени: 'острее' ..., — с примером из ФШ. Иногда употребляется с «элифом» и «кяфом»: ايتيمماك — это глагол действит. залога ('точить', 'острить'), — с примером из ЧД (л. 27[б]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: ايچمك (1215) ‘точить’, ‘острить’, с этой же цит. из ЧД (л. 74[а]). Ср.: РСл., I, 1505: *imkyp-* ‘заострить’, ‘сделать острым’, ‘заточить’; ср. также

ايچكولوك *ickülük* ‘питье’; ايچمكى форма 1-го л. (?), ايچكالى ‘чтобы пить’ (в тексте آسامیده شده), — с примером из ЧД (л. 27[б]).

◇ Аб., 48: ‘питье’, ‘пьяный’, с цит. из ФШ, ниже ايچكلى ‘то, что должно быть выпито’, ‘для питья’, с цит. из ХА; PdC, 99: ‘питье’, ‘пьяный’, с цит. из Аб.; ШС, 47: так же, без цит.; ФА: ايچْكُولوك (1471) ‘питье и едение’, с той же цит. из ФШ (л. 87[а]), как в Аб., повторно ايچْكُولوك (1082) ‘питье вина’; ‘пьянство’, ‘пьяный’, без цит.; РСл., I, 1519: *ичкулук* ‘питье’.

ايڭجكه *inčkä* ‘тонкий’, что в разговоре известно как اينجا, — без примеров (л. 27[б]).

◇ Аб., 82: (переводит انجه) ‘тонкий’, с цит. из СС и Лютфи; PdC, 139: ك ‖ اينجكه ‘тонкий’, ‘паралич’, с цит. из Аб.; ФА: اِنْجِكَهْ (1493) («джим фарсидский с кесрой», т. е. *inciкä*) ‘очень тонкий’, с той же цит. из СС (л. 88[б]), что в Аб., еще اينچيكه (1443) ‘тонкий’, ‘изящный’, без цит., اِينْچِيكَراك (1444) ‘тоньше’, без цит., اينجاكراك (1191) ‘тоньше’, с цит. из ЧД (л. 72[б]), اِيْچكراك (1204) ‘тоньше’, с цит. из Лютфи (л. 73[б]), той же, что в Аб.; ШС, 63: اينجا ‘изящный’, ‘тонкий’, с цит. из Махтум-кули, и اينچكه, так же, с цит. из Машраба; Zenker, 143: ايچكه ‘тонкий’, Zenker, 154: اينچكا; اينچغا, اينچا, РСл., I, 1451: *інчä*; *інчкä*.

ايردى *erdi* ‘был’, иногда с сокращением говорят ايدى, — с примером из ЛМ (л. 27[б]).

◇ Аб., 50: ايردى с отсылкой на цит. из ФШ; PdC, 105: ايرمك, с цит. из Аб.; ФА: اِيدِينكِيز (1088) ‘вы были’, без цит., اِيْرِدِينكِيزْ (1112) ‘вы были’, без цит.; ШС, 49: ايرماك ‘достигать’ (?), ‘проявляться’, с цит. из ФШ, как в Аб. и у PdC.

ایرسا *ersä* ‘если есть’, ‘бывает’, ایرکاندہ и ایرکاندا выражения в смысле ‘бывший’ (بودہ), — с примерами из ФШ и СС (л. 28б).

◇ Аб., 54: ایرسا, с цит. из Д I; PdC, 106; ФА: آیْرسا (1122) условная форма — ‘если есть, будет’, без цит., اِیْسا (1263) условная форма, اِیْسام ‘если я есмь...’, без цит.

ایرکاندا *erkändä* [форма] прош. вр., — с примером из СС (л. 28а):

قوم و خیلی که بنده ایردیک لار
نی اسام سرفکندیم ایردیک لار

◇ Аб., 51: эта цит. из СС под ایردیک لار, ср.: А. Навоий, *Хамса*, IV (Танланган асарлар, I, Тошкент, 1948, б. 90: *эрдинглар*...); ФА: آیْرکان (1126) ‘имеется’, آیْرکاندا (بیودن) и آیْرکانیکا (بیوُدنش).

ایرکین *erkin* ‘таков есть’, иногда служит вопросительной частицей, как в след. примере из ЧД (л. 28а, 28б).

◇ Аб., 49: с другой цит.; PdC, 104: с цит. из Аб.; ФА: آیْرکِینْ (1277) связка и еще в значении ‘был’, ‘имеется’, с цит. из ФШ и другой цит. из ЧД (л. 78а); ШС, 49: ایرکین присоединяется к глаголу для подтверждения, с цит. из ЛМ (?); Zenker, 145.

ایرور *erür* в значении аориста, — с примером из ЧД (л. 28а).

◇ Аб., с цит. из «Сирāдж ал-муслимин»; PdC, 106; ФА: آیْرُوْز (1144) ‘имеется’, ‘достигается’, ‘доводит’, с другой цит. из ЧД (л. 70б).

ایرماس و ایماس *ermäs wä emäs* ’не был’, ‘не есть’, — с примером из ЧД (л. 28а).

◇ Аб., 52: так же, с цит. из ЛМ; PdC, 106; ФА: آیْرماسْ (1142) ‘не’, ‘не есть’, с другой цит. из ЧД (л. 70б), آیْماسْ (1154) ‘не’, ‘не есть’, с другой цит. из ЧД (л. 71а) и еще четыре формы словосочетаний; ШС, 61: ایماس ‘не’, ‘нет’, с цит. из Муниса.

ایرک *erk* ‘воля’ (слово означает передачу решения о разводе, говорят ایرکنی آلِنهَ ویردی), — с примером из ФШ (л. 28б).

◇ Аб., 51: так же, с этой же цит. из ФШ, вторая цит. из Лютфи; PdC, 103: 'отбор', 'власть', 'свободная воля', с цит. из Аб.; ФА: اَيْرک (1475) 'вольный', 'независимый', 'небольшая крепость с высокими стенами внутри крепости', с той же цит. из ФШ, вторая цит. из Лютфи (л. 87б), как в Аб.; ШС, 49: 'сила', 'воля', 'высокое укрепление в середине крепости', 'дворец правителя', 'арк', с той же цит. из ФШ, как указанная выше; Zenker, 145: *irk*; РСл., I, 775: *ärk*.

ايريک *irik* 'крупный', в разговоре — ايرى с опущением «кяфа», — с примером из Д I (л. 28б).

◇ Аб., 53: так же, с этой же цит. из Д I; PdC; 107: 'твердый', 'грубый', 'рано' (?), с цит. из Аб.; ФА: اِيْرِيْک (1156) 'твердый', с другой цит. из ЧД (л. 71а); ШС, 50: 'большой', 'толстый', 'сильный', с цит. из Хиджлата. РСл., I, 1459: *ірік* 'грубый', 'крупный'; К. Луг., 138: *ирик* 1) 'крупный', 2) 'большой', 'грубый', 'крепкий', 3) 'трудный', 4) 'шершавый'; Zenker, 146.

ايريکماک *irikmäk* 'подниматься', ايركوب 'поднявшись', — с примером из ЛМ (л. 28б).

◇ Аб., 53: ايريکدى 'поднялся', 'встал рано', с этой же цит. из ЛМ и др. (ср.: Буд., I, 184: ايْر); PdC, 108: ايريکمك 'быть ужасным, суровым', 'подниматься рано', 'испытывать усталость, отвращение' (ср.: Буд., I, 189: ايركماک), с цит. из Аб.; ШС, 50: так же, с той же цит. из ЛМ; ФА: اِيْرِيْکْماک (1095) 'ужасаться', 'страшиться', без цит., اِيْرِيْکْ (1209) (повелит. форма от) «печалиться», «удручаться»; ср.: РСл., I, 1460: *ірік-*.

ايريتماق *eritmaq* 'плавить', 'растоплять', ايريتماق (страдательный) глагол, ايريتى (ايريدى) 'растопился', — с примером из ЧД (л. 28б).

◇ Аб., 54: ايريب 'достигнув', 'дошедши', 'растаяв', с цит. из ФШ; PdC, 109: ايريمک 'плавить', 'плавиться', с цит. из Аб.; ФА: اَيْرِيْبْ (1461) 'расплавившись', 'растаяв', с другой цит. из ЧД (л. 86а); ШС, 50: ايريماک 'плавиться', с цит. из Суфи Аллаяра; ср.: РСл., I, 770: *äpim-*.

ايسرامق *isramaq* 'смотреть за кем-, чем-л.', 'защищать', — с примером из ЧД, ايسراغان глагол страдательный (?) — 'хранимый', 'сохраняемый', — с примером из ЧД (л. 28б). (В обоих случаях вместо اسراماق и اسراغان); ср.: РСл., I, 545: *acpa-*.

ايسكرماك *eskirmäk* 'стареть', 'дряхлеть', — с примером из Д II (л. 29а).

◇ Аб., 55: ايسكردى, с этой же цит. из Д II; PdC, 112: ايسكيرمك, с цит. из Аб.; ФА: ايسكلماك (1261) 'стареть', без цит., اِيْسكِيْرِيْمان (1259) 'постарев', 'износившись', с цит. из ЛМ, اِيْسكِيْرْكان (1408) 'устаревший', 'износившийся', с другой цит. из ЧД; ШС, 52: ايسكيرماك 'стать старым, изношенным', с той же цит. из Д II; ср.: РСл., I, 881: *äскір-*, по ШС.

ايسكى *eski* 'старый', 'ветхий', — с примером из ЧД (л. 29а).

◇ Аб.: нет; PdC, 112, без цит.; ФА: اِيْسكِيْ (1264) 'старый', 'изношенный', с цит. из ХА (л. 76б); ШС, 52: 'старый', 'изношенный', 'древний', 'прежний', с другой цит. из ЧД; ср.: РСл., I, 880: *äскі*.

ايسكيرور *eskirür* 'стареет', — с примером из «Афкар-и Сухейли» (л. 29а) (см. выше: ايسكرماك *eskirmäk*).

اسيرغا *asirγa* 'серьги', в речи употребляют без начального «элифа» سيرغا, — с примером из ХА (л. 29а).

◇ Аб., 55: ايسيرغه, с этой же цит. из ХА; PdC, 113: так же, с той же цит.; ФА: اِيْسِيْرْغَهْ (1267) 'серьги', без цит.; ШС, 52: так же, с той же цит. из ХА; ср.: РСл., I, 1527: *icipɣa*.

ايش *iš* 'дело', 'работа', 'день битвы', — с примером из Д I. Без насыщения — повелительная форма глагола от ايشماق (*ešmaq*) 'плести', 'прясть', 'ткать', — с примерами на это значение из Лютфи и ФШ (л. 29а, 29б).

◇ Аб., 60: 'дело', 'работа', 'друг', 'близкий друг', 'связывать' (скручивать друг с другом концы шелковых нитей), с этими же, упомянутыми выше цит. (у Аб. в первом случае со ссылкой на Д I, а не Лютфи); Аб., 61: 'сраже-

ние', 'битва', с той же цит. из Д I, вторая цит. из ХА; PdC, 114; так же, добавляет: 'музыкальный термин', с примерами из Аб.; ФА: ایشی (1172) 'сражение', 'тяжба', 'дело', 'занятие', с цит. (третьей) из СИ (л. 71^{б}), ایشغوز (1117) 'сражение', 'тяжба', آیشیلکان (1302) 'свитый', 'ссученный', с той же цит. из ФШ; ШС, 52: ایش 'друг', 'равный', 'двойная (мелодия)', повелит. форма от «вить», «прясть», с той же цит. (л. 78^{б}), у нас со ссылкой на Лютфи, в Аб. на Д I; ср.: РСл., I, 1546 — 1549: *iш*; РСл., I, 902: *äш*; Zenker, 147: ایشی *îš* 'сражение', آیش *iaš* 'друг'.

ایشناماق *išnamaq* 'излучать свет' (روشنی دادن) ایشنار «аорист», — с примером из Д II и СИ (л. 29^{б}).

◇ Аб., 61: ایشنار 'нечто сверкающее', 'светляк', с той же цит. из Д II; PdC, 116: ایشنار 'светящаяся вещь', 'светляк', с цит. из Аб.; PdC, 117: ایشناماک 'сверкать', 'блистать', с цит. из Аб.; ФА: ایشنامک (1216) 'блестеть', 'сиять', без цит. ایشنار (1478) 'светляк', с той же цит. из Д II, второй цит. из «Муншаат», той же, что в Аб. (л. 87^{б}); ШС, 53: ایشنار 'светящий', 'блестящий', 'светляк', с той же цит. из Д II, ایشناماک 'сверкать', 'блестеть' (о молнии), с цит. из кыта, как в Аб. (и у PdC); РСл., I, 1557: *iшна-* и *iшнар*.

ایشیک *ešik* 'дверь', — с примером из ЧД (л. 30^{а}).

◇ Аб., 63: 'дверь', с двумя другими цит.; PdC, 117: 'дом', 'дворец' (?), 'дверь', с цит. из Д II (по Аб.) и из Бабура; ФА: آیشیک (1285) 'дверь', без цит., آیشیکینک (1235) 'ворота дома твоего', с другой цит. из ЧД (л. 75^{а}); ШС, 54: 'дворец', 'порог', 'внешняя сторона дверей', 'ворота', с цит. из Агахи и Муниса; Zenker, 148; РСл., I, 908.

ایشاک *ešäk* 'осел', — с примером из ФШ (л. 30^{а}).

◇ Аб., 62; так же, с этой же цит. из ФШ; PdC, 115: так же, с цит. из Аб.; ФА: آیشاک (1213), с «кесрой» в начале (т. е. *išäk*) 'моча', с цит. из ЧД (л. 74^{а}); ШС, 53: с той же цит. из ФШ, как указанная выше; Zenker, 147; РСл., I, 905.

ایریکراک *irikrák* сравнит. степень: 'более крупный', 'грубее', — с примерами из СИ и ЧД (л. 30а).

◇ Аб., 53: первая цит. из СИ под ایریکدی; см. выше: ایریک.

ایسلاماک *islámák* 'нюхать', 'скрывать', 'прятать', — с примером из Д I (л. 30б).

◇ Аб., 57: ایسلاب 'пропахнув' (?), с этой же цит. из Д I; PdC, 112: ایسلامق 'нюхать', 'подслушивать', с цит. из Аб.; ФА: ایشلاماق (1164) 'нюхать', без цит., ایسلاب (1060) 'нюхая', 'понюхав', с той же цит. из Д I (л. 66б), ниже еще шесть форм этого глагола; ШС, 52: ایسلاماق 'нюхать', 'слушать', 'внимать', с той же цит. из Д I; РСл., I, 1531: *isla-* 'нюхать', 'обнюхивать'.

ایسماک *esmák* 'дуть', 'веять', ایس 'запах', 'ветерок', 'зефир', — с примерами из ЧД (л. 30б).

◇ Аб., 55: ایس 'запах', 'разум', 'внимание', 'ржавчина' (?), с цит. из СС и «Наса'им ал-мухаббат»; Аб., 58: ایستی 'подул' (ветер), без цит.; PdC, 109: ایس 'разум', 'запах', 'ржавчина', с цит. из Аб.; PdC, 113: ایسمک 'дуть', 'нюхать' (?), с цит. из Аб.; ФА: ایسْ (1147) 'запах', с «фатхой» в начале (т. е. *es*) повелит. форма от «дуть» (о ветре), с цит. из ЛМ и ЧД (л. 70б), آیسماک (1162) 'дуть' (о ветре), без цит.; ШС, 51: ایس 'сознание', 'разум', 'запах', 'ржавчина' (?), с цит. из ФШ, как у PdC (стр. 110; Аб., 56: под ایسلاذور; ШС, 52: ایسماک 'дуть', с цит. из тарджибанд Навои, как у PdC (113); из Аб., стр. 59: под ایسکی; ср.: РСл., I, 869: *äc* 'разум', 'сознание'...; РСл., I, 871: *äc-* 'веять', 'дуть'; РСл., I, 1523: *ic* 'запах'; РСл., I, 1524: *ic* 'сажа', 'копоть'.

ایشتان *ištan* 'исподние штаны', — с примером из «Маҳзан» Мир-Хайдара (л. 30б).

◇ Аб., 63: так же, с этим же примером; PdC, 115: так же, с той же цит.; ШС, 53: так же, с той же цит.; Zenker, 147; РСл., I, 1561.

ایگار *egär* 'седло', — с примерами из СИ и ЧД.

◇ Аб., 68: так же, с той же цит. из СИ и другой цит.; PdC, 119: так же, с той же цит. из Аб.; ФА: آيكار (1366) ‘седло’, с цит. из ХА, вторая цит. из СИ (л. 81б); ШС, 54: ايكار ‘седло’, ‘посев’(?), с той же цит. из СИ (второй пример у нас из ЧД по недоразумению); ср.: Аб., 69: ايكارماك (у Аб. описка: ايكارداك) ‘кружиться’, ‘вращаться’, с цит. из «Вакфийа»; PdC, 120: так же, с этой же цит.; ФА: إيكارماك ‘кружиться’, ‘кружить’, с той же цит. из «Вакфийа», آيكازسَهْ (1326) ‘завертится, закружится (если)’, с упомянутой у нас выше цит. из ЧД (л. 78а); ШС, 55: ايكار ماك ‘кружить’, ‘вращать’, ‘прясть’, с той же (как в Аб. и у PdC) цит. из «Вакфийа», ср.: Буд., I, 201; РСл., I, 695: *ägär* ‘седло’; РСл., I, 696: *ägär-*, по ШС; РСл., I, 700: *ägir-* ‘вертеть’, ‘оборачивать’, ‘прясть’, по ШС.

ايكلماك *ekilmäk* ‘быть посеянным’ (в тексте زراعت), с «кяфом персидским» (т. е. *egilmäk*) — ‘склоняться’, ‘сгибаться’, ايكار аорист, означает ‘посев’ (زراعت) ايكين ‘посев’, — с примером из Д I. При «кяфе персидском» с «сукуном» (т. е. *egn*) означает ‘плечо’ (л. 31а).

◇ Аб., 65: ايكين ‘посев’, с этой же цит. из Д I; PdC, 124: так же, с цит. из ХА (по Аб., объединяет еще: ‘обоих’, ‘двух’ и суфф. сказуемости); ФА: آيكين (1292) ‘посев’, с «кесрой» в начале — суфф. сказуемости, с «фатхой» в начале и с «кяфом персидским» — ‘грудь’, ‘тело’ (плечо), с цит. из СИ, ЛМ и «Вакфийа» (л. 78а), إيكَنْ (1348) с «кесрой» в начале и с «фатхой» с «кяфом персидским» — ‘плечо’, ‘рука’ (от плеча до кисти), без цит., إيكاز (1374) ‘сеет’, ‘возделывает поле’, ‘посев’, с цит. из ЛМ (л. 82б); ШС, 57: ايكين ‘о!’ (возглас удивления?), ‘семя’, ‘семена’ (?), ‘посев’, ‘причина’, ‘повод’ (?), с цит. из Д I (как в Аб. и PdC) и ХА (как в Аб. и у PdC); РСл., I, 679 *äkin*.

ايني *ini* ‘младший брат’, — с примером из СИ (л. 31а).

◇ Аб., 80: так же, с цит. из СС, ФШ и М. Луг.; PdC, 142: так же, с цит. из Аб.; ФА: إيْنِنْ (1451) ‘младший брат’, с цит. из Мадж. Н., вторая цит. из СС (л. 85б), как

в Аб. и у PdC, ШС, 64: так же, с цит. из ФШ и СС (как в Аб. и у PdC); ср.: РСл., I, 1444: *ині*.

ایکاچ *ekäč* связка в значении окончания предела, напр. صباحجا ایکاچ 'до утра', آقشامجا ایکاچ 'до вечера', — с примером из ХА (л. 31[а]).

◇ Аб., 70: так же, с этой же цит. из ХА, вторая цит. из Лютфи; PdC, 119: так же, с цит. из Аб.; ФА: آیرکاچ (1124) в соединении (с другими словами) употребляется в смысле 'еще', 'все еще', 'пока', напр. تاپماماس ایرکاچ 'все еще не нашел', کیلماماس ایرکاچ 'пока не пришел' (л. 69[б]), без цит.; ШС, 54: в смысле ایکن с цит. из Лютфи, как в Аб. и у PdC.; Zenker, 149: ایکاچ *igec* 'сестра', 'старшая сестра'; Zenker, 145: ایرکاچ.

ایکان *ekän* форма прош. времени (от *e-* 'быть'), — с примером из ЛМ (л. 31[а]).

◇ Аб., 64: так же, с этой же цит. из ЛМ и двумя другими цит. из «Ҳамсат ал-мутаҳайирин» и Д II; PdC; 121: так же, с цит. из Аб.; ФА: ایْکان (1480) частица связи и отношения, присоединяемая к концу слова, с цит. из «Ҳамсат ал-мутаҳайирин» (л. 87[б]), как в Аб. и у PdC, ایرکانی (1402) (читал *ergänini*), с цит. из ФШ (л. 83[б]), اِیْکانْ (1318) связка и частица отношения ... и еще в смысле 'есть', 'имеется', с цит. из ЧД (л. 79[б]); ШС, 55: так же, с другой цит. из ЧД, вторая цит. из ЛМ, та же, что упомянута выше.

ایکاولا *ikäwlä* 'двое', 'вдвоем', — с примером из ЧД (л. 31[б]).

◇ Аб., 66: ایکاولا و ایکاولان, с цит. из ФШ; PdC, 122: так же, с цит. из Аб.; ФА: آیْکاوْلا و آیْکاولانْ (1014) 'двое', 'оба вместе', с другой цит. из ФШ и второй другой цит. из ЧД (л. 64[а]); ШС, 55: ایکاولان 'оба вместе', с другой цит. из ЧД (?); Zenker, 149: ایکاو; ср.: РСл., I, 1416.

ایکاولاسی *ikäwlasi* ('двое', 'оба', 'вдвоем') и ایکاونی ('обоих'), — с примером из ЛМ (л. 31[б]).

◇ Аб., 66: ایکالاسی, с другой цит.; PdC, 120: ایکالا (?) вместо ایکالاسی и ایکالامیز, как в Аб., с цит. из Аб.; ФА:

آيكلاسى (1917) 'они оба' (ФА читал *egäläsi*), без цит., آيكلاميزكا (1031) 'нам обоим', с той же цит. из ЛМ (л. 65[a]), как в Аб., стр. 66 и у PdC, стр. 120; ШС, 55: ايكلا 'оба', 'оба вместе', с цит. (откуда?); ср. узб. *иккала* (только с местоименно-притяж. суфф.) *иккаласи* 'они оба', *иккаламиз* 'мы вдвоем', 'мы оба'.

ايلمك *ilmäk* 'связывать', — с примером из ЧД (л. 31[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 134: 'путы', 'оковы', 'крючок', 'цепь', без цит.; ФА: إيلماك (1205) 'петля' (для пуговицы), с приведенной выше цит. из ЧД (л. 73[б]); ШС, 60: ايلماك 'пуговица', 'оковы', 'крючок', без цит.; ср.: РСл., I, 1947: тур. *ilmäk* 'петля', 'узел', узб. *илмоқ* 'крючок', 'зацепка', *илмоқ* 'зацеплять', 'привешивать'.

ايلمكانى *ilmägäni* 'не обращать внимания на что-л.', — с примером из ФШ (л. 91[б]).

◇ Аб., 74: ايلماى 'не обращая внимания', с этой же цит. из ФШ (в Аб. во втором полустишии ايلماغانى), ниже ايلمان ('я не обращаю внимания'), с цит. из Убейдулла-хана; Аб., 75: ايلماق 'оказывать уважение, внимание', с цит. из Д II; PdC, 133: ايلمق 'принимать во внимание', 'привязывать', 'прикреплять', 'рассердить' (?), с цит. из Аб.; ФА: ايلماق (1186) 'принимать во внимание', без цит. (л. 72[б]), إيلماميل (1240) 'не принимай во внимание', 'не обращай внимания', ايلماى (1486) 'не обращая внимания', 'не внимая', с той же цит. из ФШ, как и указанная выше (л. 88[a]); у ФА еще четыре формы этого глагола; ШС, 60: ايلماق 'сердиться' (?), 'окружать', 'оказывать внимание', 'связывать', с цит. из Убейдулла-хана (как в Аб. и у PdC). Собственно *ilmäk* 'прицепляться', 'задевать за что-л.', 'зацепляться'. В идиоматических выражениях *közgä ilmädi* 'не принял во внимание' и т. п. приобретает особое значение; ср.: РСл., I, 1437: *il-* (1) 'повесить', 'привесить'...

ايليق *iliq* 'теплый', 'горячий', 'мольба' (пример не имеет отношения к этому слову): см. л. 31[б].

◇ Аб., 73: ايليغ و ايليق 'тепловатый', с цит. из Д III (см. ниже: ايسيغ); PdC, 134: 'тепловатый', 'скрипка' (?),

'закрепленный' (?), с цит. из Аб.; ШС, 60: ايليغ 'горячий (слегка)', 'тепловатый', с той же цит. из Д III; Zenker, 152: ايليغ ср.: РСл., I, 1375.

ايلسام(?)(условная форма от) «становиться слабым»(عاجز كرديدن), — без цит. (л. 31б).

◇ Ср.: Аб., 76: ايليسام; Буд., I, 208: ايليسماك.

ايلقماق *ilqamaq* (в тексте ошибочно ايلمقاق) 'быстро ехать', 'бежать', — с примером из СС (л. 31б).

◇ Аб., 75: ايلغايان 'быстро скача', с этой же цит. из СС (ср.: Буд., I, 84: الغار); PdC, 132: ايلغامق 'совершать набег на врага', 'разыскивать', 'шарить', с той же цит. из СС (по Аб.); ШС, 59: так же, с той же цит. из СС; ср.: Zenker, 89: الغامق; РСл., I, 1377: тур. *ылға* 'ехать галопом'.

ايتلكى *itälgi* 'род ястреба', — с примером из ЛМ (л.32а).

◇ Аб.: нет; PdC, 94: ايتالكو 'род сокола', без цит.; ФА: إيْتالكو (1050) 'сокол', 'вид сокола' (л. 66а), без цит.; ШС, 46: 'ястреб', 'род охотничьей птицы', с цит. из ЧД [И. Кунош, 94: *ïtalγu* перевел вместо перс. چَرْخ ~ چَرْغ 'ястреб', 'кобчик' ошибочно 'kreis' (т. е. 'круг'), ср.: Буд., I, 177, 178]; РСл., I, 1502: *imäleÿ*; ср. туркм. *ителги* 'коршун'; Zenker, 141.

ايسيغ *ïsïγ* 'горячий', что по происхождению [то же, что] ايسى, — с примером из Д III (л. 32а).

◇ Аб., 57: ايسيغ و ايسيق, с цит. из ХА, эта же цит. из Д III в Аб. на стр. 73 под ايليغ و ايليق (см. PdC, 134: так же); PdC, 114: по Аб.; ФА: إيْسِيغ (1174) 'нечто горячее', с цит. из ЛМ (л. 72а); Zenker, 147; РСл., I, 1527: *icik* 'рана от ожога' (по Вамбери); РСл., I., 1535: *icciɣ*.

ايلدام *ildam* 'быстрый' (в тексте: 'быстрота в действии'), — с примерами из СИ, Д IV и из рубаи (л. 32а).

◇ Аб., 73: так же, с этими же цит.; PdC, 130: 'быстрый', 'проворный', 'быстрое движение', 'мелькание блуждающих огней', с теми же цит. из Аб.; ФА: إيْلدام (1248) 'быстрый', 'скорый', с той же цит. из Д IV, как указанная выше

(л. 76[а]); ШС, 57; так же, с теми же цит. из Д, IV и СИ; Zenker, 151; РСл., I, 1495.

ايلغى *ïlqï* ‘стадо’, обычно ‘стадо коней’, ‘табун’, — с двумя примерами из ХА (л. 32[б]).

◇ Аб., 72: ايلغى و ايلغى ‘табун коней’, ‘кобыла’, с этими же двумя цит. (первая цит. в Аб. со ссылкой на «Маҳзан» Мир-Хайдара); PdC, 132: так же, с теми же двумя цит. и цит. из Бабура и Абульгази; ФА: اِيْلِغِن (1390) ‘косяк, табун коней’, без цит., اِيْلِغِيسِى (1410) ‘его косяк (табун) коней’, с той же цит. из ХА (л. 84[а]); ШС, 59: ‘вольная (бродящая в табуне) лошадь’, ‘табун’, ‘седьмой год 12-летнего цикла тюрков’, с той же цит. из ХА. [Кстати, во всех случаях стих из ХА читался неверно, когда *ïlqï* и *ïlγï* принимались за одно слово, как в Аб., у PdC, затем и РСл., I, 1490: *ilɓi*; Буд., I, 207. Этот стих (у нас второй) следует перевести:

Коней ему дают, тогда как у него есть сто табунов,
Серебро ему дают, тогда как у него есть (серебра) на сто лет...,

т. е. в первом полустишии *ïlqï* ‘табун’, во втором *ïlγï* ‘годовой’; ср.: А. Навоий, *Хамса*, Қисқартиб нашрга тайёрловчи С. Айний, Ташкент, 1947, б. 27.]; Zenker, 152.

ايلبارماق *elbaramaq* (в тексте ошибочно ايلباغماق) ‘покрываться волдырями’ (о руках и ногах), — с примером из ЛМ на ايلبارانيب (л. 32[б]).

◇ Аб., 75: ايلبارانيب ‘обварившись кипятком’, с этой же цит. из ЛМ; PdC, 129: ايلبارامق ‘покрываться волдырями от ожогов кипятком’, с той же цит. из ЛМ; ШС, 58: так же, ‘гореть’, ‘зажигаться’, ‘появляться волдырям от горячей воды’, с цит. из ХА (как в Аб., 75 и у PdC, 129); ФА: اِيلْبارْماق (1199) ‘покрываться волдырями’, ‘краснеть от ожогов горячей водой’, без цит. (л. 73[а]). А. Навоий, *Хамса*, III, *Лайли ва Маджнун* (Танланган асарлар, т. II, Тошкент, 1949), б. 132: во втором полустишии *элпиротиб*. РСл., I, 1496; *ilбар*-‘кипеть’, по Вамбери.; Буд., I, 205: اِيلْبارْمق ‘обвариться кипятком’.

امان *eman* [‘я не есмь’], отрицат. форма от «не быть», как

ایماس и ایرماس, — с примером из ЧД, во 2-м. л. с присоединением «кяфа» ایماذک 'ты не еси', — с примером из Д III (л. 32б).

◇ Аб., 78: ایمان, с цит. из ХА, ниже ایماذک, с этой же цит. из Д III; PdC, 135, 136; ایمک 'быть', с цит. из ХА, по Аб.; ФА: اِیْمَنْ (1463) 'стыд', 'я не есмь, не являюсь', с цит. из Лютфи (л. 86б) (у PdC эта же цит. на стр. 135 под ایماذمک 'остерегаться', 'стыдиться', آیْمان و آیْماذک (1289) 'я не есмь' (и 2-е л. 'ты не еси'), с цит. из СИ и Д III той же, что упомянута выше (л. 77б), آیْرمان (1143) 'я не есмь', с цит. из ФШ и ЧД (л. 70б); ШС: нет.

ایمکاک *emgäk* 'труд', 'тягость', 'трудность', — с двумя примерами из ЧД, ایمکاک 'ползание ребенка', — с примером из ФШ (л. 33а).

◇ Аб., 78: ایمکاک 'ползание ребенка', с этой же цит. из ФШ; Аб., 79: ایمکاک 'труд', тягость' ,'трудность', с цит. из ЛМ и «Мунша'ат»; PdC, 136: ایمکاک 'трудность', 'ползание ребенка', с цит. из Аб., ФА: آیْمکاک (1212) 'затруднение', 'трудность', с «кесрой» в начале (т. е. *imgäk*) 'ползание ребенка', с той же цит. из ЧД (у нашего автора вторая) и с той же цит. из ФШ (л. 73б); ШС, 61: 'труд', 'тягость', 'старание', 'ползание ребенка', с той же цит. из ФШ; ср. туркм. *эмгек* 'труд', *имеклемек* 'ползать'; узб. *эмгак* 'труд', 'трудность', *эмакламоқ* 'ползать' (о ребенке); азерб. *имäклämäк* 'ползать', *äмäк* 'труд'; Zenker, 153: 'трудность', 'труд'; РСл., I, 960.

ایمکاکلاکان *emgäklägän* 'ползающий(ребенок)', — с примером из Д I (л. 33а).

◇ Аб., 78: так же, с этой же цит. из Д I; PdC, 137: ایمکاکلامک 'волочиться, ползая по земле' (о ребенке), с цит. из Аб., ШС, 61: так же, с той же цит. из Д I (И. Кунош, 63: не понял и *emkaklamak* (?) перевел 'arbeiten' (т. е. 'трудиться', 'работать'), тур. *emeklemek* значит и 'ползать' (о ребенке); ср.: Zenker, 1547; РСл., I, 961: *äмгäклä-* 'ползать' (о детях).

ایمگاندور *emgändür* аорист упомянутого [выше] разряда (т. е. *emgänmäk*), ایمگاندیم форма 1-го л. [прош. вр.], — с примером из ЧД (л. 33[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 137: ایمگامک 'скорбеть', 'стараться', без цит.; ФА: آیمگامماک (1396) 'терпеть мучения, огорчения, обиды', без цит. (*л.* 83[а]); у ФА еще шесть форм этого глагола; ШС, 61: так же, с цит. из Муниса, указанная выше цит. из ЧД ошибочно оказалась у ШС над выделенным словом; ср. РСл., I, 962.

ایمیش *emiš* 'был', глагол прош. вр., — с примером из Д III (л.33[б]).

کونکول آلوردا عجب دلربا ایمشدونک سین
ذی دلرباکه یلای خدا ایمشدونک سین

◇ Аб., 62: ایمش دوک سین, с этой же цит. из Д III; PdC, 135: ایمک с этой же цит. на стр. 136; ФА: اِیمیش و اِیمیش سِینْ و اِیمیش دُونک (1418) 'был', 'бывший', без цит. (л. 84[а]); ШС: нет, Буд., I, 210; ср.: А. Навоий, *Девон*, I (Танланган асарлар, т. I, Тошкент, 1948), б. 51:

Кўнгул олурда ажаб дилрабо эмиштуксен,
Не дилрабоки, балойи худо эмиштуксен.

ایتمایین *etmäjin* (?) отрицат. форма 1-го л. (?), — без примеров.

◇ Ср.: Аб., 40: ایتمان; Аб., 46: ایتمای.

ایگری *egri* 'кривой', 'согнутый', — с примером из ЧД (л. 33[б]).

◇ Аб., 69: так же, без цит.; PdC, 122: 'косо', 'кривой', 'согнутый', 'род гитары', без цит.; ФА: آیگری (1433) 'кривой', 'согнутый', 'мельница', 'музыкальный инструмент чанг', с той же, приведенной выше цит. из ЧД (л. 84[б]); ШС, 56: 'кривой', 'род музыкального инструмента', 'сгорбленный', с цит. из Хувайдо; Zenker, 150; РСл., I, 704.

ایگریلیک *egrilik* 'кривизна', — с примером из ЧД (л. 33[б]).

◇ Аб., нет; PdC: нет; ФА: нет; ШС: нет; ср.: РСл., I, 705: *ägrilik* 1) 'кривизна', 2) 'испорченность', 'злость',

'несправедливость' (со ссылкой на ШС), второе значение Радлов искусственно произвел от *ägri* (РСл., I, 704); PdC., 122: ایکرلیک 'страдание', 'печальный', ШС, 56: так же; см.; РСл., I, 1425: *iğärlik*.

ایلماک *ilmäk* 'петля сети (силка) там, где они расставлены', — с примерами из ЧД (л. 33б).

◇ См. выше ایلمک *ilmäk*.

ایچ *ic* 'внутренность чего-л.', повелит. форма глагола 2-го л.— 'пей', 'вкушай', от глагола ایچماق 'пить', 'вкушать', с примерами из ЧД (л. 33б).

◇ Аб.: нет; PdC, 99, без цит.; ФА: اِیچ (1073) 'внутренность', повелит. форма от «пить», с цит. из ЛМ (л. 67а); ШС, 47: 'внутренность', 'сердце', повелит. форма от «пить», с той же цит. (у нашего автора вторая) из ЧД; Zenker, 142; РСл., I, 1511—1515.

ایلیک *elik* 'рука' в тексте بند دست 'запястье',— с примером из ЧД (л. 34а).

◇ Аб., 70: так же, с другой цит. из Д II; PdC, 134: 'рука', 'костный мозг', с цит. из Аб.; ФА: اَیْلِیگ (1391) 'рука', с другой цит. из ЧД (л. 83а), у ФА еще шесть форм этого слова; ШС, 60: 'рука', 'мозг', с той же цит. из Д II, как в Аб. и у PdC (И. Кунош, 63: *elik* добавил произвольно 'двухцветный', 'сила'; Zenker, 153; ср.: РСл., I, 815: *älik* 'рука'; РСл., I, 1484: *ilik* 1) 'мозг в костях', 2) 'кости ног и рук'(?); ср.: А. Самойлович, *Монголо-шаманский обряд завораживания бунчуков в начале XVI века*, СПб., 1912 (Отд. оттиск из журн. «Живая старина», 1911), стр. 431.

ایتاک *etäk* 'пола́', 'подол (подобранный)', — с примерами из ЧД и кыта Навои (л. 34а).

◇ Аб., 47: 'пола́ кафтана', 'подол', без цит.; PdC, 93: 'устье', 'подошва горы', 'край равнины', 'пола́ платья', с цит. из СИ; ШС, 46; 'пола́', 'подол', 'край', с той же цит. из СИ, как у PdC; ФА: اِیتاگ (1049) 'пола́ одежды', 'край степи, пустыни' (л. 66а). [Аб., ниже: ایتاکلاب 'наполнить подол', с цит. из Мир-Хайдара (ср.: Буд., I, 177); PdC, 93: ایتاکلاسمک так же, с той же цит.; ШС, 46:

так же, без цит.; ФА: اِيْتاڤلاب (1470) 'подоткнув полы' (ср. русск. «засучив рукава»), с той же цит. из Мир-Хайдара (л. 87[а]).]

ايرتماک *ertämäk* (?) 'гореть' (كيم) ايرتا форма 1-го л., т. е. 'горение мое', — с примером из ЧД (л. 34[а]). [Ниже, на л. 35[б] наш автор выписывает ايرماک (описка?) и поясняет: «из отдела (глагола) اورتماک в значении "гореть"», — и снова приводит этот же стих из ЧД, не поняв состава слова и его значения.]

◇ Аб., 50: ايرتاکى ... ايرتاک 'в прежние времена', 'ранее пребывавшие', 'древние', ايرتاک 'прежний', 'давний', со ссылкой на аналогичную цит. из Д III; PdC, 102; ايرتا، ايرتده ... ايرتاکى 'первоначальный', 'прежний', 'сказка', с цит. из Лютфи (по Аб.) и той же цит. из Д III; ШС, 48: ايرتاکى 'афоризм', 'предание', 'рассказ', 'поэма' (?), без цит.; ФА: آيْرتاكيم (1256) 'былой', 'прежний мой', 'былое', 'прежнее мое' (سابق و قديمى من), с той же цит. из ЧД (л. 76[б]), ايرتاکى (1109) 'прежний' (قديمى), без цит.; РСл., I, 792; ср. туркм. *эртеки* 'завтрашний', 'грядущий'; узб. *эртеги* 'ранний' (о фруктах, овощах); туркм. *эртеки;* узб. *эртак* 'сказка'.

ايورماک *ewirmäk* (вместо *üjürmäk* 'поворачивать', 'вращать'), — с примером на ايوركاچ из ФШ (л. 34[а]).

◇ Аб., 85: ايوروركاچ '(как только) повернул', без цит.; PdC, 143: ايوُرمک، ايووِرمک 'поворачивать', 'вертеть что-л.', с цит. из Аб. на другие формы; ФА: آيْووُرماک (1446) 'поворачивать', 'вращать', без цит. اِيْووُرْكاچْ (1072) 'как только завертел(ся)', с той же приведенной выше цит. из ФШ (л. 67[а]), у ФА еще 23 формы этого глагола; ШС, 65: ايورماک, без цит., ниже — ايووركاچ — с той же цит. из ФШ; РСл., I, 942: *äвір-* и РСл., I, 1817: *ÿjÿp-* (вернее); ср. туркм. *эвирмек* 'поворачивать'; узб. *уюрма* 'вихрь'; Zenker, 155: ايورمك *iwirmek*.

ايناغ *inaγ* 'друг', 'спутник', — с примером из Лютфи (л. 34[а]).

◇ Аб., 83: ايناغ 'непринужденный собеседник', 'друг',

без цит., ниже ايناق 'заместитель', без цит.; PdC, 138: ايناق‌الاغ‌الاخ так же, с цит. из Абульгази; ФА: ايناق (1178) 'друг', 'сотоварищ', 'собеседник', в государствах тюркских ханов название должности с особыми отличиями, называют также ايناج *inäč*, без цит. (л. 72[а]), ايناق (1495) 'заместитель', 'приближенный султана', без цит.; ШС, 62: 'друг', 'заместитель падишаха', название важной должности (чина) в Туркестане, с цит. из Муниса; РСл., I, 1439, 1440: *inak*, *inaƃ*, *inax* (?); Zenker, 154.

ايكما *egmä* 'согнутый', 'согбенный', — с примером из ЧД (л. 34[б]).

◇ Аб., 70: ايكمه 'согнутый', 'согнутый вдвое', без цит.; PdC, 123: ايكمه ،ايكما 'согнутый', 'согнутый вдвое', 'рука' (от плеча до кисти), без цит.; ФА: اَيْكَمَهْ (1333) 'согнутый', 'изогнутый'; с двумя другими примерами из ЧД (л. 80[а]), в обоих случаях ايكمه قاش 'изогнутые брови', اِيْكما (1346) 'согнутый', 'изогнутый', 'рука' (от плеча до кисти = ياز‌و), без цит.; ШС, 56: ايكما 'согнутый', с цит. из Муниса; Zenker, 150: ايكمه.

اسيغ و ايستغ *isiγ wä istiγ* 'жар', 'теплота', — без примеров (л. 34[б]).

◇ Аб., 57: ايسيغ و ايسيق 'горячий', 'теплый', с цит. из ХА; PdC, 114; так же, с той же цит. из Аб.; ФА: اِيْسيغ و اِيْستيغ (1268) 'горячий', 'теплый', без цит. (л. 76[б]), اِيسْيغْ (1174) 'нечто горячее', с цит. из ЛМ (л. 72[а]); Zenker, 147; РСл., I, 1535: *iccik*, *icciƃ*.

ايسنماق *isinmaq* 'стать горячим', 'жар', 'лихорадка', — с примером из ФШ (л. 34[б]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ФА: нет; ШС: нет; РСл., I, 1535: *iccin-*.

ايسيتقان *isitqan* 'в жару', 'лихорадочный', — с примером из Д IV (л. 34[б]).

◇ Аб., 58: так же, с этой же цит. из Д IV; PdC, 110: ايستمق 'нагревать', 'быть в лихорадке', с той же цит. из Аб.; ШС, 51: так же, с цит. из Султан-Хусейна, как в Аб. (58) и PdC (111); РСл., I, 1528: *icim-*; РСл., I, 1535: *iccim-*.

ايكريم *egirim* 'водоворот', — с примером из ФШ (л. 34[б]).

◇ Аб., 69: ايكريم و ايكريك так же, с этой же цит. из ФШ и двумя другими цит. из Д II и Лис.Т.; PdC, 122: так же, ايكريم добавляет: 'кошма, которую стелят под седло'; ФА: آيكريم (1253) 'жернов', 'разлив' (л. 76[а]), с цит. из ЛМ (?), آيكريمجي (1434) 'водоворот', 'разлив', 'жернов', 'сама мельница', например: آيكريمجى 'мельник' (л. 84[б]), с цит. из Махб. К., آيكريمجى (1365) 'мельник', без цит., ايكريك (1335) 'разлив воды', 'водоворот', без цит; ШС, 56: как у PdC (по Аб.), с теми же примерами; ср.: Буд., I, 201; РСл., I, 705: *ägrik, ägrim, ägrimvi*; Zenker, 81: اكرم *ikrim* 'водоворот',

ايللك *ellik* 'пятьдесят', — с примером из рубаи (л. 34[б]).

◇ Аб., 71: так же, с этим же рубаи, второй пример из СИ; PdC, 134: так же, с примером из СИ (по Аб.); ФА: ايغوايك (1392) так же, с примером из ЧД (л. 83[а]); ШС, 60: так же, добавлено: 'имеющий племя, род', с цит. из СИ, как в Аб. и у PdC; Zenker, 153; РСл., I, 817.

ايكاك *egäk* 'подпилок', — с примером из ЧД (л. 34[б]).

◇ Аб., 69: так же, с другой цит. из Д IV; PdC, 120: так же, с цит. из Аб.; ФА: ايكاك (1227) 'подпилок', встречается и в значении 'меч', с другим примером из ЧД (л. 74[б]); ШС, 55: 'подпилок', с цит. из Д IV, как в Аб. и у PdC; Zenker, 149; РСл., I, 695.

ايگا *egä* 'хозяин', 'владелец', [в речи] употребляется ايا, — без примеров (л. 34[б]).

◇ Аб., 68: ايكسى, с цит. из Д III; PdC, 118: так же, с цит. из Аб.; ФА: آيكسى (1432) 'владелец', 'хозяин его' (л. 87[б]), с той же цит. из Д III, как в Аб, и у PdC, آيوآيكسى (1456) 'хозяин дома', без цит.; ШС, 54: ايكا و ايكم 'хозяин', 'владелец', без цит.; Zenker, 149; РСл., I, 694.

ايتكاى *etkäj* форма 1-го л. — 'делаю', 'сделаю', — с примером из ЧД (л. 35[а]).

◇ Аб.: этой формы нет; PdC, 94—97; ФА: آيتماى (1454) 'скажу-ка', 'сделаю-ка' (л. 86[а]), с другой цит. из ЧД; آيتمايمك (1469) 'сделаем', 'кончим вместе' (л. 87[а]), с рубаи из Бабура, как в Аб. (стр. 46: ايتمالمنك و ايتمالى) и у PdC

(стр. 95); ШС, 46: ایتماک 'делать', без цит; Zenker, 141; РСл., I, 835.

ایپاک *epäk* 'шелк', ایکنه 'игла', — с примером из ЧД (л. 35ᵃ).

◇ Аб.: нет; PdC, 92: ایپک 'шелк', без цит.; ШС, 45: так же, без цит.; Zenker, 140; РСл., I, 1566: *inäk*. Ср. узб. *ипак*; туркм. *йупек* 'шелк'.

ایز *iz* 'след ноги', повелит. форма 2-го л. — 'выжми', 'выдави сок' (в тексте: چیزی را بآب رسانیدن), — с примерами из ЧД на оба значения (л. 35ᵃ).

◇ Аб.: нет; PdC, 109: ایز 'след ноги', 'название птицы, которую по-арабски называют حواصل', без цит.; ФА: ایْز (1136) 'след ноги', с «фатхой» в начале (т. е. *ez-*) 'три', 'растирай', 'толкай', с двумя другими цит. из ЧД (л. 70); ШС, 50: 'след', с примерами из современных народных четверостиший; ср.: Zenker, 146: ایز название животного, коего именуют حواصل (пеликан?); РСл., I, 1536.

ایرمیش *ermiš* 'был' (прош. вр.), — с примером из ЧД (л. 35ᵃ).

◇ Аб.: этой формы нет; см. выше: ایمش.

ایتمیش *etmiš* 'сделал', — с примером из ЧД (л. 35ᵃ).

◇ См. выше: ایتکای.

ایلا *äjlä* 'такой', повелит. форма — 'делай', — с «кесрой» (т. е. *ilä*) — 'вместе', 'с' (то же, что) بیله, — с двумя примерами из ЧД (л. 35ᵇ).

◇ Аб.: нет; PdC, 134: ایله 'так', 'такой', 'таким образом', без цит; ср.: РСл., I, 663; A. Zajączkowski, *Studja nad językiem staroosmańskim*, I, Kraków, 1934, str. 107.

اینکاک *eŋgäk* 'подбородок', — с примером из ЛМ (л. 35ᵇ).

◇ Аб., 83: так же, с цит. из «Вақфийа» PdC, 141: так же, с той же цит. что в Аб.; ФА: اِیْنکاک (1432) 'подбородок', без цит., آیْنکاکیکا (1271) 'своему румяному лицу', с той же цит. из «Вақфийа» (л. 77ᵃ), как [в Аб. и у PdC; ШС, 64: اینکاک 'подбородок', без цит.; ср.: РСл., I, 711: *äŋäk* 'подбородок', РСл., I, 710: *äŋ* 'лицо', 'цвет лица'...; ФА: آیْنک (1221) 'румяная красавица', с «кесрой» в начале и с «фатхой» при «нун» (т. е. *inäk*) 'корова', с тремя

цит. из ЧД, с цит. из ЛМ и ХА (л. 74[a]); Zenker, 154.

ایرماک (?) 'сожженный' (سوخته) из отдела глагола ایرتماک (?), в значении 'гореть' (سوختن), — с цит. из ЧД (л. 35[б]) [описка, вместо ایرتاک, см. выше: ایرتماک с этой же цит. из ЧД; ср.: ФА: اِیْرماک (1089) 'прибыть', 'достигнуть', 'доставить', без цит. (л. 67[б])].

ایتار *etär* форма аориста 3-го л. мн. ч. (см. пример!) — 'делает' ('делают'), — с примером из ЛМ (л. 35[б]).

◇ Аб., 45—47: другие формы; PdC, 94—97: ایتمک с цит. из Аб.; ФА: آیْتارکا (1027) 'дабы делать'; с цит. из ЧД; ШС, 46: ایتماک, без цит.

بات *bat* 'быстрый', 'скорый', — с примером из ЧД (л. 36[a]).

◇ Аб., 125: так же, с цит. из ФШ; PdC, 144: так же, с цит. из Аб.; ФА: (1506), с другой цит. из ФШ, из СИ и ЧД (л. 89[a]); ШС, 66: так же, с цит. из ФШ, как у PdC и в Аб.; Zenker, 157: так же, с другой цит. из ФШ; РСл., IV, 1508.

باتراق *batraq* 'скорее', 'быстрее', — с примером из ЧД (л. 36[a]).

◇ Аб.: нет; PdC, 144: باتراغ так же, без цит.; ФА: باتراق (1556) 'проворнее', 'быстрее', с этой же цит. из ЧД и с двумя другими цит. из ЧД (л. 92[a]); ШС, 66: باتراغ с цит. из ХА (?).

بارچا *barca* 'все', 'всё', в языке румийцев употребляют (в этом значении) هامو, — с примером из рубаи, Д. IV и ХА (л. 36[a]).

◇ Аб., 128: بارچا و باری 'все', с цит. из ЛМ и ФШ; PdC, 145: بارچا، بارچه 'все', 'всё', с цит. из ЛМ по Аб.; ФА: بارچَهْ (1592) 'все количество', 'все части чего-л.', с цит. из СИ (л. 94[a]); ШС, 67: так же, с другой цит. из ХА (?); Zenker, 160; РСл., IV, 1487.

باری *bari* 'все' [в тексте неправильно — 'другой'], — с примером из СИ (л. 36[a]).

◇ Аб., 127: باری 'полностью', 'всё', и повелит. форма — 'иди!' (ср.: Аб., 128: بارچا و باری); PdC, 147: باری.

'все', 'всё', с цит. из ФШ по Аб.; ШС, 68: так же, с цит. из Муниса; ФА: بارچی (1623) 'всё', слово употребительно и в персидском, без цит. (л. 95б); Zenker, 162; РСл., IV, 1481.

پاده *pâdä* 'стадо (в тексте: 'загоны для содержания животных до осмотра сборщиками податей), — с примером из ФШ (л. 36а).

◇ Аб., 126: 'стадо коров', 'кучами', 'группами', с этой же цит. из ФШ; PdC, 145: так же, с той же цит. из ФШ; ФА: پادَهْ پادَهْ (1660) 'стадо коров, овец...', с той же цит. из ФШ (л. 97а); Zenker, 159; РСл., IV, 1181.

بایرام *bairam* 'праздник нового месяца,' — с примером из ЧД (л. 36а, 36б).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ФА: нет; ШС: нет; ср.: узб. *байрам* 'праздник'; РСл., IV, 1425.

بارماق *barmaq* из слов омонимических, [имеет] два значения: 'идти', 'ходить' и 'палец' (каждый из пяти пальцев), — с примерами из [стихов] Султана Хусейна и ЧД (л. 36б).

◇ Аб., 128: برماغلاری 'пальцы его' и 'уход, отправление его', без цит.; PdC, 146: بارمق 'идти', 'отправляться в путь', 'палец', с цит. из Аб.; ФА: بارماق (1611) 'ходить', 'палец' (л. 95а), с той же цит. из ЧД (у нас первая выше); у ФА еще 35 форм этого глагола; ШС, 67: 'ходить', 'охранять', 'уходить', с цит. (откуда?); Zenker, 161; РСл., IV, 1474: *бар-*; РСл., IV, 1489: *бармак*.

بارقولوق *barquluq* 'намеревающийся идти' (رفتنی) с примером из ЧД, باریب глагол прош. вр. — 'пошедши' (رفته), — с примером из кыта Навои (л. 36б).

◇ Аб.: этих форм нет; ФА: بارقولوغ (1537) 'идущий', 'долженствующий идти', с той же цит. (первая выше) из ЧД (л. 91а), باریبْ (1503) 'пошедши', 'пойдя в путь', с той же цит. (у нас вторая выше) из ЧД, вторая — другая цит. из ЧД (л. 89а); Zenker, 161: بارقو; ср.: РСл., IV, 1484: *баркулук* 'убежище' (по Вамбери, может быть на основании первой у нашего автора цит. из ЧД).

بکتر *bäktär* 'род лат' называются так же جهارآینه, — с примером из ХА (л. 37а).

◇ [Перс. جَوْشَن ‘кольчуга’, ‘броня’]; Аб.: нет; PdC, 159: جكتر ‘род доспехов из железных пластин, кои соединяются вместе для кирас’, без цит.; ШС, 75: так же, ‘род оружия’ и ‘складка’, ‘сгиб’ (?), без цит.; РСл., IV, 1579: *бäктäр*; Zenker, 204: ‘кольчуга’.

بارديى *bardï* ‘пошел’, بارديلار ‘пошли’, ‘отправились’, — с примером из ЧД (л. 57ᵃ).

◇ Аб.: этой формы нет; ФА: بازدِى (1616) ‘ушел’, ‘ходил’, с двумя другими цит. из ЧД и цит. из ЛМ (л. 95ᵇ); см. выше: بارماق *barmaq*.

باتماق *batmaq* ‘опускаться’, ‘идти вниз’, باتقوذجا ‘до опускания, погружения’, — с примером из ЧД (л. 37ᵃ).

◇ Аб.: нет; PdC, 145: ‘опускаться’, ‘погружаться’, с цит. из Абульгази; ШС, 66: так же, с цит. из Ясеви; ФА: باتدِتِى (1639) ‘погрузился’, ‘опустился вниз’, с другой цит. из ЧД (л. 96ᵇ); Zenker, 157, 158; РСл., IV, 1508.

باغير *baγïr* ‘печень’, метафорически: ‘скорбь’, — с примерами из ЧД (л. 37ᵃ).

◇ Аб.: нет; PdC, 152: ‘печень’; ШС, 70: ‘печень’, ‘призывать’, ‘кричать’ (имеется в виду основа тур. глагола *baγïr-*), название селения у туркменских племен около Ашхабада, с цит. (откуда?); ФА: باغِر (1513) ‘печень’, с двумя другими цит. из ЧД (л. 89ᵇ); РСл., I, 1451: *бағыр*; ср. узб. *бағир* ‘грудь’; туркм. *бағыр* ‘печень’, ‘грудь’.

باغرى قرا *baγrïqara* ‘птица с черной грудью’, — с примерами из ЛМ и ЧД (л. 37ᵃ).

◇ Аб.: нет; PdC, 152: ‘род птицы с пестрым оперением, величиной с голубя’, с цит. из Бабура; ШС, 70: ‘печальный’, ‘огорченный’, ‘название птицы’; ФА: باغرِى قرا (1517) ‘птица быстрокрылая, со съедобным мясом, величиной с голубя’ (л. 90ᵃ), с той же цит. из ЛМ (у нас первая выше); РСл., I, 1454; Буд., II, 43 (левая сторона); К. Луг., 41 *бағрикаро* ‘чернобрюхий рябок’; Zenker, 167: ‘птица с черной грудью’, ‘ворона’ (?).

بار *bâr* повелит. форма от «идти», «ходить» [и в значении] ‘есть’, ‘имеется’, — с примерами из ЧД на оба значения (л. 37ᵇ).

◇ Аб., 126: ‘есть’, ‘имеется’, повелит. форма — ‘иди’, ‘уходи’, без цит. Аб., 127: باری دا ‘при наличии’, ‘когда имеется’, с цит. из Убейдулла-хана; PdC, 154; ‘есть’, ‘имеется’, с цит. из Аб. на باری دا; ФА: بار (1509) ‘есть’, ‘имеется’, повелит. форма от «ходить», «идти», с другими цит. из ЧД и ЛМ (л. 89б), بارِیْدا (1625) ‘при наличии его, (در بودنش)’, без цит.; ШС, 67: ‘есть’, ‘имеется’, с цит. из (?) и ЧД (?); Zenker, 160; РСл., IV, 1472.

بیبک *bäbäk* ‘зрачок глаза’, — с примером из Д III (л. 37б).

◇ Аб., 134: بیبیک так же, с этой же цит. из Д III; PdC, 156: بیبک так же, без цит. и PdC, 180: بیبیک так же, с той же цит. из Д III (из Аб.); ШС, 73: بیبک так же, без цит. и ШС, 88: بیبیک так же, с упомянутой цит. из Д III (как у PdC и в Аб.); ФА: بَبَکْ (1669) ‘зрачок глаза’, без цит. (л. 97б), بِیْبانْک (2046) ‘зрачок глаза’, ‘лист перца’ (л. 119а); Zenker, 175: بیبك перс. *bebek*; РСл., IV, 1637: *bäbäk*.

بار *bar* [повелит. форма от «находить дорогу»], — с примером из ЧД (л. 37б).

◇ (См. выше: بار); ФА: بارایکاج (1614) ‘пока (поскольку) был’, без цит. (л. 95а).

باشاق *bašaq* слово омонимическое с двумя значениями: 1) ‘стрела’, ‘копье’ и 2) ‘колос’, — с примерами из ЧД на оба значения (л. 37б, 38а).

◇ Аб., 128: بشق و باشق ‘наконечник стрелы’, с другой цит. из Д III и Д IV; PdC, 149: باشاق (под глаголом باشارمق) ‘наконечник стрелы’, ‘колос’, с цит. из Аб.; ШС, 69: так же, с цит. из Д III, как в Аб. и у PdC; ФА: باشاق و بَشَقْ (1555) ‘наконечник стрелы’, ‘колос хлебов’, с двумя другими цит. из ЧД (л. 91б); باشاقِیْنْک نِیْنْک (1559) ‘твоих наконечников стрел’, ‘твоих колосьев’, с другой цит. из ЧД (л. 92а); باشاقچِیْ (1564) ‘сборщик колосьев’, ‘мастер по изготовлению стрел’, с цит. из Махб. К. (л. 92б); Zenker, 164; РСл., IV, 1551.

باشاقلیق *bašaqlïq* ‘стрела с наконечником’, в переносном смысле — ‘кончик свечи’, — с примером из Д III (л. 38а).

◇ См.: Аб., 128: پشق و پاشق, с этой же цит. из Д III: پالچاغ *balcaγ* "конец рукоятки (эфеса) меча", — с примером из ЧД (л. 38ᵃ).

◇ Аб.: нет; PdC, 154: پالچاق 'эфес сабли', без цит.; ФА: پالچاق (1651) 'железо (крестовина), которое находится между лезвием и ручкой (эфесом) сабли', без цит. (л. 96ᵇ); ШС, 72: объединяет неверно с پالچیغ; Буд., I, 236; РСл., IV, 1505:... тур. *балчак* "рукоятка шпаги"; Zenker, 170: پالچاق тур. *balčaq*.

پاشلاماق *bašlamaq* 'возглавлять путь', پاشلیق 'руководитель', "глава народа, племени', پاشلاردیلار форма мн. ч., — с примером из СС (л. 38ᵃ).

◇ Аб., 129: پاشلاب 'начав', 'положив начало', 'указав (возглавив) путь', с другими цит. из СС и «Та'рих ал-анбийа'»; PdC, 150: پاشلامق 'начинать', 'посылать' (?), 'указывать путь', с цит. из Аб.; PdC, 151: پاشلیغ 'руководитель', 'глава', с цит. из Бабура; ШС, 69: پاشلاماق 'начинание', 'начало', 'управление' (переведено существительными), с цит. из СС, как у PdC и в Аб., پاشلیغ 'глава', 'руководитель', без цит.; ФА: پاشلاماق (1549) 'начинать', 'приступать к делу', без цит. (л. 91ᵇ), پاشلاب (1662) 'начав', 'указав дорогу (возглавив)', с цит. из СС и «Та'рих ал-анбийа'» (л. 97ᵃ), как в Аб. и у PdC.

پاشلاقان *bašlaqan* 'руководитель', 'глава', — с примером из СС (л. 38ᵃ, 38ᵇ).

◇ См. выше: پاشلاماق *bašlamaq*.

یال *bala* 'детеныш зверей и птиц', — с примерами из ЧД и ХА (л. 38ᵇ).

◇ Аб., 132: так же, без цит., вторая (у нас) цит. из ХА в Аб. под یاوب; PdC, 153: 'детеныш животных', 'дитя', с цит. из Бабура, ниже: یالامق 'плодить детенышей' (о животных), с цит. из Аб.; ШС, 71: так же, с той же цит. из ХА; ФА: یال (1598) 'дити человека', 'детеныш животных домашних и диких', с другой цит. из ЧД (л. 94ᵇ); یالارنی (1733) 'детей' (подобных детям) (л. 101ᵇ) с той же

цит. из ЧД, что у нас выше; Zenker, 169; РСл., IV, 1491.

بکاول *bäkäwul* 'дворецкий' (توشمال). . . , — с примером из ХА (л. 38б).

◇ Аб., 131: 'стольник' (چاشنی‌گیر), с этой же цит. из ХА; PdC, 158: так же, с этой же цит.; ФА: بَکاوُل (1724) 'управляющий' (خان سالار), с «ба» (т. е. *bäkäwul*) — 'дворецкий' (توشمال); с этой же цит. из ХА; ШС, 75: 'стольник', 'управляющий провизией', 'диванбеги', с той же цит. из ХА; Буд., I, 262; РСл., IV, 1581: *bägäyl* 'виночерпий' (придворный чин); Zenker, 204; см.: Н. И. Веселовский, *Мнимая должность бакаульского тамговщика в империи Чингиз-хана* (ЗВОРАО, XXIV, Пг., 1917), стр. 201—204.

پخته *paxtä* 'хлопок', 'вата', — с двумя примерами из ЧД (л. 38б).

◇ Аб.: нет; PdC, 156: پخته так же, с цит. из Бабура; ШС, 73: так же, добавляет: название одного древнего и известного города в Туркестане, без цит.; ФА: پَخْتَهْ (1690) 'хлопок', 'вата или тряпка, которой закупоривают сосуд, чтобы [вино] не проливалось', с той же (у нас первая) цит. из ЧД, другая цит. тоже из ЧД (л. 99б); ср.: РСл., IV, 1138.

باغلیق *bayliq* 'запертый на ключ', 'связанный', 'садовник', — с примером из ЧД (л. 38б).

◇ Аб., 130: باغلیغ و باغلیق 'связанный', 'имеющий сад', с цит. из Камали по Мадж. Н.; PdC, 151: باغ и باغلیغ 'привязанный', с цит. из Аб.; ФА: باغلیغ (1538) 'связанный', 'закрытый', с той же приведенной выше цит. из ЧД (л. 91а), باغلِیق (1663) 'имеющий сад', 'связанный' (л. 97б), с цит. из Камали (той же, что в Аб. и у PdC по Мадж. Н.); ШС, 70: так же, с той же цит. из Камали; Zenker, 168; РСл., IV, 1459, 1460.

بالچیغ *balčiγ* 'глина из воды и земли', — с примером из ЧД (л. 39а).

◇ Аб.: нет; PdC, 154: 'размытая земля', 'грязь', без

цит.; ШС, 72: так же, с другой цит. из ЧД; ср.: Zenker, 170; РСл., IV, 1505.

بالیغ *balïγ* 'рыба', — с примером из ЧД (л. 39[a]).

◇ Аб.: нет; PdC, 154: بالیغاق 'рыба', монг. 'город', без цит.; ФА: بالِیغْ (1654) 'рыба', 'город', 'область', без цит. (л. 96[б]); ШС, 72: так же, без цит.; РСл., IV, 1498; Zenker, 171.

باشقارور *bašqarur* 'путеводительствует', 'руководит', — с примером из ЧД (л. 39[a]).

◇ Аб., 130: другие формы; PdC, 150: باشقارمق так же, с цит. из Аб.; ФА: باشقارماق (1631) 'делать заключение', 'отправляться в путь'(?), с цит. из ФШ (л. 96[a]), повторно (см. 1552), باشقارور (1521) 'делает заключение', 'отправляется в путь' (?), с цит. из Махб. К. (л. 90[a]), у ФА еще восемь форм этого глагола; ШС, 69: 'выполнять', 'доходить до конца', 'управлять', 'руководить', 'указывать путь', с цит. из Муниса; РСл., IV, 1554; Zenker, 164.

باغلاسانور *baγlasanur* (?) (перевод неясный), — с примером из ЧД (?), см. л. 282:

بسیدین چونکه تکلمدا تامار آب حیات ساوق
آهمدین اولور باغلاسانور آب حیات

بورتاغ *burtaγ* 'неровная, с выбоинами дорога', — с примером из Д III (л. 39[a]).

◇ Аб., 149: так же, с этой же цит. из Д III, вторая цит. из СИ; PdC, 165: 'неровный', 'шероховатый', 'неравный по степени', с цит. из Аб., ФА: بَوْرتاغ (1795) 'каменистое место', 'тяжелая узкая дорога', 'неровная (с подъемами и спусками) местность', 'местность с расщелинами', с той же цит. из СИ, как в Аб. (и у PdC), с той же цит. из Д III, как приведенная выше, и с двумя другими цит. из ЧД (л. 105[a]); ШС, 78: 'сломанный' (?), 'неровный', 'расстроенный'(?), 'беспорядочный', с приведенной выше цит. из Д III; РСл., IV, 1665: *бортак* 'кочковатая

дорога' и *бортағ* 'неровный', ср.: Буд., I, 275 (левая сторона); Zenker, 215: 'крутой', 'утесистый'.

بويرقونك *bujruqung* 'твое приказание' (в тексте неверно: فرموده شده), — с примером из ЧД (л. 39б).

◇ Аб.: нет; PdC, 179: بويروغ||ق 'приказ', 'повеление', без цит.; ФА: بُوْيُرُوْق (1939) 'приказ', 'повеление', имя брата Табанг-хана, правителя Таймана, без цит., بُوْيُرُوْغُوْنك (1831) 'твой приказ', 'твое повеление', с цит. из ЛМ (л. 107а), у ФА еще шесть форм от этого сущ. и от основы *bujur-*; ШС, 77: بويورماق; РСл., IV, 1800: *буйрук*, РСл., IV, 1811: *буйурук*; Zenker, 228.

بوغون *boγun* 'узлы', 'связки в суставах', — с примером из ЧД (л. 39б).

◇ Аб.: нет; PdC, 172: 'сустав' (у человека), 'коленце' (дерева, растения), с цит. из Абульгази; ФА: بُوْغُوْن (1894) 'сустав человеческого тела, древесных стволов', без цит. (л. 109б); ШС, 83: видимо, по PdC; РСл., IV, 1651: *боғун*, РСл., IV, 1806: *буғун*; ср. узб. *бўғин*, туркм. *богун*; Zenker, 222.

بورك *börk* 'шапка', — с примером из ЧД (л. 39б).

◇ Аб.: нет; PdC, 166: بُوْرك 'шапка, подбитая мехом'; без цит.; ШС, 79: так же, другая цит. из ЧД; ФА: بَكْ بَوْرکی (1728) 'амарант' (название цветка), без цит. (л. 101б), РСл., IV, 1699: *бӧрк*; ср.: Zenker, 216: *bürg* (?) 'меховая шапка', بورك *börek* перс. 'паштет', 'торт', *sultan böregi* 'амарант' (цветок).

بوزوق *buzuq* 'разрушенный', 'развалины', 'вышедший из повиновения', — с двумя примерами из ЧД (л. 39б).

◇ Аб., 150: بوزوغ 'развалины', как в ХА в описании слова (пример опущен); PdC, 169: بوزوغ 'развалины'; род гитары с пятью струнами, без цит.; ФА: بَوْزُوْق (1796) 'развалины'; вид тамбура с шестью струнами; название племени из рода Огуз-хана, с двумя другими цит. из ЧД (л. 105б); ШС, 80: بوزوغ 'разрушенный', 'неупорядоченный'; вид тамбура наподобие копуза, с другой цит. из ЧД; РСл., IV, 1868: *бузуғ*; Zenker, 218: بوزوق и بوزق род

музыкального инструмента с шестью струнами; племя из [племен] Огуз-хана (по «Санглях»).

بوغوز *boγuz* 'горло', 'глотка', بوغوزلاب 'зарезав', — с примером из ЧД (л. 39^{б}).

◇ Аб., 153: так же, без цит.; PdC, 172: بوغز، بوغوز 'горло', 'зерно', 'жеребая кобыла' (?), без цит.; ФА: بَوْغُوْز (1780) 'горло', с цит. из ХА (л. 104^{б}), بَوْغُوْزْلاماق (1885) 'перерезать горло', без цит.; ШС, 83: بوغوز 'беременная' (жеребая и т. д.), 'проход', 'устье', 'горло', 'трубка', без цит.; РСл., IV, 1652: *боɣуз* 'горло', 'корм', 'пища'; ср. РСл., IV, 1807: *буɣуз* (?); Zenker, 222.

بوكولمیش *bükülmiš* 'согнутый', 'изогнутый', 'согбенный', — с примером из ЧД (л. 39^{б}).

◇ Аб., 153: другие формы; ШС, 83: بوكولمیش 'скрученная (свитая) нить' (?), с примером на *bükülmiš ... belim* 'моя согнутая поясница'; ср.: РСл., IV, 1878: чаг. *бӱкӱл* 'сбруя', 'упряжь' (?).

بوتماک *bütmäk* 'расти', 'произрастать', — с примером из ЧД (л. 40^{а}).

◇ Аб., 144, 145: другие формы; PdC, 162: بوتمک 'расти' (о растениях), 'заживать' (о ране), 'кончать', 'доверяться', с цит. из Аб; ФА: بُوْتْماک (1813) 'произрастать' (о траве, зелени), 'заживать' (о ране и язве), 'принимать', 'полагаться', 'доверяться', без цит. (л. 106^{а}), بُوْتْمِيش (1787) 'вырос', 'зажил'; 'принял', 'оказал прием', без цит., بِيتْماک (2049) 'расти' (о траве), 'заживать' (о ране), 'кончаться', 'появляться', без цит. и еще семь форм упомянутого глагола; ШС, 76: بوتماک 'появляться зелени', 'произрастать', с цит. из Раджи; ср.: РСл., IV, 1896: *бӱт* 'кончаться'..., 'вырасти'; Zenker, 214.

بوتکارماک *bütkärmäk* 'выращивать', — с примером из ЧД (л. 40^{а}).

◇ Аб., 145: другие формы; PdC, 162: بوتکارمک 'растить', 'кончать', 'перевязывать рану', 'прикрывать', с цит. из Аб.; ФА: بُوْتْکارماک (1808) 'затягивать' (о ране), 'выращивать', 'растить', с той же указанной выше цит. из ЧД (л. 106^{а}), بُوْتْکارِيب (1981) 'затянув', 'взрастив',

с той же цит. из «Та'рих ал-анбийа'» (л. 114б), как в Аб. (145) и у PdC (162), у ФА еще четыре формы этого глагола; ШС, 76: بوتكارماق 'выращивать', 'перевязывать рану', без цит. (цит. на بوتكارو из Султан-Хусейна, как в Аб. и у PdC, оказалась под следующим словом); ср.: РСл., IV, 1899: *бӱткär-*; Zenker, 214.

بوترامامك *büträmäk* 'быть рассеянным', 'разбросанным', форма переходного глагола بوترادماك, — с примерами из ЧД (л. 40а).

◇ Аб., 147: بوترادیب 'рассеяв', 'разбросав', с цит. из Лютфи и ФШ; PdC, 161: بوترامق، بوتراشمق 'рассыпаться', 'рассеяться', с цит. из Аб.; ФА: بُوْتراشماق (1791) 'рассеиваться', без цит., بُوْترادای (1964) 'рассею', 'расстрою', с той же цит. из Д Ш (л. 113а), как в Аб. и у PdC, بُوْترادتی (1968) 'рассеял', 'разбросал'; с той же цит. из СИ (л. 113б), как в Аб. и у PdC, بُوْترادیب (1756) 'рассеяв', 'разбросав', с цит. из СИ (л. 103а), у ФА еще девять форм этого глагола; ШС, 76: بوتراشماق 'рассеиваться', с цит. из ЧД [эта же цит. у ФА под بُوْترات (1762)]; Zenker, 214: بُوترامق; РСл, IV, 1676: *ботра-*.

بوتار *bütär* 'растет', 'произрастает', — с примером из ЧД (л. 40а).

◇ Аб., 144: так же, с цит. из ЛМ; ФА: بُوْتارکا (1747) 'дабы рана затянулась', 'дабы пришло в порядок', с цит. из СИ (л. 102б). См. выше: بوتماك.

بوغو *buγu* род газели, дикой козы, — с примером из ЧД (л. 40а).

◇ Аб., 153: 'самец газели', с цит. из СС; PdC, 172: 'олень', с цит. из Аб.; ФА: بُوْغُوْ و بُغُوْ (1893) 'самец оленя' и 'самец горной коровы' (کاوکوهی), с той же цит. из СС (л. 109б), как в Аб. и у PdC; ШС, 72: 'олень', 'дикая коза' (другие значения сомнительны), с той же цит. из СС; РСл., IV, 1806: *буβу* 'лось' (?), 'олень', со ссылкой на ШС; Буд., I, 285; Zenker, 222.

بوركوت *bürküt* 'орел', — с примером из ЛМ (л. 40а).

◇ Аб., 149 (читал: *bürgüt*): 'орел для охоты на зайцев'

(ср.: Буд., I, 276), с этой же цит. из ЛМ, вторая цит. из Лис. Т.; PdC, 167: بور گوت 'черный орел', بوركوت 'покрывало' (ср.: РСл., IV, 1891), с цит. из Аб.; ФА: بُوْرْكُوْتْ و تاوشانجيل و قارتال (1760) 'орел', которого именуют также قراقوش, с той же цит. из ЛМ (л. 103[а]); ШС, 79: род охотничьей птицы, 'орел', с цит. из Лис. Т.; как в Аб. (и у PdC); РСл., IV, 1891: *бӱркӱт* 'беркут', с цит. из Лис. Т.; Zenker, 216.

بوتاو *bütaw* 'цельность всякой вещи', — с примером из Д I (л. 40[б]).

◇ Аб., 146: так же, с этой же цит. из Д I; PdC, 161: بوتاو، بوتون 'нетронутый', 'цельный', 'крепкий', 'нераздельный', с той же цит. из Д I; ФА объединяет (л. 115[а]) ошибочно разные слова: بُوْتَهْ و بُوْتا و بُوْتاوْ (1983) 'дитя', 'крепкий', 'цельный', с цит. из «Та'рӣх ал-анбийā'» (эта цит. в Аб. на стр. 146 под بوتا و بوته 'сын', с цит. из ФШ (вместо ласкательного *botam* 'верблюжонок мой') и упомянутой цит. со словосочетанием *botalïq tewä* 'верблюдица с верблюжонком' и второй, той же цит. из Д I; ШС, 76: بوتاو، بوتون 'цельный', 'совершенный', 'полный', 'без недостатков', 'счастливый' (ошибочно в заголовке примера) с той же цит. из Д I [И. Куношь, 36: *buta* (*butun*) вместо *butüw*, приняв конечный «вав» за союз, ниже *buta* и на стр. 31 *bota* ошибочно принял за разные слова]. РСл., IV, 1897: *бӱтӓу*, с цит. из Д I (по PdC); ср.: РСл., IV, 1675: *бота* 'новорожденный верблюжонок'; Zenker, 214.

بوری *böri* 'волк', — с примерами из СИ и ЛМ (л. 40[б]).

◇ Аб., 148: так же, с другой цит. из СИ и Махб. К., PdC, 168: 'волк', род дудки (?)..., с цит. из Аб.; ФА: بُوْرِىْ (1869) 'волк', с цит. из ЧД, с этой же упом. цит. из ЛМ и другой цит. из Махб. К. (л. 108[б]); ШС, 80: 'волк', 'труба', 'карнай' (?), с цит. из СИ, как в Аб. (и у PdC); РСл., IV, 1698: *бӧрі* 'волк'; ср.: РСл., IV, 1663: тур., крым.-тат. *бору* 'труба'; Zenker, 217: بوری 'родильные судороги', тур. 'труба', بوری 'волк'.

بولقاج *bolqac* 'поскольку (как только) стал, поступил', — с примером из ЧД (л. 40[б]).

◇ Аб., 154: بولغاجا, без цит.; ср.: PdC, 177: بولمق; ШС, 86.

بويداش *bojdaš* 'одинакового роста', — с примером из ЧД (л. 40^{б}) [описка в тексте стиха (?); вместо بويداشينك *bojdašiŋ*], во втором полустишии يولداشينك *joldašiŋ* 'твой спутник', 'друг твой' [см.: Əlişer Navaij, *Car devan* (Tanlangan şi'rlar, Taşkent, 1940), b. 325].

◇ Аб.: нет; PdC, 179: بويداش 'одинакового роста', 'друг' (!), без цит.; ФА: بُوْيداش (1938) 'одинакового роста', без цит. (л. 115^{б}), بُوْيداشِيْنك (1837) 'ростом с тебя', 'одного ряда с тобой', без цит.; ШС, 87: видимо, недоразумение: بويداش оказалось в тексте под بوى باش, с примером на بويداش (здесь: 'украшение из шелка и серебра для кос'); РСл., IV, 1644: *бойдаш*; ср. туркм. *бойдаш* 'ровесница', 'подруга', 'одного роста'.

بولغانماق *bulqanmaq* 'смешиваться', 'спутываться', بولغانور ('смешивается', 'спутывается'), — с примером из рубаи (л. 40^{б}).

◇ Аб., 157: другие формы; PdC, 176: بولغانمق 'мешаться', 'путаться', 'пачкаться', с цит. из Аб.; ФА: بُوْلغانِيب (1754) 'запачкавшись', с другими цит. из ЧД (л. 103^{а}); ШС, 85: 'пачкаться', 'мутнеть', 'гнушаться', с цит. (откуда?); РСл., IV, 1849 (ср. переводы!); Zenker, 225.

بو *bu* местоимение указательное — 'это', 'этот', — с примером из ЧД (л. 40^{б}).

◇ Аб.: нет; PdC, 160; ФА: بُوْشِينه (1895) местоим. указат. — 'этот', 'вот этот', без цит.; ШС, 75; Zenker, 293; РСл., IV, 1798.

بورون *burun* прошедшее время (т. е. 'прежде', 'раньше'), — с примерами из ЧД и ХА (л. 41^{а}).

◇ Аб., 148: так же, с цит. из СС и «Сирāдж ал-муслимин»; PdC, 168: 'сперва', 'прежде', 'нос', 'клюв', 'мыс', с цит. из Аб.; ФА: بورون و بورنا (1865) 'раньше', 'прежде', 'нос', с двумя другими цит. из ЧД, из ФШ и ЛМ (л. 108^{б}), بورون راق (1863) 'еще раньше', без цит., بورون چاق (1862) 'прежнее время', без цит.; ШС, 80:

‘нос’, ‘раньше’, ‘прежде’, с цит. из СС (как в Аб. и у PdC); Zenker, 217; РСл., IV, 1822.

بُورُنْ *burna* (?) ‘нос’ [ошибочно выделена основа от *burun* с местоименно-притяж. аффиксом *burn-i* и т. п.), с примером из ЧД (л. 41[a]).

بورنا چاغ *burna caγ* ‘прошлое’, ‘прежнее время’, — с примером из ХА (л. 41[a]).

◇ Аб., 148: بورنا ‘прежде’, ‘раньше’, с другой цит. из ХА; PdC, 167: так же, с той же цит., ниже (стр. 168): بورنا چاغ ‘раньше’, ‘прежде’, без цит.; ФА: بورنا چاق (1799) ‘раньше’, ‘прежде этого’, с той же цит. из ХА (л. 105[б]), بُورنا (1860) ‘начинание’, ‘начало дела’ (л. 108[a]), с цит. из ЧД; ШС, 79: بورنا ‘начало’, ‘прежний’, ‘раньше’, с цит. из ХА (как в Аб. и у PdC); Zenker, 216; РСл., IV, 1829.

بورونچاک *bürüncäk* ‘материя (кусок материи), которую женщины повязывают под головной платок’, — с примером из ЧД (л. 41[a]).

◇ Аб.: нет; PdC, 168: بورونجاک ‘женская вуаль’, ‘тонкая материя’, без цит.; ФА: بُورُونجَک (1868) ‘женское покрывало, повязываемое под платок’, без цит. (л. 108[б]); ШС, 80: بورونجاق ‘тонкая материя’, ‘покрывало’, без цит.; Буд., I, 277; РСл., IV, 1888: *бүрүнчәк*; Zenker, 217; см. بورنجق и بورونجک.

بوزلاماق *bozlamaq* ‘рыдать’, ‘стенать’, — с примером из ЛМ (л. 41[a]).

◇ Аб., 150: بوزلادی ‘зарыдал’, ‘горько заплакал’, с цит. из ФШ; PdC, 169: بوزلامق ‘реветь’ (говорится о верблюдице, потерявшей своего верблюжонка), ‘стенать с рыданием’, с цит. из Аб.; ШС, 80: так же; ФА: بوزلاماق (1870) ‘кричать’ (о верблюдице, призывающей верблюжонка), ‘оплакивать’, ‘кричать, оплакивая’, без цит., بوزلاپ (1982) ‘издав звук наподобие трубы или рога дервишей’, ‘зарыдав’, с той же цит. из ФШ, как в Аб. и у PdC (л. 114[б]); Zenker, 218; РСл., IV, 1687.

بوشالماق *bošalmaq* ‘освобождаться’, ‘опорожняться’, بوشاتماق ‘освобождать’, ‘опорожнять’, بوشمیش аорист — ‘освобожденный’, ‘опорожненный’, — с примером из Д IV

(л. 41[a]). См. ниже (смешиваются разные основы *boša-* и *buš-*).

◇ Аб., 152: بوشتى 'вспылил от грубости', 'возмутился', с этой же цит. из Д IV и цит. из СИ и Лютфи; PdC, 171: بوشامق 'слабеть', 'утомляться', 'быть пустым, порожним', без цит., بوشمق 'меняться', 'портиться', 'сердиться', с этой же цит. из Д IV; ШС, 81: بوشاماق 'освобождаться', 'быть незанятым', 'отделяться', без цит., بوشماق 'сердиться', 'волноваться', с той же цит. из Д IV; ФА: بوشماق (1879) 'приносить убыток', без цит., بُوْشْقُوْدجَهْ (1959) 'пока ты не придешь, не достигнешь' (л. 112[б]), с той же цит. из СИ (как в Аб. и у PdC), بُوْشُوبْ (1793) 'достигнув', 'сожалея', с цит. из Мадж. Н.; РСл., IV, 1689: *боша-* 'опустошить', 'опорожнить'...; РСл., IV, 1690: *бошал-* 'сделаться пустым', 'опроститься'; РСл., IV: *буш-* 'возбуждаться', 'сердиться', с цит. из Аб.; ср.: Zenker, 220.

بولغو *bolqu* 'долженствующий быть', — с примером из ЧД (л. 41[a]).

◇ Аб., 154, 155: другие формы; PdC, 177: 'быть', с цит. из Аб.; ШС, 86: так же, с цит. из Агахи; ФА: بولغُوْدِيك (1812) 'подобно тому, что бывает', с упомянутой выше цит. из ЧД (л. 106[a]); Zenker, 225: بولغو; РСл., IV, 1673: *bolɣu*.

بولاغ *bulaγ* 'родник', — с примерами из Д I и Лютфи (л. 41[б]).

◇ Аб., 156: так же, с этими же цит. из Д I и Лютфи, третья цит. в Аб. из ФШ.; PdC, 174: так же, добавляет: 'лошадь с широкими ноздрями', с цит. из Аб.; ШС, 84: 'родник', 'кериз', с цит. из Агахи; ФА: بُوْلاغ (1992) 'родник', 'ключ', 'лошадь с порезанной ноздрей' (л. 115[a]), с цит. из ФШ (как в Аб. и у PdC); Zenker, 224; РСл., IV, 1837.

بيوك *büjük* 'большой', 'великий', без цит. (л. 41[б]).

◇ Аб., 134: بيبيك так же, без цит.; PdC, 180: بويوك, без цит.; ср.: PdC, 187: بيبيك, بيبوك 'прочный', 'большой', 'много', 'очень', с цит. из СИ; ШС, 87: так же, без цит.; ФА: بُيُكْ راك (2004) 'более сильный', 'более большой', с другой цит. из СИ (л. 116[a]), بُيُكْ (2024) 'знатный',

'полновластный', 'нечто большое и сильное', с другим примером из СИ и ЛМ (л. 117б); Zenker, 241: بيوك *büjük*; РСл., IV, 1883.

بيوكلوك *büjüklük* 'огромность', 'величие', — с примером из ЧД на *büjük* (л. 41б). См. выше: بيوك *büjük*.

بيجك *bijik* 'возвышенное, высокое место', 'нечто высокое', с цит. из ЧД (л. 41б). См. выше: بيوك *bijük*.

پيك *pek* (?) 'петух', — с примером из ХА (?) (л. 41б).

پتيك *bitik* 'письмо', 'то, что написано', — с примером из ЧД (л. 41б).

◇ Аб., 135: پيتيك 'письмо', 'зелень', 'трава' (?), с другими цит. из Д III и Д I; PdC, 181: так же (название растения?); ФА: پَتَكْ (1671): *pätäk* 'улей' (ср.: РСл., IV, 1248) с «кесрой» (т. е. *pitik*) — 'книга', 'писание', с другими цит. из ЧД и СИ (л. 98а), پِتِك نى (1687) 'книгу', 'писание' (вин. пад.), с цит. из ЛМ (л. 99а); ШС, 89: 'писание', 'письмо', 'посаженное' (растение), название небольшой бухарской крепости на Аму-Дарье (?), с цит. из Д I, как в Аб. и у PdC; РСл., IV, 1775: *bitik* 'оконченный', *bitik* 'письмо', 'грамота'. Zenker, 176: پتك.

پيلتك *biltäk* 'заика', 'косноязычный', — с примером из ЧД (л. 41б).

◇ Аб.: нет; PdC, 191: پيلنك (?); ШС, 94: так же (!); Буд., I, 304; РСл., IV, 1770: тат. *bilmak* 'заика'.

پيل *bel* 'поясница', повелит. форма 2-го л. — 'знай' (другая основа — *bil* !), — с примерами из ЧД (л. 42а).

◇ Аб.: нет; PdC, 189: 'поясница', 'середина', без цит.; ШС, 93: 'поясница', 'тонкие, узкие места' (?), без цит. [И. Кунош, 26: *bil* (!) 'Hacke', 'Bogen' (!?)]; ФА: بَيْل (2028) 'поясница', с «кесрой» в начале (т. е. *bil*) (л. 118а) — 'знай', 'уразумей' и еще 'орудие, употребляемое населением' (т. е. *bel* 'лопата', 'заступ'); РСл., IV, 1606.

پيزاك *bezäk* 'украшение', — с примером из ЧД (л. 42а).

◇ Аб.: нет; PdC, 186: 'украшение', без цит.; ШС, 92: так же; ФА: بَيْزاك (2073) *bezäk* 'украшение' (л. 120а),

بَزَگ (1714) *bäzäg* (л. 100^б) 'шелк' (?) (پرنده), 'украшение'; РСл., IV, 1632; Zenker, 234.

بیلباق *belbaq* 'пояс'..., — с примером из ЧД (л. 42^а).

◇ Аб.: нет; PdC, 189: بیلباغ 'пояс', 'кушак', с цит. из Бабура; ШС, 93: так же, с примером из народной песни; ФА: بَیْلباغیمه و بَیْلباغچه (2044) 'пояс, что прежде повязывали под поясницей' (118^б), с двумя другими цит. из ЧД (первое слово *bälbaγimä* ошибочно включено с местоим.-притяж. аффиксом и в дат. падеже); Zenker, 238.

بیشیک *bešik* 'колыбель', 'люлька', — с примером из ХА (л. 42^а).

◇ Аб.: нет; PdC, 187: بیشیک, без цит.; ШС, 92: так же, без цит.; ФА: بَیْشیک (2083) 'колыбель', 'люлька' (л. 120^а), без цит.; РСл., IV, 1635; Zenker, 236.

بیرلا *birlä* выражение совместности, напр. «Зейд с Амром» или «пришел некто с некиим», — с примером из ЧД. Иногда (послелог *birlä*) употребляется с опущением «ра» (т. е. *bilä*), — с примером из ЧД (л. 42^а).

◇ Аб.: нет; PdC, 184: بیرلان, بیرله, без цит.; ШС, 91: так же, с примером (откуда?); ФА: بیرله و بیرلان (2068), без цит. (л. 119^б); РСл., IV, 1755.

بیلکو *belgü* 'примета (узнавания)', 'знак', — с двумя примерами из ЧД (л. 42^б).

◇ Аб., 142: так же, с другими цит. из Д I и ХА; PdC, 190: так же, с цит. из Аб.; ШС, 94: так же, без цит.; ФА: بیلکو (2040) 'тамга' (т. е. 'знак', 'примета'), 'ученый', 'осведомленный', с цит. из Д I (л. 118^б), как в Аб. (и у PdC), вторая цит. из ЧД, та же, что у нас первая выше [ФА читал *bilgü* вместо *belgü* (см.: РСл., IV, 1613) и *bilgü* (см. РСл., IV, 1769: *білгү* 'знание', 'мысль', 'разум'); ср. МК, 87: *bilgä*; С. Е. Малов, *Памятники...*, 371: 'мудрый'; ФА, 084]; Zenker, 238.

بیلکوردی *bilgürdi* 'дал понять', 'объяснение', — с примером из ЧД (л. 42^б).

◇ Аб., 141: بیلکورور 'показывается', 'обнаруживается', с цит. из мухаммасов Навои; PdC, 190: بیلکورماک 'быть известным', 'познаваться', с цит. из Аб.; ШС, 94:

'дать знать', 'пояснять', с той же цит., как и в Аб. и у PdC; ФА: بیلکوزدی (2104) 'обнаружение', с двумя другими цит. из ЧД (л. 121б), بیلکوزور (2003) 'делает известным, явным', 'обнаруживает', с двумя другими цит. из ЧД; К. Луг., 48: *билгурмак* 'извещать', 'объяснять'; Zenker, 239; РСл., IV, 1769: *білгӱр-*.

بیلیک *bilig* 'знающий', 'ученый', — с примером из ФШ (л. 42б). (Здесь значение неверно выделено из контекста: *bilik ahli* 'люди знания', т. е. 'ученые'.)

◇ Аб., 142: 'знание', 'разумение', с цит. из СС и другой цит. из ФШ; PdC, 191: так же, с цит. из ФШ, как в Аб.; ШС, 94: так же, добавляет: 'примета', 'знак', 'тамга', с той же цит. из ФШ, как в Аб. и у PdC (ср. туркм. *беллик* 'знак', 'примета', 'признак'); ФА: بیلیک (2016) 'знающий', 'понятливый' (ср. выше), с другой цит. из ФШ, вторая цит. из СИ (л. 117а), بیلیک لیک (2124) 'знающий', 'сведущий'; ср.: ФА, 084; РСл., IV, 1764; *білік*; Zenker, 239.

بیلکوت *belugut* отдел (племя) из тюрков (فرقه‌است از فرقه‌ترکان), — с примером из ЧД (л. 42б).

◇ Аб., 143: (читается *belukut*), чагатайское племя, с другой цит. из Д I; PdC, 190: название чагатайского племени, без цит.; ШС, 94: название одного из племен тюрков, 'известный', 'знакомый' (?); ФА: بیلکوت (2059) (читал *bilugut*) название племени среди чагатайского народа (л. 119а), с цит. из Д I, как в Аб.; РСл., IV, 1769: *білгӱт* (?); К. Луг., 48: *билгут* (?); Zenker, 238.

بیجی *bici* 'обезьяна', — с примером из СИ (л. 42б) (по другим рукописям в этом стихе *bicin* и другие разночтения).

◇ Аб.: нет; PdC, 182: بیچین 'цитадель', 'дверь' (?), 'обезьяна'; ШС, 89: Пекин, столица Китая (?), 'крепость', 'дверь' (?), 'обезьяна', 'благословенный', 'беспрепятственный', 'гладкий', 'без узлов', 'неживой' (?), без цит.; ФА: بیچین (2054) 'обезьяна' (л. 119а); ср.: ФА: پیچن *pici* (2091) метафорически: 'чалма высшего духовенства' (л. 120б), с цит. из ХА; РСл., IV, 1781: *бічін* 'цитадель', 'ворота' (?), *бічін* 'обезьяна'; Zenker, 232.

بیلک *bilăk* 'запястье', — с примером из ЧД (л. 42[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 189: بیلاک 'предплечье', 'подарок', 'первые фрукты', 'земляной валик от дождя', без цит.; ШС, 93: 'запястье' (место, где находится пульс), 'предплечье', без цит.; ФА: بیلاک (2115) 'часть руки от локтя до кисти', 'подарок', 'первородное дитя', без цит. (л. 122[а]); РСл., IV, 1762: *bilăk* 'кисть руки', *bilăk* 'дар', 'подарок'; Zenker, 238.

بیچاق *bïcaq* 'нож', — с примером из СИ (л. 42[б], 43[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 182: 'нож', без цит.; ШС, 89: 'нож', с цит. (откуда?); РСл., IV, 1781; Zenker, 232.

برلاس *barlas* одно из чагатайских племен, — с примером из ЧД (л. 48[а]).

◇ Аб., 128: чагатайское племя с цит. из «Вакфийа»; PdC, 157: тюркское племя, из которого происходят тимуридские султаны Индии, 'командующий армией' (по Абульгази), 'бравый молодец'; ШС, 74: страна около Самарканда (?), название одного из узбекских племен, 'храбрец', 'командующий войском', без цит.; ФА: برلاس (1700) название знаменитого рода и племени в Туркестане, и еще от этого племени происходят султаны-тимуриды (سلاطین کور گانیه) Индостана, с цит. (2) из ЧД (л. 160[а]); РСл., IV, 1485; Zenker, 161.

بیر *bir* 'один', 'единица', — с примером из ЧД (л. 43[а]).

◇ Аб., 137: 'дай' (*ber*), 'один' (*bir*), без цит.; PdC, 183: بیر 'один', بیرار 'по-одному'...; ШС, 90: 'один', 'дай', без цит.; ФА: بیر و بیرار (2063) 'один', без цит. (л. 119[б]); Zenker, 183; РСл., IV, 1746, 1747.

پیرپیرک *pirpirăk* 'птица с полосками и крапинками, находит пристанище среди скал и пребывает там', — с примером из Дис.Т.? (л. 43[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: پیرپیرک (1705) '(слово) известное' (л. 100[б]).

بیرور *berür* 'дает', — с примером из СИ (л. 43[а]).

◇ Аб., 137, 138: другие формы; PdC, 184: بیرمك 'давать...', с цит. из Аб.; ШС, 91: так же, с цит. (откуда?); Zenker, 234; РСл., IV, 1592.

تاریغ *tarïγ* 'просо', — с примером из Д I (л. 43[а]).

◇ Аб., 167: так же, с этой же цит. из Д I; ср.: Аб., 166: تاریق 'поле', 'нива'; PdC, 198: ق تاریغ 'мучение', 'просо', 'поле', 'нива', с той же цит. из Д III по Аб.; ШС, 100: تاریغ 'просо', 'гнев', 'сжатие' (?), с той же цит. из Д I; ФА: تاریغ (2306) 'просо', с этой же цит. из Д I (л. 132[а]); ср.: ФА: تاریق (2230) 'теснота места', 'поле', 'нива', без цит.; РСл., III, 850.

تار *târ* 'узость', 'теснота' (вместо 'узкий', 'тесный'), — с примером из ЧД (л. 43[а]).

◇ Аб., 163: 'узкий', с цит. из ФШ и Лютфи; PdC, 195: 'узкий', 'тесный', 'сердитый', 'раздраженный', 'прокаженный' (?), с цит. из Аб.; ШС, 98: 'тесный', 'узкий', 'нить', 'струна' (перс. تار), 'темный' (перс. تار), с той же цит. из Лютфи, что в Аб. и у PdC; ФА: تار (2211) 'узкий', 'тесный' (л. 128[а]); с другой цит. из ЧД.

تلاج *tălac* 'разграбленный', — с примером из Д II (л. 43[а]):

ترکس اول کوزدیک ایماس ای باغبان باقیب کوز آچ
نی ایچون کیم اول پری قیماج ایرور دو بیر تلاج

◇ Аб., 172: 'с косыми глазами', с этой же цит. из Д II [ср. Zenker, 305: перс. تلاج 'шум', 'гам', 'суматоха', то же, что تلاش, восточнотюркск. تلاج 'большой (синий?) раскосый глаз'; Буд., I, 336]; PdC, 217: 'большой (синий?) раскосый глаз', 'косой', с цит. из Аб.; ШС, 110: 'с глазами газели', 'томный, миндалевидный глаз', с цит. из Муниса; ФА: تلاج (2516) с «haji hätti» — 'большие синие глаза' и تلاج 'раскосый' с приведенной выше цит. из Д II (л. 146[а]). Ср.: Қ. Луг., 325: *талож* 'косоглазый', 'раскосый'.

توتاشتورماق *tutašturmaq* (в тексте описка: توشماق вместо возможного توتاشماق) 'зажигать', 'воспламенять', — с примером из ЧД (л. 43[б]).

◇ Аб.: нет; ср.: PdC, 222: توتاشتورماق (?) 'трава, производящая дым и служащая для растопки'; ШС, 113: توتاشتوروق 'сор', 'щепки для растопки', 'спички', 'фи-

тиль', с цит. из Муниса на توتاشتورماق; ФА: توتاشتورماق (2655) 'сор (щепки) для растопки' (л. 156^{б}), без цит.; РСл., III, 1480: *муташтур-* 'зажигать'.

تاياك *täjäk* 'движение', 'волнение', 'нездоровье', — с примерами из ФШ и ЧД (л. 43^{б}).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: нет; ср.: РСл., III, 1031: *täjik* 'беспамятство и бред больных'.

تارتيغ *tartïγ* 'подарок', 'подношение', — с примером из ЧД (л. 43^{б}).

◇ Аб., 167: так же, без цит.; PdC, 197: так же, с примером из Бабура; ШС, 99: так же, с цит. из СИ (?); ФА: так же (2224), без цит.; ср.: РСл., III, 864: *тартик*, ниже (865) *тартиғ*.

تارقاماق *tarqamaq* 'расходиться', 'рассеиваться', تارقاديمك — повелит. форма 2-го л., تارقاتماق — действит. глагол (побудительный), تارقاتماقلیل — действит. глагол того же отдела; поскольку гребень является причиной рассеяния локонов и поводом к разбросанности чувств, появляется تاراق 'гребень' (*taraq* 'гребень', от другой основы *tara-* 'расчесывать'), — с примером из ЧД (л. 43^{б}).

◇ Аб., 165: другие формы, ср.: Аб., 167: تراغ 'гребень', без цит.; PdC, 197: تارقاماق, с цит. из Аб.; ШС, 99: так же, с цит. из Д I, как в Аб. и у PdC.; ФА: تارقاماق (2222) 'рассеяться', 'разбросаться', без цит., تارقاتمك (2229) повелит. форма от «разбрасываться», «рассеиваться», с цит. из Д I (128^{б}), как в Аб. и у PdC и ШС; у ФА еще девять форм этого глагола; РСл., III, 851.

تبان *taban* 'пятка', — с примерами из ЛМ и ЧД (л. 44^{а}).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: تاپان (2193) 'пятка', без цит.; РСл., III, 963: *табан* 'подошва' (у ноги и обуви).

تانوق *tanuq* 'знакомый', 'свидетель', 'глиняный кувшин', 'кадка', — с двумя примерами из ЧД (л. 44^{а}).

◇ Аб., 179: 'свидетель', без цит.; PdC, 209: так же, без цит.; ШС, 104: так же, с цит. из СС (?); ФА: تانوق (2309)

'свидетель', 'свидетельство', с теми же двумя цит. из ЧД, что и у нашего автора, третья цит. из ХА (л. 132б); РСл., III, 830: *манук* 'свидетель'; ФА, 087: گۇۋق 'свидетельство'. تابۇق *tabuq* 'прикладывать руку к челу' (имеется в виду — в знак поклонения, служения; значение определено по контексту стиха), — с примером из ЧД (л. 44а).

◇ Аб., 160: تاپۇق 'услуга', 'почтение', 'услужение', 'поклонение', с цит. из «Муншаат» (ср.: Буд., I, 719); PdC, 193: تاپوغ 'находка', 'обожание', 'церемония по обычаю монголов, которая состоит из преклонения с рукой, приложенной к голове или ко лбу', 'зависимость', 'служба', 'изъявление почтения', с цит. из Аб.; ШС, 98: تاپوغ 'поклонение', 'повиновение', 'обожание', 'присяга', 'служба', с цит. (откуда?); ФА: تاپوغومدا (2147) 'на поклонении у меня', 'на служении у меня', с цит. из СИ (л. 123б); РСл., III, 977: уйг. *табук* 'служба'; ср.: А. А. Семенов, *Уйгурское «табук (тапук)» и его историко-бытовая параллель в языке узбеков XV в.* (сб. «Белек С. Е. Малову», Фрунзе, 1946), стр. 55, 56.

تاريقماق *tarïqmaq* 'доходить до крайности', تاريقتيم форма 1-го л. (прош. вр.), — с примером из ЧД (л. 44а).

◇ Аб., 166: другие формы; PdC, 198: تاريقماق 'тосковать', 'печалиться', 'скучать', 'докучаться', с цит. из Аб.; ШС, 100: так же, с цит. из Лис. Т., как в Аб. и у PdC; ФА: تاريغمافان (2269) 'я не тоскую' (по контексту, вместо 'не тосковавший'), с цит. из Лис. Т. (л. 130б), как в Аб. у PdC и ШС; у ФА еще пять форм этого глагола; РСл., III, 849: *марік* с упомянутой цит. из Лис. Т.

تولغانماق *tolqanmaq* 'быть скрученным, свитым', تولغانديب форма прош. вр., — с двумя примерами из ЧД (л. 44а).

◇ Аб., 219: تولغانديب (?), без цит.; PdC, 244: تولغانماق 'силиться', 'гнуться', 'вертеться от боли', без цит.; ШС, 125: так же, без цит.; ФА: تۆلغانۇر (2574) 'сгибается', 'скручивается', с цит. из ЛМ (л. 151а), تۆلغانيپ (2557) 'извиваясь', 'страдая', с цит. из ЛМ (л. 149б); РСл., III, 1201.

داق *taq* род (?)..., 'гора', — с тремя примерами из ЧД (л. 44[a], 44[б]) (первый пример на другие слова, второй пример на داق, داغ, но в разночтениях *dat*, *dat*; ср.: Əlişer Navaij, *Car devan*, Taşkent, 1940, b. 319).

◇ Аб.: нет; PdC, 201: название дерева, которое медленно горит, 'один', 'нечетный', без цит.; ШС, 101: название одного дерева, 'один', 'единственный', 'зубцы высокой террасы', 'портал высокого здания', 'пешгак', без цит.; ФА: داغ (2259) 'гора', название дерева, которое дает много огня; имя сына Огуз-хана (л. 130[б]), с другой цит. из ЧД (на слово «гора»).

داريغما *tarïqma* 'по отношению' (к одному лицу — ед. ч.), داريغمالاري 'по отношению' (2-е л. мн. ч.), см. выше: داريغمالاق, — с примером из Д III на последнюю форму (л. 44[б]).

◇ Аб., 166: داريغما, с цит. из Д I на эту форму; ФА: داريغماي (2422) 'не печалься', без цит.

داشلاماق *taşlamaq* 'отбрасывать', 'выбрасывать', — с примером из ЧД (л. 44[б]).

◇ Аб., 169: داشلادي 'бросил', с цит. из СИ и Маджм. Н.; PdC, 200: داشلامق 'отбрасывать', 'бросать камень, снасть', 'оставлять', 'кидать', с цит. из Аб.; ШС, 101: так же, с цит. из СИ, как в Аб. и у PdC; ФА: так же (2245), без цит.; у ФА еще шесть форм этого глагола с подтвердительными цит.

داقار *taqar* 'сосуд, который жители степей делают из шкур животных, а горожане из глины, для вина и хранения вещей', — с примером из ФШ (л. 44[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 216: داقار 'большая чаша', 'провизия, выдаваемая солдатам', 'род длинного и немного широкого мешка', без цит.; ШС, 101: داقار 'мешок', 'сумка', 'торба', с цит. (откуда?); ФА: داقار (2189) 'удила', 'глиняный сосуд' (л. 127[а]), с цит. из СИ [здесь во втором стихе: *ältun taqar*; в Аб. этот стих из СИ под داده (170), где, соответственно, *ältun taqa*, так же у PdC (201) и ШС (101). Из-за описки, видимо, PdC приводит داقاو 'подкова', как и ШС (101),

т. е. вместо *taqar* описка: تاقاو]. Ср.: РСл., III, 796: *таҕар* 'большой мешок для провизии...', 'глиняный сосуд', РСл., III, 780: *макар* 'большая игла' (?) по калькуттскому словарю; Буд., I, 334; ср.: Буд., I, 361; Zenker, 294: تغار и 247: تاقار.

تارماشماق *tarmašmaq* (в тексте основа выделена неправильно) 'крутить', 'скручивать', 'выкручиваться', — с примером из ЧД (л. 44б).

◇ Аб., 167: تارماندى 'вскарабкался', 'вылез', без цит.; ФА: تارماشيب (2321) 'согнувшись', 'свернувшись' (л. 133а); с другой цит. из ЧД; ср.: Буд., I, 852; РСл., III, 844: *тармаш-*.

تاش *taš* 'камень', 'наружная сторона', 'вне', 'снаружи', — с примерами из ЧД и ФШ на первое и второе значение (л. 44б).

◇ Аб., 170: так же, с другими цит. из Д I и «Вақфийа»; PdC, 129; так же, добавляет: 'далекий', приставка, выражающая совместность: *кökältaš* 'молочный брат', с цит. из Д I по Аб.; ШС, 100: 'камень', 'мера длины', 'фарсах', 'далекий', 'наружный', 'снаружи', приставка, напр. *dämür taš*, с другой цит. из ЧД; ФА: تاش (2254) так же, как у PdC, с другой цит. из ЧД и цит. из «Вақфийа» (л. 130а), как в Аб.; РСл., III, 931.

تنبول *tänbül* род древесного листа, который употребляется в городах Индии для усиления аппетита и известен под названием پان (ар. بان 'ива'), — с примером из СС (л. 45а).

◇ Аб., 180: 'душистый лист в области Индии специально [разводится], индусы едят [этот лист]', с этой же цит. из СС; PdC, 218: 'бе́тель', с той же цит. из СС; ШС, 111: 'дерево', 'спина' (?), 'ива', 'лекарство', с той же цит. из СС; ФА: تَنْبُول (2537) 'в области Индии очень душистый лист дерева, который едят индусы', с той же цит. из СС (л. 147а).

تاشرقماق *tašïrqamaq* 'натереться', 'быть стертым' (о копытах и спине лошади), — без примеров (л. 45а).

◇ Аб.: нет; PdC, 201: تاشیرغاندمق ‘быть натертым, до хромоты’ (говорится о копытах лошади), без цит.; ШС, 101: так же, ‘сбивать с краев копыта, ударяя копытами о землю’ (говорится) о животных, без цит. (ср.: РСл., III, 937: *ташірған* по ШС, без перевода; И. Кунош, 183: *tašir-γanmak* ‘сбиваться копыту коня’, ‘стачиваться’); ФА: تاشیرغاندماق (2246) ‘стать натертым (растираться) копытам вьючного животного (лошади, мула) до хромоты’, без цит. (л. 129[б]); Zenker, 246: تاشیرماق, с таким же переводом, как у ФА.

تاشقونماق *tašqunmaq* ‘стать переполненным’, ‘переполняться’ (о море, чаше), تاشقونچا ‘до переполнения’, — с примером на последнюю форму из ЧД (л. 45[а]) (ошибочно образована форма масдара от *taš* + *qunca*, где основа *taš*; ср. узб. *тошмоқ* ‘разливаться’, ‘переливаться через край).

◇ Аб.: нет; PdC, 200: تاشمق ‘разливаться’, ‘выступать из берегов’, без цит.; ФА: так же (2242) переводит как сущ., без цит.; ШС, 101: так же, с цит. (откуда?); РСл., III, 933; ср. ФА: تاشقون (2256) ‘выходить из берегов’; ср. узб. *тошқин* ‘разлив’, ‘наводнение’, ‘разливающийся’.

تاقی *taqï* в смысле داغی, т. е. ‘еще’, ‘кроме’ (دیگر), — с примером из ХА (л. 45[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 201: تاقی ‖ داقی ‘еще’, ‘снова’, ‘сверх того’, без цит.; ШС, 101: так же; Zenker, 247: так же; РСл., III, 788: *maki*; ср. приведенный выше стих:

Сарву, гулу, лола харидори бор,
Лек сомоннинг дағи бозори бор.

(Алишер Навоий, *Хамса*, Қисқартиб нашрга тайёрловчи С. Айний, Тошкент, 1947, б. 47).

تال *tâl* ‘красная ива’, — с примерами из ЧД и ХА (л. 45[а]).

◇ Аб., 171: ‘ветвь’, ‘ветка’, ‘оголенная ина’, ‘верба’, с цит. из рубаи, из СИ, из Лютфи, и с этой же цит. из ХА; PdC, 201: так же, с цит. из Аб.; ШС, 102: ‘голый’, ‘обнаженный’ (?), ‘ива’, ‘верба’, ‘ветка’, ‘ива египетская’, ‘плакучая ива’, с цит. из Лютфи, как в Аб. и у PdC.; ФА: تال (2353) ‘дерево в Индии, подобное пальме’; листья его [дают] бо-

лее одного урожая; брахманы пишут на них вместо бумаги, сок этого дерева опьяняет; 'железо', 'дерево ива', 'верба', повелит. форма от «уставать» и еще «нырять», «углубляться», «спускаться»; 'латунь', 'олово', 'свинец' и т. п., что составляют «семь сплавов», с цит. из СИ, как в Аб. и у PdC, и еще две цит. из СИ и одна из ЧД, та же, что у нашего автора (л. 135[a]); ср.: Zenker, 247: 1) 'ветка', 2) 'дерево', 'ива', 3) 'бронза', 'жесть', 'круглый кусок жести', 'таз' (музыкальный инструмент), 'веко', 'пруд'; РСл., III, 875, 876.

ڈواچی *tewači* 'глашатай', — с примером из СИ (л. 45[a]).

◇ Аб.: нет; PdC, 219: 'высший уполномоченный двора у монголов по вербовке и инспекции войск, по надзору за расходованием средств', 'надзиратель', 'курьер, ездящий на верблюде', с цит. из Абульгази и Бабура и той же цит. из СИ, что у нашего автора; ШС, 111: 'глашатай', 'посредник', 'вестник', с той же цит. из СИ; ФА: ڈواچی (2784) 'гонец', 'вестник', с той же цит. из СИ; вторая цит. из «Ҳамсат ал-мутаҳайирин» (л. 162[б]); ср.: Zenker, 317; РСл., III, 1127.

ڈالماق *talmaq* 'отставать', 'отставать от идущих', — с примером из Д I (л. 45[б]).

◇ Аб., 173: ڈالغان 'уставший', с этой же цит. из Д I (здесь в стихе правильно: *talγan*; ср.: Əlişer Navaij, *Car devan*, Taşkent, 1940, b. 150); PdC, 204: ڈالمق 'быть больным, усталым', 'падать в обморок', 'погружаться в воду, в раздумье', с цит. из Аб.; ШС, 103: так же, с цит. (откуда?); ФА: ڈالماق (2262) 'утомляться', 'погружаться в воду, в раздумье', без цит. ڈالغان (2336) 'уставший', 'отставший', при «ляме» с «фатхой» (т. е. *talaγan*) — 'ограбивший', с цит. из ФШ (в Аб. эта же цит. на стр. 172 под ڈالغان و ڈالغان 'грабеж', что неверно; здесь в стихе *aǰlamišlar tâγni tâlqân* 'измельчили горы в порошок'; ср.: Əlişer Navaij, *Farhad va Şirin*, Taşkent, 1940, b. 558, bajt 3741), ڈالدیڭ (2339) 'ты устал', 'ты отстал', с примером из Д I, как в Аб. (см. стр. 173: ڈالدی) и у PdC; у ФА еще пять форм этого глагола;

Zenker, 248, как у ФА; Вул., I, 728, 729; РСл., III, 876, 877.

tausalmaq 'отставать', — с примером из ЧД (л. 45б).

◇ Аб., 180: ослабевает', 'устает', с другой цит. из Д II, и Махб. К.; PdC, 210: 'быть больным, неспособным двигаться', с цит. из Аб.; ШС, 105: так же, с цит. из Д II, как в Аб. и у PdC; ФА: (2315) 'ослабевать', 'заболевать' (л. 132б), без цит.; у ФА еще шесть форм этого глагола; Zenker, 250; РСл., III, 776.

tanïq 'знакомый', 'узнав' (вместо правильного 'выбрав', 'отобрав'), — с примером из ФШ на последнюю форму (л. 45б).

◇ Аб., 179: 'отличив', 'различив', 'узнав', 'высказав желание', с цит. из «Вакфийа»; PdC, 208: 'выбирать', 'распознавать', с цит. из Д I по Аб.; ШС, 104: так же, без цит.; ФА: (2164) 'отобрав', 'выбрав', 'похулив', 'высказав порицание', с цит. из ФШ, как у нашего автора (л. 125б). См. выше: ◇

tammaq 'капать', масдар среднего глагола, 'заставить капать', глагол действительный, — с примером из НД на (л. 45б).

◇ Аб., 175: другие формы; PdC, 206: 'капать', с цит. из ЛМ, 'цедить', 'заставить капать', с цит. из Аб.; ШС, 103: 'капать', с цит. из ЛМ, как у PdC; ШС, 104: 'цедить', 'заставить капать', с другой цит. из ЛМ (?); ФА: (2286) 'капать', без цит., (2379) 'капающий', без цит.

tang 'утро', 'рассвет', что в речи произносят с заменой [«та»] на «даль»; 'удивление', — с четырьмя примерами из ЧД (л. 45б, 46а).

◇ Аб., 177: 'удивление', с цит. из Лютфи; Аб., 178: 'утро', с цит. из «Муншаат»; PdC, 207: 'утро', 'удивление', 'украшение конской подпруги', 'связанный', 'хромой', с цит. из «Муншаат» по Аб.; ФА: (2326) 'удивление', 'предрассветное утро', 'тесьма подпруги', 'связывание', 'скручивание', с цит. из ЛМ

(л. 133б); у ФА еще пять форм и словосочетаний на это слово; ср.: Zenker, 249; РСл., III, 803 —805.

تانكماق *tangmaq* (в тексте описка: تانكلاماق, см. след. слово) 'крутить', 'свивать', — с примером из ФШ (второй пример из ФШ здесь ошибочно на слово تاموغ) (л. 46а).

◇ Аб., 176: تانكديلار 'свили', 'связали', с этой же цит. из ФШ; PdC, 207: تانكمق 'вить', 'скручивать', 'затягивать', с цит. из Аб.; ШС, 104: 'связывать вьюк', 'равный', 'одинаковый', 'друг', 'пара', 'равнять' (разные слова!), без цит.; ФА: تانكماق (2291) 'скручивать', 'связывать', 'отрекаться', 'отказываться', без цит., تانكديلار (2231) 'связали', 'скрутили', 'свили', с цит. из ЛМ и ФШ (л. 129а), той же, что у нашего автора, в Аб. и у PdC, تانكيب (2179) 'связав', 'свив' (л. 126а), с цит. из поэмы о шейхе Сан'ане, из ЛМ, СИ и ХА; ср.: Zenker, 249; РСл., III, 805.

تاموغ *tamuγ* 'ад', — с примером из ЧД (л. 46а).

◇ Аб., 175: تاموغ و تاموق 'ад', без цит.; PdC, 206: تاموغ 'ад', без цит.; ШС, 103: так же, с цит. (откуда?); ФА: так же (2287), добавляет: с «кафом» — также правильно, с другой цит. из ЧД; ср.: Zenker, 248; РСл., III, 1002.

تمغا *tamqa* 'знак, которым метят животных и пр.', — с примером из ЛМ (?) (л. 46а).

◇ Аб.: нет; PdC, 217: تمغا 'знак', 'клеймо', 'инструмент, которым метят', 'вензель, помещаемый в начале ханского фирмана...'; ШС, 111: так же; ФА: تَمْغا (2523) 'знак', 'клеймо', 'печать', 'перстень [с печатью] тюркских падишахов, которые [обмакнув] в позолоту прикладывают его к фирманам и эти повеления именуют *jarlïγ altun tamγa*', с другими цит. из ЛМ и ЧД (л. 146а); ср.: Zenker, 309; РСл., III, 1003, 1004.

تنغال *tanqâl* 'принуждение (сообщение) о сборе войска к месту сбора', — с примером из СИ (л. 46а).

◇ Аб., 180: так же, с этой же цит. из СИ; PdC, 218: 'призыв', 'созыв', с той же цит. из СИ; ШС, 111: так же, без цит.; ФА: تَنْغال (2538) 'извещение войскам о сборе',

с той же цит. из СИ (л. 147[а]); ср.: Zenker, 314: монг. دعغال 'общий приговор'; Буд., I, 380: по Аб.

تاشيتماق *tašitmaq* 'приказать (заставить) перенести, перевезти что-л. на другое место', تاشيتغاى глагол буд. вр., — с примером из ФШ (л. 46[а] — 46[б]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: تاشيتغاى (2429) 'заставлю нести, везти', 'перевезу', с той же цит. из ФШ (второе полустишие), как у нашего автора (л. 140[б]); ср.: РСл., III, 937: *ташыт-*.

تاياندماق *tajanmaq* 'опираться', 'облокачиваться', تايانغان 'опершийся', — с примером из ЧД (л. 46[б]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: تايانچُل (2351) 'прислонись', 'обопрись', с цит. из ФШ (л. 135[а]); РСл., III, 817.

تام *tâm* что [в речи] говорят دام ('крыша', 'кровля'), — с двумя примерами из ЧД (л. 46[б]).

◇ Аб., 175: دام 'крыша', 'кровля', 'капля', с цит. из СИ; PdC, 205: так же, с цит. из Аб.; ШС, 103: так же, с той же цит. из СИ; ФА: دام (2357) 'крыша дома', повелит. форма от «капать»; 'стена', 'капля', с цит. из ФШ и другой цит. из СИ (л. 135[б]); Zenker, 248; РСл., III, 991.

تالان و تالغان *tal(a)qan wä talan* 'ограбление' (غارت كردنست), — с примерами из ФШ (л. 46[б]).

◇ (Здесь недоразумение, как и в Аб. на стр. 172 под تالغان و تالان, с этой же цит. из ФШ; см. выше: تالماق *talmaq*.) Ср.: PdC, 203: تالان 'набег', 'грабеж', 'разрушение', без цит.; ШС, 103: так же, добавляет: 'налетом брать пленников', без цит.; ФА: تالان (2392) 'грабеж', с цит. из СИ (л. 137[б]); РСл., III, 881.

تاتماق *tatmaq* 'отведывать', 'пробовать', تاتدارماق (?) масдар действ. глагола: 'дать отведать', 'попробовать', — с примером из ЧД (л. 46[б]).

◇ Аб., 162: تاتداى 'отведаю-ка', без цит., تاتورماس 'не потчует', 'не дает отведать', с цит. из ХА; PdC, 194: تاتمق 'отведывать', без цит.; ШС, 98: так же; ФА: تاتماق (2198) 'пробовать', 'отведывать', без цит. تاتوُزماق (2199) 'дать (за-

ставить) отведать', 'потчевать', без цит., تاتتى (2347) 'отведал', с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора (л. 135[a]), تاتتورماسى (2205) 'не потчует', без цит., ср.: Zenker, 243; РСл, III, 900, 906.

تاياق *tajaq* 'палка', 'посох отшельника', تاياقلاماق 'бить палкой', — с примером из СС (л. 46[б], 47[a]) (в примере تاياقلاب от *tajaqla-* 'бить палками').

◇ Аб., 181: تاياق و تاياغ с двумя цит. из Мадж. Н.; PdC, 211: так же, с цит. из Аб.; ШС, 106: так же, с той же цит., что у PdC (по Аб.); ФА: تاياغلاق (2390) 'палка с большим толстым набалдашником (ручкой), которую берут в руки пастухи и пр.', 'подпорка', 'прут для вбивания ваты' (л. 137[б]), с теми же примерами из Мадж. Н., как в Аб. и у PdC, تاياقلاماق (2366) 'бить палкой', без цит.; ср.: Zenker, 250; РСл., III, 816.

تكما *tügmä* 'пуговица', 'застежка у кафтана', — с примерами из ЧД и ХА (л. 47[a]).

◇ Аб.: нет; PdC, 241: توكمه 'пуговица', без цит.; ШС, 124: так же, с цит. из Фузули; ФА: تُكْمَهْ (2507) 'завязка', 'пуговица' (л. 145[б]), без цит.; РСл., III, 1541.

تارتماق *tartmaq* 'тянуть', 'тащить', 'везти', — с примером из ЧД, تارتيمان дееприч. действ. залога, с примером из СИ (л. 47[a]).

◇ Аб., 163—165: другие формы; PdC, 195: 'тянуть', 'переносить', 'впитывать', 'удлиняться', 'намечать', 'ставить в линию', 'выставлять', 'выносить (подносить) блюдо', с цит. из Аб.; ШС, 99: так же, без цит.; ФА: تارتار اِيْرِدِىْ (2420) 'тянул' (л. 139[б]), с той же цит. из ЛМ, что в Аб. (стр. 123), تارتيمان (2381) с цит. из СИ, как у нашего автора (л. 137[a]); ФА всего приводит 39 форм этого глагола, с другими цит.; РСл., III, 857—860.

تاوش *tawuš* 'звук голоса', — с примером из СИ (л. 47[a]).

◇ Аб., 180: 'звук шагов' (так по контексту примеров) из Д I и ФШ; PdC, 210: 'звук, стук шагов', с цит. из Аб.; ШС, 105: так же, с цит. из Д I, как в Аб. и у PdC; ФА: تاوُشْ 'звук шагов человека' и т. п., с той же цит. из Д I, что

в Аб. у PdC и ШС; ср.: Zenker, 249: 'стук шагов (ног)', 'шум'; РСл., III, 776: по Ценкеру.

تاراق *taraq* 'гребень', 'расческа', — с двумя примерами из ЧД (л. 47[б]).

◇ Аб., 167: تراغ 'гребень', без цит.; PdC, 195: تاراغ 'гребень', без цит.; ШС, 99: так же; Zenker, 245; РСл., III, 838, 839.

تۈن *tün* 'ночь', 'халат' (*ton*), — с примерами из ЧД, ЛМ и еще двумя примерами из ЧД на оба слова (л. 47[г]).

◇ Аб., 224: تون 'шуба', с цит. из ФШ, تۈن (со смягчением) 'ночь', без цит.; ШС, 127: تۈن 'ночь', 'мрак', с цит. из ЧД, تون 'одежда', 'халат', с цит. из ЧД (?); ФА: ڭون (2647) «вав» со смягчением (т. е. *tün*) — 'ночь', 'бечевка, которую дети бросают из домов и т. п.'; верх ее (бечевки) падает и движется (приобретает движение); с «фатхой» в начале и с «вавом» обычным (т. е. *ton*) — 'халат', с примером из тарджибанд и ЧД (л. 156[а]), ڭۇن (2664) (т. е. *ton*) 'халат', с «даммой» в начале и с «вавом» со смягчением (т. е. *tün*) — 'ночь', без цит.; ФА приводит еще три формы того и другого слова; ср.: Zenker, 327; РСл., III, 1548; РСл., III, 176.

توجماق *tojmaq* 'насыщаться', — с примером из ЧД (л. 47[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 251: 'быть сытым', 'быть полным, толстым', 'включать' (?); ШС, 129: так же, с цит. (пословица); ФА: تۇجماك 'насыщаться', с «даммой» в начале (т. е. *tujmak*) — 'понимать', 'подмечать' (ср.: РСл., III, 1423), без цит.; у ФА еще 11 форм этого глагола; РСл., III, 1142.

تونكماق *tongmaq* 'мерзнуть', 'замерзать', — с примером из СИ (л. 47[б]).

◇ Аб., 223: تونكوب 'замерзнув', تونكار 'мерзнет', без цит.; PdC, 249: تونكمق 'замерзать', 'становиться холодным', без цит.; ШС, 128: так же, с цит. из Арахи; ФА ڭۇنكماق، ڭۇنكۇماق (2846) 'леденеть', 'становиться холодным', 'разочаровываться' (л. 165[а]), без цит., تونكار (2575) 'замерзать водой', т. е. 'леденеть', с другой цит. из СИ (л. 151[а]); РСл., III, 1170, 1171.

توغاق *towaγ* и تويناق *tojnaq* 'копыто животных', — с двумя примерами из ЛМ и одним из ЧД (л. 47[б]).

◇ Аб., 224: توغاق 'ноготь', 'коготь', с цит. из СС и этой же (у нашего автора первая) цит. из ЛМ; Аб., 225: تويناق так же, 'ноготь', 'коготь', с той же (у нашего автора вторая) цит. из ЛМ; PdC, 219: تُوغ 'копыто животного', 'ермолка', 'покрывало' (?), с цит. из Аб.; PdC, 251: تويناق 'копыто', 'ноготь', 'коготь', с цит. из ЛМ (по Аб.); ШС, 112: توغ 'ноги животных', 'копыто лошади', 'ермолка', 'занавес', с цит. из СС, как в Аб. (стр. 225); ШС, 129. تويناق 'ноготь', 'коготь', 'копыто', с цит. ЛМ, как в Аб. (у PdC и у нашего автора); ФА: تَوْيناق‌اغ و تَوْاغ (2609) 'когти животных' (л. 153[б]), с цит. из ЛМ, той же, что у нашего автора (вторая), в Аб., у PdC, ШС, другая цит. из ЛМ, تَوْاغِينْ (2679) 'копыто коня' (вин. пад.); с цит. из ФШ (л. 157[б]) и СС, той же, что в Аб. на стр. 224 (у PdC и ШС); ср.: Zenker, 328: توواق и تويناغ; РСл., III, 1425: *туінак*, РСл., III, 1516: *туваг*.

توقتاماق *toqtamaq* 'останавливаться', 'отдыхать', — с примером из ЧД (л. 48[а]).

◇ Аб., 215: توقتادى 'утвердился', 'остановился', 'осел', с цит. из СИ и «Та'рӣх ал-мулӯк»; PdC, 238: توقتامق 'находить покой', 'пребывать постоянно', 'быть прочным' (?), с цит. из СИ (по Аб.); ШС, 122, без цит.; ФА: تَوْقتاپان (2666) 'остановившись', с той же цит. из ЧД, что у нашего автора (л. 157[а]); ФА приводит еще шесть форм этого глагола; ср.: Zenker, 224; РСл., III, 1153.

توقتامان *toqtaman* (в тексте: توقتاميين) аорист отрицательной [формы] — 'не остановлюсь' (в тексте: نمى‌استد), — с примером из ЧД (л.48[а]).

◇ См. выше توقتاماق *toqtamaq*.

تولغاماق *tolqamaq* 'крутить', 'вертеть' (تاب دادان), — с примером из Д II (л. 48[а]).

◇ Аб., 219: تولغاى 'наполнил', 'закрутил', 'повернул', с этой же цит. из Д II; PdC, 243: تولغامق 'крутить',

'вертеть', 'поворачивать', 'переворачивать', с цит. из Д II и другой цит. по Аб.; ср.: PdC, 244: تولغاماق 'испытывать боль, скорбь', без цит.; ШС, 125: تولغاماق 'окружать', 'обнимать', 'охватывать' (мыслью), 'крутить', без цит., ниже: تولغاماق 'испытывать боль, скорбь', 'волноваться', без цит.; ФА: تَوْلغاماق (2691) 'кружить', 'крутить', 'вращать', с другой цит. из ЧД (л. 158б), تولغايان 'скрутив' (په پچان), с той же цит. из Д II (л. 158б), что у нашего автора и в Аб.; ср.: Zenker, 326: تولغاماق 'крутить', 'сгибать', 'бежать кругом', 'вертеть', 'поворачивать'; РСл., III, 1199: *molƣa* 'отворачивать'..., 'мучиться родами' (по Вамбери); ср.: РСл., III, 1198: *толка-*; узб. *тулғамоқ* 'вертеть'; туркм. *доламак* 'окутывать', 'свертывать', 'обертывать'.

تولغانيب *tolqanib* глагол страдательный (تاب داده شده), — с примером из ЧД (л. 48а).

◇ Аб., 219: تولغانيب 'наполнившись' (?), с цит.; PdC, 244: تولغانمق 'стараться', 'испытывать боль, скорбь', без цит.; ШС, 125: 'крутиться от боли', 'обижаться', 'волноваться', 'кружиться', без цит.

تولا *tola* 'быть наполненной чаше' (полный, наполненный), — с примером из ЧД (л. 48а).

◇ Аб., 218: 'полный', с цит. из Лютфи; PdC, 242: 'полный', 'птичье перо', 'низкорослый', с цит. (откуда?); ШС, 124: 'полный', 'много', с цит. (откуда?); ФА: تَوْلا 'полный', 'наполненный', с тремя другими цит. из ЧД; РСл, III, 1192.

تونكلوك *tünglük* 'верх дома', — с примерами из ЛМ и ЧД (л. 48а, 48б).

◇ Аб., 223: 'отверстие вверху юрты кочевников, которое закрывают при холоде и дожде и открывают, когда разжигают огонь, чтобы выходил дым', с этой же цит. из ЛМ, вторая цит. из М. Луг.; PdC, 248: так же, с той же цит. из ЛМ; ШС, 128: так же, с той же цит. из ЛМ; РСл., III, 1545.

تولوم *tulum* [известный у тюрков обычай пения], — с примером из ХА (л. 48б).

◇ Аб., 218: تولوكوم هى تولوم [так] называют в Туркестане род песни и танца [которые исполняют] во время веселья и свадебных пиров, подпрыгивая на ногах, с той же цит. из ХА; PdC, 245: так же, с той же цит. из ХА; ШС, 126: 'припев, повторяемый в конце песни (куплета)', с той же цит. из ХА; ФА: تُوْلُوْكوم (2835) 'род мелодии (песни), которую поют на свадьбах', с той же цит. из ХА (л. 164^{б}); ср.: Zenker, 326: تولوكم 'род песни, мелодии'; РСл., III, 1570: *mÿlÿgÿm* 'припев в пении'; ср.: ФА: تُوْلُوْم (2837) 'бурдюк' (خيبك), без цит. (л. 164^{б}); PdC, 245: 'бой', 'борьба', 'колодец, из которого достают воду деревянным шестом', 'козий мех', 'бурдюк', 'оружие', без цит.; ШС, 126: 'шум', 'ссора', 'целый', 'снятая шкура', 'оружие', 'кожаный мех,' 'бурдюк', без цит.; Zenker, 326: 'оружие,' 'насос' (?), 'колодец, из которого достают воду шестом'; РСл., III, 1471.

توتماق *tutmaq* 'брать', 'держать' (كرفتن), — с примером из ЧД (л. 48^{б}).

◇ Аб., 201: другие формы; PdC, 223; ШС, 114: с цит. (откуда?); ФА: تُوْت (2559) повелит. форма от «давать» — 'дай', напр. پيالە تُوْت 'дай-ка чашу', с двумя цит. из ЧД (здесь же, л. 150^{а}, пояснение об обычае винопития у царевичей Туркестана).

توزلوك *tüzlük* 'украшенный', — с примером из ФШ (л. 48^{б}):

كوروب باغيدا يوز تورلوك عجايب
تاپيب قصريدا مينك انچه غرايب

(В примере تورلوك *türlük* 'разный', в пояснении к примеру сказано: «в описании замка Хавернака говорится...» В СС в соответственном месте слова *tüzlük* нет.)

◇ Ср.: Аб., 209: توزلوك 'правда', 'справедливость', выше توزوك 'устроенный', 'украшенный', с другой цит. из ФШ и Д I; PdC, 232: так же, с цит. из Аб.; ФА: تُوْزلُوْك (2612) 'правда', 'украшение', без цит., تُوْزلُوْك (2736) 'правда', 'истина', без цит.; Zenker, 321: توزوك; РСл., III, 1583, 1584: *mÿzÿk*; РСл., III, 1586: *mÿzlÿk*.

توزلغان *tuzïlqan* 'упорядоченный', 'устроенный', — с примером из СС (л. 48б).

◇ Аб.: нет; PdC, 232: توزولمك 'быть расположенным, упорядоченным'; РСл., III, 1585: *müzül-*.

تولكو *tülkü* 'лиса', — с примером из ЧД (л. 48б).

◇ Аб., 220: так же, без цит.; PdC, 244: так же, без цит.; ШС, 125: так же, с той же цит. из ЧД, как у нашего автора; ФА: تُولكُو (2720) 'лиса', с цит. из СИ (л. 159б); РСл., III, 1570: *mülki*.

توزقو *tuzqu*(?) 'печать в начале письма', — с примером из Д I (л. 48б).

◇ Аб., 207: تورغو 'цветная ткань, которую приклеивают сверху указов и бератов для хранения бумаг', с той же цит. из Д I; PdC, 227: так же, с той же цит. из Д I; ШС, 116: 'шелковая материя', 'изящная ткань', 'дорогая материя', название одного из тюркских племен, с той же цит. из Д I; ФА: تَرْغُو (2494) 'кусок (پارچه), приклеиваемый сверху [в начале] фирманов и других документов, чтобы они не портились (не пропадали)', без цит., تُورْغُو (2570) 'кусок (پارچه), который приклеивается сверху в начале приказов', без цит., تُورْغُو (2703) 'шелковая ткань', без цит.; ср.: Zenker, 320: تورغو 'обертка из шелка для дипломов и других документов'; РСл., III, 1457: по Ценкеру.

توش *tüš* 'сон', 'встречаться', 'направление', 'сторона', 'склонность', — с тремя примерами из ЧД, затем из ФШ и СС (л. 48б, 49а).

◇Аб., 212: توش; توش كيلدى 'встретился', без цит., توش اولغاچ '(как только) встретился', с другой цит. из ФШ, توش 'сторона', с цит. из ХА, توش 'сон', 'полдень', с другой цит. из Д I, ЛМ, «Сирадж ал-муслимин»; PdC, 233: 'грудь', 'сон', 'дорога', 'сторона', 'полдень', 'прямой', 'кто', 'что', 'встречается', 'напротив', 'лицом к лицу', с цит. из Аб.; ШС, 119: توش 'противоположная сторона', 'направление', 'полдень', 'спускаться', 'грудь', с цит. из ХА, как в Аб. и у PdC, توش 'случай', 'сон', с другими цит. из ЧД; ФА: تُوْش (2601) 'сон', 'сновидение',

‘окрестности’, ‘округ’, ‘равный’, ‘одинаковый’, ‘полдень’, с цит. из СИ, ФШ, СС, ЛМ и две цит. из ЧД (л. 152^{б}, 153^{б}), تُوْشِيْكا (2544) ‘сну его’, ‘в направлении его’, с цит. из СИ и другой цит. из ЛМ, تُوْشِيْدِيْن تُوْش (2677) ‘со [всех] сторон’, с другой цит. из СИ; ср.: Zenker, 322; РСл., III, 1268: *töш* ‘грудь’, РСл., III, 1508: *туш* ‘противолежашая сторона’, ‘обстоятельство’...; РСл., III, 1586: *түш* ‘полдень’; РСл., III, 1587: *түш* ‘сон’, ‘сновидение’.

توز *tuz* ‘соль’, ‘правда’, ‘истина’, ‘пыль’, повелит. форма 2-го л. от «упорядочить», «устроить», ‘пустыня’, ‘степь’, — с примерами на эти значения из ЛМ, ЧД (три примера), из рубаи (л. 49^{а}, 49^{б}).

◇ Аб., 208: توز ‘терпение’, с цит. из Султан-Хусейна и другой цит. из Д IV; ср.: Аб., 210: توس ‘пыль’ и توز ‘поверхность лука’ (для стрельбы), с цит. из «Мунша᾽ат» и ХА; PdC, 229: توز ‘пыль’, ‘кончик уха’, ‘соль’, ‘ровный’, ‘гладкий’, ‘равнина’, ‘прямой’, ‘правдивый’, ‘сила’, ‘терпение’, ‘кора миндалевого дерева’ (?), с цит. из Аб.; ФА: تُوْز (2600) ‘соль’, ‘правильный’, ‘пропорциональный’, с «фатхой» в начале (т. е. *toz*) — ‘пыль’, ‘теряться’, ‘гибнуть’ (?), с цит. из ФШ и ЧД [три другие цит. (л. 153^{б})]; ШС, 117: отдельно: 1) ‘правильный’, ‘верный’, ‘терпение’, ‘прочность’, ‘ровный’, ‘гладкий’, ‘правда’, с цит. из ЧД, 2) ‘прах’, ‘пыль’, ‘шум’, ‘кусок’, 3) ‘соль’..., повелит. форма от «устраивать»..., с другой цит. из ЧД; ср.: Zenker, 321: *toz* ‘пыль’, *toz* ‘ямочка под ухом’, *tuz* ‘соль’, *tüz* ‘ровный’, ‘гладкий’, ‘правильный’, ‘равнина’, *tûz* ‘кожура’, ‘кора миндалевого дерева’, перс. *tûz* ‘собранный’, ‘грабеж’, ‘нападение’; РСл., III, 1212, 1213; РСл., III, 1266; РСл., III, 1502; РСл., III, 1581.

توشماك *tüšmäk* ‘падать’, — с примером из ФШ (л. 49^{б}):

توشاب قصر ايچرا يوز ديمای كلرتك

قويولدی تخت كردون سای و اورتك

(Пример не соответствует заглавному слову: в стихе *töšäb* ‘разостлав’, т. е. первое полустишие: «разостлав в зáмке

сотни цветистых шелковых палаcов...»; ср.: Əlişer Navaij, *Farhad va Şirin*, Taşkent, 1940, b. 150, bajt 1011.)

◇ Аб., 211: توشاب ‘разостлав’, без цит.; ФА: تَوْشابْ (2799) ‘разостлав’, с цит. из ЧД.

توشكان *tüškan* ‘упавший’, — с примером из ЧД (л. 49б).

◇ Аб., 211: توشتى ‘упал’, ‘слез’ (с коня), ‘спустился’ (сверху), ‘остановился’ (на привале), с цит. из «Та’рӣх ал-анбийā’»; PdC, 235: توشمك; ШС, 120, с цит. (откуда?); РСл., III, 1587.

توشوك *tüšük* ‘щель’, ‘отверстие’, ‘дыра’, — с двумя примерами из ЧД (л. 49б, 50а).

◇ Аб., 211: так же, с другой цит. из Д III; PdC, 235: так же, с цит. из Д III по Аб.; ШС, 120: так же, с той же цит. из Д III; ФА: تَوْشُوك (2613) ‘отверстие вообще всякой вещи’, с примерами из ФШ, ХА, ЛМ и другой цит. из ЧД (л. 154а); ср.: Zenker, 322; РСл., III, 1589.

تورت *tört* ‘число четыре’, — с примером из ЧД (л. 50а).

◇ PdC, 226; ШС, 115; ФА: تَوْرت ‘четыре’, с цит. из ЛМ и другой цит. из ЧД; Zenker, 320; РСл., III, 1257.

توقان *toqan* ‘белого [цвета] птица всякого рода’, — с примером из Д I [в примере (л. 50а) иначе: توپغون. Автор (переписчик?) ошибочно проставил *doγan* (тур. ‘сокол’)].

◇ Аб., 225: توپغون ‘белый сокол (переведено: *aq doγan*), который бывает очень злым’, с той же цит. из Д I, что и у нашего автора; PdC, 236: توغان ‘сокол’, без цит.; PdC, 250: توپغون تُوپغار ‘белая птица’, ‘белый сокол’, с цит. из Д I, как в Аб.; ШС, 120: توقان ‘охотничья птица наподобие коршуна’, ‘ястреб’, без цит.; ШС, 129: توىغون ‘белый и сероватый ястреб’, с той же цит. из Д I, что в Аб., у PdC и у нашего автора; ФА: تَوْغان (2752) ‘род охотничьей птицы’, ‘коршун’, ‘ястреб’, без цит., تَوْپغُوْن (2832) ‘вид охотничьей птицы из рода تَزْلان побольше и светлее последних’, с той же цит. из Д I (л. 164б), как и упоминавшаяся выше; ср.: Zenker, 323: توغان ‘сокол’, Zenker, 328: توپغن ‘белый сокол’. РСл., III, 1159: *moğan* ‘сокол’; РСл., III, 1142: *moiğyн* по ШС; РСл., III, 1424: *myiğyн* ‘белый сокол’; ср.:

Abdül Kadir Inan, *Barak efsanesi* («Belleten», cilt XIII, sayı 49, Ankara, 1949), s. 151.

توپقون آقاسی *tujqun aqasï* 'сокольничий', 'мир-шакар', — без цит. (л. 50[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: нет.

توقوز *toquz* 'число девять', в примере (стихе) в отношении обычая тюрков: когда при питье высокопоставленное лицо вручает чашу и взявший чашу уронит каплю, [в качестве] штрафа выпивает девять чаш, если прольет, выпивает тридцать чаш, — с примером из Д I (л. 50[а]).

◇ Аб., 214: так же, с тем же примером из Д I и таким же пояснением об обычае «чагатайского племени», далее еще другие цит. из Д I и ХА; PdC, 239: 'девять', с цит. из Аб.; ШС, 122: так же, с другой цит. из ЧД; ФА: تَوْقُوْز 'число девять', с той же цит. из Д I, что у нашего автора и в Аб.; ср.: Zenker, 325; РСл., III, 1150.

تورہ *törä* 'глава', 'предводитель', — без цит. (л. 50[б]).

◇ Аб., 203: 'обычай', 'закон', со смягчением (?) — 'щит в рост человека, который воины держат перед собой во время сражения...' (ср.: РСл., III, 1447: *тура* 'щит', 'баррикада', 'бруствер', 'парапет'), с цит. из СИ и ХА; PdC, 224: تورا، تورہ 'царский род', 'титул родственников Бухарского хана', 'король', 'начальник', 'закон', 'право', 'обычай, установленный Чингиз-ханом', 'куски дерева и железа, связанные цепями и крючьями, за которыми укрываются солдаты', с цит. из Аб.; ШС, 115: تورا و تورہ 'ханского, бекского рода', 'особый титул благородных царевичей', 'порядок', 'закон', 'обычай', с цит. из Д I (та же, что выше, при слове *toquz*); ФА: تَوْرَهْ و تَوْرا (2445) 'происхождение', со ссылкой на «Та'рйх-и Бабурй»: درویش محمد خان تَوْرہ و موچہ بیلہ موندین اولوغ ایدی 'царевич', 'сын падишаха', с цит. (л. 148[а]) из Д I (как выше, при слове *toquz*) и толкованием: «и этот [стих] поясняет закон у тюрков: когда на собрании кому-либо подается чашка с вином и он прольет каплю, в качестве штрафа за это ему дают [выпить] девять других чаш, и если прольет вино, дают тридцать чаш»; 'закон', 'обычай', с цит. из

«Саки-намэ» и «Та'рӣх-и Акбарӣ»; 'установление, введенное Чингиз-ханом'; 'плоские бревна и железные брусья (доски), которые в дни битвы связывают одну с другой цепями и крючьями и создают укрепление (крепость) для войска, [воины] стоят за ним (позади такого укрепления) и ведут бой', с цит. из ЧД, из СИ (та же цит. что в Аб.); по Тали' Херувӣ: 'пушка (توب), которую перевозят при помощи вьючных животных'; по-зендски — 'корова' (вол); по-чагатайски «корова» — اوڭ; ср.: Zenker, 319: تورا *tura* (?) 'предводитель', 'господин', 'князь'; Zenker, 320: توره: 1) 'сети', 'путы', 'преграда', 2) 'царевичи', 'люди царского происхождения', 3) 'закон', 'обычай', 'установление Чингиз-хана'; РСл., III, 1250.

توتروق *tut(u)ruq* 'щипцы для углей', — с примером из ЧД (л. 50б).

توفراغ *tofrâγ* 'прах', 'земля', — с примером из ЧД (л. 50б).

◇ Аб., 214: так же, без цит.; PdC, 238: توفراق 'земля', ФА: تَوْفراغ 'прах', 'земля', с цит. из Султан-Хусейна; ШС, 122: توفراق 'земля', 'прах', с цит. из Суфи Аллаяра; ср.: Zenker, 224; РСл., III, 1226.

توكوز *töküz* 'цельный', 'без изъяна', — с двумя примерами из Д I (л. 50б).

◇ Аб., 217: так же, с той же цит. из Д I; PdC, 241: توكوز، توكوس 'полный', 'совершенный', с той же цит. из Аб.; ШС, 124: توكوز و تكيز 'цельный', 'ровный', 'красивый', с той же цит. из Д I; ФА: تَوْكُوْز (2589) 'избранный' (?)..., с той же цит. из Д I, вторая другая цит. из ЧД (л. 151б); ср.: Zenker, 325: 'цельный', 'совершенный'; РСл., III, 1243: *tökÿz* 'полный', 'совершенный'.

ترمد *tärmäd* (?) 'чаша', — с примером из СС (л. 50б):

توقتی بهرام جام نیلفری
ترمدی کیم یاسپلقای اول سپری

[Ср.: А. Навоий, *Хамса*, IV, *Саба'и сайёра* (Танланган асарлар, т. II, Тошкент, 1948), б. 202: *тавнаде ким ёсолғай ул спарий*.]

تومشوق *tumšuq* ‘клюв’, — с примером из ЧД (л. 50б, 51а).

◇ Аб., 221: تومشوغ ‘мыс’, ‘клюв’, с цит. из ФШ, ЛМ, Лис. Т.; PdC, 246: так же, с цит. из Аб.; ШС, 127: ‘клюв’ ‘губы’, ‘обида’, ‘скорбь’, ‘крепостной вал’, ‘башня’, ‘угол’ ‘нос’, ‘кривой клюв некоторых птиц вроде попугаев’, с той же цит. из ЛМ, как в Аб. и у PdC; ФА: تُوْمشُوْغ (2604) ‘клюв сокола’, ‘вершина скалы, возвышающейся на горе’, с цит. из СИ, той же цит. из ЧД, что и у нашего автора, и другой цит. из ЛМ (л. 153а); ср.: Zenker, 327; РСл., III, 1526.

توزاق *tuzâq* ‘сеть’, ‘тенета’, — с примерами из ЧД и ФШ (л. 51а).

◇ Аб.: нет; PdC, 230: توزاغ ‘сеть’, ‘путы’, без цит.; ШС, 118: так же, с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора; ФА: تُوْزاق (2724) ‘силок, который делают дети из ниток, чтобы ловить воробьев’, с той же цит. из ФШ, что и у нашего автора (л. 160а); ср.: Zenker, 321: ‘ячейка сети’, ‘путы лошади’; РСл., III, 1504.

تونگ *tüng* ‘сосуд для воды и вина’, — с примером из СИ; без насыщения (?) — ‘холод’ (*tong*), — с примером из Д II (л. 51а).

◇ Аб., 223: ‘чаша для вина’, с цит. из СС; повелит. форма от «мерзнуть» (*tong*), с той же цит. из Д II, что и у нашего автора; PdC, 248: ‘глиняный кувшин с узким горлышком’, ‘чаша для вина’, ‘холод’, ‘мороз’, с цит. из Аб.; ШС, 128: так же; с той же цит. из Д II; ФА: تُوْنگ (2854) ‘небольшой кувшин с узким горлышком’, ‘холодный’, ‘стужа’, повелит. форма от «леденеть», «застывать» (л. 165б), без цит.; ср.: Zenker, 327; РСл., III, 1170: *тоң* ‘мерзлый’, ‘твердый’, ‘грубый’; РСл., III, 1246: *төң* ‘почва’, ‘дно’ (сосуда); РСл., III, 1434: *туң* ‘бочка’, РСл., III, 1541: *түң* ‘посуда для вина’.

توستاقان *tostaqan* ‘сосуд вроде кожаной фляги для воды, который служит для переноски кумыса’, — с примером из ЧД (л. 51б).

◇ Аб.: нет; PdC, 233: توستاغان، توستاقان ‘глиняный кувшин с горлышком’, ‘высокий, узкий кувшин’, без цит.; ШС, 119: توستوغان ‘деревянная] чашка’, ‘кувшин глиня-

ный', 'чаша для вина', 'кубок', с другой цит. из ЧД; ФА: تۇسقۇقان (2678) 'вино', 'чаша', 'пиала', с той же цит. из ЧД, как у ШС, далее (л. 157^{б}) полустишие из того же стиха, что и у нашего автора; ср.: Zenker, 321: تۇسقوقان 'кувшин с трубкой', 'чаша' (по «Санглях»); РСл., III, 1211: *тостакан*.

تورنا *turna* 'журавль', — с примером из ЛМ (л. 51^{б}).

◇ Аб.: нет; PdC, 229, без цит.; ШС, 117, с цит. (из народной поэмы о Юсуфе и Ахмеде?); ФА: تۇرنا (2483) 'журавль' (описательно), с цит. из ЛМ (л. 143^{б}); ср.: Zenker, 320; РСл., III, 1459.

تومان *tumân* 'десятый разряд из десятков тысяч' (десять тысяч), — с примером из ЧД. В значении 'туман', 'мгла' (میغ) так же [употребляется], что в речи туркмен Ирака говорят *duman* с заменой [«та»] на «даль» (л. 51^{б}).

◇ Аб., 220: تومن метафорически: 'множество', 'количество в десять тысяч османских денег', с цит. из Лис. Т.; PdC, 426: تومان 'десять тысяч', 'десять тысяч динаров', 'туман', то же, что *duman*, 'область', 'вилайет', 'множество', 'пропасть', 'глубина', 'низ', с цит. из Аб., из Бабура и Абульгази; ШС, 126: так же, добавляет: 'в городах Ирана род золота', 'монета', 'чин', с цит. из (?); ФА: تۇمان (2669) 'число десять тысяч', 'эмир тумана', т. е. глава (начальник) десяти тысяч человек; с другими цит. из ЧД, из поэмы о шейхе Сан'ане и из «Вакфийа» (л. 157^{а}), تۇمان مینگ (2619) 'число тысяча тысяч', с цит. из СИ; ср.: Zenker, 327; PdC., III, 1518.

توش *tüš* 'сон', — с примером из ЧД (л. 51^{б}). См. выше: توش *tüš*.

تومی *tüs* 'выпуклая поверхность кожи и сафьяна', — с примером из ХА (л. 51^{б}, 52^{а}).

◇ Аб., 210: 'поверхность (обмотка?) лука для стрельбы', с цит. из «Муншаат», вторая та же цит. из ХА; PdC, 232: 'оболочка', 'обертка лука', 'характер', 'семья', 'род', 'вид', 'пыль', 'прах', с цит. из ХА (по Аб.); ШС, 119: частица, напр. *tos toγri* ('совершенно прямой', 'правильный'); 'чехол (обертка) лука', 'пыль', 'прах', 'тонкий

волосок' (из тур.!), 'порода', 'происхождение', с той же цит. из ХА; ФА: قُوْس (2592) 'ножны меча, сабли', также 'лук', 'порода', 'происхождение', с цит. из ЧД (л. 152[a]); ср.: Zenker, 321; РСл., III, 1575: *mÿc*.

قُوشاک *tüšäk* 'подстилка', 'постель' (поверхность, на которой сидят или лежат), — с примером из ФШ (л. 52[a]).

◇ Аб.: нет; PdC, 234: توشک 'вещь, которую стелят', 'ковер', 'тайный', 'тайник', ШС, 119: так же, 'постель', 'подстилка'; ср.: Zenker, 322: توشاک 'постель', 'ковер'; РСл., III, 1589.

تورہ *türä* из орудий войны и сражения [так] именуют пушку (توپ), — с примером из СС (л. 52[a]).

◇ Аб., 203: приводит значение: 'щит в рост человека' и т. д., с той же цит. из СИ. См. выше: تورہ *törä*.

تُوموشماق *tumušmaq* 'успокаиваться', — с примером из Д IV (л. 52[a]).

◇ Аб., 221: توموشتی 'сел молча в печали и горе', без цит., ниже توموش повелит. форма от того же глагола, с этой же цит. из Д IV; PdC, 427: так же, с той же цит. из Д IV; ШС, 126: так же, с той же цит. из Д IV; ср.: Zenker, 327: توموشماق так же; РСл., III, 1522: *тумуш-*.

تُولاک *tüläk* 'облинялые птицы', — с примером из ФШ (л. 52[a]).

◇ Аб., 220: تولک 'время линьки некоторых птиц', с этой же цит. из ФШ; PdC, 244: تولوک 'продукты', 'фураж', 'линька', 'уплата', 'тихо', 'слегка', с цит. из Бабура (اشلیق تولوک) и с той же цит. из ФШ; ШС, 124: تولک 'облинялые животные и птицы', без цит.; ШС, 126: تولوک 'уплата', 'вознаграждение за убытки', 'штраф', с той же цит. из ФШ; ФА: تُوْلَکْ (2688) 'линька птиц', с той же цит. из ФШ (л. 158[a], 158[б]); ср.: Zenker, 326; РСл., III, 1261: *mölök* 'уплата'; РСл., III, 1262: *mölÿк* 'средство для пропитания', 'уплата'; РСл., III, 1568: *mÿläк* 'время линьки'.

تویوق *tujuq* 'игра слов', 'теджнис', — с примером из Мадж. Н. (откуда приведен туюг султана Искандера Ширазского; см. л. 52[a]).

◇ Аб.: нет (слово *tujuq* упоминается в Аб. на стр. 166 под словом تاريب, где приведен туюг Лютфи); PdC, 251: род стиха по размеру «рамал-и мусаддас-и максур»; без цит.; ШС, 129: так же; ФА: تَوْيُوْق و طَوْيُوْق (2828) называют [четверостишие], состоящее из четырех мисра наподобие рубаи, но в конце трех мисра одно слово [здесь повторяется], однако каждое из этих слов имеет [свое] отдельное значение, с примерами из туюгов Навои на ياقيلور и بُوتون (л. 164[а]); ср.: Zenker, 264; РСл., III, 1175; см.: А. Самойлович, *Четверостишия-туйуги Неваи* («Мусульманский мир», вып. 1, Пг., 1917), стр. 10—22.

تينكرى *tengri* 'имя необходимо сущего', 'бог', — с примером из ЧД (л. 52[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 268; ШС, 138; ФА: تَنْكرِى (2529) с цит. из ЛМ; ср.: Zenker, 334; РСл., III, 1047.

تيتيك *tetik* 'здоровый', 'бодрый', — с примером из Д III (л. 52[б]).

◇ Аб., 183: 'проворный', 'смышленый', 'опытный' 'могущий дать совет', с цит. из ХА; ср. Аб., 182: تيبيك (явная описка!) 'бред больных, от слабости потерявших рассудок', с той же цит. из Д III, как у нашего автора. (Буд., I, 424: повторяет описку: تَيْبِك 'забвение и бред больных'...; РСл., III, 1051; повторяет: *täjik* 'беспамятство и бред больных'. Это значение в Аб. появилось как попытка из контекста стиха установить значение ошибочно написанного слова تيبيك, правильно تيتك); PdC, 253: 'человек очень веселый, даже если он болен'..., 'предприимчивый', 'очень ловкий в делах', с той же цит. из Д III и из ХА, как в Аб.; ШС, 131: 'проворный', 'подвижный', 'смелый', 'сильный', 'опытный', без цит.; ФА: تِيْتِك (2908) 'больной, который говорит шутки' (л. 169[а]), без цит.; ср.: Zenker, 256; РСл., III, 1092; ср. узб. *тетик* 'бодрый', 'здоровый', 'здравомыслящий', 'смышленый'.

تيلاك *tiläk* 'требование', 'желание' (в тексте: طلب كرده شده), — с примером из ЧД (л. 52[б]).

◇ Аб., 193: так же, без цит.; PdC, 264: так же, без цит.; ШС, 136: تيلار و تيلاك 'требование', 'желание', 'просьба',

с цит. из ЧД на *tilär*; ФА: تِيْلاك (2979) 'желание', 'просьба' (л. 172б), без цит., повторно (л. 180б); ср.: Zenker, 333; РСл., III, 1382.

تيتراگوچ *titrägüc* 'висячий султан', 'плюмаж' и ..., — с примером из ЧД (л. 53а).

◇ Аб., 183: 'женское украшение, надеваемое на шею и [вдеваемое] в уши', без цит.; PdC, 253: так же, добавлено: 'украшение на голове', 'султан', 'перья', с цит. из ЧД (?); ШС, 131: تيترا كوچى 'нарядный плюмаж, надеваемый на голову невесты, вроде короны', с цит. из ЧД (?), как у PdC; ФА: تِتْرا گُوْچ (2475) 'женское украшение, которое женщины надевают на голову', с цит. из Махб. К. и две другие цит. из ЧД (л. 143а); ср.: Zenker, 321: 'дрожащий' (от страха и пр.)?; РСл., III, 1392: (ср. перевод!); Буд., I, 341.

تبينكو *täpingü* (*täpkü?*) 'стремя', что именуется اوزنكو, употребляется также с присоединением [буквы] «ба» (т. е. *täpängü*), — с примером из Д I и Д II (л. 53а).

◇ Аб., 160: تبنكو 'кожаные полы седла', с той же цит. из Д I, как у нашего автора; PdC, 252: تيبَنْكو 'борт седла', без цит.; ШС, 130: 'бока, края седла', с цит. из Раджи; ФА: تِپِنْگُوْ (2461) 'борта, края седла', с той же цит. из Д I, вторая цит. из Д II та же, что у нашего автора; ср.: Zenker, 255; Буд., I, 341; РСл., III, 1111.

تيركوزماك *tirgüzmäk* 'оживлять', 'воскрешать', تيركوزور форма наст. вр., — с двумя примерами из ЧД (л. 53а).

◇ Аб., 186: другая форма, без цит.; PdC, 255; ШС, 132: с цит. из Муниса; ФА: تِيْرگُوْزماك (2913) 'оживлять', без цит., تِيْرگُوْزُوْر (2922) 'оживляет', с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора (л. 169б), تَيْرگُوْزُوْر (3015) 'оживляют', с цит. из ЛМ (л. 174б); РСл., III, 1375.

تيلبه *telbä* 'одержимый', 'безумный' (ديوانه), — с примером из ЧД (л. 53б).

◇ Аб., 195: так же, без цит.; PdC, 265: так же, без цит.; ШС, 136: так же, без цит.; ФА: تِيْلبَهْ (3041) 'безум-

ный', с другой цит. из ЧД (л. 176[а]); ср.: Zenker, 333: تيلپا или تيلپه; РСл., III, 1090.

تيرك *teräk* 'птица, известная у простого народа под названием زردچفوك, которая, сидя на больных, распухших от желтухи овцах, клюет их' (?), — с примером из ФШ (л. 53[б]):

تيرك سارغارتيمان يوز زارلاردىك
ساريغ آغريق بيلا بيمارلاردىك

◇ Аб., 168: ترك 'тополь', с этой же цит. из ФШ; PdC, 254: تيراك 'белый тополь', 'столб дома, шатра', без цит.; ШС, 131: так же, без цит.; ФА: تِيْرَاك (2942) 'белый тополь', 'столб шатра', с цит. из ЧД (л. 170[б]); ср.: Zenker, 331; РСл., III, 1061, 1062.

تيرساك *tirsäk* 'локоть', у туркмен Азербайджана произносится с заменой «та» на «даль»: دىرساك, — с примером из ЧД (л. 53[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 254: تيرساك 'связка', 'сустав руки' 'локоть', без цит.; ШС, 131: так же, с другой цит. из ЧД.; ФА: تِيْرْساك (2977) 'локоть', с цит. из ЧД, той же, что у ШС, вторая цит. из «Вакфийа» (л. 172[б]), تِيْرساكِيْم (3014) 'сустав предплечья моего', 'локоть мой', с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора (л. 174[б]); ср.: Zenker, 331; РСл., III, 1377.

تيركاماك *terkämäk* (?) 'запрещать', — с примером из ФШ (л. 53[б], 54[а]).

◇ Аб., 186: так же, с этой же цит. из ФШ; вторая цит. из Д II; PdC, 254: 'делать выговор', 'удерживать', 'спрашивать', 'допрашивать', 'справляться', 'вкапывать в землю столб, кол', 'оказывать поддержку', с цит. из ФШ и Д II, как в Аб., из ФШ, из «Мунша'ат» и ХА, как в Аб. (Аб., 185); ШС, 132: 'спрашивать', 'устанавливать столб в землю', 'разменивать', без цит.; ФА: تِيْرْكاماك (2938) 'расспрашивать', 'устанавливать', 'вкапывать в землю дерево, столб', без цит., تِيْركاب (2889) 'расспрашивание', 'допрос', 'давать опору', с той же цит. из ФШ,

как в Аб. (стр. 185), تِيْرْكادِى (2890) 'расспросил', 'допросил', 'дал опору', 'оказал поддержку', без цит. (л. 167б), تِيْرْكادِيْم (3012) 'мое осведомление', 'мое расспрашивание', с той же цит. из Д II (л. 174б), как в Аб., تِيْرْكاجان (3030) 'поставил столб', 'расспросил', с той же цит. из ХА (л. 175б), что в Аб. (стр. 185); ср.: Zenker, 331: تيركاماك *tirkemek* (?) по «Санглях»; РСл., III, 1070: *tärgä-* 'осматривать', 'обыскивать', 'исследовать'; РСл., III, 1068: *täркä-* 'отвергать', 'запрещать', 'препятствовать'...; РСл., III, 1373: *tirgä-* 'подставить подпору', 'подпирать', 'осматривать', 'расспросить'..., 'отвергать', 'препятствовать'; ср. узб. *тергамоқ* 'допрашивать' 'расследовать', *тирак* 'подпорка', 'опора'; туркм. *дерҗемек* 'проверять', 'расследовать', *диремек* 'подпирать'.

تيركاميش *terkämiš* 'запретивший', — с примером из ЧД (л. 54а).

◇ Аб., 184; تيركاميش 'собравший', 'захвативший', 'удержавший', без цит.; Аб., 186: تيركاميش 'разыскавший', 'захвативший', 'поддержавший', без цит.

تيز *tiz* 'колено', — с примером из ФШ (л. 54а).

◇ Аб., 188: так же, с той же цит. из ФШ, вторая цит. из «Сирāдж ал-муслимин»; PdC, 258: 'быстрый', 'скорый', 'колено', с той же цит. из ФШ; ШС, 133: تيز 'скорый', 'быстрый', с цит. (откуда?), تيز 'колено', с цит. из Ясеви; ФА: تِيْزِى (3093) 'его колено', с цит. из «Та'рӣх ал-мулӯк»; ср.: Zenker, 332; РСл., III, 1102: *täz* 'скорый', 'поспешный', 'живой'; РСл., III, 1396: *tiz* 'колено'.

تيت ما تيت *tit ma tit* 'кусками', 'на куски', — с примером из ЧД (л. 54а).

◇ Аб.: нет; PdC, 252: تيت و بيت 'отдельный', 'разбитый (разорванный) на куски', без цит.; ШС, 130: تيت و پيت 'рассеянный', 'разбросанный', 'беспорядочный', 'кусками', с цит. из ФШ (на *titib*); ФА: تِت و پت (2474) 'мелкими кусками', 'измельченный', 'разодранный', без цит., تِيت و پِيت (2901) 'препятствование', 'порицание', 'разодранный', 'разорванный', без цит.; ср.: Zenker, 331: تيت و بيت 'продырявленный', 'искро-

шенный', 'разбитый'; РСл., III, 1390: (тур. *mim-nim* 'тихонько'?).

تيل *til* 'язык', — с примером из Д II (л. 54[а]).

◇ Аб., 193: так же, без цит.; PdC, 264: так же, без цит.; ШС, 136: так же, добавляет: повелит. форма от «резать на куски, ломти»; 'плоская длинная вещь', с цит. (откуда?); ФА: تِيلْ (2996) 'язык', с «фатхой» в начале (т. е. *tel*) 'перо птицы', повелит. форма от «стать дырявым» и «разрезать на куски», с той же цит. из Д II, что и у нашего автора; ср.: Zenker, 333; РСл., III, 1379, 1380.

تيندورماك *tindurmak* 'радовать кого-л.' (словами, разговором), — с примером из ЧД (л. 54[б]).

◇ Аб., 197: تيندورب 'обрадовав', 'успокоив', с цит. из СИ; PdC, 269: تيندورمق 'успокаивать', с цит. из Аб.; ШС, 139: так же, без цит.; ФА: تِيْنْدُوْرُوْنْدَكْ (3023) 'дайте отдохнуть', 'успокойте', с другой цит. из ЧД; РСл., III, 1363.

تيم *tim* 'капать', تيم تيم (служит для подтверждения и повтора) 'капая-капая', 'каплями',—с примером из ЧД (л. 54[б]).

◇ Аб., 196: تيم تيم 'каплями', с другой цит. из Д II; PdC, 266: تيم 'сводчатое здание', 'капля за каплей', с цит. из Аб.; ШС, 137: تيم تيم 'каплями', 'капля за каплей', с цит. из Муниса; ФА: تِيْم تِيْم (3011) 'капля за каплей', 'частичками', с другой цит. из ЧД (л. 174[б]), ср.: Zenker, 334; РСл., III, 1408.

تيكرو *tegrü* 'до', 'вплоть до' (в тексте: قريب آمده), — с цит. из ФШ (л. 54[б]).

◇ Аб., 191: так же, с цит. из СС; PdC, 261: 'предел', 'конец', 'вплоть до', с другой цит. из ФШ; ШС, 135: так же; с цит. из ФШ, как у PdC; ФА: تِيكِرُوْ (3098) 'конец', 'край', 'до', 'до того', без цит; ср.: Zenker, 333; РСл., III, 1039.

تينك *teng* 'равный', 'одинаковый', 'подобный', 'схожий', — с примером из ЧД (л. 54[б]).

◇ Аб., 197: так же, с другой цит. из Д II и Лис. Т.; PdC, 268: так же, с цит. из Лис. Т. по Аб.; ШС, 138: так же, с цит. (откуда?); ФА: تِيْنَك (2972) 'равный', 'одина-

ковый', с тремя другими цит. из ЧД, с двумя цит. из ФШ и цит. из ХА (л. 172[a], 172[б]); ср.: РСл., III, 1041.

چین *cin* 'истинный', 'верный', 'правда', в противоположность слову «ложь», — с примером из ЧД (л. 55[a]).

◇ Аб., 244: так же, с другой цит.; PdC, 310: 'истина', 'правда', 'большой', 'излишек', 'мера', 'расчет', 'ступень', 'степень', с цит. из Аб.; ШС, 164: 'верный', 'правильный', 'несомненный', с цит. (откуда?); ФА: چِیْن (3488) 'правильный', 'верный', имя сына Яфета, сына Ноя; после смерти отца [он] переселился в область Чина и благоустроил ее; после этого [область] получила название Чин, а [область] от начала степи (пустыни) названа была Мачин, и там построил город Мачин..., с цит. из ФШ (л. 200[a]), چِیْن مُوْدُوْر (3461) 'верно ли', с другой цит. из ЧД; ср.: Zenker, 379; РСл., III, 2120.

چینک *čing* 'спутник', 'друг', — с двумя примерами из ЧД (л. 55[a]).

◇ Аб.: нет; PdC, 310: چینگ 'угол', 'друг', без цит.; ШС, 144: так же, без цит.; ФА: چِنْگ (3328) 'друг', 'сотоварищ по набегу', с той же цит. из ЧД, что у нашего автора первая, вторая другая цит. из ЧД, с «фатхой» в начале (т. е. *čäng*) 'музыкальный инструмент', с цит. из Махб. К.

چیچاک *cecäk* 'любой весенний цветок', 'оспа', — с тремя примерами из ЧД на оба значения (л. 55[a]).

◇ Аб.: нет; PdC, 302: چیچك 'цветок', 'волдырь', 'оспа', без цит.; ШС, 160: так же, с цит. (откуда?); ФА: چِیْچاک (3475) 'разноцветные цветы', с другой цит. из ЧД (л. 199[a]), چِیْچِکْ (3509) 'оспа', 'рвота' (?), без цит.; ср.: Zenker, 350: چیچک; РСл., III, 1988.

چیقماق *ciqmaq* 'выходить', چیقوق 'вышедший', 'выходящий', — с примером из ХА (л. 55[б]).

◇ Аб., 241: другие формы; PdC, 307: چیقمق 'случаться', 'выходить', 'всходить', 'быстро идти', 'захватывать преимущество', с цит. из Аб.; ШС, 163: так же, с

цит. (?); ФА: چیغدوق (3546) ‘явившийся’ (در آمده است), без цит.

چیلگار *cilgär* ‘узда’, ‘нагрудник лошади’, — с примером из ХА (л. 55^{б}).

◇ Аб., 230: چلیکار ‘узда’, ‘оголовье уздечки’, с той же цит. из ХА; PdC, 309: چیلیکار ‘узда лошади’, с той же цит. из ХА; ШС, 144: так же, с той же цит. из ХА; ФА: چیلیگار ‘кожа (ремень), прикрепленный с двух сторон к седлу и затем пропущенный под хвост лошади, с тем чтобы на спусках не сползало седло’, без цит.; ср.: РСл., III, 2137: *yiligär* ‘узда’, ‘повод’.

چیداماق *cidamaq* ‘терпеть’, ‘переносить’, — с примером из ЧД (л. 55^{б}).

◇ Аб., 239: چیدارمین ‘вытерплю’, с другой цит. из Д III; PdC, 302: چیدامق ‘терпеть’, ‘выдержать’, с цит. из Аб.; ШС, 160: так же, с цит. из Д III, как в Аб. и у PdC; ФА: چیداماق (3512) ‘терпеть’, ‘выносить’, ‘выдерживать’, без цит., چیدازمین (3490) ‘вытерплю’, ‘терплю’, с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора; ср.: РСл., III, 2143.

چیدامان *cidaman* форма 1-го л. (отриц.), — с примером из ЧД (л. 55^{б}).

◇ Аб., 239: другие формы; ФА: چیدامان (3492) ‘не выдержу’, ‘не вытерплю’, без цит.

چیدای *cidaj* (дееприч. от *cida-*), — с двумя примерами из ЧД (л. 55^{б}). См. выше: چیداماق

چیمدیک *čimdik* ‘кисть руки’, ‘ноготь’ (?), — с примером из ЛМ (л. 55^{б}) (ср. в примере چیمدیر):

چیمدیر ایدی اینکلارینی هر دم
چیماردار ایدی ینکلارینی هر دم

◇ Аб., 243: چیمدیر ‘щиплет’, без цит.; PdC, 310: چیمدیک ‘щипание’, ‘щипок’, без цит.; ШС, 144: так же, без цит.; ФА: چیمدیك (3320) ‘щипание двумя пальцами’,

'щипок', без цит., چمديم (3321) 'щиплет двумя пальцами, что бывает от любви, от гнева'; с упомянутой выше цит. из ЛМ; ср.; Zenker, 365: چمدك и چيمديك; РСл., III, 2160: *чімдік*; ср. узб. *чимдим* 'щепотка'; туркм. *чимдык* 'щипок',

چيكيت *cigit* 'семя хлопка', — с примером из ЧД (л. 55^{б}).

◇ Аб.: нет; PdC, 307: چيكت так же, без цит.; ШС, 163: так же, с цит. (откуда?); ФА: چيكيت (3549) так же, без цит.; ср.: РСл., III, 2115.

چينقرو *činqiraw* 'колокольчик', چينقرماق 'звон в ушах' (?), — с примером со ссылкой на одного «из тюркских поэтов» (л. 55^{б}, 56^{а}).

◇ Аб.: нет; PdC, 310: چينقراو، چينكراغو 'колокол'; ШС, 164: چينكراغو; ср.: РСл., III, 2116: *чіңкрау* 'колокол'.

چيلاو *čilâw* 'поводья коня', — с примером из ЧД (л. 56^{а}).

◇ Аб., 242: 'узда', с цит. из СИ; PdC, 308: 'узда', 'повод', 'вперед', 'впереди', с цит. из Аб. и Бабура; ШС, 143; так же, 'вперед', 'впереди', 'узда', 'конюх', 'ведущий под уздцы', 'идущий впереди', с цит. из Муниса; ср.: РСл., III, 145.

چيرماقان *cirmaqan* 'свитый', 'скрученный', — с примером из ЧД (л. 56^{а}).

◇ Аб., 240: другие формы; PdC, 304: چيرمامق 'закручивать', 'привязывать', 'завертывать', с цит. из Аб.; ШС, 161: так же, без цит.; ФА: چيرمانيان (3491) 'закрученный', 'свитый', с другой цит. из ЧД (л. 200^{а}).

چيرمانيب *cirmanib* ('свившись', 'закрутившись'), — с примером из ЧД (л. 56^{а}).

◇ Аб., 240: другие формы; ср.: РСл., III, 2132: *чірмалык*.

چيريك *cerik* 'воин (отряд?) из состава войска', — с примером из ФШ? (л. 56^{а}).

◇ Аб., 240: 'войско', без цит.: PdC, 305: 'войско', без цит.; ШС, 161: 'воин', 'войско', 'лагерь', 'отряд', с цит. из ЧД; ФА: چيريك 'войско', с цит. из СИ; ср.: Zenker, 355: РСл., III, 1967.

جمّاق *cummaq* 'нырять', 'погружаться в воду', — с примером из ЧД (л. 56[a]).

◇ Аб., 253: другие формы; PdC, 299: جومق с цит. из СС по Аб.; ШС, 159: так же, с той же цит. из СС, что в Аб. и у PdC; ФА: جومغای (3392) 'погрузиться в воду', с другой цит. из ЧД (л. 195[a]).

چیریکچی *cerikci* 'предводитель войска' (شکرکشی), — с примером из ЛМ (л. 56[a]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: چیریکچی (3531) 'владыка войска'; без цит.; ср.: Zenker, 355: چیریکی 'воин', 'солдат'; РСл., III, 1968: *чэрікчі* 'воин'.

حولان *hawlan* ..., — с примером из ЛМ (л. 56[a], на полях):

شهر ایچیدا خواجه و ارجولان
ایلاب نی سلامی و نی حولان

◇ Аб.: нет; PdC, 311: حولان 'прошлый год', метафорически: 'подати и налоги, приходящиеся на каждого и уплачиваемые ежегодно в день нового года', без цит.; ШС, 165: حولان (?) 'налоги', 'зякет', без цит.; ФА: حولان (3586) 'прошлый год', метафорически: 'новогодний' (подарок?); 'ежегодные подати и налоги', с той же цит. из ЛМ, как у нашего автора и другой цит. из ЛМ (л. 204[b]).

حمول *hämul* слово арабское ..., — с примером из ФШ (?); см. л. 56[a], на полях.

خلاب *xalâb* 'мутная вода', 'грязь', — с примером из СС (л. 56[a]).

خَدْ *xäd* ар.: 'щека', — с примером из ЧД (л. 56[a]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: нет.

خَنْج *xanč* 'выгода', 'польза' (взамен обиды), как в перс. стихе Азраги(?) и связанном с ним по рифме стихе из ЧД (л. 56[b]).

◇ Аб.: нет; PdC, 313: 'смертельная рана', без цит.; ШС, 167: 'опасная рана', 'рана', без цит.; ФА: خنج (3605) 'уничтоженный', 'погибший', 'жеманство', 'кокетливость',

‘веселье’, ‘радость’, ‘выгода’, ‘польза’, с «даммой» в начале (т. е. *xunč*) — название области в Фарсе; ‘смертельная рана’, слово персидское, но коль скоро появляется в сочинениях [Навои] приводится [здесь], с той же цит. из ЧД (л. 206[а]), что и у нашего автора.

خَچِينگ *xačing* (?) род масти лошади (?), — с примером из ХА (л. 56[б]).

خادە *xâdä* ‘длинная (палка)’, ‘бревно’, — с примером из СИ (л. 56[б]).

◇ Аб., 256: ‘весло’, с этой же цит. из СИ; PdC, 312: так же, с той же цит.; ШС, 166: ‘жердь’, с той же цит. из СИ; ФА: خادَهْ (3590) ‘весло’, с той же цит. из СИ (л. 204[б], на полях); ср.: Zenker, 399.

داى *daj* ‘стена’, — с примером из ХА (л. 56[б], 57[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: دائی (3635) ‘стена’, с цит. из СС (л. 208[а]).

دَڈنگ *däng* ‘человек в обмороке, без чувств’, — с примером из ЧД (л. 57[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: دَڈنگ «каждый, кто впал в опьянение от вина, хорошо знает значение этого слова», с двумя другими цит. из ЧД, с цит. из ФШ и ЛМ (л. 210[а]); ср.: Zenker, 436: ‘глупый’, ‘дурак’, ‘ошеломленный’.

دیکلا *dek(ä)lä* род одежды, которую во время сражения надевают поверх кафтана, — с примером из ЧД (л. 57[а]).

◇ Аб., 259: دکلا ‘верхний кафтан с короткими рукавами, известный под названием تکلە’, с другой цит. из Д II; PdC, 319: تکلە، تگلا، تگلە ‘верхняя одежда с короткими рукавами’, с цит. из Аб.; ср.: PdC, 325: دیکیلای; Аб., 265: ШС, 170: دکلا و تکلا ‘полукафтан’, ‘куртка’, ‘внимай’, ‘слушай’, без цит.; ФА: دَڈلای و دِیْکلای (3677) ‘верхний кафтан с короткими рукавами’, دِیْکلای و دِیْکلَهْ (3767) так же, без цит; ср.: Zenker, 431: دَکلا или تکلە *tekele*; РСл., III, 1659: *däгälä*.

دِی *de* повелит. форма 2-го л. от «говорить», دیب [форма]

прош. вр., دیمیش دیب 'сказал', دیمیش دیب аорист, обозначает 2-е л. ед. ч., — с двумя примерами из ЧД (л. 57[а]).

◇ Аб., 266: так же, с цит. из СС и ЛМ; Аб., 260: دیب, с цит. из ФШ; PdC, 328; ФА: دَی (3755) 'скажи', 'торопись', 'скорей', частица связи и отношения (в کیندی и т. п.), с цит. из СИ, دَیب (3738) 'сказав'..., с другой цит. из ЧД (л. 212[а]).

دز *dez* 'крепость', слово общее в персидском и в тюркй, — с примером из ЛМ (л. 57[а]).

دین *din* выражает значение 'из', 'от'... (форма исходного падежа), — с примером из ФШ (л. 57[а]).

◇ Аб., 266: так же, с цит. из ХА; PdC, 329: так же, с цит. из Аб.; ШС, 174: так же, с цит. из ЧД (?); ФА: دِیْن (3770) 'из', 'от'..., без цит.

دیبان *debân* 'сказав', — с примером из ЧД (л. 57[а], 57[б]).

◇ Аб., 260: так же, без цит.

دیک *dek* частица уподобления, подобно دیمک; слово دینک появляется в случаях обращения к кому-, чему-л. (т. е. повелит. форма от *de-*), — с тремя примерами из ЧД (л. 57[б]).

◇ Аб., 264: так же, с цит. из ЛМ; ср. Аб., 259: دک так же, с цит. из СИ; PdC, 324: так же, с цит. из Аб.; ШС, 174: так же, с цит. из ЧД; ФА: دِیْک (3766) так же, без цит. (л. 213[б]).

دیمه *demä* (отриц. форма 2-го л. ед. ч. от «сказать»), — с примером из ЧД (л. 57[б]).

دوداق *dudaq* 'губы'..., — с двумя примерами из ЧД (л. 57[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 320: دوداغ так же, без цит.; ШС: нет; ФА: دَوْداغ 'губы', 'верх', 'оболочка всякой вещи', без цит., ср.: Zenker, 437; РСл., III, 1794: *дудаҕ*.

دولتو *döltü* 'гиена, из разряда хищных зверей', — с примером из ЛМ (л. 57[б], на полях).

◇ Аб., 268: دلتو так же, с этой же цит. из ЛМ; PdC, 322: دولتو, с той же цит. из ЛМ; ШС, 172: دولتو название животного, похожего на гиену, с той же цит. из ЛМ; ФА: دَلْتُوْ (3682) 'светляк', 'светлячок', с упомянутой выше

цит. из ЛМ (л. 210[а]), دَلَدُنُو (3680) 'гиена', без цит. (л. 210[а]), دُولغُو (3719) 'животное из породы гиен', без цит.; ср.: Zenker, 433: دُلغى *dülγü*; РСл., III, 1722: *dolmy* 'гиена'; РСл., III, 1809: *dylmy* 'гиена'.

دوكوك *dökük* 'свист, которым пробуждают охотничьих птиц', — с примером из Д I (л. 57[а], на полях).

◇ Аб., 267: دوكولداماك 'стук сердца', 'шум биения сердца', с этой же цит. из Д I (с разночтениями в тексте стиха); ср.: Буд., I, 572: دوكوك; PdC, 321: так же, ниже: دوكولدامك... 'стучать' (о сердце), с той же цит. из Д I, по Аб.; ШС, 172: так же, с той же цит. из Д I; ФА: دَوْ گُوْك (3710) 'биение сердца', без цит.; دَوْ گُوْلدار (3686) 'биение сердца' и т. п., т. е. 'сердце стучит, бьется', с другой цит. из ЧД (л. 210[б]); ср.: Zenker, 441; РСл., III, 1729: *dökÿk*.

رب *rab* частица, выражающая значение способа действия, — с примером на *telbäräb* из ЧД (л. 57[б]).

◇ Аб., 269: راب так же, с цит. из ХА и другой цит. из Д II; PdC: нет; ШС: нет; ФА: راب (3780) частица связи и отношения, особого значения не имеет, присоединяется к концу слова, с той же цит. из ХА, что в Аб.; Буд., I, 564: دلبه; РСл., III, 1090: *mälbäp-* 'дурачиться'.

رحبه *rähbä* 'свод', 'навес', — с примером из СС (л. 58[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: رُحْبَهْ 'сад', 'садик', с другой цит. из СС, из ФШ и ХА. Ср. ар. *rähbä* 'просторное место', 'двор', 'склад'.

راسو *rasw* 'дикая кошка', — с примером из ХА (л. 58[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: راسُوْ (3778) 'животное, называемое مُوْشِ خرما [ласка]' с тем же примером, что и у нашего автора и с правильной ссылкой на СИ; ср.: Zenker, 456: перс. 'ласка', 'горностай'; К. Луг., 279: *posy* 'хищное животное из семейства куниц'.

راق *räq* приставка сравнительной степени, — с примером из ФШ (л. 58[а]).

زولانه *zulänä* 'цепь', 'оковы, связывающие ноги', — с примером из ЧД (л. 58[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС, 176: так же (случайно под زولات, не выделено в тексте), без цит.; ФА: زُولَنْد (3807) ‘цепь’, ‘оковы, набиваемые на ноги преступников’, ‘путы на ногах коней, для уберегания надеваемые на ночь’.

زیلوچه *zilūčā* ‘коврик’, ‘ковер’, — с примером из ФШ (л. 58[a]).

◇ Аб., 271: زیلوچه ‘коврик’, ‘ковер’, с этой же цит. из ФШ; PdC, 332: زیلوچه ‘ковер’, с той же цит. из ФШ; ШС, 177: так же, ‘ковер, с ворсом на одной стороне’, без цит.; ср.: ШС, 176: زیل ‘ковер’, ‘палас’, с той же цит. из ФШ; ФА: زِیلُوچَه ‘коврик’, с той же цит. из ФШ, вторая цит. из Та’рих ал-мулук» (л. 216[a]); ср.: Zenker, 487.

سپاغ *sapaγ* ‘стебель цветка’ (دنباله گل), — с примером из ЛМ (л. 58[an]).

◇ Аб., 272: سپاغ ‘черенок’, ‘ручка’, с другой цит. из ЛМ; PdC, 333: ‘стебель листа’, ‘рукоятка инструмента’, с цит. из Аб.; ШС, 177: так же, с той же цит. из ЛМ, как у PdC; ФА: سَپاغ (4004) ‘то, что едят с хлебом’, с «бе» перс. (т. е. *sapaγ*) ‘лист дерева’, с той же цит. из ЛМ, что в Аб.; ср.: Zenker, 487: ‘здравый’, ‘благоразумный’, ‘рукоятка меча, ножа’; РСл., IV, 403: *canak* ‘черен’, ‘стебель’.

ساچیق *sačïq* ‘рассыпание’, ‘ссыпание’, — с примером из ЛМ (л. 58[a]).

◇ Аб., 172: ساچمق و ساچوق ‘рассыпаемые монеты’ (подарки), с этой же цит. из ЛМ; PdC, 334: ساچوقِ ساچمق ‘момент рассыпания денег в знак радости’, ‘деньги и подарки, которые приносят в дом новобрачной’, ‘подарок вообще’, с той же цит. из ЛМ; ШС, 178: ساچوق ‘разбросанный’, ‘рассеянный’, ‘золото’, ‘серебро’, ‘наличные деньги’, с той же цит. из ЛМ, другая цит. из ЛМ; ФА: ساچمق (3888) ‘рассыпание’, ‘налинные деньги, товары, которые из дома жениха [переносят и] расставляют в доме невесты’, без цит., ساچمق (3953) ‘разбрасывание’, ‘осыпание жениха и невесты деньгами во время свадебного

обряда', без цит.; ср.: Zenker, 488; РСл., IV, 391: *cavïk*.

ساجی *sajï* 'время', — с примером из ЧД (л. 58[а]).

◇ Аб., 283: слово, отдельно не употребляемое и не имеющее смысла, напр. آلغان ساجی 'по мере того, как берет' и т. д., с цит. из Д I; PdC, 347: с другим словом выражает значение 'в то время, как... тогда', с цит. из Аб.; ШС, 185: 'время', с цит., как в Аб.; ФА: ساجیڭ (3983), частица связи и отношения, присоединяемая к концу слова; напр. كيلكان ساجی 'по мере прихода' и т. д.; с другой цит. из ЧД; ср.: РСл., IV, 294.

ساج *sac* слово омонимическое; 'волосы на голове', 'сковорода, на которой пекут хлеб', повелит. форма 2-го л. от «рассыпать», — с тремя примерами из ЧД и одним примером из ХА (л. 58[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 333: ساچ 'волосы', без цит.; ШС, 177: ساچ 'волосы на голове', 'скворец', 'рассыпать', с цит. (откуда?); ФА: ساچ (3826) повелит. форма от «рассыпать»; 'коса', 'косы женские', с «джимом арабским»— 'сковорода' (железное приспособление, на котором пекут хлеб); с другой цит. (л. 218[а]) из ЧД (на *sac-* 'рассыпай'), سَچ و ساچ (4008) 'косы', без цит., سَچیڭ (4005) 'твои косы', с цит. из Лютфи и другой цит. из ЧД (л. 225[б]); ср.: Zenker, 488; РСл., IV, 389.

ساجباق *sac-baq* 'повязка для волос (покрывало?), известная среди женщин', — с примером из ЧД (л. 58[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 333: ساچباغ (см. ساچ) 'головная повязка', 'шнур', без цит.; ШС, 178: ساجباغ 'повязка для кос', 'украшения женские, подвязываемые к волосам (косам)', с цит. (откуда?); ФА: سَچ باغیڭ (4006) 'твоя повязка для кос (волос)' с двумя другими цит. из ЧД (л. 225[б]); ср.: Zenker, 488; РСл., IV, 393.

سناج *sanac* 'кожаная сумка, которая делается из шкуры', — с примером из Лютфи (л. 58[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 342: ساناج 'кожаный мешок', 'небольшой мех', 'бурдюк', без цит.; ШС, 182: так же, без

цит.; ФА: ساداغ (3949) 'кожаный мешочек', 'мешок из шкуры', без цит.; ср.: РСл., IV, 301.

ساریق *sarïq* 'желтый цвет', — с примером из ЧД (л. 58[б], 59[а]).

◇ Аб., 273: ساریغ و ساردق, с цит. из ХА; PdC, 335: так же, с той же цит. из ХА; ШС, 179: ساروغ 'желтый', название племени мервских туркмен, с цит. из НД (на *sarqardï*); ФА: ساروغ (3847) 'желтый', без цит., ساروق (3850) племя из туркмен, двенадцать тысяч домов [насчитывается]; живут по берегам реки مشهد; русло ее [начинается] с гор верхнего Мургаба; сарыки и салуры из той реки [пользуются водой] для земледелия; продолжением их до Мерва являются туркмены теке, коих пять тысяч домов и которые обитают в Мерве (т. е. Мервском оазисе) и пользуются водой той же реки для земледелия; от этой реки до Дешт-и Кыпчак пустыня на расстоянии четырех месяцев пути, о чем свидетельствуется в Шах-намэ Фердоуси (л. 219[б]); ср.: Zenker, 490: ساروغ.

سارغاریب *sarqarïb* 'пожелтев' (زرد شده), — с примером из ЧД (л. 59[а]).

◇ Аб., 273: سارغاردی 'пожелтел', без цит.; PdC, 335: سارغامق (?) 'желтеть', 'зреть', без цит.; ШС, 178: سارغارماق 'желтеть', 'становиться больным', с другой цит. из ЧД; ср.: Zenker, 489: سارغاردماق; РСл., IV, 332: *сарғар-*.

ساپاق *sajaq* 'одинокий' (л. 59[а]), — без примеров.

◇ Аб.: нет; PdC, 345: ساپاغ 'одинокий путник', 'тщетный', 'пустой', 'бесполезный', без цит.; ШС, 184: 'метод', 'способ', 'одинокий', 'беззаботный', 'опрометчивый', 'насмешки и шутки', без цит.; ФА: ساپاغ (3973) 'одинокий путник', 'напрасный'; ср.: Zenker, 495: ساپوغ 'бредни', 'вздор' (по «Санглях»); РСл., IV, 289: *сајаҕ*.

ساتماق *satmaq* 'продавать', ساتّی с «тешдидом» — 'продал', — с примером из СС (л. 59[а]).

◇ Аб., 272: другая форма; PdC, 333; ШС, 177.

ساری *sarï* 'сторона', 'направление', — с примером из ЧД (л. 59[а]).

◇ Аб., 283: так же, с цит. из Убейд-хана (ум. в 1539 г.) и из ЛМ; PdC, 335: 'сторона', 'направление', 'желтый'(!),

с цит. из Аб. (у PdC ошибочно под след. ниже словом); ШС, 197: название одного тюркского племени; ‘шуба’, ‘сторона’, ‘направление’, с другой цит. из ЧД (цит. из Убейд-хана так же под след. ниже словом!); ФА: ساروغ (3903) ‘желтый’(!), ‘сторона’, ‘направление’, ‘птица в черных крапинках, которую называют سار’ (ср.: Буд., I, 660: شاركى), название области в Мазандеране; с той же цит. из Убейд-хана, что в Аб., у PdC и у ШС; ср.: Zenker, 489; РСл, IV, 327: *capi*.

سال *sal* ‘плот’, ‘судно, которое связывается из щепок и бревен’, повелит. форма 2-го л. от «класть», — с примером из Д I на первое значение и из ЧД на второе (л. 59[a]).

◇ Аб., 278: ‘плот’, с той же цит. из Д I; PdC, 339: так же, с той же цит. из Д I; ШС, 181: так же, с той же цит. из Д I; ФА: سال (3860) ‘плот’ (связанные с боков крепкие бревна для перевозки через большие реки имущества и вещей), ‘волнение’, ‘беспокойство’ (проявлять), повелит. форма от «наливать», «кидать», с той же цит. из Д I; ср.: Zenker, 492: سالْ *sall*(?), РСл., IV, 343.

ساتقوجى *satquci* ‘продавец’, ‘торговец’, — с примером из ЧД (л. 59[a]).

◇ Аб.: нет; PdC, 333: ساديغجى ‘разносчик’ (см. ساديغ), без цит.; ШС, 177: ساديغجى ‘маклер’, ‘торговец’, ‘посредник’, ‘проводник’, без цит.; ФА: ساديغچى (3876) ‘маклер’, ‘разносчик’, ‘мелочной торговец’, без цит.; ср.: Zenker, 488: ساتقوجى ‘продавец’, ساديغجى ‘маклер’, ‘разносчик’, ‘мелочной торговец’; РСл., IV, 379: *camiɣči*.

سنمار *Sinmâr* имя архитектора шаха Бахрама, — с примером из СС (л. 59[a]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: سِنْماز (4023) имя архитектора строителя [дворца] Хавернака, без цит.

سالقاج *salqac* ‘упавший’, ‘запавший’ (افتاده) вместо ‘как только заложил’, — с примером из СС (л. 59[б]).

سالقى *salqaj* форма буд. вр. — ‘кину (взор)’, — с примером из ЧД (л. 59[б]).

ساغنماق *saɣînmâq* ‘думать’, ‘вспоминать’, — с двумя примерами из ЧД (л. 59[б]).

◇ Аб., 275: другие формы; PdC, 337: ساغيمق 'поминать', 'думать', 'воображать', с цит. из Аб.; ШС, 180: так же, с другой цит. из ЧД; ФА: ساغينمك (3862) 'если предполагаю, думаю; вспоминаю', с другой цит. из ЧД (л. 220[а]); РСл., IV, 265.

ساچماق *sacmaq* 'рассыпать', — с примером из ЧД (л. 59[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 333: ساچمق 'рассыпать', 'рассеивать', без цит.; ШС, 178: так же с другой цит. из ЧД; ФА: ساچماق (3849) 'рассыпать', 'разбрасывать', без цит.; РСл., IV, 389.

ساچيلقان *sacilqan* ('разбросанный', 'рассеянный'), — с примером из СИ (л. 59[б]).

ساغينور *sayïnur* аорист от 'думать', 'полагать', — с примером из ЧД (л. 59[б]).

◇ Аб., 276: ساغينورمه (اتمه) без цит.; ФА: ساغينور (مورم) (3833) 'мечтаю', 'думаю', 'вспоминаю', с двумя цит. из ЧД (л. 218[б]), вторая цит. та же, что у нашего автора.

ساغنج *sayïnç* 'дума' (в тексте: خيال كرده شده), — с примером из ХА (л. 59[б], 60[а]).

◇ Аб., 275: так же, с этой же цит. из ХА; PdC, 337: 'размышление', 'мысль', 'воображение', с той же цит. из ХА; ШС, 180: так же, с той же цит. из ХА; ФА: ساغنج (3823) 'воображение', 'дума', с той же цит. из ХА (л. 217[б], 218[а]); ср.: Zenker, 491; РСл., IV, 274: *сағынч*.

ساپی *sapï* (?) 'праща', — с примером из ЛМ (?); см. л. 60[а].

◇ Аб.: нет; PdC, 333: ساپ 'нить', 'шов', 'ручка', 'рукоятка', приставка усилительная, без цит.; ШС, 177: ساپ 'нить', 'шнур'; усилительная приставка; 'ручка', 'ушко' (у котла и т. п.); ФА: (3866) ساپ 'нитка', 'нить'; приставка усилительная без цит.; ср.: РСл., IV, 403: *сапан* (азерб., тур.) 'праща'.

ساچيلور *sacïlur* ('сыплются', 'льются'), — с примером из ЧД (л. 60[а]).

ساندماق *sanmaq* 'число', 'счет' (считать), — с примером (на *sân*) из ЧД (л. 60[а]).

◇ Аб., 279: سان 'число', 'счет', с цит. из ЛМ и другой

цит. из Д I; PdC, 341: так же, с цит. из Аб.; PdC, 343: ساڈمق 'считать', 'полагать', 'предполагать', 'принимать меры предосторожности', с цит. из Аб.; ШС, 182: سان 'счет', 'число', 'кусок', 'отрезок', 'внимание', с цит. из СС (?); ШС, 183: ساڈماق 'думать', 'считать', 'сравнивать', 'чтить' с цит. из ФШ, как в Аб. (стр. 279, см. ساڈاب); ФА: سان (3948) 'число', 'счет', повелит. форма от «сравнивать», «сопоставлять».

سايقولور *sajqulur* 'сосчитывается' (شمرده), — с примером из ЧД (л. 60ᵃ).

◇ Аб., 282: سايغالور 'считается', 'рассчитывается', без цит.; PdC, 346: سايغالمق 'быть истраченным, расщепленным', с цит. из Аб.; ШС, 184: سايغاماق 'считать'..., с цит. из Д I, как в Аб. (стр. 282, под سايغالدى); ФА: سايْغالوز (3838) 'сосчитывается', с другой цит. из ЧД; ср.: РСл., IV, 223: *caiɣal-*.

سارک *sarek* 'то, что известно под названием سار', — с примером из СИ (л. 60ᵃ).

◇ Ср.: Буд., I, 660: شارک 'птица с черной головкой и пестрыми перьями, похожая на соловья и говорящая как попугай'... См. выше: ساری.

سالقو *salqu* 'положенный', 'брошенный' (انداخته شده), — с примером из ЧД (л. 60ᵃ).

◇ Аб., 276, 277: другие формы; PdC, 340: سالمق; ШС. 182; РСл., IV, 348.

سَوماک *sewmäk* 'желать', — с примером из ЧД (л. 60ᵃ).

◇ Аб., 290, 291: другие формы; PdC, 374: سيومک 'любить'; ШС, 201: так же, с цит. из Суфи Аллаяра; ФА: سِيْومَكْ (4453) 'любить', с цит. из Лютфи (л. 247ᵃ), سَيْوِدِى (4451) 'полюбил', с другой цит. из ЧД; РСл., IV, 504: *säv-*.

ساجى *saji* 'время', — с примером из ЧД (л. 60ᵇ).

◇ См. выше: ساجى *saji*, здесь слово повторяется с тем же примером.

سقاق *saqâq* 'кадык', 'двойной подбородок', — с примером из Д II (л. 60б).

◇ Аб., 276: 'ямка на подбородке', 'кадык', с этой же цит. из Д II; PdC, 349: 'двойной подбородок', с той же цит.; ШС, 186: سقاغ так же, с другой цит. из ЧД; ФА: ساقاغ (3843) так же, с той же цит. из Д II (л. 219а), سَقاق (4014) 'подбородок под ямкой на подбородке', 'двойной подбородок', 'язычок' (в зеве), 'шея ниже подбородка,' с той же цит. из Д II, вторая цит. из рубаи; ср.: РСл., IV, 243.

سنقور *sanqur* 'животное, похожее на куницу'; шкуру [этого животного якобы] полезно повязывать на парализованные члены тела. В одном из бейтов [это слово] упоминается и в соответствующем месте будет отмечено.

◇ Ср.: Буд., I, 638: سنقر *санкур* 'сахар', по калькуттскому словарю, где на стр. 230, سَنْقور 'дикобраз' (شكّر), а не 'сахар' (شكر); ср.: РСл., IV, 302: *санкур* 'удивление' (?!) (по Вамбери); ср.: Zenker, 521: سنغر *sanqur* (شكر); ср. выше: الطاى *altaji*.

ساڭجماق *sancmaq* 'колоть', 'вонзать' (خليدن), — с примером (на *sancilur*) из ЧД (л. 60б).

◇ Аб., 279: ساڭجماى 'уколет', без цит.; PdC, 343; ШС, 182: с другой цит. из ЧД; ФА: ساڭجماق (3945) 'колоть', 'спускать', без цит., ساڭجماق (3947) 'спускаться вниз', без цит.; ср.: РСл., IV, 309.

ساييس مهتر *sais mehter* 'конюх' (главный), — с примером из ЛМ (л. 60б).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: ساؤس (3842), 'козел, который идет впереди коз (стада)', с той же цит. из ЛМ (л. 219а), что и у нашего автора; ср.: Zenker, 494: ар. سائس 'конюх'.

ساڭجيش *sançiš* 'орудие укалывания, пронзания', — с примером из ЧД (л. 60б).

◇ Аб.: нет; PdC, 343: ساڭجيش 'прокалывание', без цит.; ШС, 183: так же; РСл., IV, 310.

سوزلاشماق *sözläšmaq* 'говорить', 'разговаривать', — с примером из ЧД (л. 60б).

سونگ *song* ‘левая сторона’, ‘после’, ‘потом’, — с примером из ЧД (л. 60б, 61а).

◇ Аб., 299: ‘после’, ‘потом’, без цит.; PdC, 361: ‘задняя часть чего-л.’, ‘после’; ШС, 194: ‘конец’, ‘результат’, ‘очень’, ‘даже’, без цит.; ФА: سَوْنک (4119) ‘левая рука’, ‘левая сторона’..., с другой цит. из ЧД, سَوْنک (4240) ‘зад’, ‘после’, ‘потом’, без цит.; ср.: Zenker, 528; РСл., IV, 533.

سونگی *songγi* ‘последующий по времени’, — с примером на سونگی اویقو из СС (л. 61а).

◇ Аб., 229: سونگی اویقو ‘смерть’ (букв.: ‘последний сон’), с цит. из Д II; PdC, 361: سونگی ‘последний’, سونگی اویقو ‘последний сон’, ‘смерть’, с цит. из Аб.; ШС, 194: سونگی ‘последний’, с цит. (откуда?), سونگی اویقو ‘последнее дыхание’, ‘смерть’, без цит.; ФА: سَوْنگِیْ (4224) ‘последующий’, ‘после этого’, с цит. из СИ и другой цит. из ЧД اوْیقُوْ سَوْنغِیْ (4199) метафорически — ‘смерть’, с той же цит. из СС (л. 235б), что и у нашего автора; ср.: Zenker, 528; РСл., IV, 534.

سونگراغی *songraγi* ‘последующий по времени’, — с примером из ЧД (л. 61а).

◇ Аб.: нет; PdC, 362: سونگرا ‘после’, سونگراغی ‘последующий’, без цит.; ШС, 194: سونگرا ‘потом’, ‘после’, سونگراغی ‘последний’, ‘последующий’, с цит. из ЧД; ФА: سَوْنگرا (4271) ‘после этого’, ‘потом’, без цит. سَوْنگراغِیْ (4241) ‘последний’, ‘конечный’, без цит.; РСл., IV, 534.

سونگاک *söngäk* ‘кость’, известно под названием سوموک, — с примером из ЧД (л. 61а).

◇ Аб., 299: так же, без цит.; PdC, 362: ‘кость’, ‘происхождение’ (по Абульгази); ШС, 194: ‘кость’, с цит. из современной народной узб. песни; ФА: سَوْنگاک ‘кость’, с цит. из ЛМ и другой цит. из ЧД; ср.: Zenker, 528; РСл., IV, 577: *сӧңäк*.

سوروک *sürük* ‘множество согнанных овец’, ‘стадо’, ‘толпа городских бродяг’, — с примером из Д III (л. 61а).

◇ Аб., 292: ‘сообщество’, ‘группа’; с этой же цит. из Д II, вторая цит. из ЛМ; PdC, 355: так же, с цит. из ЛМ, по Аб.; ШС, 190: ‘стадо’, ‘стадо (белок)’, ‘овец’, с той же цит. из ЛМ, как в Аб. и у PdC; ФА: سورۇق (4137) ‘стадо овец’ и пр., с цит. из ХА и из поэмы о шейхе Сан‘ане (л. 232[в]); РСл., IV, 816: سورۇنگ *sürüng* повелит. форма 2-го л. мн. ч. (от *sürmäk* ‘изгонять’, ‘гнать’, ‘толкать’), с примером из ЧД (л. 61[а]).

◇ Аб., 298: другие формы; PdC, 354: سورمك ‘толкать’, ‘теснить’, ‘пахать’, ‘тереть’, без цит.; ШС, 189: ‘гнать’, ‘трогать’, с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора; ФА: سۇرۇنگ (4214) ‘гоните’, ‘изгоняйте’, [с [«фатхой»] (т. е. *sorung*) — ‘задайте вопрос’, ‘спросите’, с той же цит. из ЧД, что у нашего автора и у ШС; РСл., IV, 809: سولدوز *suldus* племя из группы тюрок, — с примером из Д II (л. 61[а]).

◇ Аб., 298: племя у чагатаев, с этой же цит. из Д II; PdC, 360: так же, с той же цит.; ШС, 193: название одного рода из тюркских племен, с той же цит. из Д II; ФА: سولدوس (4405) племя из четырех племен тюрков (именно): *ierken*, *banlar*, *anut* и *suldus*, которые являются главнейшими племенами Туркестана, с той же цит. из Д II; ср.: Zenker, 527; РСл., IV, 555: *coldus*.

سوندماق *sunmaq* ‘склоняться к чему-л.’, ‘протягивать руку’, — с примером из ЧД (л. 61[а]); سوندوم форма 1-го л. (прош. вр.) с другим примером из ЧД (л. 61[б]).

◇ Аб., 300: другие формы; PdC, 362: سوندمق ‘удлинять’, ‘удлиняться’, с цит. из СС и Лис. Т., по Аб.; ШС, 194: ‘протягивать’, ‘подносить прошение’, ‘склоняться’, ‘покорно соглашаться’, с цит. из Ясеви; ФА: سوندماق (4110) ‘удлинять’, ‘протягивать’, с цит. из ХА (л. 231[а]), سوندغان (4081) ‘протянувший’, ‘протянутый’, с той же цит. из Лис. Т., что в Аб.; ср.: РСл., IV, 538 *сон-*.

سودرماق *sudramaq* ‘тянуть’, ‘волочить, не выпуская из рук’, — с примером из ЧД (л. 61[б]).

◇ Аб., 291, 292: другие формы; PdC, 351: سودرمك ‘волочить по земле’, ‘толкать’, ‘катить’, с цит. из Аб.;

ШС, 188: 'натирать медь, золото', 'ускорять', 'трогать', 'отталкивать', 'изгонять', с другой цит. из ЧД; ФА: سَوْدِرَاب (4056) 'потянув', 'поволочив' (в тексте ошибочно: повелит. форма — 'тяни', 'скользи') с другой цит. из ЧД (л. 228б), у ФА еще три формы этого глагола; РСл., IV, 838: *сӱдрӓ-*.

سودرالیب *sudralïb* 'волочась', 'тащась', — с примером из ЧД (л. 61б).

◇ Аб., 291, 292: другие формы; ФА: سَوْدِرَالِيْب (4045) 'волочась', 'скользя по земле', без цит.; РСл., IV, 838: *сӱдрӓл-*.

سوزوک *süzük* 'чистый', 'прозрачный', — с примером из ЧД (л. 61а).

◇ Аб.: нет; PdC, 356: 'чистый', без цит.; ШС, 190: так же, без цит.; ФА: سُوْزُوْك (4128) 'чистый', с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора; ср.: Zenker, 526: سوزوك *sözük* (?); РСл., IV, 845: *сӱзӱк*.

سوکسوک *süksük* 'род топлива', что именуют طاق (род дерева), — с цит. из ЛМ (л. 61б).

◇ Аб., 297: 'весенняя трава, которая сохнет летом и превращается в хворост', с этой же цит. из ЛМ (ср.: Буд., I, 648); PdC, 358: 'дерево, растущее на песчаной земле', во время засухи корни его обнажаются и их рубят на куски; 'растения, вырастающие весной', представляют собой кустарник; 'беспорядочная скачка', 'не идущая по дороге лошадь', с той же цит. из ЛМ; ШС, 192: 'род топлива', 'саксаул', с той же цит. из ЛМ (ср.: РСл., IV, 575: ошибочно *сӧксӱл*, по ШС); ФА: سُوْكسُوْك 'дерево, которое засыпается в земле песком и растет', после высыхания длинные ветви его появляются из земли на поверхность, и из них делают посохи, с той же цит. из ЛМ (л. 231б); Zenker, 527: 'тамариск' (?); РСл., IV, 799.

سوکنچ *sökünč* 'ругань', 'брань', — с примером из ЧД (л. 61б, 62а).

◇ Аб., 279: سوکوندج так же, с цит. из дивана Бабура; PdC, 359: سو گوندج так же, с той же цит. из Бабура, вторая другая цит. из ЧД; ШС, 192: с той же цит. из Бабура; ФА: سَوْ گُوْنْدِج (4211) 'ругань', с другой цит. из ЧД (л. 235б); ср.: РСл., IV, 573.

سوچی *suci* 'водонос', — с примером из ЧД (л. 62[a]).

◇ Аб.: нет; PdC, 351: سوجی 'виночерпий', 'сочный', 'вино', без цит.; ШС, 188: 'виночерпий', 'водонос', без цит.; ФА: سُوْجِیْ (4078) 'виночерпий', 'водонос', без цит.; ср.: Zenker, 523: سوجی *sügi* (из سودجی) 'вино', صوجی *suğu* 'водонос'; РСл., IV, 779.

سیلکنجک *selgincäk* 'амулет с молитвой и пр., который вешают на шею', — с примером из Д II (л. 62[a]).

◇ Аб., 278: سالنجک و سالکنجک 'амулет, который на нитке вешают на шею', с этой же цит. из Д II; PdC, 341: так же, с той же цит. из Д II; ШС, 182: سالمینجاك (?) 'амулет, привешиваемый на шею', 'копия', 'список', 'браслет', без цит.; ФА: سالِنْجَكْ و سالِكِنْجَكْ (3988) 'амулет, который женщины вешают на шею', с той же цит. из Д II; РСл., IV, 714: *ciliнджäк*.

سمورماق *sumurmaq* 'вытянуть (выпить) до конца', — без цит.

◇ Аб.: нет; PdC, 361: سومورمك 'всасывать', 'сосать', без цит.; ШС, 193: 'выпить залпом все', 'проглатывать', 'высасывать', 'сосать', без цит.; ФА: سُوْمُوْرْماك (4121) 'чашку или чашу вытянуть (выпить) до дна, чтобы ничего не осталось', с цит. из ЧД (л. 231[б]); ср.: Zenker, 528; РСл., IV, 855: *сӱмӱр*.

سوروق *suruq* 'столб', 'опора шатра' и т. п., — с примером из ХА (л. 62[a]).

◇ Аб., 294: 'бревно', 'шест шатра', 'вопрос', с цит. из СИ (ср.: Буд., I, 645); PdC, 354: سوروغ‖ق 'вопрос', 'вычисление', 'подсчет', 'кол (столбик) шатра', 'кусок дерева, которым играют дети', с цит. из Аб.; ШС, 189: سوروغ 'вопрос', 'допрос', 'спрашивание', 'расспросы Мункара и Накира', с той же цит. из СИ, что в Аб. и у PdC; ФА: سُوْرُوْغ (4116) 'вопрос', 'надзор', 'высокий столб', 'палка (дерево), из которой дети делают маленькую лошадку', с цит. из СИ (л. 231[a]), как в Аб.; ср.: Zenker, 525: سوروق; РСл., IV, 769.

سورماك *sürmäk* 'спрашивать' (*sormaq!*) и 'гнать лошадь', — с примерами из ЧД и СС на оба значения (л. 62[a]), سورغالی

форма причастия страдательного (?), — с примером из ЧД (л. 62[а]).

◇ Аб., 294: سورغالى ‘чтобы спросить’, ‘для спрашивания’, со ссылкой на стих Султан-Хусейна; PdC, 354; سورمق ‘спрашивать’, ‘расспрашивать о новостях’, ‘приказывать’, ‘сосать’, с цит. из Д IV по Аб. (стр. 293), سورمك ‘подгонять’, ‘пахать’, ‘тереть’, без цит.; ШС, 189; ФА: سَوْرماق (4089) ‘сосать’, ‘спрашивать’, ‘допрашивать’, без цит., سُوْرماك (4090) ‘гнать’, ‘пахать’, без цит.; ср.: РСл., IV, 809: *сӱр-*; РСл., IV, 764: *сур-*; РСл., IV, 542: *сор-*.

سيسكاندماق *seskänmaq* ‘сходить с места’, ‘вскакивать’, — с примером из СС (л. 62[а]), سيسكاندور аорист положительной формы, — с примером из ЧД (л. 62[а]).

◇ Аб., 287: سيسكاندى ‘испугавшись, проснулся’, с цит. из ФШ и ЛМ (ср.: Буд., I, 655: سيزكاندمك); PdC, 368: سيسكاندمك ‘внезапно пробуждаться’, с цит. из Аб.; ШС, 197: ‘вскакивать во сне от страха’, ‘по очереди не спать’, с цит. из Муниса; ФА: سِيْسكانِيْب (4282) ‘неожиданно двинувшись, тронувшись’, с тем же примером из СС (л. 239[а]), что и у нашего автора; ср.: Zenker, 531: ‘неожиданно просыпаться’; РСл., IV, 488: *сӓскӓн-* ‘испугаться’, ср. узб. *сесканмоқ* ‘вздрагивать’, ‘содрогаться’ (напр., от испуга), ‘встрепенуться’, ‘брезговать’; туркм. *сескенмек* ‘вздрагивать’, ‘содрогаться’.

سيزماك *sizmäk* ‘рисовать’, ‘делать узоры’, — с примером из ЧД (л. 62[а]).

◇ Аб., 286: سيزماق اوچون ‘для рисования’, ‘чтобы рисовать’, с цит. из ХА; PdC, 367: سيزمق ‘чертить линии, контуры’, с цит. из Аб.; ШС, 197: ‘чертить’, ‘рисовать узор’, с той же цит. из ХА, что в Аб.; ФА: سِيْزماق (4373) ‘чертить узор’, ‘рисовать’, без цит.; ср.: Zenker, 531; РСл., IV, 723: *сіз-* (سيزمك) ‘чертить’, ‘рисовать’; ср. узб. *чизмоқ*; туркм. *сызмак* ‘чертить’.

سيرماق *sirmamaq* ‘уносить’, ‘похищать’, سيرمادیم форма 1-го л. (прош. вр.) — ‘унес’, ‘похитил’, — с примером из ФШ (л. 62[б]).

◇ Аб., 285: سيرمادىم 'схватил', 'взял', с этой же цит. из ФШ, вторая цит. из Д II; PdC, 366: سيرماماق 'отнимать' 'похищать', 'хватать', с цит. из Аб.; ШС, 197: так же, с цит. из Д II, как в Аб.; ФА: سِيْرماپان (4367) 'захватив', 'схватив', с другой цит. из ЧД (л. 243б); ср.: Zenker, 531: سيرماك 'отнимать', 'вырывать'; РСл., IV, 708: *cirmä-*; К. Луг., 303: *сирмамак*.

سيزكاك *sizgäk* 'то, чем что-л. чистят', 'бельмо', с присоединением местоимения: سيزكاكيم с «кесрой», — с двумя примерами из ЧД (л. 62б).

◇ Аб.: нет; PdC, 367: سيزگاك 'веко' (?), 'понимающий', 'проницательный', без цит.; ШС, 197: 'бельмо', 'проницательный', без цит.; ФА: سِيْزگاك (4380) 'бельмо' (پردهٔ چشم), без цит.; ср.: Zenker, 531; РСл., IV, 725: *cizgäk* 'веки глаз' (?); РСл., IV, 492: *cäzgäk* 'умный', 'легко понимающий'.

سينكيل *sinkil* 'сестра младшая', — с примерами из ЧД и СС (л. 62б, 63а).

◇ Аб., 288: سينكيل و سينكلى так же, с этой же цит. из СС, вторая цит. из М. Луг.; PdC, 372: سينگيل 'младшая сестра', с цит. из СС и М. Луг., по Аб., и из ЛМ; ШС, 200: так же, с другой цит. из ЛМ; ФА: سِيْنگيْل (4319) 'младшая сестра', с той же цит. из ЧД (л. 241а), что и у нашего автора, سِيْنگيْلِى (4412) 'его сестра', с другой цит. из СС, с цит. из СИ; и с той же цит. из ЛМ (л. 245а), как у PdC; РСл., IV, 688.

سيپغارماق *sipqarmaq* 'ничего не оставлять на дне бокала', 'выпивать до дна', — с примером из ЧД (л. 63а).

◇ Аб., 284: سيپغاردى 'втянул', 'выпил', с цит. из СС; PdC, 364: سيپغارمق 'поднимать выше головы чашу с водой или вином и пить до дна', 'всасывать', 'сосать', с цит. из СС по Аб.; ШС, 195: 'пить всасывая', 'лизать', 'пить залпом', с цит. из ЛМ; ФА: سِيْپغازماق (4324) 'чашу с водой или с вином поднимать и выпивать всю, полностью', без цит., سِيْپغارايْن 'выпью чашу до дна, полностью', с другой цит. из ЧД (л. 245а), سيپغاريپ (4431) 'выпив'...,

с другой цит. из ЧД (л. 246[a]); ср.: Zenker, 497: سپقارماق *sypkarmak*; РСл., IV, 730: *cinkap-*.

سینغان *sinqan* 'разбитый', 'сломанный', — с примером из ЧД (л. 63[a]).

◇ Аб., 289: سینغان так же, без цит.; ср.: РСл., IV, 692: *cin-*.

سیغماق *siqmaq* 'вмещаться', ستغماق (?) глагол действительный — 'вмещать', سیغنیب глагол прош. вр., говорят так же с заменой «нуна» на «ра»: سیغریب, — с примером из ХА (л. 63[a]).

◇ Аб., 287: другие формы; PdC, 368: سیغمق 'вмещать'; ШС, 198: так же, без цит.; ФА: سِیْغُوْرُوْب (4280) 'спрятав', 'укрыв в укромном месте', с той же цит. из ХА (л. 239[a]); у ФА еще девять форм этого глагола; ср.: Zenker, 531: سیغماق и سیغماق; РСл., IV, 679: *ciƣ-*.

سیلیق *siliq* 'чистый', 'гладкий' (в тексте: رفتن), سیلینماق (رفته شده), — с примером из СИ (л. 63[a]).

◇ Аб.: нет; PdC, 371: سیلیغ 'чистый', 'без изъяна', без цит.; ШС, 199: так же, с цит. из ЧД; РСл., IV, 712: *ciliƣ*.

سریلماق *sirilmaq* 'скользить', 'поскальзываться', — с примером из ЧД (л. 63[a]).

◇ Аб.: нет; PdC, 366: سیریلمق 'быть состеганным иглой', 'скользить', без цит.; ШС, 197: 'скользить', 'тихонько исчезнуть', 'латать', 'чинить', с цит. (загадка?); ФА: سِیْرِیْلماق (4344) 'шить', 'строчить', 'скользить', без цит.; РСл., IV, 704; ср. узб. *сирилмоқ* 'быть крепко привязанным, связанным'.

سینگاک *singäk* 'комар', — без цит.

◇ Аб.: нет.; PdC, 372: سینگاك 'мошка', 'большой глиняный кувшин', 'сломанный', без цит.; ШС, 200: 'комар', 'муха'; ФА: سِیْنگاگ 'комар', с цит. из ЧД и ФШ (л. 240[a]); ср.: Zenker, 533: سینگك; РСл., IV, 686; ср. тур. *sinek* 'муха'; туркм. *сиңек* 'муха', *ёл сиңеки* 'шмель'.

شاق *šaq* 'водосточная труба', 'желоб', — без цит. ◇

شمامه *šämmâmä* (перс.) 'сорт дыни', 'благовоние', — без цит. ◇ Ср.: Zenker, 550: ар. شمّامة.

شنقار *šunqar* 'сокол, из разряда хищных птиц', — с примером из ? (л. 63[а]).

◇ Аб., 299: سونغار так же, с другой цит. из Лис. Т.; PdC, 361: سونغار ، سونغور 'сокол', с цит. из Аб.; ШС, 204: شونغار 'ястреб', 'сокол', с цит. из Гариби; ФА: شُنْغار (4485) 'охотничья птица из породы ястребов, очень воркая и быстрокрылая', ее называют также سُوْنغور; смерть падишахов [называют], как то в «Истории Бабура» говорится по поводу смерти мирзы Омар-шейха: «Омар-шейх, с голубями и голубятней полетев, стал ястребом» (سنغار بولدى), без цит. (л. 248[б]); ср.: Zenker, 551; РСл., IV, 1098: *шуңкар* 'сокол'.

شاغول *šaγaul* 'наблюдатель за мерами и весами, которого именуют شاهول', — без цит.

◇ Аб., 304: شيغاول 'принимающий гостей', 'церемонимейстер', без цит.; PdC, 380: так же, без цит.; ШС, 205: так же, добавляет: название чина в Туркестане; 'советчик и распорядитель в пути', без цит.; ФА: شِيْغاوُل (5015) 'принимающий гостей', без цит. (л. 250[а]); ср.: Zenker, 556; РСл., IV, 1067.

شمالماق *šimalmaq* 'заворачивать рукава', شمال повелит. форма 2-го л. от «заворачивать рукава», — с примером из Д I (л. 63[б]).

◇ Аб., 304: شيمالميب 'засучив рукава', с этой же цит. из Д I; PdC, 381: شيمالمق 'засучивать рукава', с той же цит.; ШС, 205: так же, добавляет: 'готовиться энергично к делу', с той же цит. из Д I; ФА: شِمالِيْب تُوْر (4482) 'поднял', 'засучил' (рукава), с другой цит. из ЧД (л. 248[а]), شِمال (4484) повелит. форма от «поднимать (засучивать) рукава», без цит. (л. 248[б]); РСл., IV, 1091.

شغبناك *šäγäbnâk* 'смущенный', 'печальный', — с примером из ФШ (л. 63[б]).

◇ Ср.: Əlişer Navaij, *Farhad va Şirin*, Taşkent, 1940, b. 818, bajt 5554: здесь *şəəbnak* (без перевода).

شمط *šämt* 'краска, которую живописцы употребляют вместо ляпис-лазури', — без цит. (см. след. слово).

◇ Ср.: К. Луг., 393: *шамат, шамт* 'чернь', 'узор чернью' (?).

شستمان *šästmân* 'краска, с жидкой позолотой', — с цит. из СС (л. 63б).

شوشه *šušä* (перс.) 'большая чаша', 'каса', с «фатхой» (*šäušä*? *šošä*?) — 'то, что делают из золота и серебра', 'лед, задержанный при помощи веток' (?), — с примерами из ЛМ и ФШ (л. 63б).

◇ Ср.: Zenker, 552: 'слиток из расплавленного золота или серебра', 'вещь в форме слитка' (и круглой лепешки); К. Луг., 404: *шуша* 1) 'сосулька льда', 2) 'количество, которое можно захватить в горсть'.

شودرون *šudrun* 'мелкий дождь', — с примерами из Д II и ЛМ (л. 63б, 64а).

◇ Аб., 304: 'роса', с этой же цит. из Д III, две цит. из Д IV; PdC, 377: 'пропотение', 'роса', 'мелкий дождь', с цит. из Аб.; ШС, 203: 'роса', 'иней', 'мелкий дождь', с цит. из ЧД (?); ФА: شَوْدرُوْن (4487) 'капание' (потение?), 'роса', 'дождь', с другой цит. из ЧД и другой цит. из ЛМ (л. 248б, 249а); ср.: Zenker, 552; ср. узб. *шудринг* 'роса'.

شول *šul* местоимение указательное ('он', 'тот'), — с примером из ЧД (л. 64а).

◇ Аб.: нет; PdC, 378: 'тот', без цит.; ШС, 204: 'он', 'тот', 'этот', с цит. (откуда?); ФА: شَوْل (4495) 'тот', без цит. (л. 249а).

شیماق *šimmâq* 'пить', شمیچاقدور глагол буд. вр. — 'выпьет', شمیب глагол прош. вр. — 'выпив', — с примером из ЧД (л. 64а).

◇ Аб.: нет; PdC, 381: شیممک 'сосать', без цит.; ШС, 206: (ك)شیما 'сосать', с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора. (И. Кунош, 178: не заметил опечатки: *šima* (?) 'сосать'?!); ФА: شِیْممانْ (5019) 'сосать', без цит.

(л. 250б); ср.: РСл., IV, 1091: *шім-*; ср. узб. *шимимоқ* 'сосать'.

شیردای *širdâγ* 'род одежды', — с примером из ЧД (л. 64а).

◇ Аб., 303: 'часть (вещь), относящаяся к седлу', 'попона ослят (жеребят)', 'белый с толстым слоем ваты халат с широкими рукавами, который чагатайский народ надевает в жару и в походах поверх кафтана', 'легкий (без подкладки) верхний кафтан с короткими рукавами' (ср.: Буд., I, 680), с другой цит. из Д IV; PdC, 380: 'потник, кошма, которую кладут под (на?) седло вместо подушки или которую стелят на землю вместо ковра', 'белый кафтан на вате, с длинными рукавами, который надевают поверх одежды в походах', 'род верхнего (кафтана) без подкладки с короткими рукавами', с цит. из Д IV, как в Аб.; ШС, 204: 'род одежды', 'белый кафтан', 'покрышка седла', 'чепрак', 'брюшные внутренности', 'кувшин для молока', 'подгорелое молоко', с той же цит. из Д IV; ФА: شیردای (5000) 'одежда особо красного цвета', 'кошма, свернутая в несколько раз и вместо потника подкладываемая под седло', с двумя другими цит. из ЧД, третья цит. из ЧД та же, что и у нашего автора (л. 249а, 249б); ср.: Zenker, 555; РСл., IV, 1075.

شیمره *šimrä* 'знак усечения в начале слова', — с примерами из ХА и ЧД (л. 64а).

شیش *šiš* 'борозда', 'опухоль', 'шишка', — без цит.

◇ Аб., 304: повелит. форма — 'черти', 'проведи линию', без цит.; PdC, 380: 'вертел', 'шип для ковки лошадей', 'опухоль', без цит.; ШС, 205: 'вертел', 'острый железный гвоздь', 'опухоль', без цит.; ФА: شیش (5014) 'вертел', 'мелкие гвозди для подков', 'опухоль', повелит. форма от «делать опухоль», без цит. (л. 250а). ср.: Zenker, 555; РСл., IV, 1082.

شینگلیك *šinglik* 'веселый', 'радостный', — без цит.

◇ Аб.: нет; ср.: PdC, 381: شینلیك 'радость', 'успех', без цит.; ШС, 206: شینلیك 'озорство', 'радость', 'веселье', 'вид увеселения', 'праздник', с цит. (откуда?); ФА:

شِیْنگْ (5021) ‘радость’, ‘веселье’, без цит. (л. 250б); ср.: Zenker, 551: شن *šen*, شنگ *šeng*.

شیباق *šibâq* ‘ячейка сети’, — с примером из ЛМ (л. 64а).

◇ Аб., 303: ‘карниз’, ‘край крыши’, ‘ветка’, ‘трава’ (именуемая یوش), с другой цит. из ЛМ (ср.: Буд., I, 678); PdC, 378: ‘выступ крыши’, ‘гибкая ветка дерева’, ‘клочки соломы, которой покрывают шалаш’, ‘трава, называемая یاوشان (вероника)’, с цит. из ЛМ (по Аб.); ШС, 204: ‘тонкий’, ‘мелкий’, ‘хворост и щепки, которыми покрывают постройки’, ‘вероника’ (трава), с той же цит. из ЛМ, как в Аб. и у PdC; ФА: شِیْباق (5001) ‘вероника’ (трава), ‘падишахи’ (династия?), ‘гибкая ветка’, ‘прут’, ‘хворост’, ‘щепки, которые во время перекрытия здания сыплют на потолочные балки’, ‘муха’, ‘разряд татов и таджиков’ (فرقهٔ تات و تاجیک), с той же цит. из ЛМ, что в Аб., вторая цит. из ЛМ (л. 249б), та же, что и у нашего автора; ср.: Zenker, 554: ‘край’, ‘карниз крыши’, ‘ветка дерева’; РСл., IV, 1088.

شیمدی *šimdi* то же, что ایمدی; ‘настоящее время’ (теперь); издавна употребляется в речи населения Рума, — с примером из Фузули (л. 64а, 64б).

◇ Аб.: нет; PdC, 381: ‘теперь’, ‘в настоящее время’, без цит.; ШС, 205: ‘теперь’, ‘быстро’, ‘скоро’, с цит. (откуда?); ФА: شِیْمِدِیْ (5021) ‘сейчас’, ‘ныне’, ‘теперь’, без цит. (л. 250б); ср.: РСл., IV, 1092.

صولجان *sawlačan* ‘мяч’, ‘шар’(?), — с примером из СИ (л. 64б).

◇ Ар. صولجان, то же, что перс. چوگان — палка с загнутым концом, которой всадники подхватывают в игре в поло шар’ (گوی); К. Луг., 284; ср.: Zenker, 579.

طبرخون *ṭäbärxun* ‘дерево, похожее на красную иву’, применяется для лечения животных, — с примером из СИ (л. 64б).

◇ Перс. طَبَرْخُوْن ‘грудная ягода’ (растение), ‘дерево красного цвета’. Вместо *ṭäbärxun*, во втором полустишии *purxun*: Əlişer Navaij, *Farhad va Şirin*, Taşkent, 1940, b. 772; ср.: Zenker, 252: تبرخون *teber-xun* ‘грудная ягода’,

'красный шест для соколов' и пр., 'красная ива', 'красная краска'...

طرنقو *turunqu* (?) 'ива', — с примером из СС (?); см. л. 64б.

طوی *toj* 'свадьба', 'свадебный пир', тюркское слово, употребляемое и в персидском, — с примером из ЧД (л. 64б).

◇ Аб., 307: 'пир', 'угощение', с цит. из СИ; PdC, 383: 'пир', 'празднество', 'собрание', 'свадьба', 'волос', 'ворс', 'дрофа', с цит. из Аб.; ФА: طَوْی (5042) 'пиршество', 'собрание вообще', и в особенности 'свадьба', 'свадебный пир', с той же цит. из СИ, что в Аб., вторая та же цит. из ЧД (л. 251б), что и у нашего автора; РСл., III, 1141.

عنگل *'ängäl* 'неприятный', 'грубый', 'неучтивый' (человек), — с примером из ЧД (л. 64б).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: عَنْگَل (5059) 'человек, беседа которого неприятна', с другой цит. из ЧД (л. 253а); ср.: К. Луг., 22: *анкал* عنكل 'плененный', 'связанный', метафорич. 'влюбленный'.

علان *'ällân* 'подношение', 'подарок' (?), — с примером из СС (л. 64б, 65а).

◇ Аб.: нет; PdC, 384: علّانیر (?) 'носильщик', без цит.; ШС, 207: علانیر (?) 'носильщик', 'переносчик', 'возчик', 'вьючное животное', 'поденщик', 'нукер', без цит.; ФА: عَلّان بَرْ (5058) 'носильщик', 'вьючное животное', с той же цит. из СС, что и у нашего автора (л. 252б); ср.: Алишер Навоий, *Хамса*, IV, *Саб'аи сайёра* (Танланган асарлар, т. II, Тошкент, 1948), б. 175: *иллон*.

غانچی *γancï* (?), *γanïcï* (?) 'пастух' (شپان), — без цит.

◇ Аб., 309: غنچی و غونچی 'палка на шее лошади' (чтобы отучить грызть попону или кошму на себе), 'палка на шее собаки' (чтобы не сгрызла веревку и не сбежала), с цит. из ЛМ и «Мунаджат» (ср.: Буд. I, 775); PdC, 387: غینچی، غونجی так же, с цит. из Аб.; ШС, 209: غینجی 'торба', 'палка с петлей, надеваемая на шею собаки, чтобы собака не сбежала', 'полный', 'изобильный', с той же цит. из ЛМ, что в Аб. и у PdC; ФА: غِیْنْجِی (5097) 'палка, которую привязывают на шею собаки, чтобы собака не могла

сбежать', с цит. из ЧД и Махб. К.; ср.: Zenker, 653, по Аб.

غازه *γâzä* [слово] употребительное в персидском и чагатайском: 'румяна', — без цит. (л. 65[а]).

غارقو *γarqu* и غارو *γaraw* с опущением «кяфа» — 'тонкий камыш (тростник)', — с примером (в тексте стиха: غارو!) из Д III (л. 65[а]).

◇ Аб., 309: غرو переводит: قرغو 'камыш', с этой же цит. из Д III; PdC, 385: غَرَوْ 'камыш', 'тростник', с той же цит. из Д III, по Аб.; ШС, 208: غرو 'тростник', 'камыш', 'копье', с той же цит. из Д III; ФА: غِراوْ (5074) 'иней' (наподобие снега, появляется в холодную и ясную погоду), с той же цит. из Д III, вторая цит. из ЧД (л. 253[б]); غَرْوْ (5076) 'тростник (камыш) с пустой серединой', слово перс. (в качестве примера приводит перс. стих: л. 254[а]); ср. перс. غرْوْ 'камыш', 'камышовое перо'; Zenker, 647: غَرَوْ 'камыш', по Аб.; К. Луг., 432: *ғарав* (غرو) 'камыш, употребляемый для калямов'.

غینه *γinä* частица уменьшительности, напр. آزغینه و کیچکینه 'немножко и маленький', — без цит. (л. 65[а]).

◇ Аб.: فنه так же, с цит. из Мадж. Н. и Д III; PdC, 388: غینه так же, с цит. из Аб.; ШС, 209: غینه و کینه так же, с цит. из Д II, как в Аб. и у PdC; ФА: غِیْنَهْ (5100) частица уменьшительности, присоединяемая к концу слова, без цит.

فنج *fänč* [слово] по образу خنج в перс. лексиконе (следует перс. стих), — с примером из ЧД (л. 65[а]).

◇ Ср. перс. الفنج 'выигрыш', 'выигрышный'.

فلور *fulur* (?) знак крупицы крупиц (?), слово арабское, — с примером из ЧД (л. 65[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: فُلُوْر (5116) 'род дирхема', с той же цит. из ЧД (л. 256[б]), что и у нашего автора; К. Луг., 363: 'фулурий' (золотая монета).

فش *fäš* слово арабское, переносно: 'кончик тюрбана чалмы', — с двумя примерами из ЧД (л. 65[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: دَشْ (5115) 'разбросанный', 'расстроенный', 'похожий', 'сходный', 'конец тюрбана, чалмы, с четверть длиной, висящий из-под тюрбана (чалмы) и именуемый دحت الحنك', 'челка лошади', слово персидское..., с тремя цит. из ЧД (л. 256б), вторая цит. та же, что (вторая же) у нашего автора; ср.: Zenker, 666; К. Луг., 359.

فخ *fäx* 'мозг кости', метафорически: 'сердцевина каляма', — с примером из ЧД (л. 65б).

فوطه *fotä* 'пояс', слово арабское, — с примером из ЧД (л. 65б).

◇ Ср.: К. Луг., 364: *фўта* 'пояс', 'кушак', 'банная повязка'.

قرار *qarâr* 'сундук', 'короб для остатков', — с примером из СС (л. 65б).

◇ Аб.: нет; PdC, 417: 'мешок', 'сумка'; ШС: нет; ФА: قَرَاز و قَرَاژ (5498) 'мешок', 'куль', без цит. (л. 274а); Zenker, 695: 'мешок', 'сумка'; РСл., II, 158.

قینچ *qinč* [в тексте «кяф» с «фатхой»(?)] 'склонность', — с примером из ХА (л. 65б).

◇ Аб.: нет; PdC, 452: 'оборот', 'наклон', 'склонность', без цит.; ШС, 249: так же (другие значения произвольны), без цит.; Zenker, 730; РСл., II, 860; *кіндж* (по ШС).

قالقان *qalqan* 'щит', 'остаток', 'оставшееся'(?) — с примерами из ЧД (л. 65б, 66а).

◇ Аб.: нет; PdC, 408: 'щит', без цит.; ШС, 222: 'щит' (делается обычно из шкуры волка), с примером из ЛМ (?); ФА: قَلْقَانْ و قالْقَانْ (5551) 'щит, который употребляют воины', с другой цит. из ЧД (л. 277а); ср.: Zenker, 683; РСл., II, 251.

قاوشماق *qawušmaq* 'соединять', قاوشمیش 'соединенный', — с примером из ЧД (л. 66а).

◇ Аб.: нет; PdC, 493: قاووشمق 'соединяться', без цит.; ШС, 224: так же, с цит. (откуда?); ФА: قاووشمیش (5206) 'привел в согласие', с той же цит. из ЧД (л. 261б), что и у нашего автора; Zenker, 686; ср.: РСл., II, 54.

قاشیدا *qašïda* 'возле', 'рядом', 'при', 'напротив', — с примерами из ФШ и ЧД (л. 66[а]).

◇ Аб., 322: قاشی‌دا 'возле', 'рядом', с цит. из ЛМ и «Тавāрūх ал-мулӯк»; PdC, 405: قاش..., с цит. из Аб.; ШС, 220: قاش 'перед', 'напротив', 'брови', с цит. (откуда?); ФА: قاشِیْدا (5130) 'перед ним', 'рядом с ним', с двумя другими цит. из ЧД (л. 457[б]); Zenker, 681: قاش.

قبتان *qabtân* род доспехов, которые надевают в день сражения, — с примером из ХА (л. 66[а]).

◇ Аб., 314: قاپتان 'платье', 'одежда', с этой же цит. из ХА, вторая цит. из Махб. К.; PdC, 391: 'одежда с разрезом на две стороны', с цит. из Аб.; ШС, 212: 'кафтан', 'силок' 'сеть' (?), с той же цит. из ХА; ФА: قَبْتَانْ (5479) 'кафтан, который надевают воины', с той же цит. из ХА, вторая цит. из месневи (л. 273[а]), قاپتانْ (5340) 'особая одежда, надеваемая для боя', без цит. (л. 266[б]); Zenker, 674; РСл., II, 426.

قالیشماس *qališmas* 'не уступит', 'не менее чем кто-, что-л.', — с примером из Лютфи (л. 66[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 408: قالیشمق...; Zenker, 684.

قمیز *qamïz* («каф» с «фатхой»!) 'напиток, который делается из конского молока', — с примером из рубаи (л. 66[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 452: قیمیز 'перебродившее кобылье молоко', без цит.; ШС, 249: 'конское и верблюжье молоко', с цит. из СИ; ФА: قِیْمِیزْ (5901) 'кобылье молоко, которое делают хмельным', делают [кумыс] и из верблюжьего молока, как это видел ваш покорный слуга у теке, с цит. из ЧД, вторая цит. из «Саки-намэ» (л. 294[б], 295[а]), та же, что и у нашего автора; Zenker, 709: قمیز; Zenker, 730: قیمیز; РСл., II, 882.

قاپقو *qabqu* 'тесемка, которую надевают на шею осла для украшения', — с примером из ЧД (л. 66[б]).

◇ Аб.: нет; Zenker, 674: قاپقو 'шнур, надеваемый на шею осла для украшения' (по Вамбери); Буд., II, 3; РСл., II, 421.

قاری *qarï* 'старец', — без примеров (л. 66б).

◇ Аб., 319: так же, с цит. из «Назм ал-джавāхир», ниже: 'четверть', 'аршин каменщика,' с цит. из ФШ и СИ; PdC, 402: 'старый', 'старец', 'расстояние от верха плеча до конца пальцев', с цит. из Аб.; ШС, 218: 'старик', 'старуха', 'косая сажень', 'два аршина', 'чтец корана', с цит. (откуда?); ФА: قارِی (5450) 'аршин', 'мера', 'старик', '[расстояние] от плеча до конца пальцев', повелит. форма от «стареть»; с двумя другими цит. из СИ, другие цит. из ФШ, ХА и ЧД (л. 271б); Zenker, 680; РСл., II, 183, 184.

قاریقان *qarïqan* 'постаревший' (букв.: 'время старости'), — с примером из ЧД (л. 66б).

◇ Аб.: нет; PdC, 403: قاریمق 'стареть', с цит. из Аб. (см.: Аб., 319: قاریب); ШС, 219: так же, с цит. из Муниса; ФА: قارِیقان (5397) 'постаревший', 'согнувшийся', с цит. из СИ, с другой цит. из ЧД и второй той же цит. из ЧД (л. 269а), что и у нашего автора; Zenker, 680; РСл., II, 184.

قرا *qara* 'черный', 'черника', — с примерами из ЧД и СС (л. 66б).

◇ Аб.: нет; PdC, 395: ... قارا، قرا 'черный', 'пыль', 'тень (силуэт) группы (отряда)', 'кошмар', 'чернила', 'берег моря', 'сопровождающие слуги', с цит. из СИ; ШС, 215: قارا 'гляди', 'смотри', 'наблюдай', 'черный', 'чернила', 'суша', 'берег моря', 'край', с цит. (откуда?); ФА: قارا و قرا (5250) 'черный', 'тревога кошмара', без цит. (л. 262б); Zenker, 679: قاره; РСл., II, 132.

قرانقو *qaranqu* 'темный', — без примеров (л. 66б).

◇ Аб., 320: قارانغو 'темнота', 'темный', без цит.; PdC, 418: قرانغو 'темный', без цит.; ШС: нет; ФА: قَرَنْغُوْ (5528) 'черный', 'темный', с двумя цит. из ЧД (л. 275б); Zenker, 696; РСл., II, 154.

قرانقولوق *qaranquluq* 'темнота', 'мрак', — с двумя примерами из ЧД (л. 66б).

◇ Аб.: нет; Zenker, 696; РСл., II, 154.

قاشتنک *qaštäng* ‘настойчивый’, ‘надоедливый’, — с примером из ЧД (л. 66б).

◇ Аб.: нет; PdC, 406: قاشانک ‘мрачный’, ‘темный’, ‘подземный’, ‘худой’, без цит.; ШС, 220: قاشانک ‘черный’, ‘темный’, ‘своевольная, упрямая лошадь’, без цит.; ФА: قاشْلِنْدک (5283) ‘темный’, ‘упрямый’, ‘надоедливый’, без цит. (л. 264б); Zenker, 681: قاشانک; РСл., II, 390, 391: *кашаң*.

قابارماق *qabarmaq* ‘появляться волдырям’, — с примером из ЧД (л. 66б, 67а).

◇ Аб.: нет; PdC, 390: قاپارمق ‘пухнуть’, ‘причинять опухоль’, без цит.; ШС, 212: так же, без цит.; ФА: قاپارُوْر (5159) ‘сéрдится’, ‘дерзит’ (?), с другой цит. из ЧД (л. 259а); Zenker, 674; РСл., II, 409, 410.

قات قات *qat-qat* ‘один за другим’, без повторения — повелит. форма 2-го л. от «проникать», — с двумя примерами из ЧД (л. 67а).

◇ Аб.: нет; PdC, 392: قات ‘бок’, ‘сторона’, ‘слой’, ‘ступень’, без цит.; ШС, 213, ‘слой’, ‘степень’, ‘ряд’, ‘бок’, ‘сторона’, ‘берег’, ‘край’, ‘ступень’, с цит. (откуда?); ФА: قات (5211) ‘слой’; повелит. форма от «смешивать», повелит. форма от «становиться твердым», قات قات (5212) ‘один за другим’, ‘слоями’, с цит. из ЧД (л. 261б); Zenker, 675; РСл., II, 274; ср.: РСл., II, 277—279.

قانیتماق *qanïtmaq* ‘окровавить’, — с примером из ЛМ (л. 67а):

باغچه که کولکوسین اوزاتور
دوران تاشی اقزینی قاناتور

◇ Аб., 324: другие формы; ср.: Zenker, 685; قانامق; РСл., II, 113.

قاوماق *qawmaq* ‘выгонять’, ‘гнать’, قاوقان ‘изгнанный’, ‘гонимый’, — с примером из ЧД (л. 67а).

◇ Аб.: нет; PdC, 411: قاولامق ، قاومق ‘преследовать’, ‘гнать’, с цит. из Аб.; ШС, 224: قاولاماق, так же, с цит.

из Ясеви; ФА: داوماق (5220) 'удалять', 'гнать', с другой цит. из ЧД (л. 262[а]); Zenker, 687; РСл., II, 463: *kas-*.

داولماق *qawulmaq* 'изгоняться' (ср. текст), — с примером из ЧД (л. 67[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: داوولماق (5353) 'быть изгнанным', 'преследоваться', без цит., داولاماق (5282) 'гнать', 'изгонять', с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора (здесь вместо داولماق во втором полустишии داولاماق), другая цит. из ЧД (л. 264[б]); Zenker, 687; ср.: РСл., II, 474: *kasla-*.

قباق *qabaq* 'лоб', 'тыква', [в забаве] бросания тыквы на острие шеста, этот шест именуют [также] قباق, — с примером (на первое значение 'лоб', 'чело') из ЧД (л. 67[а]).

(В примере, во втором полустишии:

كوزلاريمنى سورتسام قاش و قباقلرنكه

... 'глаза мои я потру о твои брови и веки', т. е. *qabaq* здесь не 'лоб', а 'веко'?)

◇ Аб.: нет; PdC, 390: قاباق 'тыква', 'мишень на шесте, в которую метят [и пускают] стрелы' (по Бабуру); ШС, 212: 'перед', 'пред', 'покрыть', 'покрывало', 'веко', 'тыква', 'забава с тыквой', 'стрельба из ружей (в мишень из тыквы) на полях', с цит. (откуда?); ФА: قاباق و قَبَق (5177) 'тыква', 'мишень для стрел', в старину существовал обычай: на верх высокого шеста водружали что-либо вроде подноса и всадники на площади пускали в него стрелы, и это сооружение именовалось قاباق و قبق 'лоб', 'чело', с цит. из ЧД и рубаи (л. 260[а]), قَبَاغِيْنكَغَهْ (5480) 'о твое чело', 'о твой лоб', с той же цит. из ЧД (л. 273[а]), что и у нашего автора; Zenker, 674; РСл., II, 435—437.

داورچاق *qawurcaq* 'кукла', — с примером из ХА (л. 67[а], 67[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 412: داوورچاق 'кукла, служащая игрушкой для детей', 'фигура, которую показывают за занавесом в представлении китайских теней', без цит.; ШС, 224:

قاووچاق (?) 'фигурка карагёза,' 'театр теней', 'кукла', без цит; Zenker, 687; РСл., II, 52.

قانی *qani* 'куда', так же в значении пожелания , просьбы; иногда в значении отрицательного (вопросительного?) местоимения, — с двумя примерами из ЧД (л. 67б).

◇ Аб.: нет; PdC, 410: 'где', 'куда', без цит.; ШС, 223: 'где', 'куда'; название одного из тюркских племен, с цит. (откуда?); ФА: قانِی (5367) 'где', 'кровь его', 'племя тюрков', кои ведут [свое происхождение] от Бакай-хана сына Айхана, и [это] племя туркмен; османские султаны [происходят] из того племени, с цит. из СИ, ХА, из дастана о шейхе Сан'ане и другой цит. из ЧД (л. 267б); Zenker, 686; ср.: РСл., II, 114.

قایغو *qajqu* 'дума' (فکر), — с примером из ЧД (л. 67б).

◇ Аб.: нет; PdC, 415: قایغو 'горе', 'печаль', с цит. на قایغولوغ из ХА; ШС, 226: так же, с другой цит. из ЧД; ФА: قایْغُوْ (5437) 'горе', 'печаль', с другой цит. из ЧД и цит. из ФШ и ЛМ (л. 270б); Zenker, 688; РСл., II, 10.

قایغولوق *qajquluq* 'задумчивый' (см. текст!), — с примером из ЧД (л. 67б, 68а).

◇ Аб., 326: قیغولوق 'печальный', без цит.; PdC, 415; ШС, 226; ФА: قایْغُوْلُوق دُوْز (5161) 'опечален', 'озабочен', с цит. из ФШ и СИ (л. 259б); قایْغُوْلُوق (5279) 'опечаленный', с той же цит. из ЧД (л. 264а), что упомянута выше у нашего автора; Zenker, 688; ср.: РСл, II, 11.

قایسی *qajsï* 'который', 'какой', в примере в отрицательном значении, — пример из ЧД (л. 67б).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС, 225: 'который', 'какой', с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора; ФА: قایْسِیْ (5150) 'который', 'какой', с двумя другими цит. из ЧД (л. 258б); Zenker, 687; РСл., II, 43.

قایان *qajan* 'сторона', 'направление', — с примером из ЧД (л. 67б).

◇ Аб.: нет; PdC, 413: 'бурный поток, падающий с гор', 'какая сторона' (из *qaj* + *jan*), без цит.; ШС, 225: в древности [называлось] одно монгольское племя; 'какой', 'ко-

который', с цит. (откуда?); ФА: يانيق (5403) 'сторона', 'направление', с двумя другими цит. из ЧД (л. 269^б), (6002) 'сторона', 'направление', с другой цит. из ЧД (л. 299^а); Zenker, 687, ср.: РСл., II, 90, 91.

قپلان *qaplan* 'барс', 'леопард', — с примером из ЧД (л. 67^б).

◇ Аб.: нет; PdC, 392: ناپلان 'тигр', без цит.; ШС, 213: 'барс', 'тигр', 'лев', без цит.; ФА: پلان (5474) 'барс', 'леопард', с цит. из ЛМ и ХА (л. 272^б); ср.: Zenker, 691: پلان 'тигр', РСл., II, 423.

قاماشماق *qamašmaq* 'потускнеть глазам', قاماشتی 'потускнели' (глаза), — с примером из ЧД? (л. 67^б).

◇ Аб.: нет; PdC, 409: 'притупляться' (о зубах, о глазах), без цит.; ШС, 222: 'жмуриться от блеска', 'набивать оскомину', с цит. (свадебная песня); ФА: قاماشماق (5322) 'тускнеть глазам', 'появляться оскомине на зубах', без цит., قاماشتی (5468) 'потускнели' (глаза), с той же цит. из ЧД (л. 272^б), что и у нашего автора; Zenker, 684; РСл., II, 481.

قازقانماق *qazqanmaq* 'приобретать что-л.', قازقانیب форма дееприч. прош. вр., — с примером из ЧД (л. 67^б).

◇ Аб.: нет; PdC, 405: قازقانمق 'приобретать', с цит. из ЛМ (?); ШС, 219: так же, с той же цит., что у PdC; ФА: قازقانیب (5147) 'получив', 'приобретя', с цит. из ХА (л. 258^б), قازقانور (5164) 'приобретает', с другой цит. из ЧД (л. 259^б).

قاورماچ *qawurmač* 'жареная пшеница'; название местности в области Туркестана, известной тем, что там пребывали(?) и питались жареной пшеницей, почему эта местность получила такое название, — с примером из ЛМ (л. 68^а).

◇ Аб., 326: 'сушеное мясо', 'жареная пшеница' и т. п., с этой же цит. из ЛМ; PdC, 412: قاوورماچ 'копченое мясо', 'жареная пшеница и другое зерно', с той же цит. из ЛМ; ШС, 224: так же, с той же цит. из ЛМ; ФА: قاوورماچ (5154) 'жареная пшеница' и т. п., название местности в Мавераннахре, с той же цит. из ЛМ (л. 259^а); Zenker, 686; РСл., II, 52.

قاوشماق *qawušmaq* 'соединяться', قاوشتورماق глагол действительный ('соединять'), — с примером из ЧД (л. 68[a]).

◇ Аб.: нет; PdC, 413: قاووشمق 'соединяться', 'держать один другого', без цит.; ШС, 224: так же, с цит. (откуда?); ФА: قاوُوْش (5204) повелит. форма от «согласовывать», с другой цит. из ЧД (л. 261[a]); Zenker, 686; РСл., II, 471, 472.

قيا *qaja-(qija-)*? 'смотреть краешком глаза', — с примером из ЧД (л. 68[a]).

◇ Аб.: нет; PdC, 443: 'резкий', 'острый', 'косо', 'криво', без цит.; ШС, 243: 'кислый', 'быстрый', 'сторона', 'край', 'соль', с цит. из «Маҳзан»; ФА: قيا قيا (5861) 'смотреть краешком глаза, из жеманства и кокетства', с той же цит. из ЧД (л. 292[a]), что и у нашего автора; Zenker, 725; РСл., II, 857.

قاپماق *qabamaq* 'осаждать', 'блокировать', قاپالیب 'будучи окруженным, осажденным' (حطاری شده), — с двумя примерами на قاپای دور и قاپالیب из ЧД (л. 68[a]).

◇ Аб., 314: другие формы; PdC, 390: قاپامق 'огораживать', 'осаждать'; ШС, 212: قاپاماق 'окружать', 'осаждать', без цит.; ФА: قاپاماق (5168) 'осаждать', без цит., قاپاڵماق (5169) 'быть осажденным', 'осаждаться', без цит. (л. 260[a]); Zenker, 674; РСл., II, 435, 445.

قالماق *qalmaq* 'оставаться', 'убирать', 'складывать что-л. на верх' [смешиваются разные основы: *qal-* 'оставаться' (ср.: РСл., II, 220) и *qala-* 'складывать в кучу' (ср.: РСл., II, 226)], с примером на قالای‌دورمین из Д I (л. 68[a]).

◇ Аб., 323: قالای‌دورمین 'складываю', 'собираю', с той же цит. из Д I; PdC, 408: قالامق 'собирать', 'откладывать', с цит. из Аб.; ШС, 221: قالاماق و خالاماق 'отбирать', 'выбирать', 'соответствовать характеру', 'разжигать огонь', 'собирать', с цит. из ЧД (?); ФШ: قالاڭ دُوْر (5398) 'собранный', 'сложенный вместе', 'останется' (!), с той же цит. из Д I (л. 269[a]); Zenker, 683.

قاب *qab* 'разбросанный'(?), قاب قاب 'разбросанный-разбросанный'(?), — с примером из ЧД (л. 68[а], 68[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 390: قاب 'сосуд', 'сумка, которую вешают по бокам мула', без цит.; ШС, 211: 'сосуд', 'ножны', 'покров', 'переплет', 'подставка', 'мешок', с цит. (откуда?); ФА: قاب (5173) 'сосуд вообще' и особенно 'мешок для мула', без цит. (л. 260[а]); Буд., II, 1; Zenker, 673; РСл., II, 400—403.

قوبقا *qobqa* 'ведро, которым носят (тащат) воду', 'Водолей' (знак зодиака), — с примером из ХА (л. 68[б]).

◇ Аб., 334: قوبغه 'ведро, которым достают воду из колодца', с цит. из ЛМ и «Тавариx ал-анбийа'» (ср.: Буд., II, 98); PdC, قوبغه، قوبقا 'ведро, которым достают воду', 'знак зодиака', с цит. из Аб.; ШС, 231: قوبغه 'ведро', 'знак зодиака', с цит. из ЛМ, как в Аб. и у PdC; ФА: قَوْبَقَهْ (5804) 'ведро для воды', 'Водолей' (знак зодиака), с той же цит. из ЛМ (л. 289[а]), со ссылкой на ЧД; Zenker, 711; РСл., II, 654; К. Луг., 423. *қовға*.

قولای *qulaj* 'невредимый' (в тексте должно быть بیرَخَم), — с примером из ЧД (л. 68[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 435: 'подходящий к случаю', 'удобный', 'раненый'(?), 'испорченный'(?) (видимо, в перс. тексте перевода вместо правильного *bezäxm* 'невредимый', 'без ран' ошибочно принято за *bazäxm* и т. д.); ШС, 238: 'легкий', 'нетрудный', без цит.; ФА: قُوْلَايْ دُوْرِمِشْتِن (5719) 'я в благоприятном положении', без цит., قُوْلَاى (5810) 'подходящий', с той же цит. из ЧД (л. 289[а]), что и у нашего автора; ср.: Zenker, 720; РСл., II, 585, 586: *колаї*; ср. узб. *қулай*.

قوپماق *qopmaq* 'вставать', 'подниматься', قوپ 'встань', 'поднимись', قوپغای ('встанет', 'поднимется'), قوپتی 'встал', 'поднялся', — с примерами из Д I на قوپغای и из ФШ на قوپتی (л. 68[б]).

◇ Аб., 335: قوپغای 'встанет', с той же цит. из Д I, выше: قوپتی 'встал', 'поднялся', с цит. из ЛМ; PdC,

421: قوپمق 'подниматься', с цит. из Аб.; ШС, 231: так же, с другой цит. из ФШ; ФА: قۇپماق (5707) 'быстро подниматься', с другой цит. из ЧД (л. 284б), قۇپماق (5571) 'вставать', 'подниматься', с цит. из Султан-Хусейна (л. 278а), قوپتى (5846) 'быстро поднялся', с другой цит. из ФШ (л. 291а); у ФА еще три формы этого глагола; ср.: Zenker, 711; РСл., II, 650.

قوتان *qutan* 'род птицы, известной крупным туловищем', — с примером из СИ (л. 68б).

◇ Аб., 342: قوطان 'пеликан'(в тексте: سقاقوشنەدرلر тур. *sakakuşu* 'щегленок', ср. перс. مرغ سقّا 'пеликан'), с этой же цит. из СИ (ср.: Буд., II, 71); PdC, 422: 'загон для овец', 'ореол', 'щегленок' (?), 'пеликан'; ШС, 231: 'щегленок' (?), 'пеликан' , 'овчарня', 'загон для овец' , 'ореол вокруг луны', без цит.; ФА: قۇتان (5611) 'пеликан', 'загон для овец', 'ореол вокруг луны', с той же цит. из СИ, вторая цит. (на «ореол») из Лютфи (л. 280б); Zenker, 712: 'загон для овец', 'ореол вокруг луны'; РСл., II, 606, 607: *котан* 'хлев для скота', *котан* 'пеликан'.

قولان *qulan* 'дикий осел', 'кулан', — с примером из ЛМ (л. 68б).

◇ Аб.: нет; PdC, 434: 'онагр', 'подпруга', قولان قويروغى название травы..., с цит. из Бабура; ШС, 238: 'дикая лошадь', 'дикий осел'..., قولان قويروغى название травы, 'хвост дикой лошади и лося', без цит.; ФА: قۇلان (5593) 'дикий осел', с другой цит. из СИ (л. 279б), قۇلان قۇيرۇغى (5716) название травы, без цит.; ср.: Zenker, 720; РСл., II, 974.

قورومق *qorumaq* 'окружать', 'охватывать', — с примером из СС (л. 68б) (в тексте стиха зачеркнуто قومارقالغا).

◇ Аб., 339: قورغالى 'соединение в одном месте двух концов чего-л.', с той же цит. из СС (ср.: Буд., II, 77, 78); PdC, 426: так же, с той же цит. из СС; ШС, 234: так же, без цит.; ШС, 239: قومارغال 'укрепление', 'крепость', без цит.; ФА: قۇرماغ و قۇرماغال (5738) 'окружение', без

цит. (л. 286[а]); Zenker, 715: قورمال; ср.: Zenker, 721: قورمارماق; РСл., II, 570.: *корбал*; ср.: РСл., II, 1045: *кумар-*; К. Лут., 427: *куморғол*; ср.: Алишер Навоий, *Хамса*, IV, *Саб'аи сайёра* (Танланган асарлар, т. II, Тошкент, 1948), б. 277, байт 4561; *кумарғол*; ср.: Алишер Навоий, *Саб'аи сайёра*, Тошкент, 1956, б. 192: قومارلمق.

قوش *quš* 'птица', 'чашка', 'пиала', — с примером (с игрой слов на эти оба значения) из ЧД (л. 68[б], 69[а]).

◇ Аб., 340: 'мотылек' (?), 'пара наполненных наш на пирушке', с цит. из Д II, СИ, «Тавāрих ал-анбийā'» и Махб. К., PdC, 430: 'дом', 'место стоянки', 'пара', 'пара волов в упряжке', 'компаньон', 'группа', 'пара чаш, которые виночерпий подает подряд', 'птица', 'мотылек', 'предзнаменование', с цит. из Аб.; ШС, 236: 'птица', 'воробей', 'животное' (?), с другой цит. из ЧД; ФА: قوش (5671) 'дом', 'стоянка', 'две чаши, которые виночерпий дает подряд', 'птица', с «фатхой» в начале (т. е. *qoš*) — 'пара волов', 'работа в поле', повелит. форма от «соединять», с пятью цит. из ЧД, третья цит. та же, что у нашего автора, четвертая (из Д II), та же, что в Аб. (стр. 341), далее цит. из ХА, ФШ, ЛМ и «Та'рих ал-анбийā'» (л. 283[а]), последняя цит. та же, что в Аб., قوشى (5821) 'пара его', что [есть] пара частиц и т. п.; с той же цит. из Махб. К. (л. 290[а]), что и в Аб. (341); ср.: Zenker, 717; РСл., II, 635, 636: *кош*; РСл., II, 1022—1024: *куш*.

قوپوز *qopuz* (*qobuz*) два рода музыкальных инструментов: один вроде скрипки и другой, как чанг, на котором играют при помощи губ и зубов, — с примером из ЧД (л. 69[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 422: قوپوز род гитары грушевидной формы с одной струной, без цит.; ШС, 231: قوپوز 'дыня', 'арбуз', 'бахча', 'музыкальный инструмент', 'скрипка', без цит.; ФА: قوپوز (5568) род музыкального инструмента (вроде скрипки), с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора, другая цит. из ЧД (л. 278[а]); ср.: Zenker, 711; РСл., II, 654.

قوپون *qupun* 'смерч', 'вихрь', — с примером из ЧД (л. 69[а]).

◇ Аб., 346: так же, с другой цит. из Д I; PdC, 442: 'подмышка', 'объятия', 'вихрь', 'овца', с цит. из Аб.; ШС, 242: 'вихрь', 'пыль', 'овца', с цит. из Эмира; ФА: قُوْيُوْن (5770) 'вихрь, что из пыли и ветра вьется трубой (вверх)', с двумя цит. из ЛМ; Zenker, 724: قويون 'вихрь'; РСл., II, 906: *куjун*; ср.: РСл., II 526: *кojан*; РСл., II, 528: *кojун*.

قوى *qoj* из слов омонимических: 1) 'овца', 2) повелит. форма 2-го л. от قويماق 'класть' 'оставлять'. С насыщением — 'овца', без насыщения — повелит. форма глагола, — с примерами на оба значения из ЛМ (л. 69[а]).

◇ Аб., 347: قويى 'его овцы', с цит. из кыта Навои, ниже: قوى 'оставь', без цит.; Аб., 348: قوى 'овца', с другой цит. из ЛМ; PdC, 440: 'овца', с другой цит. из ЧД и ЛМ, как в Аб.; ШС, 242. 'овца'; повелит. форма от «класть», «оставлять», 'низ', 'под', с цит. из Ясеви; ФА: قَوْى (5830) 'овца', повелит. форма (от «класть») — 'положи', 'оставь', с цит. из ХА и СИ (л. 290[а]); Zenker, 724; РСл., II, 499.

قونگ *qung* 'ворона', — с примером из Д II (л. 69[а]).

◇ Аб., 345: 'во́рон', с этой же цит. из Д II; PdC, 439: так же, без цит.; ШС, 241: 'род вороны , 'сорока' (?), без цит.; ФА: قُوْنگ (5726) 'известная птица', 'черный ворон', без цит. (л. 285[б]); Zenker, 723; РСл., II, 899, 900.

قوشوق *qošuq* метафорически: 'звуки, возбуждающие радость', — с примером из ЧД (л. 69[а]).

◇ Аб., 342: 'песня — тюркй, в манере ургуштака', с цит. из «Мйзāн ал-авзāн» и ХА; PdC, 432: так же, с цит. из Аб.; ШС, 237: 'род песни', 'припев', 'род песни при пляске', с той же цит. из ХА, что в Аб. и у PdC; ФА: قُوْشُوق (5684) 'род песни', 'игра (?) аргуштак', с той же цит. из ХА, что в Аб. и т. д. (л. 284[а]); ср.: Zenker, 718; РСл., II, 640.

قويچى *qojči* 'пастух', — с примером из ЛМ (л. 69[а]).

◇ Аб., 348: так же, без цит.; PdC, 440: (под قوى), с другой цит. из ЛМ (в Аб. на قوى); ШС, 242: так же,

с той же цит. из ЛМ, что в Аб. и у PdC; ФА: قۇيچى (5841) 'пастух', повелит. форма от «оставлять», «класть» с усилительной частицей چى, первая цит. из ЛМ, как в Аб., вторая цит. из ЛМ. (л. 291[a]) та же, что у нашего автора; Zenker, 724; РСл., II, 506.

قوتولماق *qutulmaq* 'освобождаться', قوتقارماق глагол действительный — 'освобождать'..., قوتقارای повествовательная (желательная) форма 1-го л. — 'освобожу', — с примерами из ЧД на قوتقاريب и قوتقارای (л. 69[a], 69[б]).

◇ Аб., 336: другие формы; PdC, 422: قوتقارمق 'освобождать', с цит. из Абульгази; ШС, 232: так же, с цит. из Суфи Аллаяра; ФА: قۇتۇلماق (5608) 'освобождаться', без цит., قۇتقارماق (5609) 'освобождать', с другой цит. из ЧД (л. 280[б]); у ФА еще шесть других форм этого глагола; Zenker, 712; РСл., II, 994.

قولباق *qolbaq* 'украшение, которое женщины надевают на руки', — с примером из ЧД (л. 69[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 435: قولباغ 'браслет из мелких раковин, нанизанных на нитку', без цит.; ШС, 238: 'браслет', без цит.; ФА: قۇلباق (5720) 'раковины, которые нанизывают на нитку и надевают на руку', без цит. (л. 285[a]); Zenker, 720; РСл., II, 603.

قورجا *qurja* 'простой, незамысловатый дом из тростника',— с примером из СИ (л. 69[б]).

◇ Аб., 337, 338: 'жилище' (?), с этой же цит. из СИ (ср.: Буд., II, 79); PdC, 429: 'сухой', 'высохший', 'неустойчивая, неплотная стена', 'шалаш из тростника', 'бедное жилище', с той же цит. из СИ; ШС, 235: 'непрочная, без опоры стена', 'развалины', с той же цит. из СИ; ФА: قۇرجا (5583) 'дом, который степные кочевники делают из тростника и циновок', 'низкая стена', с той же цит. из СИ (л. 278[б]); Zenker, 716; РСл., II, 941.

قورغان *qorqan* 'крепость', — с примером из ЛМ (л. 69[б]).

◇ Аб., 337: قورغان 'крепость', с цит. из ФШ; PdC, 427: 'укрепленный замок', 'часть города, окруженная стеной'; с цит. из ФШ, как в Аб.; ШС, 234: 'крепость',

с другой цит. из ФШ; ФА: قۇرغان (5651) 'крепость', без цит. (л. 282[а]); Zenker, 715; РСл., II, 570: *корҕан*.

قونغارماق *qongarmaq* 'копать', 'рыть', قونغاريب 'выкопав', — без примера (л. 69[б]).

◇ Аб., 345: другие формы: 'срывать', 'вырывать' (ср.: Буд., II, 96); PdC, 439: قونگارمق ...'вырывать', 'с силой срывать', с теми же цит., что в Аб.; ШС, 241: قونغارماق 'выкручивать из земли', 'вырывать с корнем', с цит. из Султан-Хусейна, как в Аб. и у PdC; ФА: قۇنغازماق (5744) 'вырывать', 'выкапывать с места', без цит., قونغاردى (5857) 'выкопал', 'вырвал со своего места', с цит. из ЧД и другой из ФШ (л. 292[а]), قۇنغازغانى (5853) 'выкопал с корнем', с двумя другими цит. из ЧД (л. 291[б]), قۇنغاريب و قۇنغاريب (5586) 'выкопал со своего места', с другой цит. из ФШ и «Хамсат ал-мутаҳайирин» (л. 279[а]); Zenker, 723: قونغارمق; РСл., II, 521: *коңар-*.

قول *qol* 'рука', без насыщения (т. е. *qul*) — 'раб', 'невольник', — с примерами на оба значения из ФШ и ЧД (л. 69[б]).

◇ Аб., 343: 'холмы у подножья гор', 'строй', 'отряд', 'сторона', 'рука', с цит. из ЛМ и другими цит. из ФШ и СС; PdC, 433: так же, с цит. из Аб.; ШС, 238: 'войско', 'рука', 'сторона', с цит. из Суфи Аллаяра, ниже отдельно: 'раб', 'невольник', 'слуга', без цит.; ФА: قۇل (5702) 'рука', 'холмы у края горы' (предгорье), 'центр войска', повелит. форма 2-го л. ед. ч. от «желать»; с «даммой» в начале (т. е. *qul* — 'раб' 'невольник', с цит. из ФШ, как в Аб., вторая цит. из Махб. К. (л. 284[а], 284[б]); Zenker, 719; РСл., II, 583: *kol*, РСл., II, 967: *kyl*.

قوزغاماق *qozγamaq* (в тексте описка) 'волновать', قوزغالماق 'приходить в волнение', — с примером из ЧД (л. 69[б]).

◇ Аб., 339: قوزغامى 'взволновался', 'встревожился', с цит. из ЛМ и Лис. Т., Аб., 340: قوزغاب 'взволновавшись', 'поднявшись', 'двинувшись с места', с цит. из Д II, Лис. Т. и Махб. К.; PdC, 429: قوزغامق 'смешивать', 'возбуждать', 'волновать', с цит. из Аб.; ШС, 236: قوزغالماق 'приходить в движение', 'трогаться', 'волнение',

'вопль', с цит. из Суфи Аллаяра; ФА: قوزغالماق و قوزغالیشماق 'волноваться', 'беспокоиться', с другой цит. из ЧД (л. 283б); Zenker, 716; РСл., II, 632.

qozγalïštïlar قوزغالیشتیلار форма мн. ч. — 'вместе тронулись, двинулись', قوزغالان قور?; — с примером на قوزغالان из ЧД (л. 69б).

◇ Аб., 329: قوزغالان 'волнение', без цит.; PdC, 430: قوزغالیشمق; ШС, 286; ФА: قوزغالیشتی لار (5597) 'вместе повернулись', 'пришли в волнение', с другой цит. из ЧД (л. 279б); قوزغالماق و قوزغالیشماق (5675) 'волноваться', 'беспокоиться', с другой цит. из ЧД (л. 283б); قوزغالان و قوزغالیش (5678) 'волнение', 'беспокойство', без цит.; قوزغالان (5769) 'изменение', 'ниспровержение', 'волнение', с двумя другими цит. из ЧД (л. 287а); Zenker, 716; РСл., II, 638, 634.

qoldamaq قولدامق 'защищать', 'помогать', — с примером из СС (л. 70а).

◇ Аб., 344: قولدادی 'взял руку', 'стал опорой, помощью', — без цит.; قولدانجیز 'возьмите мою руку', 'станьте опорой, защитой', с цит. из СИ (ср.: Буд., II, 87, правая ст.); PdC, 433: قولدامق 'брать за руку', 'помогать', с цит. из Аб.; ШС, 239: 'помогать', 'защищать', с той же цит. из СИ, как в Аб. и у PdC; ФА: قولداماق (5697) 'идти под руку', 'помогать', без цит. (л. 284а); Zenker, 721; РСл., II, 599.

qolmaq قولماق 'просить прощения', — с примером из СС (л. 70а).

◇ Аб., 342: 'просить прощения', 'сватать девушку', с цит. из ЛМ, «Та'рих ал-анбийа'», ФШ, Лютфи; PdC, 436: так же, с цит. из Аб.; ШС, 239: так же; с цит. из Лютфи, как в Аб. и у PdC; ФА: قولماق (5596) 'желать', 'просить', 'требовать', с цит. из ЧД, قولماق قه (5803) 'ради пожелания', 'чтобы просить, требовать', с той же цит. из ЛМ, что в Аб.; Zenker, 721; РСл., II, 585.

qonmaq قوندماق 'спускаться', قوندی 'опустился', قوندان 'спу-

стившийся', 'сошедший вниз', قوذن قوذنماى — это значение известно (?), — с примером из ЧД (л. 70[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 440: 'садиться', 'сидеть'. 'селиться на место', без цит.; ШС, 241: 'опускаться', 'останавливаться', 'останавливаться и странствовать', без цит.; ФА: قَوْذماق (5741) 'садиться', 'останавливаться', 'делать стоянку', без цит.; РСл., II, 531.

قوياش *qujaš* 'солнце', — с примером из ЧД (л. 70[а]).

◇ Аб., 346: так же, с другой цит. из Д III; PdC, 441: так же, с цит. из Аб.; ШС, 242: так же, с цит. из ХА; ФА: قَوْياش (5672) 'солнце', с цит. из поэмы о шейхе Сан'ане, с другой цит. из ЧД и из Д III (л. 283[а], 283[б]), как в Аб.

قويى *qujï* 'нижняя сторона из (шести) сторон', — с примером из ЛМ (л. 70[а]).

◇ Аб., 346: 'вниз', с цит. из Д I и ХА; PdC, 442: 'вниз', 'колодец', с цит. из Аб.; ШС, 243: 'колодец', 'оставь' (повелит. форма от *qojl*), с цит. на глагол; ФА: قَوْيِنْ (5835) 'низ', 'в противоположность верху', с «даммой» в начале (т. е. *qujï*) — 'колодец', с другими цит. из ЧД, ФШ и ЛМ, вторая цит. из Д I (л. 290[б]), как в Аб.; Zenker, 724; РСл., II, 527: *koji*; ср.: узб. *қуйи* низ', 'нижний'; туркм. *гуйи* 'колодец'.

قولاچ *qulač* 'локоть' (расстояние от локтя до кисти руки), 'расстояние между концами вытянутых рук', 'обхват', قولاچ قولاچ 'обхватами', 'маховыми саженями', — с примером из ЧД (л. 70[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 434: 'маховая сажень', без цит.; ШС, 238: 'два аршина', 'два локтя' (длина), с цит. (откуда?); ФА: قُولاچ (5590) 'протяжение от конца пальцев одной руки до конца пальцев другой; когда они вытянуты', с двумя цит. из СИ и одной цит. из ЧД (л. 279[а]); ср.: Zenker, 720; РСл., II, 975.

قوتلوق *qutluq* 'счастливый', 'довольный', — с примером из ЧД (л. 70[а]).

◇ Аб., 336: قوتلوغ و قوتلوق 'счастливый', без цит.;

PdC, 422; ШС, 231: так же, с цит. из Суфи Аллаяра; Zenker, 712: РСл., II, 997.

قولاوز *qolauz* 'сторож', 'караульный', — с примером из СИ (л. 70б).

◇ Аб.: нет; PdC, 435: قولاووز 'проводник', 'появление кончика колоса из трубки', без цит.; ШС, 228: قلاغوز 'проводник', 'довод', с цит. (откуда?); ФА: قَلاوُوز (5522) 'сторож', 'караульный', без цит. (л. 277а), قُولاوُوز (5724) 'довод', 'проводник', 'появление верхушки колоса из трубки (оболочки листьев)', без цит.; ср.: Zenker, 720; РСл., II, 583.

قورقوتماق *qorqutmaq* 'пугать', 'стращать', قورقوتما отриц. форма 2-го л. повелит. наклонения, — с примером на эту форму из рубаи (л. 70б).

◇ Аб., 338: другие формы; ср.: PdC: قورقوزمق; ШС, 234: так же; ФА: قَوْرقُوتماق (5713) 'пугать', с цит. из ФШ (л. 285а), قَوْرقُوتما (5582) 'не пугай', с той же цит. (л. 278а), что и у нашего автора (рубаи из ЧД Навои); ср.: Zenker, 715; РСл., II, 567.

قورساق *qursaq* 'зоб' (у птиц), — с примером из ЧД (л. 70б).

◇ Аб.: нет; PdC, 426: 'зоб' (у птиц), 'кишка' (?), без цит.; ШС, 234: так же, без цит.; ФА: قُورساق (5648) 'зоб' (у птиц), с той же цит. из ЧД (л. 281б, 282а), что и у нашего автора; Zenker, 714; РСл., II, 956, 957.

قورقونچ *qorqunč* 'страх', 'ужас', — с примером из СИ (л. 70б).

◇ Аб., 337: так же, с другой цит.; PdC, 427: так же, с цит. из Аб.; ШС, 234: так же, с цит. из Хиджлата; ФА: قَوْرقُوش و قَوْرقُونچ (5662) 'страх', 'ужас', без цит., قَوْرغُونچ (5765) 'страх', 'боязнь', без цит., قَوْرقُونچيدين (5771) 'из страха', 'из боязни', с цит. из ФШ (л. 287а); ср.: Zenker, 715; РСл., II, 565.

قوچوشماق *qucušmaq* 'обнимать', قوچوشقوچى (в тексте описка: قوچوشميش) 'обнимающий', — с примером на эту форму из СС, قوچوشميش 'обнял', 'обнявший', — с примером из ЧД (л. 70б).

◇ Аб., 337: другая форма; PdC, 424: ‘обниматься’, с цит. из СИ; ШС, 232: قوجاشلاماق, с цит. (откуда?); ФА: قُوجُوشماق (5616) ‘вместе обниматься’, без цит. (л. 280б), قُوجُوشقُوچى (5836) ‘обнявшийся’, с той же цит. из СС (л. 290б), что и у нашего автора, قُوجُوشمِيش (5656) ‘обнял’, ‘обнявшиеся’, ‘обнялись’, с той же цит. из ЧД (л. 282а); Zenker, 713: قوچمق, قُچمق; РСл., II, 1010; *кучуш-*.

قوتوز *qutuz* ‘бешеная собака’, — с примером из ЧД (л. 70б).

◇ Аб.: нет; PdC, 423: так же, без цит.; ШС, 232: с цит. из СИ; ФА: قُوتُوز (5614) ‘бешеная собака’, с другой цит. из ЧД (л. 280б); ср.: Zenker, 712; РСл., II, 994.

قيچقرماق *qičqïrmaq* ‘кричать’, قچقرما ‘не кричи’, — без цит. (л. 70б).

◇ Аб., 330: قيجقريب ‘закричав’, ‘воззвав’, с цит. из «Та’рӣх ал-мулӯк» и Лис. Т.; PdC, 443: ‘кричать’, ‘призывать’, с цит. из Аб.; ср.: ШС, 243: قيچقير, с цит. из Машраба; ФА: قِيچقِرماق (5889) ‘кричать’, без цит., قِيجقريب (5860) ‘закричав’, с двумя цит. из ЧД (л. 292а); Zenker, 726; РСл., II, 871.

قچقلاماق *qičqïlamaq* ‘сжимать ресницы’, ‘жмуриться’, قچيقلاب ‘сомкнув ресницы’, — с примером из ЛМ (л. 71а).

◇ Аб.: нет; PdC, 444: قيجيغلامق ‘приятно щекотать пальцем под мышками, бок, подошву ноги’ и т. п. без цит.; ШС, 244: ‘чесать’, ‘царапать’, ‘возбуждать’, без цит.; ФА: قِيچغلاماق (5885) ‘щекотать под мышкой’, ‘чесать бок, подошву ноги’, без цит., قيجيغلاب (5862) ‘дать (заставить) чесать пальцем’, с той же цит. из ЛМ (л. 292а, 292б), что и у нашего автора; Zenker, 726; РСл., II, 871.

قچقريشقايلار *qičqïrïšqajlar* ‘кричат’, — с примером из ЧД (л. 71а).

◇ Аб.: нет; PdC, 444; ШС, 243: قچغيريش ‘крик’, ‘возглас’, с той же цит. из ЧД; ФА: قِيچقِرِيشماق (5890) ‘кричать вместе’, без цит., قِيچقِرچقايلاز (5884) ‘воскри-

чат', 'восплачут', с той же цит. из ЧД (л. 294[a]); Zenker, 726; РСл., II, 872.

قيرماق *qïrmaq* 'отрезать', 'убивать', 'усмирять', 'сдирать', 'крошить', 'мельчить', — с примером из ФШ (л. 71[a]).

◇ Аб.: нет; PdC, 446: 'ломать', 'разбивать', 'убивать многих', без цит.; ШС, 245: так же, с цит. из Ясеви; ФА; بيرومق (5896) 'тесать', 'уничтожать', 'ломать', без цит. (л. 294[b]); Zenker, 727; РСл., II, 861. Ср. в тексте упомянутого выше стиха из ФШ: *qarïlqan*; Əlişer Navaij, *Farhad ile Şirin*, Taşkent, 1940, b. 288, bajt 1915.

قيسقارماق *qïsqarmaq* (в тексте описка) 'сокращаться', 'укорачиваться', قيسقاريب 'укоротившись', — с двумя примерами из ЧД (л. 71[a]).

◇ Аб., 331: قيسقاردى 'укоротил', без цит.; PdC, 448: 'укорачиваться', 'уменьшаться', без цит.; ШС, 247: [перевод ошибочный, по недоразумению; И. Кунош (131) не заметил ошибки и перевел: 'спешить', 'торопиться']; ФА: قيسقارماق (5976) 'укорачиваться', без цит., قيسقاردى (5872) 'укорачиваться', с той же цит. из ЧД (л. 293[a]), что и у нашего автора (первая), قيسقاروب (5864) 'укоротившись', без цит. (л. 292[b]), قيسقاردى (5990) 'укоротился', с другой цит. из ЧД (л. 298[b]); Zenker, 728; РСл., II, 874.

قيل *qïl* слово омонимическое: 'волос', повелит. форма 2-го л. ед. ч. — 'делай', قيل قيل (ошибочно принято за повторение повелит. формы 2-го л. вместо *qïlγïl*), — с примерами из СС и ЧД на первое значение и из ФШ на второе значение (л. 71[a], 71[b]).

◇ Аб.: нет; PdC, 449; ШС, 248: 'волос', с цит. (откуда?); ФА: قيل (5997) повелит. форма от «делать»: 'волос', с другой цит. из ЧД (л. 299[a]); Zenker, 728; РСл., II, 867.

قيناماق *qïjnalmaq* 'быть заключенным' (в темнице), с примером из ЧД (л. 71[b]) (ошибочно: вместо «мучиться»).

◇ Аб., 334: другие формы; PdC, 452: قيناماق 'мучить', 'терзать', с цит. из Аб.; ШС, 249: قيناغو قيناق 'готовый к мучениям', с той же цит. из Д II, что в Аб. на эту фор-

му (и у PdC); ФА: قِيْنالماق (5919) 'попасть в трудное положение', 'мучиться', с той же цит. из ЧД (л. 295б), что и у нашего автора; Zenker, 728; РСл., II, 867.

قيين *qïjïn* с насыщением — 'темница', 'мучение', без насыщения (т. е. *qïn*) 'ножны ножа и меча', — с двумя примерами из ЧД (л. 71б).

◇ Аб., 333: 'тягота', 'мучение', с цит. из Мадж. Н. и Лис. Т.; PdC, 452: 'мучение', 'наказание', 'ножны', с цит. из Аб.; ШС, 249: 'ножны', 'мучение', 'наказание', 'тягота', с цит. из Лис. Т., как в Аб. и у PdC.; ФА: قيين (5869) 'мучение', 'ножны меча', с тремя цит. из ЛМ, с цит. из ФШ и с той же цит. из ЧД (л. 292б, 293а), что и у нашего автора (первая из упомянутых выше); Zenker, 730; РСл., II, 859.

قيزيتماق *qïzïtmaq* 'нагревать', قيزيماق 'нагреваться' (в тексте: كرم), — без примеров (л. 71б).

◇ Аб., 331: قيزيتى 'нагрел', 'накалил', с цит. из «Муншаат»; PdC, 447: قيزيتمق 'быть горячим', 'воспламеняться', 'воспламенять', с цит. из Аб.; ШС, 246: 'накалять', 'нагревать', с цит. из Муниса; ФА: قِيْزِيْتماق (5932) 'нагревать', без цит. (л. 296а); Zenker, 728; РСл., II, 877.

قزقارداش *qïz qardaš* 'сестра', — с примером из СС (л. 71б).

◇ Аб.: нет; PdC, 447: так же, без цит.; ШС, 236: قيزقرينداش 'сестра', с цит. из ЛМ; ФА: قِيْزقَرْداش (5904) 'девица', 'сестра', с той же цит. из СС (л. 295а), что и у нашего автора; Zenker, 727; РСл., II, 875.

قيراو *qïraw* 'роса', — с примерами из Д II и ФШ (л. 71б).

◇ Аб., 330: 'иней', с этими же цит. из Д II и ФШ; PdC, 445: قيراو، قيراغو 'мелкий град', 'иней', с цит. из Аб.; ШС, 244; قيراغو 'град', 'роса', с той же упомянутой выше цит. из Д II, قيراو так же, с другой цит. из ЧД; ФА: قِيْراوْ (5913) 'роса', с «гайном» (т. е. *γïraw*) также правильно (л. 295а); Zenker, 726; РСл., II, 861.

قيماج *qïjmač* 'палач', 'мучитель'? (جلّاد), — первый пример (рубаи) на другое слово, второй пример из Д I (л. 71б).

Здесь ряд недоразумений в переписке; после этого слова следуют слова на «каф» с «элифом».

◇ Аб., 333: 'приближение конца глаза к концу брови у «татарских» красавиц', с этой же цит. из Д I (ср.: Буд., II, 104); PdC, 451: 'косой', 'с раскосыми глазами', с той же цит.; ШС, 249: 'косой взгляд', 'раскосые глаза', 'косой', с цит. из Лютфи; ФА: قيڤاج (5868) 'глаз(а) «татарских» красавиц, краешек глаза у коих протянут к [наружному] краю брови', с той же упомянутой выше цит. из Д I, далее две другие цит. из ЧД (л. 292[б]); Zenker, 729; РСл., II, 881; К. Луг., 421.

قالماش *qalmaš* 'обида'? (в тексте: آزار دادن), — с примером из ЧД (л. 72[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 419: قلماش 'говорящий вздор', без цит.; ШС, 229: так же, без цит.; ФА: قالماش (5550) 'вздор', 'болтовня', с той же упомянутой выше цит. из ЧД (л. 277[а]); Zenker, 707; РСл., II, 273.

قراچی *qaraqčï* 'разбойник', — с примером из Д I (л. 72[а]).

◇ Аб., 317: так же, с этой же цит. из Д I, вторая цит. из Махб. К.; PdC, 417: 'грабитель с большой дороги', с цит. из Аб.; ШС, 216: 'грабитель', 'вор', с той же цит. из Д I; ФА: قراچن (5503) 'разбойник', 'вор', с той же цит. из Д I (л. 274[а]); Zenker, 696; РСл., II, 147.

قاقشالماق *qaqšalmaq* 'чахнуть', 'засыхать', — с примером из ЧД (л. 72[а]).

◇ Аб., 322: قاقشالغان 'упавший', 'дряхлый', 'дряблый', с цит. из Лис. Т.; ср.: Аб., 323: قاقشال, с цит. из Д II (ср.: Буд. II, 19); PdC, 407: قاقشالامق 'быть сухим', 'высыхать', без цит.; ШС, 221: так же, без цит.; ФА: قاقشيلماق (5288) 'делаться сухим, высохшим' ..., без цит. (л. 264[б]), قاقشال (5301) 'сухое топливо', название племени, с цит. из Д II (л. 265[а]), как в Аб., قاقشالغان (5416) 'нечто высохшее', 'особенно сухие дрова', 'топливо', с цит. из Лис. Т. (л. 270[а]), той же, что в Аб.; Zenker, 682; РСл., II, 67.

قراق *qaraq* 'краешек зрачка', — с примером из ЧД (л. 72[а]).

◇ Аб., 316: قراغ 'зрачок', 'глаз', с цит. из СС и ФШ, ниже: قراق 'зрачок', с цит. из «Мунша'ат» (рубаи); PdC, 397: 'черный', 'краешек глаза', 'вообще глаз', 'грабеж', 'добыча', с цит. из Аб.; ШС, 216: قاراغ 'омрачать взор', 'смотреть дерзко, гневно', без цит.; ФА: قُراقْ و قاراقْ (5524) 'зрачок', 'родинка', с той же цит. из ЧД (л. 275б), что и у нашего автора, قَراقِيمْكْ غَهْ (5537) 'твоему зрачку', 'твоей родинке', с цит. из ФШ, как в Аб., из СС, как в Аб., и с другой цит. из ЧД (л. 276а); Zenker, 677; РСл., II, 150.

قواندماق *quwanmaq* 'радоваться', قواندمادیم форма 1-го л. аориста; قواندور 'радуется' (в тексте: سیراب شدن); قواندساق — аорист (?), قواندورمین — форма 1-го л. с двумя примерами из ЧД, примером из ЛМ, и другим примером из ЧД на последнюю форму (л. 72а, 72б).

◇ Аб.: нет; PdC, 440: قوواندمق 'гордиться', 'радоваться', без цит.; ШС, 232: قواندماق 'надеяться', 'гордиться', 'радоваться', без цит.; ФА: قُوْواندْماق (5823) 'гордиться', без цит., قُوْاندْورمِينْ (5759) 'горжусь', с другой цит. из ЧД (л. 286б), قُوْاندْساق (5711) 'возгордимся (если)', с той же цит. из ЛМ (л. 285а), что и у нашего автора; Zenker, 723; ср.: РСл., II, 885.

قاپوق *qabuq* 'крышка', 'покрытие', — с примером из ЧД (л. 72б).

◇ Аб.: нет; PdC, 392: قاپوزاغ، قاپوغ، قاپوق 'кожура', 'покрытие', 'клетка', 'длинная доска', без цит.; ФА: так же, 'кора', 'корка вообще', без цит. (л. 261а), قَبُوْغِنْ (5483) 'кора его', 'кожура его', с цит. из ЛМ (л. 273а); ШС, 213: قاپوزاغ 'кора', 'кожура', 'шкура', без цит.; Zenker, 675; РСл., II, 416.

قازوق *qazuq* 'кол', 'клин', 'гвоздь', قاقماق 'вбивать гвозди, колья', — с примерами из ФШ и ЧД на оба значения (л. 72б).

◇ Аб.: нет; PdC, 405: قازوق 'большой гвоздь', 'рогатина', 'созвездие Козерога'; ШС, 219: 'кол', 'большой гвоздь', 'длинная палка', без цит.; ФА: قازْوق (5270) 'кол

(гвоздь) вообще', с другой цит. из ФШ (л. 263б), قاڤماق (5271) 'вбивать', 'бить одно о другое', без цит., قاڤيلغان (5377) 'вбитый', 'забитый', с той же цит. из ФШ (л. 268а), что и у нашего автора, قاقاز (5276) 'вбивает', 'колотит', с той же цит. из ЧД (л. 264а), что и у нашего автора; Zenker, 680: قازوق; РСл., II, 383: *kazyk*.

قرتيش *qartïš* 'корень дерева, что ныне известно [как] كوك', — с примером из ЧД (л. 72б).

◇ Аб.: нет; PdC, 446: قيرتيش 'шерсть', 'легкий пух', 'отскребки', 'дубильная кора, которую накладывают на кожу для окрашивания', с цит. из Абульгази; ШС, 244: 'только что появившиеся на поверхности чего-л.', 'пух', 'шерсть', 'птенчик неоперившийся', 'скребок', без цит.; ФА: قيرتيش (5905) 'корень дерева' и т. п., 'скребок, которым ударяют по шкуре для дубления', с той же цит. из ЧД (л. 295а), что и у нашего автора; Zenker, 727; РСл., II, 866: *kipmiш* 1) 'поверхность', 2) 'пух'; К. Луг., 422: 'остатки' (еды), 'отскребки', 'корень', 'очистки мездры (внутренней стороны шкуры, кожи) после скобления'.

قاتيق *qatïq* 'твердый', 'крепкий', — с примером из ЧД (л. 72б).

◇ Аб., 315: قاتيغ و قاتيق 'твердый', 'крепкий', без цит.; PdC, 394: так же; ШС, 214: قاتيغ; ФА: قاتيغ (5218) 'твердый', 'крепкий', 'хлеб и приправа', 'еда', с цит. из Лютфи, другой цит. из ЧД и ХА (л. 261б); Zenker, 678; РСл., II, 290, 291.

قارشماق *qarïšmaq* 'проникать одной вещи в другую', 'смешиваться' (в примере: قارماشيب), — с примером из ЧД (л. 72б).

◇ Аб., 321: قارماشيب 'сцепившись', 'схватившись', без цит. (ср.: Буд., II, 11: قارماق); PdC, 401: قارماشمق 'искать похищенную вещь' (?), без цит.; ШС, 218: 'переворачиваться вверх дном', 'смешиваться', без цит.; ФА: قارماشماق (5241) 'схватывать', 'увлекать один другого', 'бороться', без цит. (л. 262а), قارماشيب (5143) 'царапаясь

(дерясь) пятерней и ногтями', с той же цит. из ЧД (л. 262[а], 262[б]), что и у нашего автора; (ср. этот стих: Əlişer Navaij, *Car devan*, Taşkent, 1940, b. 48); РСл., II, 218.

قاش *qaš* 'брови', 'то, что находится рядом, напротив', — с примером из ЧД (л. 72[б]).

◇ Аб., 322: قاشى دا 'рядом', 'возле', с цит. из ЛМ и «Та'рӣх ал-мулӯк», PdC, 405: قاش 'бровь', 'в то же время', 'ныне', 'гнездо перстня', с цит. из Аб.; ШС, 220: 'рядом', 'напротив', 'перед', 'брови', с цит. (откуда?); ФА: قاش (5412) 'перед', 'пред', 'в присутствии', 'напротив', 'гнездо (камень) перстня', 'брови', без цит. (л. 269[б]), قاشى (5473) 'его перед', 'пред', 'его брови', 'камень (гнездо) перстня его', с другой цит. из ЧД (л. 272[б], на полях); Zenker, 681; РСл., II, 386—389.

كاچ *kač* 'пощечина', 'оплеуха', — с примером из ЧД (л. 73[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС, 251: 'обман', 'хитрость', 'уловка', с цит. из Султан-Хусейна; ФА: كاچ (6031) 'пощечина', 'стекло зеркала' (слово перс.), с цит. из ЛМ, СИ и ХА (л. 300[а]); К. Луг., 157: *кож.*

كوركا *körgä* (?) 'большой глиняный кувшин', — с двумя примерами из СС (л. 73[а]).

◇ Аб., 367: كوركه 'скамья, на которую ставят во время пиршества кувшины с длинными горлышками', 'чаша, посуда для вина вообще' (особенно кувшин с трубкой сбоку), с этими же цит. из СС (ср.: Буд., II, 149); PdC, 467; ФА: كَوْزْ گَهْ 'скамья (столик) из дерева и досок, на которую пьющие вино кладут закуски и чаши', 'кувшин', с той же цит. из СС (л. 315[б]), что и у нашего автора вторая; Zenker, 770; К. Луг., 163; *курга*; ср.: Алишер Навоий, *Хамса*, IV, *Саб'аи сайёра* (Танланган асарлар, т. II, Тошкент, 1948), б. 198, байт 3250: *кўрака*; РСл., II, 1459: *кўргä*.

كيماو *käjäw* (?) 'жених', 'зять', — с примером из ЧД (л. 73[а]).

◇ Аб., 376: كويماو так же, с цит. из ЛМ и «Та'рӣх ал-мулӯк», PdC, 480: так же, с цит. из Аб.; ШС, 263: так же, с той же цит. из ЛМ; ФА: كُوْيَاوْ 'зять', 'жених', с тремя цит. из ЛМ и цит. из «Та'рӣх ал-мулӯк» (л. 317[б]),

последняя цит. из ЛМ и цит. из «Та'рих ал-мулук» те же, что в Аб. и у PdC; ср.: РСл., II, 1432: *куйау*.

كلين *kälin* 'невеста', — с примером из ЛМ (л. 73ª).

◇ Аб.: нет; PdC, 488: 'невеста', 'невестка'; ШС, 268: так же, без цит.; ФА: گلین 'невеста', с двумя другими цит. из ЛМ; Zenker, 786; РСл., II, 1117.

كلاچ *käläč* 'круглый хлебец (лепешка), который делают из теста с сахаром и салом', — с примером из ЧД (л. 73ª).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС, 254: 'хлебец из молочного (?) теста', с цит. из Камиля; ФА: کلاچ 'небольшой хлебец на сале', с двумя цит. из СИ и цит. из ХА (л. 304ª); ср.: Zenker, 756.

كماچ *kämäč* (?) 'хлебец (лепешка), который жарится на огне на сковороде', — с примером из ЧД (л. 73ª).

◇ Аб.: нет; PdC, 476: کوماچ 'доска, которую ставят на столб-опору шатра', 'род хлеба, который оставляют сушиться, пока не испечется', без цит.; ШС, 261: 'род хлеба, который пекут пастухи и кочевники в степи, и именуемый так же کومه', без цит.; ФА: کماچ 'круглая доска с отверстием, которая ставится на верх столба в шатре', [слово] употребительное в тюрки и в персидском, с другой цит. из ЧД (л. 304б), کوماچ 'доска с отверстием, на которую ставят столб шатра', 'род хлеба, который высушивают', с перс. цит. из Джами (л. 316б); ср.: Zenker, 760: کماچ; ср. стр. 777: کوماچ; РСл., II, 1320; *кömäč* 'хлеб, печеный в горячей золе'.

كلابه *käläbä* 'клубок из спутанных концов ниток', — с примером из ЧД (л. 73ª).

◇ Ср.: Zenker, 756.

كمك *kämäk* 'курятник', 'место для домашних птиц, кур', — с примером из СИ (л. 73б).

◇ Аб.: так же, с цит. из «Хамсат ал-мутахайирин»; PdC, 455: так же, с цит. из Аб.; ШС, 252: так же, с той же цит.; ФА: کمک 'курятник', 'помещение для птиц', с той же цит. из «Хамсат ал-мутахайирин», в Аб. (первая), и из СИ, той же, что и упомянутая выше у нашего автора,

третья цит. из кыта Навои (л. 301[а]) как в Аб. (вторая), у PdC и ШС; Zenker, 737; РСл., II, 1129.

كاوركا *käwürgä* 'большой барабан', — с примером из ФШ (л. 73[б]).

◇ Аб., 349: так же, с этой же цит. из ФШ, вторая цит. из Лютфи; PdC, 454: كاوور گا، كوور گا, так же, с цит. из Аб.; ШС, 251: так же, с той же цит. из ФШ; ФА: كَوْرْكا 'большой барабан', с цит. из СИ (л. 314[а]); Zenker, 734; РСл., II, 1057.

كاو *käw* 'укол', 'ужаление' (в тексте: كاوكاو, نيش زدن — говорится при повторе, — с примером из ЧД (л. 73[б]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: كاوْكاوْ 'отверстие', 'прокол', с этой же цит. из ЧД, что и упомянутая выше у нашего автора, вторая цит. из ЛМ (л. 300[а]); ср.: Zenker, 734.

كيجن *käjin* 'зад', 'сзади', 'после', — с примером из ЧД (л. 73[б]).

◇ Аб., 354: так же, без цит., ниже: كيجين 'сзади', 'вслед', с цит. из СС и другой цит. из Д II; PdC, 489: так же, с цит. из Аб.; ШС, 268: 'зад', 'спина', 'зависть', 'вражда' (другая основа *kin*); с цит. (откуда?); ФА: كَيْنِيدا 'за ним', с цит. из ЛМ (л. 320[б]), كِيْنْ 'зад', 'позади', 'вслед', с цит. из ФШ, ЛМ и той же цит. из ЧД (л. 327[б]), что и упомянутая выше у нашего автора; Zenker, 787; РСл., II, 1073.

كاواك *käwäk* 'пустая середина', 'дупло', — с примером из СС (л. 73[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 454: كاوك 'пустой', 'надутый', 'спесивый', без цит.; ШС, 251: كاواك 'пустой', 'с пустой серединой', 'дупло', 'яма', с цит. (откуда?); Zenker, 734; РСл., II, 1201.

كيجيك *käjik* 'род горных газелей', — с примером из ЛМ (л. 73[б]).

◇ Аб., 362: 'газель', без цит.; PdC, 468: 'олень', 'одежда', без цит.; ШС, 266: так же, с цит. из Муниса; ФА: كِيجِكْ 'газель', 'олень' (самец и самка), с двумя цит. из ЧД (л. 324[а]); Zenker, 786; РСл., II, 134.

كالا *kala* 'лошади и верблюды', 'вьючные животные', — с примером из СС (л. 73[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 454: ‘домашнее животное’, ‘молочная корова’; ШС, 251: ‘вьючное животное’, ‘стадо’, без цит.; ФА: كالا ‘вьючное животное’, ‘скот’, ‘выгон’, без цит. (л. 300[а]); Zenker, 734; РСл., II, 1112.

كازه *kazä* ‘скрытое место, в котором прячутся охотники’, — с примером из ЧД (л. 73[б]).

◇ Аб., 350: كاز (ср.: Буд., II, 109), с цит. из ФШ; PdC, 454: ‘навес’, ‘пристройка’, ‘беседка’, с цит. из Аб.; ШС, 268; Zenker, 732; ср.: РСл., II, 1574.

كوب *köb* ‘кувшин (для) вина’, ‘много’, كوب كوب ‘много-много’, — с примерами из ЧД и ФШ (л. 73[б], 74[а]).

◇ Аб., 362: كوپ ‘много’, без цит.; Аб., 363: كب كب ‘крепко-крепко’, ‘много-много’, с другой цит. из ФШ; PdC, 461: ‘многочисленный’, ‘глиняный сосуд’, с цит. из Аб.; ШС, 255: ‘много’, с цит. (откуда?); ФА: كوپ ‘много чего-л.’, с цит. из Лютфи, другая цит. из ЧД, с «даммой» в начале (т. е. *küp*) — ‘глиняный кувшин’, ‘хум’, с цит. из поэмы о шейхе Сан‘ане, и с другой цит. из ЧД (л. 307[а]); Zenker, 765; РСл., II, 1514.

كوپراك *köpräk* сравнительная степень: ‘больше’, — без цит. (л. 74[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 461; ШС, 256: كوپراق, с цит. из ЧД; Zenker, 765.

كوركاج *körgäc* ‘как только увидели’ (в тексте: وقت ديدن), — с примером из ЧД (л. 74[а]).

◇ Аб., 365: так же, без цит.; ФА: كُوْركاچ ‘как только увидел (?)’, с двумя другими цит. из ЧД.

كوركوزماك *körgüzmäk* ‘показывать’, كوركوزور ‘показывает’, — с примером из ЧД (л. 74[а]).

◇ Аб., 365: كوركوزور ‘показывает’, без цит.; PdC, 467: گور گوزمك ‘показываться’ (?); ШС, 271: так же, ‘указывать’, без цит.; ФА: گُوْرگوزُوْر ‘показывает’, с цит. из ЛМ (л. 316[б]); Zenker, 770; РСл., II, 1263.

كوركَ *kürk* ‘тулуп’, ‘шуба’, — с примером из ЛМ (л. 74[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 465: 'пух', 'тонкая шерсть', 'шуба', без цит.; ФА: كُوْرَك 'тулуп', 'шуба', с той же, упомянутой выше цит. из ЛМ (л. 312б); Zenker, 769; РСл., II, 1457.

كونكلاك *köngläk* 'рубашка', — с примером из ЧД (л. 74а).

◇ Аб.: нет; PdC, 480: так же; ШС, 262: так же, с другой цит. из ЧД; ФА: كَوْنَكَلَك 'рубашка', 'сорочка', с цит. из ЛМ и другой цит. из ЧД (л. 312б); Zenker, 779; РСл., II, 1239.

كوچ لوك *küclük* 'сильный', 'крепкий' (о вине), — с примером из ЧД (л. 74а).

◇ Аб., 363: 'сильный', без цит.; PdC, 464; ФА: كُوْجلُوْك (читал: *güčlük*) 'сильный', с цит. из ХА и СИ (л. 311б), كُوْجلُوْك 'сильный', без цит. (л. 312а); Zenker, 767; РСл., II, 1497.

كوك *kök* 'корень травы, дерева', — с примером из ЧД (л. 74а).

◇ Аб., 369: этого значения нет; PdC, 471: так же; ср.: Буд., II, 157; ШС, 259: 'зеленый', 'синий', 'небо', 'клеймо', 'корень', 'основа', 'начало', 'голос', с цит. из Д I, как в Аб. и у PdC; ФА: كُوْك (читал: *göq*) 'небо', 'синий', 'зелень', с «кяфом персидским» (т. е. *kök*) — 'готовый', 'законченный', 'играть на музыкальном инструменте', 'корень дерева' и т. п., с другой цит. из ЧД и ФШ (л. 306а); Zenker, 775; РСл., II, 1221.

كوركاباى *körkäbaj* 'красивый', 'красивая', — с примером из ЧД (л. 74а, 74б):

◇ Аб.: нет; PdC, 466: 'совершенный по красоте и грации', 'красавец', 'красавица', без цит.; ШС, 270: 'красавица', 'очень красивый, -ая', 'невеста', с цит. (откуда?); ФА: كُوْرْكَابَائِى 'выдающийся по красоте', с другой цит. из ЧД (л. 313а); Zenker, 770; ср.: А. Н. Самойлович, *К истории литературного среднеазиатско-турецкого языка* (сб. «Мир-Али-Шир», Л., 1928), стр. 14.

كولاك *küläk* 'волнение моря', — с примером из ЧД (л. 74б)

◇ Аб., 371: 'морские волны', с цит. из ХА и другой цит. из Д I; PdC: 'движение', 'игра волн', с цит. из Аб.; ШС, 260: 'плеск волн', 'волны', 'пропитание', 'ветер', с цит. из Д I, как в Аб. и у PdC; ФА: كُوْلَاك 'ветер, сме-

шанный со снегом', без цит. (л. 308[а]), كُوْلاڭ 'волна', 'плеск морских волн', без цит. (л. 316[а]); Zenker, 777; РСл., II, 1468.

كولكو *külgü* 'смех', а в значении ..., как в этом стихе, — с примером из ЧД (л. 74[б]).

◇ Аб., 372: 'смех', без цит.; PdC, 475: 'смех', 'смеющийся', с цит. из ЛМ (?); ШС, 260: так же, с той же цит. из ЛМ; ФА: كُوْلكُوْ 'смех', 'смеющийся', с другой цит. из ЛМ и двумя другими из ЧД (л. 317[а]); ср.: Zenker, 777; РСл., II, 1473.

كوكراك *kökräk* 'грудь', что именуют так же كوكيز, — с примером из ЧД (л. 74[б]).

◇ Аб., 370: 'легкое', 'печень', с другой цит. из Д III и Д II; PdC, 472: 'печень', 'сердце', 'грудь', с цит. из Аб.; ШС, 259: 'грудь', 'сердце', 'печень', с цит. из Д II, как в Аб.; ФА: كُوْكراكِيْمكا 'печени (сердцу) моей', с цит. из Д II, как в Аб. (л. 305[а]), كُوْكراكيمْ 'моя печень' (мое сердце), с двумя другими цит. из ЧД (л. 314[б]), كُوْكراكِيْنكنِيْ 'твою печень', 'твою грудь', без цит. (л. 319[а]), كُوْكراكِيْمنِيْ 'мою печень', 'мою грудь', с цит. из СС (л. 320[а]); Zenker, 775; РСл., II, 1225.

كوكران ماك *kökränmäk* 'гневаться', 'сердиться', — с примером из ЧД (л. 74[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 473: گو گرامك 'кричать' (о верблюде), 'греметь' (о громе), без цит.; ШС, 272: 'возбуждаться', 'сильно гневаться', 'кричать', без цит.; ФА: كُوْكراڭماكِيلْ 'не бушуй', 'не гневайся', 'не кричи', с другой цит. из ЧД (л. 314[б]); ср.: Zenker, 776; РСл., II, 1224; К. Луг., 163.

كويماك *küjmäk* 'гореть' — с примером из ЧД (л. 74[б]).

◇ Аб., 375, 376: другие формы; PdC, 481; ШС, 263; ФА: كُوْيماك 'гореть', без цит. (л. 310[б]), كُوْيُبْ 'загоревшись', 'воспламенившись', с другой цит. из ЧД (л. 306[б]), كُوْيماس 'не сгорит', 'не горит', с другой цит. из ЧД (л 310[а]); Zenker, 781; РСл., II, 1216: *köi-*.

كويوك *küjük* ‘сгоревший’, ‘горелый’, — с примером из ЧД (л. 74б).

◇ Аб., 376: так же, без цит.; PdC, 481: так же, без цит.; ШС, 263: с цит. из ЛМ (?); ФА: كَوْيُوْك ‘сгоревший’, с тремя другими цит. из ЧД (л. 313а); Zenker, 781; РСл., II, 1241: *köjük*.

كوپلك *köpäläk* ‘бабочка’, — с двумя примерами из Д II (л. 75а).

◇ Аб., 362: так же, с этой же (у нас вторая) цит. из Д II, след. цит. из Махб. К.; PdC, 462: так же, с цит. из Аб.; ШС, 269: كويەلاك ‘бабочка’, ‘род маленькой птички’; ‘слепень’, ‘большая муха’, ‘собачья муха’, без цит.; ФА: كَوْپَلَكْ ‘животное наподобие мотылька, но больше него, с пестрыми крапинками на крыльях, и это есть летучая мышь’, с цит. из ФШ и ХА (л. 310б); Zenker, 265; РСл., II, 1311.

كُونش *künäš* ‘солнце’, — с примером из Д II (л. 75а).

◇ Аб., 374: كونش ‘очень жаркий день’, ‘солнце’, с этой же цит. из Д II, с цит. из «Муншаат» и «Та’рӣх ал-анбийа’», PdC, 478: так же и كوناش ، كونش, с цит. из Аб.; ШС, 262: كوناش ‘очень жаркий день’, ‘солнце’, с цит. из «Муншаат», как в Аб. и у PdC; ФА: كُوْنَش و كُوْناش ‘солнце’, без цит. (л. 319б); Zenker, 779; РСл., II, 1440; РСл., II, 1635.

كوپرماك *köpürmäk* ‘пениться’ (о пене во рту), — с примером из ЧД (л. 75а).

◇ Аб.: нет.; PdC, 462: ‘пениться’ (о пене во рту), ‘сбивать масло’; ШС, 256: ‘гневаться’, ‘взбеситься’, ‘вспениться рту от сильного опьянения (возбуждения)’, с цит. (откуда?); ФА: كَوْپُوْزماك ‘пениться’ (о пене во рту), без цит. (л. 309а), كَوپُوزدِى ‘вспенился’ (о пене во рту человека и др.), с той же цит. из ЧД (л. 311а, 311б), что и упомянутая выше у нашего автора; ср.: Zenker, 765; РСл., II, 1312.

كومور *kömür* ‘уголь’, — с примером из ФШ.

◇ Аб., 360: كيمور, с другой цит. из ФШ; PdC, 477: كومور 'уголь', без цит.; ср.: PdC, 488: كيمور 'уголь', с цит. из Аб.; ШС, 261: كومور 'уголь', с цит. из СС (?); ср.: ШС, 267: كيمور так же, без цит.; ФА: كَوْمُوز 'уголь', без цит. (л. 317[а]); Zenker, 778; РСл., II, 1320.

كوساو *kòsäw* 'лучина', 'щепка для разжигания огня', — с примером из ЧД (л. 75[а]).

◇ Аб., 368: 'головня', 'растопка', 'печная кочерга', с другой цит. из Д II (ср.: Буд., II, 155); PdC, 470: 'головня', с цит. из Аб.; ШС, 259: 'головня', 'палка для перемешивания горящих углей, дров', без цит.; ФА: كَوْساوْ 'наполовину сгоревшая палка (дерево)', 'головня для разжигания огня', с другой цит. из ЧД (л. 314[а]); Zenker, 773, РСл., II, 1293.

كيز *kiz* с «кяфом арабским» (т. е. *kiz-kijiz*) — 'кошма', с «кяфом персидским» — повелит. форма 2-го лица ед. ч. — 'бреди', 'обходи' (т. е. *gez*), — с примерами на оба значения из ЧД и ЛМ (л. 75[а]).

◇ Аб., 357: كز кошма; с другой цит. из Д I и цит. из Мадж. Н.; PdC, 485: كيز так же, с цит. из Аб.; ШС, 265: так же, с цит. из Д I, как в Аб. и у PdC; ФА: كيز 'кошма', у монголов и тюрков Туркестана был обычай: при оплакивании родных и близких [в знак траура] вешали на шею черную кошму, и называли ее قَراكِيزْ, как упомянуто [в словаре] на букву «каф», с двумя другими цит. из ЧД (л. 323[а], 323[б]); Zenker, 784, 785; РСл., II, 1341: *kigiz*.

كچقورون *kecqurun* повелит. форма 2-го л. (ед. ч.) — 'проведи', 'проводи', от глагола كيچر تماق (?), — с примером из Д IV (л. 75[а], 75[б]).

◇ Аб., 355: كيچ قورون 'вечернее время после сумерек', с этой же цит. из Д IV, другая цит. из Д II; PdC, 482: так же, с цит. из Аб.; ШС, 264: так же, с цит. из Д IV, как у нашего автора и в Аб.; ФА: كيچ с «кяфом персидским» и «кесрой» (т. е. *gič*) 'ошеломленный', 'изумленный' (ср.: РСл., II, 1378): тур. *kič* 'рассеянный', с

«фатхой» в начале (т. е. *gäč*) — 'поздний', 'позднее время', с «сукуном» при «джиме персидском» (т. е. *gäč*) — повелит. форма — 'проходи', 'переходи', без цит. (л. 323^{б}), گیجراک 'позднее', с другой цит. из ЧД (л. 324^{а}); Zenker, 783; РСл., II, 1142.

کیش *kiš* слово омонимическое: 'соболь', 'шкура [этого] несъедобного животного', 'вещь, употребляемая вместо колчана' (ср. перс. کیش 'колчан'), — с примерами из СИ и ЧД (л. 75^{б}).

◇ Аб.: нет; PdC, 486: 'соболь; 'обертка', 'футляр', без цит.; ШС, 266: древнее название города Шахрисябза .... 'соболь', 'куница'..., 'сухой сыр', 'обезжиренный сыр', 'творог'..., 'обертка', 'футляр', 'занавеска', 'верхнее одеяло'; ФА: کش '[термин] в шахматной игре', '[слово], которым отгоняют домашних птиц', без цит. (л. 303^{б}), کِیْش 'животное, из шкуры которого шьют шубы' и пр., 'религия', 'толк', 'место для стрел и лука' (колчан) и еще домашним птицам говорят: *kiš*; слово персидское, упомянуто, поскольку встречается в сочинениях [Навои], с двумя другими цит. из ЧД (л. 323^{а}); Zenker, 785; РСл., II, 1391.

کیریش *kiriš* 'тетива лука', — с примером из ЧД (л. 75^{б}).

◇ Аб.: нет; PdC, 485: 'тетива', 'вход', 'вступление', без цит.; ШС, 265: 'вход', 'вступление', 'начало', 'вступление в мелодию', 'тетива лука и смычка', 'лады танбура и дутара', с цит. из Агахи; ФА: کِریش [слово] известное ['тетива лука'], с другой цит. из ЧД (л. 302^{а}); Zenker, 745; РСл., II, 1358.

کیشنماق *kišnämaq* 'ржание лошади', как было отмечено в разделе «элифа» с «кесрой» [под словом ایشتماق (л. 75^{б}).

◇ Аб.: нет; PdC, 486: کیشنامک 'ржать', с той же цит. из СИ, на которую выше ссылается наш автор; ШС, 266: так же, без цит.; ФА: کِشْناز 'ржет' (о ржании лошади), с другой цит. из СИ (л. 303^{б}); ср.: Zenker, 752; РСл., II, 1393.

کیسا *kisä* 'мешочек для мускуса', — с примером из ЛМ (л.75^б).

◇ Ср. перс. کیسه 'карман', 'кошель', 'мешочек'.

کرزه *kirzä* (?) 'сильный', 'мощный' (?), — с примером из СИ (л. 75^б) (по другим спискам в этом стихе کوره).

کینکاش *kengäš* 'совет' (в тексте: مشورت کردن), — с примером из ЧД (л. 75^б).

◇ Аб., 361: 'совет', 'совещание', с цит. из ЛМ; PdC, 490: так же, с цит. из Аб.; ШС, 268: так же, с цит. из Фазли; ФА: کَینکِیْش 'совет', 'наставление', с той же цит. из ЧД (л. 323^а), что и упомянутая выше у нашего автора, کَیْنکاش 'совет' (совещание), 'наставление', повелит. форма от «совещаться», без цит. (л. 328^а); Zenker, 787; РСл., II, 1069.

کینک *keng* 'широкий', 'обширный', — с примером из ЧД (л. 75^б).

◇ Аб., 361: так же, с цит. из ХА; PdC, 489: کینک، کینکیش 'широкий', с цит. из Аб.; ШС, 268: کینک 'широкий', 'большой', с цит. (откуда?); ФА: کَیْنک 'широкий', 'просторный', с цит. из СИ, из ФШ и с другой цит. из ЧД (л. 324^б), 'просторный', 'широкий', без цит. (л. 328^а).

کیرپیچ *kerpic* 'кирпич', — с примером из ЧД (л. 76^а).

◇ Аб.: нет; PdC, 484: без цит.; ШС, 264: так же, без цит.; ФА: کَیْرپیچ 'кирпич сырцовый', с другой цит. из ЧД (л. 321^б); Zenker, 784; ср.: РСл., II, 1965: тур. *кірпіж*.

کیمه *kemä* 'лодка', — с примером из ФШ (л. 76^а).

◇ Аб., 360: так же, с цит. из СС; PdC, 489: так же, с цит. из Аб.; ШС, 268: так же, с той же цит. из СС, как в Аб. и у PdC; ФА: کَیْمَهْ 'небольшая лодка', 'маленькое судно', с цит. из ФШ, той же, что и упомянутая выше у нашего автора, вторая цит. из СИ (л. 327^б); Zenker, 787; РСл., II, 1205.

لای *laj* 'осадок', 'отстой', — с примером из ЧД (л. 76^а).

◇ Аб.: нет; PdC, 492: 'грязь', с цит. из Бабура; ШС, 274: 'грязь', 'глина', с цит. (откуда?); Zenker, 790

(у нашего автора недоразумение: в стихе из ЧД, на который дается ссылка, *laj* значит именно 'грязь').

لال *lal* 'заика', — с примером из ФШ (л. 76[а]).

◇ Ср. перс. لال 'немой'; Zenker, 789.

لنڅ *länč* 'важная, плавная походка' (?), — с примером из ЧД (л. 76[а]):

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: لَنْڅ плавная и кокетливая походка, 'выносить, вытаскивать наружу', 'вытягивать', с «кесрой» в начале — 'вынеси', 'вытяни', с «даммой» в начале — 'губы', 'человек с больной (неподвижной) рукой или ногой', слово персидское, но привлечено, поскольку встретилось в сочинениях [Навои], с той же цит. из ЧД (л. 330[б]), что и упомянутая выше у нашего автора.

لا *la* появляется в конце стихов, ради повторения, — с примером из Д IV (л. 76[а]).

◇ Аб., 377: 'увы', 'жаль'..., с этой же цит. из Д IV, вторая цит. из СС; PdC, 491: 'увы', 'ах', употребляется в смысле перс. 'глина', 'грязь'; частица, образующая глаголы от имен, с цит. из Аб.; ШС, 273: частица, выражающая раскаяние и сожаление: 'ах', 'увы', с той же цит. из Д IV; ФА: لا 'ах', 'увы'; монг. 'завершение звука, голоса', 'сокращение (слова)', لای 'глина', 'грязь', 'осадок', 'отстой на дне чаши', с цит. из ФШ, двумя другими цит. из ЧД и цит. из ХА (л. 329[б]); Буд., II, 184; Zenker, 787.

لادە *lâdä* 'слабоумный' ..., — с примером из ЧД (л. 76[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: لاَدّە 'глупый', 'дурак', 'сука', с этой же, что и упомянутая выше у нашего автора цит. из ЧД., другая цит. из ЧД; слово перс. (л. 330[а]); Zenker, 788.

لاو *law* 'пламя (язык) огня', لاو لاو 'языки огня', 'бушуя, языками пламени (гореть)', — с примером из ЧД (л. 80[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС, 274: لاو لاو 'пламенем (высокими языками) горящий огонь', 'сильное пламя', с цит. из Муниса; ФА: لاوْلاوْ و لاوْلاغ 'языками-языками'

(сильным пламенем), упомянутой выше у нашего автора цит. из ЧД, вторая другая цит. из ЧД (л. 330[а]); ср.: Буд., II, 187: لاولا *лаула-*; РСл., III, 728.

لار *lar* примета множественности, напр. همراهلار و شاهلار, с цит. [на эти два слова из ЧД]; иногда [к этой примете мн. ч.] присоединяются [местоименные афф.], — с другим примером из ЧД (л. 80[а]).

لامس *las* перс. 'грубый шелк', — с примером из СИ (л. 80[а]).

◇ Ср.: РСл., III, 736.

لاش *laš* 'падаль', 'труп всякого животного', — с примером из СС (л. 80[а]).

◇ Аб., 387: так же, с цит. из Д II; PdC, 492: так же, с цит. из Аб.; ШС, 273: так же, с той же цит. из Д II, что в Аб. и у PdC; ФА: لاش 'труп', 'крепость, подчиненная Герату', с другой цит. из ЧД (л. 330), لاشهْ 'труп животных', без цит. (л. 330[б]); Zenker, 789; РСл., III, 747: *läш*.

لاغ *laγ* 'уловка', 'забава' (?), — с примером из ЧД, второй перс. пример из Камаля Исмаила (л. 80[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС, 274: لاق لاغ 'игра', 'забава', 'шутка', без цит.; ФА: لاغ لاغ 'языками пламени', 'шутка', 'озорство', с другой цит. из ЧД (л. 329[б]); Zenker, 789.

لاده *ladä* 'расстроенный', 'смущенный', — с примером из СС (л. 80[а], 80[б]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: لادَهْ 'глупый', 'дурак', 'сука', слово перс. приведено, поскольку встречается в сочинениях Навои, с двумя цит. из ЧД (л. 330[а]); Zenker, 788: 'глупый' (растерянный), 'дурак'; Буд., II, 185; РСл., III, 735.

لوخ *lux* 'вышивка', в перс. — 'трава, растущая в воде', — с примером из ЧД (л. 76[б]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: لُوخ 'трава, растущая в воде'; из нее плетут циновки, в Хорасане и других [местах] подвешивают дыни и виноград, в Индии дают [скармливают] слонам; слово перс.; встречается в

смысле 'голый', 'обнаженный', с той же упомянутой выше цит. из ЧД (л. 331[а]).

لُنگ *lung* 'повязка (покрывало) на чресла', — с примером из СС (л. 76[б]).

◇ Аб., 378: так же, с этой же цит. из СС; PdC, 492: так же, с цит. из Аб.; ср.: PdC, 494: لونگی 'полотенце', 'легкая шаль' (?), без цит.; ШС, 275: 'хромой' (?), без цит.; Zenker, 799; Буд., II, 191.

[Шесть слов на «лям» по недоразумению оказались в словаре в конце на букву *h* (*häji häwwäz*); см. выше: здесь они даны на своем месте.]

ماشاب *mašab* 'шерстяная одежда', — с примером из ЧД (л. 76[б]).

◇ Аб., 380: 'верхняя одежда', 'абá', с другой цит. из Д II :PdC, 495: 'шаль из грубой ткани', 'род накидки', с цит. из Аб.; ШС, 27[б]: 'род грубой толстой шали', без цит.; ФА: ماشاب 'грубая шаль', 'верхняя одежда', 'абá', с цит. из СС, вторая цит. та же, что в Аб. из Д II (л. 332[а]); Zenker, 800; Буд., II, 197; РСл., IV, 2060.

ماشرا *mašra* 'болезнь (сыпь), которая появляется на лице и на нёбе от жара в теле', — с примером из ЧД (л. 76[б]).

ماڤلای *manqlaj* 'лоб', 'чело', — с примером из ЛМ (л. 76[б]).

◇ Аб., 381: ماڤلا 'лоб', 'чело', с цит. из Д III и «Сирāдж ал-муслимин»; PdC, 498: 'лоб', 'авангард войска', с цит. из Аб.; ШС, 276: так же, с цит. из СС; ФА: ماڤلای 'лоб', 'чело', с цит. из СИ, с другой цит. из ЧД, с той же цит. из ЛМ, что и упомянутая выше у нашего автора, из ФШ и ХА (л. 331[б]); Zenker, 803; РСл., IV, 2009.

ماموق *mamuq* 'хлопок', 'вата', — с примером из ЧД (л. 76[б]).

◇ Аб., 381: ماموغ так же, с цит. из СИ; PdC, 495: так же, с цит. из Аб.; ШС, 275: так же, с цит. из СИ, той же, что в Аб. и у PdC; ФА: ماموق 'хлопок', 'вата', с другой цит. из ЧД, с другой цит. из СИ и второй цит. из ЧД (л. 332[а]); Zenker, 802; РСл., IV, 2065.

ماڤکرایی *mangraji* 'блеяние коз и овец', 'мычание коров', — с примером из ФШ (л. 76[б], 77[а]).

◇ Аб., 382: ماذكرا 'блеяние овец', 'мычание коров' и пр.; повелит. форма от «блеять», «мычать», с этой же цит. из ФШ; PdC, 496: ماذگرامق 'блеять', 'мычать', с той же цит. из ФШ; ШС, 276: так же, с той же цит. из ФШ; ФА: ماذكراماق 'блеяние овец и мычание коров', без цит., ماذكراب 'замычав', 'заблеяв', с той же упомянутой выше цит. из ФШ и второй цит. из ЛМ (л. 332б); Zenker, 803; РСл., IV, 2008.

ميروق *majruq* 'слуга', 'раб', 'служанка', 'невольница', 'покров бутона' (?), — с примером из Д III (л. 77а).

◇ Аб., 382: مايروق 'кривой', 'с изъяном', с этой же цит. из Д III; PdC, 497: 'с кривой, уродливой ногой', с той же цит. из Д III; ШС, 276: 'слабый', 'тощий', 'нерассудительный', 'согнутый', 'склоненный набок', с той же цит. из Д III (ошибочно под следующим ниже словом); ФА: مايْرُوْق 'человек, у которого согнута и искалечена нога', с той же цит. из Д III (л. 333а); ср.: Буд., II, 202: مايرامق; Zenker, 804; РСл., IV, 1988; ср. узб. *майриқ* 'изуродованный', 'уродливый'.

مَلَنْك *mäläng* 'растерявшийся', 'испуганный' (?), — с примером из ЧД (л. 77а).

◇ Аб.: нет; PdC, нет; ШС: нет; ФА: مَلَنْگ 'человек раздетый, без одежды, и опьяненный до бесчувствия наитием', с другой цит. из ЧД; ср. перс. مَلَنگ 'голый', 'бедняк', 'опьяненный'.

ملش *mäläš* племя (родовая группа) у чагатаев, — с примером из Д II (л. 77а).

◇ Аб., 381: 'кокетливая красавица', племя (род) у чагатаев, с этой же цит. из Д II; PdC, 499: название племени тюрков, 'красавица с пленительными манерами', с цит. из Аб.; ШС, 277: название одного из тюркских племен, 'овца', 'стадо', 'овца с двумя ягнятами', 'красавица с плавной походкой', 'миловидный,-ая', с той же цит. из Д II ФА: مَلَش племя из тюрков, 'красавица с приятной походкой', с той же цит. из Д II, второе полустишие (л. 334б); Буд., II, 252; Zenker, 877; РСл., IV, 2099.

مُغ *mux* 'поцелуй в губы красавицы', в перс. также 'узда', — с примером и ЧД и перс. пример на второе значение из Санаи (л. 77[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 498: مَغ 'поцелуй', без цит.; ШС, 277: так же, без цит.; ФА: مَغ 'поцелуй', 'огонь', 'оса', 'притаившийся', с «даммой» в начале (т. е. *mux*) приобретает значения: перс. — название насекомого, которое портит разного рода хлеба и именуется долгоносиком (?); араб. 'костный мозг', 'чистый' (о всякой вещи), с тем же примером из ЧД, что и упомянутый выше у нашего автора (на последнее значение 'чистый'), и с другой цит. из ЧД (л. 333[а]); ср.: Zenker, 826; ср.: К. Луг., 221: *мух* 'мозг', 'костный мозг', метафорически: 'итог, результат всякой вещи'.

موچک *mücäk* 'поцелуй', — с примером из Д I (л. 77[а]).

◇ Аб., 387: 'лобзание', с этой же цит. из Д I, вторая цит. из Д IV; PdC, 500: 'мошка', 'комар', 'поцелуй', 'лобзание', с цит. из Д IV, по Аб.; ШС, 278: 'мошкара', 'насекомое', 'светляк', 'поцелуй', с той же цит. из Д IV, что в Аб. и в у PdC. ФА: مُوْچُک 'лобзание', 'мошкара', с той же цит. из Д IV, как в Аб., и другой цит. из ЧД (л. 335[б]); Zenker, 891; РСл., IV, 2224.

موز *muz* 'лед', что называют также يوز, — с примером из ФШ (л. 77[а]).

◇ Аб., 388: يوز 'лед', с другими цит. из ФШ и Д IV; PdC, 501: так же, с цит. из Аб.; ШС, 278: 'лед', 'замерзание', 'банан', 'банановое дерево', 'яса корана', с той же цит. из Д IV, что в Аб. и у PdC; ФА: مُوْز 'лед', с цит. из ФШ, той же, что в Аб., и из СИ (л. 335[б]); Zenker, 892; РСл., IV, 2207.

موذک *mung* 'боль', 'страдание', — с примером из СС (л. 77[а]).

◇ Аб., 386: 'горе', 'тягота', 'страдание', с цит. из ЛМ и Д I; PdC, 504: так же, с цит. из Аб.; ШС, 280; так же, с другой цит. из ЧД; ФА: مُوْذُک 'горе', 'тягота', 'страдание', с двумя цит. из ФШ и из ЛМ (л. 336[а]) той же, что в Аб.; Zenker, 895; РСл., IV, 2178.

موذکرانشماک *mungrašmak* 'причинять сердечную боль', — с примером из ЧД (л. 77[а], 77[б]).

◇ Аб.: مونكرا ‘кричать’ (‘блеять’, ‘мычать’ — об овцах и коровах), с цит. из ЛМ; PdC, 504: مونكرامق، مونكراشمق ‘стонать’, ‘испускать крик’ (о человеке и животных), с цит. из Аб. и другой цит. из ЧД; ШС, 280: مونكراماق (описка, вместо مونكراماق) ‘стонать’, ‘жаловаться на свое положение’, ‘поведать сердечную тайну’, с цит. на مونكلاشديلار, выше: مونكاماق ‘отчаяться’, ‘страдать’, с той же цит. из ЧД, что и у нашего автора (у ШС в этом стихе مونكداشيب); ФА: مُوْنكراشِيْب ‘застонав’, ‘зарыдав’, ‘опечалившись’, с той же цит. из ЧД (л. 336б), что и упомянутая выше у нашего автора и у ШС, مُوْنكرا ‘стонать’, ‘рыдать’, без цит., مُوْنكُوْرغاب ‘став несчастным, оплакивающим’, с цит. из Султан-Хусейна (л. 336б), той же, что в Аб., на эту форму (см. стр. 386), ...مونكراماق، مونكراشماق (как у PdC) ‘стонать,’ ‘рыдать’, без цит. (л. 338а); Zenker, 895; ср.: Буд., II, 266; РСл., IV, 2181.

مونكلوغ *munglu*γ ‘страдающий’, ‘болезненный’, — с примером из ЛМ (л. 77б).

◇ Аб., 386: مونك ‘горе’, ‘тягота’, с этой же цит. из ЛМ; PdC, 504: ‘печальный’, с той же цит. из ЛМ (ср. разночтения); ШС, 280: مونك; ФА: مُوْنكلوغْ ‘печальный’, ‘удрученный’, с другой цит. из ЧД и упомянутой выше цит. из ЛМ (л. 337а); Zenker, 895; РСл.,IV, 2181.

مونكراب *mungrab* ‘застонав’, ‘зарыдав’ (в тексте: ناله كرده), — с примером из ЛМ (л. 77б).

◇ См.: Аб., 386: مونكرا с этой же цит. из ЛМ. См. выше: مونكراشماك *mungrašmak*.

مولدور *müldür* ‘роса’, — с примером из СС (л. 77б).

◇ Аб., 387: так же, с цит. из ЛМ и другой цит. из СС; PdC, 508: ‘град’, ‘роса’, с цит. из Аб.; ШС, 287: ‘роса’, с цит. из СС, как в Аб., вторая цит. из СС та же, что упомянутая выше у нашего автора; ФА: مُوْلدُوزْ (تَكَرگ), с цит. из СИ, с двумя другими цит. из ЛМ, с упомянутой выше и другими цит. из СС (л. 336а); Zenker, 894; Буд.,II, 267; РСл.,IV, 2127: *молдур*.

موشوك *müšük* 'кошка', — с примером из ЧД (л. 77б).

◇ Аб., 388: так же; с цит. из «Насā'им ал-муḥаббат» и Махб. К.; PdC, 502: так же, с цит. из Аб.; ШС, 279: موشك 'кошка', 'заряд', 'фейерверк', 'уступ небесного коловорота' (смешивает с перс. مُوشَک; ср.: Буд., II, 263: РСл., IV, 2226); ФА: مُوْشُوْك 'кошка', с цит. из СИ и Махб. К. (л. 335б), той же, что в Аб.; Zenker, 892; РСл., IV, 2227.

موندو *mundu* 'игла', 'рог газели', — с примерами из СС и ЛМ на оба значения (л. 77б).

◇ Аб., 385: 'ловушка из сети, прикрепляемая острыми кольями к земле и закрытая черной бязью, куда заманивают зверя', 'колья в окопах и ямах, на которые наводят неприятеля', с этой же цит. из ЛМ, другая цит. из СИ (ср.: Буд., II, 268: добавляет 'копье', 'олений рог', по Вамбери); PdC, 503: так же, с цит. из Аб.; ШС, 280: так же, с той же цит. из ЛМ; ФА: مُنْدُوْ مُوْدُوْ 'род кольев (سیخ) наподобие копья, которые устанавливают вокруг лагерного рва, чтобы не допустить прохода неприятеля', 'рогатина (سیخ), с которой охотники охотятся на диких зверей', с цит. из ЧД (л. 335а); ср.: Zenker, 895; РСл., IV, 2188; К.Луг., 228: *мунду*, по ШС; добавлено: 'глиняный кувшинчик'.

موجه *muja* 'плач', 'рыдание', — с примером из ЧД (л. 77б).

◇ Ср. перс. مُوْیَه 'оплакивание', 'плач', 'рыдание'.

موندای *mundaq* 'такой', 'таковой', местоим. указ., — с примером из ЛМ (л. 77б).

◇ Аб., 385: так же; без цит.; PdC, 503: так же, без цит.; ШС, 280: так же, с цит. из Раджи; ФА: مُوْنداق مو بُوْلوُز 'о, разве так есть?', с цит. из поэмы о шейхе Сан'ане (л. 337а); Zenker, 895; РСл., IV, 2188.

موسیجه *musicä* 'горлинка', род известных горлинок, живущих парами, — с примером из ЧД (л. 77б).

◇ Ср. перс. *musicä* 'лесной голубь' (?); тадж. *мусича* 'горлица', 'горлинка', узб. *мусича* 'горлинка'.

مونچه *muncä* местоим. указ.: 'столь', 'насколько', مو — части-

ца вопросительная, — с примером [на вопросит. частицу] из ЧД (л. 78[а]).

◇ Аб., 389: مونچه ‘столько’, без цит.; Аб., 388: مو частица вопросит., с другой цит. из Д I, «Наҳм ал-джавāхир» и Д II; Аб., 286: موندا ‘здесь’, без цит.; PdC, 499: مو — вопросит. частица, с цит. из Аб.; PdC, 503: مونچه и موندا, без цит.; ШС, 278: مو — вопросит. частица; ‘мяу’, ‘мяуканье кошки’, без цит.; ШС, 280: مونچه ‘столь’, ‘насколько’, с цит. из Агахи, موندا ‘здесь’, ‘отсюда’, ‘здешний’, ‘столь’, с цит. из Суфи Аллаяра; ФА: مُوْ — частица вопросит.: ‘это’, ‘этот’, ‘этот же’, с цит. из СС (л. 336[а]); مُوْنچه مُوْ ‘с, настолько ли?’, с цит. из Лютфи (л. 336[а]), مُوْنچهْ ‘настолько’, ‘сколько же’, с цит. из ХА (л. 337[б]), مُوْندا ‘там’, без цит. (л. 338[а]); Zenker, 889, 895; РСл.,IV, 2189.

مینکز *mengiz* частица (слово), выражающая подобие и сходство, مینکزلو ‘похожий’, — с примером из Лютфи (л. 78[а]).

◇ Аб., 384: ‘лицо’, с цит. из СИ (ср.: Буд., II, 258: ‘наружная кожа’..., ‘щека’, ‘ланита’, первое значение ошибочно переведено по Аб.; в Аб. يكز и بشره означают одинаково: ‘лицо’, ‘физиономия’); PdC, 507: ‘кожа’ (?), ‘лицо’, с цит. из Аб.; ШС, 282: ‘лицо’, ‘выражение лица’, с той же цит. из СИ, что в Аб. и у PdC: ФА: مِیْنکِیزِ یِنْکِیزْ ‘ваше лицо’, ‘ваш лик’, ‘выражение лица’, без цит. (л. 340[а]), مَیْنکیْزلاری ‘их родинки’, от مَیْنک ‘родинка’, с той же (что в Аб., у PdC и ШС) цит. из СИ, вторая цит. из ФШ (л. 339[а]). [У ФА недоразумение: в обоих аналогичных по смыслу примерах *mengizläri* ‘их лица’, ‘их ланиты’ (румяна и т. д.); по другим спискам ФШ в упомянутом стихе вместо *mengizlär* следует *čäbinlär* ‘лбы’. Ср.: Əlişer Navaij, *Farhad va Şirin*, Taşkent, 1940, b.314, bajt 2105]; Zenker, 901: ‘лицо’, ‘выражение лица’; РСл.,IV, 2081.

میندورماک *mindürmäk* ‘сажать верхом’, — с примером из СС (л. 78[а]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: مینْدُوْرماک ‘са-

жать верхом', без цит. (л. 339б); Zenker, 901; ср.: РСл., IV, 2157.

مین *min* слово омонимическое: 'тысяча' (вместо *ming*, как и следует ниже в примере из СИ) и 'я' — местоим. 1-го л. (*men*), — с примерами из СИ и ЧД (л. 78а).

◇ Аб., 384: مین مین 'мой' (?), без цит., مینک 'тысяча', 'родинка', с другой цит.из Д IV; PdC, 506: مین 'я', без цит.; PdC, 507: مینک 'родинка красавицы', 'тысяча', с цит. из Аб.; ШС, 281: مین 'я'; ШС, 282: مینک 'тысяча'; название узбекского племени; 'родинка', без цит.; ФА: مَيْنَک с «фатхой» в начале (т. е. *meng*) — 'родинка на щеке', с «кесрой» в начале (т. е. *ming*) — 'тысяча' (число); название узбекского племени, с цит. из СИ (на *mengizläri*, см. выше), с другой цит. из ЧД, из ФИ (на *mengizlar*, см. выше), далее три цит. из ЛМ (л. 338б); Zenker, 901; РСл.,IV, 2079; РСл.,IV, 2085.

میلتیق *miltiq* (دور انداز), — с примером из ФШ? (л. 78а).

◇ Аб.: нет; PdC, 506: 'ружье', с цит. из Абульгази; ШС, 281: 'ружье', с цит. (откуда?); ФА: مِيْلْتِيْق 'ружье', без цит. (л. 339б); Zenker, 900; РСл.,IV, 2160.

میتین *metin* 'кирка', 'мотыга', — с примером из ФШ (л. 78а).

◇ Аб.: нет; PdC, 505: 'железное орудие, которым дробят камень', без цит.; ШС, 281: так же, с цит. из Керами; ФА: مِيْتِيْن 'орудие из железа с острым концом (верхом)', каменщики дробят им камень, с цит. из ЧД и с той же цит. из ФШ (л. 338б), что и упомянутая выше у нашего автора (выписана у нашего автора не полностью); Zenker, 898; РСл.,IV, 2160: *mitin*; ср. узб. *метин* 'лом'.

ناغو *naγu* 'почему', 'зачем', — с примером из ЧД (л. 78б).

◇ Аб., 390: так же, с цит. из Д I и ЛМ; PdC, 509: так же, с цит. из Аб.; ШС, 282: ناغو و نغو 'почему', 'каким образом', с цит. из Суфи Аллаяра; ФА: نَاغُو وْ نَغُوْ 'почему', 'по какой причине', с другой цит. из ЧД и той же, что в Аб. цит. из ЛМ (л. 340а); Zenker, 904; РСл.,III, 641.

نیمه *nemä* 'пожитки', 'имущество', — без примеров (л. 78б).

◇ Аб., 391: 'нечто', с цит. из СИ и «Муншаат»; PdC, 513: 'что бы то ни было', 'нечто', с цит. из Аб.; ШС, 284:

так же, с той же цит. из СИ, что в Аб.; ФА: ذِيْمَهْ و ذِيْمرسَهْ ‘что за’, ‘нечто’, ‘ничто’ (отрицание), с цит. из СС, другой цит. из СИ и с двумя цит. из ЛМ (л. 345б); Zenker, 925; РСл., III, 690.

ناچغ *nacix* ‘короткое копье’, — с примером из ЛМ (л. 78б).

◇ Ср. перс. ناچغ ‘дротик’, ‘род копья’; ФА: ناچغ ‘дротик’, ‘маленькая секира, которую члены дивана держат в руках’, с той же цит. из ЛМ, вторая цит. из ЧД (л. 340б).

ناری *nari* ‘предшествующее время’, ‘прежде’, ‘быть далеким’, — с примером из ЧД (л. 78б).

◇ Аб., 390: ‘прежде’, ‘раньше’, с цит. из Д I, из СИ и М. Луг.; PdC, 508: ‘по ту сторону’, с цит. из Аб.; ШС, 282: ‘прежде’, ‘по ту сторону’, с цит. из СИ, с той же, что в Аб. и у PdC; ФА: ناریْ ‘та сторона’, с двумя цит. из ЛМ и с другой цит. из СИ (л. 340а); Zenker, 903; РСл., III, 649.

ناو *naw* ‘отверстие’, ‘скважина’, ناو ناو ‘в трещинах’, — без цит. (л. 774).

◇ Аб.: нет; ср.: PdC: ناوا ‘корыто (колода) для поения животных’, без цит.; ШС, 283: ناو ‘жолоб’, без цит.; ФА: ناوْ ‘тот самый’, ‘известный’, ناو (‘жолоб’?), с цит. из ЧД (л. 340б); Zenker, 905: ‘лодка’, ‘судно’ (перс.); ср.: РСл., III, 635.

نخود *naxud* ‘горох’, — с примерами из ФШ и ХА (л. 78б).

◇ Аб.: нет; Zenker, 908; Буд., II, 282.

نیتم *netäm* ‘что поделаю’, ‘что могу поделать’, — с примером из ЧД (л. 78б).

◇ Ср.: Аб., 392: نیتای и نیتتی; PdC, 511: نیتادور; ШС, 284: так же; ФА: نِیْتِّی ‘что сделал’, ‘что поделает’, с цит. из ЧД, نِیْتار و نِیْتادُوْر ‘что поделает’, без цит., نِیْتِّینگ ‘что ты сделал’, с цит. из ФШ (л. 341б), نِیْتایین ‘что сделал’, ‘что поделаешь’, с цит. из ЧД, نِیْتایْ ‘что поделаю’, с цит. из ЧД и СИ (л. 342а); Zenker, 924; РСл., III, 681.

نیلاکای *näjlägäj* 'что [он] может поделать', — с примером из ЛМ? (л. 78б).

◇ Ср.: Аб., 392: نیلاکامین; ФА: نِیْلاڭ 'что поделаю', с цит. из ЧД и другой цит. из ЛМ (л. 345а).

نیتاس *netas* (?) 'ясный', 'чистый', 'проворный' (?), — с примером из СС (л. 78б).

◇ Аб.: нет; PdC, 511: نیتاش 'совершенно прямой', 'правдивый', без цит.; ШС, 284: نیتاش 'беззаботный', 'искусный', 'спокойный', без цит.; ФА: نِیْتاش 'приятный', 'спокойный', 'беззаботный', с упомянутой выше у нашего автора цит. из СС (л. 341б), у ФА ссылка на ФШ; Zenker, 924; РСл., III, 681: *nätäc*(?), *nätaш*.

ندیه *nädijä* араб. 'плач', 'оплакивание', — с примером из ЛМ (л. 78б).

نیتاک *netäk* 'как', 'каким образом', — с примером из Д II (л. 79а).

◇ Аб., 392: так же, с этой же цит. из Д II; PdC, 512: так же , с цит. из Аб.; ШС, 284: نیتان (описка, в примере под этим словом: نیتاك, И. Кунош, 148: *niten*, т. е. повторяет описку) 'как', 'каким образом', с той же цит. из Д II; ФА: نِیْتاك و نِیْتُوْك 'как', 'каким образом', с той же цит. из Д II, вторая цит. из Мир-Хайдара (л. 343а), эта последняя цит. в Аб. на стр. 393 под نیتوك (у PdC на стр. 392); Zenker, 824; РСл., III, 682.

نیچون *necün* 'чего ради', 'зачем', — с примером из ЧД (л. 79а).

◇ Аб.: нет; PdC, 513: نیوچون, без цит.; ШС, 285: так же, с цит. (откуда?); ШС, 284: نیچون, с цит. (на نیچوك) из Д I (в Аб. на стр. 393 под نیچوك); ФА: نِیْوچِوْن 'зачем', 'чего ради', без цит. (л. 344а); Zenker, 924; ср.: РСл., IV, 683.

واو ساکن *wâw sakin* «вав» с «сукуном» [присоединяется] к концу повелит. формы 2-го л. ед. ч. для подтверждения, — с примером из Д I.

◇ В Аб. на «вав» нет ни одного слова; упомянутый выше пример из Д I в Аб. (126, 127) под словом بارو. См. о

повелит. форме на «вав» у Мехди-хана: «*The Mabâni' l-lughat*», Ed. E. Denison Ross, Calcutta, 1910, p. 36.

وسوخ *wäsux* араб. 'гной', 'грязь', мн. ч. — اوساخ, — с примером из ЧД (л. 784).

ووْه *wuh* 'крик', 'возглас на поминках, траурных обрядах', — с примером из ЛМ (л. 79[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 514: ووه 'вой собак, шакалов' и т. п., без цит.; ШС: وەوه 'вой собак и шакалов', 'возглас одобрения', без цит.; ФА: وُوْه 'ужасный плач (вой), который испускают шакалы, собаки', и т. п.; с цит. из ФШ и с той же цит. из ЛМ (л. 346[б]); ср.: ФА: ۆَ '[возглас, выражающий] удивление, одобрение и поощрение, скорбь', с цит. из ФШ и ЧД (л. 346[б]); Zenker, 935; РСл., IV, 1956.

ولوله *wälwälä* араб. 'шум', 'смятение', 'ужас', — с примером из СИ (л. 79[а]):

وايه *wâjä* 'ожидаемая польза, выгода', — с примером из ФШ (л. 79[а]).

◇ Ср. перс. وَايِه 'доля', 'часть'.

واى *waj* слово, общее в тюркй и в перс., — с примерами из ЛМ и ЧД (л. 79[а], 79[б]).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС, 285: '[возглас, выражающий] сожаление, скорбь, плач', с другой цит. из ЧД.; واى 'возглас одобрения и удивления'..., без цит.; Zenker, 928.

هاو *haw* 'сражение', 'препирательство', — с примером из Д I.

◇ Аб., 395: 'да', 'так'; 'возглас во время сражения', с этой же цит. из Д I (на второе значение) и с цит. из СС (на первое значение); PdC, 514: هاوْ، هاوَوهْ 'да', 'так', 'конечно'; 'крик во время сражения'; с цит. из Аб.; ШС, 286: هاو هاوو و هاووه 'да', 'так', 'правильно', 'конечно', с той же цит. из СС, что в Аб. и у PdC; ФА: هاو 'крик, который испускают все вместе всадники во время игры', 'да', 'так', 'конечно', с той же цит. из Д I (л. 346[б]); ср.: Zenker, 938; РСл., II, 1777: *hababab*.

همول *hämul* указательное местоимение ['тот самый', 'тот же'], в современной речи [говорят] آرى ('да', 'так', 'конеч-

но'), — с примером из СС (в примере нет выписанного слова) (л. 79б).

◇ Аб.: нет; PdC, 516: 'тот самый'; ШС, 287: так же, с цит. из Сайкали; ФА: هَمُوْل 'тот самый', 'тот же', без цит. (л. 349б); Zenker, 943.

هی هی *häj häj* частица (возглас) порицания, предостережения, с примером из ЛМ (л. 79б).

◇ Аб.: нет; PdC, 515: های، هی частица (возглас) одобрения, просьбы о помощи, побуждения (понукания) лошади, выражения скорби, без цит.; ШС, 286: частица порицания, поторапливания; ФА: های های [восклицание, выражающее] скорбь и радость..., поторапливание, слово, общее в тюркй и в перс., без цит. (л. 347а), هَیْ هَیْ в [языке] дари и хинди в значении 'есть', 'имеется', в противоположность — 'нет', 'не имеется'; слово, которое говорится при предостережении, оповещении и в случае угрозы, устрашения и препятствования, в случае похвалы, одобрения, с цит. из ЧД, с упомянутой выше у нашего автора цит. из ЛМ, из СС и рубаи Навои (л. 349б); Zenker, 938; ср.: РСл., II, 1781; РСл., II, 1737.

هاریماق *harimaq* 'уставать', 'утомляться'; هاروپتور 'устал', هاروچاقدور 'устанет', هاریغان 'уставший', — с примером из СИ (л. 79б).

◇ Аб., 395: هاردی 'устал', с цит. из СС и ЛМ; PdC, 514: هارمك 'быть больным, обессиленным, усталым', هاریمك 'уставать', с цит. из Аб.; ШС, 286: هارماک 'уставать', 'быть слабым, больным', с цит. из ХА; ФА: هازماقْ 'слабеть', 'уставать', 'кричать', 'подавать голос', 'выть', 'завывать' (о собаках и т. п.), هاریبْ 'ослабев', 'устав', 'закричав', 'подав голос', 'завыв, подобно собаке' и т. п., с цит. из ФШ, ЛМ и «Насā'им ал-мухаббат» (л. 347а), هازغانْ 'уставший', 'завывший', 'подавший голос'; с цит. из Мадж. Н. (л. 347а), هازِدِیْ 'устал', 'завыл', 'закричал', с другой цит. из ЛМ (л. 347а); Zenker, 937; РСл., II, 1748.

هرای *härâj* — 'крик', 'призыв на помощь', — с примером из ЧД (л. 79б).

◇ Аб.: нет; PdC, 515: ‘крик’, ‘просьба о помощи’, ‘акт сообщения о чем-л.’, без цит.; ШС, 287: ‘крик’, ‘вопль’, без цит.; ФА: هَرايْ ‘крик’, ‘призывание на помощь’, ‘уведомление’; без цит. (л. 347б).

هورماك *hürmäk* ‘лаять’, ‘шарахаться от испуга’ (о животных), — с примером на первое значение из ЧД (л. 79б).

◇ Аб., 396: هورار ‘дует’, ‘воет’ (о собаке), с цит. из ХА и цит. из Д IV и Д II; PdC, 516: هورمك ‘дуть’, ‘гасить свет’, без цит., هورمق ‘лаять’, с цит. из Аб.; ШС, 287: هورماك ‘дуть’, ‘гасить’, ‘дышать’, без цит.; ШС, 288: هورماق ‘лаять’, ‘выть’ (о собаках), ‘кричать’, с цит. из Хиджлата; ФА: هُوْرماق ‘пугаться’, ‘шарахаться’ (о животных), ‘дуть’, без цит., هُوْرماك ‘лаять’ (о собаках), баз цит. (л. 349а), هُوْرُوْپتُوْر ‘рычит’ (собака от злости), с той же упомянутой выше у нашего автора цит. (второе полустишие) из ЧД (л. 349а), هُوْرانْك ‘некто ради исцеления больного читает молитву и дует’, ‘лает’ (о собаке), с цит. (как в Аб. на эту форму) из Д IV (л. 349а); Zenker, 944; Буд., II, 316; РСл., II, 1810: *hÿp-*.

هوركيتماك *hürkütmäk* ‘пугать’, — с примером из ЧД (л. 79б).

◇ Аб.: нет; PdC, 516: так же, без цит.; ШС, 287: هوركيتماك ‘пугать’, ‘запрещать просить’, ‘усиливать жестокость’, без цит.; ФА: هُوْرگُوْتماك ‘пугать’, ‘устрашать’, без цит. (л. 349а); Zenker, 944; ср.: РСл., II, 1811.

هرادور *haradur* ‘устает’ (в тексте: مانده شده), — с примером из ЧД (л. 79б):

هيون *häjun* ‘лошадь и верблюд’, ‘верховое животное (вообще)’, — с цит. из ЛМ (л. 80а).

◇ Ср. перс. هَيُوْنْ ‘двугорбый верблюд’, ‘лошадь’ и т. п.; Буд., II, 317; ср.; Zenker, 945: *heiwan*?

هراول *hiräwul* ‘отряд, позади которого находится войско’, — с примером из СИ (л. 80а).

◇ Аб., 396: هرول و هراول ‘группа людей, следующая вслед за караулом, в помощь ему, во время войны’, без цит. (Буд., II, 185; ايراول); PdC, 515: ‘отряд, идущий

впереди войска для разведывания', 'отряд, посланный вперед для поддержки авангарда', 'стрелки (лучники), которые завязывают бой, стреляя из луков', с цит. из Бабура; ШС, 287: 'авангард', 'разведчик(и)', без цит.; ФА: هِراوُل و هروُل 'отряд, который для защиты войска идет впереди'; с той же цит. из СИ (л. 347б); что упомянута выше у нашего автора: Zenker, 940; ср.: РСл., II, 1784.

هیضه *häjzä* араб. 'известная болезнь' (холера), — с примером (откуда?) (л. 80б).

یاپماق *japmaq* 'расстилать', 'закрывать', — с примерами из ЧД и ЛМ (л. 80б).

◇ Аб.: нет; PdC, 517: 'закрывать', с цит. из Абульгази; ШС, 289: 'закрывать'; 'делать' (?), с цит. из Ясеви; ФА: یاپما 'не закрывай,' 'не занавешивай', без цит., یاپماق 'закрывать,' 'покрывать', без цит. (л. 352а); Zenker, 946; РСл., III, 259.

یالین *jalin* 'пламя огня', — с примером из ЛМ (л. 80б).

◇ Аб., 409: 'высовывание языка собакой от жары', 'пламя огня', с цит. из СИ и ФШ; PdC, 535: 'огонь', 'блеск', 'блестящая бахрома вокруг угла шатра', 'запыхавшийся и высунувший язык', с цит. из СИ, по Аб.; ШС, 298: 'пламя', 'искры огня', 'раскаленный', с цит. из СС и из Муниса; ФА: 'искры огня', 'высунутый язык бешеной собаки', с цит. из ЧД и той же цит. что в Аб., из СИ; Zenker, 955; РСл., III, 170.

یارماغ *jarmaγ* 'белое (светлое) золото', — с примером из СС (л. 80б).

◇ Аб., 400: یارماق 'деньги', с другой цит. из СС и ФШ; PdC, 523: 'золото красное или белое', 'деньги', с цит. из СС (по Аб.); ШС, 292: 'серебряная монета', 'золото', с той же, что в Аб., цит. из СС; ФА: یازماق 'золото красное и белое', 'ломать', 'раскалывать', с цит. из «Наса'им ал-мухаббат», с другой цит. из ФШ и из ЧД (л. 362а); Zenker, 949; РСл., III, 150, 151; Буд., II, 326.

یاروق *jaruq* 'светлый', иногда пишут с «кафом» (видимо, ошибка: с «гайном») и в смысле..., — с примерами из ФШ и ЧД (л. 80б).

◇ Аб., 401: ياروق و ياروغ 'светлый', с цит. из Убейд-хана; PdC, 524: 'блестящий', 'трещина', с цит. из Аб.; ШС, 292: 'светлый', 'трещина', 'расщелина', с цит. (откуда?); ФА: يارُوْق 'свет', 'светлый', 'разбитый', 'расколотый', с двумя другими цит. из ЧД, из СС и двумя цит. из СИ (л. 363[а]); Zenker, 949; РСл., III, 132, 133.

ياروغلوق *jaruγluq* 'свет', — с примером из СИ (л. 80[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 524; ШС, 292: так же, с цит. из ЧД; ФА: يارُوْقلُوق 'свет', без цит. (л. 359[б]); Zenker, 949; РСл., III, 133.

يازغورماق *jazγurmaq* 'укорять', 'упрекать в отрицании единства бытия', — с двумя примерами из ЧД (л. 80[б], 81[а]).

◇ Аб., 408: يازغورمانكى 'не обвиняй', с цит. из Д I; PdC, 524: 'представлять несовершенным', 'представлять доводы в оправдание своей вины', 'несправедливо обвинять', 'наказывать', с цит. из Аб.; ШС, 292: 'обвинять', 'делать виновным', с той же цит., что и в Аб., но со ссылкой на Султан-Хусейна; ФА: يازْغُوْرماق 'обвинять', 'доказывать вину', 'наказывать из-за вины', без цит. (л. 359[б]); Буд., II, 228; Zenker, 950; РСл., III, 238, 239.

ياغدو *jaγdu* 'лунный свет', 'блеск луны', — с примером из ЧД (л. 81[а]).

◇ Аб., 401: 'пламя', 'свет', 'блеск', с цит. из ФШ и «Муншаат» (ср.: Буд., II, 334); PdC, 528: так же, с цит. из Аб.; ШС, 295: ياغدو و ياخدو 'свет', 'лунный свет', с той же цит. из «Муншаат», что в Аб. и у PdC; ФА: يافْدُوْ 'свет', 'сияние', 'светлый', с четырьмя цит. из ЧД, из коих третья та же, что упомянута выше у нашего автора, две цит. из ФШ (л. 371[а]), из коих вторая та же, что в Аб.; Zenker, 952; РСл., III, 54.

يارقاق *jarqaq* 'кафтан (тулуп) из шкур', — с примером из Д I (л. 81[б]).

◇ Аб., 410: يارغاغ 'кожаный (из кожи) кафтан (тулуп), надеваемый монголами (татарами)', с той же цит. из Д I, вторая цит. из Д II (ср.: Буд., II, 325); PdC, 521: 'недубленая кожа', 'одежда из кожи, носимая монголами', с цит. из Аб.; ШС, 291: 'невыделанная кожа', 'шуба, кото-

рую шьют казахи и монголы из кожи', 'одежда из шкур', с той же цит. из Д II, что в Аб. (у ШС со ссылкой на Султан-Хусейна); ФА: ياڑغاغ 'невыделанная шкура', 'одежда, которую монголы шьют из шкур', с той же цит. из Д II (л. 357б), что в Аб.; Zenker, 948; РСл., III, 136, 137.

ياڭكليغ *janglïγ* 'подобный', 'похожий', с двумя цит. из ЧД (л. 81а).

◇ Аб., 407: так же, с цит. из ЛМ; PdC, 538: ياڭگلا ياڭكليغ (?) 'как', 'подобный', с цит. из Аб.; ШС, 300: 'так же', с той же цит. из ЛМ, что в Аб. и у PdC; ФА: ينكليغ 'похожий', 'подобный', с цит. из ФШ и с двумя цит. из ЧД (л. 392б); ср.: ФА: ياڭكلا 'снова', 'заново', с другой цит. из ЛМ (л. 351а), эта же цит. из ЛМ в Аб. на стр. 403 под ياڭكلاب; ср.: ФА: ياڭكلا 'снова', 'заново', с цит. из ЧД (л. 360а); Zenker, 956; РСл., III, 65: *jaŋgila-*; РСл., III, 69: *jaŋglik*.

ياڭكاغ *jaŋgaγ* 'орех', — с примером из СИ (л. 81а).

◇ Аб., 404: ياڭكاق و ياڭكاغ 'щека', с той же, упомянутой выше цит. из СИ; PdC, 537: 'щека', 'орех', 'кокосовый орех', с цит. из Аб.; ШС, 300: ياڭقاغ 'орех', с цит. из Суфи, ياڭكاغ 'щека', 'орех', с цит. из Муниса; ФА: ياڭكاغ 'щека', 'грецкий орех', 'кокосовый орех', без цит. (л. 367б), ياڭقاق 'румяная щека красавицы', с цит. из Фузули (л. 363а); Буд., II, 368; Zenker, 956; РСл., III, 59.

ياتليغ *jatlïγ* 'девочка', 'дочь', — с двумя примерами из ЛМ (л. 81а).

◇ Аб., 401: ياتليق 'девочка', с цит. из ФШ (ср.: Буд., II, 321); PdC, 518: 'девочка', 'чужой', 'иноземец', с цит. из Аб.; ШС, 290: 'чужой', 'посторонний', 'враг', 'злосчастный', с цит. из ФШ, как в Аб. и у PdC; ФА: ياڭلىغ 'наложница', 'девушка', 'дочь', 'чужой', без цит. (л. 353б); 'делать чужим', с упомянутой выше у нашего автора второй цит. из ЛМ (л. 361а); Zenker, 947; РСл., III, 206.

يارقوچاق *jarqucaq* 'ручная мельница', — с примером из Д I (л. 81а).

◇ Аб.: يارغوجاق так же, с этой же цит. из Д I; PdC, 522: так же, с цит. из Аб.; ШС, 291: так же, с той же цит. из Д I; ФА: يارْغُوجاق 'ручная мельница', с той же цит. из Д I (л. 358[а]); Zenker, 948; РСл., III, 140.

يارقو *jarqu* 'споры', 'шум и гам', — с примером из Д I (л. 81[б]).

◇ Аб., 406: يارغو 'шум', 'крик о помощи', с этой же цит. из Д I, другая цит. из СИ; PdC, 522: 'натиск обвинителя', 'спор', 'жалоба', 'управление', 'закон', 'защита', с цит. из Аб.; ШС, 291: 'конфискация', 'конфискация имущества и владений', с той же цит. из СИ, что в Аб. и у PdC; ФА: يارغو و يرغُوْ 'споры', 'тяжба', 'притязания', с упомянутой выше у нашего автора и в Аб. цит. из Д I, другая цит. из ЧД и перс. цит. из Хафиза, 'шум', 'крик', с той же, что в Аб., цит. из СИ (л. 373[а]); Zenker, 948; РСл., III, 139.

يلك و يلنك *jülük wä jälnük* (?) 'то, что надевают поверх одежды' (?), 'верхняя одежда' (?), — с примером из ЧД (л. 81[б]).

◇ Аб., 414: يپلاک 'простой (гладкий) камзол', с цит. из Д III; PdC, 557: 'камзол', с цит. из Д III; ШС, 313: 'верблюжонок', 'камзол', 'жилет', с той же цит. из Д III, что в Аб. и у PdC; ФА: يِلاكْ و يِلْلاكْ 'легкая верхняя одежда с короткими рукавами', 'перо у стрелы', с той же упомянутой выше у нашего автора цит. из ЧД (л. 390[б]); Буд., II, 364; Zenker, 967; РСл., III, 347, 348: *jäläk*.

يازى *jâzi* 'степь', 'пустыня', — с примером из ХА (л. 81[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 525: 'равнина', 'степь', 'степь, лишенная травы', с цит. из Бабура; ШС, 293: 'степь', 'пустыня без травы и растительности', 'равнина', без цит.; ФА: يازِىْ 'степь', 'пустыня безводная и без травы', без цит. (л. 360[а]); Zenker, 950; РСл., III, 236.

ياشورون *jašurun* 'скрытый'..., — с примером из ЧД (л. 81[б]).

◇ Аб., 403: 'тайный', с цит. из Д IV и Д I; PdC, 527: 'скрытый', 'спрятанный', с цит. из Аб.; ШС, 294: 'тайный', 'скрытый', с цит. из Д I, как в Аб. и у PdC (ссылка?); ФА: ياشُوْرُوْنْ 'скрытый', 'тайный', с тремя цит. из ЧД

(л. 373[а]), из коих третья та же, что упомянутая выше у нашего автора; Zenker, 952; РСл., III, 249.

ياشورور *jašurur* 'скрывает', ياشوروب 'скрыв' ('скрыл'), — с двумя примерами на обе формы из ЧД и СИ (л. 81[б]).

◇ Аб., 404: другие формы; PdC, 527: ياشورمق 'скрывать', 'скрываться', 'прятаться', с цит. из Бабура; ШС, 294: 'закрывать', 'скрывать', с цит. из Муниса; ФА: ياشُوْرُوْرلار 'скрывают', 'утаивают', с цит. из ЛМ (л. 358[а]); ياشُوْرماق 'скрывать', 'прятать', 'делать тайным', 'утаивать', с цит. из ФШ и ХА (л. 363[б]); Zenker, 951; РСл., III, 248.

ياقماق *jaqmaq* 'доказывать кому-л. противоречивость', — с примером из ЧД (л. 81[б]).

◇ Аб., 399: 'отношение'(?) ('приписывать что-л. кому-л.'), с цит. из ЛМ и ХА, ниже: ياقما 'не подозревай', 'не обвиняй', без цит.; (ср. выше цит. нашего автора; ср.: Буд., II, 335); PdC, 530: 'зажигать', 'намазывать', 'накладывать хну', 'накладывать пластырь', 'оставлять следы', 'оказывать влияние', 'поливать', 'нравиться' (о словах, речах); 'подозревать', 'доказывать ложность', 'вменять', с цит. из Аб.; ФА: ياقماق 'натирать', 'намазывать', 'зажигать', 'одобрять', с другой цит. из ХА и с другой цит. из ЧД (л. 362[б]); ШС, 296: 'зажигать', с цит. из Агахи; Zenker, 953; РСл., III, 22—24.

يالانغاچ و يالانكاچ و يالنكاچ *jalangac wä jalanqac wä jalängac* 'голый', 'обнаженный', — с примерами из ЛМ, из СС и другим примером из ЛМ (л. 81[б], 82[а]).

◇ Аб., 399: يالانك так же, с той же (у нашего автора вторая) цит. из СС, вторая цит. из СИ; PdC, 532: так же, с цит. из СИ (по Аб.); ШС, 297: 'голый', 'нагой', 'открытое и просторное место', 'площадь', 'несшитая материя', 'простой' (народ, чернь?), с цит. из Агахи; ФА: يالانكاچ و يالانْغاچ 'голый', 'нагой', с цит. из ХА; из ЛМ (той же, что у нашего автора третья) и с другой цит. из ХА (л. 354[а]), 'голый', 'нагой', 'несшитая материя', с другой цит. из СС; эмир Навои часто рифмует «каф» и «гайн» (так в

примере из СС) и это правильно..., второй другой пример из СИ, третий другой пример из ЛМ (л. 364[а]); Zenker, 954; РСл., III, 158.

ياماق *jamaq* 'заплата, нашиваемая на одежду', — с примером из ЧД (л. 82[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 535: 'хлопок', 'кусок', 'кожаный мех', 'бурдюк', 'заплата', 'группа янычар, слуг', 'помощник', 'учебник', без цит.; ШС, 299: 'помощник', 'заместитель', 'заплата', с цит. из Камиля; ФА: ياماڤ 'заплата', 'починка', 'штопанье', с цит. из ХА (л. 363[а]); Буд., II, 341; Zenker, 955; РСл., III, 299, 300.

يالبارماق *jalbarmaq* 'умолять', 'упрашивать', يالباريب 'упрашивая' (см. текст!), يالبارينك повелит. форма 2-го л. мн. ч. ('упрашивайте'), يالبارميش 'упрашивал', 'упросил', с тремя примерами на перечисленные формы из ЧД (л. 82[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 533: 'настаивать', 'упрашивать', без цит.; ШС, 297: يلپلارماق (описка!) 'упрашивать', с цит. из Суфи Аллаяра; ФА: يالبارماق 'умолять', 'упрашивать', без цит. (л. 364[а]), يالبارڤنك 'упрашивайте', без цит. (л. 366[а]); Zenker, 954; РСл., III, 187, 188.

يالاو *jalaw* 'пламя огня', 'бунчук (пук волос) на знамени', — с примерами из Д III и СИ (л. 82[а]).

◇ Аб., 405: يالاو و يالاوز 'блестящий', 'сверкание', 'флажок (пук), пришиваемый на шлем', с этими же двумя цит. из Д III и СИ (ср. Буд., II, 339); PdC, 533: 'кусок красного шелка, который наматывают на «кулях»', 'флажок на пике, на знамени, на шлеме', 'огонь', с теми же цит. из Аб.; ШС, 297: 'кусок красного шелка, обмотанного вокруг «куляха»', 'знамя', 'флаг', с цит. из Агахи; ФА: يالاڤ 'пламя', 'огонь', с другой цит. из ЧД и с той же, что у нашего автора и в Аб. цит. из СИ (л. 373[б]); Zenker, 954.

يالانماق *jalanmaq* (?) 'льстить', يالبيندیم 'я льстил', с цит. из ЧД (л. 82[б]).

◇ Аб., 409: يالينماق 'льстить', с цит. из Лютфи; PdC, 535: 'умолять', 'ластиться к хозяину' (о собаке), 'грубо льстить', с цит. из Аб.; ШС, 299: 'гореть', 'пылать', 'упрашивать', 'льстить', с той же цит. из Лютфи, что в Аб. и у PdC; ФА: يالِيْنماق 'унижаться', 'льстить', 'упрашивать' (о собаках и др.), с цит. из ЛМ (л. 363^{б}); Zenker, 955; РСл., III, 170.

يازوق *jazuq* 'написанное', 'раскаяние', — с примером на оба значения из ЧД (л. 82^{б}).

◇ Аб.: нет; PdC, 525: 'ошибка', без цит.; ШС, 293: 'грех', 'скверна', с цит. из Ясеви; ФА: يازُوْق 'грех', 'упущение', 'вина', с другой цит. из ЧД (л. 358^{б}); Буд., II, 327; Zenker, 950; РСл., III, 237.

يالينقان *jalïnqan* 'льстивый', — с примером из ЧД (л. 82^{б}); см. выше.

ياشونماق *jašunmaq* 'прятаться', ياشوندى 'спрятался', — с примером из ФШ (л. 82^{б}).

◇ Аб., 403, 404: другая форма; PdC: ياشولمق، ياشونمق 'быть спрятанным', с цит. из Бабура; ШС, 294: ياشونماق 'укрываться', 'быть спрятанным', ياشولماق так же, с цит. (из ЛМ?); ФА: ياشُوْنِدِىْ 'утаился', 'спрятался', с цит. из ЧД и другой цит. из ФШ (л. 376); Zenker, 952; РСл., III, 248.

ياداماق *jadamaq* 'оказывать милость, почтение' (?), يادامان форма глагола наст. вр. 1-го л., — с примером из Д IV (л. 82^{б}).

◇ Аб., 408: يادامان 'не делаюсь слабым', 'не слабею', с этой же цит. из Д IV; PdC, 520: يادامق 'становиться слабым, бессильным', с цит. из Аб.; ШС, 290: يادان (описка!) 'становиться слабым, бессильным, униженным', с той же цит. из Д IV; ФА: يادامان 'не являюсь (не стану) слабым', с той цит. из Д IV; Zenker, 947; РСл., III, 208.

يامغور *jamγur* 'дождь', — с примером из ЧД (л. 82^{б}).

◇ Аб., 410: так же, без цит.; PdC, 536: так же, без цит.; ШС, 299: так же, с цит. из Фазли; ФА: يامْغُوْر و يَغْمُوْر

'дождь', с другой цит. из ЧД и двумя цит. из ЛМ (л. 356[б]); Zenker, 955; РСл., III, 310.

يڭاق *janqaq* 'щека', — с примером из ЧД (л. 82[б]).

◇ Ср. выше: يانكاغ *jangaγ*.

يانكليماق *janglimaq* 'натолкнуться на свою оплошность, ошибку', يانكليدىم — форма 1-го л. (прош. вр.), يانكيلماس 'не ошибается', — с примерами на перечисленные формы из СИ и ЧД (л. 83[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 538: يانگلمق 'сбиваться с толку', 'запутываться', 'ошибаться', без цит.; ШС, 301: يانكماق 'говорить нелепость', 'ошибаться', с цит. из Джезми; ФА: يانْكِيلْماس 'не ошибается', с другой цит. из ЧД (л. 354[б]); Zenker, 956; РСл., III, 64: *jangil-*.

يالماق *jalamaq* 'лизать', يالاى دورميىن — форма 1-го л. (наст. вр.), — с примером из ЧД (л. 83[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 532: يالامق 'лизать', 'прилаживать' (о стреле и луке), без цит.; ШС, 297: 'лизать', с цит. из ЧД (?); ФА: يالاماق 'лизать', 'прилаживать стрелу на лук', без цит.; Zenker, 954; РСл., III, 154.

يان *jan* 'сторона', 'гори' (повелит. форма 2-го л. ед. ч.) от «гореть», — с примерами из ФШ и ЧД (л. 83[а]).

◇ Аб., 410: 'сторона', без цит.; Аб., 410: 'повернись', 'вернись', с другой цит. из ФШ; PdC, 536: 'сторона', 'бок', без цит.; ШС, 299: 'сторона', 'бок', 'край', 'возле', с цит. из Завки; ФА: يانْ 'сторона', 'бок', 'направление', повелит. форма (2-го л. ед. ч.) — 'обернись', 'обратись', 'гори', с той же, что в Аб., цит. из ФШ и другой цит. из ФШ, из ЛМ и другой цит. из ЧД (л. 372[а]); Zenker, 955; РСл., III, 78.

يانداشماق *jandašmaq* 'находиться рядом, бок о бок', يانداشسا — аорист (глагол в буд. вр.), — с примером на эту форму из ЧД (л. 83[а]).

◇ Аб., 403: يانداشغاى 'подойдет', 'приблизится', с цит. из ФШ; PdC, 537: يانداشتامق، يانداشمق 'находиться плечом к плечу, бок о бок', 'находиться возле', с цит. из Аб. (у PdC в этом примере يانداشتاى вместо يانداشغاى,

откуда и первая форма в словаре, конечно, случайная); ШС, 300: ياڈاشماق 'быть рядом, бок о бок', с той же цит., что и в Аб., из ФШ (у ШС в этом примере ياڈاشتى), ниже у ШС: ياڈاشتاماق (как побудит. от ياڈاشماق!); ФА: ياڈاشماق 'находиться бок о бок', 'стать парой', без цит. (л. 362б), ياڈاشسا '(если) оказались бок о бок, наравне', с другой цит. из ЧД (л. 351а); Zenker, 956; РСл., III, 93.

ياڈاشتوروب *jandašturub* 'поставив рядом', 'присоединив вместе' (к кому-л., чему-л.), — с примером из ЧД (л. 83а).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: ياڈاشتورماق 'ставить плечом к плечу, бок о бок', без цит. (л. 367а); ср.: Zenker, 956; Буд., II, 343 (лев. ст.).

ياليغماق *jaliqmaq* 'прийти в сомнение', 'заподозрить', ياليغيب (ميين) 'пришел в сомнение', — с примером из ЧД (л. 83а).,

◇ Аб., 408: ياليغدى 'оглушен множеством голосов, звуков', с цит. из ФШ и другой цит. из Д I (ср.: Буд., II, 341); PdC, 534: ياليغيمق 'быть мучимым', 'быть битым раненым, оглушенным', с цит. из Аб.; ШС, 298: 'возбуждаться' (о самке животного), 'слабеть', с той же цит. из ФШ, что в Аб. и у PdC; ФА: ياڭغيب 'вышел на поверхность', 'сильно напрягся', с той же цит., что и у нашего автора цит. из ЧД и другой цит. из ЧД (л. 369а); Zenker, 955; ср.: РСл., III, 172: *jалкы-*.

ياڭاق *jalaq* 'глиняная чашка, в которой дают что-л. собаке', — с примером из ЧД (л. 83а).

◇ Аб.: нет; PdC, 532: ياڭاغ 'разбитый сосуд', 'корыто', 'место, где дают собаке есть', без цит.; ШС, 297: ياڭاغ 'каменное корыто, в котором поят животных', с цит. из Муниса; ФА: ياڭاق 'разбитая чашка' (طرق) или 'место, где дают еду собаке', без цит. (л. 364а); Zenker, 954; РСл., III, 157; Буд., II, 337.

ياڭماق *janmaq* 'возвращаться', — с примером из СС (л. 83б).

◇ Аб., 400: ياڭدى 'повернулся', 'вернулся', с другой цит. из СС; PdC, 538: ياڭمق 'жечь', 'поворачиваться', 'возвращаться', с цит. из Аб.; ФА: ياڭماق 'возвращаться',

'обращаться', 'гореть', без цит. (л. 362б); Zenker, 956; РСл., III, 79, 80.

ياپوق *japuq* 'занавесь', — с примером из СС (л. 83б).

◇ Аб.: нет; PdC, 518: 'скрытый', 'закрытый', 'покрывало, которым накрывают что-л.', с цит. из Бабура ШС, 289: 'конская броня', 'защитная попона', 'плащ', 'покрывало', 'украшение, которое надевает на лицо невеста'..., ФА: ياپوْق 'покрытый', 'покрывало, которым накрывают что-л.', без цит. (л. 352б); Zenker, 947; РСл., III, 266.

ينا *jana* 'снова', 'опять', — с примером из ЧД (л. 83б).

◇ Аб., 408: 'другой', 'снова', 'еще', с цит. из СИ; PdC, 536: так же, с цит. из Аб.; ШС, 299: так же, с цит. (откуда?); ФА: ياذه و ينا و ياذا 'еще', 'снова', '[в] другой [раз]', 'вне' (внешний), с цит. из поэмы о **шейхе** Сан'ане, с двумя цит. из ХА, из ЛМ, с другой цит. из ЧД, с двумя другими цит. из СИ, с двумя цит. из СС и еще с двумя другими цит. из СИ (л. 374а); Zenker, 955; РСл., III, 81.

يتاق *jataq* 'ложе', 'постель', — с примером из ЛМ (л. 83б).

◇ Аб.: нет; PdC, 518: ياتاغ 'место для спанья', 'ночная стража', 'черед караула', без цит.; ШС, 289: 'постель', 'место покойника', 'больной', 'упавший' (?), 'притон', без цит.; ФА: ياتاق 'место для спанья овец' и т. п., с той же упомянутой выше у нашего автора цит. из ЛМ (л. 353б); Zenker, 947; РСл., III, 199.

ياقين *jaqïn* 'дождь' и пр., — с примером из ЧД (л. 83б).

◇ Аб., 410: ياغين 'дождь', с цит. из ЛМ; PdC, 529: так же, с цит. из Аб.; ШС, 296: так же, с другой цит. из ЧД; ФА: ياقِيْن 'близкий', с цит. из СИ, с «гайном» (т. е. *jaγïn*) — 'дождь', хотя его величество эмир [Навои] не различал по смыслу «каф» и «гайн» в стихотворных рифмах..., [таково рода неразличение] ошибочно, напр., تاغ имеет значение 'гора', с «кафом» же ошибочно, как то изложено в предисловии, без цит. (л. 370а), ياقين دُوْر

'близко', 'близкий', с «гайном» — 'дождь', с другой цит. из ЧД (л. 355[а]); Zenker, 952, РСл., III, 48.

ياسماق *jasamaq* 'украшать', 'делать', ياساڭ 'делай', 'делайте', — с примерами из предисловия к «Хамса» и из СС (л. 83[б]).

◇ Аб., 397: ياساڭ 'делай', с цит. из СИ; Аб., 402. ياسار 'устраивает', с цит. из ЛМ; PdC, 525: ياسامق 'устраивать', 'делать', с цит. из ЛМ, по Аб.; ШС, 293: 'делать', 'устраивать', 'строить', без цит., ياسار (?) 'заставить делать', 'устраивать' (?), 'делает', 'делать' (?), с той же цит. из ЛМ, что в Аб. и у PdC; ФА: ياسار 'делает', 'создает', с другой цит. из ЧД и с той же цит., что в Аб., у PdC и ШС., из ЛМ (л. 351), ياساماق 'украшать', 'делать', без цит. (л. 360[б]); Zenker, 951; РСл., III, 214.

ياپماق *japmaq* 'надевать покрывало на лицо', 'расстилать', ياپيلغان 'разостланный', — с примером из ЧД (л. 83[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 517: ياپمق 'покрывать', 'закрывать', 'делать' (?); ШС, 289: так же, с цит. из Ясеви; ФА: ياپماق 'закрой'(?), 'покрывать', без цит., ياپيلماق 'быть закрытым, покрытым', без цит. (л. 352[а]); Zenker, 946; РСл., III, 259.

ياسالسون *jasalsun* ('пусть будет сделан, создан'), — с примером из СС (л. 84[а]).

◇ Аб., 409: ياسالدى 'устроен', без цит.; ФА: ياسالۇر 'делается', 'устраивается', 'приготовляется', с цит. из Махб. К.; Zenker, 951; РСл., III, 219.

ياش *jâš* 'дитя', 'ребенок', 'слезы', — с тремя примерами из ЧД (л. 84[а]).

◇ Аб., 397: 'дитя', с цит. из Д I и из ЛМ; PdC, 526: 'дитя', 'ребенок', 'слеза', 'жизнь', 'возраст', 'влажный'; 'свежий', с цит. из Аб.; ШС, 294: так же; с цит. из Махтум-кули; ФА: ياش 'слеза', 'малое дитя', 'ребенок', 'детеныш всякого животного', 'жизнь и возраст', 'дитя', 'сын', с упомянутой выше у нашего автора (первая) цит. из ЧД и другой цит. из ЧД (л. 360[б]); Zenker, 951; РСл., III, 240—243.

يورون *jurun* 'куски (лоскуты) старой одежды (рубища)',— примером из ЧД (л. 84[а]).

◇ Аб., 417: 'заплаты кафтана', без цит.; PdC, 546: 'кусок' (заплата), 'лоскут для накладывания заплаты', без цит.; ШС, 305: 'кусок' (лоскут), 'заплата', с другой цит. из ЧД; ФА: يُوْرُوْن 'кусок (прорез?) одежды, куда кладут вату', с двумя другими цит. из ЧД, из коих вторая та же, что у ШС, и с цит. из ХА (л. 398[б]); Zenker, 972; РСл., III, 546.

يوكونماق *jükünmaq* 'наклоняться', — с примером из ЧД (л. 84[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 548: يوكونمك 'ставить колено на землю в знак уважения или для выражения просьбы', с цит. из Бабура; ШС: нет; ФА: يوكونماك 'вставать на колено ради преклонения', и у тюрок такое обыкновение, что когда они идут на службу государей, на месте приема преклоняют колено и приветствуют [так], и еще люди нужды (просители) садятся на оба колена и излагают просьбы; 'докладывать', 'излагать просьбу', без цит. (л. 398[б]); Zenker, 975; РСл., III, 588.

يورومان *jürümaq* 'двигаться', 'идти', يورور — аорист: 'идет', 'движется', — с примером из ЧД (л. 84[а]).

◇ Аб., 417: يورای 'пойду-ка', с другой цит. из Д I; PdC, 545: يورومك 'ходить', с цит. из Абульгази; ШС, 305: так же, без цит.; ФА: يُورُوْماك 'прогуливаться', без цит. (л. 395[б]); يُوْرُوْماك 'ходить', с цит. из СС (л. 397[б]), يُوْرُوْ —повелит. форма от «прогуливаться»: 'прогуливайся', 'ходи', с другой цит. из ЧД (л. 399[а]), يُوْرای 'заболею', 'пройдусь', с той же, что в Аб. цит. из Д I (л. 393[б]); Zenker, 971; РСл., III, 603.

يومشاق *jumšaq* 'мягкий', — с примером из ФШ (л. 84[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 550: يومشاغ 'мягкий', без цит.; ШС, 309: 'мягкий', 'нежный', 'смирный', 'слабый', с цит. из Намыка; ФА: يُوْمشاق 'мягкий', с цит. из Махб. К.; Zenker, 977; РСл., III, 585.

يونك *jüng* 'шерсть', — с примером из ЛМ (л. 84[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 551: ‘перья’, ‘шерсть’, ‘пух’, без цит.; ШС, 309; ФА: ‘перья птиц’, ‘шерсть животных’, повелит. форма от «мыть», «умывать», с цит. из ЧД (л. 401б); Zenker, 977; РСл., III, 596.

يوتماق *jutmaq* ‘глотать’, — с примером из СС (л. 84б).

◇ Аб.: нет; PdC, 544: так же, без цит.; ШС, 304: так же, с цит. из ЧД (?); ФА: يُوْتماقْ ‘глотать’, ‘проглатывать’, с цит. из СИ; Zenker, 970; РСл., III, 561.

يوتتوردى *jutturdï* ‘дать (заставить) проглотить’, — с примером из ЧД (л. 84б).

◇ Аб.: нет; PdC: нет; ШС: нет; ФА: يُوْتتوُرْماق ‘заставлять (давать) проглатывать’, без цит. (л. 394а); يُوْتتوُرْمادِىْ ‘не дал (не заставил) проглотить’, с упомянутой выше у нашего автора цит. из ЧД (л. 401а); ср.: Zenker, 970; РСл., III, 563.

يونماق *jonmaq* ‘строгать дерево’, ‘(чинить) калям’, — с примером из ЛМ (л. 84б).

◇ Аб.: нет; PdC, 551: ‘высекать’, ‘обтесывать’, ‘чинить’, без цит.; ШС, 309: ‘высекать’, ‘обтесывать камень’, ‘обтачивать’, с цит. (откуда?); ФА: يَونماقْ ‘тесать‘, без цит. (л. 401а); Zenker, 977; РСл., III, 417.

يورونماق *jürünmaq*— глагол действительный (?) [‘идти’, ‘отправляться’], يورونكاج (см. текст!) ‘до того, как пойти’, ‘до отправления’, — с примером из СС (л. 84б).

◇ Аб.: нет; PdC: нет;ШС: нет; ФА: يُورُوْنماقْ ‘быстро ехать верхом’, без цит. (л. 395а); ср.: Zenker, 971; РСл., III, 604.

يوقارى *joqqarï* ‘верхняя сторона’, ‘верх’, ‘вверху’, — с примером из ЧД (л. 84б).

◇ Аб., 419: так же, без цит.; PdC, 546: يوقارى، يوقغارى ‘сверху’, ‘вверх’, без цит.; ШС, 306: так же, ‘верх’, ‘сторона верха’, без цит.; ФА: يُوْقارِىْ و يوقغارِىْ ‘верх’, ‘вверху’, без цит. (л. 397б); Zenker, 974; РСл., III, 401, 402.

يتماق *jetmaq* ‘достигать’, يتماى форма 1-го л. (‘достигну’), — с примером из ЧД (л. 84б).

◇ Аб., 411: يتتى ‘достиг’, ‘пропал’, ‘потерялся’, ‘повернул’, ‘обратил’, ‘семь’ (число). с двумя цит. из

ЛМ (на первое и последнее значения); PdC: يتمك 'достигать', 'тянуть коня под уздцы', 'пропадать'; ШС, 310: с цит. из ФШ (?); ФА: يتماك 'достигать', 'вести (лошадь) под уздцы' без цит. (л. 383[а]), يتّى 'число семь', 'пришел', 'достиг', с тремя цит. из СИ (л. 381[а]); Zenker, 978; РСл., III, 358.

يمرولماق *jemrulmaq* 'разрушаться', — с примером из СС (л. 84[б]).

◇ Аб., 414: يمرولور 'валится', 'рушится', 'падает', с цит. из Д I; PdC, 558: يمرومك 'разрушать', 'опрокидывать', с цит. из Аб.; ШС, 314: так же, с той же цит. из Д I, что в Аб.; ФА: يمْرُمماك 'разрушать', без цит. (л. 391[б]), يمْرُولوْز 'рушится', 'разрушается', с той же, что в Аб. (и у PdC цит. из Д I (л. 391[б]), يمْرُوْلْدِى 'разрушился', с цит. из Султан-Хусейна (л. 391[б]); Zenker, 979; РСл., III, 394.

يميريلكو *jemirilgu* 'разрушенный', 'развалившийся', — с примером из ЧД (л. 84[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 558: يمرولگو так же, без цит.; ШС, 314: так же; ФА: يمْرُوْلگُوْ так же, без цит.; РСл., III, 395.

يبيارماك *jibärmäk* 'отправлять', 'посылать', — с примером из СИ (л. 85[а]).

◇ Аб., 412: يبيارى 'послал', 'отправил', с цит. из ФШ; PdC, 551: يبيارمك 'посылать', 'отправлять', с цит. из Аб.; ШС, 310: так же, с цит. из Муниса; ФА: يبازماك 'посылать', 'отправлять', без цит. (л. 379[б]); يبازدِى 'послал', 'отправил', с двумя другими цит. из ФШ и цит. из ЛМ (л. 380[б]); Zenker, 978; РСл., III, 531.

يغاج *jiqac* 'фарсах' (мера длины), 'дерево плодовое и неплодовое', — с примерами из СИ и ФШ (л. 85[а]).

◇ Аб., 413: يبغاج 'мера длины на расстояние [слышимости] голоса', 'четверть', 'локоть' (мера длины), 'дерево', с цит. из СС, ЛМ и с другой цит. из СИ; PdC, 554: так же, с цит. из Аб.; ШС, 312: 'дерево', 'палка', 'фарсах', с той же цит. из СС, что в Аб. и у PdC; добав-

лено: «ягач» — это один фарсах; в некоторых местах принимают за один «кулач»; ФА: يغاج 'палка' (дерево), 'фарсах', с другой цит. из СИ (л. 387[а]); Zenker, 879; РСл., III, 505.

يلمان *jalman* 'острая сторона (меча)', — с примером из СИ (л. 85[а]).

◇ Аб.: нет; PdC, 535: يالمان 'твердый', 'резкий', 'суровый' (неровный?), говорится о горé, без цит.; ШС, 298: 'быстрый', 'острый', без цит.; ФА: يلمان 'ровная гладкая гора, без воды и травы и скользкая', с двумя цит. из СИ (л. 390[б]), вторая из коих та же, что упомянутая выше у нашего автора; Zenker, 955; ср.: Буд., 364; РСл., III, 190.

يېقلايو *jiqlaju* 'плач' (собственно: 'плача' — форма деепр. наст. вр.), — с примером из СС (л. 85[а]):

◇ Ср. Аб., 415; PdC., 555: يېغلاغور 'рыдания', 'плачущий', без цит.; ШС, 312: так же, с цит. из Лютфи; ФА: يِغْلاؤْ (كردن) с цит. из СИ (л. 387[б]); يِغْلاڤُوْ 'плач', 'рыдания', без цит. (л. 388[а]); Zenker, 979; РСл., III, 507.

يشلماق *ješilmaq* 'распускаться', 'отделяться', — с примером на يشلماس *ješilmäs* из СИ (л. 85[а]).

◇ Аб., 413: يېشيلدى 'развязался,' 'распустился', с цит. из Д II; PdC: يېشمك 'вскрывать', 'развязывать', 'распускать', с цит. из Аб.; ШС, 312: يېشلماك 'открываться', 'раскрываться', с цит. (откуда?); ФА: يِشْلماس اِيْدِىْ 'не раскрылся', с той же, что упомянутая выше у нашего автора, цит. из СИ (л. 386[б]); Zenker, 978; РСл., III, 381: *jäwil-*.

يېغى *jïqï* 'плач', — с примером из СИ (л. 85[а]).

◇ Аб., 414: يېغى 'плач', 'запрет', 'сборище', с цит. из ФШ и Лютфи; PdC, 556: так же, с цит. из Лютфи, как в Аб.; ШС, 312: 'сборище', 'плач', 'слезы', с цит. из Муниса; ФА: يِغِى 'плач', 'собрание, 'толпа', 'сборище', с той же упомянутой выше у нашего автора цит. из СИ (л. 388[а]): Zenker, 979; РСл., III, 505.

يغماق *jïqmaq* ‘собирать’, يغشتور — повелит. форма 2-го л. ед. ч., — с примером из ЧД (л. 85[а]).

◇ Аб.: нет (ср.: Аб., 414: يبغى, первый пример); PdC, 555: يبغمق ‘собирать’, ‘плакать’, ‘препятствовать’, с цит. из ФШ по Аб.; ШС, 312: ‘собирать’, ‘сосредоточивать’, с той же цит. из ФШ, что в Аб. и у PdC; ФА: يغماق ‘собирать’, без цит. (л. 388[а]), يغيب ‘собрав’, с той же цит., что и в Аб. у PdC и ШС, из ФШ (л. 388[а]), يغيشتور — повелит. форма: ‘собери’, ‘собери вместе’, без цит. (л. 387[а]); Zenker, 979; РСл., III, 504: *jiƣ-*; РСл., III, 506: *jiƣiштур-*.

ينك *jeng* ‘рукав’, — с примером из ЧД (л. 85[а]):

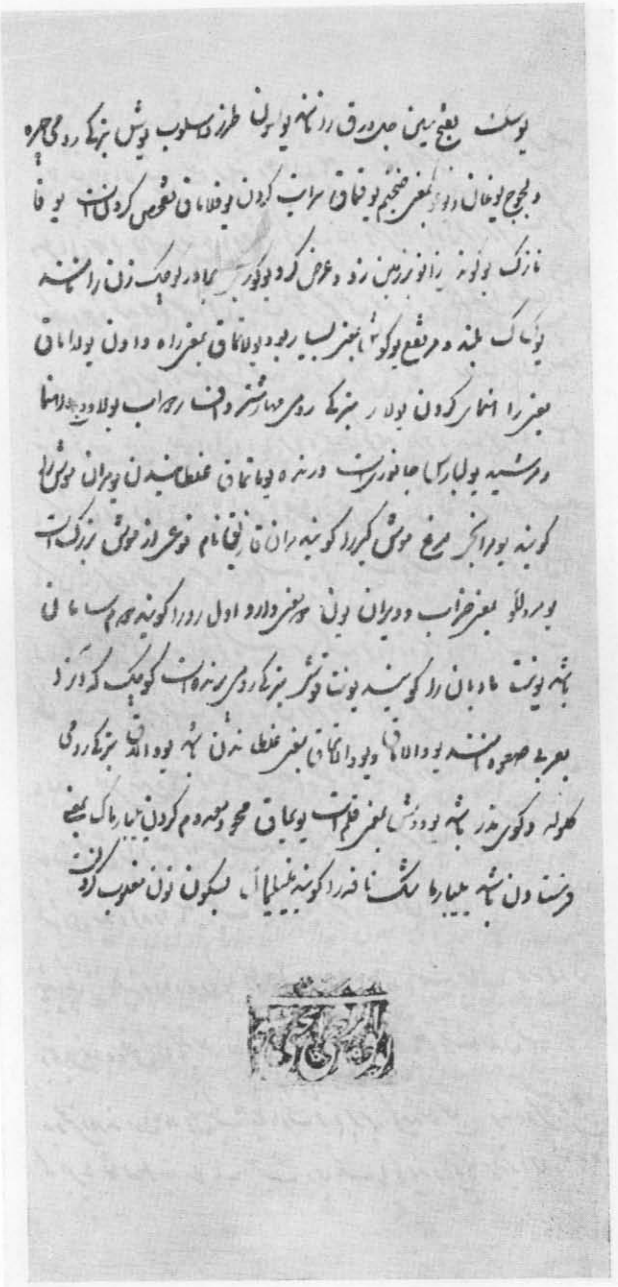
◇ Аб., 412: يينك ‘рукав’, ‘одолей’, ‘победи’, с цит. из Д IV, из Д II и Д III (ср.: Буд., II, 368); PdC, 559: ‘рукав одежды’, с цит. из Д II по Аб.; ШС, 314: ‘рукав одежды’, с цит. из Лютфи; ФА: ينك ‘рукав [одежды]’ с другой цит. из ЧД и ФШ и еще в значении ‘победи’, ‘одолей’, с цит. из Д IV (как в Аб.) и с другой цит., как в Аб. же, из Д II (л. 391[а]); Zenker, 979; РСл., III, 322.

يراق *jiraq* ‘далекий’, ‘далеко’, يراقراق — сравнит. степень; ‘далее’, ‘дальше’, — с примером из ЛМ (л. 85[б]).

◇ Аб.: нет; PdC, 553: ييراق ‘далекий’, с цит. из СИ; ШС, 311: так же, с цит. из Фазли; ФА: يراق راق ‘далее’, ‘дальше’..., с цит. из ФШ (л. 384[б]); Zenker, 978; Буд., II, 354; РСл., III, 515.

ПОДЛИННИК

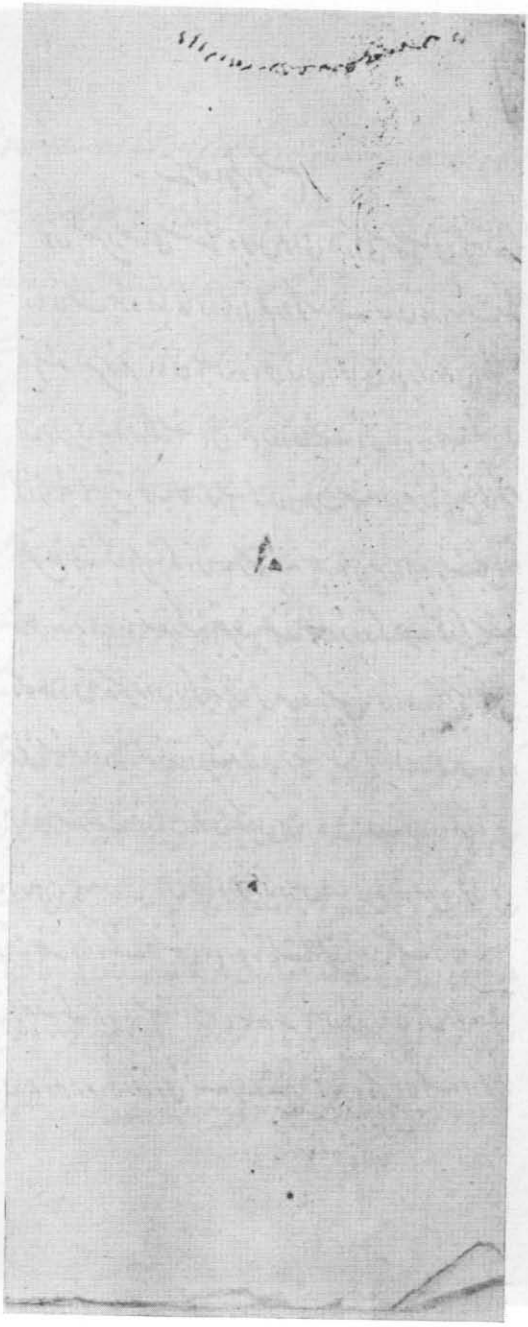
РУКОПИСЬ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ПУБЛИЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ
ИМ. М. Е. САЛТЫКОВА-ЩЕДРИНА В ЛЕНИНГРАДЕ
(из собрания Ханыкова, № 35)



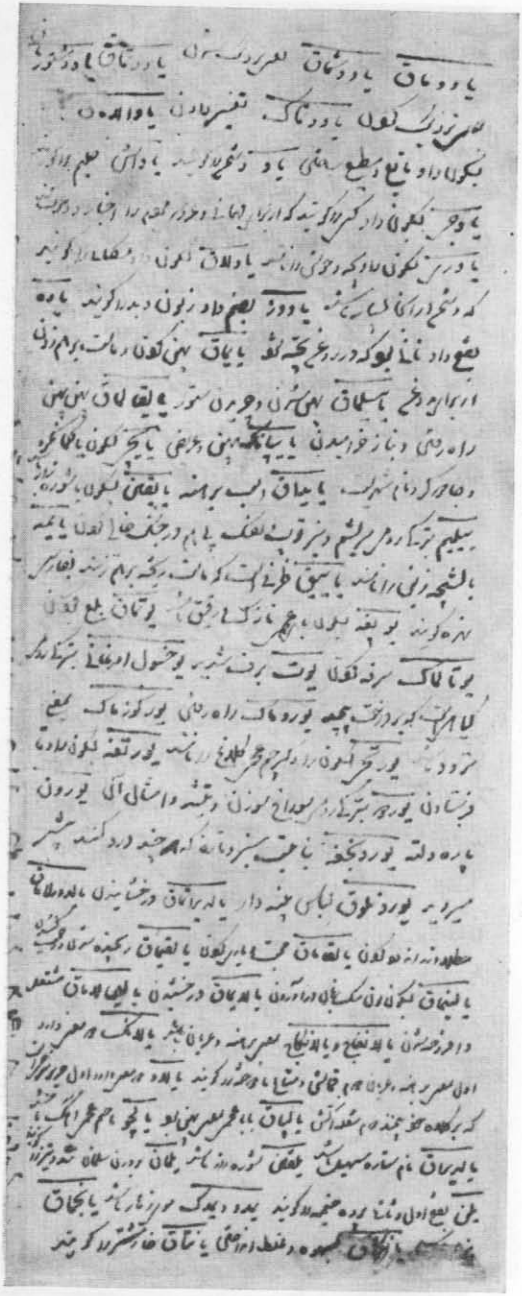
حرم کوهرست درود درست فارزم اردک بدو بمعنی اول مک و درنگ حرم زدن او بشه
اروی خوب و پاکیزه آزبور کشتن بشه آمرا می کهدانش آب بفتو کوشیدن بشه
کردست بچه بشه است یعنی تخت صندوق اسپ ارنگ بشه آمرش رحم و زدن
اسپ و بزدن ارد و بسیار بشه اسن بزدن زن صحیح و سالم بود آکوشتاق یعنی
فحش کردن بشه ام بدو بمعنی اول مرتبه و طبقه حرم کهرب بشتاق و یا و زدن بشه
طرف بست زرگ که از صندوق و چوب تراشیده و درکنار چاه بکذارند جوانب
دران آب بخورند آشخ بشه آشی شاخص نازک بود که بریده بردرخت بوند کنند
آغ برادر بزرگ بود آغاچه زنان پدر مرتبه را کویند آغ بابا نام کرکس بشه
آغ بشلیق زن پدر را کویند آغ پد نام پادشاه اروس را خوانند آغزنی است
آغزنی بمعنی غصه آغیز دریق و بشه است آقار بدو بمعنی دارد اول نام طایفه
دوم نام پادشاه است آکسوم بست بشه آقتین تنوع و جنف بشه آقتیا بزرک
ردم غارت و دخت را نیز یاوه و یاوشاق بمعنی زدیک شدن است
یاوه و یاق یاوشور یاق یعنی زدیک کردن یاورتاک تفسیر دادن یا والاق
بکون داد و نابع و مطیع یاغی یاد و دشمن را کویند یاوشا صلح را کویند یاوجی
بکون داد و کسرا کویند که در براس صحبتی و عدوی مردم رد و دعوت کنند یاورتا بکون داد

بسم الله الرحمن الرحيم

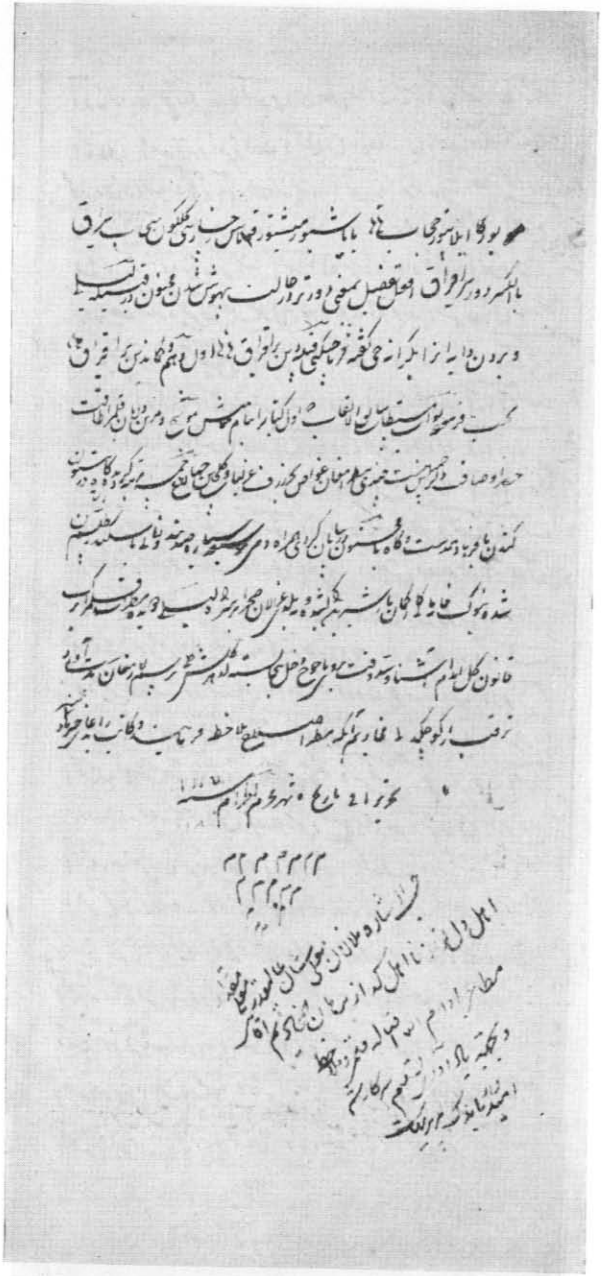
چون بعضی از لغتهای مستعمل دیوان نوائی در روی سهو و نسیان نوشته نشده بود
و در اثنای مطالعه آباغا دایاقا عم را کوشیدند لهذا بر وزن ایدی ساکن شد
آبوشقه بمعنی شوهر آتاق تابون و نامزد کردن آتقاق نام برادر دون بمعنی
آن بوغدرکی به از خوراک است آتل نام رود خانست آنجه نام پرنده ایست شکاری
کوتاه تنه آیتغ چوب چهار پره است که بدان طرف تیر را پر میزده و وضع می کنند
اجریغ ریشه گیاهیست که آنرا جاریشه چپه زن نیز زنند دشتبیچی کسی بود
که غارت را بدان سفید کنند آجریغه بلغه مغول زبود که بعربی فجر گویند
اخو طاماق بدستر کردن زاکونند اختاجر جلودار آختیق نوازده زانند آغه
ترکش تیر آدونجی کهه بان او یک بزرگ ترنک چکمه را گویند آصاغلیان زانند
آرماق خسته شدن آرماماق افسون کردن آرغاماق فریب دادن آرا آیغه
ماه شوال زانند آرال زمین خشک را گویند که درمیان آب واقع شود ارباغ افسون بود
آرت نقصه وراه و تک آرتیش نام رودخانه است عظیم آرغماق آب خورده باشد
آرغوشتک یک نوع بارانست آرتیش ساعله غله باشد آرکی بروزن اجی مرد بازن
وزن بلوشهر ازندوق زنی پوش اب را گویند آرماک مرد مغز اول گفت را گویند

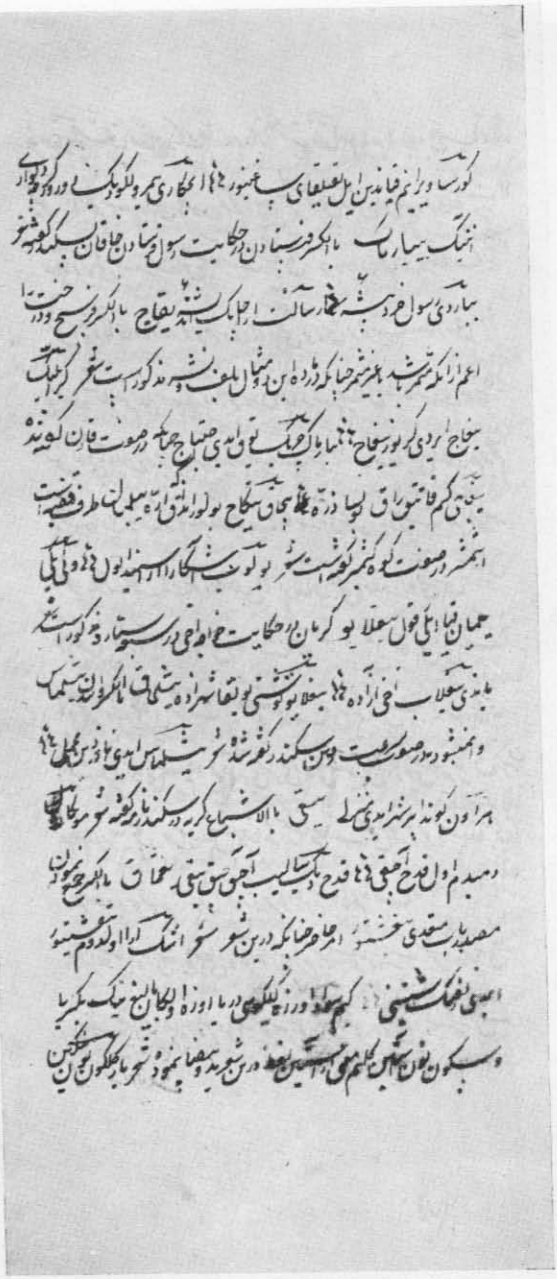












نوبری یوشاق سفاج دیک خاره پردازی ستو نقاسیل یابه انلایان سیاز
یکوب بالضم بشم در لیلی و مجنون مذکور است شعر قوچی استین او یقود یوکا یاسیب
تویلار یوکی رشته سیدین آسیب یوشاق فرو بردن چنانکه در نکایت گذشت
شعر از دهای دور و بر بود مهر دنی ای آلتی یوشاق بولوب شعار وقتی
یوتوادی بالضم فعل متعدی در مکوکردن چنانکه در امثال اماده تعدی بودن منیاید
شعر لعلی یادیسن که یوتوم همدم چیست سوی ای تراته فایسی فاملار کیم بوغم
یوتوریادی یوشاق تراشیدن چوب و خامه زبان مجنون در صفت قلم آمکوکفته
شعر نازک قلمیک نظر امطلق یا یونقان قلمی دور و راوجی شق اوزه یوشاق
قول سعدی یورو یکاج بالاشیاع حالت رفتن شعر یورو قاج سیکاری یا قی نیک
یا قی محمد اوبیس قیاقی نیک یقتضای طرف فوق چنانکه در این شعر بیرسی یوقی
اشکیم کوکلکا یی یاشیم یوقاری نیکری و موسی سیدین اوکلیوب شیم یاق رشتین
یوقاری تباق حرف پس مستعلم چنانکه در انعام عطف یعنی خورده شو وصیکیقا یا قی دم
و بیر سیکقا یو قوم یا امید بالا کلیدم و اول سیلا یا دیم باب السماء الکسوره بیر و لقاق
بالکسر الاشباع و ایران شهر در علی و اخر احوال بیرام در سیتو یا یکوشت شعر ایا بیر و یی کیه
یو نیک خیلی قیله یا بیر یی سو قو نیه نیل بیر یکو و ران شده چنانکه در این شعر

فریم او زه تو یقاسه یاتشی که صنف یامیدا ۱ ۱ ۱ اول پی کویدا یامیش مین یاشیقا
یاپستانیب یاسالون مضارع مثبت بمعنی بساخته شود و رساختن خوانی تکفه
یاسالسون یارجاالتون بیرلارزیاده تو تولسون یاریقا اکپسون و دیپاتیش حرکا
طفل کچک و اشک چشم را کویند ازین مطلع بصفت ایهام افاده هجر معنی طاهر
سوعاوضنگ کے دوم نهان اشک ایلاوی سرمعنی قاشس ۱ ۱ یاشورون قلماسیا
او قورلوق اوی را اچون بولسه یاریش ۱ ۱ چنانکه درین بیت بطریق اولی مذکور است
سوهرزمان کوزدین یاشیم ایکلاکان بیرپاش بولور ۱ ۱ مسیل آبیار تو فرا اضافه اول او تصور
کوسیسی بولیکاکی یاب الیای المضمومه تحتیه ولون ۱ ۱ الاشیاء یارهای کنده مرفع لفظ را
باندازه قامت بهرکس پسال معنی چنین دوشه کرعیوب زاهد یاپوشیده کرده
سوصلاح تو سنی چاک ایتسا یخیراق الشیخ ۱ ۱ ذم یاکورونی بیلاغوقی
یاماقدیکیا یوکوناق بالضم غم شدن چنانکه درین بیت سوز طلال آناسوتی دیک
ده رکراه رکیم تو تاماق یاتوق قلسیه یوکو تو بستوقان بچیدا تمیز ۱ ۱
بهرد مناقلده وان شدن وراه رفتن تو ورو رفعل مضارع میرو دار رفتار قاعده ۱ ۱
قلم در صحیفه ظاهر آب سوز کو نکلوم احوالی مسادین سوردیم ابرسیاره کیم ۱ ۱
تیلیه لار بیرلاپری کویدا سرکردان بولور و تیاق بالضم زم بصفت قادن کفته ۱ ۱

دکنایه مراتب معنیین اولیچون

ثالث معانی حق تعالی بزبان ایراد کرده میشود

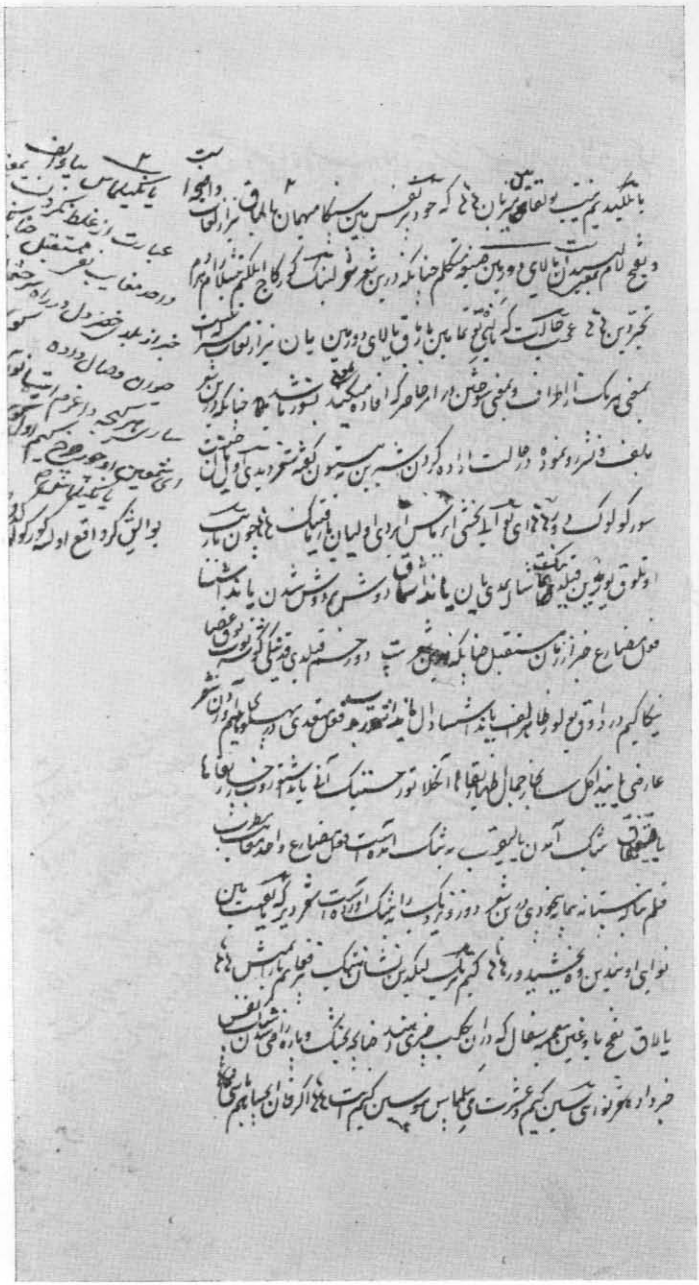
آلتی جهت دین مه دکلف فی ر اکرآلتمش دکرسه

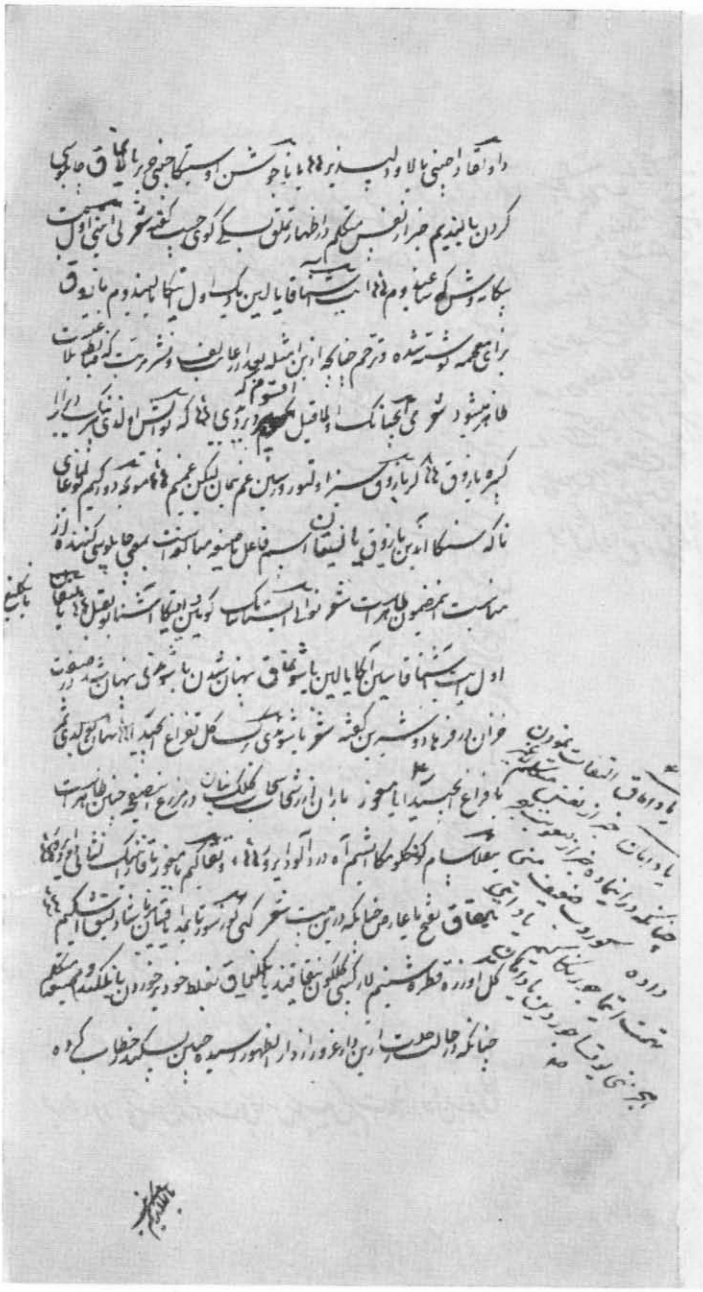
کیا کک تو را و زیلا عنده ا یا ماق بر که ویدن چنانکه در بیت بیت
تولدی یا خاک آشیکی آماده ها کیلدی ناکه او زیکا شهر ازده ه
یا ماق پرده در سیسه سیاره در ویدن محمل جانان کفته شعر نوشتا
کورکان یا موقی کوچ روی ها اضطراب اوقی توشتی جانی را ها
تیا با لفتح عبارت از اعاده و تکرار است که در محاورات فارسی بلفظ
یکبار دیگر کفته شود تقریبا عشق اهلدین عالیم او یولدی زار لیقلار قاها قوماق
آشوبیدن قالدی ایشم و شوار لیقلار قا یاماق بفتح یا بخوابکاه و در اصطلاح
از خصوصات مادر کفته است شعر قیلان کیبی شیکریدی تیا تدین ها یا الیکه
کرکک غزالی تا غدین یا قین آنچه بارید هنوز اعم از انکه باران باشد یا غیر آن
بجهت اصطلاح اکثر در ماده باران استعمال میشود و از انجاست این بیت
دامن اسکیم که یا قماق لیق بیلا افشانده رو سپاه تخم مهرین ایکاک ایچون هم یا قین هم
یا ماق آراستن و ساختن در هندی چبه کفته است شعر چوخ تا میقازد
بان یا سماق ها مهر شعیقا شمعدان یا سا ماق یا سا نطاب یا زدن
در بنا نهادن خورق نسبت بمعماران شعر یا سا نک ها تقرنیک و دیوار یا ق

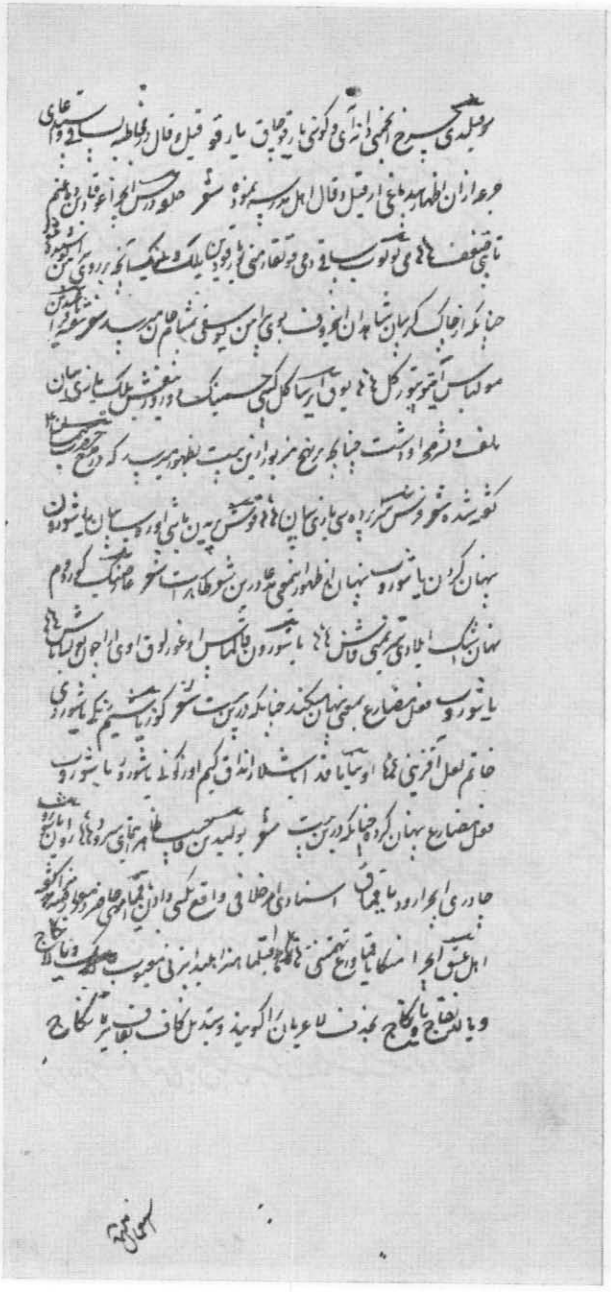
کربولغای هر کل از بن شعر ایمی یا ماق ها فعل مجهول بن کرده شده

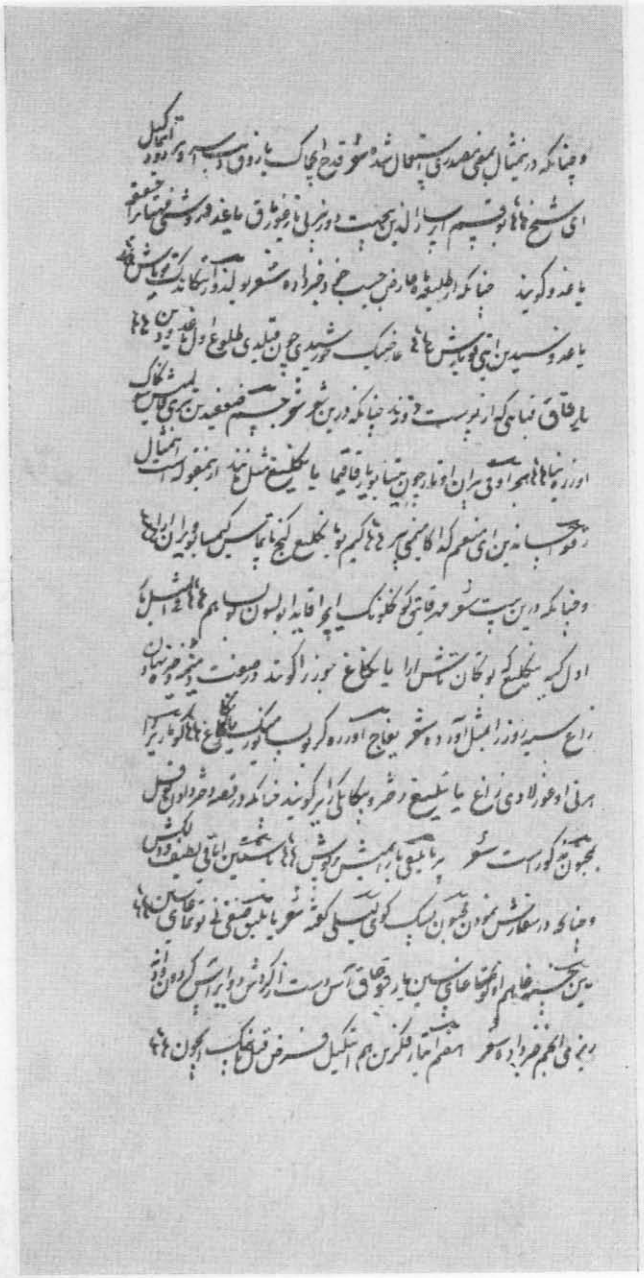
پاره او دوار کشیدن و
بیچ کردن یا پیلقان

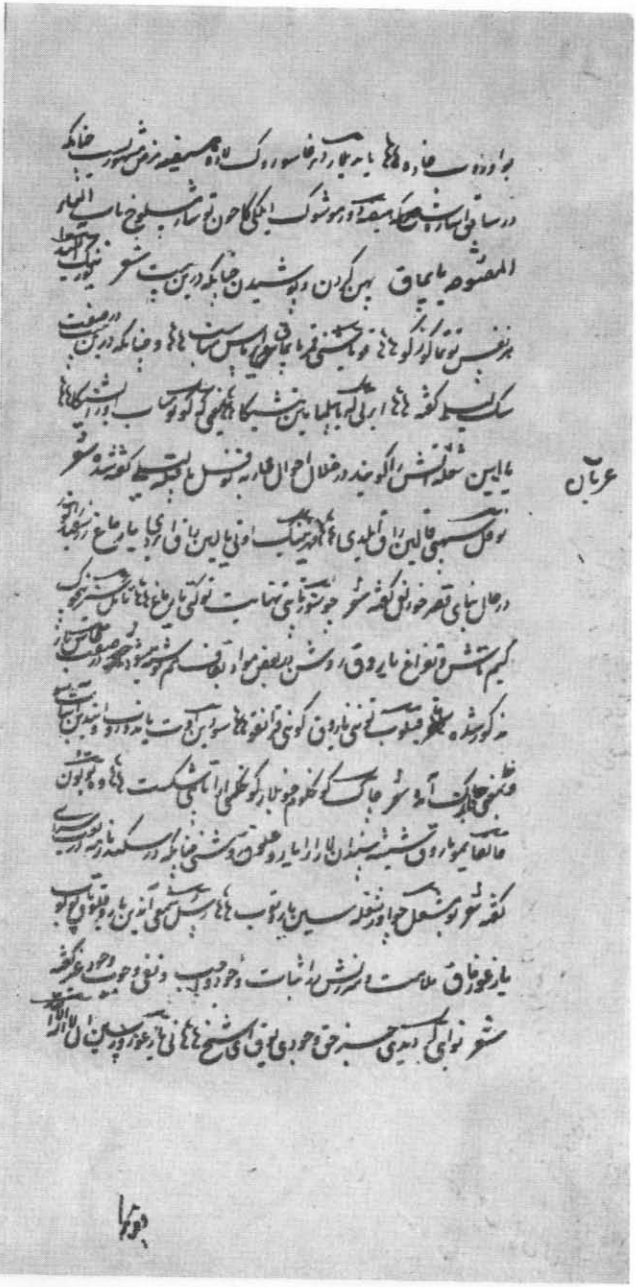
چم اوزه

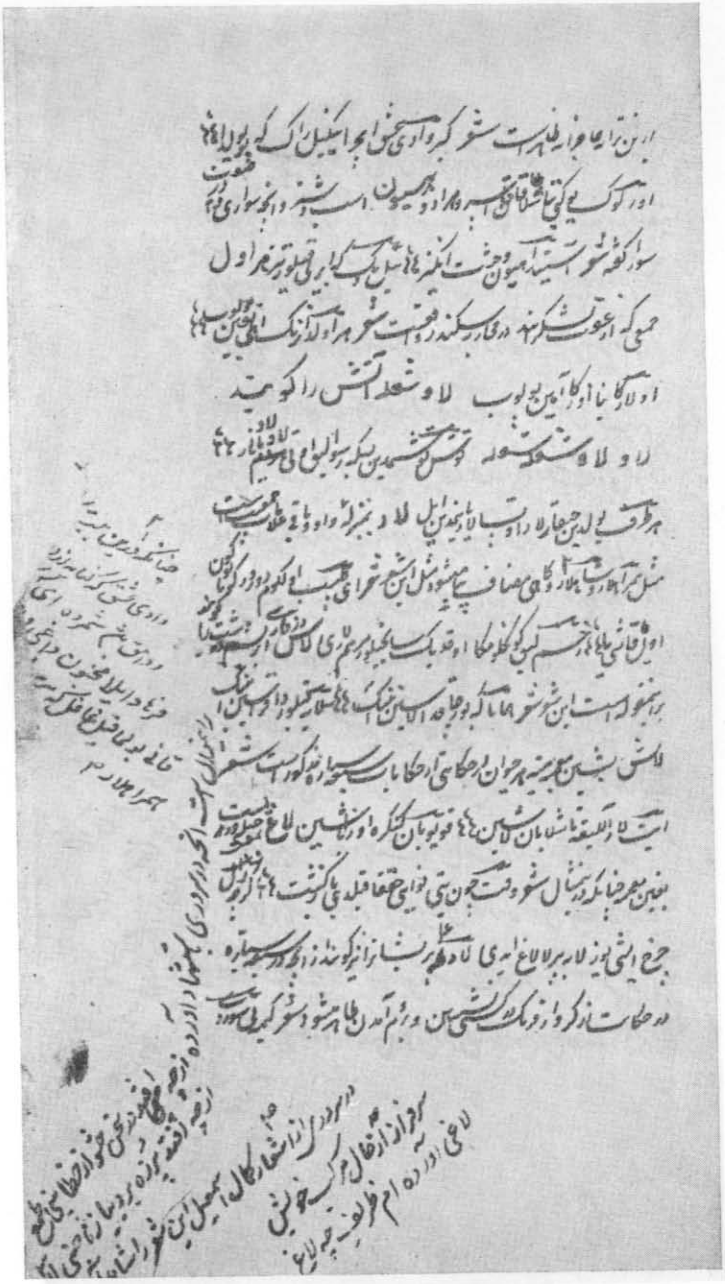


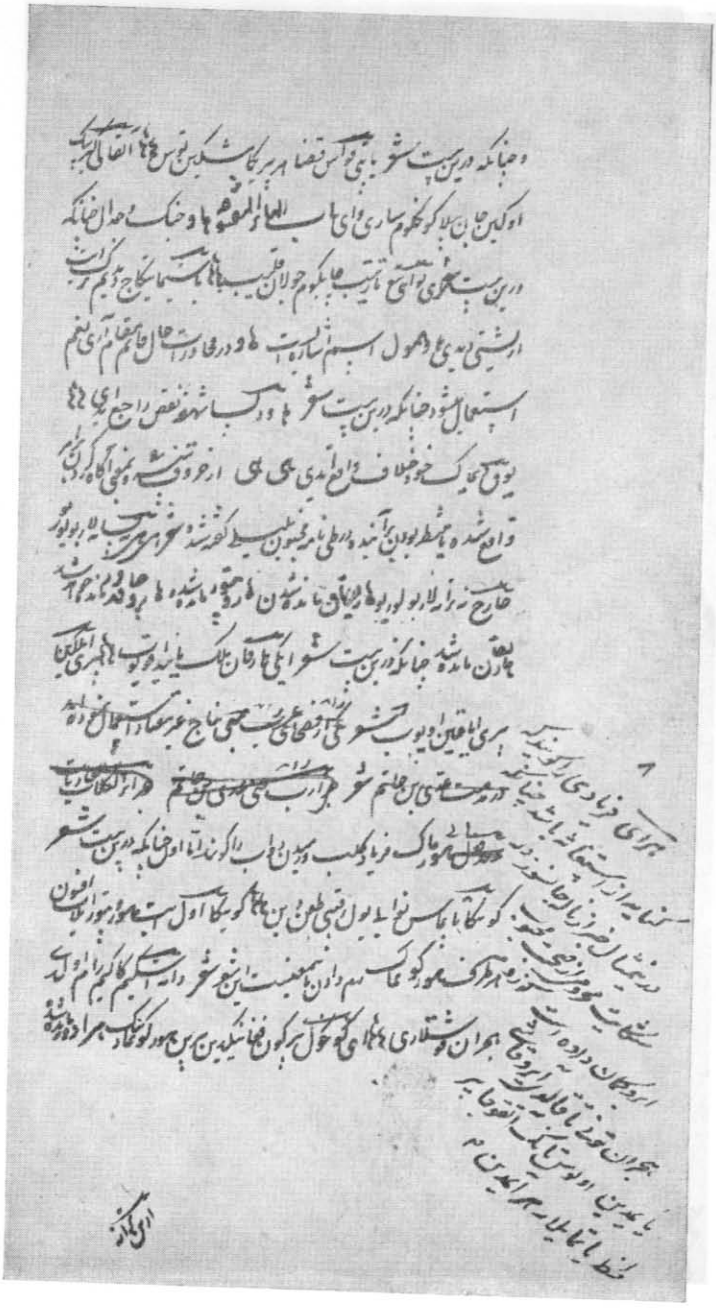


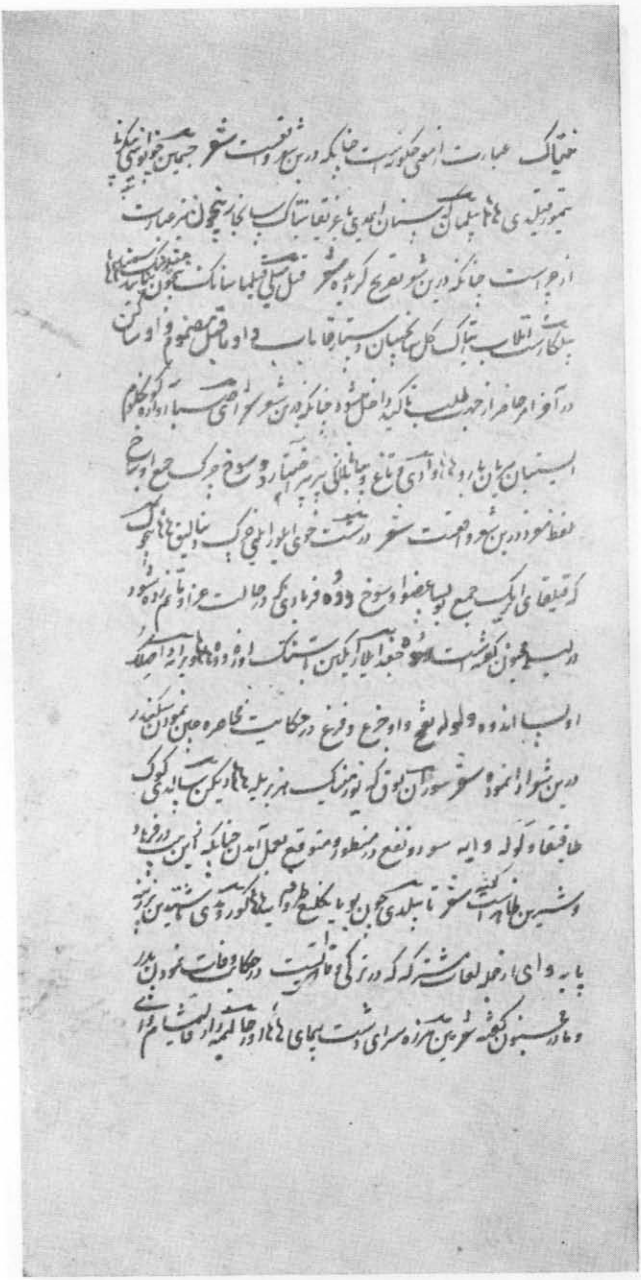


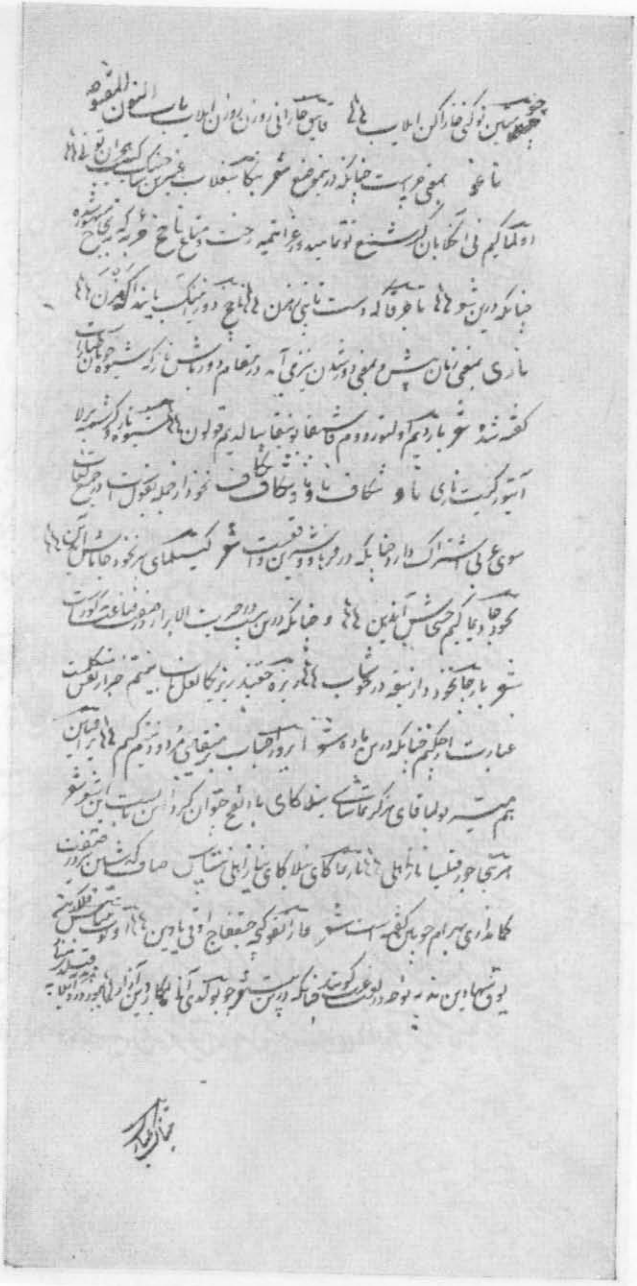


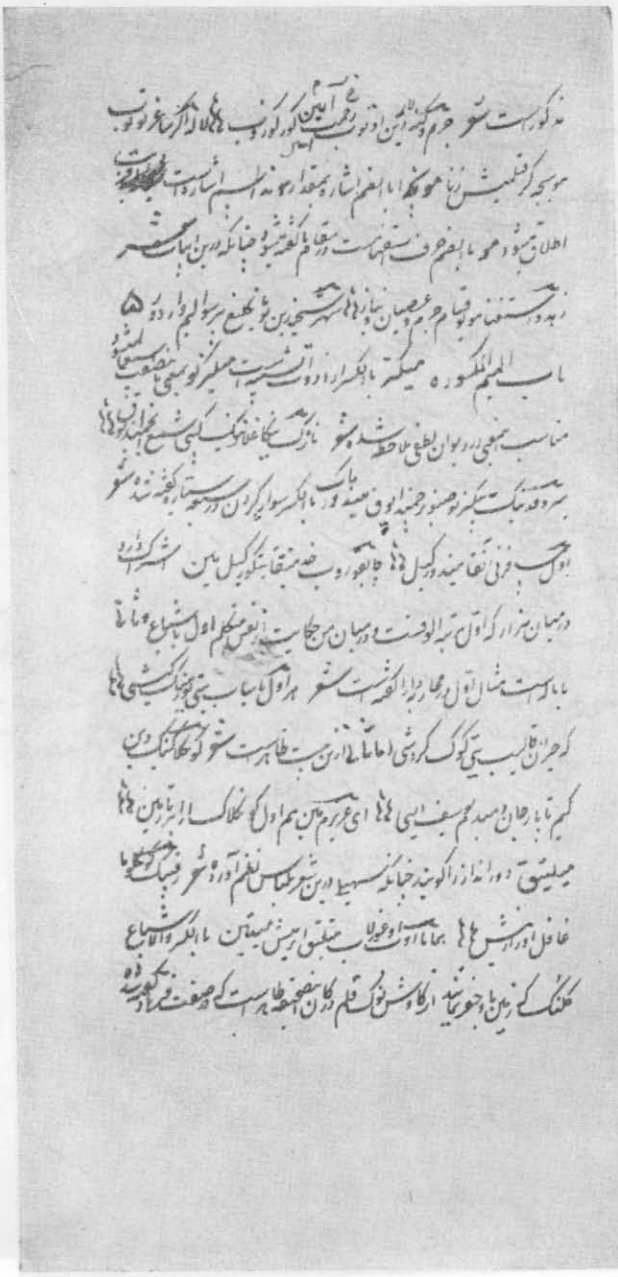


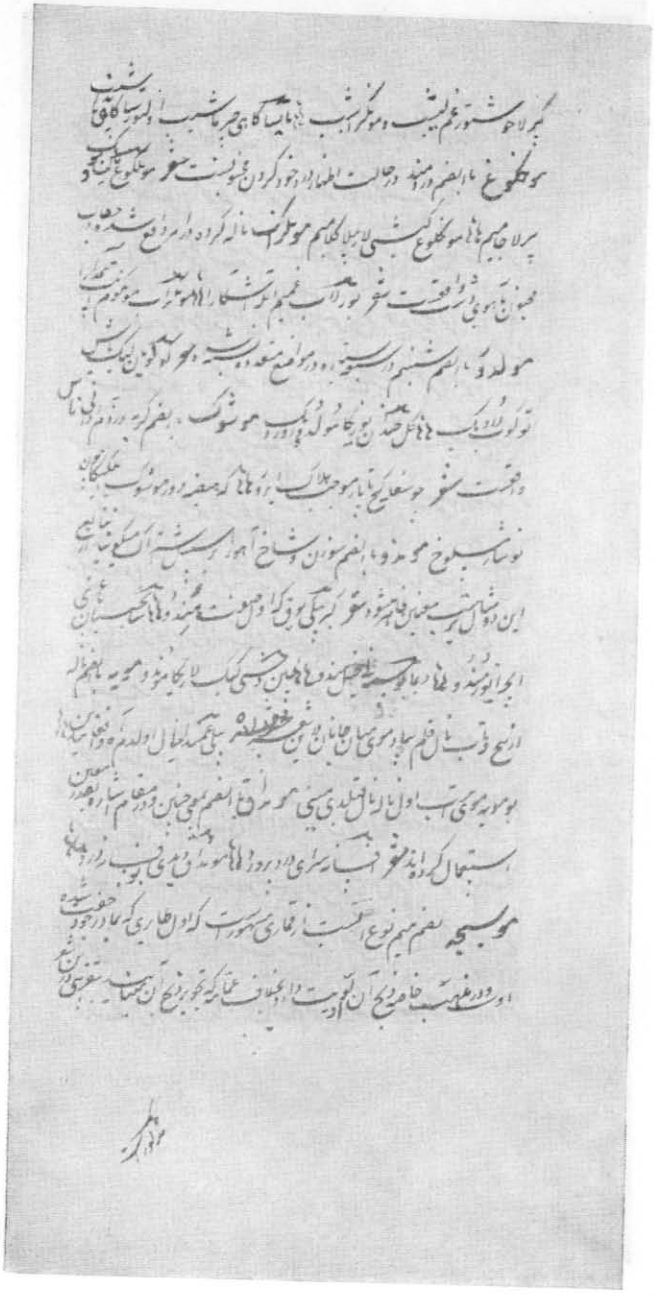


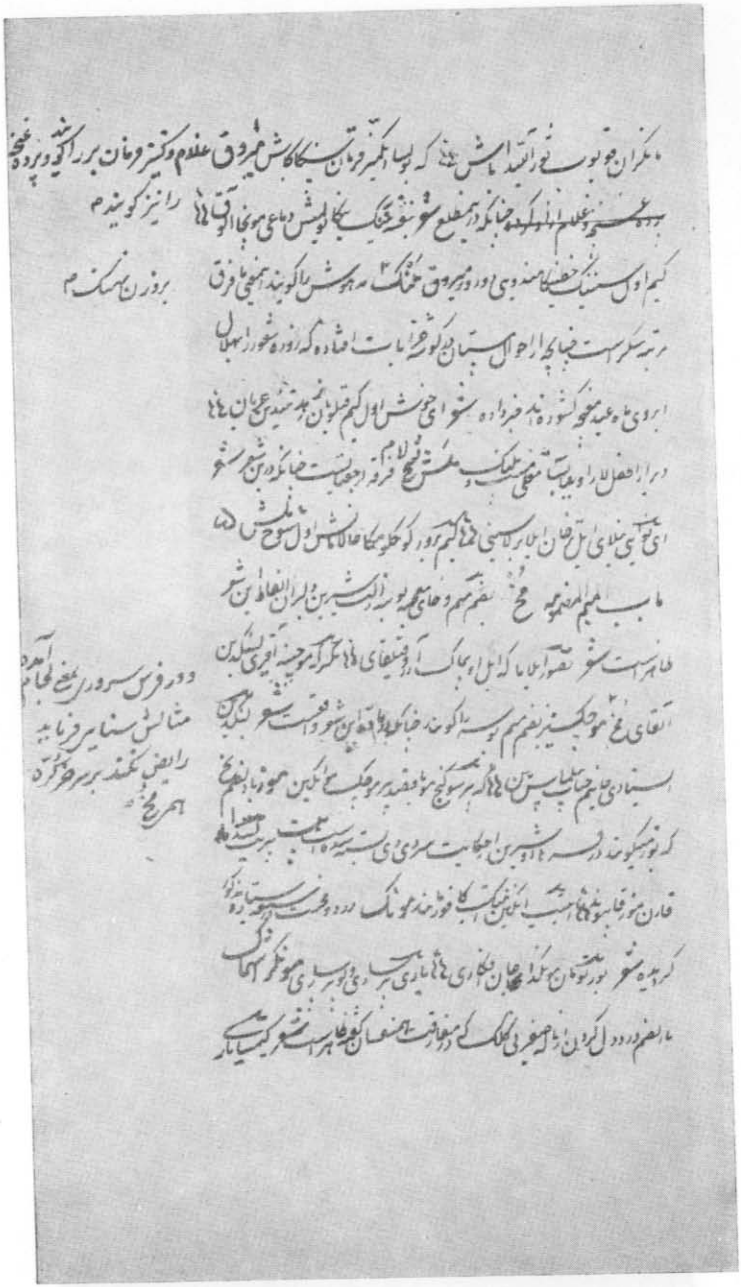




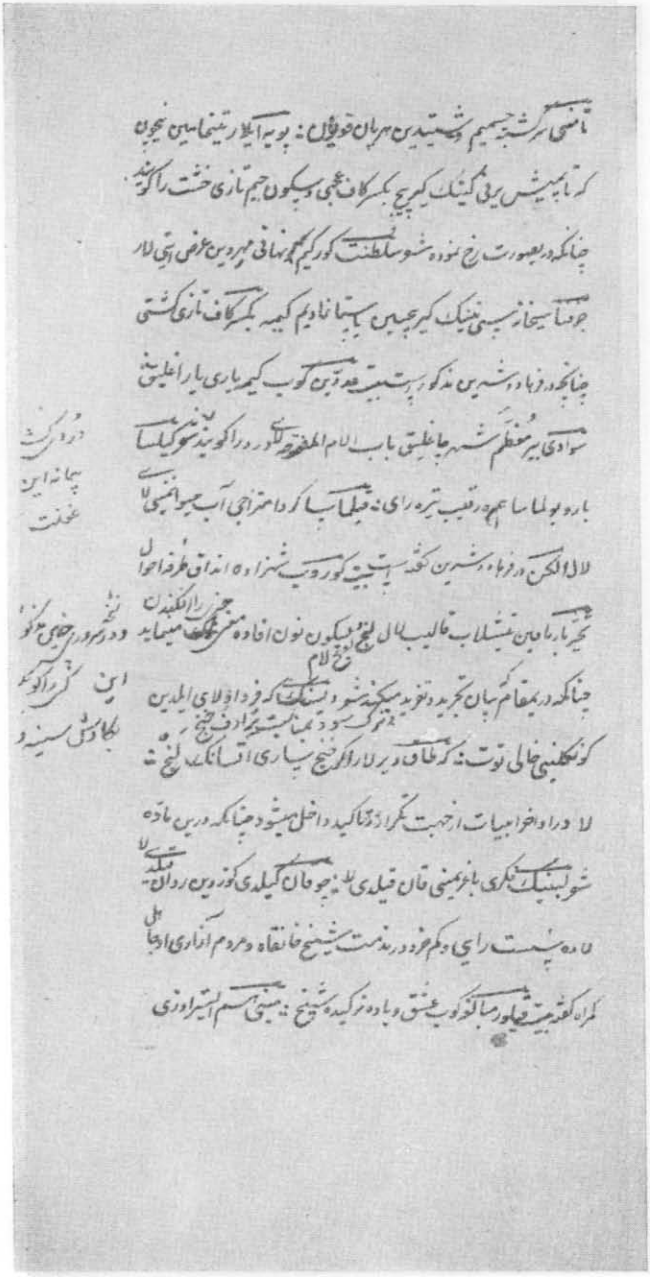


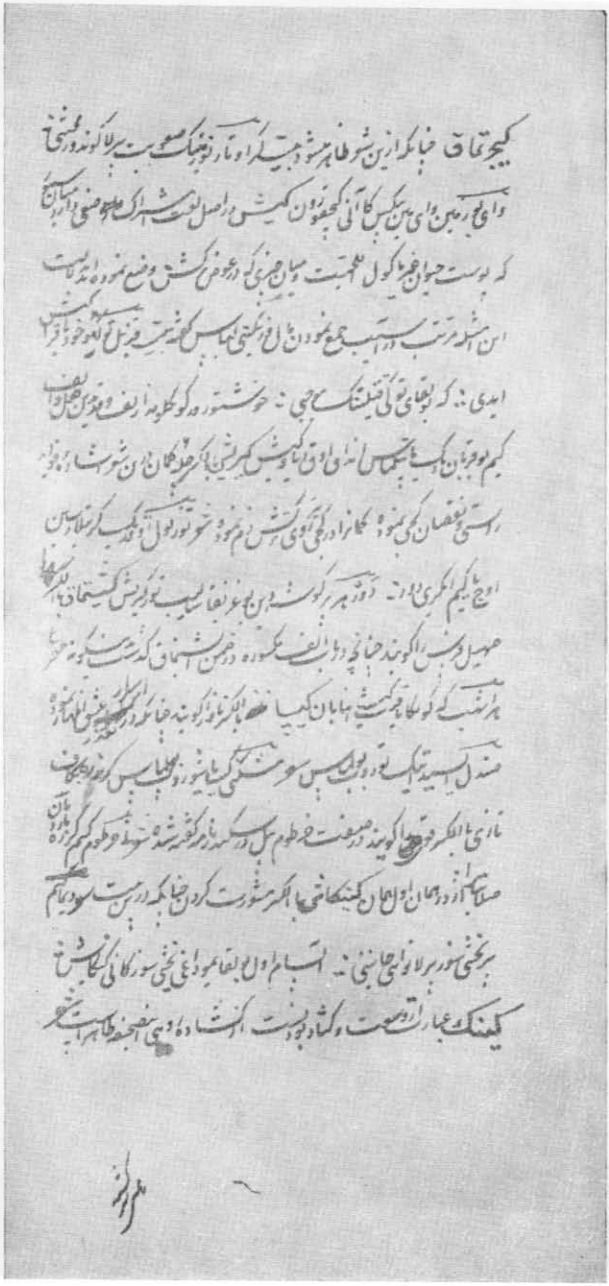


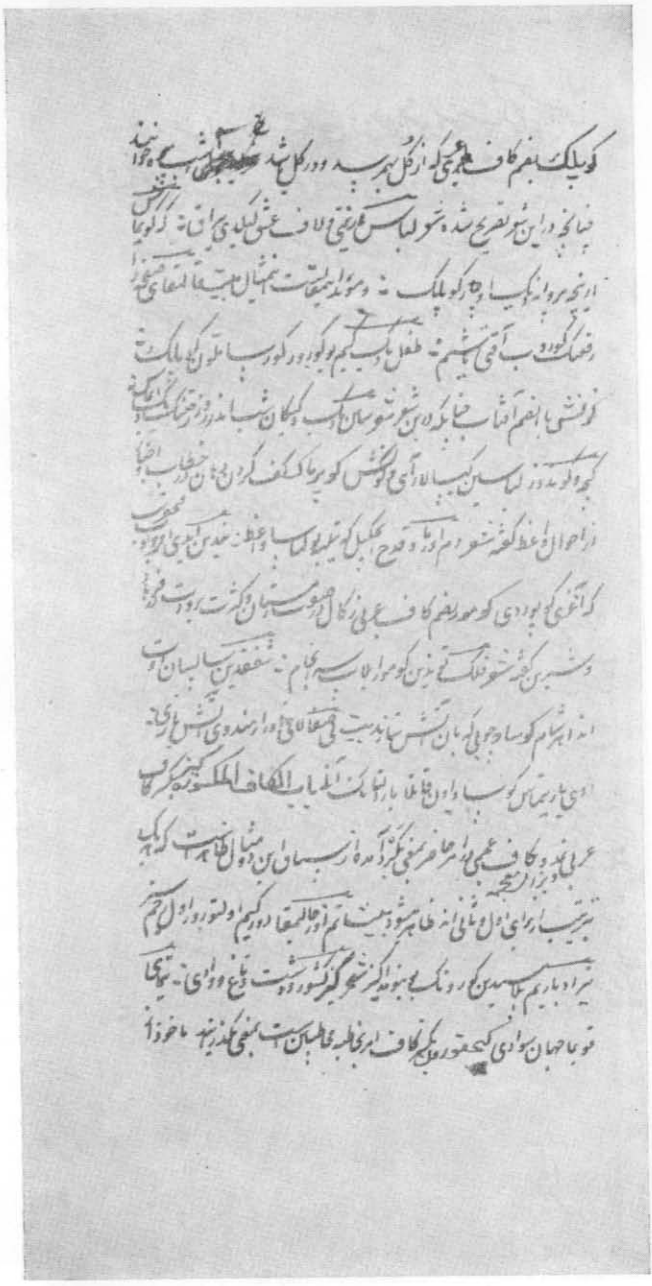


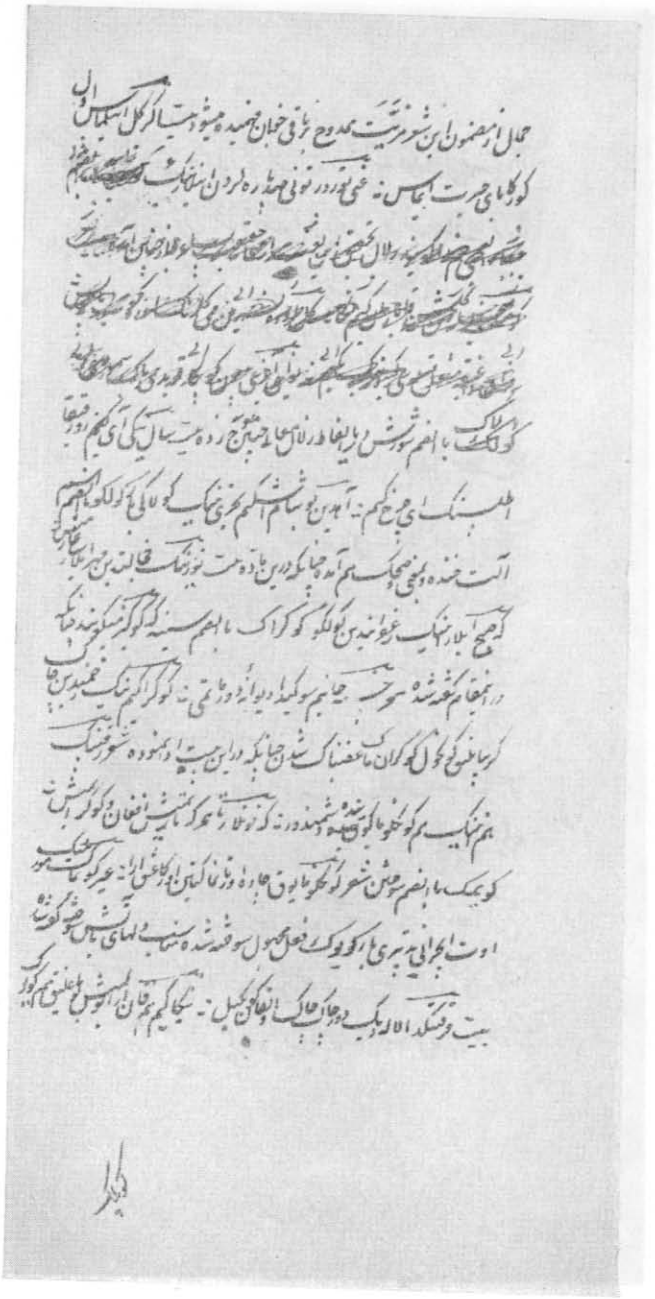


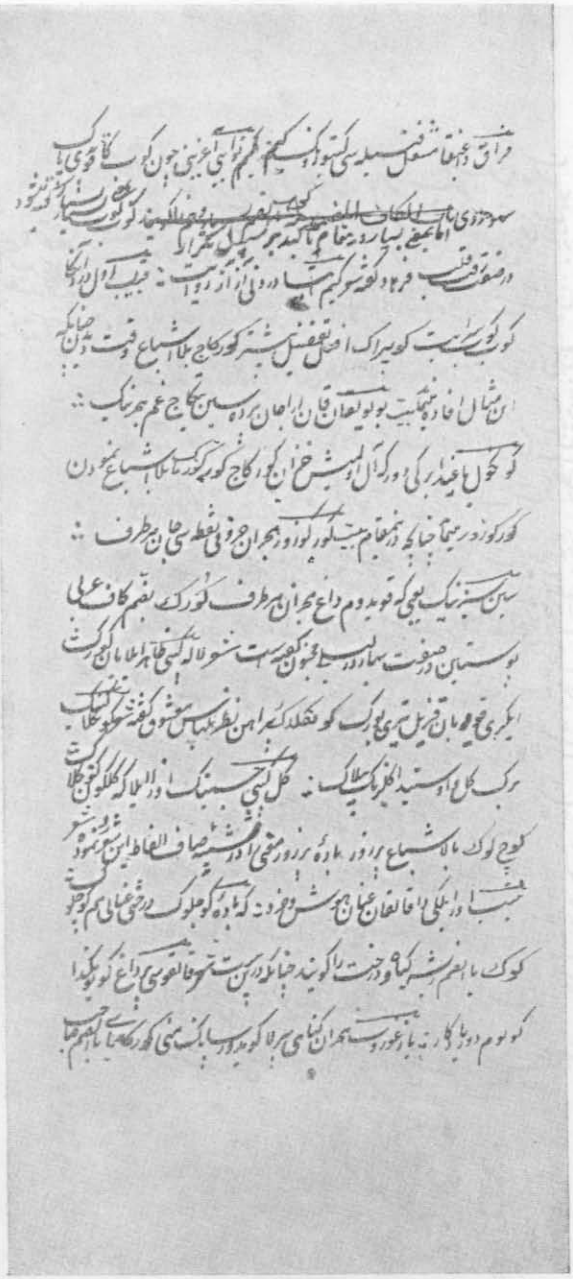
یکلیخ ابدا کی لاده با باب الام المضمومه لذا الفم چکین چنانکه دین مثل شهم
توانی اهل فنا ایسه تاوی ریا اهلین نه کرنیک کریدا تکهه قلیلا دی کشتی
لنک بالفم سیاتر حورت بمناسبت این شهوند کور میشود و سیه سیاره
رهوفت صادق وکاذب شولیکه صادق بیلیکه بالب لنک :
سوماکریدی نچوک که بحر قاجنک باب المیم المضمومه صاباسی که ارشیم
میسارا ندر باب قطع نظر ازلباس زم کردن کشیت کیش اورمک
قیدین دات عشینک حوت اینما کیم کیش حراق توکلوا ورماک
ریقاراق ماشاب ایروماشرا مرضیت که درحورت دفاع عارض میکرد
درحوارت جسم که موجب این مرضست درین شعر خبر داده شیخ
کرانی امیدین تن لاغر بنالورنیوز چو رکانور نیتی اهم جسمی حرارت دین بولور
هم ماشرا نا مکلا بیتانی درسیلی مجنون درکه سیدین جبه اورا کفت بیت
توبهرنیلا ماکلا سینی اوینی : اول بالشیغا اویورد لورکا تونینی ماموق
بنده درصفت بهی درغزل ندکور رفوده نحوا مارتیب عشق باشینی نهان تو
سارنیچ جبرم ماموق اکچه سینی چیرمافان یکلیخ کشی علد لنا یکراصدای
بزدکاو کوسفندرا کوینده درتعریف شب معراج واقع شده شیخ حمل

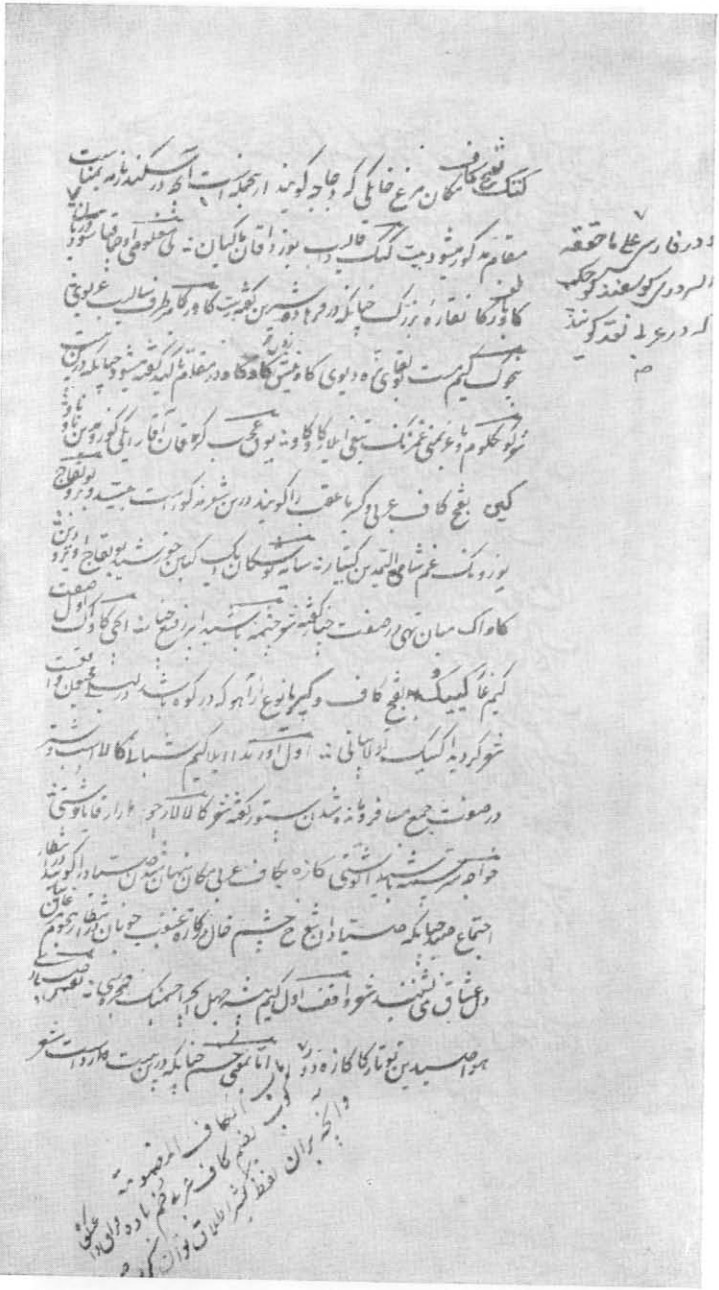


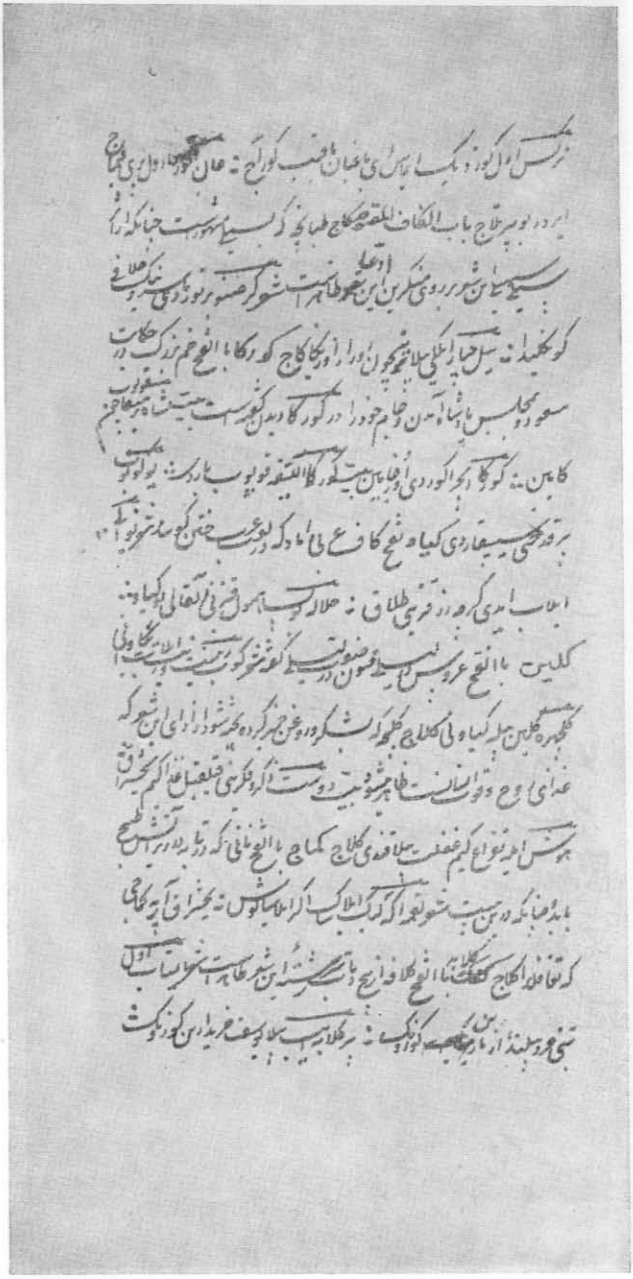


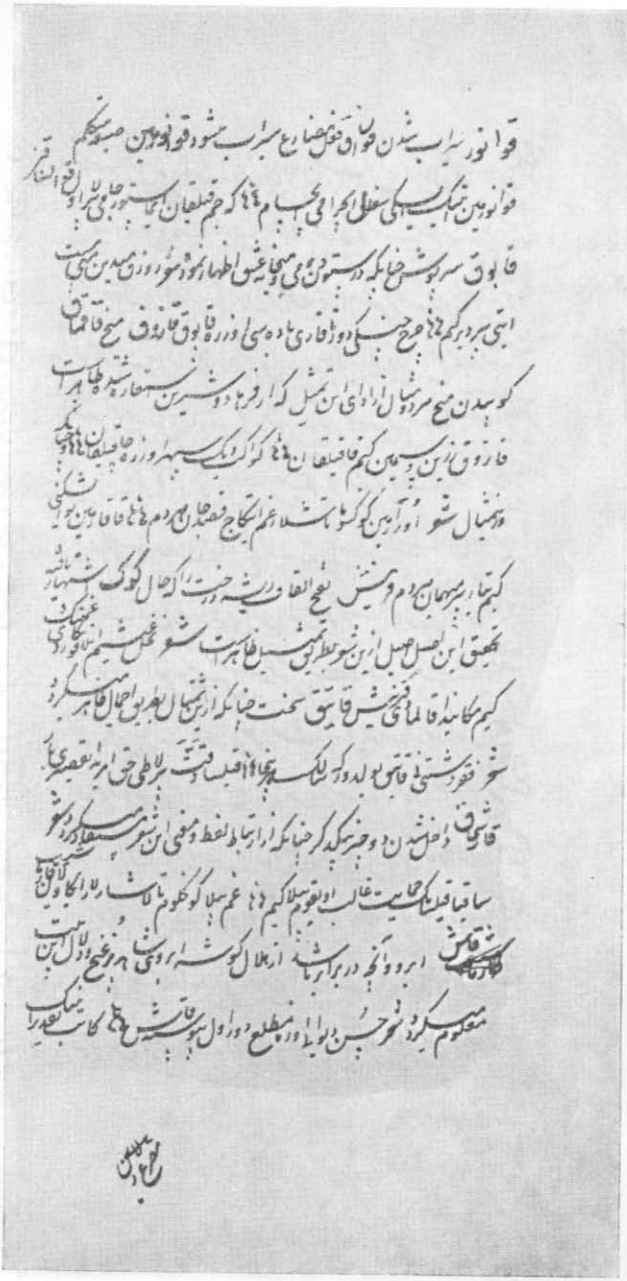


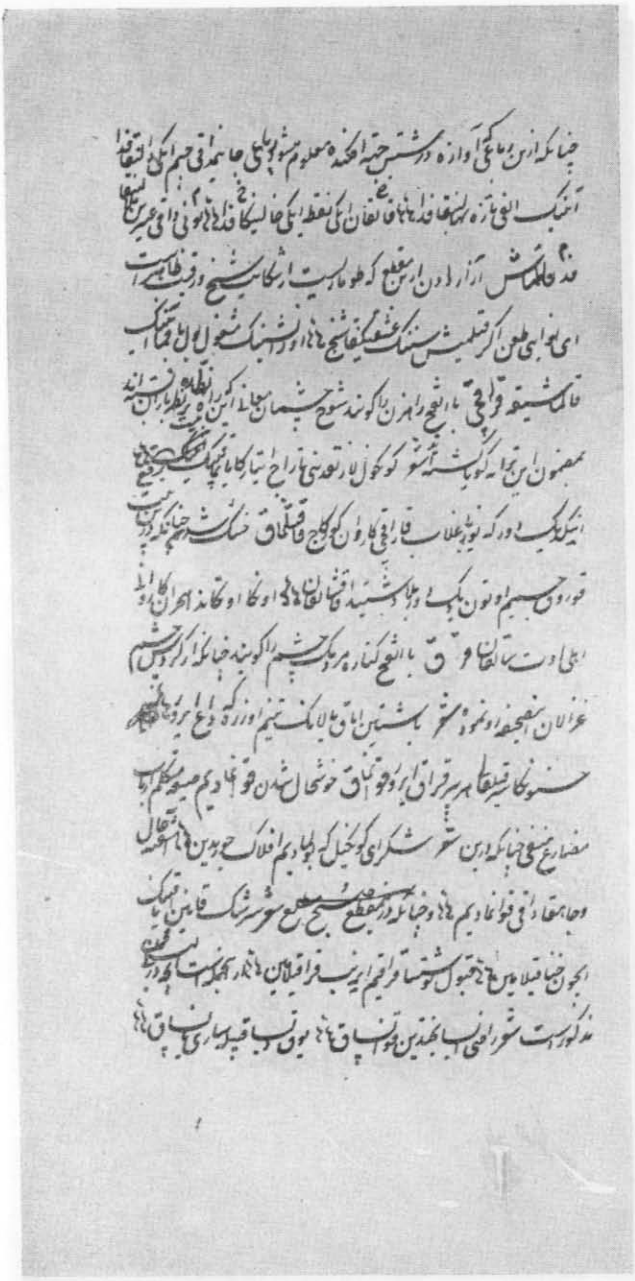




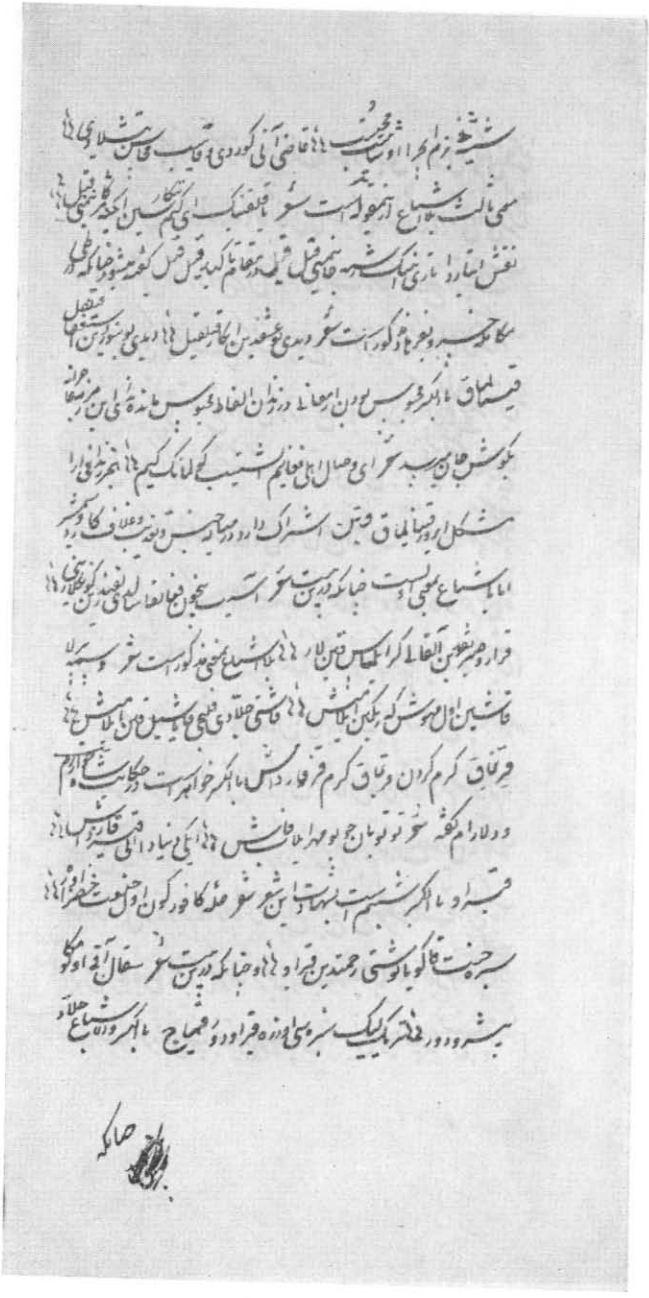


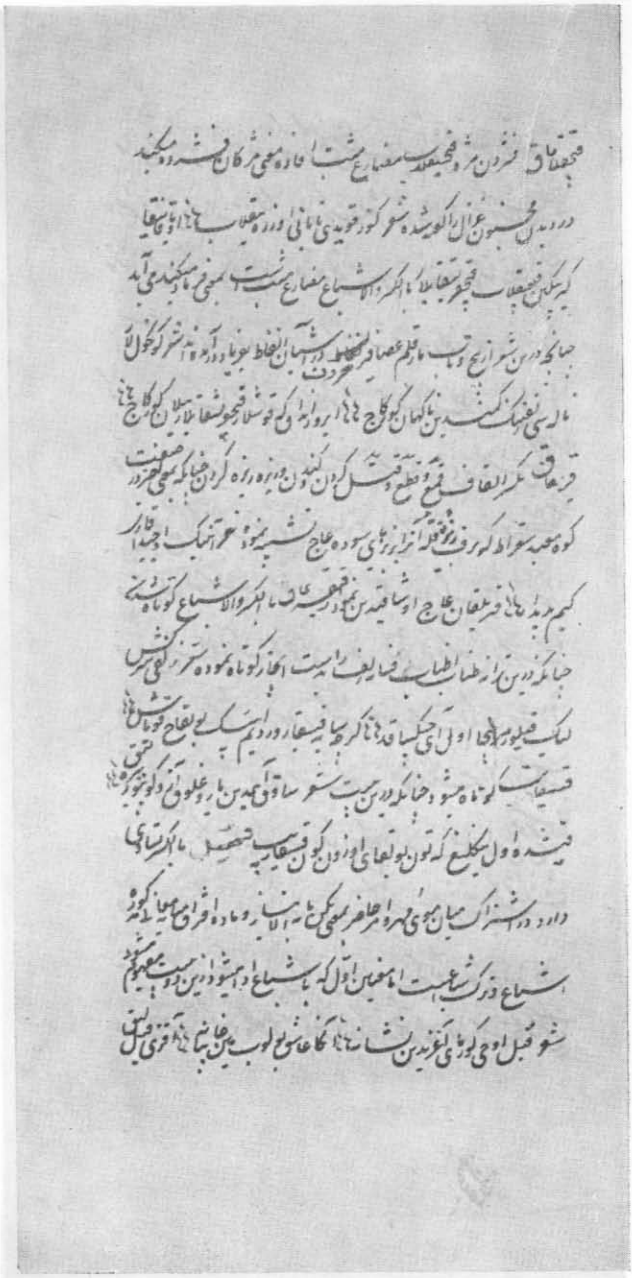


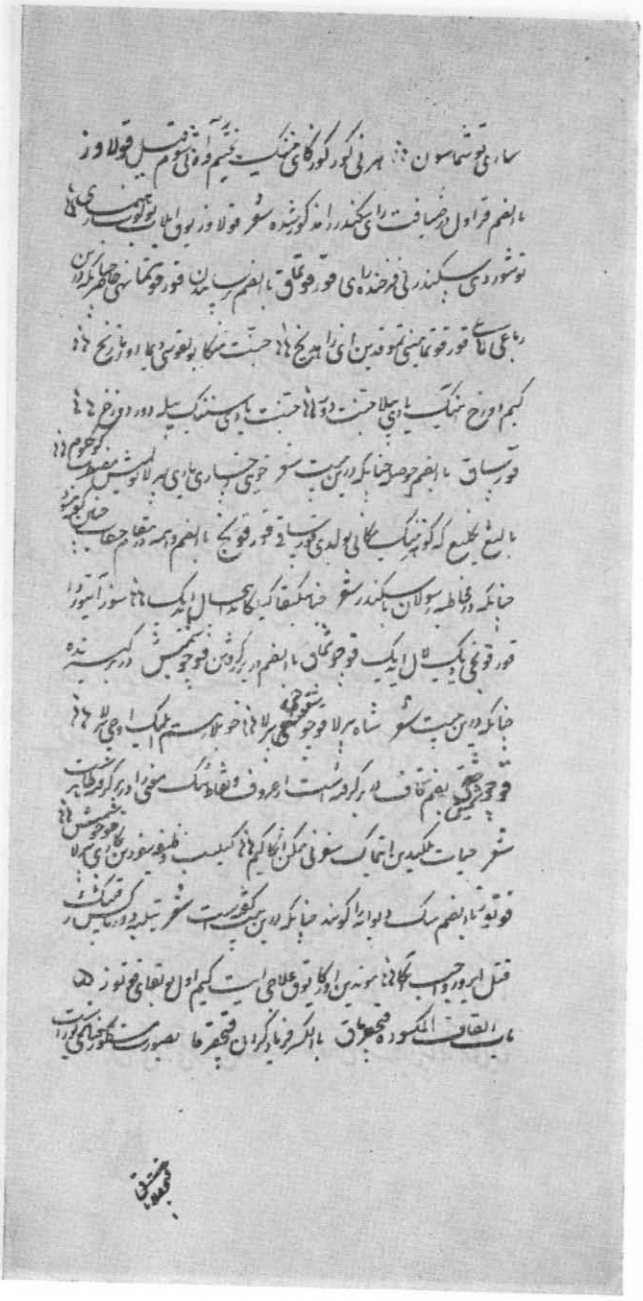


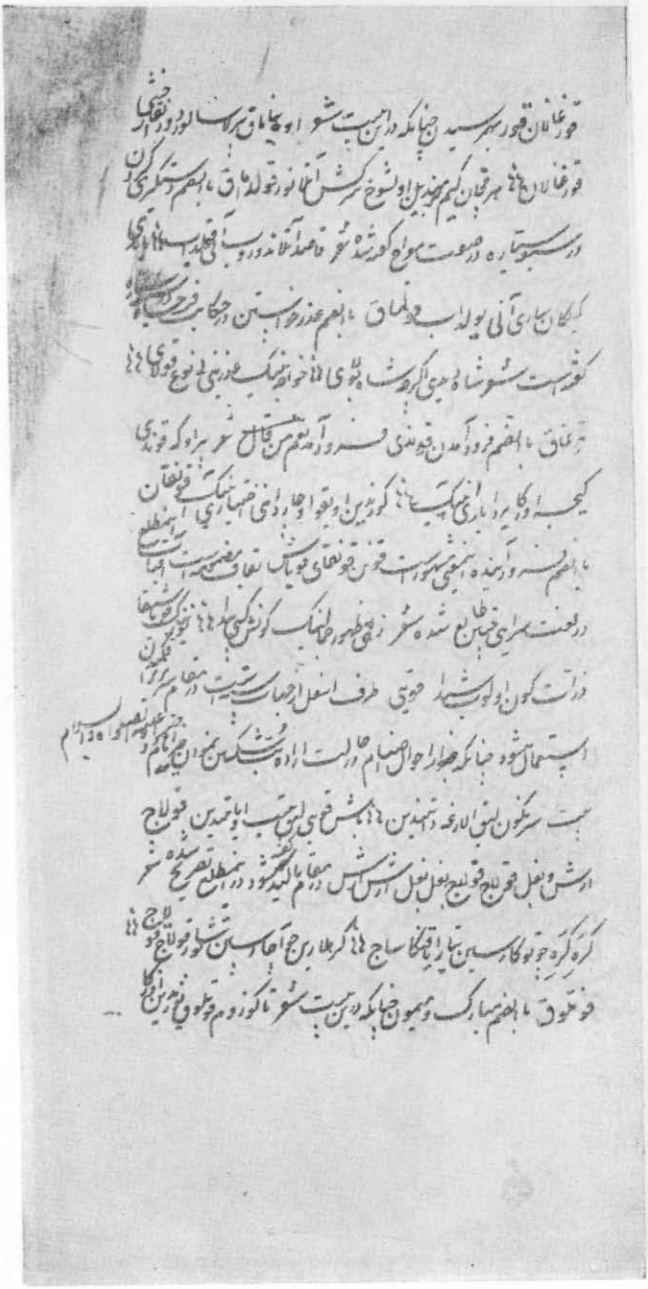


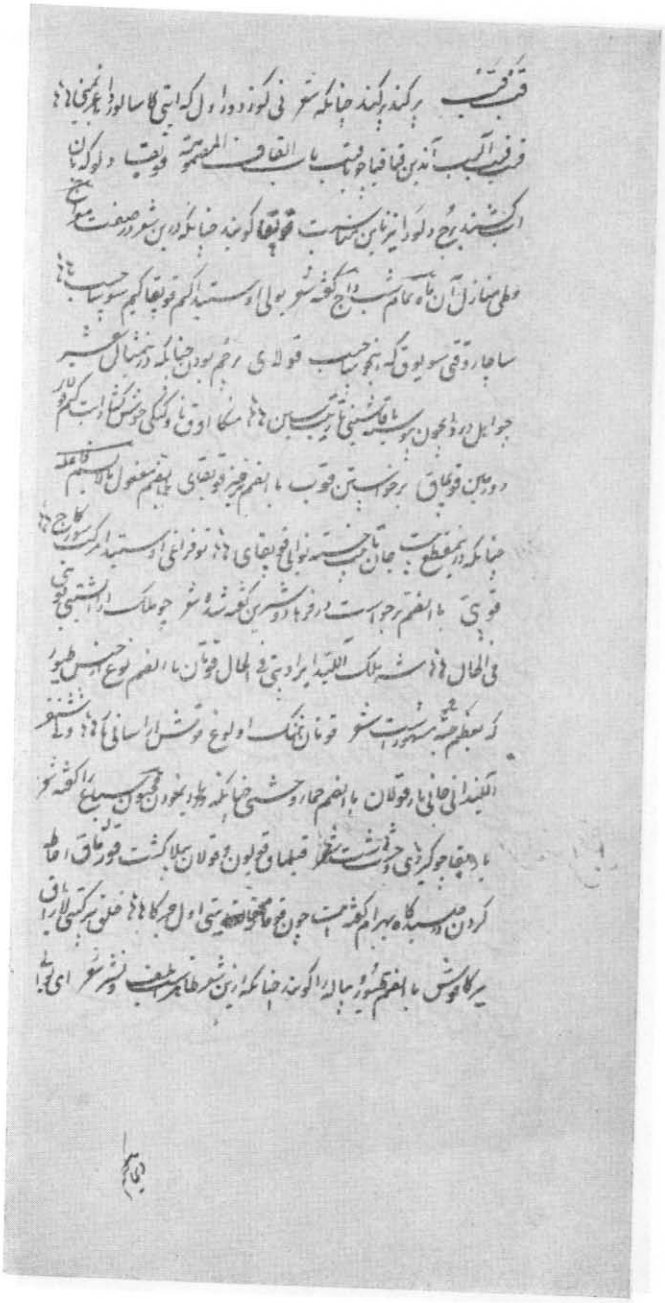
A.716

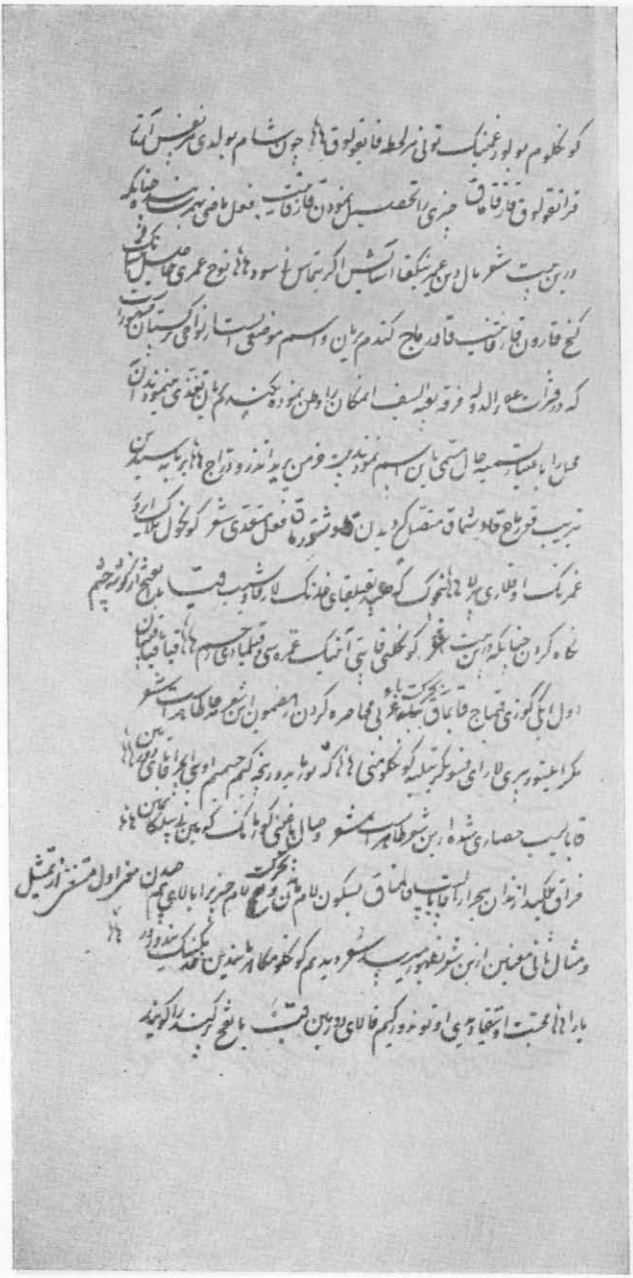




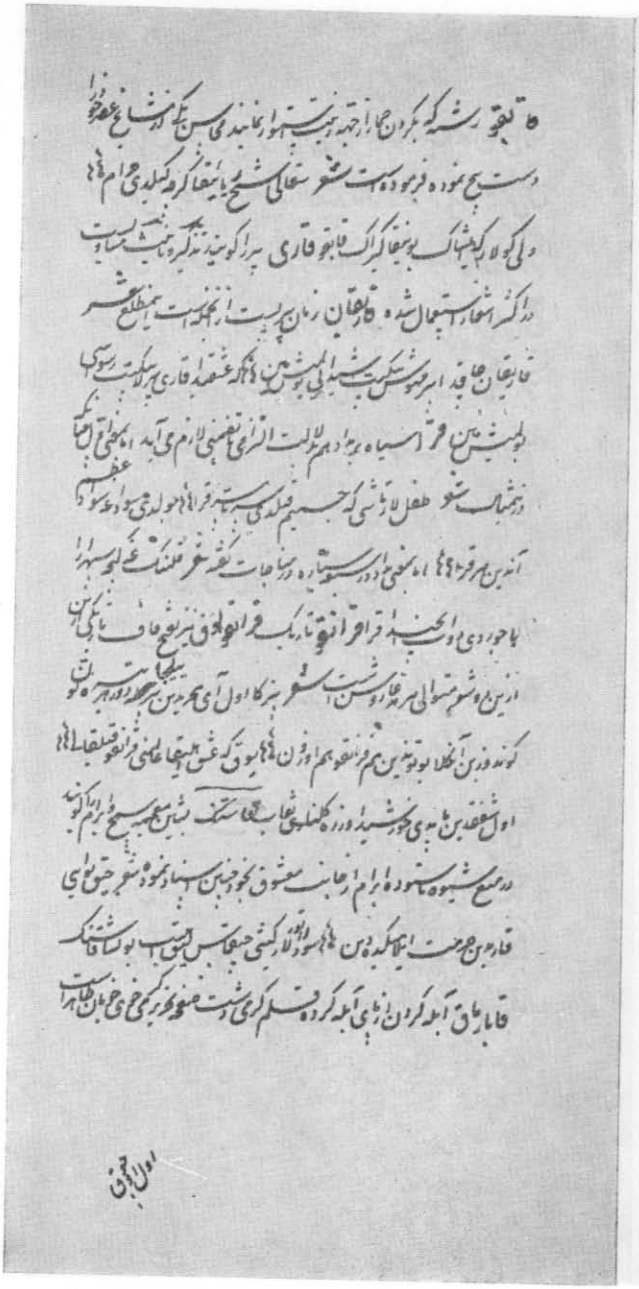


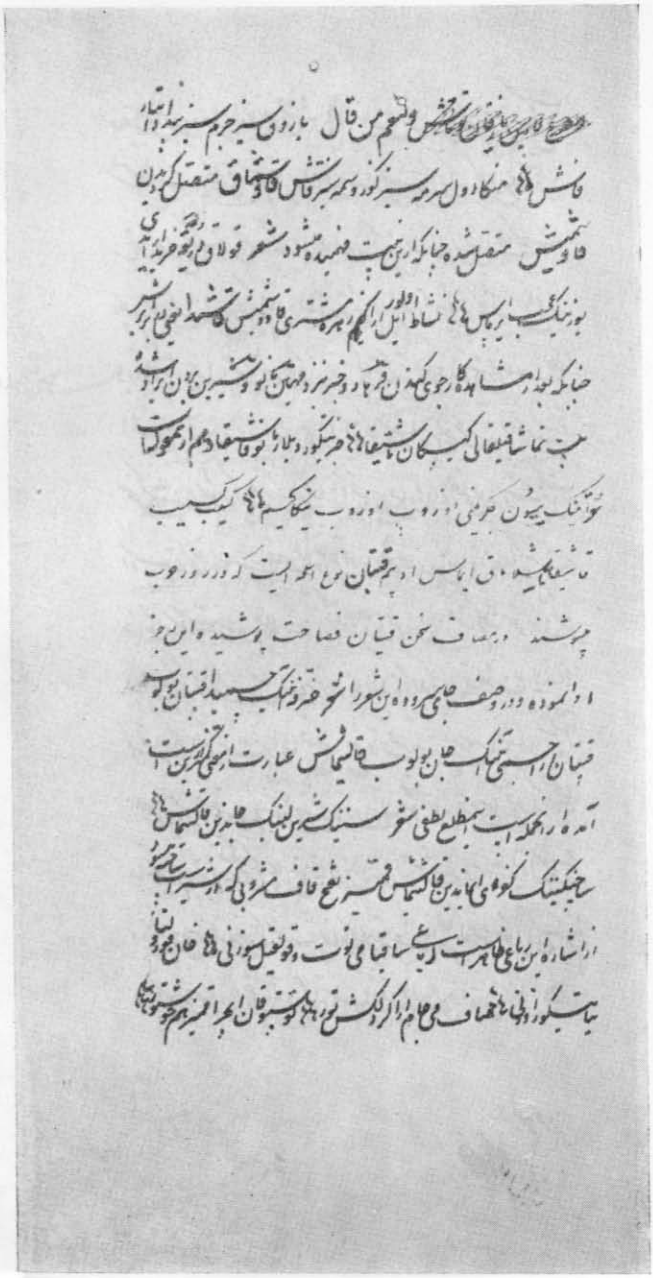


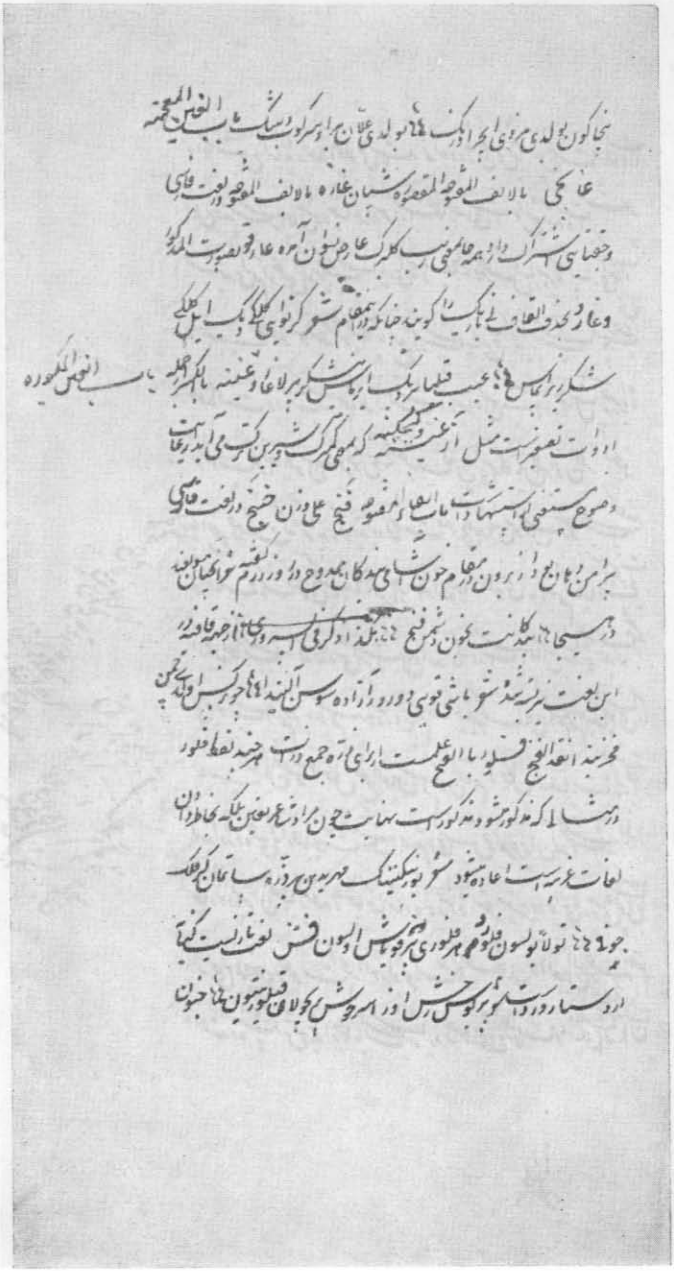


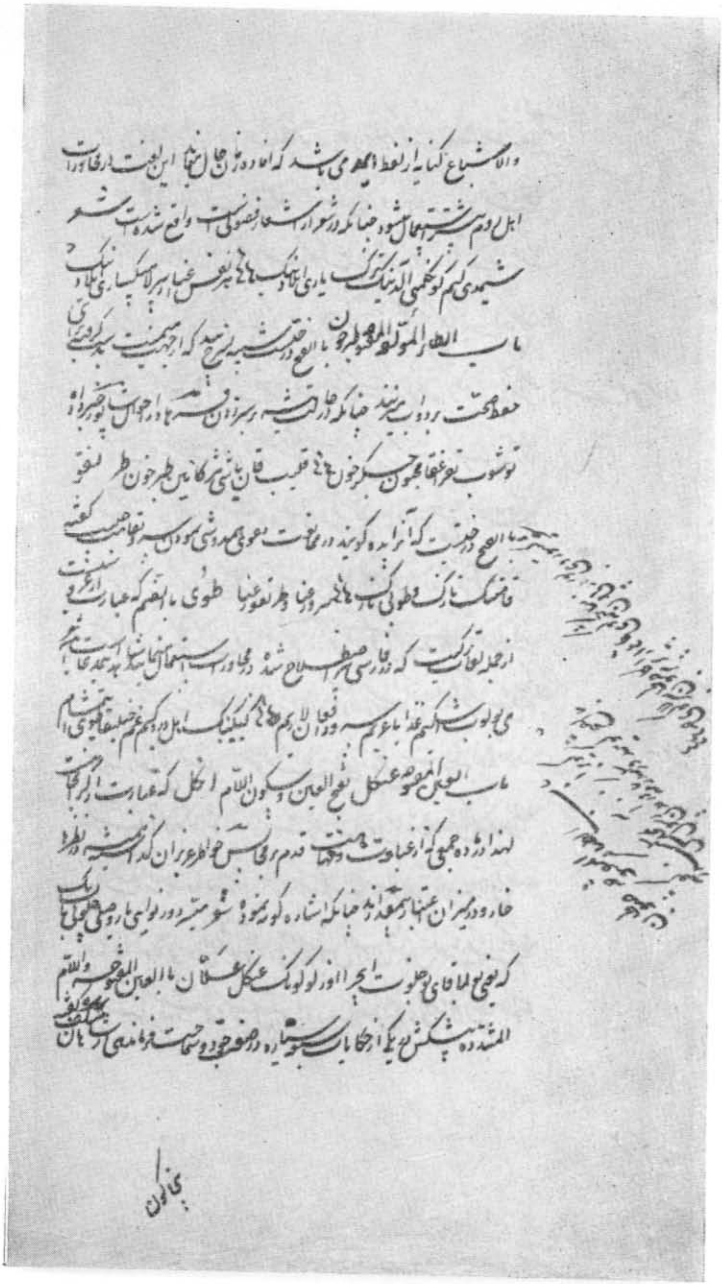


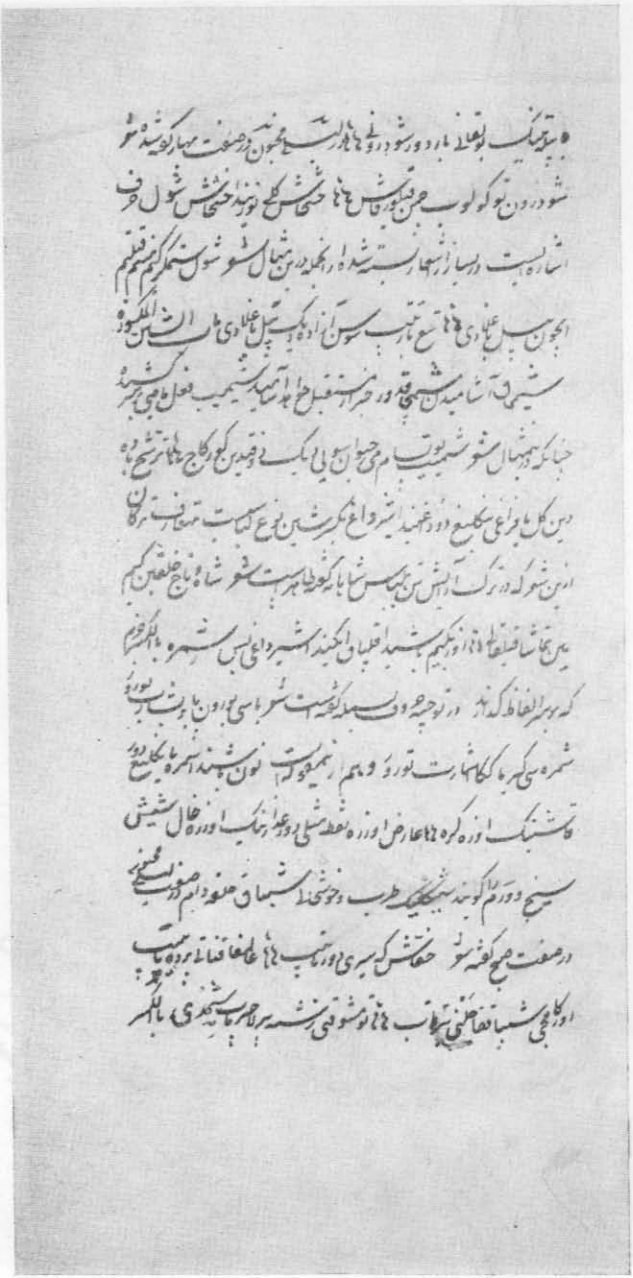
л. 67 б

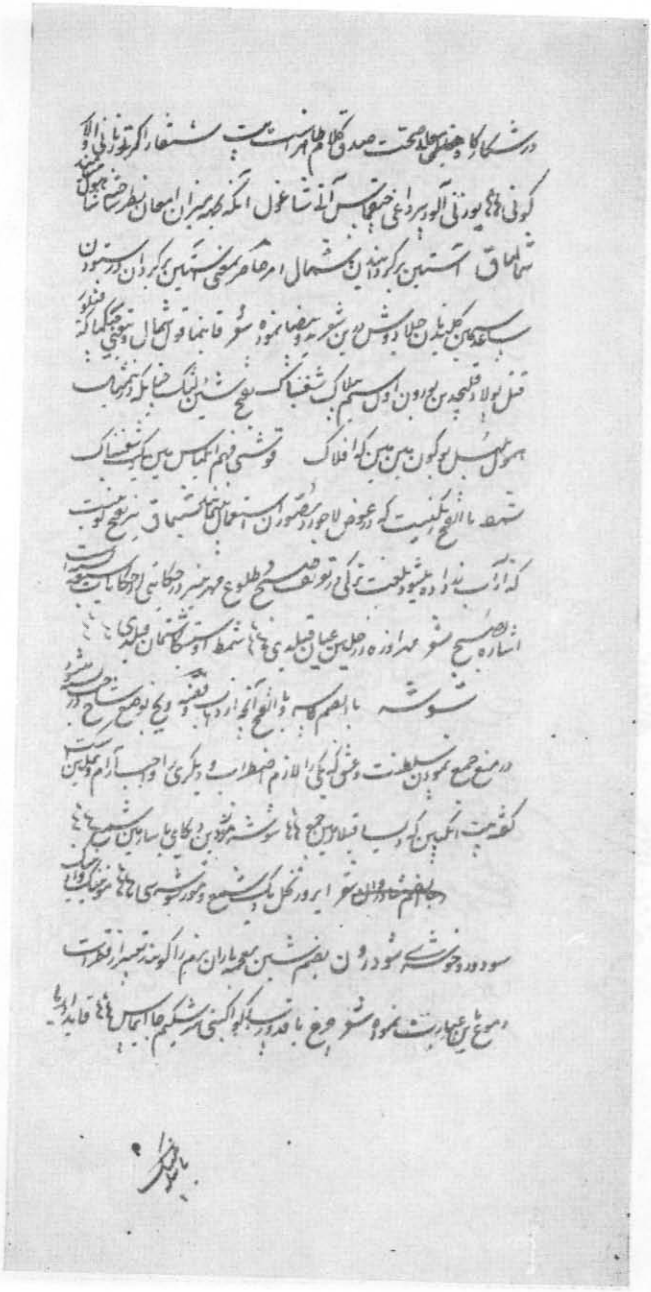


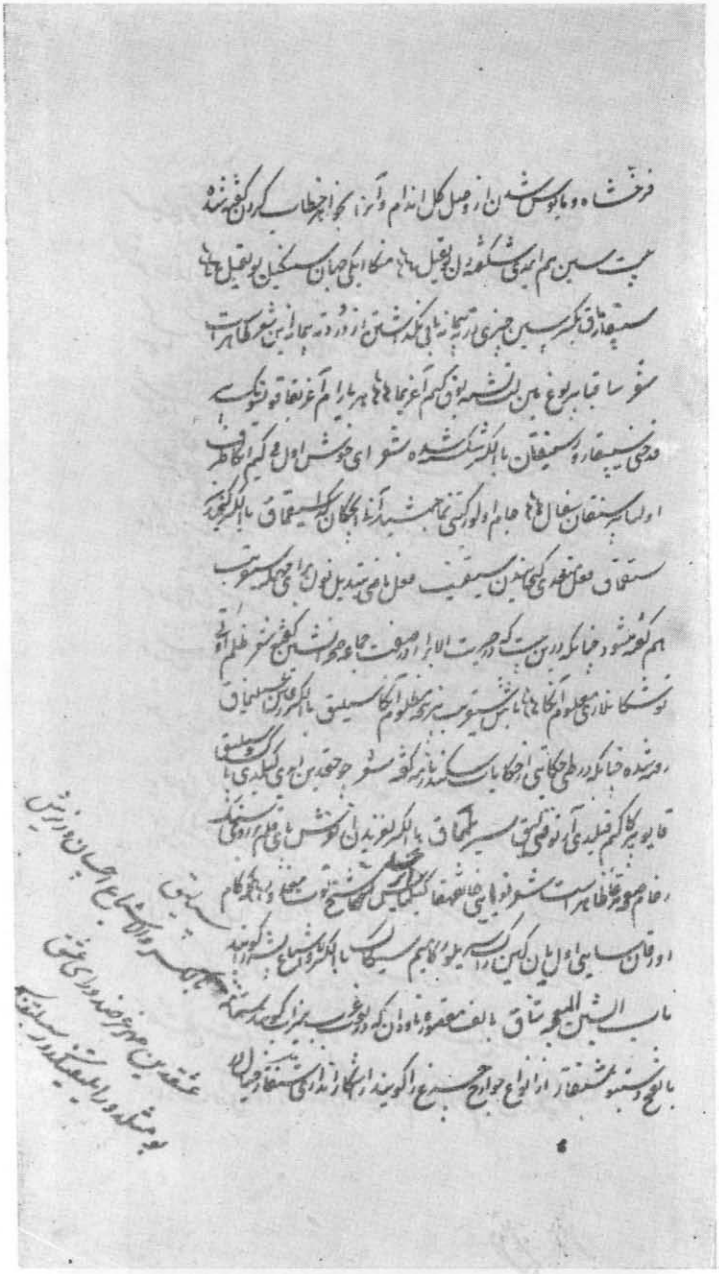


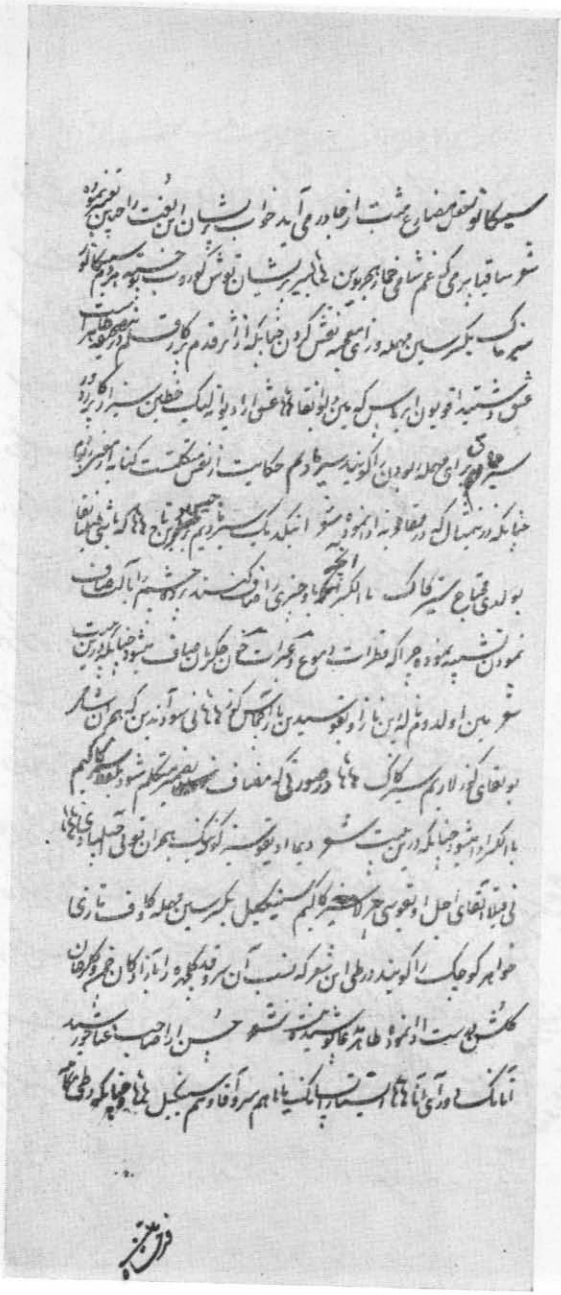


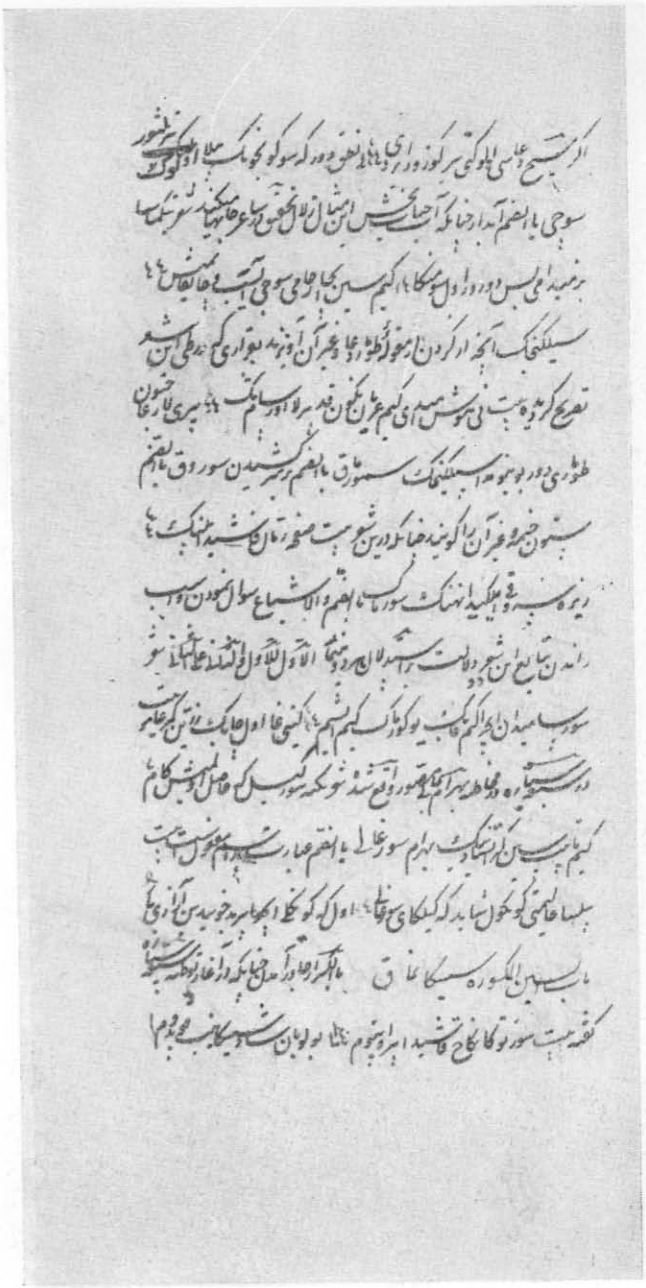


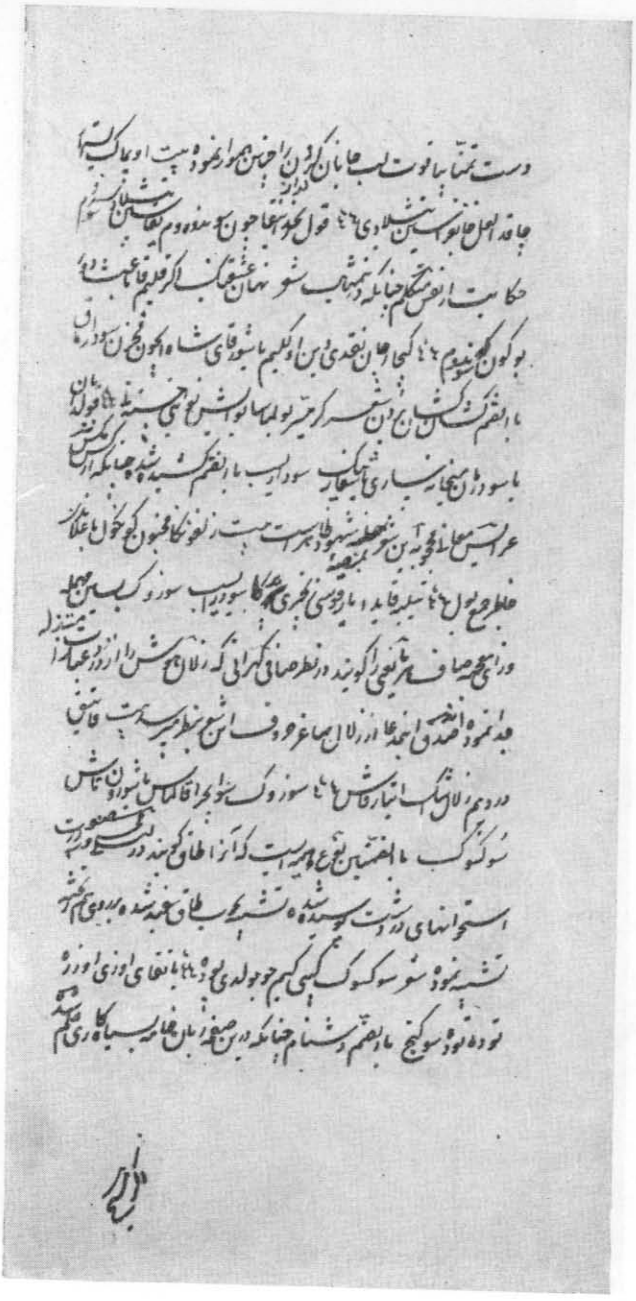




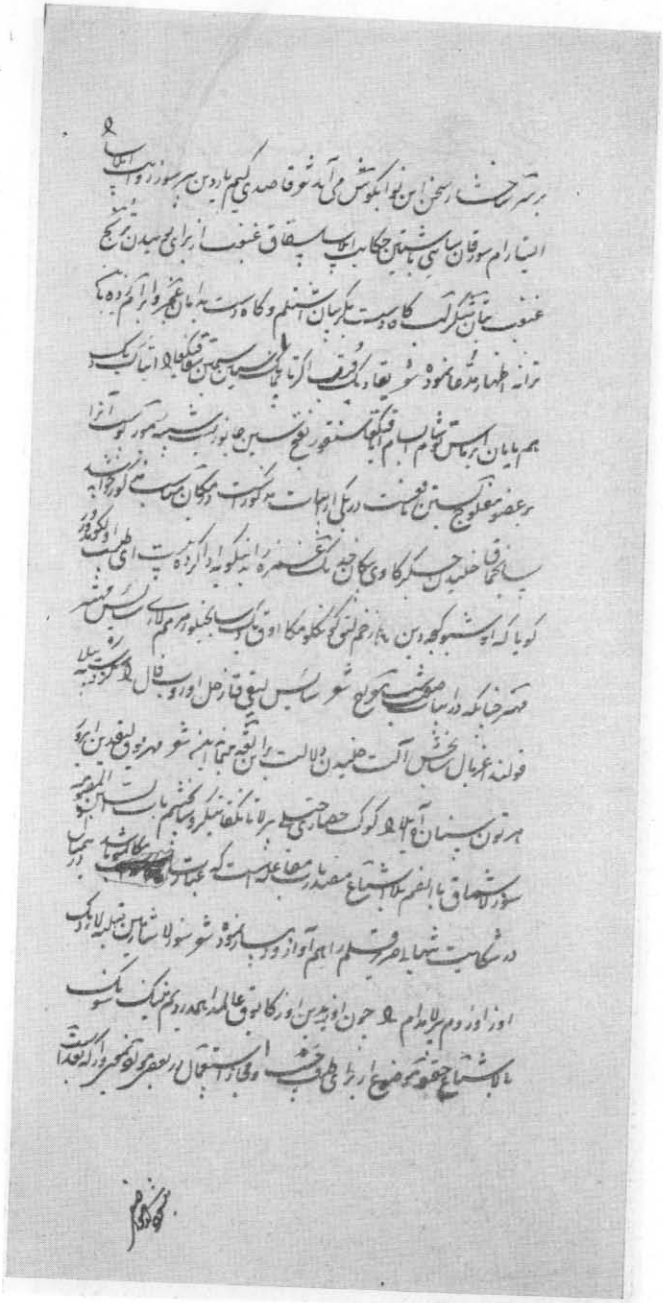


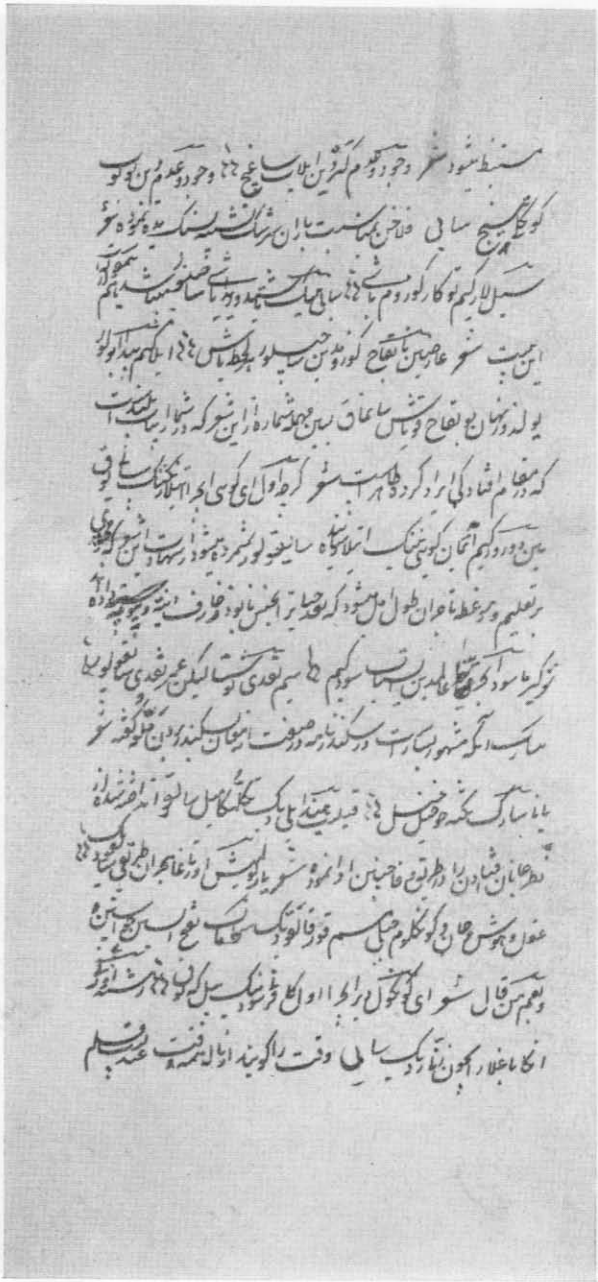


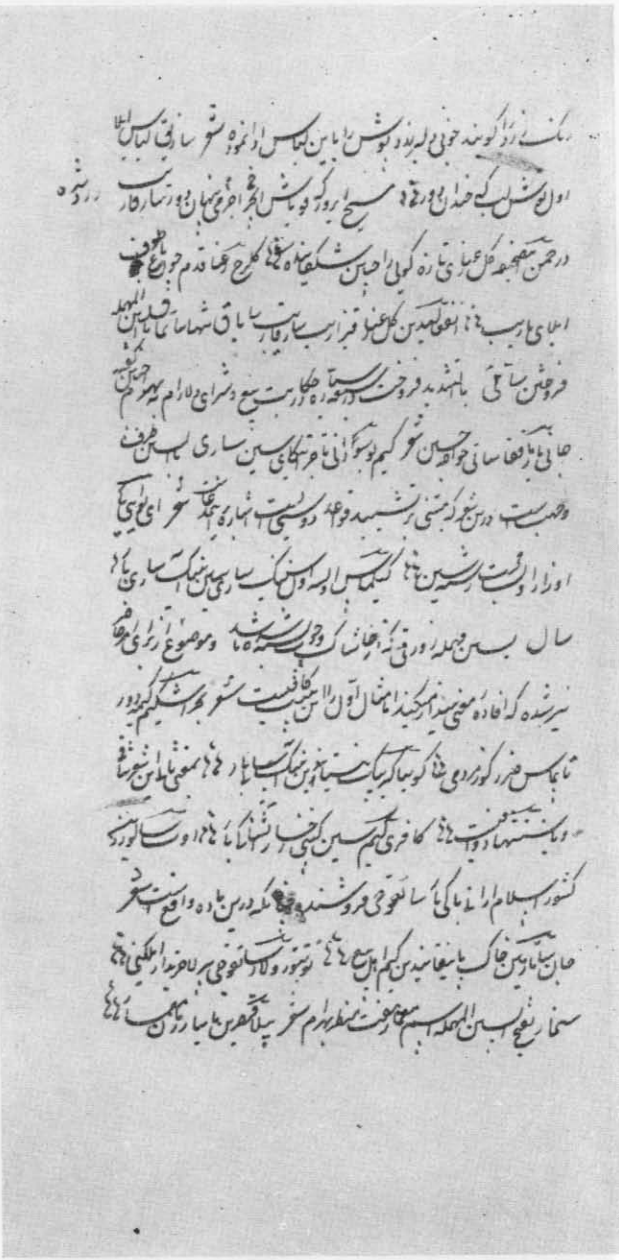


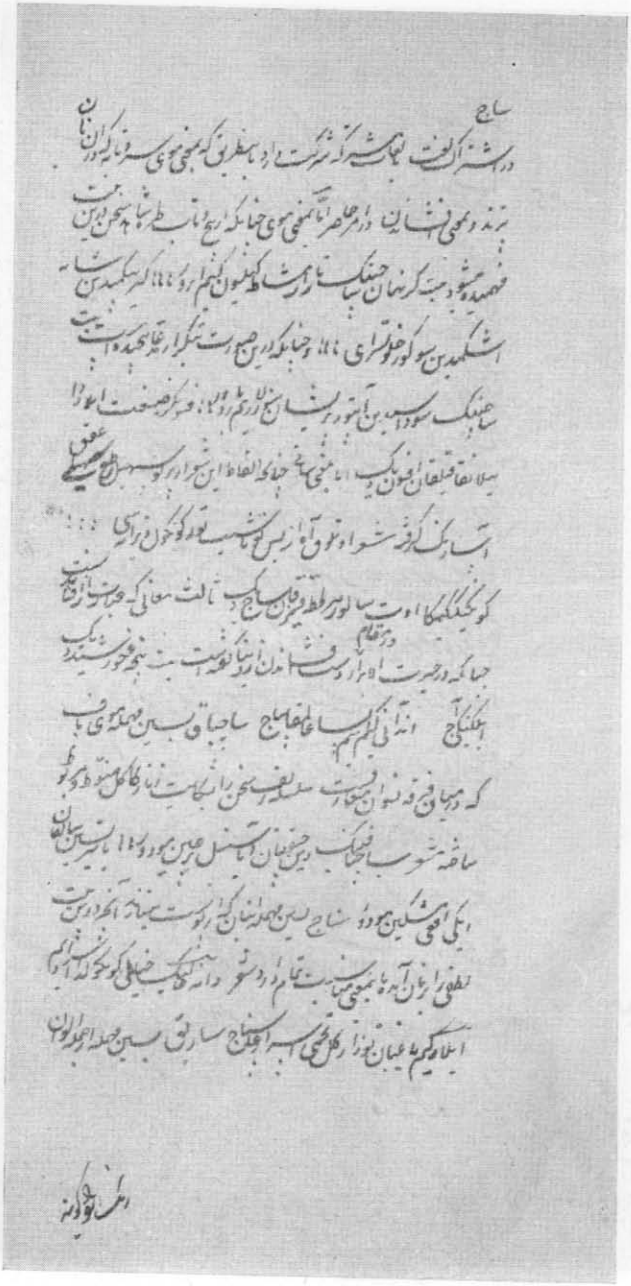


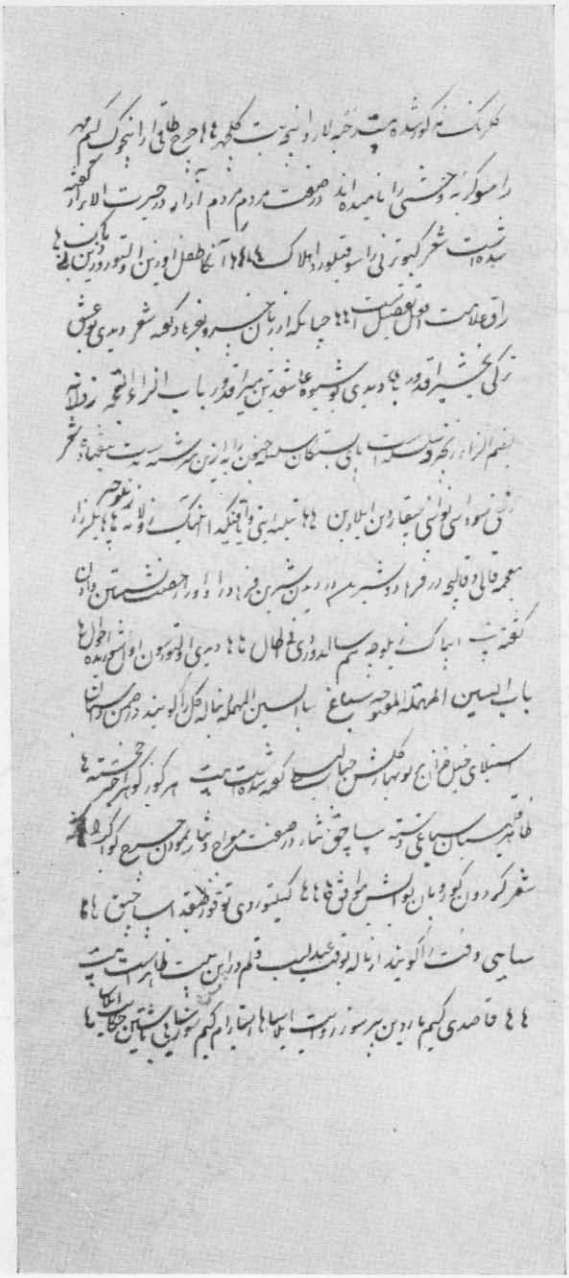
л. 60 б

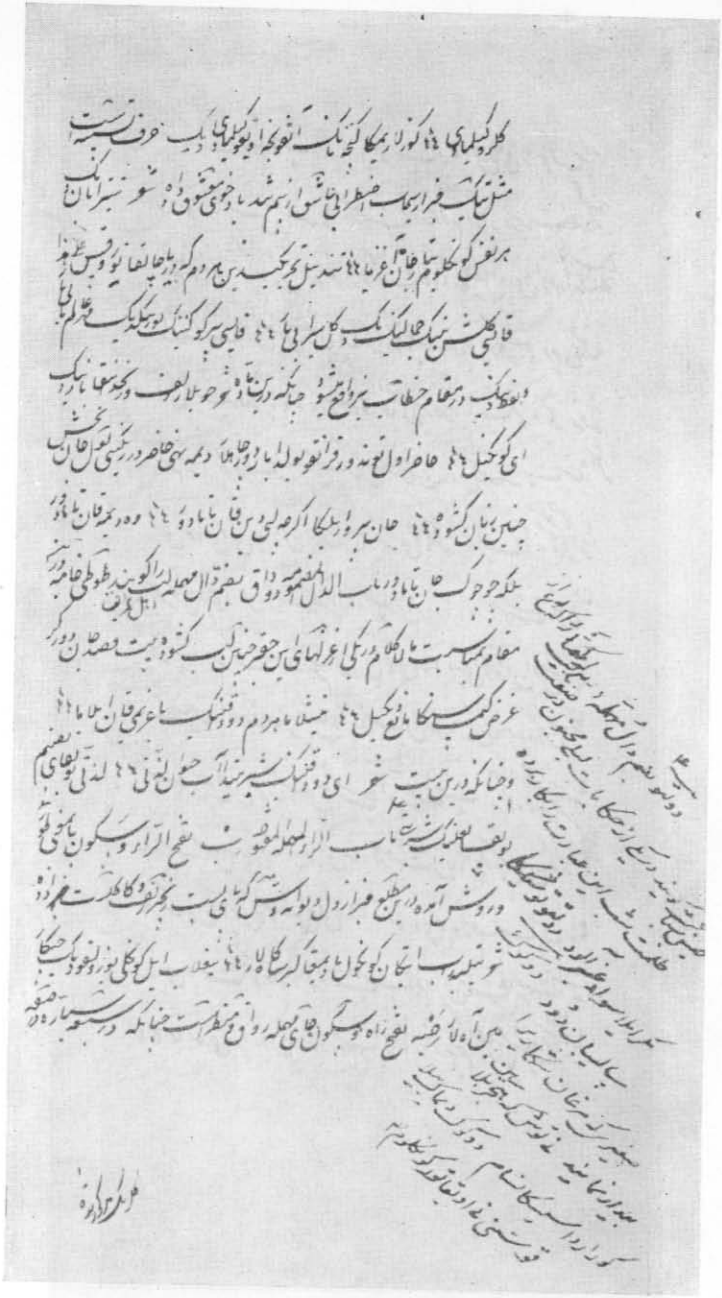


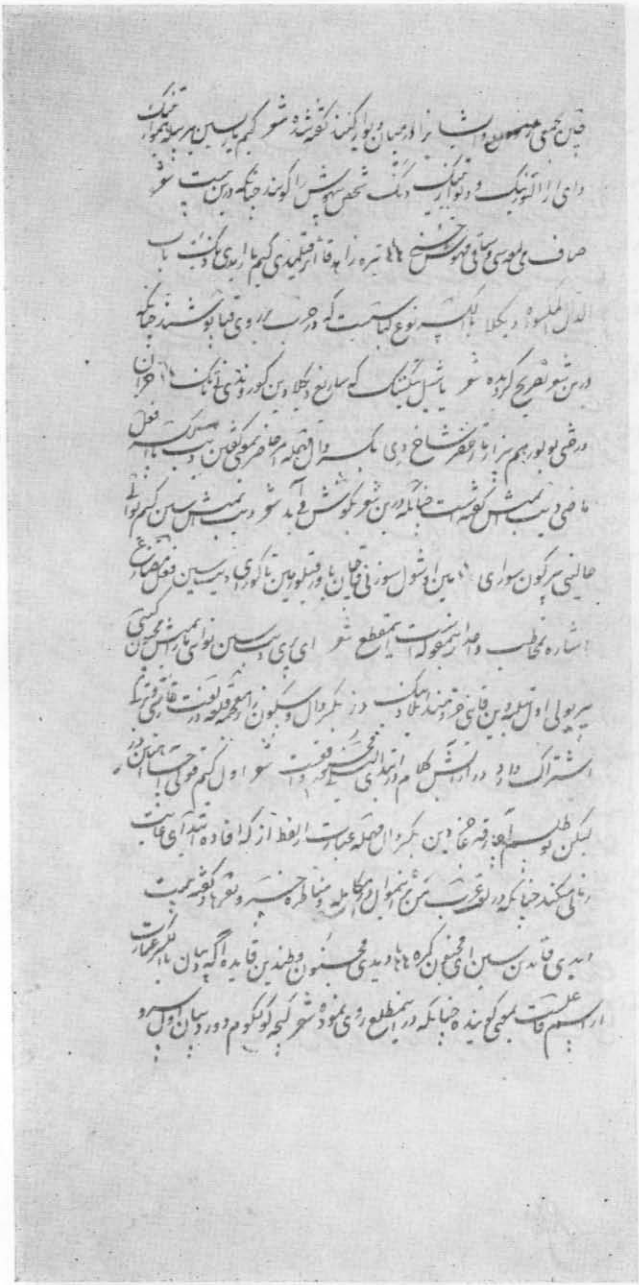


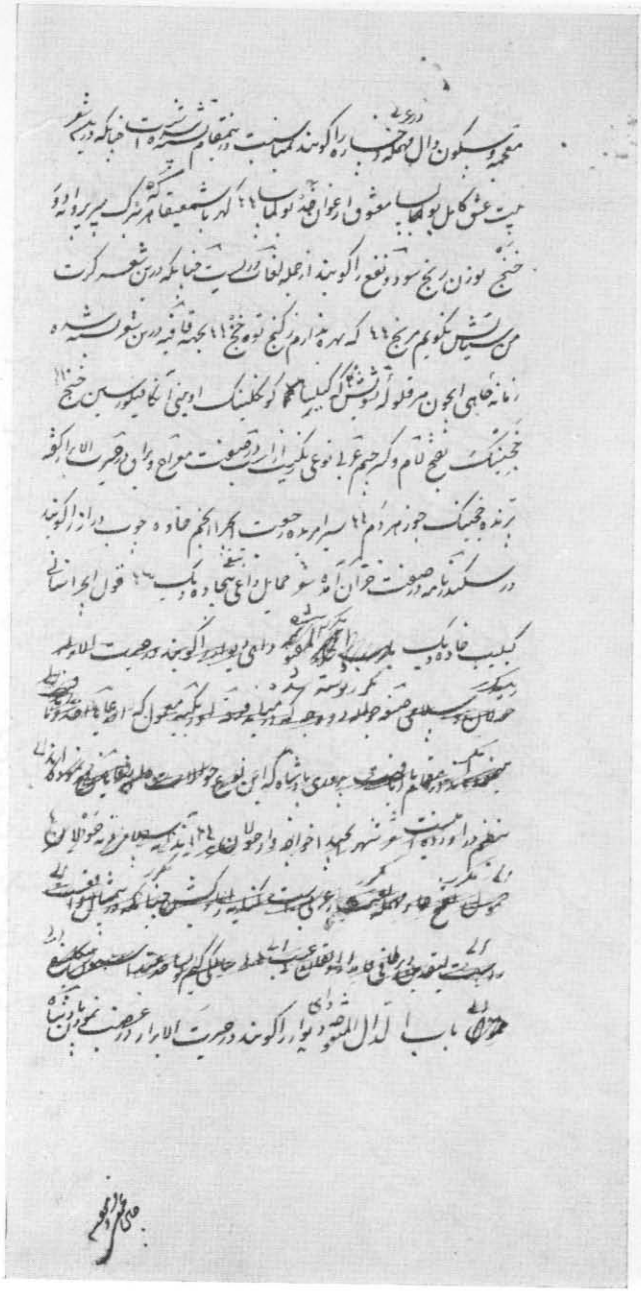


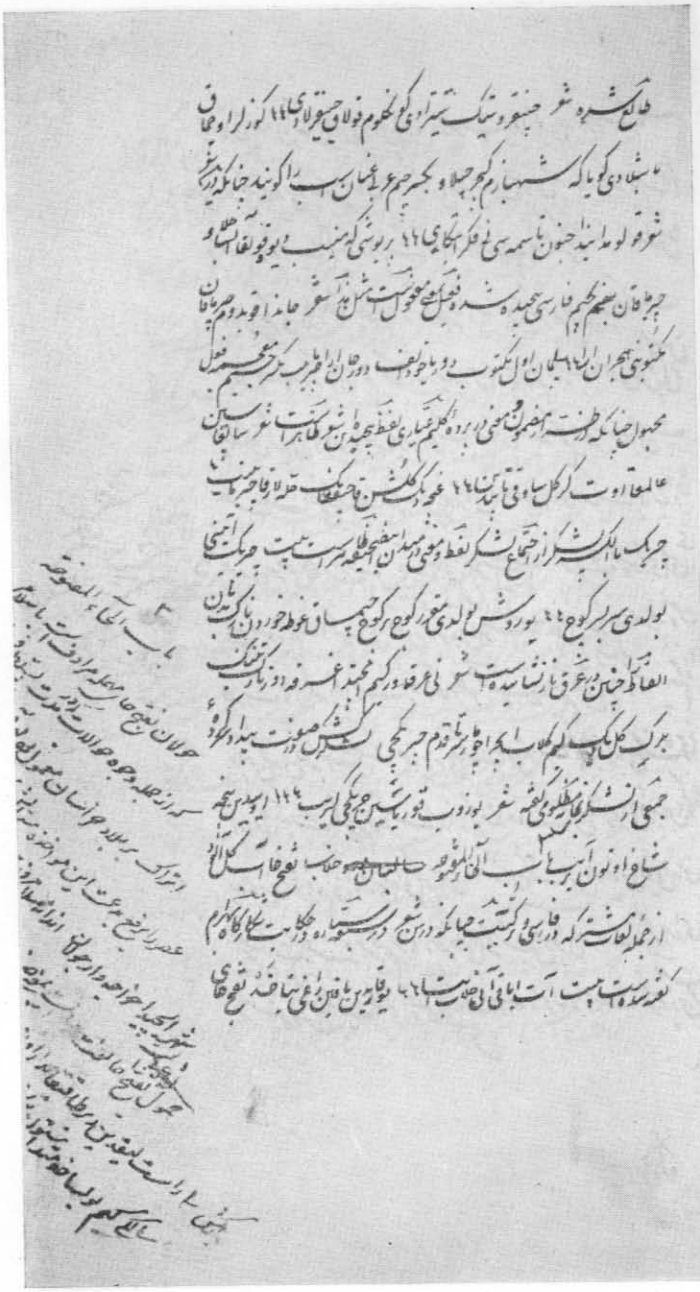


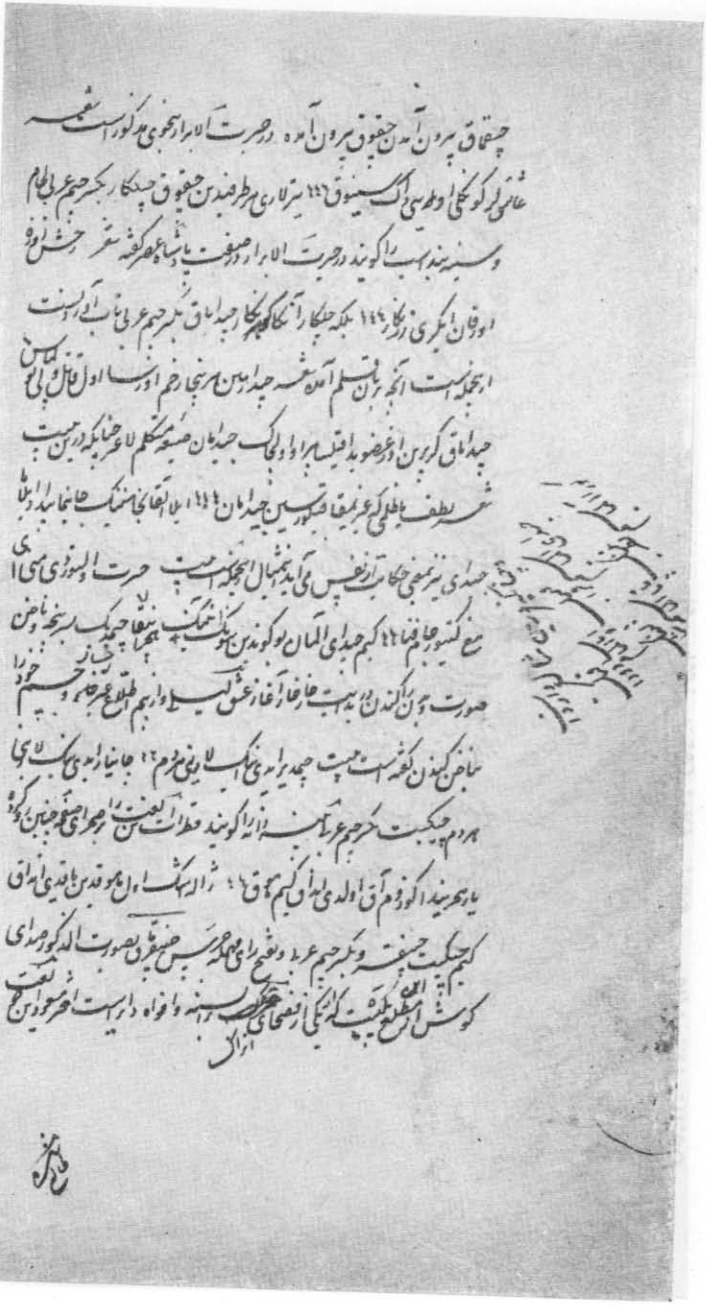












باب الجیم المکسورة چون قول صحیح در جمع عجم فارسی مذنب ناصح را بان نزدیک
تر ناصح آثار کریم همیش بدین بیان تهیب همیش (۱۱) چون انجاس که بوسایهم بود که
باد اسلامی عجمک بکسر جیم عربی و سکون نون بمعنی آه و وصف آگویند که در وی وقت
حال بود اشش میگویند ازینها بمعنی اصفهان آمده است بسکنه جایه اظلمات دوایب بدین
آمده راه سر حشمه تحقیق ظاهر گردد است عارف اسلام دین با نور فرشته بین کویا
چیلا بغالا دیوق حجت که تو تعالی کیمیک (۱۲) ماند مضمون مذکور با منزل بین است
که در بعضی از کتب قدما بوسکه اشتها دین عبارت مسطور است عرین بسیاری و گرگ بے
بسایه فقد شتی الی جنب سالک (۱۳) و در مقام مکرر فرزندی و الف حیوان اصحاب
بنوایان قانون سیاگرد بیت ای کوکیل همگنی ازین بکم سوی ارشاشی (۱۴) چون ایرد
کو نکلیکا تهنگ گریب ایب (۱۵) ک بجم فارسی مرکب از کلهای بهاری و آبله که بعدوی است
دارد و رنگ آبرنگهای دشت شیون را چنین تقریر نموده عرچی کلار تهنگ قاتین
تیکل لار بجر شیدین (۱۶) علی تبشت ایجاس سوالله قد عش صحم آسی (۱۷) اما
بمعنی آبله جنبا شاهد سخن را چنین آرایش داده عریوه و نگا آبله جندین او کالیات دوا
بنجوک که باع بادرنبه چون آچیلدی جیاک (۱۸) و موید همگیات بنهال مشه
جیاک ایاس یوزیکده او بغلیا این سر بیدا قیرنی کل یاغ عنوا بله می دوله در بنی آدم

کلاوصفان فیتورد اکنگ ایرور کویا ینبغ ورماکسی را لحرف
اوردن بشوق طور تجلی زار معنی کلیم قلم راب انشرح
لی صدرسی قدم بوادی ایمن صفحه نهاده کسر یوز نیک
کورماک یتلاب تیماس نوایه کونکلی سپاه قدیم ایله خدای یکان
یتلاب دعتکنی اینیشک کونکلی تیندور یتم بالکسر چکیده
یتم یتم درصورت تاکید وتکرار واقع مشود بمعنی چکیده چکیده
از قطرات عبرات اسک کلکون قلم برصفحه کحر ترا یندعا شاهدی
ازین صادق ترنیست شو قطره قطره فان یاشمد بن جریم
اولمیش الاکیم ایتم ایتم ایسکلایلار قزیل کاغذنی کیم بولمای
سپاریق بیکرو بالکسر بیغ فرتیب آمده چنانکه درفرهادوشیرین
کفته بت چابیب جزو نیک اردوسیقه بیکرو ایله قایوارد
که قاره سوسیقه بیکرد بالکسر ذو انواع چوبرچ سایلیر دوکمه
تینک بالکسر وسکون النون مسادی وکذف نون تشبیه ونظیر
سروکیم تینک نوتماس اوزقدی پسلا پرنخلی سقو اعتدال الجوانکا
نخل قدی سرلا تینک ومثال ذکر این معنی هم بنات فلک نهادی

نمودن در جشن ولادت پسر نامدار خاقان از سوال
نمودن از او امر و نواهی اهل چین چنین اظهار نمودند بیت
خلاق هر فی قیلسه تیرکاماک یوق ها فی قیلقانی یامان
قیلدیکیب دیماک یوق بزمکاش بالکسز منع کرده اشاره بجامعه
مفاهیمین از منقول است انچه درین شهر مناسب احوال عاشق
از مشاهده جمال محجوب ممنوع شده گفته شعله رخساری
او رتادی عشاقنی ها غیرت حسنی نکر بوزارلارنی تیرکاش
تیسه بالکسز زانو در بیان فضل وی و دم سردها از برودت
وی گفته بیت اوتمس آغزی سیلا مفلس دم ایلاب ها ها ایکی تیز
کوکسی انچرا محکم ایلاب تیت ها تیت بالکسز پاره پاره چنانکه
درین بیت خبر از نشاسر شاره جنون داد و گفته مین کیم و
اسلام کیم سجاده پرلاخرقه نی ها ایلادی اطفال بنکه خیل خیل
تیت مایتت تیسل بالکسز زبان در طی مقطع غزل دیوان
نانی در حال اعتراف بعجز و قصور از جمله شرایع گفته شعر نوایی
قالیسه تیسل پرلاسنکه حمد سنکه بیان قیلسون ها یکان جنبت

تکلم چاشنی سین شربت یحیی العظام ایلاب و چنانکه درین
تیر کو زور هر خسته نی پرناز ایلا او دلنواز چون تیار مین خسته
نوبت قیلور یوز نوع ناز تیلبه بالکسر دیوانه در نمقام محبون خانه
از سیاهخانه لیلی دوات برآمده باین دستان نغمه سرشده
شو لعلی شوقیدین کو نکول خورسند ایرور خونابچک
تیلبه کار نکان سوپرسانک می دیمان خوشنود ایرور
ترک بالکسر طرلیت در مسانه عوام کشور به رزد چشوک که
براعظام نیش مرزند و غنم نمرض برقان متورم شده میمیرور
صفت فصل خزان کفته شو تیرک سار غار پتان یوز
زار لار دیک ها سار نغ اغرق سلا پمار لار دیک
بالکسر مرق واحد مرانق در اصطلاح ترا کمه آذربایجان
دال دیرسانک نامند احوال عشاق بنقشه وار سوکوار شیر
بزالونی انتظار رابابن زبان سپان نموده شو پرقدم
دیرانیه قوتی کیم عمکندین قوتن دکون ها یورکا ایلکیمه در
ستون تعزاغقه با مثیب تیرسا کیم پرکاک بالکاشباع منع

لموذن

مستجاب م

مخلصا ایلابان اجباب دعا اولاسه اسنک منی محرومقه
تیلاک تبرا کوج بالکسر آوزه جقه واطاقه راکونیدم تیلاک آن
کوهر آمدار فرق مباهاتترا ارآیش وکوش افتخار ایمانش
داده شو تیترا کوج کوهرلاری باشیدایا مکرها ای
باشیدا بهشات پروین مصور موایکین بنکو بالکسر
رکاب که اوزنکو علم شده یکی ازچابکسواران معارک
بلاغت نشانا در رکاب باده فصاحت رایان ترانه
بخوران فهمانیده سر شوار یم سنک ایاغ اوپکا
راضی ایرورها آی وکون بنیک هر پیر پیر مشکو اوزنه
در مقام اقتضای ضرورت باضافه بانیز استعمال ایکا
شو قالدی آی یوزنیدا فهم بیکدن ای چابک نشان
کو یا حوبان کونا آنا تبنکو ایلاد یک تیز کوز بالکسر بعنی
زنده کردانیدن تیز کوز بمعنی حالت چنانکه در نیشال از
نسیم نفس قلم عیسوی دم جان معنی در قالب مشتاق الفاظ امین
بیت دمانیده شو اولوکنی تیز کوز لعلنیک مسیح آب کلامیلک

باب الثالث المكور تنكرى اسم ذات واجب الوجود است كه
لغت نويسان صحاح خود هر چند در بحر محيط قاموس لغة دانا غوطه
در كردند بجز از كوهر ناسفته ما عرفناك چنان كه بدست نياورند هر چند
اين اسم سامى از غايت وضوح از استدلال و استشهاد مستغنى
است حون ذكر چيست و تكرار آن موجب انبساط است اعاده نميشود
كو تكنول جان پرلا باردى سمرتنك نين در ايلا تو ردم ايلمسكا
جان پرلا كو تكلومنى سينى تنكر لكا تا پشورد م در مقام مكالمه از
فصحاى عرب چه خوش گفته عربا اعد و كريمان لسانا ذكره
هو المسك ما كررته يتضوع تنتيك بالتباين المكور باين صحيح معتل
مريض را گويند و صفت سياه مستى چشم مار و دلربايى آن صحيح تمار
بيمار بطريق استفهام بصورت انكار اظهار نموده شعر عن صنعف
ايچرا كوزونكا شو خلوق آيين ايرورم ايلا كيم بيمار لار ايچرا ايرور
بعض بيتيتك بتلاك طلب كرده شده ازين جهت چرايك
را تيلاك خوانند از نمشال كه مشعر بخواهش اشتعال عشق بى
دواست ذوق سليم و طبع فهيم استنباط مينمايد شعر عشقيدين

تحليفما

ایرماس شهاب ها توس کپی یا قان انگا یاسیم دناب توشاک
بالضم انچه برروی او نشیند یا خوابند از منقوله است انچه در مدت
مردم راحت طلب مذکور است بیت توشاکدین اولکه الا پس لحظ
باش ها نیب قیلقای صفادین سجده فاش توشک بالضم از توره
اداب محاربه و مقاتله تو برا کوسیند کنج مغز السا باین تو
حروف وکلوله نقاط چنین حصانت نموده پت ارا بزوره
توره پوست اولوب ها توره کیند اخلق همدست اولوب
توره بارچه قلاب ایلا بنده وبست ها کین ایلابان کیند اهل
اشیت تولاک بالضم والاشباع پر ریختن طیور در وقت باد
وشیرین در صفت فصل خزان برگ ریختن اشجار را نامکند ن
پر و بال طیور تشبیه نموده این ترانه را سپروده شو جمن نیک
هر سفاجی پر سپارلع قوش ها بولوب باری تولاک آما چقا
توش بولوق عبارت از تحیس است چنانکه در نیاده شو تولون
نسبت ایتیم باریمی ها اول عجالت دین کم اولدی یا دیمی ها تار
مومینک نیک زکاتین باین پرای ها نیا مصرفی یا حلب نی یا دمر

آه و اشکیدن ایرورادت وسیواچرا عاشق ایه زاهدانی غم ایرورکر
قرنق او یقیل کرتوک مستوان ظرفه که چون مقطره از برای نقل
فرمودن تمیز مسازند حنانکه درین مثال تقریح شده شد
قایقوا اولتوردی منی توقیل اباغی توستاقان ایه کیم جاغرقایقوا
اولتورماکلکا نافع دور تمیز تورنا بالضم طایری که درتازی کلنگ
گویند درتیکی و مجنون درصفت باغ گفته شده ست هربلبلی قیلتور
مکانی ایه تورنا کوزی و تدزوقانی توتان بالضم مرتبه دهم از
عشرات الوف چنانکه درین مثال گذشت بولغای ایردی یوز
توتان مسک درد و محنت کاسکی ایه بولماغای ایردی بلادرد
فرقت کاسکی ایه بمعنی مبغ که درمحاوره تراکمه عراق بتبدیل
دال دومان میخوانند نیز آمده کوش بالضم تادبشین مجیه جواب را
گویند چنانکه از سیمقطع ظاهر است شود یدیم کیم توشتا بجوا
ایچرا کورردم کافرمیستی ایه دیدی کورکیل نوایه کوزاچیب کیم
کوزوقا شیمدور توش بالضم والاشباع سطح محدب ذنباج
را گویند درصفت کمان و نیزه گفته شود نیزه سیدور عرچدا

از نمیتوان که مرغ دل ابعد نسیب دارتش هجران کل اتشین موشه
تشبیه نموده مطلب حاصل است عشه اتشین کل غنچه سیدا
اوتلوق دقانیلیق کونکول توزاق زار بلبل تو مشوغی چاکدین
افغان لیق کونکول توزاق بالاشباع دام اکوینده اچوب
رشته دام نال قلم که برسواد صفحه از نقاط رنگین دانه افشانده
مینماید بدام افشادن مرغان زیرک معانی بدام لفظ ظاهرات
شعر ساچیک اسیری مین اوچای همنوز خالین دانه
که دانه قاقیزاورمای نصیم اولدی توزاق وضاکه درسفالین
نمودن بشیرین مراقبت احوال فرهاد را پرنیک سازی
فراغی پرلاکیلیش توزاقه اوزایاقی پرلاکیلیش کونکل بالاشباع
بالاشباع ظرفی که بجهت آب شراب کردن وضع کرده اند چنانکه
درصفت بزم آرای خاقان برعایت سکندر گفته است بیت
صراحی و تنگ و قدح پرلاجام صفا و نمایش داخورشید فام
وبلا اشباع سردی راکوینده چنانکه درین بیت مواشی مشرب
رندان بی تکلف که درقید مذهب و مغتض بودن طرق باده کشی اند

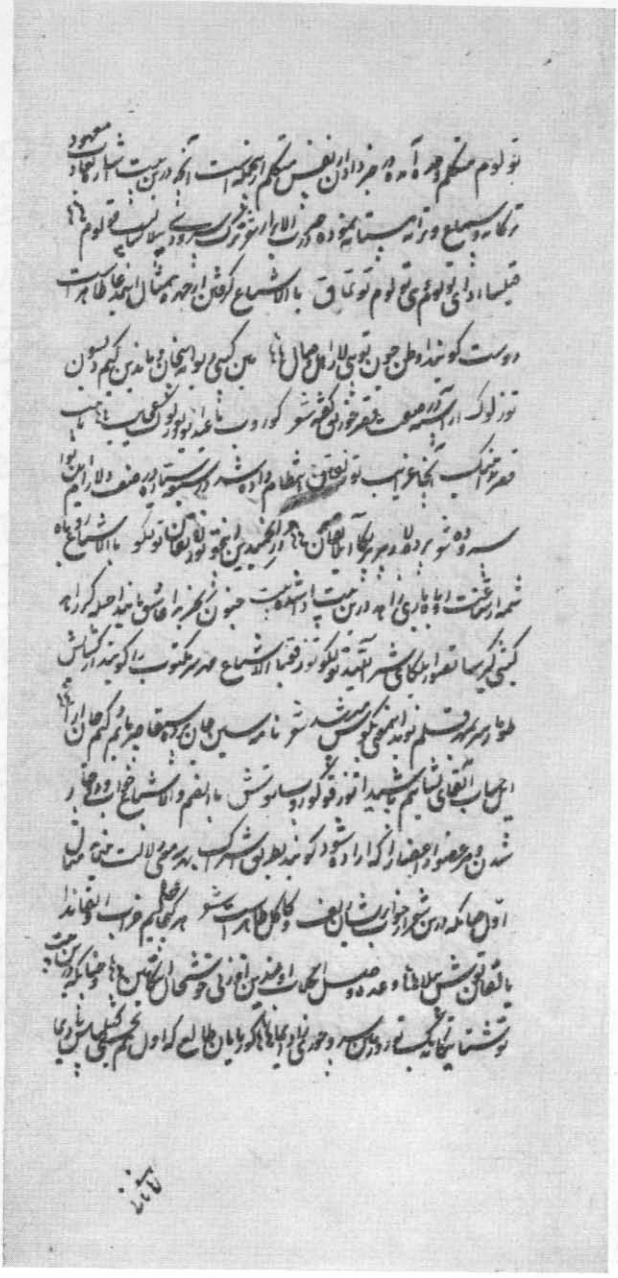
نوزه بالاشباع رائیس و سرخیل کلام تو ترو ق آتش گیره چنانکه در
سپت رخمو ده شعر او چیش ایردی عشو آو ته حسن دیک تشنیر در
شوق ها کو بید و روب کویا بو تو ترو ق پر لار دیش قلید یلار او قوغ
بالاشباع حاکزا کو سینه در مقام مذمت اهل خانقاه که طالبان
صدر مجالس و محافل اند باین زبان گفته شده شعر پز فنا تو ر اعی
بولدیک دیرارای اهل زهد ها خانقه صحید اسپیز بحث تقدم
ایلا نگیز تو کوز بالاشباع تمام بودن و عیب نداشتن ازین شعر
که ممدوح را بتمام بودن اسباب دلبری ستوده مدعا حاصل و همی
ظاهر است شعر سرو دا یوق سیمین کیسبی رخسار و گل دا
قاشی و کوز ها حسن ارای سپر و قد گلعذار گیسین سیمین تو کوز
و هم ازینقبیل است این مطلع شعر بار اسکندیک کیم کیراک
اول کوز و قاشی و قد و یوز ها الله الله کیم کور و تیور حق ایرا
بالکلیه تو کوز نرمد بالفعل قد حرا کو سینه چنانکه در سبعه سیاره
خبر از بزم بهرام داده شده بیت تو تتی بهرام جام سنگیر کا
ترمدی کیم یا سیلقای اول سپر کی نوشو فبالاشباع مقدار را کو سینه

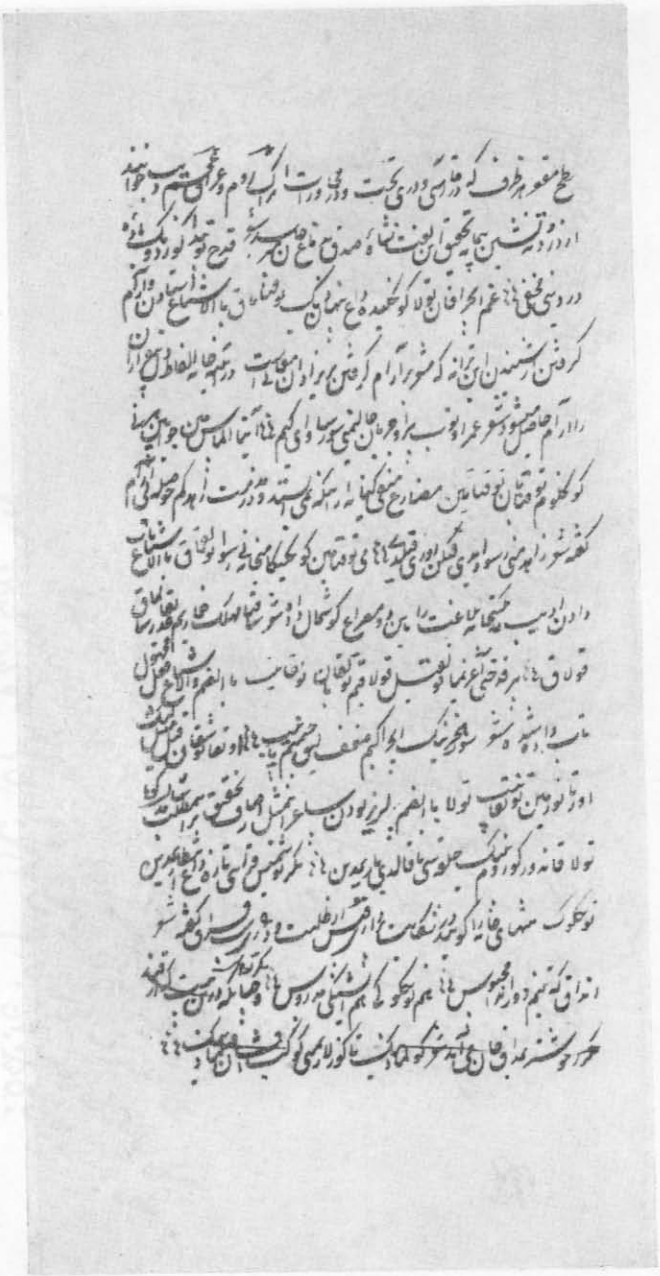
ارتمیشال

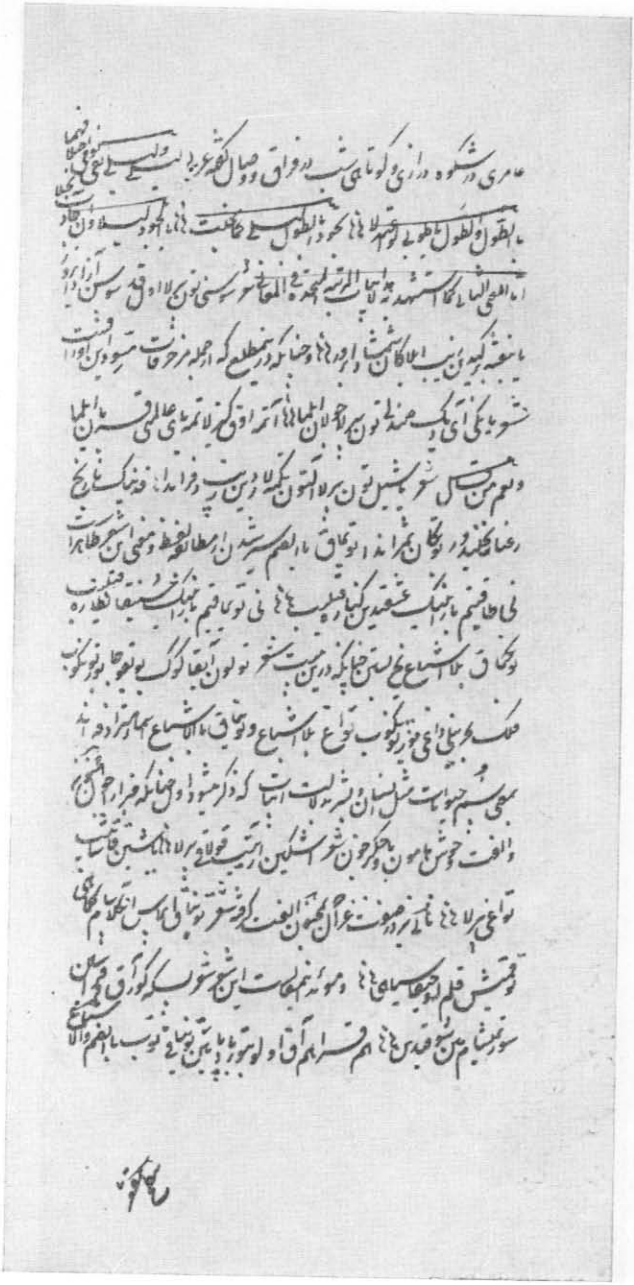
هجراوقیدین موندین آرتوق آچمه تشوک بوحلوث ایچرا مسا
که کیرسانا محرم وچنانکه درنیمتاشه فراق اوقیدین آلمشیر
توشوک توسوک باغرم بوطرفراق که بیراوقیدین ایرور
هرانکی توشوک تورت بالغم مرتبه چیارمست ارغدد درمان
بساتن بدخترزکه کنایه ازطلاق دادن زال دنیاست ادانموده
شعر دهرزالین تورت مذهب بیرلاپزدیم اوج طلاق
فرد قیلدی بازی موندانق که خدالیقدین مینی توقان سعید
ازهرنوع ازظهوراست چنانکه درین ترانه مذکورشده شعر جیل
ظلمت ربخیقا توسکان صفا اهلی ایرور ایلاکیم تانک
تویقونی قالقای سوردک خفاش ارا توتقون آقاسی
میرسکار توقوز مرتبه تهم ارغدد است درین شعر مناسبت
اصطلاح امراک که اکرازساغرنی که ازجانب بزرکان باشد
درآشامیدن بچکد نه ساغر واکر بریزدی ساغر نعوض وجریمه باید
که آشامیده شود کفته شده شعر غم غدا سپی ارا سید اقالغ
مرکانه ایاغ توره آینی پلاتاماسا توقوز آقا اوتوز

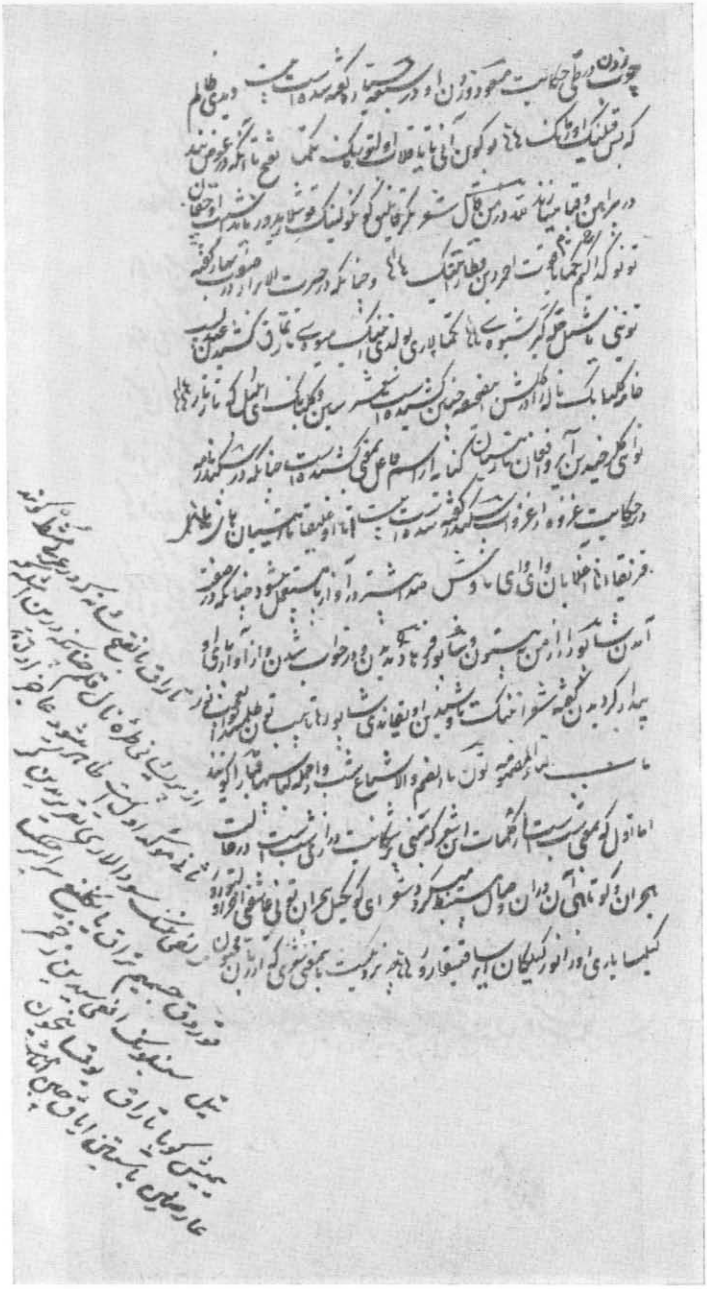
کو زینک یار وقتی شاد اول کیم مینک ۱۱ روز کار یمنی
قیرار دی دود هجران پرلا توز ۱۱ اما معنی رابع شرای معنی
چون نهان رازیم پیلور سین ساز توز ۱۱ اما رستپان
موکنوغ نو اسار سنک پلا آواز توز ۱۱ معنی خمسه ارین بای
در مصراع ثانی ظاهر میتو در بای پرساری سارغ بولادین
تو ستام یول ۱۱ انی تاغ و نی توز دیسام نی آباد و نی حول ۱۱
یر توق کپسکندن چیقار پیالانک قول ۱۱ اول جاب
دیمین قاوسام دیمین قاچپام اول تو سنک اشادن جنکه
ازین شعر ظاهر است بیت تو شاب قیرا یچرا یوز دیای
کلرنک ۱۱ تو یولدی تخت کردون پای و اورنک توشان
افتاده مضمون این بیت ز اشادکان آتش هجر از آب
بر آتش شعر هجر تا بایچرا کیم کورمیش بو جسم زار دنک ۱۱
کیم تاپب تو برق سکلی او تقه تو شقان تار دیک تو
بالضم سکاف و ثقبه را کویند مناسب اینمقام مصراعی
چند که مشتمل ذاین اوراق را بزبان قلم آمده بقدر کوشکو

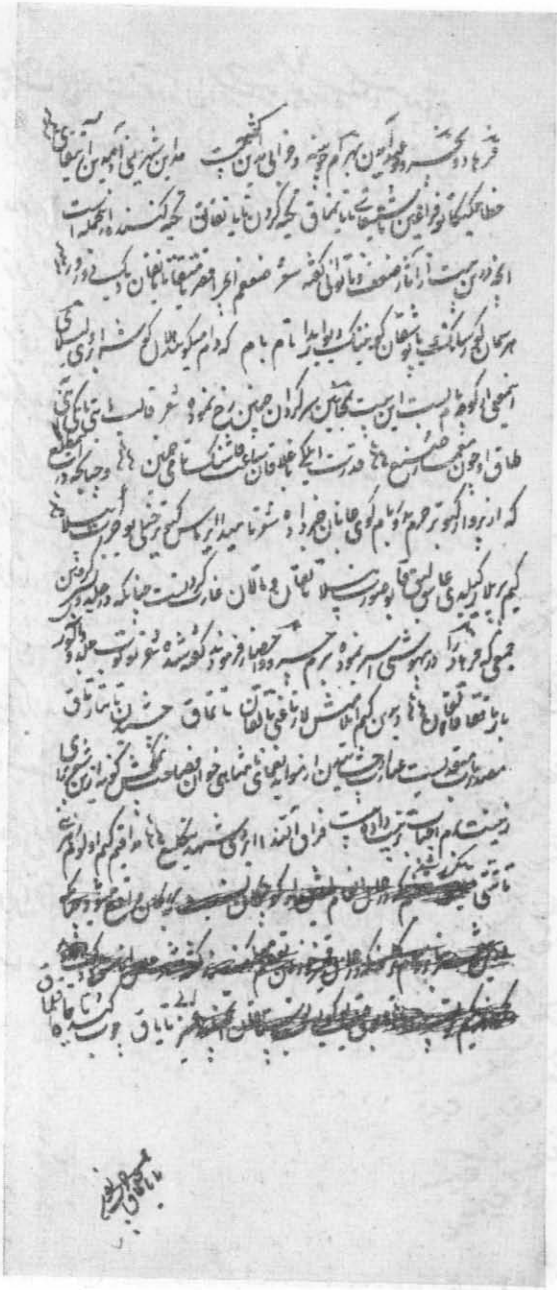
امّا معانی معنیین ازدوچار شدن قافله مصر بغیر سیاه پوش شتر و
قلم چنین ظاهر میشود شتر تون کجر دوم رقیبه توش کجکلام
کیم دمیشد بر بلایه او غرباسین ؛ امّا مثال سیم چنانکه درین
شعر بوبوب ویرانه کو بکلوم غم تو شیدین ؛ املات تاشی
یاقپ توش تو شیدین ؛ وچنانکه درین مثال در صفت کمان
داری بهرام کفته شتر قای توشین جسید مسک نشانه قیلیب ؛
اوقی اول یرینی اشتیانه قیلیب تو زبالضم والاشباع از
لغات مشترکه است بمناسبت افاده معانی خمسه مینا کاه بمعنی
نمک که درعربی ملح خوانند وکاه بمعنی راستی وکاه بمعنی کرد
بیابان
و در بعض مواد در مقام امر حاضر بمعنی ترتیب دادن و بمعنی
هم می آید از متابع و توالی این ابیات بظهور میرسد در نصیحت نمودن
پدر محبون بنسبت بپسر کفته شده است پت جان پاره قیلور اول
قویوب یوزناپندا ہی سیبب یراسیقه تو زناہ معنی نافرمانی
لیک لارا ایسا زلعنیک حرکاتی فی عجب ؛ کیم سلاتی حرکت
قیلقاینده کور میش تو زناہ ثالث معانی شوسمع وصل ای کیم

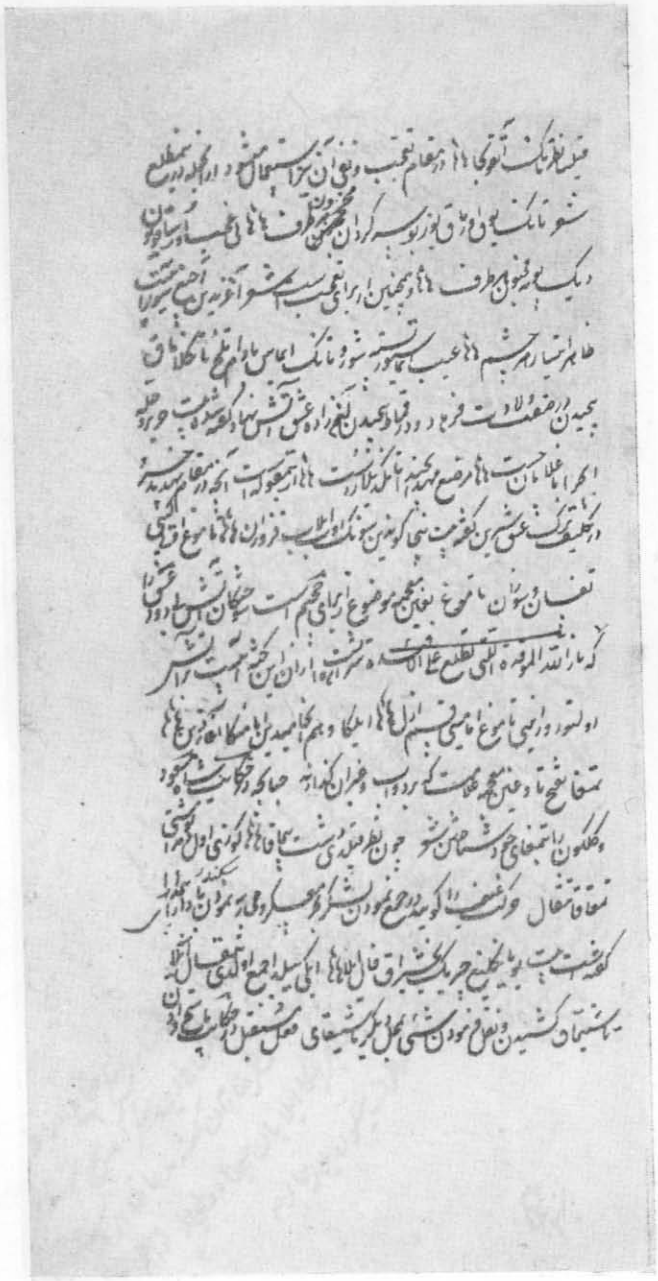


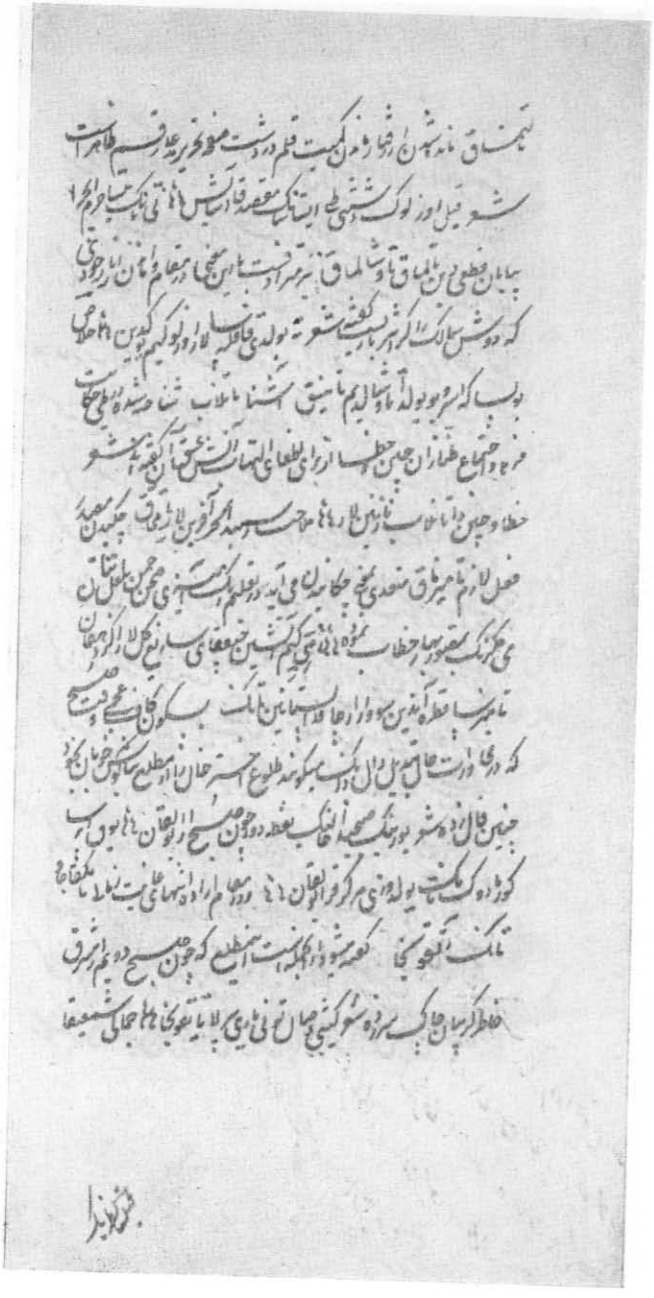


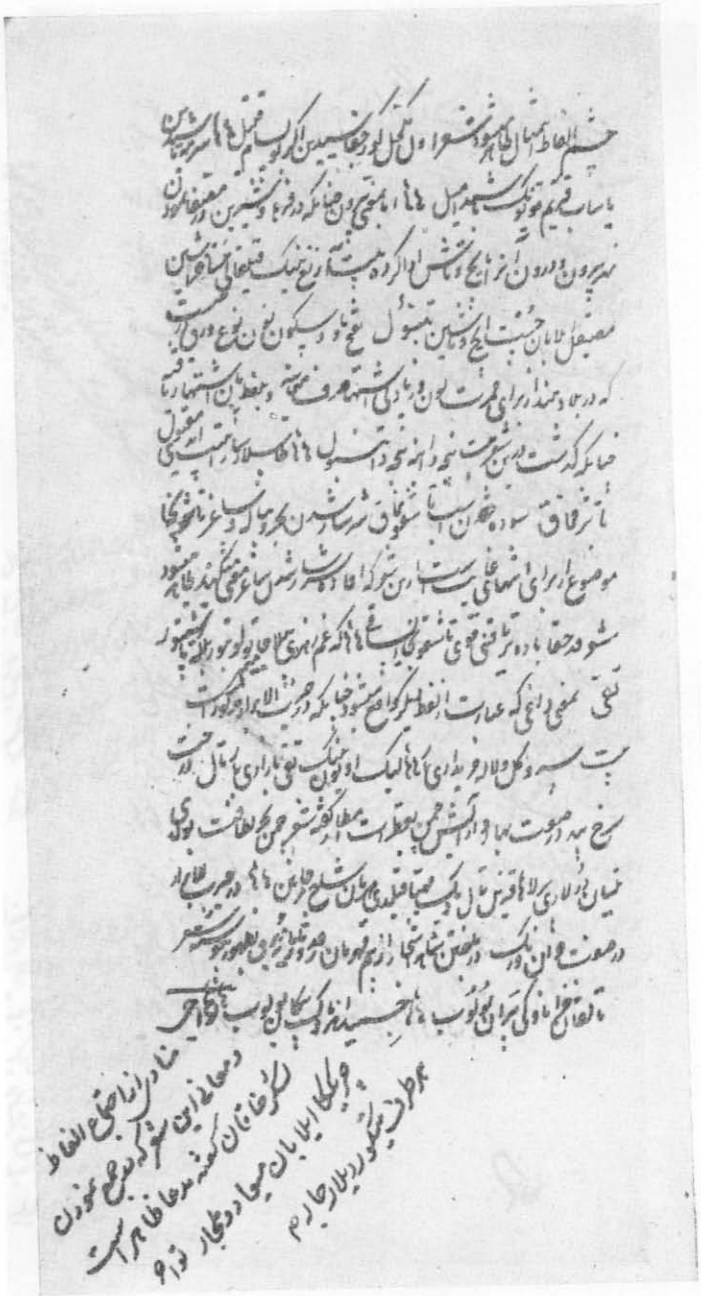


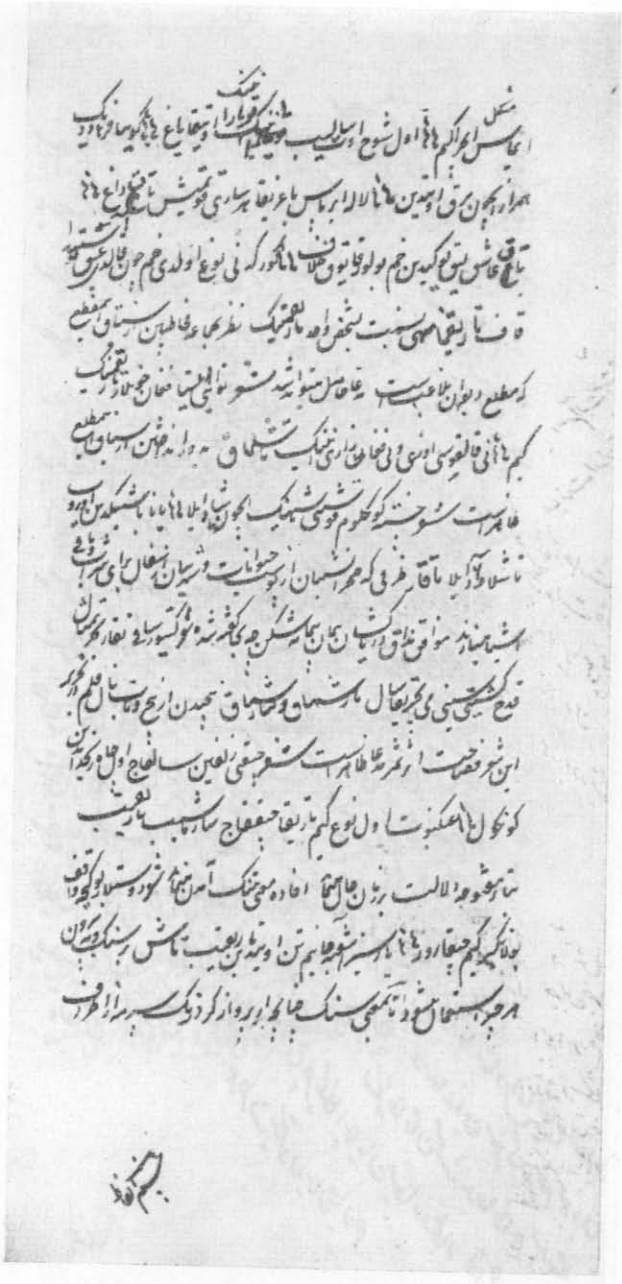


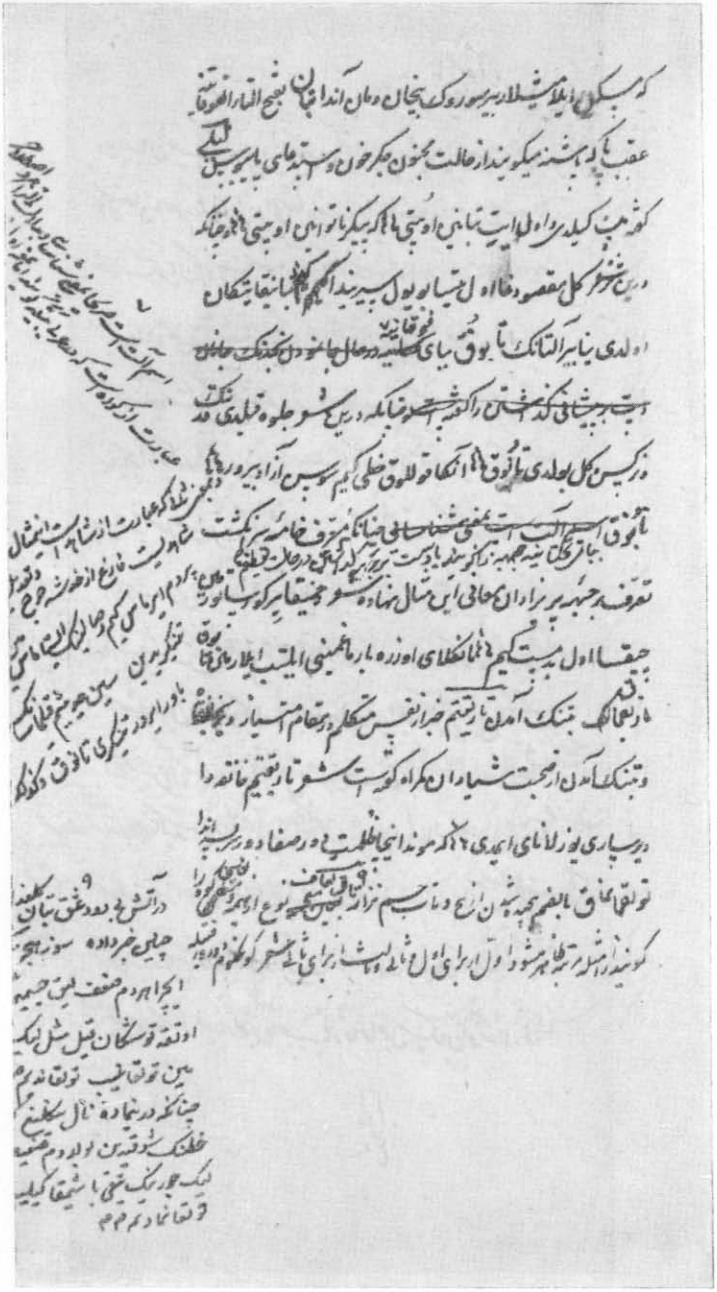


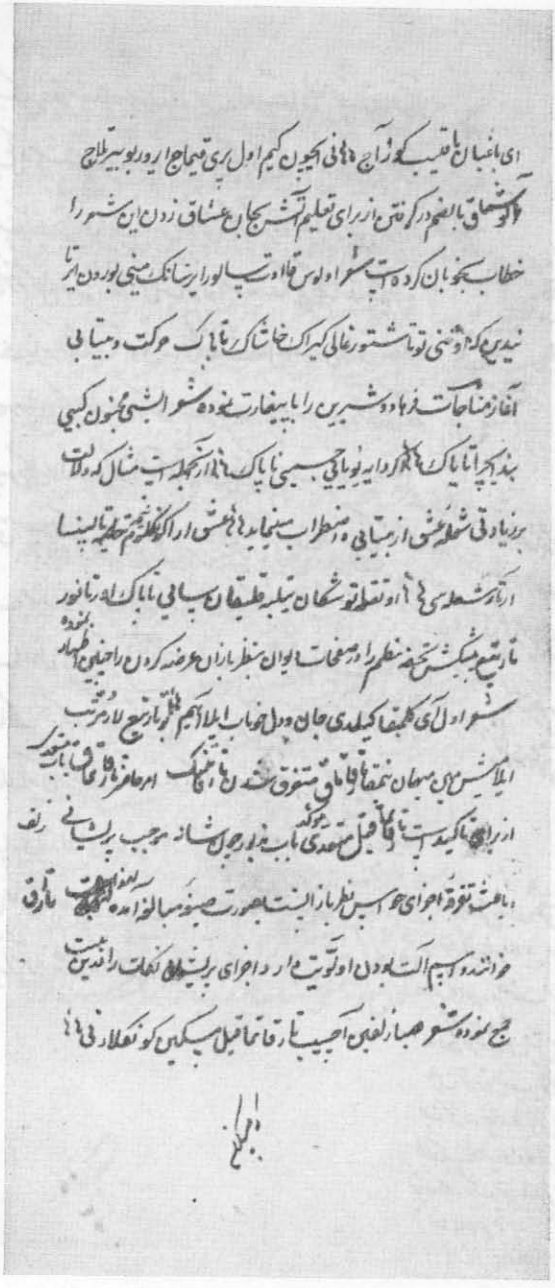


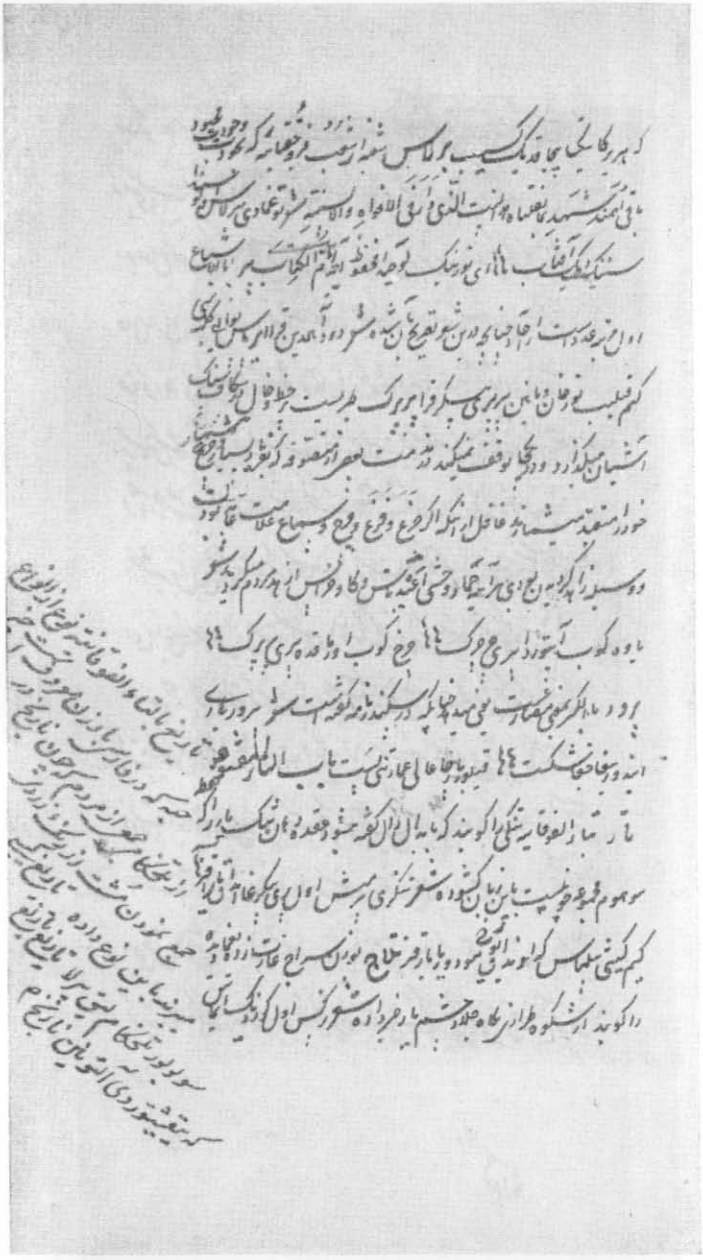


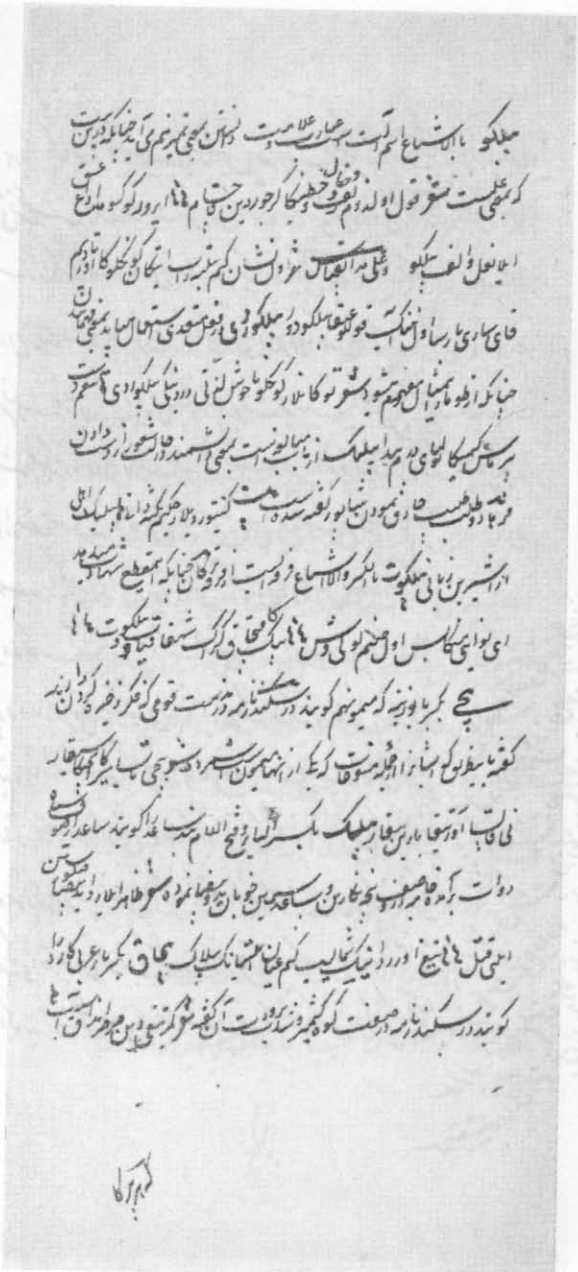


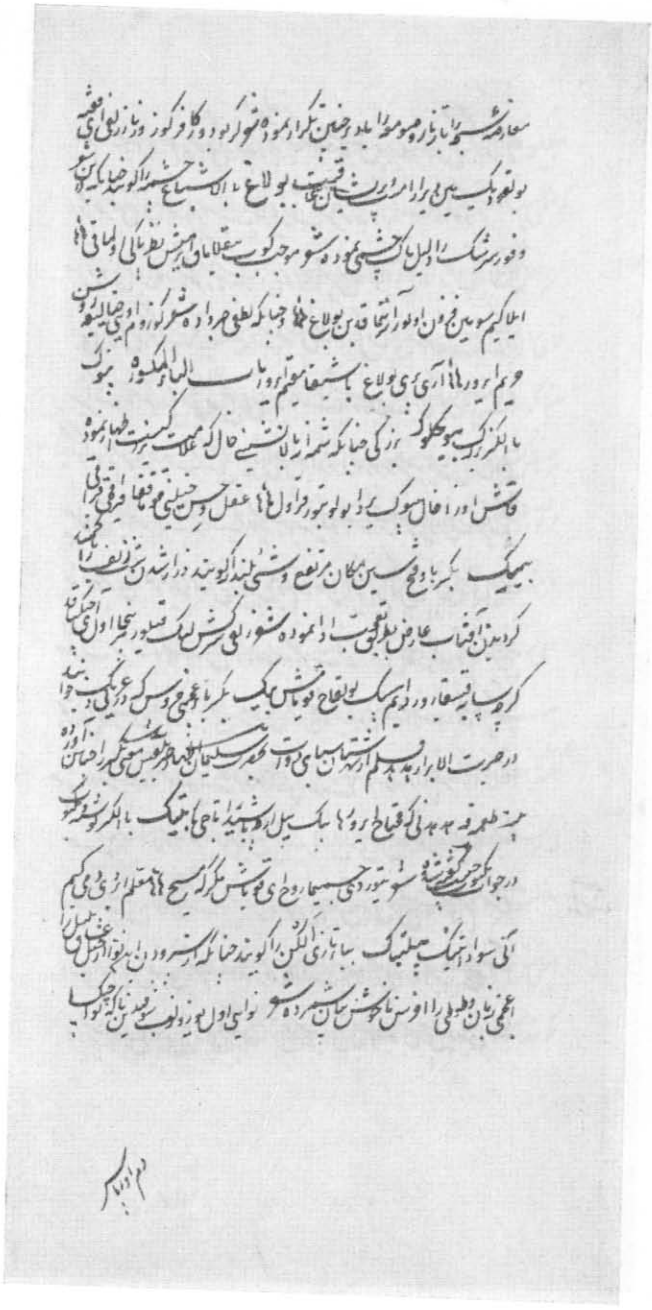


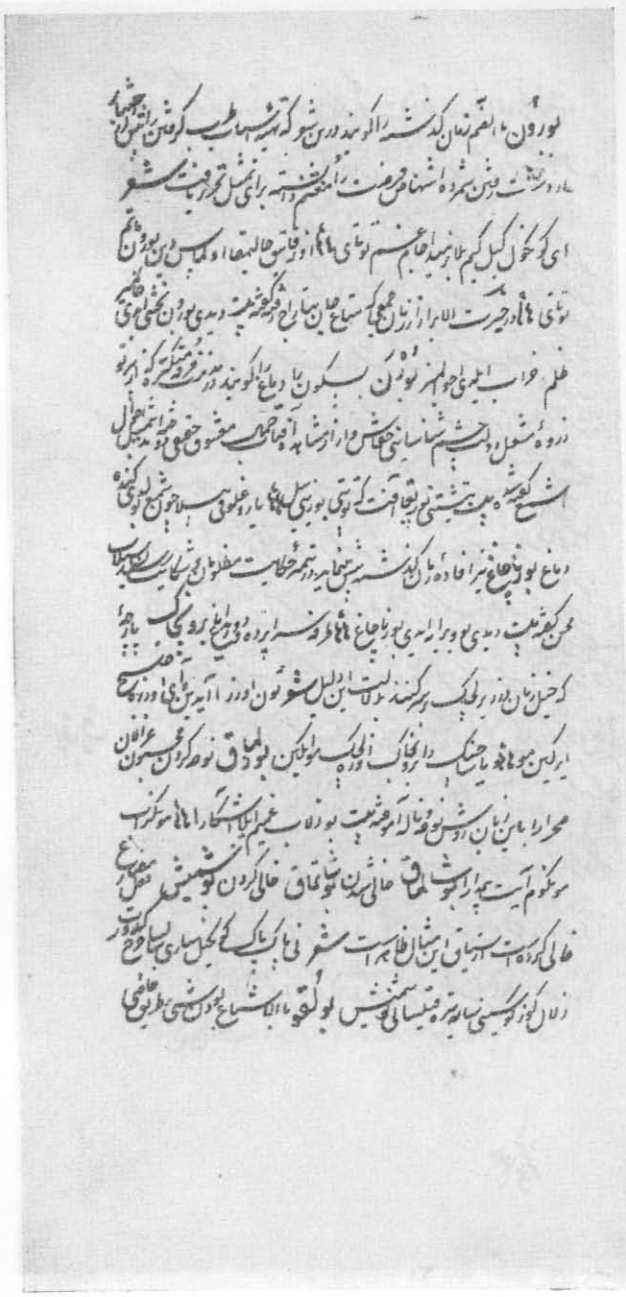


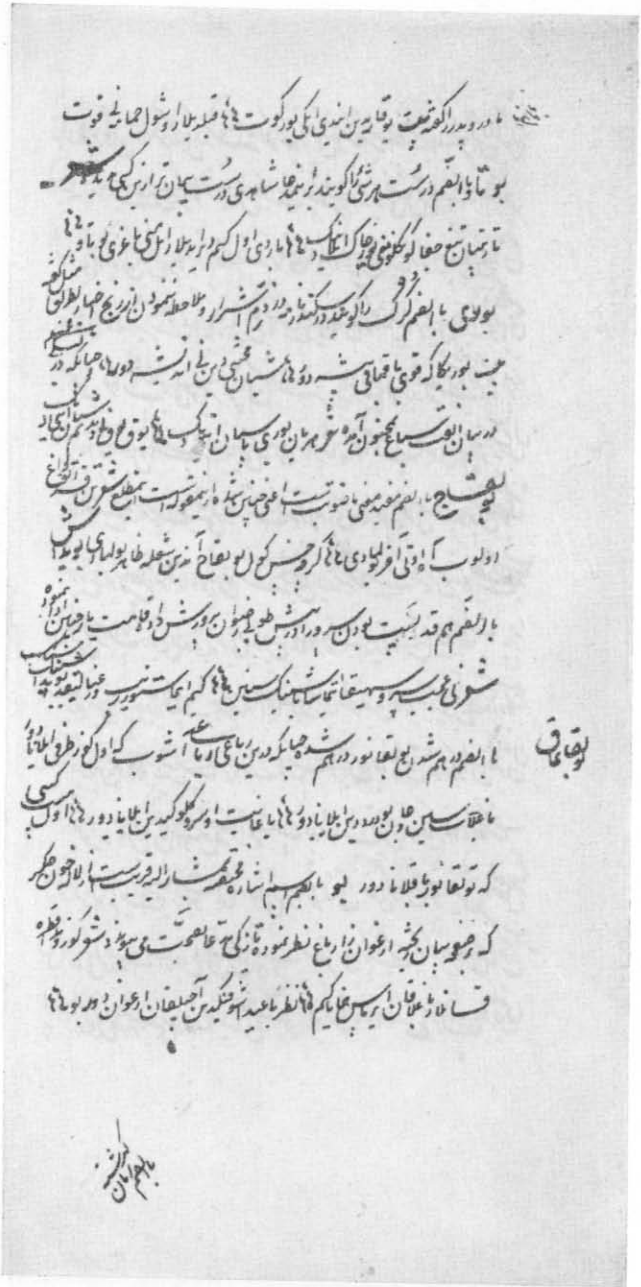


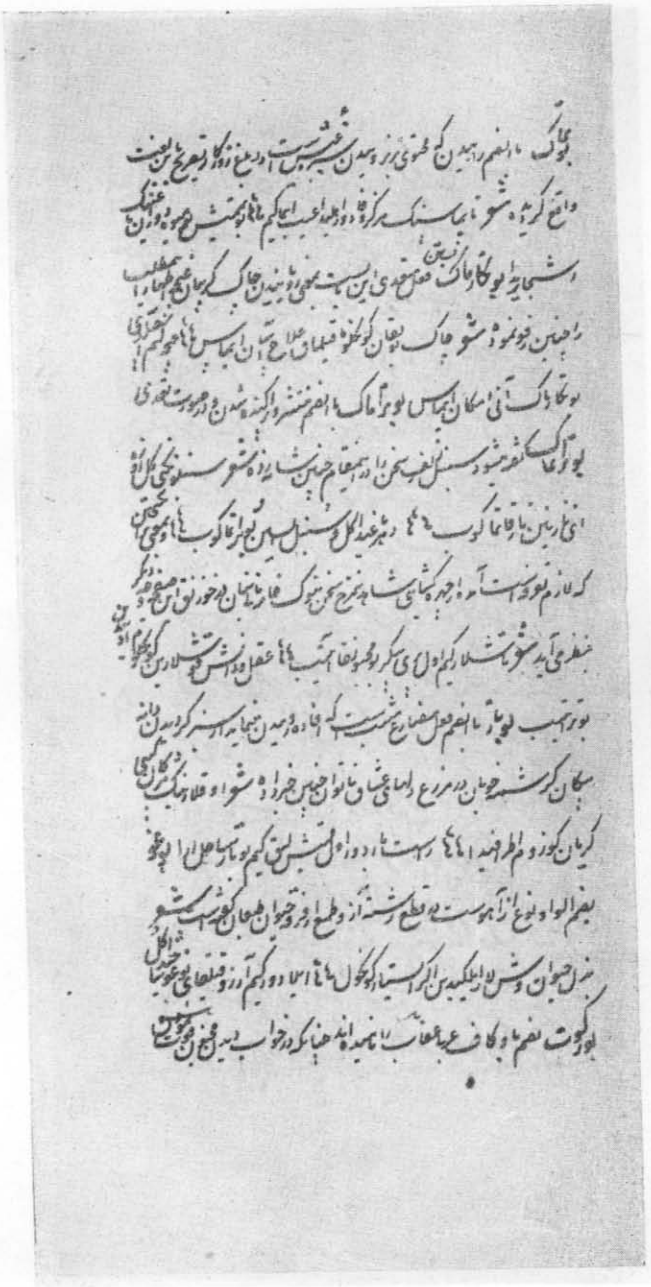


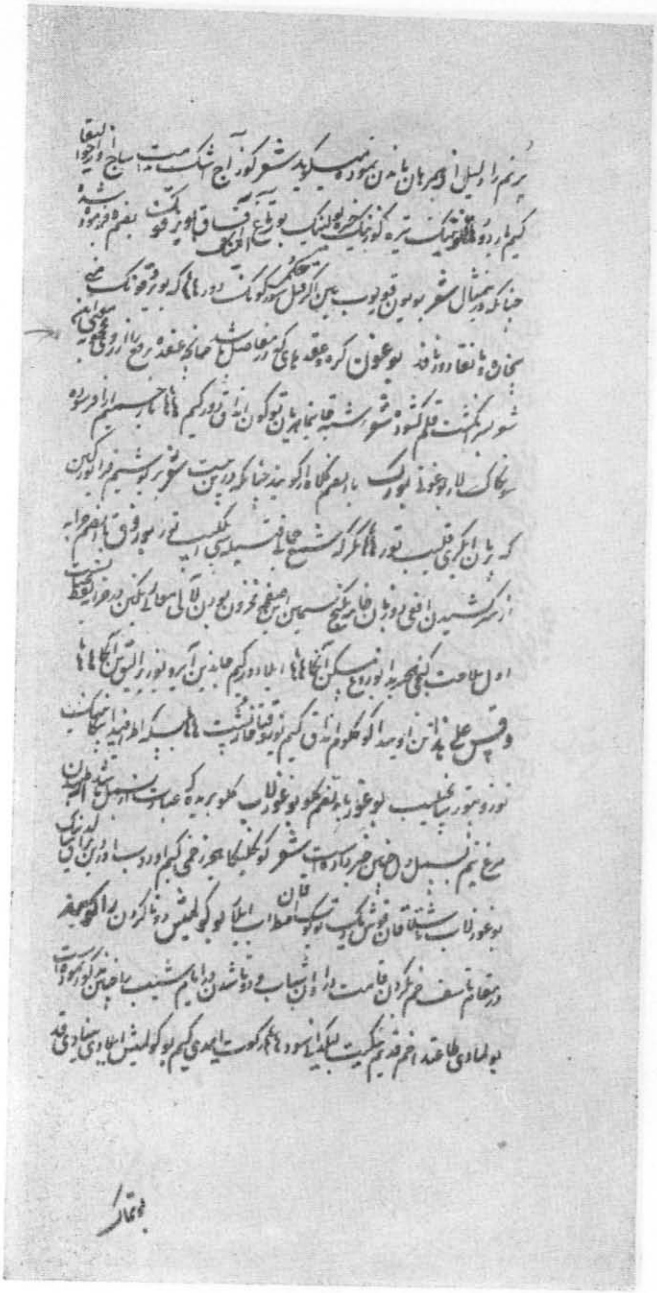


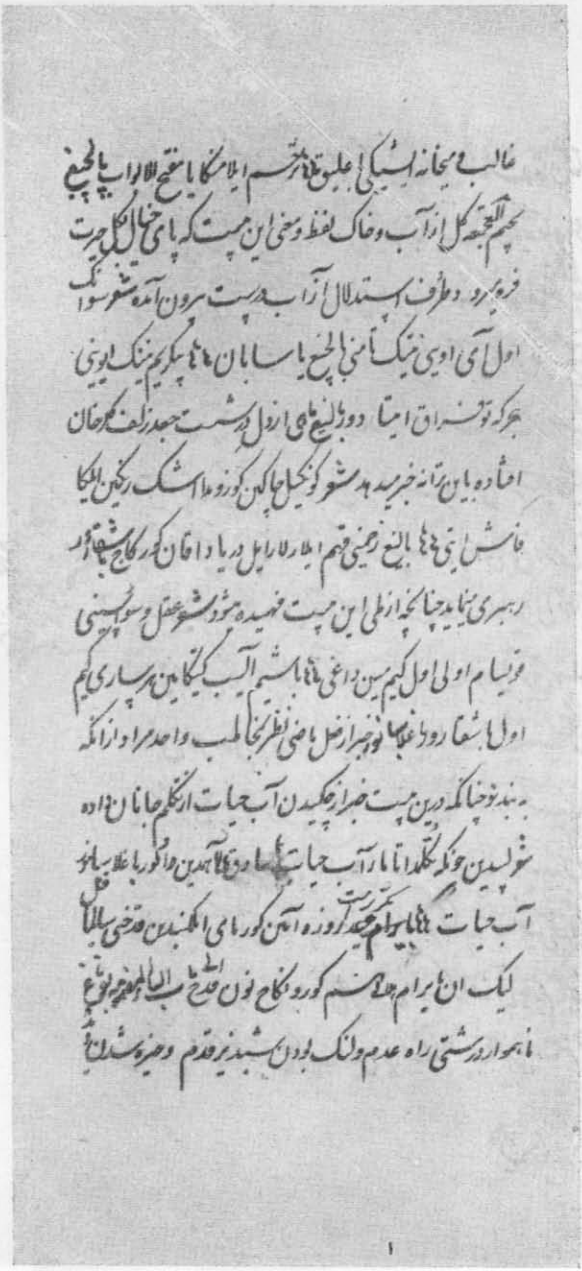






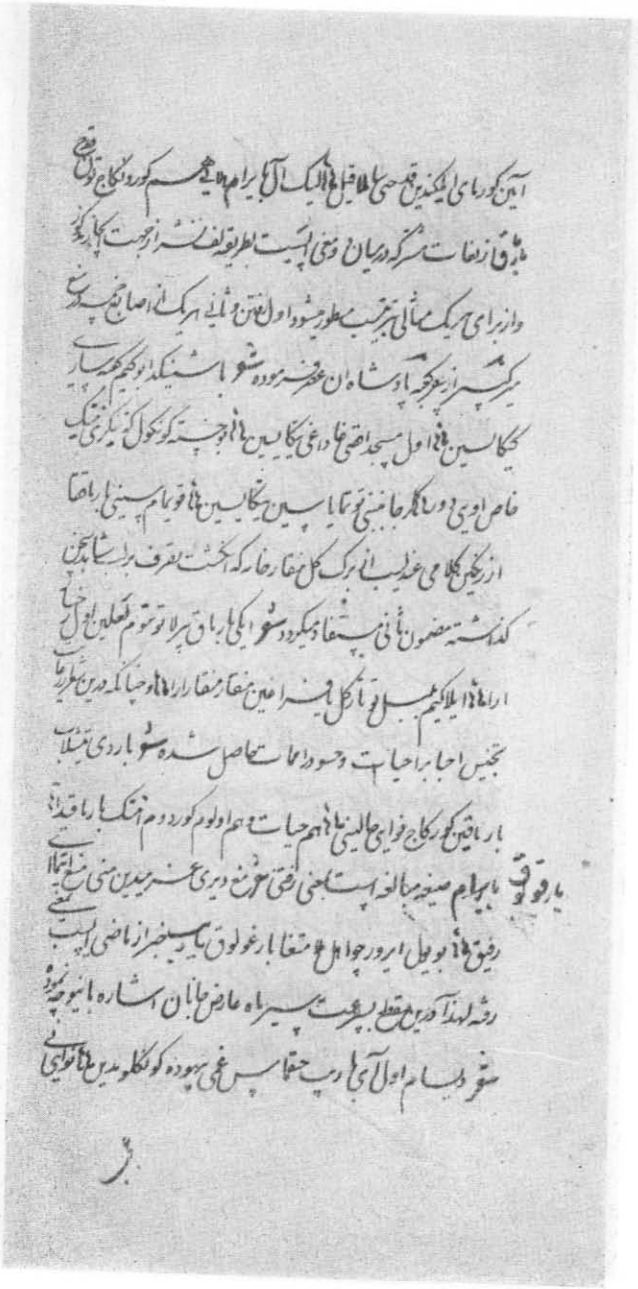


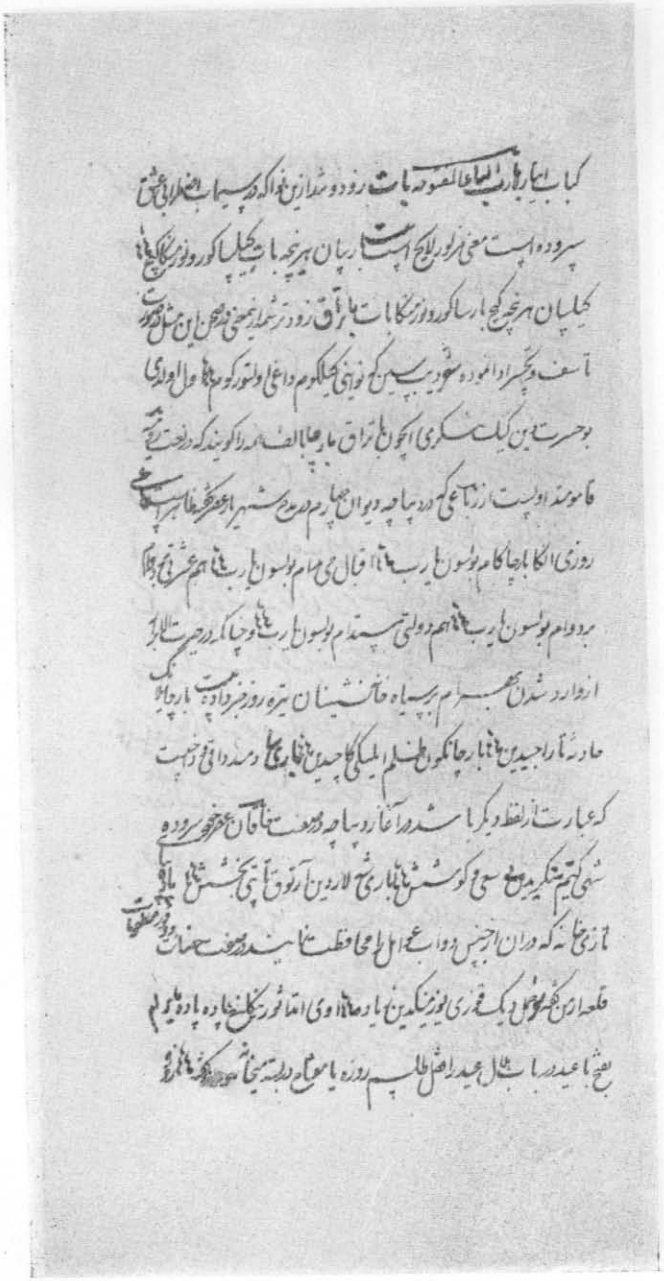




A. 3866

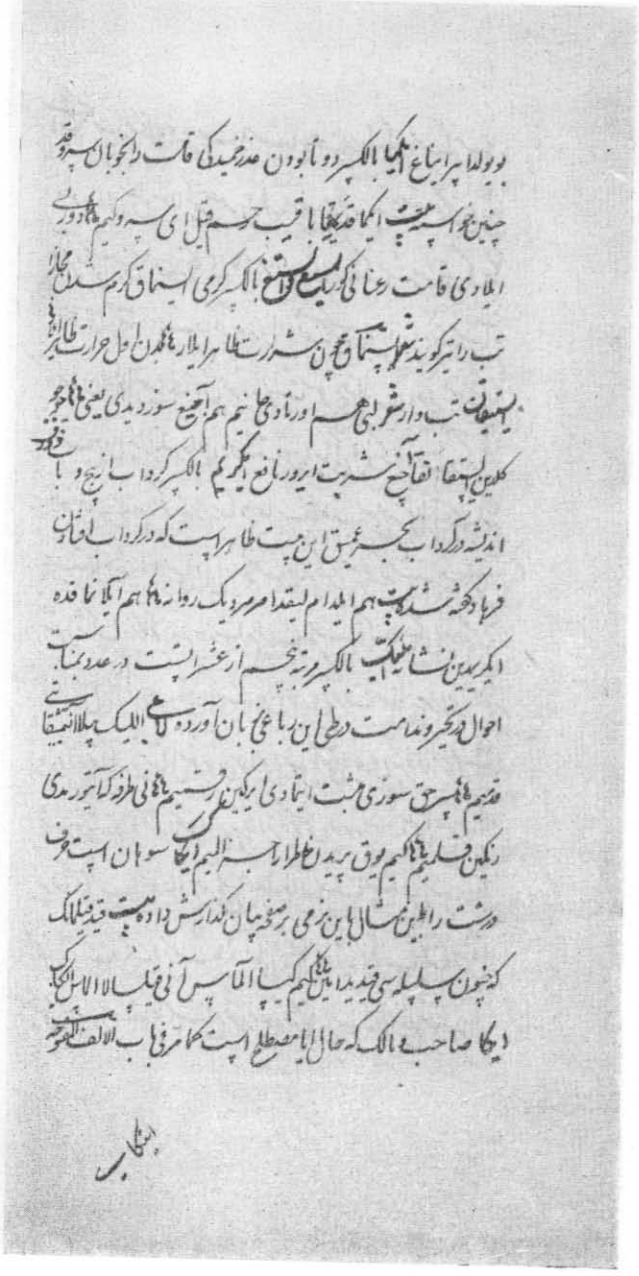
عجب بولاق قسر سیار حجر ساکن بکر بیخ البنا پسکون الباء الموحدة الیاء
فوع درج که مهار آیینه نیزار دو حیرت الابرار درج مدوح کوشه شوخ حیا
اورو دش پیکر وحقا ندین ملا کیاط حلقه وکتا ندین بارد می رفت
بارد ملا رفته ندین لفظ جمع شکوه بازماندن ارکرده کاروان ملا چنین چنین
ادا نموده شوای کوکنول قسر بادایه مجنون انی وهی تحانی ناء بولاقیل عاقل
که پر پر بارد ملا رحراه لا یا قافله فرو فتن آبوبنجا از برای انهنای غایت فرو فتن
است چنانچه ارسنکبار ان ابر ملامت در سر کوی او پس جرداده شعر
منی یوق اینکان ایروز جر سنکبارانی ما نندین که یاغدی تنیم تمس تنکا
با تقو بنجا با غیر جمعه کنایه از جلگه است ازین شعر جلگه سوز که آتش حسرت
بردل هر غان زده مراد حاصل و مدعا ظاهر است شعر کیلتور در کوزا غیدن
اشکیم با غیر برکاله پسین ها بوستا ندین ایلا کیم کل یا فراغین پسکیلتور
وچنانکه درین بیت شوا ینکا کا آزاق ایپا لمو پاره ماره ماغرنا
اوزوب پسالای یا نار یقه اورنی توتسا یوراک نا با غری فراغار
که بیاه پسینه اشتهار یافته در آبیاری صفحات ایشلی مجنون بوصف
بهار و تعداد اقسام ریاحین و ازهار طلسم داغ لاله را بکلید خاچین کشه





کو نکلو منی ال غره مقام آمیش ها فا خیمی خلال ایلاب او یقو منی حرام آمیش
ایلا عبارت از چنان و بمعنی مرو سیله بالکسر افاده مصاحبت و بمعنی شتن
و افاده مصاحبت نیز مینماید از موردهای این شعر که مفید معنی مصاحبت است
مفهوم میشود سو قرارا ایلانک یوزوسی حم قرا کیم عمر او توب ها او توب
کویی عزم قیلدیم یورتوان تقصیر ایله ها او چنانکه ازین بیت سو کوکل
توشی دور اتنک زلف بداری پیله ها بیت که با طلیق ایرور عنکبوت
تاری پیله اینکا بکسر و الف و سکون النون و نخ ، اکوید در مخالسه مجنون
بسک لیلی و اسپتدعای فراموش کردن ازان موقت اسپتان
بوسی بمناسبت تمام کشه است بیت با تیب انکا کنک ایلک
قویسانک ها تو شوغونک او شول اشیک کا قویانک بر کا الکسر سوخته رباب
اورنماک بمعنی سوختن است چنانچه بفادا این بیت اسپتدلال متوان
نمود شوخی نواسی بحر مدین سیل لار کویوب اول پوفا نا دیمادی کیم پیلا رول
عشاق انکدایرتا کیم ایتار بکسر الف صیغه جمع مخاطبین است از فعل مضارع
بمعنی میکنید ازین جمله است انچه در لیلی و مجنون در صفت بهار و با هزوان
دفتن لیلی و مجنون فارسی طبکن دران بیتون غم شراب انبه لار ها میران قوی مین

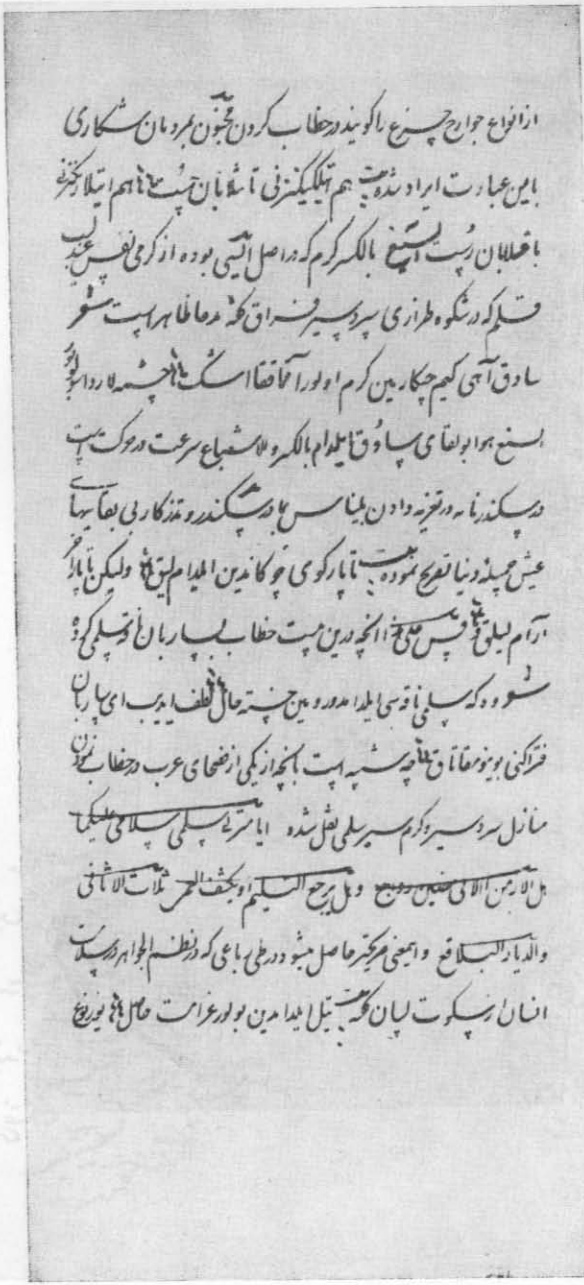
ایکای صیغه متکلم لاغیر است باشباع الف مد عام کنم ایسکام استعمال
میشود ازین مطلع شود اگر مضمون بطور باوضح و بهی ظاهر است شعر عنقریب چون جمل
آغزید حسینی بنان ایکای ما مرا زیم وی در وینک شد حینی تیل و یک پیان
ایکای ابیات ابریشم و اگر سوزن با الف مکسور بین از برای تهدید بسیار
اضان در یکجا تهیه متلازمان نموده است شعر بجی خالید ابا عزیم شکافی تیلم
الف دین ایکه تیلور جان و رشته دین اسپا کی ایز بکسر الالف و سکون الزا
العجز نقش قدم را کوبند و در مقام خطاب بمخاطب یعنی بچه زی با آب بسیار دان
استعمال میشود اما بعنی اول از اثر نقش قدم که بر صفحه گذشته فهمیده میشود
شعر اینکا یزکا کوزوم سوز پسام عزیز ایدیس ما که عین نکلی ایدور نقش کی
ایا عدین ایزا ما از بعنی مانند ارشیرین کاری حرف وصال زهر فراق ارکام جان
میزاید چنانکه در تمثال شعر چون نوایی وصل آیتی ایدی بر دوای طبیب ما
شبرین کز زهر ما خود انچنان بر لا ایزمیش بوسه افاده معنی اضویت مینماید
پرتو آفتاب ایندعا از چهر وضح ایطلع طالع است بیت اول سپر وغلا
کل سراب و یک ایریش ما لعلی لبی کل و زلالی آب یکا ایریش ما
آمیش کرده است باشباع تقریر میشود از جمله است ایطلع شعر اکوزیلا

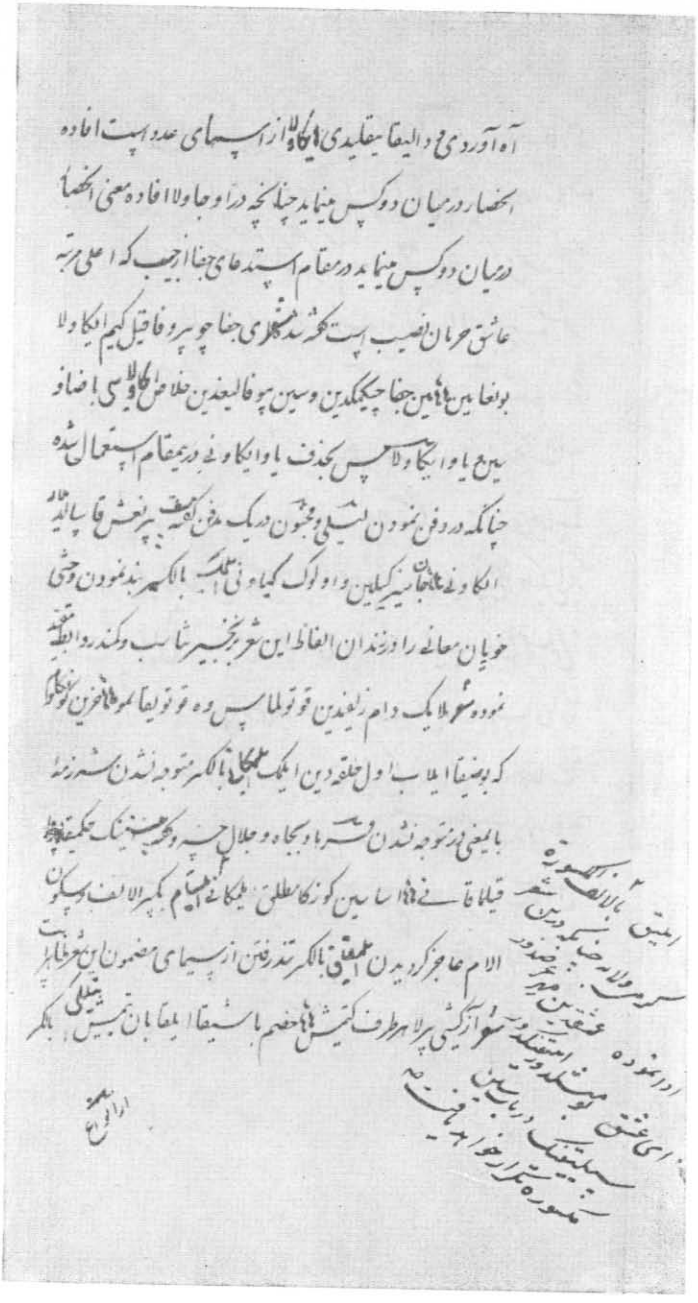


نادر سال ثانی محرم سیاعشق ارا نوز محنت و بلا قدح ایچ ماانفس نفس قویان
می تولا تولا قدح ایچ جمایک بالکر والاشیاع بند دست راکویند ازین مطلع
که دست تعرف جنایش نمیرسند معلوم میشت شعر تا ایلاک سوغشی ایلاک آیین
وکلکون تیرلیک ایلاک اوزیدین پوسین کلی تیرارا یوتولارا ایلیک ایلاک
دامن ارزدامن پرسیده آمدن ایمطلع بمیدان فصاحت صدق مقالات
شعر پسوه نیاپس اینکلکنی ایلیکیم دین چیلاک ایلاک که نیا مقدمه دیکنچه ایلیک
تورا اول اینا کسانا وبهین مقطع کفایت استدلال بدیست ودرین بیت
مینماید شعر کرنوایی هتلیا کیلید دراول اوسپروک بنکا شوپ لیا کسانچ
فلح آترتیب شمایب تورا ایلیک ایلاک بکسر الف پسوشعر ایرا تصغیر
متکلم یعنی سوخته من از پسوزو کدارتش چرچنین جسر داده شعر ای ایچ
پیرین پسل لار کوب اول پوفانا دیماوی کیم بلار اول عشاق ایچندلار یا
کیم ایچلاک یا بکسر کرد انیدن درمبارزت قسم یاد کرده شده شعر ایوریکاچ
نیروسین دور فلک وارمانا بوب قالمان الکا بوسین دوار ایلماغ
رفیق وهمراه ازین شعر یعنی کم درکمال لطف کشف است فهمیده میشود شعر عایدیوین
قانورامیدی مضطرب غم دشتیه انا کوینک یک آلسا ایردی

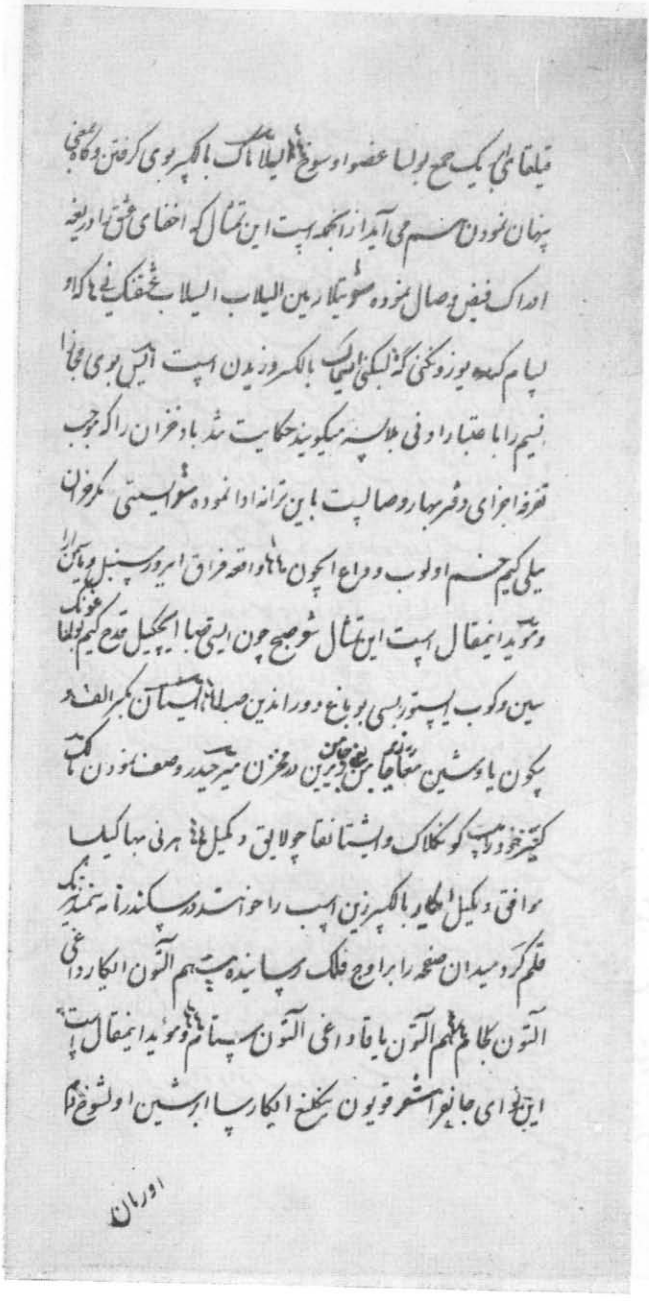
ایچ ایکاندیم ایکا دیتاداغی اصل اولماکدا اورکاندیم ایمیش مالکیر خبر از زمان ماضی
است که بعضی بوده می آید چنانکه از فحوای این جمله خبری که بصورت نظم درآمد
ظاهر است سوکونکول آلورداجب دلبرا ایشتونک پسین ایکا نی دلبرا که بلا
خدا ایشتونک پسین ایمانین مالکیر والاشباع بعضی انکار است از جمله
صیغ نفس متکلم لاغیر اگر با الف ملکسوز و کج ایکا ملک کجی در صیغه مخاطب
وجمع ابرو کجی لازم اوست پک خانه را راست روی صحرای پراز جا
منظر نموده سوحاشنکدا یراوا الآن که سپر دیدی ایکا که تجدد راست
ایاپس ایکیر بولدی چون عرب ایکا ایکا مالکیر حلقه دام در دامکاه ان مثال
بال پرواز مرغان معانی را بحلقه تمامی ام نقرفلیسه سوهوا قیلقا غالجه نک
حلقه دامیدین کوکیل پلدیم ایکا بوموشش تنک همام ایاغ هم بوبیدا محکم ایمیش
ایماک ایکا و بریمین سوالیت این مثال سوحیمیش ورحمت و سلامین بید
ایلای الآن کرچه باوا کوزیاشیدین اندوجان رشته سیدین ایماکیم
ماچ بالکسر و سکون الجیم العجمه درون هر شئی ضیغه امر حاضر است بمعنی بیوش
و ازباب اچماق بمعنی نوشیدن سوحیچی عریان قیل که تاشنک نیچی
منع شعرایاپس ایکا شعرایا بهتر کرایچک ملوتاشنک عریان بوبو

جمع ایماک گفته میشود این مقطع که مشتمل بر لقب و ضاع نامها و روزگار است
باین عبارت ادا شده شعر ای نوایی دم بودم دور توست بخت با دولت یار
او زگار پر مقایار نماپیکا چون واقف ایماک ایکاک ایکاکیر والاشیاع زخم زمیت
طالبان لغات را در ضمن این توجه ترغیب تخم شد شرنک نامی شدت قوت شد
شوفعا نگز ایاپس او چاق ما تو غدین فا چاکیم بولما پس ایکاک
مقصودی پسر چکلین ایکاک ایکاک و یخین از خراش آمن خانه بر جهر و این صفحه
ظاهر است شوسیا غم بنله کو نکلوم رنجیدن مولک جنانک یکر ایکاک او
لکای آیم او لسا کیشی چلاک ایکاک ایکاک و کدلک ایکاک غزیدن طعن ایم
کو بندچنانکه در حالت قدم پیاده دویم پسلم پسین عسر کذاشتن خراکشه
بت قدم او رویی و ترک مهد قلیدی فا تو یوب ایکاک یوکر کا مهد قلیدی
ایکاکلکان ایکیر اپسم فاعل این بنا پست چنانکه درین بیت تصریح نموده
شو هر زمان کر زوم یاشی ایکاکلکان پر یاشی یکیا میل اشتار تو فا غا
او لتورکری بو ایکاکی ایکاکی فعل مضارع باب مذکور است ایکاکدیم صیغه
متکلم مع الغیر چون از سیاق این بیت بکشدن سیاغر رود الم
اشعاری فهمیده میشود بزبان قلم آمده شعر فراق تیغی ها کیدین





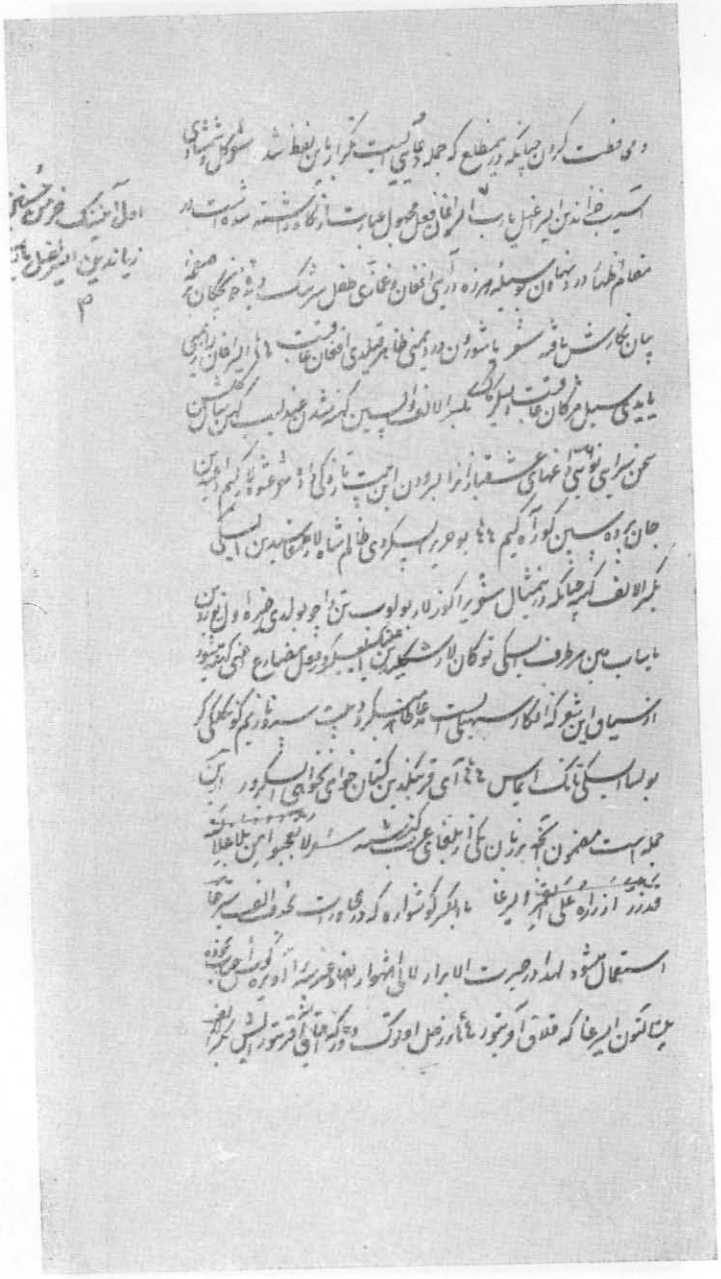
اورمان ... نوایی ویک میندین کیم اوشش بوسوزبار اوچرکوب چرچاب
ایلکان ... الکپر زراعت ... کاف عربی و بکاف عجمی میل کردن ومک شدن
جمع مضارع مثبت ایکار زراعت مینماید ایکین زراعت چنانکه در ... ف
کم شدن دانه خال در مرغ سبز شده خطمرغ دلمار اوپسیلا این در آ
بدام آورده مثبت خطنیک باشش چیکانی خالینک کورونماسی اوکمار
چون ایکین کم بولدی دانه و ... کاف عجمی روشش اکوینداینی بالالف اکوره
برادر کوچک دامیکویند در چیکندنامه در اعلام نمودن پیکندر یکی ازدکان
باین عبادت ایراد شده سعایی او خلونک اولسا ایکاونی پیارمق
یوق ایرسا ایلنک دین پرلونی پیارکاج بحرکت الدکورکاه ازرای
رابطه و اغلتب ازبرای نهای غایت می آید مثلا در مقام تاصبح یاتام
صباحا ایکاج واقشاما ایکاج کفته میشود در حیرت الابرار در مقام ...
شعرای پیلتک وخالی دیدن بزمرا ازان کمرهای مخمار ضدف این بیت را
کفته شعری چیکیان بارچاغرم ایتی لاکن ... مقامین سیاپس ایکاج کیتی لاکن
ایکان بالکپر بمعنی ماضی کنایه ازامور واقع شده است در مقام اطلاع بر
مجنون ازانچه بلیلا واقع شده کفته است مجنون اتاسی ایکانی بیلمز

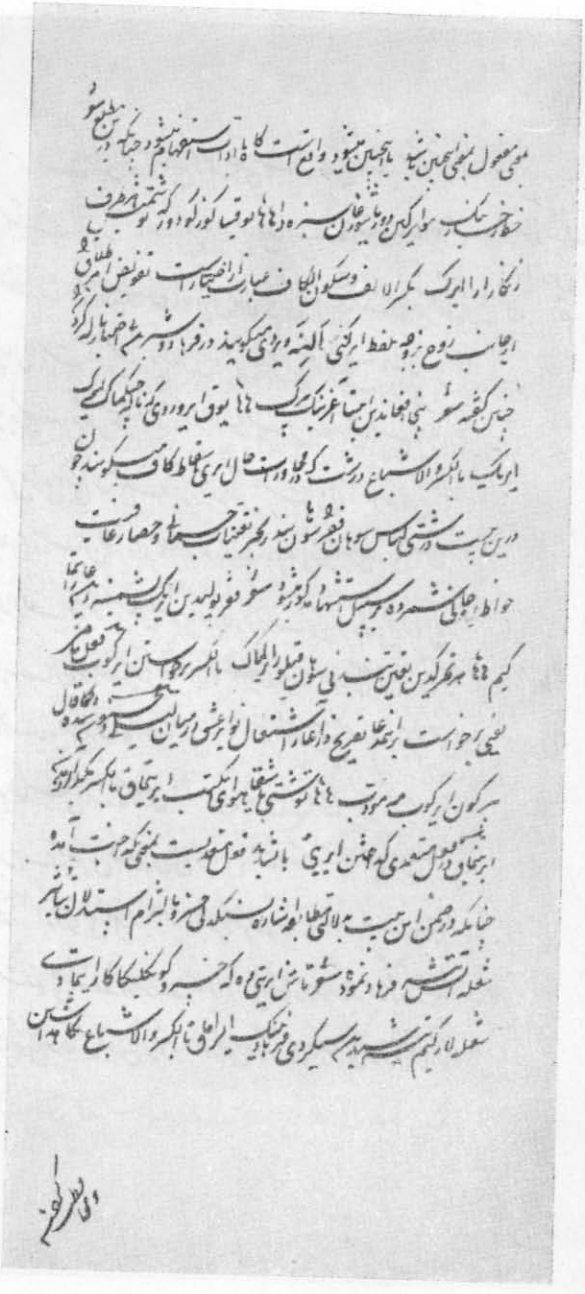


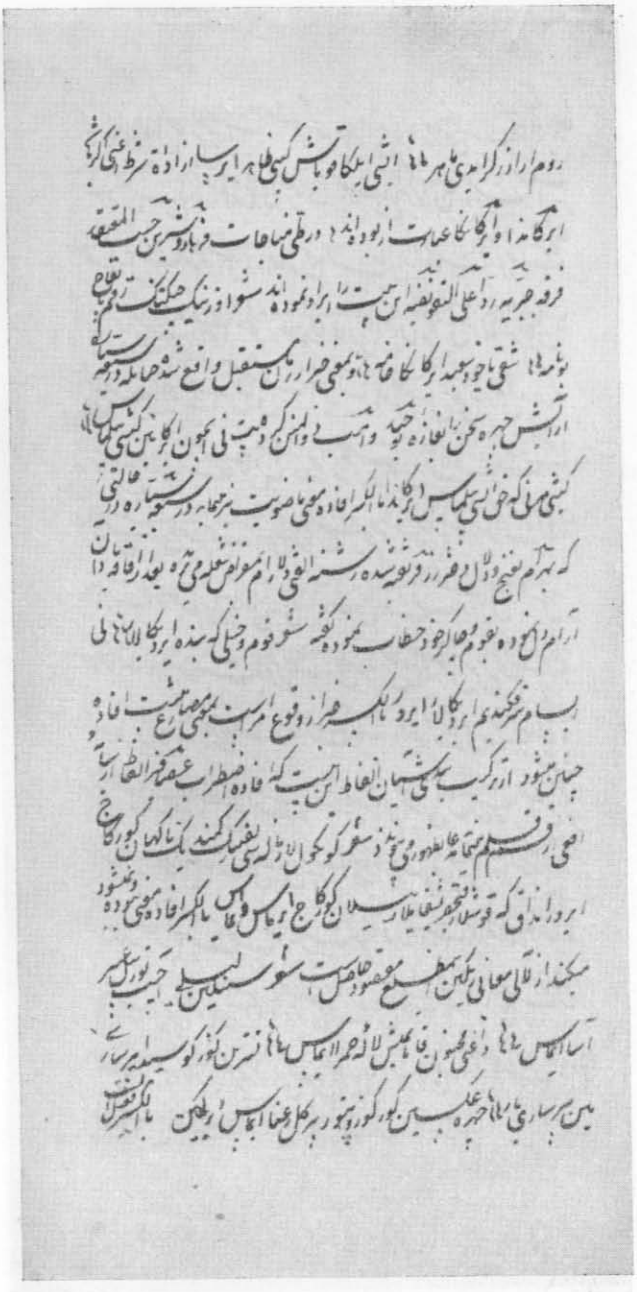
برسم ارمغان فرستاده دارای هندکوچه بهر اشپ کوکابا قیب
کیشابان بلغتوپش اشپی تابی ویک یشابان اشپک بکسرالف
راکویند چاک چشم رو کرده پسینه را بعلامت حلقه نعل وکل مخ
داغ دربت لطرن دل کرشه شوچاکلیک کوکوم اشپک دوچشم او
بیت لطرن ها اول اشپک نیک حلقه پسدو رنعل وکل مخی توکان
ایشک بکسرالف الاول وفتح الثانی حمارراکویند درشه بادرین
درمنع تربیت احوال اوانی ورعایت میش سطاران چراکاه نهاقت
کحس وقبح افعال رامیزان مخرد نسنجیده اندکه شده اپ سمسر
وفی تارکا هراوکیم زرفشان دور ها اش کل الیقا توکماک رغفران دورها
اریلاک بالکسرافعل تفضیل اپت که درانجا مستعمل نصیر شده مرادازان
معنی درشت خواپت که درزبان ارسطوی مدلل معلم ثانی درپسکندر نامه در
کوی بودن ناصح جابین زمی اوانموده پستیکیت کرجها لتعارغب
دورورها اریلاک آنست منعی واجب دورورها وچنانکه درین بیت
خبرازتغیراحوال ابنای زمان ازجمعیت زعارف این کهن طاسی است
بنیان داده شورشت خوی قیلوایمنی چوک دنیایق ها اچوک که

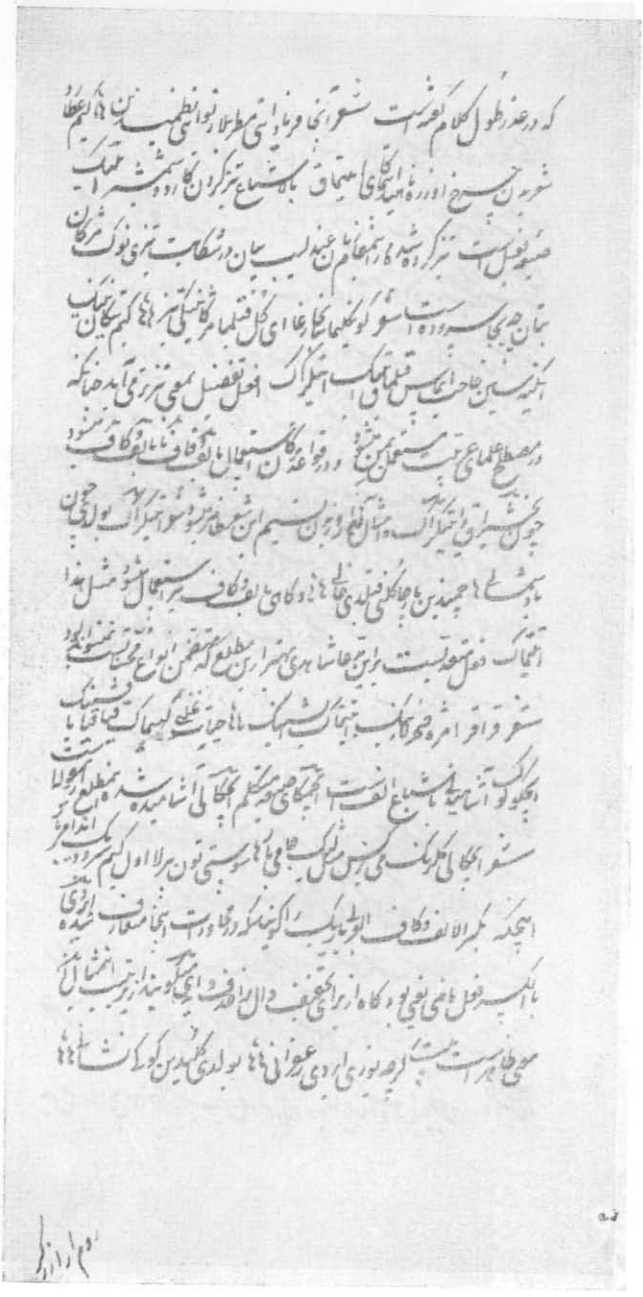
و اشباع کار را گویند و روزه کار زار را باعتبار اینکه کار هر کس ظاهر است
از مقوله اطلاق منصرف بفرد کامل باین نام کسی نموده وصف آرای معارک
لغات حقیقتی مبارزان معانی زره داودی الفاظ پوشیده را در برزره اخ
مردان نبرد دیده عرب و عجم کشیده سر غم تا پا بجریده اسکیم اچرا باغریم
پارسی هالیش کونی تا پقان دور در ایل غا پین قاندار را تا و بلا اشباع
امر حاضر است از مصدر ایشماق که بمعنی تا پیدن و باختن است ایشاق کار تا
معنی بلکه استاد کار کاه شعر بافی لطفی تا روبود الفاظ و معانی را چنین ببرید کر
تا فته بلکه با ثه سر پلی عجزی تا پدین چسیم بو بو تور تا بو یک تا ای فلک رجم ایت
بوا یکی رشته نی پر پر کا لیش تیز نمود ایتمکالت انچه در صنعت فرهاد و آنار
و انجام کار او ماشق خداداد کفته شده سر پشکای رشته سی تا ب فادین تا
پشکای کوکلی حکاک قضادین ایشاق بالکر و الاشباع روشنی دادن ایشا
بحرکت مذکور فعل مضارع در مقام تشبیه چپ باه تام و نسبت کرجان
دیکر بکم شب تاب کوکب این مرت از مطلع طلع و دقا د طلوع نموده سحر
پسین کریوق پسین ماه رو لار جلوه ایلار لار و ای تا کچه ایشار تورت کوزی
مهر کورو کاج پیلکو روز تا مطابق ایتمکالت انچه در سکندر نامه در صنعت اسهاب

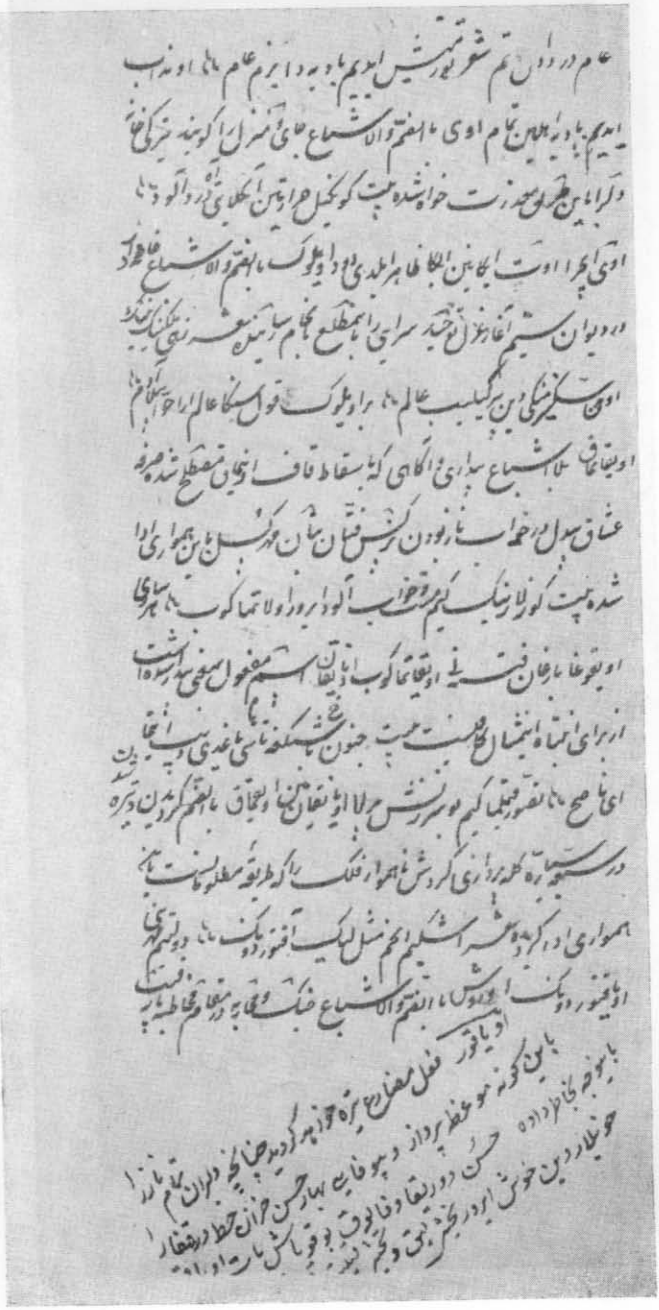
الم











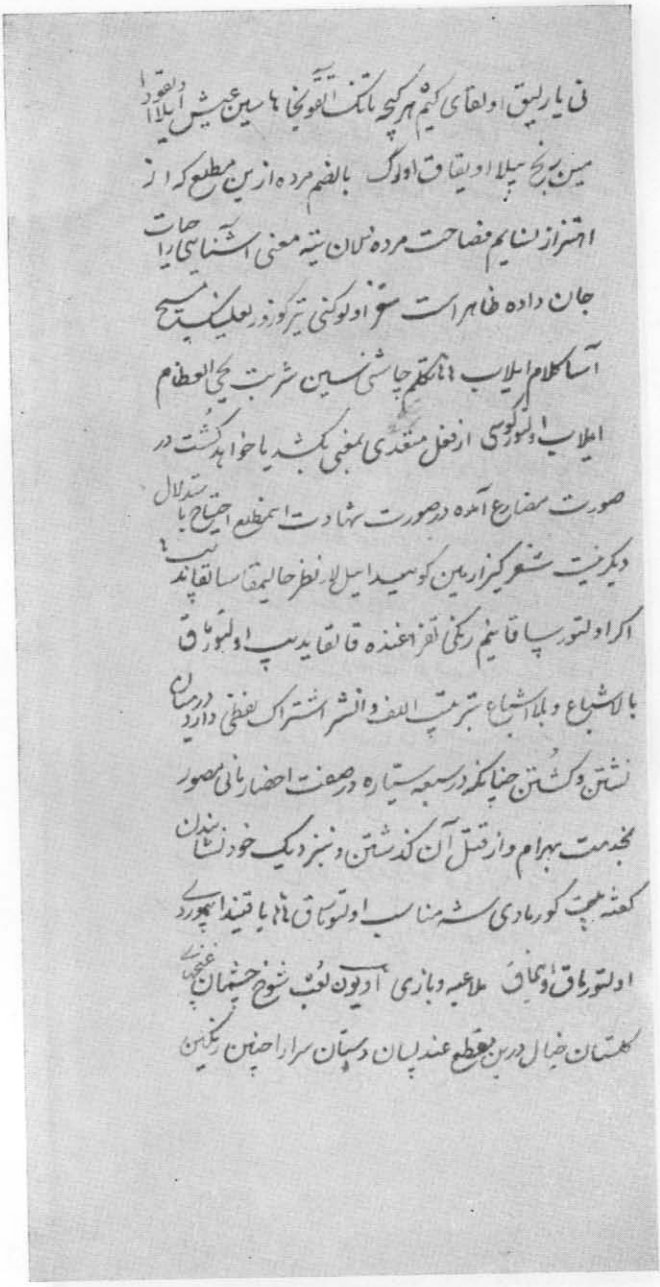
نقاب که مستلزم انواع فتن است با نیوجه ادا نموده
شعر تو تولیش اردی غضبدن او لوسنی قلدی آرا
قوباش تو تولسا بلی فتنه دور انکا تاثیر اوماب بالعکس
راضی شد اوامان راضی نیستم خبر از نفس متکلم ار شهاد
الفاظ و معلذا ایمطلع ایدوان جرح و تعدیل راه نیست
هر دو معنی بوضوح پیوسته شرماتوخ او تیغا اوناب
تجر او تیغا اومان باشیم بار و رقه چیدامان فراقنگا
چیدامان اوات شرم دیمقطع که صحبت کناهر اغدر خواه
نامه سیاه نموده بمناسبت ظاهر میشود بت حیفا
کوب نوایی نیک ویوق اویاتی کیم هانا ایشاریشا
مونجا فجالت سیلان سپکا او بانیق بلا اشباع صحبت
در خیرت الابرار بمناسبت مذکور است بت چوان اوات
لیق رعایتدین هانا لطف و احسان سپهایتدین اومداق
فریاد کردن لوذ امناداست برقرب و تبعید بطریق استعاره
اطلاق میشود برین منهج حکایت ضیافت و ضلالی

عام

اوتوک لاریقا قاشین ایا وچنانکه درستودن سراپای حسب
کشته سئو هم ایا قیدا اوتوک هم باشید اوستاری تندا
عاشق اولتورماک ایچون باشتین ایاقا باری تند
اولماک یا لاشباع چرمی که درتخت موزه وکفش اندازند
دربغت لامکان سیری که مهر وماه درکریاس بلند اساس
جلالتش دولغلهن ازپای خدام افتاده اند درحیرت الاز
کوشه پست اولوب اولتماک تخت لغلهن انکاناها اولوب
پرقدم اورنی کوزین انکا اولوش بضم الف وشین معجمه
حصه ورسد رانامیده اند بدلالت آنچه درسگند نامه برهان
خامه بلاغت ختامه کندیشه ایلیمکا بولوب قتل وتیغه
توشمانا کیلیب اون اولوشدین بویان پراولوش اوکوش
بکاف عجمی پری ولسیاری چنانکه درخوان طرزدن این عرتنم
الوان معانی برسرهم ریخته بیت خوان وصیدا اوکوش بغت
ارادوراغیارمانا روزی ایت بزکاهم اولنوع تنعم یارب دوک
بالضم مردم وجماعت کوف آفتاب حال جنیب رابابر

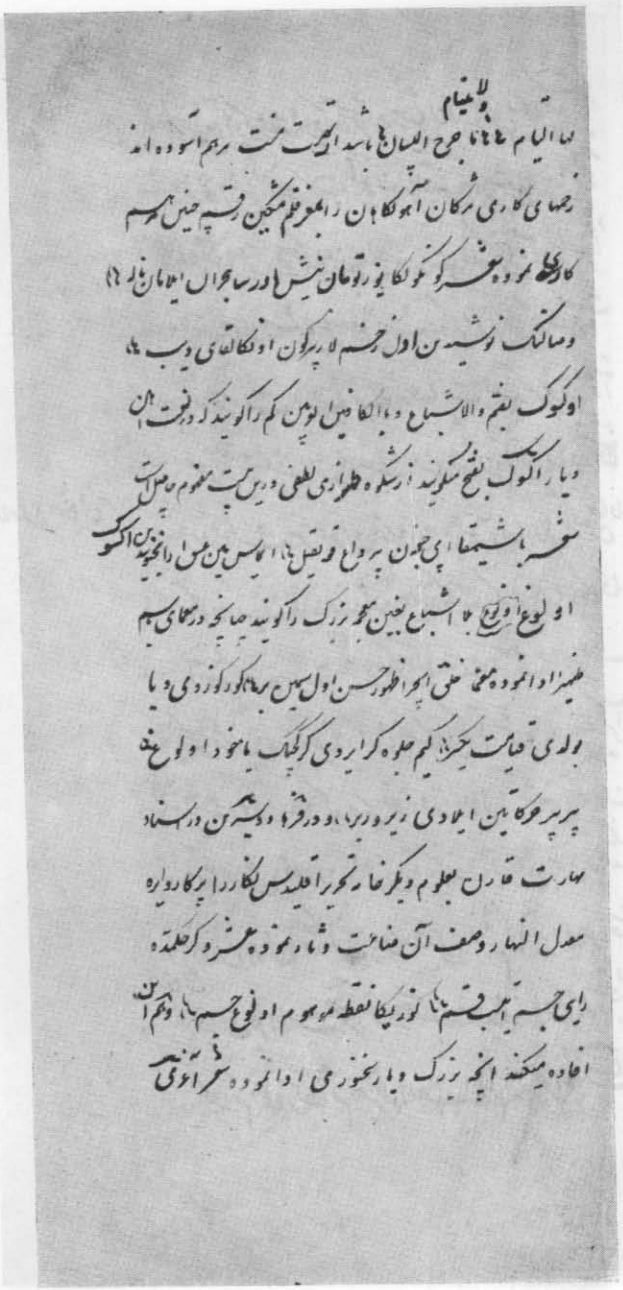
نوا نموده اند سوکیلتو روب اطفال اویونقا کونکول ایچی
لیک اویون هر پاری کلها چه کل ایچی وچنانکه در سقط ا
شعر اونیاب اولتوردی نوایینی کورونک ایچی چینی
نی ایرکین اکریبودور اویون اونکوکنی بالضم رهکذر در کاله
مجنون بوحوش صحرا کشه شده مهب بونکته لار اول قلب
سشاره ایچی اونکو بخیلار ابلایان نظاره والجاب یکیان و
پیمانه صاف رحیق تحقیق را در میزان راستخانه این زر مصرع
نکو سنجیده سنو جیدار بن هر پنجا زخم اورسپا قاتل وی
بولماسپس ایچی چیدا ماق کریرین اوزعضو ید ابولسا کیشا
اولچاک اونوک بالضم والاشباع موزه در حیرت الابار
در سلامت بیشوه قناعت و در مذمت صفت ذمیمه تن
آرایی و دشواری کشه بیت آلتون ایسرغاکه قولای آقرتور
زرحل اوتوکدورکایاق آقرتورها در برجوزدن مجنون
بشبان لیلی و بموزه آن بستن نعل وارون چه خوش
کشه بیت مجنون ایاغیقا تودیدی پاشبن ها نعل ایتی

اولکی



کیم سوزدا مسبحا دیک قیلور الینی تریک‌ها بس اولوغ سور لوده رو رکرچه
ایرو راسرو کیچیک‌ها اولوغراق افعل تفضیل این‌ها بست در مقام عظم جثه
وزیادتی قوت فرهاد در زبان خامه‌ها ترجمان شاپور عبرانیان نموده بت
اولوغراق بیکلی بیل دیانه‌دین‌ها قزدیراق شوکتی اهل زماندین‌ها اولماق مردن
بلا اشباع اولوب فعل ماضی بمعنی مرده بیت افغان سکان کوه‌ار را مقتضا
لنفسه بعبیر اله خنیاگران خود نموده عزای نوذیه اولما کیم انکلاب اهل اسکندیه
ایلداری بیردم اولوب بیر لحظه‌ده بر بوکیچه‌ها لفظ اولما کیم کویا بمعنی حالت
اقتضار شده کنایه از لفظ اولما کلکیم از قبیل مجاز مشارفه مثل من
قتل قتیلا فله سلبه اولقانقانده ظرف زمانست کنایه از ام
موت یا از برای انتهای غایت است که عبارت از
آخر حیات باشد علی ای التقدیرین ازین بیت ظاهر است
بت اوتار عشق ایچرا عمردم زاهدا نوتی زهدارشادین‌ها
کیشی موندق اولوغ صنعتنی اولقانقانده ادر کایش
اولوغراق
اولوغلق بلا اشباع پیدار را کویند بخوانی خود دخواهی
آلود بودن نرگس مخمور جانان را باین افسانه دانموده

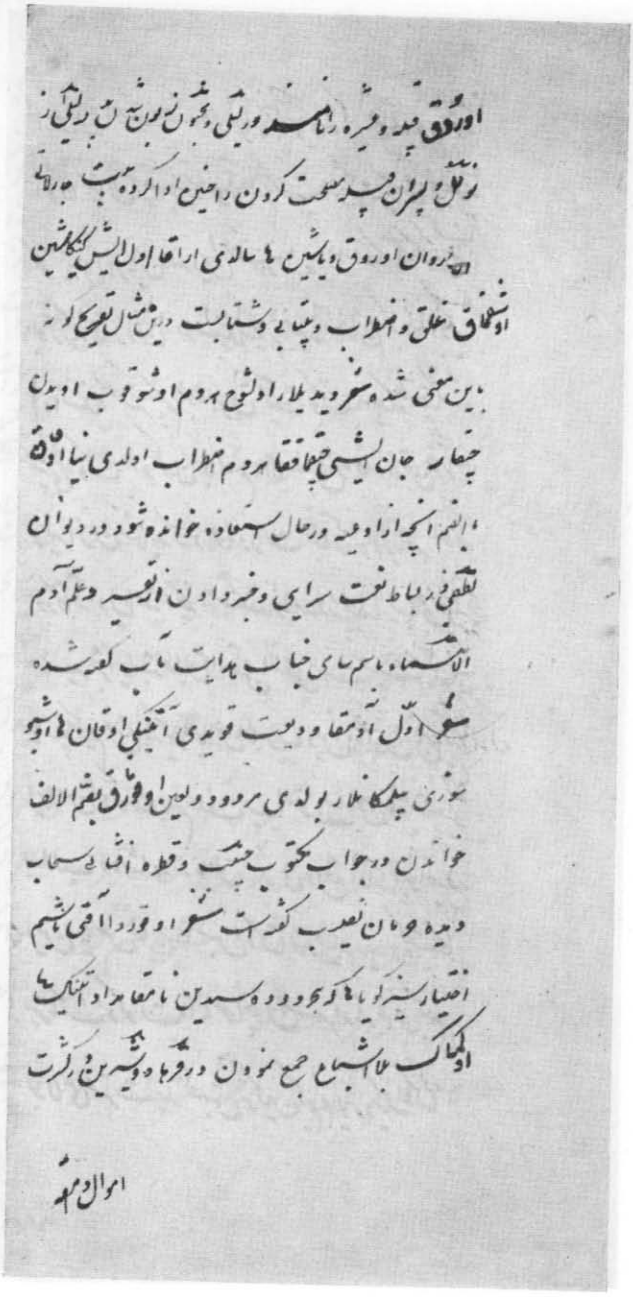
فی نار



بو نوع او کوت ۱۱ او کنا تور در مثالین یعنی رنجانیدنست که
از لوازم بضیحت ست اول با تضم و الاشباع ندارکو
او تذماق ندا کردان و بصورت الدکور آرد را بر ما
اند و بلا اشباع یعنی عشره که اول مرتبه عددات
از عشرات در حساب مدعیات مثنه مزوره اسمات
مترادفه متوالیه ثابت منماید الاول للثانی و الثانی
للثالث مثلا اون چکارمن عشق ارا اول بر کسن جادا
کوروب ۱۱ با علاقان ایتدیکنک که فریاد ایلکای
آهو کوروب ۱۱ مین سیلارمن وصل و اینک
کو نکلیدور اغیارا را ۱۱ همکا ایلی تاش ارا سندیکرا
البته اون ۱۱ کیردی تغراغقا هلال آشتی تولون
آیقه حال ۱۱ اون تولون آینک قیر اغیدن چو آلدنک
اون هلال او کامل ف بالاشباع ملتئم کردیدن جراحات
چون جراحات جمجر بر هر آب دادهٔ زبان حود بمقتضای
کلام اعجاز نظام امیر طوالف انام که بر جراحات السنان

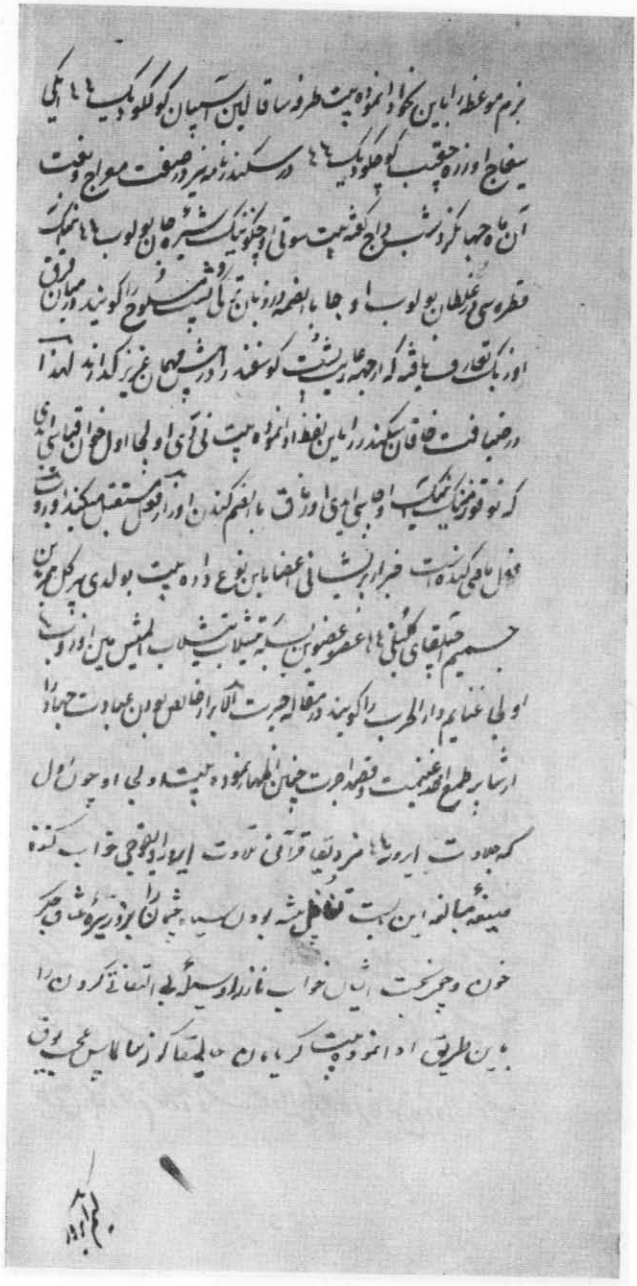
للاول و الثانی ص

اموال و امتعه معاره سقراط باسکونه افراط نموده بلفظ
اوکانکان که صیغه مفعول له است اداکرده چه غیمت
کوردی هریان حدیدین افزون ها اوکانکان هرگز
یوزکیچ قارون در سیوه سیاره صیغه مضارع بلفظ اوکسا
اداشده عشر کیم جواهرلی آلیقا اوکسا بلکه عشقینک
کیشی اوکسا اوکون بالضم والاشباع افاده معنی خزائن
وغیرازین نماید که در محاورات بتارزه و دیاکمه بلفظ
اورکانمه اول یافته انچه درسکندرنامه در احضار معالجه فرماد
درسیه خزایر بسته طابق النعل بالنعل است چه بیت تیکیب
بارچاکیم منع درکیر ایماس ها رضادین اوکون هیچ مدبر
ایماس اوکوت بضم الف پند و نصحت این دو بیت بر این
مطلب دوشاهد ند ناطق سوکلی واقع اولسا چو تقدیر
دین ایماس خارج ها بس اوکتا تور قیلورمدین کیشیکا
پرماک اوکوت ها ناصحا چون عمر اوتار قوی کیم
بولای عشرت پیلا العیش ترکین کیم بویوردیک اوکتا تور ها

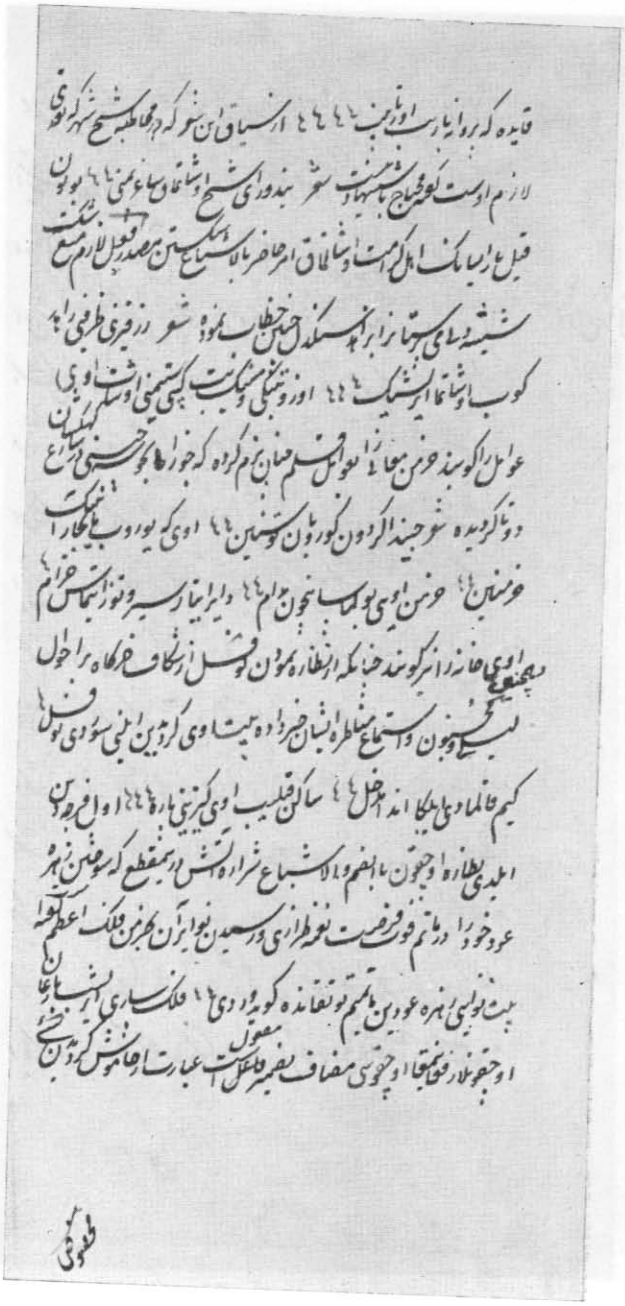


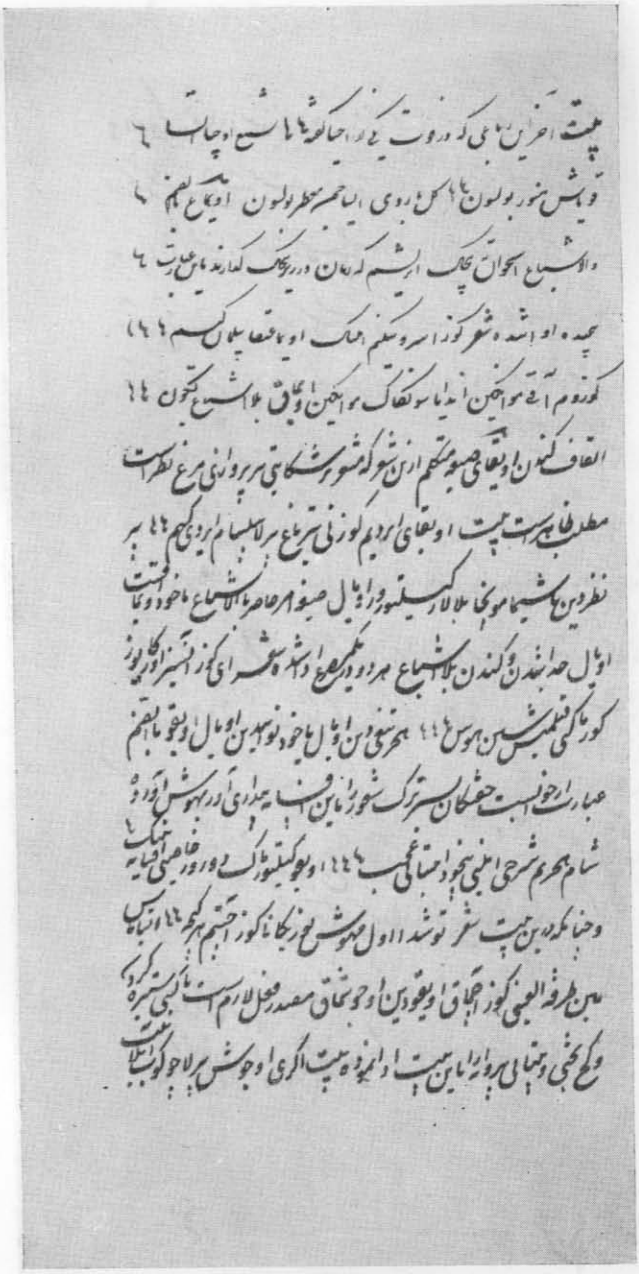
شدن اظهار و اخفای عشق حقیقی را که تفسیر بنا بر مقصود
نموده اند بشبنم ریزه قلم که بر روی کلبرگ صفحه میرزد
چنین فسرده نشانیده شود میماند اپراوت دور که کردم
اورسپام افلاک اورتانور اسراسام کو نکلوندا جسم
وجان غمناک اورتانور و چنانکه درین بیت که مشتمل
بر تاثیر شعله آتش عشق نسبت بعاشق و معشوق بطرز لطیف
مذکور شده سخنه واقف ایرکن عشق او تینک سوزیدن
حسن اهلی کیم شمع اگر پروانه نی اورتار اوزی هم اورتانور
یعنی آمیخته رنگ و بوی نوار است در آنچه بزبان خاصه
یکی از متاخرین صفحای ترک گذشته بیت عشق اوقی تعشق اول
معشوقه انکه عاشقه شمع اوزی تا یاندی یاندردی
پروانه لار اوسال بفتح الالف وبسین المهملة الهاف ومسامحة
بصاد مهمله نیز تحریر مینمایند در سکندرنامه سرعت جهانگیر را در فتح
ممالک واقدام بر مهالک چنین اظهار نموده بیت یورویش یمیدا
بولماس ایردی اوسال کوچار دا توشار دا بار ایردی سال

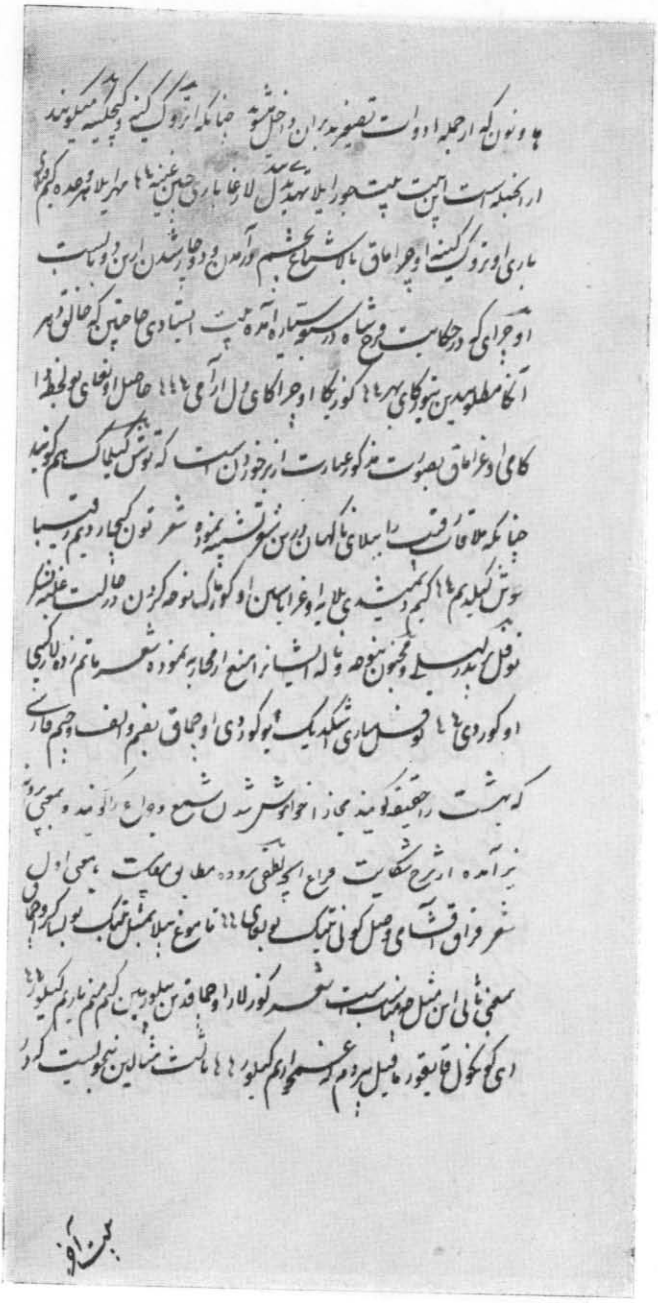
عدلیدین اورنی برزخ دور و چنانکه در منقطع بجا تصریح باین معنا
شده شعرای نوایی طفل لار قاذغان زمان مجنون دیبان ها
بوبهانه پرلا اوزلیلی وشنیک ساری اوچلان اوینقه یعنی بجای
آن موضوع از برای مغایب یای ضمیر و لفظ قه که از برای انتهای
غایت است اضافه شده در حکایت فرخ وطوف بالبیت القدس
نمودن قبل از بنای بیت الحرام در سبعه سیاره تصریح شده شعر
اول زمانی کیم آنی قیلدی طواف ها کعبه اوینقه قدس ایردی
مطاف اشلاق شکسته شدن در صفت خلا شدن کعبه از
اوسناخ لات وغزی اداکموده پت لات که اندین امدی
وینقه بلاها چون اوشا تیب پایه سینی اولدی لار اوزلاق اموختن
وفراگرفتن اوکانمجی بالاشباع افاده زمان حال مینماید یعنی میو
الحال سخت جانی بشه ایدمحن واعتیاد بمصائب وفتن را
باین عبارت اشعار واعلام نموده است شعر اول بلاغا اوزر
مین ایلاکیم جانیم چیقار ها کورمیام باشیدا پرسعت من شدا
بلا اوزرلق بالضم والاشباع ونفتح التاء الفوقانیه سوختن ومشغل

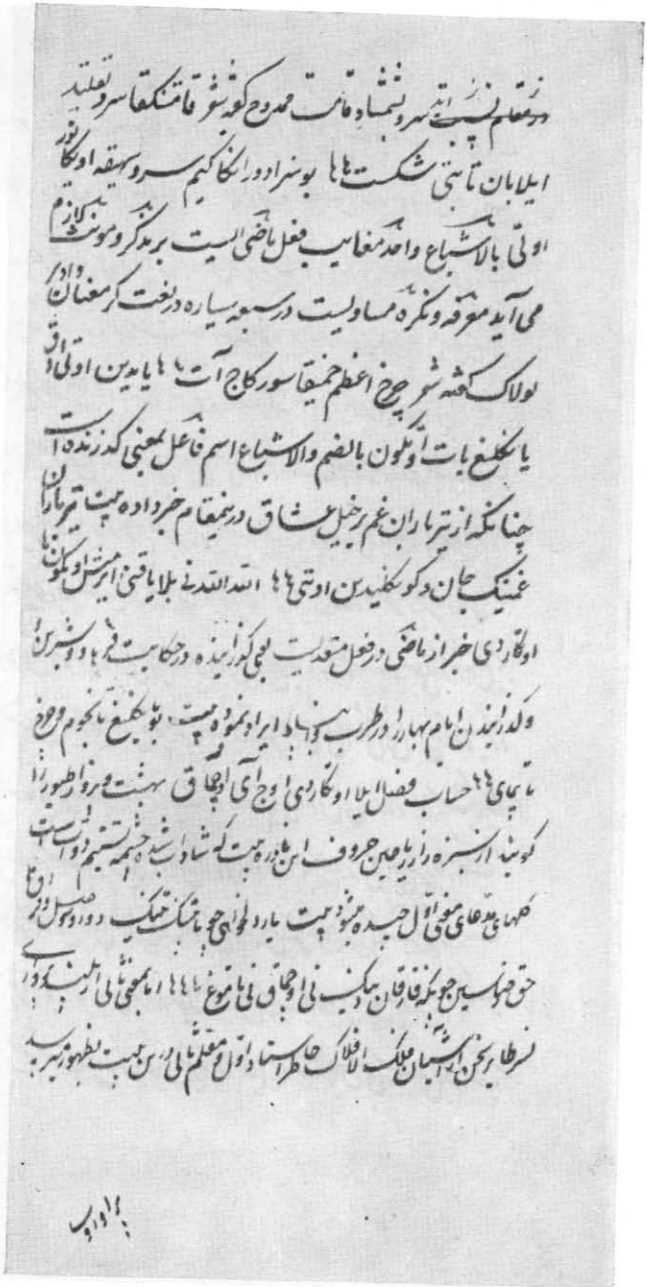


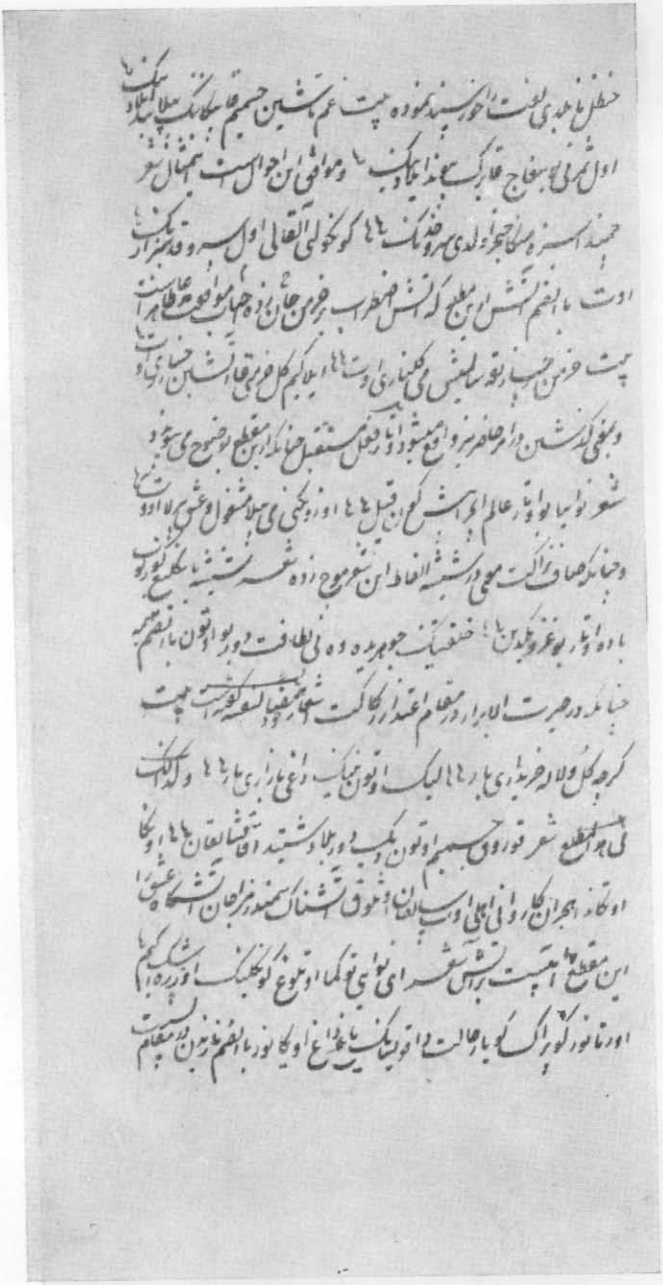
محصوص او چوکه پریده و شخص بهوش را گویند مرتبه دیم بیهوش شدن فرهاد از آن
آینه شکند چنین انموده شعر تو لب اطرافیو پرده دیگ جمع ۱۱ ولی اول ما
اندق کیم او چوک شمع او چو رسا که از این بیت بهمی پیدن آمده از انجمله است
این شعر که اراده تجنیس تام نموده اول معنای ثانی شعله آهی بیلا تو فرغان او چو رسا اول و ارثان معنای
اشکی سویدین او بتن او چو رسا او رق با بضم شریک و سهیم و اشتراک پیران
معنای این بیت در شیوه دلبری معنوی مطور و منسوب شعله جان بشدین اجل پیرلا
هجر نیک ایکی لو بیشلار ۱۱ اندق که بیت سودی هجر نیک بیت عشقی
ایکی او رق او تلاش با بضم آتشین او تلاش او تلاش آتشین آتشین بیت
غم و درد زدانی ایچرا لو کوکلو کا ۱۱ تو شوب او تلاش او تلاش کرفتار بلا ۱۱
او چاو لا با بضم و الاشباع مرتبه تسیم اعدد دست باعتبار لفظ لا افاده حصر ایلمکین و
انحصار زیماید کافی ایکا و لا چنانکه زد فرهاد و شیرین در حکایت قیش فرهاد
و سهیلا و خاقان بمعبد سغراط کوه ست بیت یوروب فرهاد ایلا خاقان ایکا و لا
حکیم بکنه دان پیرلا او چاو لا او یکو با بضم و الاشباع و کاف عربی بزکه عجما
نوعی از نعم است که در محاورات کیمی کویند در مقاله چهارم حسرت الابرار احوال
ریاض سمنو آن عطر زبانزد که ماصدق نعم تعقوقون با لتعشقون و لا تعشقون و لا تیش

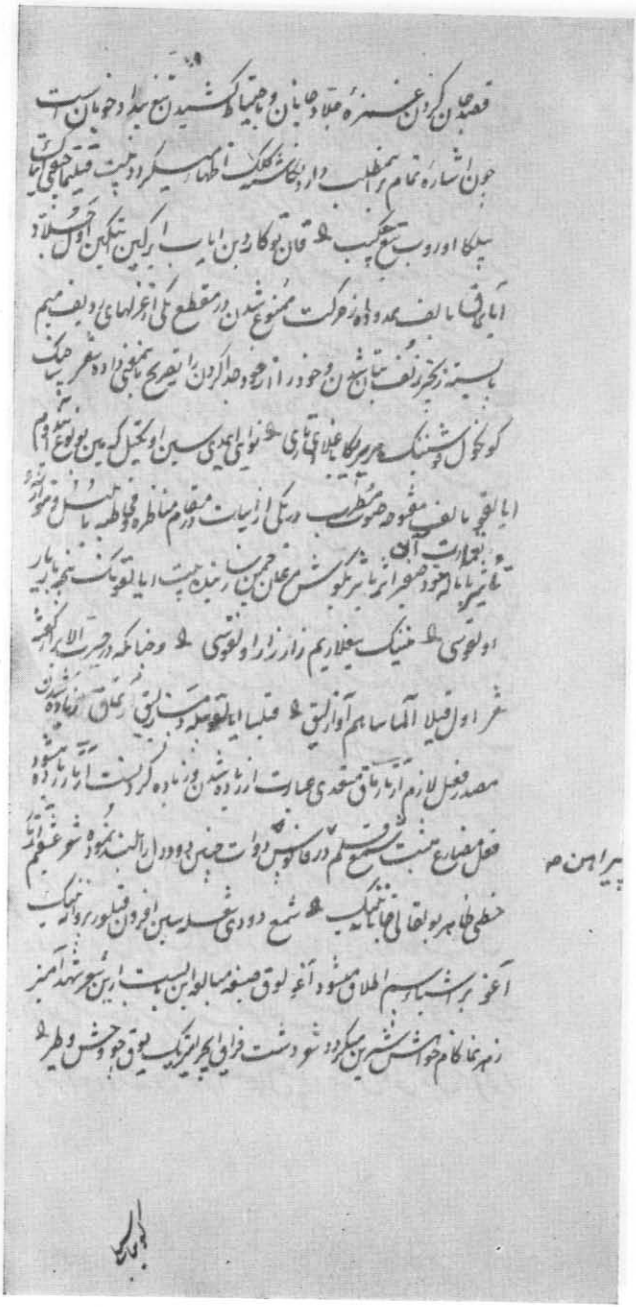


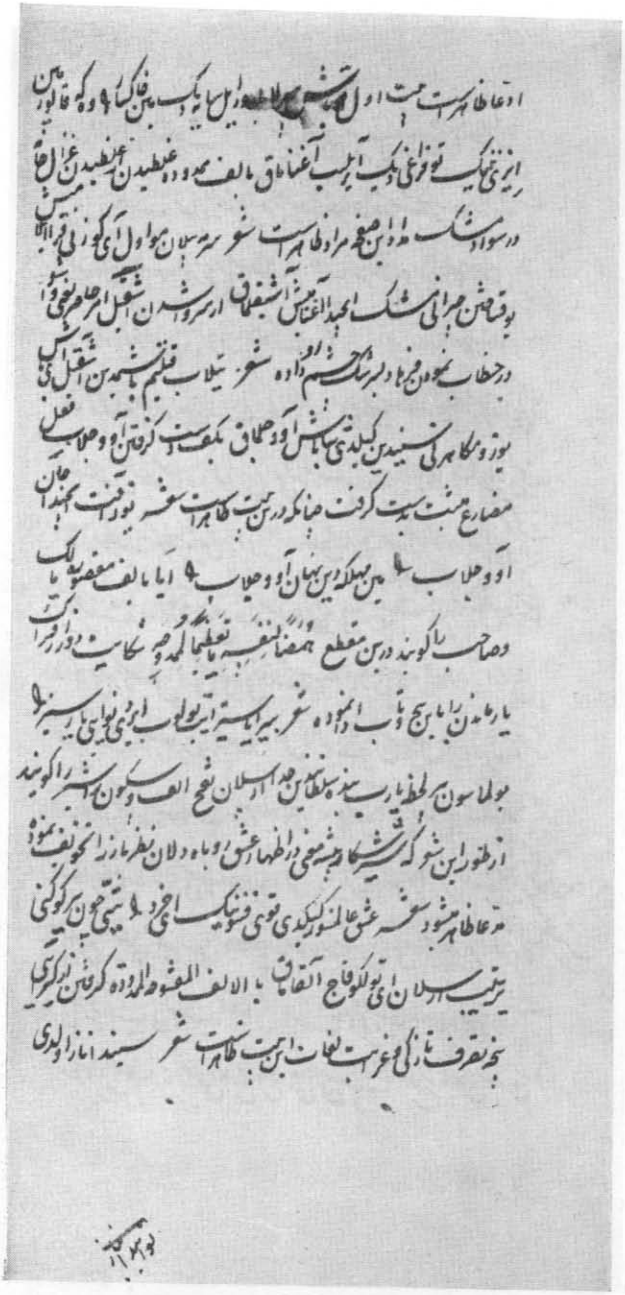




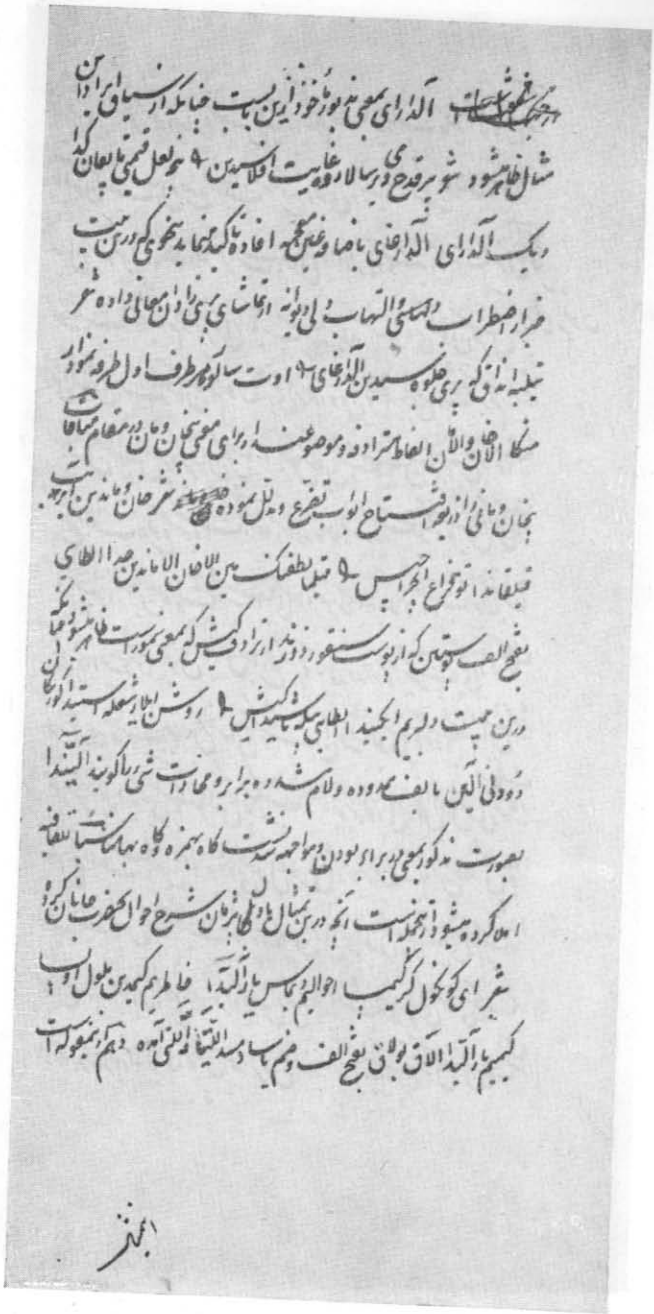




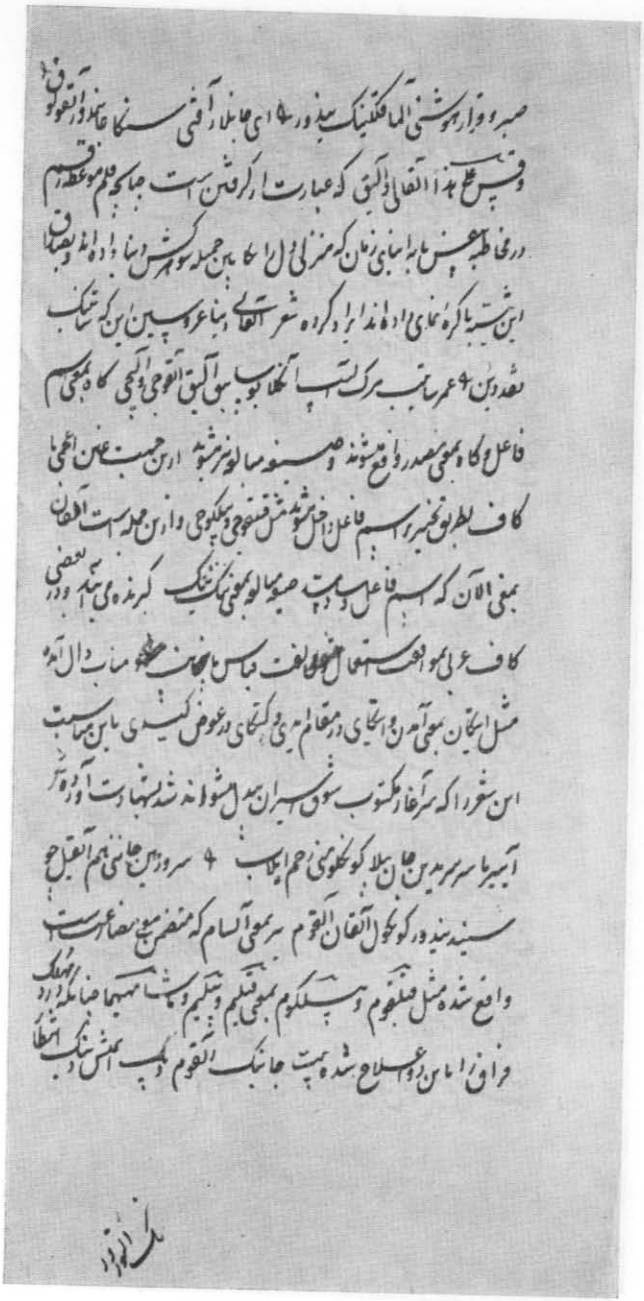


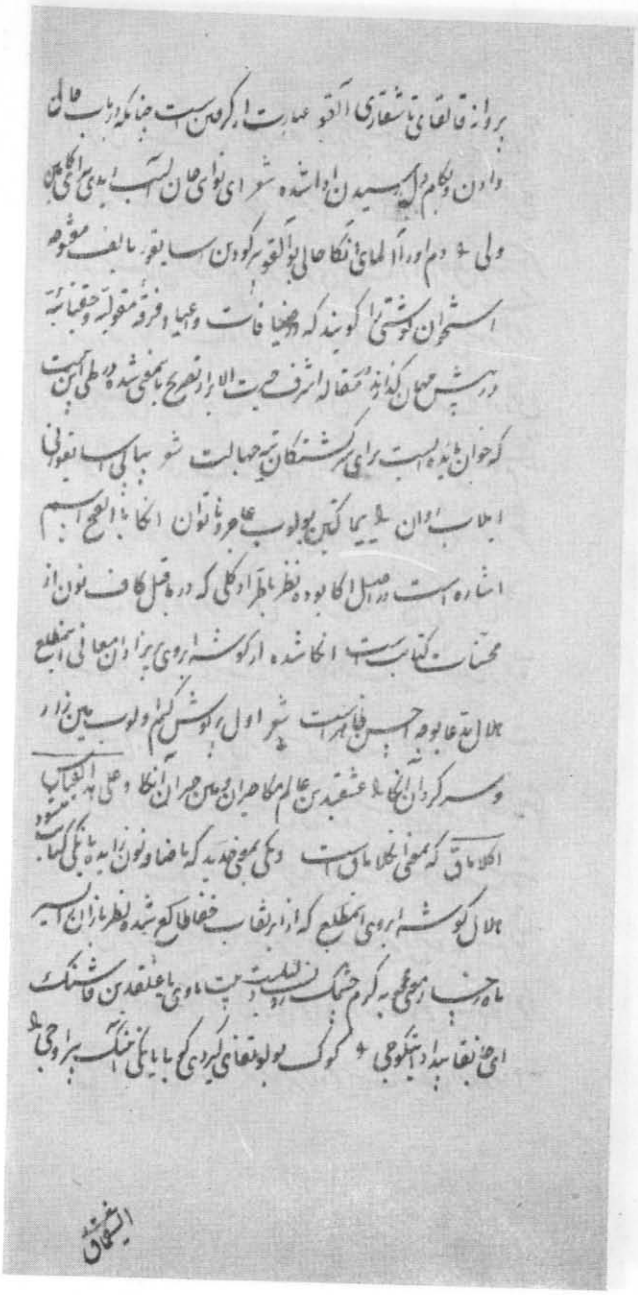


این مثال شعر بجوا یار و باش السید اعلم عندو یا تو نیک قاید او باش لا آلا
التون بحسب اصل وضع لغت موضوع از برای دانستن که زبان کشیده شود تا
حال در خصوص تازه طلا از جمله فلزات شمرده شود و در فرهنگ و شیرین صفت ترک حاقان
گوشه شست و در بیقام جواهر معانی را باب ارزش سنین شعر اوی آلتون قرش آلتون تمام آلتون
می آلتون ظرف آلتون جام آلتون یکی از رموز و بیان این طبقه یا عبارت سرهم شش
آلتون شمس ایچره کرفیل کل سما بلبل قتکان دیک شاهان او لمراتش ایز و آب
بفتح الف و نوع سوسه است از اثمار مشهوره علاوه مند در سبزه زار و مجلس آرای حلاوت
جنس مسعود را این حلاوت عذب لبیانی نموده شعر طالب لا اصار اب ادی معقول
نخچه دا ابنه بجوا آلتون اراض با بفتح و آو با لمد دو رو و بند ترتیب یکی در آذربایجان
و دیگری حدیث فیما بین خراسان و ترکستان از جمله مسالو و نیله رود و شم بان آلتون نموده
بحر عشق ایچره انوای آشنا لیق یا چاق تا بو سر کوزلی راض اول برنی آلتون یا چاق
او بفتح الف و سکون واو یرذوی العقول اطلاق شود و با نسبت من در عربی و باد
مد لفظ کش معنا رعایت در پیاده دیوان اول صفو اعتدار پریشانی ابیات را
بان جهت آرایش داده شعر بر او که عشق دمی به اکلید استلا تو لغای قتی تا چاک اکر
او و نگاه لحظه نور نلا تو لغای آچیلان جدا کردن این لفظ از ترکیب اسم مفعول در من بیت صدق

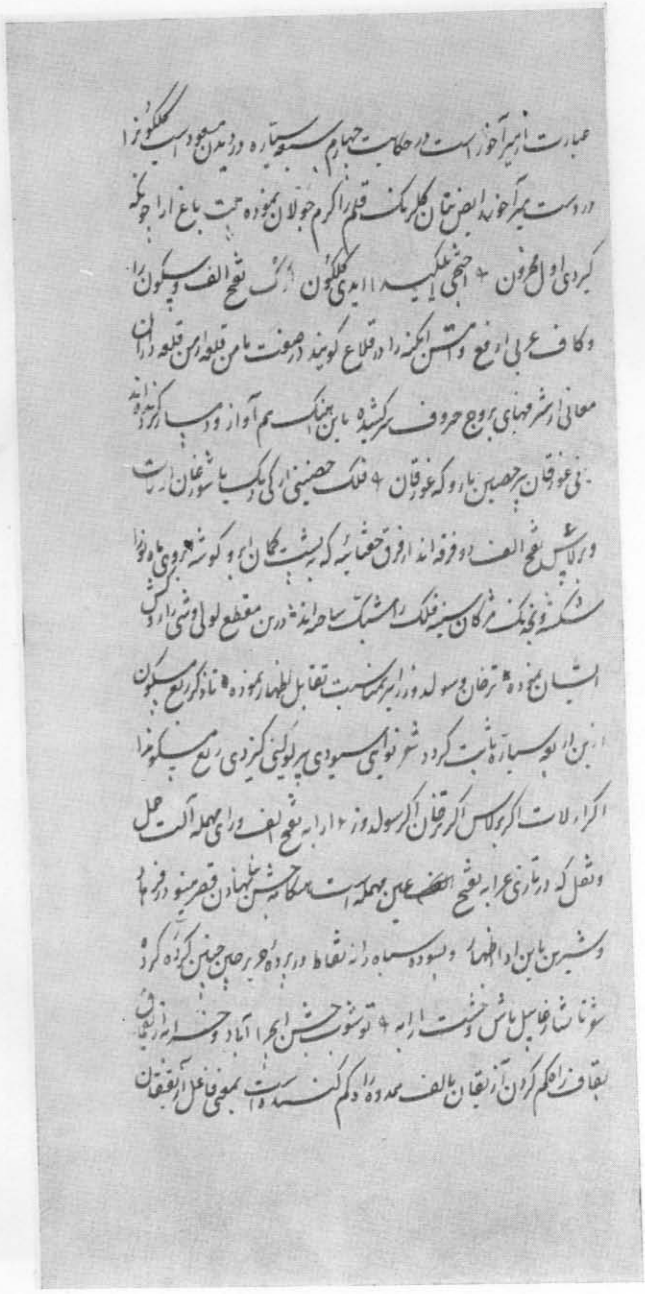


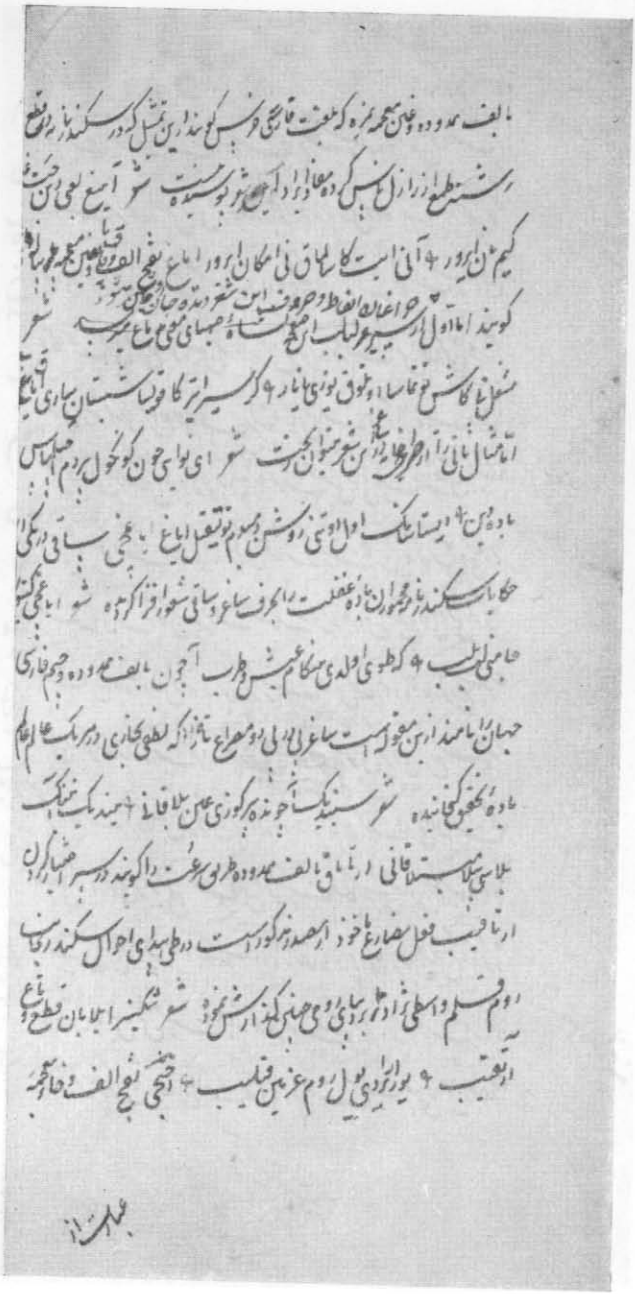
سنگ والتوره ۲ قالماسا کوکلین سنگ اول حرف ایلدم الماس بالف
محدوده اخر وف ارتکاب ایتا صیغه فعل لاحق شود مثل آتیا الماس در مقام
تعلیم گفت ایشود آنچنین است این مثال که در فارسی اق را اخر واشی کرده شر
نی اولوک بین بلغ ترنک سا ساق نغ پیاهن ۲ فرشدن آتیا الماس بن نی
بکلیغ راهن ۲ برخی ارتفاع طوقوجقتایه رای آو مضارع منفی بس مهملدن
منیلمد مثل ایماس و قلماس در مقام امر و قیلمز و آلماس در عوض آلمان کتاب مشهو
ر نفس متکلم است صورت شاهد بعد از آینده بن نمای این مثال که بمنجه در مقام عرض
احوال کوشده بوده برانداخته بحلوگاه عرض بس در آمد جت کوز نوز بنکدن الاسام
عیب اینکسل ای منجه ۲ بردم آلمان دیوه بن غایب منی حرف سینی آلوق بالف
محدوده اشکی احوال اکوینه از نموج طراوت بنفشه لب جویبار محدول سطر ابن مطبع ایکه
صحت بدماغ جان بر سد صحت بنفشه تنگ بنجا بوشش دماغی سوبخه آلوق ۲ که
خطیکا سنگ اول هندوی نور ریاحین آلداغ بالف محدوده خریب دادن
در حیرت الابراد در صفت عموزه غاشیغار آنچه واقع شده در مقام مناسبت
تمام دارد صحت جلد سی کتوب آلی والداغی کتاب ۲ مکروه خاصیه سیله داغی کتوب
الداق بالف محدوده مصدر است از صادر شدن بواسطه این تاب بمعنی خریب خوردن

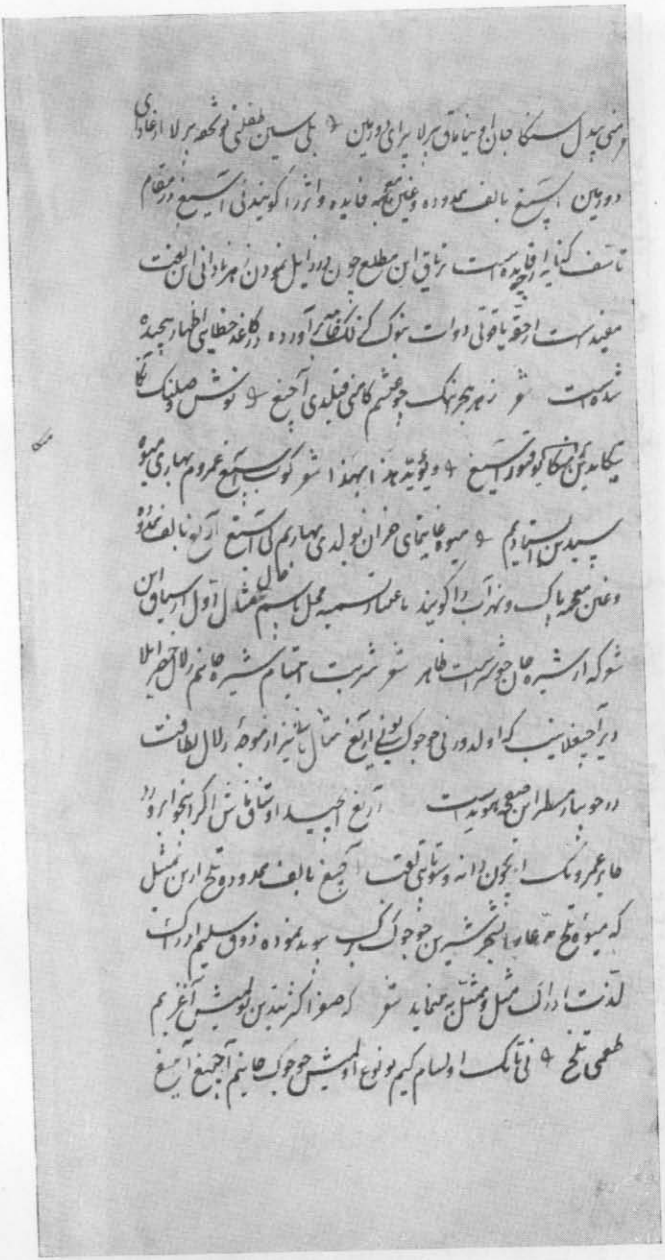


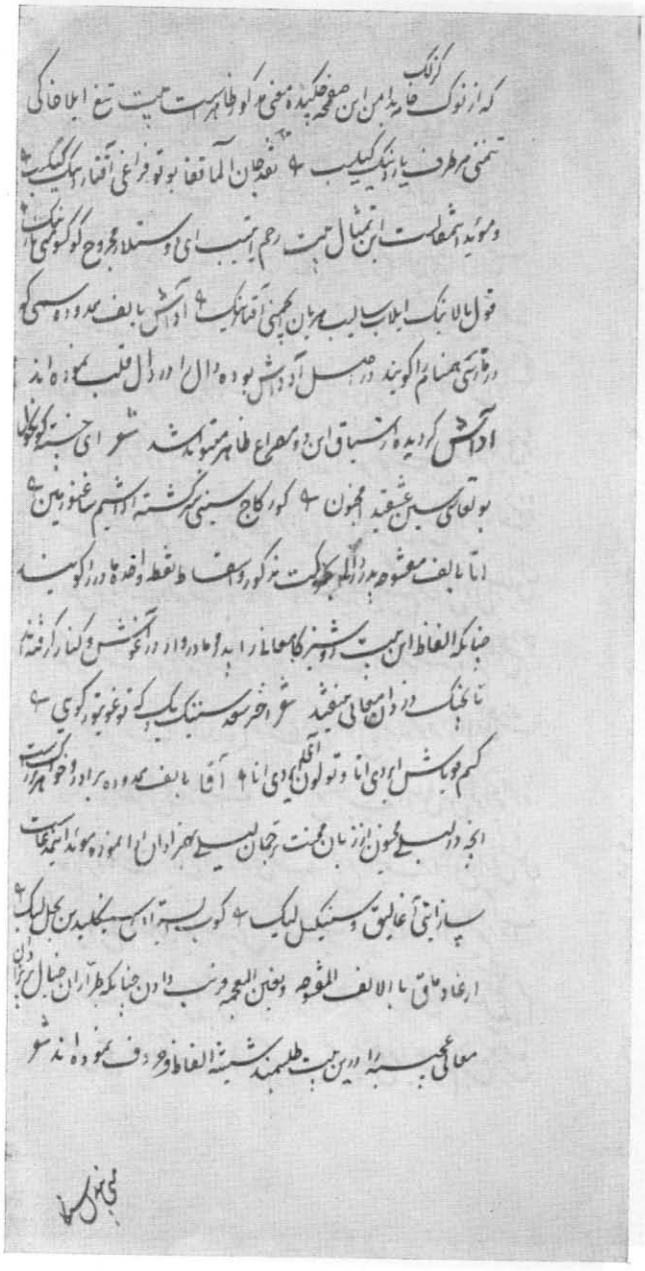


با ضافه قاف اخری و قلب تا نه را و ما قبل متحدی چنانکه در سوسه ستاره اکم
کردن خواهد کل اندام اخر است میون ب کفته است من او در کلوب بوله این
آنی جقفان عمیش + پر اسکی کول سلا از یقفان عمیش آزه هزار و هفت صد و
ماضی بمعنی اه کم کرده است چنانکه در بنجمال وارد است ست خمسة من قان کلوب با قلب نه
با خود خوندین در بولیم + اول ی کوید اهرم شیکه کولوم آزه دور اس بالف
معدوده و سین مهمله اخر حاضر است بمعنی او یکی من مشاطع و فاد بمعنی در مقام
باسازی شاهد روزکار آویزه کوشش عنها بمعوده عشره کرد و یاش یکی
ملک قبار کیش شیکفا اس + کیم نوز از اول یک خنک تو بکسین افغان ایرا
اسپرو بفتح الف عبارت از سیاست در اکثر مواد در مقام مبالغه واقع میشود
از حیثیت انکه ذین مطلع کریج و تاب کیندو وف بسیاری از وحشی غزالان میباشد
را بدام تصرف در آورده بطریق تمثیل ذکر کرده میشود سوکمند بفتح سین و کاف
اسپرو + کوکول شکر سیفا اینجا کیل طناب سپرو از ترکی ایاب سپرمانی
بمعنی پنهان بمودن در اینجا باز اصیو مستکلم لاجرم استعمال میشود چون مانند و مشابه
این مردم چشم صاحب نظران پوشیده ذکر کرده میشود و کوکلوما قانک اوچون
آنی مردم لر بجندا اسه ایای + ست مالف معدوده و تای ساکنه خبث تحتانیه است

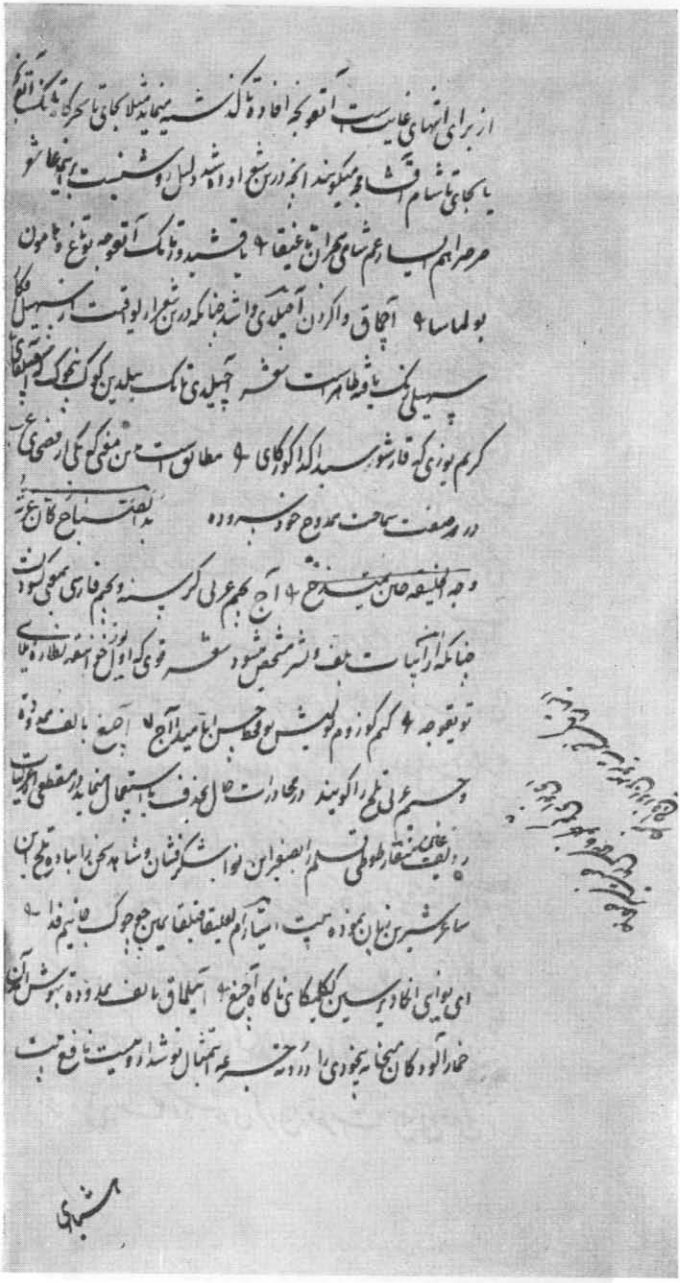




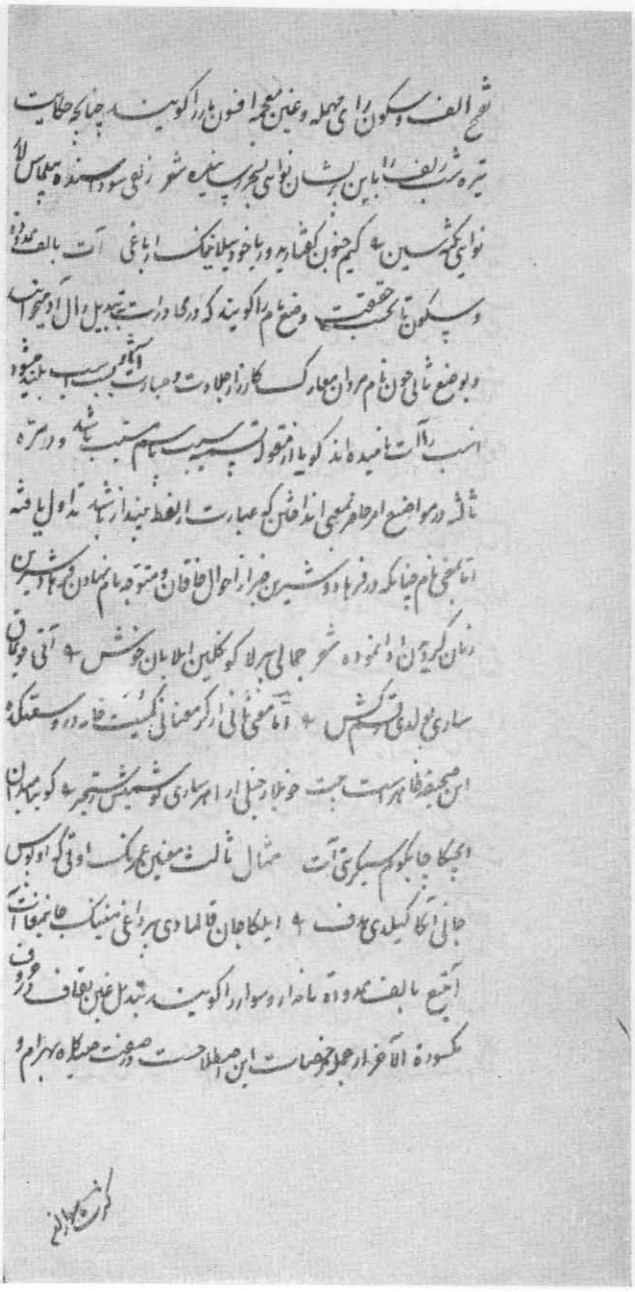




هشیار آنی بلکل بوفنا دیرید ای شیخ اکرم بچه بیمار نمی پرلحظه ایناس
عبارت ازتجمل واضطرابست چنانکه درین بیت درمقام خطاب بلفظ جمع ادا
نموده شده کیسا آنبور دا آشو فمانک کیم فرمودن او لکابین
اول سوزی باشندا او کانیک آل بمعنی واقع شده ازجمله لغات
اول بمعنی تلی که نبرجی باشد چنانکه درین مطلع شعر
یونیک آقای عالم اکرم
رکینی آل ایلانیک حان بخشانک ای دکیم حسینی ماآل ایلانیک
دیر بمعنی امر حاضر نظیر بخطاب واحد ربا بسالماق هرکاه آل کلمه شود معنی بر
مفهمه میشود از انجمله است این شعر باشی قوی دیریم ایاغی یونوغ اعادی قوی
یوسا ایساب لعلی یکین سور دوم ربسادی آل ای معنی وب دان از
کاه کوچشم جادو کانیان الفاظ این شعر که از افکار لطیف است مفهمه
میشود شعر باقی مکا اول شوخ وقویوب الیغه کوزکو آهوی آل
ایلادی اول شوخ بخوا آقاق سفید شدن آفاق نیز بلفظ معدوده سفیدی
رسیدن چنانکه ازین بیت ظاهر میشود شعر قرنیل کلا رکوز پرا کوکان آیلا
اشک سیلن کیم آقار فاکیکان اول اول لاجرم سیلای قان دیو بوب
آقار ماق بلفظ معدوده جستجوی کردن از فطرت خوش معانی یکین که از



وکثرت سواران آن جرگاه ایض نمان توسن آهو خرام خامه را چنان گرم جولان نمود
بیت آمد آماتیغ قد طوق اردی بد ۲ صید خاهم عد طوق اردی بد ۲
ارمان شخ الف آرزو در مقام لیت و لعل استعمال میشود ارمانغ آرزو میدهد
این مقطع را بشرح مذکور موشح نموده شعر ای یوانی سین خود تهنیک کیساهان تیک
ایتاسا ۲ شاهی دن ارمانغ دلهی دن ارمانغ داغی ۲ ابوشقا شخ الف عبارت
از شوهر است از بن بیت که مناسبی احوال کشرها احتلال یافت مجنون در شکوه
و فات شوهر و طغیان جنون بسر کعبه بیت ظاهرات بیت بر یاندن اوه گوگل غم
و شکنجی ۲ بیر یاندن ابوشقا در دورنجی اتقیب بمعنی اسم مفعول
و انتعاق مصدر بمعنی نام برآوردن و نامدار شدن چنانکه از سیاق این سخن
ظاهر است بیت شع ایلا باشیما کیلدیک کیم یوکون قتل شهیدا
خوبلار ایچره اسرامه سین او لوب بن تعقیب انا عتعاق شخ الف
نامزد کردن انا عتیق نامزد شده در محاورات اهل روم و عوام نظر بکثیت
قاعده تبدیل داده و عتیق میگویند در سبوسیاره مجلس آرای محفل
بخم را حکایت مهر و سهیل بان نحو کذارش داده بیت رلفظ اول
کوکلی نا عتیق ابدی ۲ کویا بوا و نکا نا عتیق ابدی ۲ اکنون کذارنده لفظ



باب الالف المقصوره الله علی الاصح در جمع لغات عربیست و برای ذات وحدت
صفات مستجمع جمیع صفات کمال که کرد ما پوشش امکان بقدر کریاس لامکان تنگ
و جوشش رشحه چنانکه در سینه سیاره بوطی حکایت خالی نمودن زر کرده می ریزند
از لوث اصنام تن عبارت از نموده شعر ویرا آله آله دین بسر آله ۴
قالمدی لا آله الا الله است تالیف نموده و نون با که بین کرد فارسی و عربی
سوی خواننده چون در مقام شهادت و مواضع اخلاص سخن بزبان عرب رفع خواطر اغلاط میکرد و مهر جهانتاب این اسم سامی لغت گرامی آئینه
حکایت مهر و سهیل علوه نموده شعر عزم قبیلک بوشیده بپنهان است
الجب ایمن ایلا سانک آنی از تالیف مقصوره بمعنی مسان بودن و ممدوده بمعنی
مطروف شدت از ثقش قدم مورد قلم شیرین رقم در تنگ شکر بمطبع طاهر
و هویدا بست شعر سواد خانی تنگ لعل روح پرور ارا : مکر که مور چه
نفسی نور دیدی شکر ارا ارغدال بالف مقصوره و دای مهمله مکان صعب که
مکان هر زمان باشد از نبوکردن چه زمان الفاظ معانی در ارغدال الف
شاهوان الفاظ و حروف این بیت رفع نموده بیت زلفیک پر چیند
یوز غشه اورین ایلیغه ۴ ارغدال ایکرا قاراقچی ایلاکای بکلیغ کیمن ایاغ

ادوات تشبیه کاف زاید کلمه کتابت میشود
اما حذف و اسقاط نیز جایز است و همچنین ما و من
واحد متناسبا بقواعد منطق بصیغه جمع ادا میشود
و لفظ لار اکاه از جهت رابطه و کاه از جهت
جمعیت در اواخر کلمات الحاق مینمایند مثل انکار و لا
و اوچا و لاکا پس شرح به واین بی بضاعت را خاطر
رسید که بعد از انکشاف حجاب خفا از چهره مخدرات
لغات بمناسبت مقام شعر بر اکه مشتمل بر این لغت
و محتوی بر این لفظ میشد استشهاد الیه بکلامه عرض
نماید هر چند که ظاهرا این غیر موجب و موهم شوب
مضا در و بمطاولت اما چون هر مصراع شاهد
بکان که دعوی الشی بنفسه و برهان و لا تخفی للطفه و نکته
انکه در اواخر صیغ موضوع از برای امر حاضر
و اد مضموم از جهت طلب تاکید بکتابت در
آید و حذف و اسقاط نیز جایز است والله اعلم

باب الالف

ارادهٔ مافوق طاقت این بی بضاعت بود بدیل
الماموز معذور ممسک کردیده لغت چندرا که خالی
از غرابت نبود برشته تحریر کشیده این محقررا
موسوم بدیع اللغه نمود و ما توفیقی الا بالله العلی العظیم
بدان ای تشنه لب رحیق تحقیق هدک الله الی سواء
الطریق که تا جوان کهر سرمایه بحر سن نظم و نثر که
لآلی منظومه و دُرر منثوره برشته لغت ترکی کشیده
اند قاعده چند مقرره و ضابطه چند مصطلحه راکه
مبنای تحریر رسلات فرقه مقوله و حتمیا به است مناط
اعتبار نموده اند اول انکه هر مفتوحه را بالف و مضمومه را
بواو و مکسوره را بیا باعتبار مواخات مفتوح کردانند
دیکر انکه تا و دال بطریق اطراد بیکدیکر قلب میشوند و کذلک
با و چیم عجمه نیز بعنوان شذوذ بهم قلب میشوند چنانکه در
لفظ یوق و جوق هرچند که ترک اولی و افصح است دیکر
انکه در اغلب مواد تقدیم مشبه بر مشبه به لازم و بعد از

نی بلکه ناف آهوی تاری ازین پس کز بهاران قرن آید غدیش یاد
کردون نزاید شه انجم خدم دارای دوران نخستین وارث ملک سلیمان
سکندر شوکتی کز مغرب شیشیر بکیهان عالمی را کرده تسخیر شهی کز درک
جهانرا زیب و زین آمد شهنشاه جهان سلطانحسین است آسمان
برشاخسار دوحه اوین اربعه ویخ کنج خمسه یکه تاز مضمارنخور کشور
کشای اقلیم بلاغت کستری کز لمعات ان من الشعر لحکمه از چهره شاهد
اشعارش پیدا و نفحات کلام الملوک از غنچهای افکارش هویدا سحبان
العرب وحسان العجم غدیب کیشن نکته سیراکه معروف نوایی بسته آن
یگانه آفاق را در نبرد سخن چنان طاق مشاهده فرمودند که چون
چار آینه رباعی در بر و شیشیر مسدس در کف و تیغ دو دمه مثنوی
در چپک آغاز رجز خوانی نماید نوای جهانگیری از امیر کشور گشای و خرد
ملک دهلو سپاند اما وحشی غزالان دشت خطای آن صفحات
ازان رمیده تر بنظر آورده که بدام تصرف صیادان عرب عجم
درآید همت شاهانه را پسند آمد که گوشه دستار معرکه کاران آرمیده
آنجا فی خاطر مشتعان لغات از درون آردن یوسف جاشان [illegible]
غرابت الفاظ مرخص فرمودند یکی از بندگان آن دیار این قطعات چون چشم
طالع معمر بانی را بارباب هنر همدست و همزبان نمودند هر خند انواع

ارادہ

و ترجیع بند خط و مستزاد خال بلکه آشفته حال سیر دو تیغه بازی
بیت آخر رباعی عذار خوبان چار ابرو بیند هر جا مصرعی را با مصرعی موافق
یا مطلعی را با مقطعی مطابق دیده آویزه گوش هوش نموده اند لهذا همای
همایون فال همت بلند و طغرل همایون شکار حاظر ارجمند کوکب دری فلک
خلافت و ولایت و شهریاری و مرکز دایره سپهر سلطنت و تاجداری
تاج بخش قباد سره اهل زمان فرمانده اکاسره اهل دوران آفتاب سایه
چون ابر تا پای بر زمین برده سر افتادگان را چون ذره کرم مهر نموده
فلک پایه که نیسان وار در فیض بر روی خلق گشوده قبله گاه هر کج
محراب گوشه ابرو او قف جواب سلام محتاجان بوده همه کس روی بآن
آورده کیوان دستگاهی که ذکر خیرش بر بانها افتاده و عنفوان بهار
دولتش گلی که نشکفته است گل بیمانه است و دری که وا نشده در
میخانه حلقه رکابش عنبر چشم اقبال پرچم رایتش سایبان آلا چوف
اجلال سنان نیزه بازویش زبان دراز علم بهدویش سرافراز
کمان به پشت گردنش کوشه گیر فتنه در عهدش پا در زنجیر سخن را
چاشنی نجشد زبانش دمدجان در تن مغز نیابش نی قلمش رگ ابر بهاری

شوریده سبو بصحرا زده سیلاب خانه خراب شهرت آواره دشت
ژولیده کوه را سنگ قناعت بر کمر کرده افتاده صحرا گرد طلب
از بهکدار که بر چهره نشسته منزه دانش از چند و چه و چون سر
تقدیس شاه نما یعوقون تعالی الله بنده نوازی که گنجینه صدف
صلب کرام کهربحر مواج قرنش را مصدر درصیغ چارده گانه
نبوت و امامت نموده تا غواصان بی سرمایه امت بهر
دست از بحرین امید و بیم برنکردند لوحش الله چارده ستاره
که بروج سپهر دین را مشاعل دوازده گانه امامت منور ساخته
تا هر یک از حیز تزدکان کوچه بام بیت وجود و عدم از پرتو
روی بالیشان آورند سیما امتر آج بخش خدوش و قدم کز زبان
دو الفقار و برق سپنان افکر دارش مقراض سنج امان و مسل
دیده کهکرده تا بآن مایه نور و بان پرایه ظلمت رسانه علیه و علی
اولاده من الصلوات اتمها و اکملها لا بعد چون روشن کهرانی
که آشیان قمری هوس را برشاخسار شکل صنوبری دل بسته
همواره اشفته خاطر فرد رجبه کاکل و مشوش در هم پیچیده گیسو

دماغ آشفته ندارد چه چه بلبل از برای چیست ۞ واگر قمری
سرو در بغل را جلوه کرد باد وادی شوقش در نظر نیست
کوکوی سرا در سراغ کیست ۞ مجنون پریشان کو خامه گر
دلبسته سیح دتاب سلسله کیسوی لیلای عشقش ملیت بهر سیاهخانه
دوات سرزده چو امید دو یوسف گل پیرهن نظر را اگر نعاظه
عارض زلیخای شوقش منظور نیست در هفتم خانه طبقاب بصر چه
میکند ۞ شمع گر دباد هدایت را اگر در فانوس سپاس جمعیت
روشن نکردی آبله پایان وادی مجاز را لحاظ طلب دریا
شکستی ۞ آئینه بدن نمار وحدت را اگر بصیقل موج کثرت
جلا ندادی چنین الوحدة فی الکثرة در مسئمه وقوع حور نیست
کتان انکار را چه یارا آنکه عاید پرتو مهتاب عذار سلمای
وحدتش کرد ۞ وحنای حدوث را چه تاب انگوی نگار سینه عذار
عذرای قدمش شود بجز آن ناله از دل بزبان نرسیده را که
میشنود ۞ بغیر از آن نگاه واپسین جان بلب رسیده کانرا که میفهمد
دیوانه کف بلب آورده دریا حیرت زده عشق بی اندازه او

بسم الله الرحمن الرحیم

طوطی شیرشکر شمقال سخنی که از آشیان شکرستان بشکر قلم بال کشا کرد و بسم الله
الرحمن الرحیم نوای ستایش متعالیت جل شانه که بر صفحات
صفحه را در مکتبخانه لفظ تعلیم الجد شهرین زبانی داده « دعنایی
رنگین بال عرق که در قفس صد پاره دل صاحب سلامت سر اشود و
نیالیش ذوالجلالیست عظم الآوه که ترک بیاض الیافت لفظ را در قلمه
قاف معنی قفل خموشی از مخزن دهان کشاده « اگر هما خوش پیام
نسیم سحری آخوش پیانی بر سر نرد معانی چده مکتوب جوهر بهمه
غنچه را بعنده کپ میتوانکه آموختی « و اگر سرنخه مشاطه قدرتش چهره
شمع را بغازه شفق و سفیدا صبح سیخ و ختی خرمن آرام پروانه را
که سوختی « بلبل کل در آغوش را اگر رایحه کلهای رنگارنگ باغ ضمیرش

طالع ایمانی

بدایع اللغت

16

ОПЕЧАТКИ

к кн. Боровкова "Бадаи ал-лугат"

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
9	11 сн.	Мехди-хана	Тали Гератского
90	3 св.	كنه او قروك	اوقروك كنه
94	17 св.	*өчүк*	*өчүк*
100	5 сн.	взволнованно поспешный	взволнованно поспешал
104	2 св.	*улку*	*улук*
210	13 сн.	قاپاڵماق	قاپاڵماق
226	12 "	كۆزگه	كَوُزگهْ